

Zbijaci' alieno rapere non formidant

240

czassen [strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-  
szy, po stronam zbygaya, vhostwo tapyacz.] Prze-  
te chezen, aby taczy acz nye moza ale wyna bybi  
skarany zbiegowie od swego gynyenya a po stronam  
zbylayacz, to gynyenya, od ktorego odbyegaya,  
naszenv stolv przez wszego odnowienya przysadze-  
no. Aczby taczy nasza mylosez przenaleszly a gy-  
nyenya odzierszely, 32/ a wszakoss chezen, a-  
by nyedzy slachta rowney czczy nye nyely. /  
/67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy

Dzial. 31-32

ul 42: wodrego dnepyer na nye boye

W/wawrzynycz szaluge na Marczyne, ysze  
 gemv maczerz zabył; ale Marczyn w odpowedy  
 Wawrzynyczowy przyganył, rzekacz, yszby nye byl  
 od dobrej maczerze porodzony, chezacz gy od rze-  
 czy odeprzez. Ale ny przy takym czlonkw y te-  
 my rewnem skazalysmy glową zaplaczyes.

/66/. O zbieglen slachyczow.

W/yekterzy swą szalenesesą abe respwscze-  
 nym [gynyeny swę] któreby na dlugy czas mogly  
 rozmassacz a gego se czczą poszywacz. krothkyn  
 Dział. 31

na zakład pyenyadzy dawa a zasyą zyskve, a ta-  
ko ziemnyane czastokroc konye, na ktorychby  
nam ryczerstwo myely sprawyacz, straczaya, y  
tesz dzedzyny za takim zasszenym zastawyaya a  
potem w vhostwo wpadwszy, kv gorszemv przycho-  
dzą abo zbygyaya, dla ktorych wyn po sand nasch  
radzy przychodzą, przeto aby naszymy poddany czczyą  
37/ tym szyrzey slynaly, vstawymy, aby od/tych-  
myast szadny ziemnyanyn naszs z nyszadnym czvdzo-  
szemcem na zakład nye gygral, ale tylko za go-  
towe pyenyadze. Paknyaly kto nadto vczini a na

~~Dział. 36-37~~

/81/. Kostek nye maya gygracz na zaklad.

/Y/sze chytroszcz kosteczna slyachtą mye-  
dzy sobą spywszy syą geden drvgemv na kosthkach  
Dziak. 36



Zbiżec' napinas co mi Heutes

czassen strawywszy, od swego gynyenya zbyeszaw-  
 szy, po stronam zbygaya, vbestwo tapyacz. Prze-  
 te [chczen, aby taczy] acz nye noczą ale wyną bybil  
 skarany zbiegowie od swego gynyenya a [po stronam  
 zbylayacz, te gynyenye, od ktorego odbyegaya,  
 naszenv stolv przez wszego odmowienya przysądzo-  
 no.] Aczby taczy naszą mylosez przenaleszly a gy-  
 nyenye odserszely, 32/ a wszakoss chczen, a-  
 by nyedzy slachta równey czczy nye nyely. /

/67/. O placze slvszebnykowem.

/P/odlug starego obyczaya bylo, ysz gdy

Dział. 31-32

naszym poddanym nye blii. [Vstawiany, abi nye mogli wyaczey smyecz zbyeszecz] <sup>111</sup> abo odydz, gedno gden abo dwa do gynszey dziedziny, kromye woley tego pana, pod kterym są abo nyesskaya; [gedno] w tych schtvkach kmyecze yawno wszytczy mogą zbieszecz, tho gest, gdy pan kmyeczowy szoną albo dziewczką pokala yawno; druga sztvka, gdy kmyecze o wyną pana swego byliby w klatwy; trzecza, gdy o wyna panyską kmyecze dzeczskowanoby czastokrecs abo drapyeszony; czwarta, [gdy sam pan swe kmyecze przez viny zbyya abo

Dział. 34

kul 44 : viny p

lupy. W tych sztukach nyetylke geden abo dwa  
ale y wszytka dziedzina mosze są rwszycz.

/74/. Syrothi nye maya dawnosczy.

/G/dysz wdowa po szkyerczy nasza swego wesz-  
nye dzieczy w swą epyką nyemayące doskonalych  
lyat, tho gest dwanaczeze lyath, a gdyby nyekto  
gym w tych leczach schcedą nyekterą w gymyenyv  
wezynyl, aczby macz o to nye chezala abo nye  
mogla czynycz, tedy tym dzieczom dawnoscz nye mo-  
sze bycz przypysana, aczkolyby o to nyczs nye  
mogli abo nye chczeli asz do lyat doskonalych

Zbijaci

Jan w zyciu krzyzacy nje zbya, any <sup>cz</sup> ~~z~~lowye-  
ka obyczajem zwoynym, yaci zwoyera, zabyl

1474 Spr JNH. VIII 2, 38

Ms. Zems. H 250 W 2 a

Zbijac

Ysre (Pyotr... V na drogach } dobrowalnym  
+ nyc sbygza

1487 ~~Hoff~~ Zap. 144

Zap. Mar

V w syemy Kxansancey

Zbiór 'latrocinari'

latrocinari } sbyaci

c. 7500 Em. ~~Star~~ 132

Zbijai = concutare

Głos bory zbyaicy puszcz<sup>z</sup>, Fl. 28, 7, vox domini  
concutientis desertum.

y pomuszy gospo~~o~~ckim puszcza Cades

Puł: zbya y fuzego

vox domini concutientis desertum

Atuj: zetrzajęcy

Zbiór - concutere

Głos wozu zbya u p s e g o

puszko 10. 28. 7.

Pułki

28. 7.



# Zbijac

Nye dlawere - any sbyayere - Neminem conucriati dy

R. xiv, 361.

XV med.

negue calumpniou facis-

to (Luc 3, 14)

PFIV 578: nye ciniue vszylstoa

Mandub 271: nye potlacrayse

En Lem 288: nye vdrocrayoye

Rozu 178: nye bycaye

Zbiżai

Yacem ya ne shyal i Nikolayovich cony i gego-  
pastkuz 1410 K. N. T. nr. 1534.

<sup>2</sup>  
Lijac = discutio  
turpi

(odczytanie w pectore)

Junc re (?) informi squalentes pulvere crines

<sup>2</sup> Discussiens, <sup>2</sup> zbyayancz, <sup>szc.?</sup> sz srychyej, <sup>?</sup> ~~IV~~ XV  
<sup>pt</sup> ~~Prot.~~ III 287. (p. post.)

Ymo pectore <sup>superatus sc. a boue</sup> victus ait

k. 130 b niezyt.

Abijai - zaproszenie spoliare

Kmiecze wrytery maga zbiezeczny qdy sam pan  
Lwe Kmiecze porer viny abyya abo lupy Stral. 34

Лбийаі - рапера

Ныекторы, ад свего гымненя звысраву, па  
Аронам збудыа, востно каруауз Іриа. 31.

Zbijanie - depraedatio

Wskazywamy, aby starostkowie... <sup>ginszych rzeczy</sup> ~~zadruca~~ <sup>nie</sup> ~~(myeli)~~ skonyane  
na gozwinerz Jul. 79.

V: gwalth albo fatamye drewna, ...

pro depraedatione stratas publicae

Zinnacq. cf. Zinnacq.

Zbirai v. Zbierai



Thrause v. Thrause

9598

(Zbitować)

Zbutowac - dividere 'dzielić', rozdzielić Tur

Benyamyn wykł (prox wykł) chwastardexy, z zarayn  
sznye lub (h.e. Tur), a wyceror zbutuge lub  
BZ Gen. 49, 27

(cf. Boh. rozbytije ČČA. XLVI, 309)

dividet spolia

biblia taborska : zbituge

9813 Tac.

verte. /.

26 lardij (s.c. Christum)

parto Uiderunt eum pallentem vlg. szbladlego,  
sicut in morte

XV ex. RRp XXIV 374

1945

k. 127vb mikr. P109  
EB

SW - zbladij 'ubony zbledi'

Zblednóg  
& bladnóg pram

Nye sblednye = nunquam palescet R. XXIV, 363.

XV med.

Margaretha ... hodie exaltata ...

nikr. 330 v

cyf. EB

ubi nullus moritur, ubi iuventus  
nunquam marcescit, ubi decor  
nunquam palescit, ubi amor nunquam  
tepescit.

palesco 'blednóg'; tració blesk (o zlociu)  
decor 'pietnośi, uroda

Zbladnqi' cf. Zbleolnqi'

oblednyci,  
z bladnyci

1. 'stac' vs bledym, stacic  
numierice kotar, zbielic poblednyci

Dziwica Maryja... rekta ku swistej Maryjej  
Magdalenie: wezry, kako nędznie stoi  
w udzoreniu mojej syn mity, kako jego swiste  
usta bladzy Row. 758.

Poblednyci S.A.M. (o twany umytku pytkedy)  
'stacic' numierice, stac' in bledym

Zbledzieć 'stać' się bledym, zblednąć, stracić  
rozumienie, In memoriam inveni

780. (1012) — — sibi dixit coram iudicio: May thy sbledzal  
na powroze.

1446 Zap kanz nr 780

Wledzić <sup>stac in bledym, zbledugc</sup>

Hostis et inimicus noster pessimus iste est Aman.  
Quod ille audiens illico obstupuit vultum regis ac  
Baal a zbledzial - obstupuit i. e. timuit  
reginae ferre non sustinens (Esth 7, 6)

ННМРКҮѸ 58

war. φ

zdra a sbledzial - obstupuit B.

ib. 58 (i.u.)

Obstupuit zdra <ss> dra aut sbledzial

ca 1470 Man Lub 114

obstupuit id est timuit baal aut zbledzial

1471 Man Kol 114



Zbłądzić = errare

z błędni i s g

Zbłądziły są na powrozy Fl. 106, 4. war. φ  
 bez wod, drogy miasta praetita ne naleśly

Pol.: \*błądziły

erraverunt in solitudine in inaequoso

blędzić 'błąkać się, błędzić'

miasto przebyta 'miasto stałego zamieszkania'

① *zobteć*!

zobteć ni, oddać, ni  
zagnąć ni, zagnąć

praet. 3. sg. p.  
zobteć

~~zobteć~~

zobteć ni  
zagnąć  
zagnąć

Deviant oblique

XV p. post. R. XXV, 174  
Brückner Kaz. Srw. 3.  
Rozpr. 25, str. 174 fot. k. 42.

8/1

~~Handwritten scribbles~~

2036

devio 'zeić' z własnej drogi, zbanic, zobteć,  
oddać ni, odmóc ni od czegoś

Quis bonus pastor dimittit nona-  
ginta oves in deserto ... et vadit  
querere illam, que perit et que  
deviavit sbladzyla ab ovibus.

(Mat 18, 12)

Luc 15, 4

2 błędnie = erro

Jako też kiedy kto Jesucrista zwat Ada-  
mem, nie błędnie, iżby rekt, który  
Zadam [unde et si quis christum velit appella-  
re Adam secundo primum, non errabit] Rom.

324.

ponyć się

3 Zbłądził

2013 du 7

Erravit, sblądził, nidum fingens  
być w błędzie

1466 RRp XXII 19

,pkładayancz,  
k. 252 (cpr)

wg Perz

Erravit mundum fingens hunc esse secundum  
id est secundo creatum, et fieri fato  
cuncta regente Plato

<sup>2</sup> Błędzić = errare

Pamiętajmy ninie przyrodzenie ciała  
Pana Jezucrista naszego, nadziwajmy  
sie, iże w tem nic nie greszemy ani  
ab [b]łędzimy [Jesu nunc complexionem  
si commemoramus, errare vel delinquere  
nihil nos operamus] Rom. 155.

st. facer

delinquo  
n

'dozuidzić' ni wylnoceniē, zaidniē,  
zpenyć

Condit. 3. r. m  
- by 26 1/2 d m d

Zbłądzić - errare

poprawić błęd, pomylić się  
pomylkę, w mowie

Praktyki w formie <sup>albo obierany</sup> przysięgany zblądzył, ma bicia  
mylerano, Sul. 99.

alysch ten isti przysięgany zblądził ... koniec  
wsimny

si autem in forma iuramenti erraverit

zabłądzić - zaplątać się w mowie, pomylić się

Гроча еф. Гроча



zbojować. zbojowanie  
zbojować, yes, ować:

zbojowani  
1434 PrFil.V, 31.

~~zbojowani~~

Pr. in st. p. st. 31

Brückner Prfil 5. 31 r 1434

1250

## Zborny

Ten ps(aln) powyada, yze Xpus plac  
zborny, wstaw z martwych, w wyszelye  
wyekuge obrocsil

Put 29 arg.

Zborny

Ten psalm > powyada, że Xpus...

zborny wymyśle po wzemu szwyatu  
rosszyrony brony

Put 79 arg.

Zborny - ecclesiae

Głos zborny psal. 103, arg. Plece zborny w tymże psal.  
~~obroził 29, arg. Zborny wywołany brony 79, arg.~~  
W pokuszeniu zbornem 101, arg.

Głos bony w masie a osobno w szach  
szwytych w pokuszeniu y wyzywaniu  
zbornem, molwy Dawid

Psal 101 arg.

~~33x~~

~~Bez alternatywy: którego nas odstrasza~~

~~Chędogo porzeka: imiennik, imiennik, imiennik. por.~~  
modlenie się

Zborny

Głos zborny, chwalyłczy boga w draloch  
yego o glembokych tajemnych basenyu

Put 103 arg.

sw. Zborny 'tyczny w zborn, zbornodromo,  
quiny, quiny,

głos 'mowa, mówienie, odeswanie się, powidzenie, Horze' str

Zborzenie cf. Zburzenie

George of Bourne

Zbotwiany of Zbutwiany



X

1

g. 29.  
voria

Lboze = bona

~~Day one stone bridge by road side Gr. 182, a.~~  
Why... by the roadside of river some side from  
any stone gage Gr. ~~175~~ 175, a.  
(Ex 2, 17)

X Zboże

ac. sq.  
zboże

(z. dwa bracia)

Szeder ony i tego były bardzo szalowane,  
zresztą ony swe szosze nocy że były  
nieprzeobłądzone

Gm 182 a

xxx  
Lhorie

1410  
g. 89.  
26 via.

Dziesięćta karku boza, ne porpday prudzego  
szbora, ~~P XV Hist. Lat. Nr 1299.~~

Dele III 10<sup>1</sup>

imienie 'miecie, glowne ziemie i własność  
ziemsko, poriadność' (Dele)

X Zborie

III 10

1. sq  
zboru

P Ne korzyszczi w yego poszle, zboru, wole, any  
oszle. ~~Wist. Lat. Nr 1299.~~

Dek III 10<sup>2</sup>

Zboże

zboża

Ne pozpday yego poszla, zboza, wolw  
any oszla

Dek III 10<sup>3</sup>

Zboże

Zdzysko, kmeto de Klobia regali super  
Jacussium, procuratorem castellanai Vis-  
licensis querulabatur, quod idem Jacu-  
ssius de bonis suis vlg. zboza recepit  
sibi ad decem sexagenas grossorum, nu-  
llum jus cum eo faciens 1401 HebeSađ

zboża

Zboże

Jacussius de bonis suis (sc. kmiecia)

vlg. zboża/recept 1401 HubeSąd 40

1 (leg. 2 zboża)

Xzboze bona

i. r. g.  
zbozym

Veniens Johannes ministerialis ius red-  
dens cognovit, prout alias mobiles  
Johannes ... et Nicolaus ... debuerent ...  
dare septuaginta v̄ marcas latorum gros-  
sorum, et super residuis pecuniis, quas  
dedit bonis, zboszim, ~~videlicet septuagiu-  
ta <sup>h</sup>quinque <sup>h</sup>marcas~~

1403 Piek v̄ 177



Zboze

553 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
 iaco to fwat|czø iaco Micolagew  
czefcz | [vpofil] vposiwal. paną |  
nakelfzkego, o yatka<sup>1)</sup> ywfi|dko  
 [fp] \*fpofze niz trzi lata | wżili | (pro wiszli)

1403 Pozn m 553

Piek v̄ m 399

yboze

al. 8  
rboie

Jaco<sup>3</sup> tho fwateza<sup>3</sup> Jaco czffo hanca  
Carczmar~~ka~~<sup>4</sup> zalo|wala na han~~ca~~<sup>5</sup> Bol-  
czewa, abÿ [[mv] {ge} Karczma<sup>6</sup> ygin |  
ne yboze<sup>7</sup> polgla Jaco<sup>8</sup> [[fe] szeczna-  
cze<sup>9</sup> Grzÿwen tego | ona nÿe<sup>10</sup> wczinila

1421 Koscian<sup>nr 878</sup>

# Lboze

779 Tako gim pomozi bog | y fwanti †  
 iaco to fwatezø. iaco Stanislaw Co-  
len|ski nepozil. Janowa {Golafzin-  
fgego} dze|dziczftwa y yego zpoza |  
po<sup>1</sup>) yego fmerci, ani tego | vzitka  
 ma

poriżc 'zwinić, wykorzystać,  
 wyzyskać koryść'

1405 Pozn w 779  
 Piek vī w 875

yboze

27. 89.  
yboze

Tako gim pomozi bog. y fwanti |  
Crzifz Jako tho fwantczo. Jako  
wan|czenecz Sepenki, newfzol fbo-  
za | Tomcze, iako fefcznadze grzi-  
wen, | czfzolzejeego . malo doftacz .  
najey | czanfz pojey oczezu

1414 Kościuau m 520

zboże

472. <J>acoto fwatecimi iaco ian po waw-  
rzin|<c>zewe<sup>1</sup> fmercy newfzanl dwu-  
dzefzftu | grziwen ~~z~~bofza~~z~~ pufczini,  
yafzby Swanchne | blifze przifia

<sup>1</sup> Ul. 640: Wawrzynowe.

1415 Kal m 472

Iboie = bona

pro equis, bona, vulgariter zbosre, recepisti de hereditate mea, in quibus bonis ego acquisiveram  
 aure xxx marcas rouphaci, nabyci

1412 AKGr. VIII ~~115~~ 115

++

zbożny<sup>e</sup>i. 27.  
zbożnym*Primus sic iurabit:* (180)

Tako gemu pomozi bog. y fwanti  
 crziz. Jako bil prawim dzelczo  
medzi Ottho<sup>a</sup>) Trachem et Guncze-  
rzem bratem yego yrofz dzelil  
ye prawim dzalem wfitkim | fbo-  
zim<sup>a</sup>), czfo g<sup>o</sup>kol<sup>y</sup><sup>a</sup>) ted<sup>y</sup> mel<sup>y</sup> |  
 a Otha potem dzele. dobrowol<sup>n</sup>e  
 wifzedzal. trz<sup>y</sup> latha. wfwem |  
 domu swo<sup>y</sup> chleb yedzac<sup>z</sup>

*Et testes in testimonium:* Jako tho  
 fwatcz<sup>o</sup>

1415 Kościan nr 551

Iboze

.l. 8.  
2011

Yako tho swyathczym, ysze Zauisza ne wspi

tako wyele yako sto grzywen groszow

Matheyewy, bodecz w tem szboszu

1417 Pyzdr nr 432



# Zbozie - possessio

Kloni<sup>cc</sup> Bolanremu dasya verinyerbi nye cheryal, teqdi  
 ersokolibi gymyenza albo possyadyenza, shoraa wzyamy  
 myalbi, ~~on bolyanesi ma dypreca~~ Jul. 93.

(tho wselisthko onema, come zalosa yest,  
 deus me bies

(quidquid suae facultatis et possessionis in  
 terra habuerit)

possessio - mianu, majsteh', bona

2 pl. ponēdtōsi simude dobro, praedium

## Zboże

Enskokolibi gymyeny aibo possyedyeny, slozaa  
w zyemy myalli (<sup>quidquid</sup> sine facultatis ei possessionis  
in Terra habuent x.), tho wsehistko onemu, komu  
zaloser yest, dano ma licz Sul. 93

H. 288

posiedziemie ' to co sie porieka, majstels

Zboze 'bona'

u. by.  
zboze

Faklili to iste zboze vyancscheli lilo ..  
tegdı blissehi ye banda dzirreca. Sul. 94

H. 288:

(ai anten ille boue essent usiore)

Zboie - bona

Gdi... Zjemjenje o swoye shore albo dzedyni targ. verinyg

Sul. 94.

(book tac.)

<sup>2</sup>  
sboze = substantia 1.

2 sboze?, 2.

Honora deum de tua substantia sboza

✗

~~\_\_\_\_\_~~. sboza [honora deum de substantia.

~~\_\_\_\_\_~~ pr.

R. XXII. 334.

k. 62 b

eks. EB

~~Rozpr. t. 22 str. 334.~~

~~67a~~

~~RP. 36 b/B  
LVI 67~~

g. 29.  
26020,

Zboře - bonum

Sicut inter metalla nihil est preciosius auro  
sic coram deo inter nostra bona

Šmasego zboza nihil est precio-  
sius quam anima nostra

~~inter nostra bona~~

$\frac{1}{2} \sqrt{\text{med. SKJ}} \sqrt{\quad} 269. k. 110v$

Zboże

a.c.ry.  
zboże

Poydł gest sobye (sc. Abram) Saray  
swoyd zond y swego synowera Lota,  
y wzitko sbosze ursa z of gymyely

B2 Gen 12, 5

universamque ~~sub~~ substantiam

ni: majstnośc

Zboże

ac. sg.  
zboże

Chczałby otżec zboże między syny  
nosidzelec, nye bddre moer vesimic  
nyne miley (sc. ženy) pirworodzonim

B2 Deut 21, 16

substantiam



Zboże

ac. sg.  
zboże

weszły do zemi Judea ... y pobrały  
writko zboże, gerz należono gert w  
domu królowy

BZ II Par 21, 17

amctam  
(Substantiam

Wu: majstność

Zboże

g. 29.  
zboża

Teraz wcielony jest <sup>(pro moy)</sup> mnogi bóg  
dziedzicem mego siostra

B 2 Gen 15, 3

vernaculus meus heres meus erit

Zboże

1. sg.  
zbożym

Genese bil włodarem nad jego  
wszym sbozym

BZ Gen 24, 2

qui praeserat omnibus quae habebat

Zboze

ac. sg.  
zbozie

Otydł gert bog zboze ocrasu waszemu  
a dal mnze

B2 Gen 31, 9

(substantiam)

Zboże

ac. r. g.  
zboże

Gdyś gert bog otyd wziatko zboze  
naszemu otcu a dal nam a  
naszym synom

B2 Gen 31, 16

tulit opes patris nostri

Zboże = mamona bogactwo (ile należy),  
pięć dni

g. g.  
zboża

De mamona - z zboża (Luc 16, 9)

~~XV~~/~~XV~~ Prof. IV 752. (106 v)  
ca 1400

(facite vobis amicos de mamona  
iniquitatis Luc 16, 9)

Wsk: przyjacieli mojej przyszłości z mamony niesprawiedliwici  
100: przyjaciele mojej przyszłości między innymi pięć dni

Uboie

Uboie 25a

/A/by nykt suemv blysznyemv szkody nye  
czynyl. Gdyby nyekte popasi osyanye gynszemv  
konyem abo gynszym dobythkyem, chczem, aby  
szkodą temv, czyge zbosze gest, zaplaczyl, a  
od kaszdego bydiyacza dzeczskyego dal trzy pyc-  
nyądze. A gdykoly kto zaymye na swem zboszv,  
tedy slusznye pod swiadcztwem mosze ge cho-  
wacz przez nocz; paknyaliby rano nye bylo wy-  
prawyono, tedy ma ge dacz kv dworu, kv ktoremv  
przyslycha.

√(cc. bydłę)²

Dział. 32

AKO II 22(58): ①

zobacz - zarys; zobacz wstęp

no. 57  
M 260m

260ie

44b

/136/. O zlodziejstwie we wsy abe na polv  
vezynyenen.

/V/stawiamy tecz, acz kto ze wsy pana gyn-  
szego vezynylby zlodziejstwo we wsy pana gynsze-  
go, wiazzerze /s/, w stawie, w rzeczce, na lacze,  
we zbeszv, na polyv, a przekonan sadownye, sekke-  
da na zaplaczycz, czyge gest, a panv, czyg czlek,  
vina zlodzeyska na zaplaczycz. Aczby kto trawa  
pasl abe kesyl, ten kesq abe plasz na stra-  
czycz, a gdyby kto drwa rabył w lesye gynszego

Dział. 56

KPr II 45. (130): in aqua fluenti et feno et frumento in  
caupis.



Złowie

25a

/A/by nykt suemv blysznyemv szkody nye  
czynyl. Gdyby nyekte popasl osyanye gynszemv  
konyem abo gynszyn dobythkyem, chczem, aby  
szkodą temv, czyge zbosze gest, zaplaczyl, a  
od kaszdego bydlyacza dzeczskyego dal trzy pye-  
nyądze. A gdykoly kto zaymye na swem zboszv,  
tedy slusznye pod swiadcztwem mosze ge cho-  
wacz przez nocz; paknyaliby rano nye byle wy-  
prawyono, tedy ma ge dacz kv dworu, kv ktoremv  
przyslvcha.

Dział. 32

Zboże

q. 19.  
zboże

Bo do tej schroni snyosť sinowye  
israhelsci ... pyroe vzitki se zbosza,  
z vyna ry z oleiv

BZ Neh 10, 39

(primitias frumenti, vini et olei

Zboże

9. 19.  
zboża

Trzeci syf o to nadst, aby zbyły bidła swo  
a. pyły zich krew, a poswyttne messi  
boga swego, gichsze prikazal pan nye-  
dotikacz syf, ze zboża, wyna y oleia

BZ Judith 11, 12

et sancte domini dei sui, quae praecepit  
deus non contingi, in frumento, vino et  
oleo

1000; ninowiny zboża

zbożo

174

zbożo

mi dawć

Tako<sup>4</sup> mi pomozi boog. y fwanty  
Crziz<sup>4</sup>. yz. | Szedrzik Chojenki.  
~~swatny<sup>5</sup> spoza<sup>6</sup>~~ | chozzebna<sup>7</sup> rze-

wszad my zboza

<sup>a</sup>  
czp<sup>8</sup>. Jako Sefczdzefzant<sup>9</sup> | grziwen  
Et testes: Jako tho fwatca

6) ~~sboza~~

1418 Kościan nr 7/7

1 1 4

g. 89.  
2602a

~  
Zboże

714      Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iaco gim Czewleÿ wfwøl . [bo] [za]  
tako vele, iaco dzefancz | krziwen |

1402 Pozu nr 714

Piel VI nr 266

Zboże

Swaczcza, isze pan Micelay neboscz Lu-  
bensky wazaj wosz, szekyry s naczynym Ia-  
cubowy iace peleszmy grzywny, a wyscze  
w tem sboszu ostali 1419 JP XXXVII 120

1419 Poru n 981

Zboże

Rozdziel 4e prawim dzalem w rittkim sbozim

14/5 Przyb. ~~Kość~~ 11.

- 11 - Kościar w 551

Zboże

Swaczcą, ysze pan Micolay nebosc wszał  
mlyn Yacubowy w Craycowe przesz wyny,  
przesz prawa yaco yedennaczsze grzywen  
przesz werdunka, a wyszcze w tem ostaly  
sboszu 1419 JP XXXVII 120

1419 Form w 982



# Zboże

Nec, si quid <sup>a</sup>fricti \*cicer<sup>i</sup>ps, zakaszonego szbos  
s~~ka~~a, probat et <sup>nu</sup>uncis emptor XV ex. GlKórn II,  
equis accipiunt animis donantque corona (212)

por. Zakazic' 'zwinuc', unkoduc', zepsuc'

- cicer 1. gronek siewny  
2. gzybs, detarke

1 2 4

9.19.  
abozia

Zbozi

928 Taco gym pomoz bog yfwanti † |  
Jaco tho fwacza iako pan [mro]  
Mro|czek Sedleczfky wfzanl \*Stani-  
flao|wy\_yego fbofza [iaco] taco  
wele iaco †czynaczce grzywen

1417 Poam m 928

<sup>10</sup>Boże

2. rz  
Boży

Quarta, me, Ambrosy, ne xbosy

~~412 XV Ambrosy, V, 437. xviii. Cyr Ploc~~

kwiaty 'najwyż z kwiatami'

Zboże

~~Stosae prosperitas~~

~~ix. xii / d. xxiv, 63.~~

~~zag. nr. 161 g. Mar. 2 Grod, K. 104~~

~~Pr. Kar. 8rw. I 88. 26~~

Al. Kar. B II 87

Rozpr. 24 str. 63 pocz. w. XV

285

złote

złote

. Prosperitas ,sposze, et vestimenta faciunt  
temptacionem

zakusze

XV in, GIKazB II 87

powodzeniu, dobrobyt, męście

Zboże

g. 89.  
Boia

Bil Ezechias bogati... a skarbi sobye  
zgrupadil wyetyke y srebra, y zlota...  
a spodi wyetykey drogoocy, a lektwanny-  
ce a schowanyz zbozza, wyne y oleowe  
B2 II Par 32, 28

apothecas quoque frumenti

Zboże

g. 58.  
Wojciech

Stało się też gert ..., że obywatel Kaym  
se zboża zytnege se wszego szenskye-  
go dari bogu

BZ Gen 4, 3

ut offerret Cain

(de fructibus terrae munere domino

1000: plody roli

ku i z owocow ziemi

zbożę

woje

Isa to swatezõ laco ten czlouek, czso Henicho-  
wi sbosne poszegi, ne uiszedl s paney Jachni-  
ney domu ani s gey radõ ani s gich radõ

1411 Kościan nr 443



Zboze

564

(196v) Tako gim pomozi bog |  
 y fwanti † iaco to fwatczø | iaco  
 Dobelz kmecz vczekl. | noczø ot-  
~~male~~ ot fwegu (!) fboza | nevcziniw-  
szim nigednego | prawa |  
 <u>

1404 Poznań nr 564  
 ręk VII nr 669

uczynić prawo

'postąpić zgodnie z prawem, wypełnić  
 obowiązki wynikające z prawa'

Lboze

h. sq  
u ibore

uphuc

Jambrosi welsbren ca <sup>1400</sup> ~~1459~~ Mittö. Lt ~~459~~

~~Quetna, meq ambrosy we szba 127. M. P. 7. 1438~~

Zbozie

m. 19.  
zbozie

Shore

Zbozie = facultas

~~Shore~~

ca 1470 Man. Lub 175

~~1471~~ Eccles 40, 26

(facultates et virtutes exaltant cor,  
et super haec timor domini)

facultas, pl. - 'zrosoby pinipline, majetek'

Eccles 40

1000: bogactwo i miala poduonq, nene, a usad jeduo i duple - bojei  
Pana

~ cudze zboże 'dług, aes alienum'

i. 13.  
zbożym

Zboże

seny my wzięci, gisz syf były zaru  
zamyły, a obywateli cudzim  
zbożem Va gorzkę myślę

aes: zbożem

BZ I Rey 22, 2

sim. 10 1470 Manlub 68

V(oppressi aere alieno)

aes alienum - dług

Hu: którzy ni byli radliwyli

aes'pnieużde'

Zboie

i. v. g.  
zboieym

Obcra<sup>s</sup>te ny c<sup>v</sup>rdzym sbozym - otyresxi ere

alieno. 1471 MPKY ~~78~~ (I Reg 22, 2)

ca 1470 Mandub 68

~~xxx~~  
y  
dobre = stipendium

i. 18.  
zbożym

Stipendiis z bosim. ca 1450 B. F. d. IV 570.

(meminem concutialis neque calumniam  
faciatis et contenti estote stipendiis vestris  
Luc 3, 14)

Wu: na ioldnie namy - porokhwojcie  
1000; porokhwojcie na moyu ioldnie

X  
Złota = prosperitas <sup>powodzenie</sup> <sup>powyżliwość</sup> <sup>u. sz.</sup>  
złota

Złota (prosperitas) Ga. gl. 20, 2.

Tria autem sunt, quae hominem immutare  
consueverunt, scilicet aetas, dignitas et  
prosperitas... Item prosperitas, złota, unde  
legitur, quod „succeedentibus prosperis, quod  
oblatus est pincerna Joseph interpretis sui”.  
(Gm 40, 23)

Kor. o św. Mikołaju -  
Hn. za naszym powodzeniem

g. 29.  
2602

Zbici

702 Tako gim pomozi bog y fwāti | †  
Jaco to fwateczø Jaco czffzo xan|dz  
Canczlerz. dal. szecz grziwen | iza-  
lanka, to dal penandze ze | szbofza  
xandzø Tworziyano | wego actemu  
fwego niczffz ne | przilofzil.

1414 Pozn w 702



Zbozi

g. 89.  
zbozia

701 (48) Tako gim pomozi bog yfwã-  
ti † | Jaco to fwaczø Jaco czlzo  
xandz | Cancllerz dal fzecz krzi-  
wen | zakapiczø, to dal pÿenandze |  
zefzbofza, xandza Tworzÿÿa | no-  
wego, actemu fwego niczflz | neprzi-  
lofzil.

1414 Pan nr 701

nebit  
kaptur

Zbori - ammonae, frumentum

g. r. g.  
Uoria

~~Ja y braga may zborz, gesz sluzalo wodeom, nye  
godlymi BZ Neh. 5, 14. Nawroczeyesz gym  
dzisz gich deesini... nye byorzpez... zborz, ib. 5, 11.~~

frumenti

9810

Zboże

q. 82,  
vbia

Dzedzini nasze y wypryce y domi  
nasze zastanymi a nabyerzem zbozza  
y odcia w tem glodze

BZ Neh 5,3

frumentum

Zboże

zboże

zbozye = bladum

946.

1472 Rost. n.

st. tac. sr.

bladum, zboże, uarumo'

1. zboże na prmie, zotiewy

ROST. Symb r. 1472

946

Zboie

31b

Aczlyby ten zlodzey tego, czyge yest zbesze, v-  
ranyl abo zabył, vtedy za rany ma gemv dosycz  
uczynycz a za głową dzeczem.

/88/. O layanyv.

/Y/sze wszelka nyeczystocz slow y skarade  
mowy kv swarv lyvd przywodzą, przeto od dobrych  
lvdzy mają bycz owszeyky oddalony. *Ziel. 394*

*si vulnerarent aut occiderent fuerunt  
defensorem)*

*Vsul 48: otheymascz zyltho*

-----  
 przed sądem sobie rzecznyka zrządzył, czsoby  
 gego rzecz przewiodł.

/19/. O rozgodzenyv sadzy.

/I/sze rozmagicsi sądze rozmagicze ortel  
 wydawaya, a rzeczy czastokrocz podlug swey wo-  
 ley rozsądzaya, przeto chczem, aby sadza geden  
 pewny osobny a wybrany byl w Kracowie a drugi  
 w Sadomyrzv; a gdi ny w ktora zenyą przerzecz-  
 na wgedzeny, tedi sadza y podsadek tego powia-  
 tv na naszem dworze naya bycz vstawycznye, mocz  
 sądow y rzeczy przed nany wyznawayancs.

Uwagi

330

/K/to wezmye woz syana konv gwałtownye,  
 trzy grosche z wyną pyatnascze temv ystemv krzyw-  
 da y szkoda czyrpyaczemv ma zaplaczycz a sądo-  
 wy tesz pyatnascze ma zaplaczycz; y tesz za ko-  
 pą gedną zbosza ktoregokole nasyenya, gdy yą  
 kto wezmye we dnye, wyny sądowy schesch grzy-  
 wyen a schkodą czyrpyączemv pyathnascze ma dacz;  
 aczkole yą wezmye w noczy, wyznawamy bycz zlo-  
 dzeystwo. Y tesz za kopą yara y ozymyą wyzna-  
 wamy gedną czwyerthnyą, gdy na woz gwałtownye  
 Dział. 41

Sub φ

AKPA II 31 (88): pro una coppa cuiuscunque grani

sluszebnyesi kv nyektoromv zabitemv na polv abo na dredze byly przywelany, prawem swyn rzeczonym krwawne, odzenie, w kterem zabyty byl, siebie brali. Ale sya the nam nye wydzale za prawo, be nykt dwiema ranoma na byes vdraczen. Przete od tychmyast sakazugen, aby sluszebnyesy take wzaczy kv ogladanyv zabytege, nye czinili szadnych lupow, ale za robeta swa gressse maya wzacz ed tego, kte ge wzowie, take dluge, ass naszebeystwo badse swiadcenstwem dekonano.

/68/. O spasienyv sbessa.



Zboże

g. 28.  
zboża

Bo ja y bracya moy ... pozyczilysmi  
wyetylvo pyenyfodzi y zbozza

BZ Neh 5, 10

commodavimus pecuniam et frumentum

ac. sq.  
zboze

Zboze

~~frumenta aliud zboze~~

1985 AGZ. XVI, 199  
~~1908 D. XVI,~~

Mrochowsky non debet homines suos ad  
molendinum aliud admittere frumenta  
al. zboze ad molendum portare nisi ad  
proprium molendinum.

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R 1485 str 199

205

Zboże

118  
2012

Pnikaratem stroszom mich skarbow...  
abi o crenkoly bŕdzc pypacz Ezdras...  
s pylnosyft abi gemo bilo dawo az do  
sta lybr srebra a takez zlota a zboszo  
sto maldrow a wyne drbanow sto  
B2 II Ezdr 8,22

usque ad frumenti modios centum

Fortuna = fortuna

Antequam nasceretur (sc. s. Johannes) in mundum, habuit tres prerogativas, gl. id est

Fortunam sbove <sup>al.</sup> ~~vel~~ fortel, <sup>XV p. pr</sup> ~~DXV~~ R XXII 333.

digitatum, quas non habuerunt Isrl.

alii sancti. Primus est,

zysk, kompc'

k.25a

ekc. EB

quod nunciatus fuit... secunda

est, quod spiritus sancto... est repletus...

Luc 1, 13-15

4 prerogativa - zapowiedzi' ciegi, objaw -> pncjaw, oznaka oznaka ciegi, co me nastepic

czyzy nyeporvszony.

/87/. Ktorzy cradną zbosze s pol.

/P/odlug pysma swiatego czynyacy szkoda  
na polw, rzeczeny tess są złodzeze; ale ysze  
taczy od zlosczy nye mogą bycz wczagnyeny, a-  
lyss gym powres wloszą na szschiya, przeto acz-  
by nyektory kmyes abo sluga czygykoly badacz,  
zbosze czygekole na polyw noczną rzeczą bral a-  
bo kradl, tedy aczby gege ten zabył, czygs bą-  
dze zbosze, tedy za to nyczs nye pokvpy.

Dział. 393

ko zlo uin. ib. 394)

Zboże 2.

g. 1. 1. /  
Zboża

Naszich sinow y naszych dzewek wyjele  
gest barzo, wermymem za nye zboza  
a bpdrem gescz

BZ Neh \* 5, 2

frumentum

Zboże

g. r. g.  
zboża

Dal ... Jozias wzemio bydło ... baranów  
y szopów ... a wołów ... to wrzółko s kroljo-  
wa zboża

BZ II Par 35,7

haec de regis universa substantia

g. 19.  
1601a

Zboże

Wszego swego zboza, czo myal  
Raquel, polowicet prawa rde Ths -  
byasou postopyl

B2 Tob 8, 24

de omnibus autem, quae possidebat  
Raquel



czyzy nyeporvszony.

/87/. Ktorzy cradną zbosze s pol.

/P/odlug pysma swiatego czynjacy schkoda  
na polv, rzeczeny tesz sa zlodzeye; ale ysze  
taczy od zlosczy nye mogą bycz wczagnyeny, a-  
lyss gym powroz wloszą na szschiya, przeto acz-  
by nyektory kmyacz abo sluga czygykoly badacz,  
zbosze czygekole na polyv noczną rzeczą bral a-  
bo kradl, tedy aczby gego ten zabył, czyge bą-  
dze zbosze, tedy za te nyczs nye pokvpy.

(fragmenta) / sim. ib. do 394  
bul 48: zytho)

Dział. 391

czyży nyeporvuszony.

/87/. Ktorzy cradną zbosze s pol.

/P/odlug pysma swiatego czynyaczy szkoda  
na polv, rzeczeny tesz są złodzeye; ale ysze  
taczy od zlosczy nye mogą bycz wczagnyeny, a-  
lysz gym powros włoszą na szschyją, przeto acz-  
by nyektory kmyecz abo sluga czygykoly badacz,  
zbosze czygekole na polyv noczną rzeczą bral a-  
bo kradl, tedy aczby gege ten zabył, czyge bą-  
dze zbosze, tedy za te nyczs nye pokvpy.

ul 48: o branyo czwdego zyhaa w noczy

Dział. 39

Zboże

g. r.  
zboża

Alte cr̄psuz kroljow bila, abi z gego  
wlostnego zbozsa bila offyerowana obyeta

de propria eius substantia

B2 II Par 31, 3

majslek, ponadciosc

Hu: z własnej majątku

Wozie

~~pole obywateli zbożo~~  
lub sam serwit, wynęże zboże w zbożu

✓

BZ:

Uszkodzy-ly kto komu w szbozu / szwym  
dobytkiem... ( si laeserit quispiam  
agrum vel vineam, Ex 22,5)

Co lepszego ma na swej poly, XV p. post. Katowim 284  
zapłaci szoda podług szacunku. (fot.)

BZ Ex 22,5: a cbi kto wrażył polę albo  
wynężył

g. 19.  
zboze

Zboze

Za y bracya moy  
~~zboze tego dnaya~~ zboza, gesz sluszalo  
vodrom, nye gedlysmi

BZ Neh 5, 14

annonas

zboze

## ybože

Tako nam pomozi bog ý fwã|tý  
 erziz. Jakofzmý Janowý te|mu  
Szoltiffewý. nepobrali[[fzmý] | szbo-  
za. Jako dwadzefcza grziwen. |  
 anifzmý kazalý aný tego vzit|ka.  
 mamý etc.

1415 Kóscian m 565

Zboże

ac.sp.  
Zboże

Tagyly szyf złodzey, Jan domowi  
przywiedzon bódzey k bogom, to jest  
k biskupom, a przyszyfse, yszc nye  
szeryfqnól nky swey na sbosze  
blyznego swego

BZ Ex 22,8

in rem proximi sui

Zboze

zboze

vs<y>tých (leg. w wrytkich) myedrach, granycach,  
(pro stara, leg. z stara)

Jako to zbozje stavi<sup>1</sup> darva z bucz vymye-  
ronego y vymyersono ggest. 1498 spr.

III 335.

wymyrye 'obrestic' wullosi, wpyrcyie puer zimnerie,  
wpyrcyie<sup>1</sup>: a. o zienni



XX

1 2 3

m. 15/8  
zboze

Zboze

me dawac

Tako gim pomozi boog. yfwaty<sup>5</sup> † |  
 Jakotho fwatczo. ~~zako~~<sup>zako</sup> tho. fboze,  
 czlo<sup>7</sup> yema<sup>8</sup>. Micolay pobral<sup>9</sup> Mi-  
 cha|lowy<sup>10</sup>, temu<sup>10</sup> trizy latha<sup>11</sup> minply.

1417 Kosciam nr 643

X

notitia

g. pl.  
1202

Lboro

Vanus... recognovit,

3347... In quia arestarit... medicam  
alteram casulam lini sicut marca  
cum media, ordei alias prosa duo  
decem casulas... frumentum alias  
12 boz sicut decem marce...

1500 AGZ. XVII, 391  
~~AGZ. XVII,~~

casula - kopa, stóg (Lboro, hiena)

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap sadów Przemyskich

R 1500 str 391

282

m. 89.  
zboże

Zboże

Tobyecz syf ma dostacz wazitko  
zboze gey a masz if tobye poifcz  
za malzonkφ

BZ Tob 6, 12

omnis substantia eius

Zboże

n. 89.  
zboże

Wszelki, gen bi nyc miszedl we trszech  
dnyoch podle nadi ksyfshd y starszich,  
bpdze gemw pobrano wzitko jego  
zboze a sam bpdze wignan z sboru  
prewyedronich

BZ I Esdr 10,8

auferetur uniuersa substantia eius

## Zboze

533 Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
 iaco to fwaczø iaco Micolay | ne-  
 fczil fboza Przechninego [I]<sup>1</sup>) | ocza  
iaco Pancznadze krziwen | ani tego  
 vzitka ma | — — —

(zdzyt)

1402 Pozn m 533  
 v Piek v̄ m 254

Zbozie

9

Zbozie

12 Mszcz<sup>wz</sup>(iszkoj yal Pyetrowy the Zbozie na [...] za  
szeszec neqzel poclug prawa

1412 Kościan nr 473

zboze

Nesciunt, quia ego dedi eis fru-  
menta, zboze, vinum et oleum

(Os 2,8)

1440 RRp xxv 142  
K. 158a

zboże

W zbożu

Quia tua nonsepcione al. thwoyem nyeogrodzenyem  
predicte tue aree deserte in Gyssowycze seristi(?)  
sibi dampnum in bonis ipsius al. we szbozy yego  
pospolytem, videlicet in tritico, siligine, aue-  
na et in pisa, et in quodam (?) bono ipsius al.  
y w gynschym pospolytem szbozy yego

14771 LubZiemRp V 17v



263

263. Taco nam pomofzý bog etc. Jacofmi  
przitem bili Jaco | Jacufz fwanczf-  
lawem mal wnowa, yfz necha mile |  
bracz [g] ýada przeciw themu  
fbofzu ý wicupa fzo|be atwego ra-  
coýma [pa] adwa nazwadzeczftwo  
a 'jadąc', 'wykupując'.

ac. 59 mi8

remanie do  
dome w szpie  
świadczenie - " -

1408 Kol nr 263

mile 'dobrowolnie, zgodnie z prawem'

'uprzejmie, upokornie, chętnie, z gotowością, z przychylnością'

Zboże - possessiones

i. 189.  
zbożym

Porównanie pan dywionę między zbożym Izra-  
elskim a zbożym Egipskim Bz. IX. 9, 4.

fuit dominus mirabile inter possessiones Israel  
et possessiones Aegyptiorum (zwischen dem  
Besitzthume Israels)

9809

Wu: między oniedłosciami

n. sg.  
zboze

?

Zboze

Otoż polożił yes pod miarę dni moje;  
a zboze moje jakoby nyczesz przed  
tobą

Int 38, 7

Fl: <sup>'majteki'</sup> ~~gręsz~~ ecce mensurabiles posuisti dies  
meos et  
substantia mea tanquam nihilum ante te

Wni: bytność

roco: życie moje

Zboze

Zboze moje u crebye jest

Fl: część moja przed tobą jest.

'majątek'

Psalm 38, 11

substantia mea apud te est

Fl 88, 46: apic, Psal: bycie 'byt, iymot' substantia  
'majątek'

Zborie - sublaudia, res

1. sq.  
2602u

~~Tabere syd na dostavz wri lta zborie geg, Pz  
a uaz id tabe parite ia uakomk Pz Tob. 6, 12.  
Verdy syd... obepozony cradim elozim (aare  
alieno) Ib. I Reg. 22, 2. Verini erg pau... we  
cosrem sboru serodrego ib. Deut. 30, 9.~~

in rerum omnium largitate

9807

Zboze

1

9. 8.  
2002

(abto i srebr)

Popysal > gert waga teq zboza u tcz  
godrimf

B2 II Erdi 8, 65

scriptum est pondus ipsorum eadem hora  
teq. mep sane iest waga ich teze godrimy  
kubochka: naprana gert waha tiech wicy te hodiary

Zboże

zboż

Przed erabe, tymu bary, thy year had a vayskem saby <sup>Xim.</sup> R. XIX, 96.

by szp racsik semilowacy

złozie - substantia dobre (met. docerna)  
l. 28  
złozie

~~Złozie moje jakoby nycze przed tobą Psal. 38. 7.~~

Y przeczyno wszem złozynom,  
gysz jedno w tego świata

złozu wyestryelnych zrye  
Psal. 143. arg.

głos Yerukristow albo czerkwe  
meczywo dyablu, Y

~~Psal.~~ 143.



Zboże

miejskie zboże

20. 19.  
zboże

Cheerly wnydz w neberske szbowke ca 1420 /  
R. XXIV, 79. fot. k. 1 (Spr)

al. pe.  
zboia

X  
Zboie -

Hostis Herodes impie, Xpem venisset qui times,  
non arripit mortalia

nye chwatacr s rny erkelma  
qui regna dat celestia

sbora, ~~non arripit mor-~~

~~talia...~~

1/2 ~~XV~~ <sub>med</sub> sky ~~V~~ 268. k. 107 v

1444 R. XXIII. 301: mortalia cesznie mesi  
do cesny, ziemski

xx

1. 77  
1402

# Zboze - bana

~~Nicolay ne seril [-idziy] sbora podkorninogo~~  
~~ocz[er]ja 1402 [p]iek. 77. Nicolagaw w serk~~  
~~w posamal pana Mikulsk[?]ego o mirdko~~  
~~spawre 1403 [p]iek. 121. Super residui: pecunias,~~  
~~quas dedit banis sborim 1403 [p]iek. 177.~~  
~~Kmecz w serk nocyp o t. Mali o t. swego sbora~~  
~~1404 [p]iek. 190. Coleaski ne pozil Janowa.~~  
~~z [?] dziedzicstwa y yego zpora 1405 [p]iek. 237.~~  
 Vdany w yego sboru ostata 1407 flube 26. 88.  
 Jacom posziczil podkomorzemu podcwarta-  
 maczere skorusa, aV

1. r. g.  
zbożu

Zbożi

981 Jaco tho fwaczeza, Jfze pan mico-  
laÿ | nebofcz Lubomfkÿ wfał wofz,  
fzekyllÿ | Snaczym Jacubowÿ  
Jaco polofzmÿ | grzywnÿ a wyfeze  
wtem fbożu oftali

ostać 'utrzymać ni py majetku,  
wici parolkowej

1419 Pozu w 981

JP XXXVII 120

1. 19.  
2602u

Zboże

982 Jaco fwaczcza yfze pan Micolaÿ  
Nebofcz | wfzał mlyn yacubowÿ  
wcraycove przefz | wyny przelz-  
prawa yaco yedennaczfze | grzywen  
przelzwerdunka a wycze wtem |  
oftaly fbofzu

1419 Pozu w 982  
JP xxxvii 120

Alcior

ifzto fwatezo ýfz wfchouanye nig|di  
czla nedauali welatowfkego | otgich  
zbofza, iaco ten lifth wi|fzedl, [ieg]  
iedno czfo by gim g|waltem wfzanto

*Piek. nie notuje.*

myto, opdetz  
ze mejicie  
majerol lub  
mewoz

1407 Koscian m 360

Zboże

g. r. g.  
Zboże

Poydl (sc. Stuga) dzessyfoz wyelblydow  
s stada pana swego y gydzy(e) nabruw  
sbozza s sobf

B2 Gen 24, 10

ex omnibus bonis eius portans secum

Un: aniozce z sobq ze wytkliel dobre jego

1000. kowtownoŝci

Pen. kowtownoŝci

Zboże - opes<sup>bożactwo</sup>

pl. óradki, mejszeli, bożactwo

i. nę.  
zbożym

Królowa Saba... przisła... z wielkim zbotrim  
BZ II par. 9, 1.

cum magnis opibus

Uu: z wielkimi bożactwy

9608



Zboze

Zboza

<m>

W62 Jacolz ya Chelcze Szwaczborka  
nekafal | wifizacz Slodu yfboza gey  
yako fecznacze | grziuen anytego  
Szdzil |

(zdziyc)

Szw of. zziyc

1420 Pocz nr 1062

Zziyc' zziyc opredic', shawic', meryc' (2. swojces)

Zboże

All. Einkommen  
i dochody,

9. 10.  
Woia

W tych dresyftay duzych rozlyczna vyna  
... davalem. A nadto y zbozza w mem  
vogevoczstvye nye dbalem, bo barzo bil

lyvol zotoral

Kutnoh jubilee  
B. teb. obile

BZ Neh 5, 18

Leop. nadto i zbozia... ni domogale ni ni domogale ni ni uderivoini  
mamistruko

insuper et ammonas ducatus mei

non quaesivi

Pozm. ni radele dochoddy mystacye.  
cyd. nequith.  
koni

1000: deleba mamistruko nego ni ni domogale  
Wu: nadto i rozneho obroki knytha mey ni domogale ni

Boise of Nierboise

Zbożnic' <sup>my bory' stp.</sup>  
v. Bożyc' <sup>v. Bożyc'</sup>  
Bożyciel

Por. 8. 55

Bożyc

<sup>c</sup> Ostr. <sup>trud</sup>  
Ihwego dryela krzyckela sbożnyca  
wstych gloszy, napelny misly xlovyecze  
Bożyc C.

D: sxbosxnyxca, ~~ib. D~~ <sup>c</sup> F: sxbosxnyxca ~~ib. C.~~

F: bożyczela

Telst x 1543 (Mat. x Kościana) xbożnika,

telst x 1506 (w Statutach Łaskiego) xbożnycas

" " 1532 (w " " Tawryckiego) xbożny cas.

Ibozmik

Sboszmykow myeczyp zywu bycz  
(maleficos non patieris vivere, Ex 22, 18)

XV p. post. Katarzini 285. var. 0

Wu: czarownikom nie dopuścić

1000: nie pozwolili być talcuj, które ci oddaje czarom

Pozn: - " -

maleficus - czarodziej, czarownik, wsobita, (zajmujący si magię)

<sup>szlachta</sup> <sup>2602 ny ch 9. pl.</sup>  
Zbożny infelicium hominum iocunditas...  
K Zbożnych (~~felicium~~) ludri prach.

coszer | & praszbożnych ludri ra.  
doszer | ca 1420, R. xxiv, 83, k. 42 (fot) (SPS)

Yag. nr. 1299 k. 42.  
Br. kar. św. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 poz. w. XV

2696

Λ R XXV 222: Zbożnych

Unde in isto tracto. et angelus tractant con  
(Felicium hominum flebilis x...  
secundo.] sideranda:...

+ alg. cochlear

4. Zbożyny corr. pro roskozny

V (pro roskozne)

W zbożnym <sup>(s)</sup> polu \* rozmawienie = tiubola

~~R. rozkoszne spolu rozmawienie~~

war. lub.; <sup>(pro: roskozne)</sup> rozkoszne spolu  
rozmawienie

1471 Mam Kal 138

mamotrekt mikulowski: rozkoszne spolu rozmawianie

1471q

MPKJ. V. 69

por. mam. lub. rozbożny  
quia vacantes potibus et dantes  
nymbola consumerunt

Prov. XXIII 21



Łboiny = felix

Łboiny jesi ty a błogostawiony, isies'mie  
nwieryt [ tu es felix et beatus, nam in  
me credidisti ] Rom. 228.

felix 'miesliwy

praec. błogostawiony, isity

## Zbożny

Zbożne dusze = sanctae animae iustorum  
Kiedy będą umęczeni na krzyżu, a moja  
dusza spadnie do piekła i ~~zostanie~~... dusze  
zbożne, które są tamo zamknięte,  
wywiodę [indeque sanctas animas  
iustorum obseratas educam] Róm. 169.

Zboiny ~ 'swisty'?

n. 88 m  
zboiny

ang Jan sbosni Fezi

ang can sbosni ivci,

c. 1400 ~~Mitt Öst. Lt 459~~

ca 1400 cyp. Wroc

swisty  
epitet

nodawany na male cwi mligijmej

Idzi 188

Berlek 24 VIII  
Augusty 28  
Jan 29 VIII

Zbožny

'pobožny'

Ochr. Bogus.

ac. sg. f

1.38

zbožna

U zmočil sin bari slava uelmy ~~zaxmenitta~~,  
gimis casto duso zbožno ~~fiaba~~ ~~z~~ pobožna,  
Kiev. br 4.                      poutcha y pouaba.

dusza 'istota njova, ctovich a, vieng'

437

Stoony (2) 3. 12)

n. s. p. m.  
Stoony

Stoony  
(S) positum cum consonantibus:

Stado, Stuga, Stoony, Stous, Stopp.

~~2. 1/3 XV~~ Stoony 410

~~L. p. XV~~ Park. 410

por. Bogus Ostrowski

Zbożny & pius

v. s. m.  
zbożny

Nasz dla wstak zmartwych żyć bory,  
Wierzyć w to, cokolwiek zbożny Bogus.

XVim B-F

'naborne żyć na ziemi'

1.56 Bogus

'pobory, nabory, religijny'

XVI

G Wodzi

H zborzy

I -II-

biopri, męny, biopri-tajny (SM) ab. sy. m

Zboiny - faustus 'pius' 'poboiny' Otr. Roqu. s. 38  
zboiny

Boniere ... dacz rami ... na swece zborni pobith  
~~in xv July 1614. Bogus. A-F~~

'zycie maboime no uemii

~~Nasz dka wstal xmarthwich syn bonny, wernisx  
w tlo, xloweone xbonny ic. B-F.~~

XVI

G - dobn

H zboiny

I - " -

~ meer.

9. pl. m.  
zbożnych

Zbożny -  
Gospodze moja krybye

Prośba... przez śc. myłoser, yasz ode  
wszech zbożnych y ode wszech grzeschnych  
ymasz) Paw. 67.

(na ziemy

1102



Zbożny

*sbożnego*

Primo dei bonitas, secundo huius sacer-  
dotis dignitas, tertio populi utilitas.

Quod potest sic dici: Dobrotha syna bosze-  
go, dostogemstwo caplana nouego a uszytek  
luda sbosznego GnRP<sup>163</sup> v

Boony & Nierboony

Flouxy 'muesling'

szobosich luday krotcosz.

felicium hominum flebilitas

Tria sunt consideranda, primo vite nostre  
brevitas, secundo felicium hominum flebilitas,  
tercio infelicium hominum iocunditas ~~qui~~  
~~potest sic dici~~ Narugo kwata krotcosz... szo-  
sich luday krotcosz... szpnez bosnyel redoscz

XV p. post. R. ~~XXV~~ 222. k. 1486

tot Petesb.

pot. R. XXIV 83

szpnezboiny - 'muesling' slp.  
merboiny

Główny of. Nierboży

Złoty

Si ad vestre curie cognitionem iudicis et examen aliqua  
causa deducenda fuerit sicut est: szay, chęźba...  
~~1290~~ Radk. II, 31. (1878 wyd.)

(1290) 1408

wydawca uwaga za podrobionym : 1290<sup>2</sup>. 1290<sup>2</sup>.

Zboj

Nicolaus...

Vs contra Petrum Kuelzowca pro Sboy et  
alueribus 1398 Supp. VIII, No 7845

in termino peremptorio simplici  
infirmiitate per munium Nicolai  
continuato

STAR. PR, POLS. pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r/1398 No 7845

Lbój

hi)

Ad nostre curie cognitionem iudicari et examina  
aliqua causa deducata fuerit, sicut est sbay,  
elizba, glona, zaglouna) ~~restgrivena et brida~~  
1290? (1408) Tyn. 75.

V..., nullus omnino officialium ...  
recipiet solutionem, nisi abbas

desiba 'kere, gypno re krednei'  
glone 'zbojstno'

Łboj = praeda

Ktorą on tobie more kroywdę uery =  
nić, synku miły, kiedy jego kup albo  
łboj chcesz odjąć? [unde mi suam  
predam, mi fili, vis auferre?] Rom. 168.



76dj

Namque nec scies premoc, nisi lup  
albo nisi rboj p̄q. dasz odjāc' [quin  
etiam... nostram potestatem de bellare  
studeas et nostram asportare p̄cedam]

Rom. 218.

L'boj = spolia

Przydzie li mocniejszy niż on a przemoie  
ji, wszętek czyn albo armaz w ktoremie on  
miał nadzieję, pobierze a jego łup albo sboj  
rozdzieli [ si autem fortior eo superveniens vicevit  
eum, universa arma eius auferet, in quibus confidebat,  
et spolia eius distribuet ] Rom. 300.

собранных из архива

Лей-споталио нысей попысаных  
Thesiz w pyzhuach

tesz (gualth a  
(do spatio))  
Tz vyna<sup>(27)</sup> vpadnye<sup>'''</sup> (klorikole) o sloy (na yawnoye volney  
vrodre verinyany bade porrekonan Jul. 70.

czynnych, aczlyby tesz po dokonanych lyeczach  
zamyeszkali czynnych a dawnosezby wyszla, tedy  
yaco y o gynsze sztyky podlug dawnoseczy maya  
nylczacz.

/75/. Dobri czlowiek naganyony sam ma odydz.

/A/by zemyanye abo gynszy maszowie spyrw  
w swey czczy szadnym zlodzeystwem nyeporwsze-  
ny od nas abo swych sasyad nyely nyektore za-  
35/ chowane czczy dla swego oczyszczenya, a  
to gdy gemv // dla gego nasstwa o zboy nye da-

Dzial. 34-35

(sc. ziemianinowi) słodreyskiego albo lotrowskiego byl obryny  
de crimine furti aut latrocinii accusetur // Art. 44: 5 grecho

na wina przez sąsady, tedy sam wlośną ręką  
 odygdze.

/76/. Nykt przez czygey woley czvdza rzecz  
 ma dracz /s/.

/G/idzyk szalował na Falka, ysze gdy schedł  
 w drogą, tedy w drodze zasnął, tedy Falko nad-  
 szedwszy gy ssyącz, wzał gemv myecz y s tobo-  
 lą, w ktorej byly trzy skoczczcye pyenyądzi; ale  
 acz gemv wroczył myecz y tobolą, ale trzech  
 skoczczow gemv pyenyądzy nye wroczył a na swoy

złoty

36a

skonała przyczyna, dla którejby dawność być  
mogła, tedy tako zamieszka, przesieczoną  
dawnością na myliczez.

/111/. O dawności lothrowskiej y złodzejskiej.

/G/dysz złodzeystwo abo zboy dla wyny abo

myerzcy wstawyoney podlug zaslugy przez zle  
udzy bywa zatayono, take, ysze zloscz takich  
losnykow na vsnanye rychlo nye mosze przydz, a  
dy kto naprzeczywko gym chce czinicz, tedy  
aczcy dawnością chezą odbywacz; przeto aby sya

Dział. 45 7

Art. 53; złodzeystwa y lothrowthwa) 'robij, nabunek,  
(furta et latrocinia, 'grebié z'

Zboj

ac. 1g

~~Wstawiamy~~ Aczby kto o zlodzeystwo albo  
zboj (de furto aut latrocinio, Sul 53:  
o slodzeystwo alybo lothronstwo) przed  
sadem byl namowion

Dział 45<sup>2</sup>

(Inquis tribus vicibus de furto vel  
zboj spolio in iudicio convictus existit) 442

---

/V/stawiany, aczby kto o zlodziejstwo albo  
zboj przed sądem był przemieszon trzykroć albo  
dokonan, albo rzecz kradzoną albo gwałtem wziętą  
oblyczny wroczył, tedy ten na wieky swą czesze  
straczył any szadney czezy w krolestwie nyecz  
nye mesze, any ed nas darow szadnych trzymacz.  
Aczlyby komv dane wyną a tege nye dokonane, a  
tento swiatky są nyalby odwiesze, gdyby w ged-  
nem swiathku vpadł, tym ezczy nye straczy, ale  
schcoda ma odloszycz.

---Dział. 56---

(Sul 20: obwymyoni o zlodziejstwo  
albo o sbojstwo)



~~z~~ zboj  
(iste michi)

... quia eximus receptus est ~~usque~~ spo-  
liative alias zbogem

: Arch. B. XI, 1446 GZ. XI, 280

spoliative alias rozbogem

Stephanus querulatus est ... contra Philip...

duze rapida: rozbogem 'naposci' zbojnia, rozyle na  
Archiwum bernardyńskie. T. XI diode publicumij,  
zap. sadów sanockich pozgona z grebriz'

R 1446 str 280

344

stwen abo z bogem / abo gwałtem wezma, ten gdy przed rokiem • takye rzeczy a • kenye przed dwie ma lyatema sadownye nye ucziny, tedy po-  
tem aczby chczal czinicz, ma bycz dawnoszcza od-  
rzeczen.

/125/. O wstecz, gdyby są zasyą do sadzey  
pvsczyl.

51/ /V/ stawiamy tho, gdyby nasz sądza abo sta-  
resti / naszego abo weywodi riczerzmy • która  
rzecz esądzył, gdysz nye sam sądza sadzy ale

Sul 5:

~~Dział 50-54~~

aby wimpayery skoda przez rodzesthwo alybo  
abrysthwo)

</A>cz konv kenye abe wely, sket y gynsze  
bydle abe gynsze rzeczy ktorekele badz zledzey-  
Dział.50

# Zboj - Spolium

~~Pro~~ Ale kome mery badz zlodziejstwem albo  
zbozem (per spolium) vezma, ten goy przed  
rokiem sadawnye nye veriny, ma byc  
dawnosira adzveron bria. 50.

gwett!

Złoty

78a

---

Zona /4/ onego zboycze wczynyla kapyel  
dzyeczyą /5/ czyv a marya zmyla y matka  
yego Tako /6/ przygodzyło Ńzye, yze  
zboycze tamo nyekto /7/ rzy przyda a wyl-  
my ranyeny nazboyv /8/ y wczyekly przed  
Ńwymy nyeprzyaczyel /9/ my Tedy jeden  
zboycza ktory byl bar /10/ zo ranyony

---

Rozm. s. 86, w. 4-11

Zboj: latrocinium

Tako przygodziło się, że słojce tam  
niektórzy przyda a wielmi ranieni na  
sloju [qui pro latrocinio graviter fuerunt  
in suis corporibus recenter vulnerati] Rom.  
86.

latrocinium isbuel, plędowani  
totrosho. bizuda, szepa boudyfo'c

x Zbojca

n. pl.  
zbojce

Omnes hii mores sunt dulces  
mortis odores, mundanos recant intrepidi-  
dosque necant et quasi predones, gl.  
latrones \*spoyze, occultant fraude delo-  
nes, gl. gladios

1466 R XXII 20

(k.275)

x Zbojca

g. 89.  
Zbojce

My príkladom tegoľho slovece mamy vezinice,  
gen vrez gest v miteľojo xa na praxiery vybral  
byl Gn-14, a.



X

Zbójca

m. w.  
zbojca

Przedo sboycza.

ca 1420 Wok Tryd nr 32

XX

n. 89.

zbojca

zbojca, e :

Woyca uispialator  
XV p. pr. P. r. Fil. V. 29.

~~Lib. eccl. vrbu. T. 1469~~

~~Br. 87. st. p. str. 29~~

Brückner Prfil 5 29 pocz XV

Du Cange:  
uispialator 'generator' - zbojnik, rebus 1130  
drapierica

X

do pl.  
zbojcam

Zbojca

~~Zbojca - penta, 1434, R. 111, 550~~ Sboycam  
predonibus) ib. 357.  
XV med. R. XXIV 351

Quibus prohibetur a. communio...  
predonibus Sboycam XV med. R. XXIV 351

x

g. pl.  
zbojcow

Zbojca - praedo

*Digitatus est peribros... timentes*

sboycrow, - <sup>Timentes</sup> predomes, ↗

vigilabant (sc. peribros) nocte.

~~1/2~~  $\bar{xv}$  <sub>med.</sub>  $\bar{snj}$   $\bar{v}$  261 k. 830

Zbojca

Erp. k. 37

n. 84.  
Zbojca (EPI)

k. 194

Sboycza, oteymacz = captor, fur // 1466 // Rxxii, 14.

~~Sboycze rozpadra = civi filiones fugat // ib. 27.~~

~~Sboycze = proditor // ib. 28.~~

Si tibi nota satis nature dona  
fuissent, nec vilis, nec inops,  
nec sine veste fores, cui sua  
non rapiunt, alieni sedulus anceps,  
gl. ~~trahit~~  
~ captor, fur sbjczza, oteymacz.  
'morbojnik, zlodziej'

x Zbojca

ac. pl.  
zbojce

Qui, gl. sc. Cristus, vispitiones, gl.  
demones \*spoyzre, fugat ut vesper-  
tiliones

1466 R XXII 27

Du lauge  
vespilio 'gramator nocturnus

(k. 351)

chrystus noyedue demony jak mitopere

Zbojca

n. 14.  
zbojca

Jan w zymy kszycy nye zbya, any zlowye-  
ka obyrazem zboynym, yaco zboyera, zabyt

1474 Spr. J. N. W. III 2, 38

X. <sup>1.</sup>  
Хоуца

g. pl.  
2bojc

Eze Snackey .. nye nachonal n domu  
s hodym .. hodye on . kotrov y\* hodye on

2 1/2 xv / Profil. VIII , 19.  
p. post.



XX

Zbojca

n. pl.  
zbojce

XV p. post.

tot.

~~draperijs~~ zbojce (R. xxiv, 94, (k. 184)  
(~~zob. kaz. 12~~)

predonibus)

Spr

~~x. 1411~~

Post. Kaz. Br. Kaz. str. 87

Rozpr 24 94

3260

X Mbojca & bocca.

n. pl.  
2600ce

~~stocica, y (!)~~

Firestones, stocice, <sup>et raptores</sup> ~~(.)~~

torquent voracitate, illos,  
qui nichil eis mali fecerunt

~~Brückner Kaz. Sp. W. 3.~~

R. XXV, 182 k. 325

~~Rozpr 25, str. 182~~

XV p. post.

~~Assol. 44. k. 325~~

2949

Predones, sbocrese, et raptores  
torquent, vdrayaya, illos,  
qui nichil eis mali fecerunt

x (Zbojca) Zbojca

Zbojca.

g. pl.  
Zbojca

~~Accidit autem, prope drylo sua, ut quidam  
sacerdos... ibi transitum faceret et ipsum  
statim ille miles spotiarum fecit. Un autem -~~

predones Zbojca

XV p. post R. XXV, 183. k. 329 fot V<sup>(sc)</sup> sacerdotem)

<sup>Spr</sup> Brückner Kaz. srw. 3.

Rezpr. 25, str. 183

sanctus rogavit predones, Zbojca,

2967

~~Accidit autem, k. 329~~

ut ipsum ad illum militem adducerent.

xxx  
dwojca

n. pl.  
zbojce

Kosturkowe a kothrowe,

Zbojczce ... Krystusza szuknyey kupya. ~~st.~~  
XVex, Mac. Dod. 136.

Zbojca

Avaricia enim, ut dicit Augustinus,  
fecit principes tyrannos, milites  
predones, <sup>ami</sup> <2> boyer, ... cives  
usurarios lichefriky

Xr

Wist Rp nr 2382

ll. s. 754

tek data pod Sauernie

Lbojca 'latro'

n. 89.  
Lbojca

latro, sbojca

ca 1500 Erz. ~~Stau~~ 132

Zbojca

m. sq.  
zbojca

. Cogitabat enim Pilatus, quod Barrabam  
occiderent, qui pessimus latro erat  
et homicida zbojca, glownyk

~~(Mat 27, 24)~~

ca 1500 GlKar B I 80

203 v



Łojca = latro

Idąc po drodze kirkiele, są wielkie nie-  
dotatki... z strachy ~~wiel~~ wielkie od-  
pójec [more[m]que latronum] Rom. 82

Ěbojca = latro

Teri na Jordanem rieką jeden Simon...  
od pbojec wybran krolem [trans flu-  
men quoque Simon quidam ... a latro-  
nibus rex creatus est] Rom. 114.

## Zbojca

A jako potom prysli ku jednej jaskini,  
gdzie to zbojce uczyli sobie przybytek,  
tako oni zbojce jeli Jozefa i p. Marię i  
ter p. dieciatkiem [sed post hoc ad locum quen-  
dam venerunt quo latrones speluncas sibi fece-  
runt, atque mansiones. Ab illisque latronibus  
ibi sunt detenti] Rom. 85.

Łbójca = latro

Żona onego łbójca uczyniła kąpiel  
drięciem [latronis uxor balneum puero  
paravit] Rom. 86.

Zbojca = devastator

Jako rze duchy chciały wyrzucić, tak o-  
wielikimi głosy wołali... przeciw syme  
Briemu...: Oblupca piekła albo zbojca  
piekielny, tyś nas [r] stolec naszego niebieskiego...  
[infernī devastator! nos a nostris sedibus de  
celo repulisti] Rom. 218.

oblupia 'ten, kto oblupia, quebi, rebuje, quebrico,  
rebus'

Ubojca = latro

Ulovick jeden sredit z Jerusalem do Jericha, tedy uderzyl naň pbojce i obtupili ji [ homo quidam descendebat ab Jerusalem in Jericho, et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum ] Rom. 332.

(Luc 10, 29)

<sup>2</sup>  
Zbojca = latro

Tedy jeden zbojca, który był bardzo raniomy,  
ten nalewając wody w rany sobie umy-  
wał [unus ex latronibus] Roem. 86.

# Zbójca - latro

Judas Ezechiego syn w Galilejskiej ziemi

Zeforiemu, jen był księżciem (kwsza =

szaaryen) nad zbójcami... koronę wsa-

*Septhori vero Galilaeae Judas,*

drł na głowę t filius Ezechiae, latro =

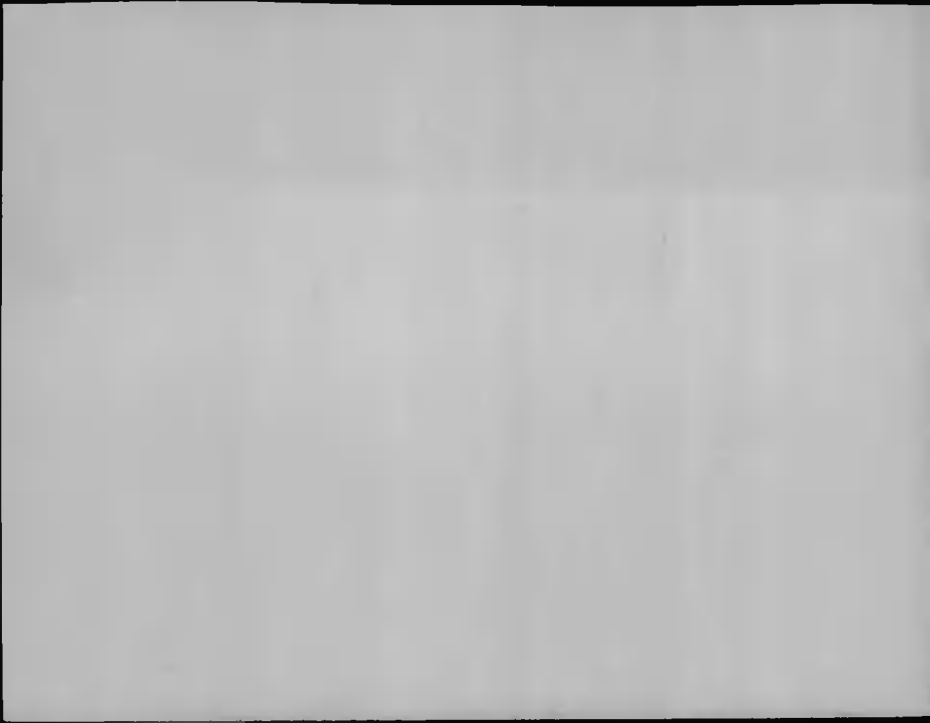
num principis

*Por. 114*

*Ab Herode dim capti, diadema sibi imposuit)*

WT: A w galilejskiej ziemi Zeforyjemu Judas, Ezechiego syn, jen był księżciem nad zbójcami, jegoż był Herod między jst, koronę wadził na głowę.





2 bojca

Pieter odpowiedział: Judasz syna twego  
radził... i był jest jako bojca z wielkim  
udzieleniem Romu. 738.

Ubojca = latro

Ubojcy, cokoli ich pryzato, ci sq-  
stodrieje i ubojce [omnes quot quot vene-  
runt, fures sunt et latrones] Rom. 426.  
Jo 10, 8

Zbojca -

Judasz zebrał sluzę Byrthuse

<sup>z meczmy, sz kymy...</sup>  
--- y szroszmaytym or ~~sz~~ szym yakoby  
na zboyerš - 1451 Mees Dod. 104.

por. Porum 592-600

Łbójca = latro

Rzekł miły Jezus... : jako na łbójce wy-  
słisicie, s mieczmi, s kijmi, łapać mię [tam  
quam ad latronem exieris cum gladiis et fustibus  
comprehendere me] Rom. 649.

szbojca

Tanquam ad latronem, \*szboycze, exiistis  
cum gladiis (Marc 14,48 a. Luc 22,52,  
Mat 26,55)

GłKaz B I 77  
ca1500 JARp X 196r

Hu: szbojca

Zbójca

Piotr wzięc matkę Jesuwista... i rekt?...  
Owa syn twój jest w sieni Cai farowej zwią-  
zan i oczy jego związano jako pbojcy Rómu.

738.

Zbojca

[Barabas] był znanym zbrojca, bo był  
wiele synów rydowskich pobit o piemię dry  
Rom. 808.



260jca

Beraban hyl 260jca Rom. 809

Zbojca

Pilat... rekr.:... którego chcecie, abych wam  
puscił? Barabę zbojcę, którego dżierzycie  
w jęstwie pre mezdwojstwo, czyli Jesusa Nazarań-  
skiego? Rom. 808.

Zbojca

Pilat... rekt:... Baraba jest... meżobojca,  
zdrajca, łodziej, zbojca Rom. 809.

261.  
Zbojca

Barabara zbojce púscié prosili a milého  
Jesusa umorýti Róm. 809.

Zbojca

zbojca

Zboycza pirata

XV med. R XXIV 350

pirata

1. zbojnik moru, korar, pirat
2. kuciul (o diable)

abcćdefghchijklłmńoprsrstuwzzz

Zabójca

homicida zabójca głównik vyl. oben

głowne pyenyvdrē pecunia sanguinis

głownik 'morderca, zabójca, homicida'

Br. Ālt. pln. T. Arch, X 381 <sup>ca 1500 Alker BT 80</sup>

bibl. Racz. rkp. nr. 161 k. 203. b.

Quadragesimale GLOSŸ

ok r 1500

113  
113  
113

Zbojca

Biskupowie ... prosił ludu, aby prosili  
Barabę zbrojce [nt pēierant Barabbam Mat. 27, 20]  
Rom. 809.

Zbojme

Zbojme

? ~~\_\_\_\_\_~~

et ego veni Tercia die iuxta consuetudinem  
 Terrestrem ad meridiem requirendo ius  
 super meum furem ab eius Officiatis et  
 eius [...] super me Zbojme [...] ministravit  
 et reddidit [...] tres sexagene yscrimi [...] d'aper.  
 dita est sicut alie. 1447 AGZ. XIV. 239

~~: Arch. B. XI.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV (32/1) Zajda Zbojme kara ze rozbój  
 Zap. sądów Lwowskich (daje ten pył) **461**  
 R 1447. str 239. ~ od Zboj 'rozbój, rabunki'



zbojnie

'jakieś odskodowanie przy  
kara

~~Zbojnie~~

Judex decrevit: equos status et  
XVIII gr. recipies racione zbojnie

1475 AGZ. XVI, 124

~~ArchB. XVI.~~

por. oborne

verte  
%.

Archiwum bernardynskie. T. XVI

Zap sadów Sanockien

nr 1475 str 124

143

Michno ... citavit Nicolaum ... cum tribus equis, qui  
cum iuri paruit per iudicem interrogatus, quot  
sunt equi; dixit: tres, unus equus cecus, alter  
claudus et tercius equa et omnes sine bobatis.  
Iudex decrevit: equos statues et XVIII gr.  
recipies racione zboyne.

1475 AGZ XVI 124

Lbózne

Johannes Gloger aurifaber  
fideiussit eximere graduum in va-  
diatum in 13<sup>to</sup> <sup>25505</sup> occasione obornego  
et obornego infra octavam pro  
piccolo scola de kabrown tam:  
quam proprium debitum  
1497 cract. nr. 1311.

oborne 'optata ne nec wiasicula punita, ne  
kbrny perlo ni berprawnie wyjs' bydlo i ro-  
stato rejste'

Zbojiny (zbojcecki) wroclawscy, bendycki  
(wielkiy zbojowi)

Jan w zyceny kszycy nyc zbya, any wlo-  
nyka obyrazem zbojnym, yaco zbojera, zabyt

1474 Spr JWW. VIII 2, 32

obycny 3, 'sporob'

jak zbojca

zbojny

zboj,

Tako nam p b yfwathi † iako | tho  
fwetczimi cfzo Stelcheg fchymono |  
ui dwegrziwny schrebra newoznl |  
ythehu vřitcu nemal fboynon |  
reczon

hor, wriac' chq zibnq,  
miwidonq, newq  
newq kweslue bria

1398 Rt Kou

w 46

Zbójstwo

Obwiny o szkodliwość albo  
o szkodliwość trzymamy naszymi a samemu  
przekonani przez czasy wykonywane  
ma zostać

ml 20

(accusatus tribus vicibus de furto vel spolio)

# Zbojstwo - spoliatio

~~Obwinywanie o sbojstwo przez a <sup>dospolioj</sup> ~~szkandam~~ prokuratora  
przez ~~urazy~~ ma zastępcę ~~Int. 20~~ D tych, gdyż  
sbojstwa wzimają się sbojczy <sup>Sub</sup> 27.~~

śłodziejstwa, sbojstwa alybo gynie kziwdi  
wzimywsz, są sbojczy s krolewstwa a  
pothem. kaszką wroczenia nalyeszły

niziej: śłodziejstwa albo lotnowstwa paizymywsz  
Inorbij, nabinek, grabiez

# Zbojstwo

Wstawiamy też, aby cimiryacy  
skoda, przez siodreystwo albo  
sboystwo w bydle albo w drobye  
z w rzeczach malych tylko przez  
rok poswac ko szado kogo chce  
mocz ~~z~~ zmycal

ml 65

(per furtum vel spolium) in pecoribus)



Zbor. colonia

g. 89.  
zboru

paklybi kto cruez do wawego chergal wawer zboru...  
obrzeraa ma boci pyrowey B2 IX. 12, 48.

quod si quis peregrinorem in  
vestram voluerit transire  
coloniae

Wn. do wawego mienkama

9803

colonia 'osada, siedziba,

Zbor

n. 19  
Zbor

Zbor = eclesia

ca 1470 Maulub 159

~~1471, MP 159, 98~~

(fili sapientiae ecclenia iustorum  
et nutio illorum obedientia et dilectio)

Uu: nprawi medrosi, zponadreni spawiedliwych

3, 1

**Eccl. 111 1**

Zbór

m. 19.  
Zbór

Ten ps(alm) powyada, yze Xpus jest  
pomocznik, w gegosz wszytek Zbór  
czerekwy yma swacz

Put 61 arg.

por. weret 8:

poyre wen wrelkye sebranye lyadry

centkw' koicöi' (jako inkytucje)

Zbor

d. sy.  
zboru

Sboru = concilio / 1466 / R. XXII, 27.  
K. 350 (SM)

Me, gl. sc. latromem, racio talis,  
me gracia tam specialis, vestro  
concilio, gl. vestre congregacioni  
sboru, iunxit honore pio

ac. 14.  
rbor

Zbor

W<sup>52</sup> ~~X~~bor = ju coloniam

~~MPKJ.V.116~~

ca 1470 Manusub 21

~~1471 MPKJ.V.116~~ (EX 12, 48)

(quod si quis peregrinorum in vestram voluerit  
transire coloniam et facere Phose Domini)

EX. XII

Zbór

g. 19.  
zboru

Nye sknyl yesm mylaszyerodzya twego  
y prawdy twej od zboru wyely-  
kego

Put 39, 14

Fl: od nad wela

a concilio multo

Rada - zespół ludzi  
powołany jako organ  
doradcy lub decydujący

<sup>1000</sup>med willim zromadrenim. Wu

concilium -  
rada, zromadrenie

Por. fru. med zromadrenim weiragel

+++

Zbór

l. pl.  
we zborzech

We zborzech błogosławisz ~~bogę~~

bożu

Ps 67, 28

Fl: w cerkwach

in ecclesiis benedicite domino

Ps 100: wyławiajcie boga na świętych zgrupowaniach  
1000: na świętych zebraniach

Zhor

nom. pr.

45/ <sup>(27)</sup>  
Nowa ktes ne postala w manofila do Cracca,  
cro w aey Shor sederi.

1395 ~~14102. II 1772.~~

Kosciuau nr 72

VI nr 1  
por. 1403 Peter 569

st. Onom.



+X X wielka ilość ludzi, tłum, gromada 1. sg.  
Zbor. ~~coctata~~ populus we zboru

~~Wyrażenie z słowa (subjectio plebis) Psal. 24, 6. Spo-~~  
wydaje się być będry we zboru (czyli w wielkim) (in po-  
pulo gravi <sup>part</sup> 34, 21. chwalić się będry

W w kosaczynie wielkim,

Fl: w ludu — ludnie w ogóle, ród ludzki'się

(in populo gravi laudabo te)

Pozn. — wśród mnogiego ludu

1000  
Wu między ludem ogólnym

Zbór

l. 17.  
w zbórze

Wzywalesm sprawyednoszcz twoye  
w wyelykyem zbórze

Put 39, 12

Ft: w koszorele velikem

Wu: -"-  
(in ecclesia magna)

'zromadreni ludri,  
coetus hominum'

1000: w wielkim zromadreniu

Wu: -"-

Por. #211. med zromadreni wu yel

X

Zbor

l. 18.  
ne zborze

~~Angli~~

~~Angli, - pravil, angli hory v zaslopny~~  
~~paganskego. ] ve zborze atirskem <sup>to je poganskem</sup> pobit...~~

poc hory ludu paganskego Kiv. ar 10.

[...] < kola, pobit >

X Zbor ~ zbor ludzki

n. sg.  
zbor

Nstan, gospodne. bosze may w kazny,  
ipsz ies karal, a sbor ludzky ogarne  
ose

Paul: zbor

Fl 7,7

synagoga populorum circumdabit te

Wu: zromadreni narodow  
1000: gromada narodow in . Tom = wspanite nerody

x Zbor

ac. sy.  
Zbor

Otworzyła sp szemya ... y pokryła sbor

Abyron

Fl 105, 18

Part: zbor  
aperta est terra (et deglutivit Dathan)  
et operuit super congregationem Abyron

1000:  
zgrafk

Zbór = congregatio

l. 17.  
we zborze

~~Scamya -- potuzyla zbor abylon Fl. 100, 18.~~ Chwalyer  
eze b p d f, g o y r a d n e . . . w e z b o r z e Fl. 110, 1.

Put: we zborze

in ... congregations

Wm: w radzie sprawiedliwych i zgromadzeniu

<sup>1000</sup>W i b r a n i u s p r a w i e d l i w y c h i u z g r o m a d z e n i u

Wom: w radzie prawych i ich zgromadzeniu

Zobr. coetus

z romanicznego  
grosu (miejscu)

g. 170  
Zborow

~~Na chwałę wroczego sboru niezbytkego Dabozami  
wlonky wzyj popysiane Sat. tob. Abi pudywane  
panyam... od sborow mazurznich bylo rozdelyono ...  
Sandra... v wzdnyka swego do gospadi... pany... ma psilac 23.~~

H. 53/n (a coetibus virorum)

XX

spolecność

ac. sq.

a b c c d e f g h c h i j k l m n n o p r s t u w z z z

zbor

Zbor = ecclesia

suppe  
per sermonem

iguzi,  
zbornac  
promedie

~~zbor~~: zbor; sanctificate ecclesiam / 304(2) a.d.

XV SKT  
I 314  
P. pr

(Isa 2, 16)

~~Spr 1, 314; I pol. XV~~

k. 304(2) ad

1 gl. congregacionem fidelium zbor,

zromedzici lud,

Poru.: poswicici quine, wofajci starci <sup>287</sup>quads.

1000: zbierzci lud, wofajci <sup>287</sup>oniste, spolecnosci

Wu.: poswicici koscioł



sbór

sboru

Hec locutus sum vobis, ut non scandalizemini.

Absque sinagogis, przez pospolstwa abo sboru,

facient vos (Jo (2,16))

ca 1500

Gł Kar B I 25: od bożmycz, od kosczyola

ca 1425

EWK Reg 43, bo bczu skol wspaniale zle <sup>eram</sup>

XV med. RRp XXIV 375

(spr)

XV med. Gł. Hnac 40 r: od

k. 178r

sol. miltk.  
wup

\* postwołstwa

wyrzuczoł was

eksc. EB

(= postpolstwa wás [wyrzuczoł])

(użytków) dom modlitwy,  
bóżnica

1946

Rozm 570: boż was z gych synagog wyrzuczoł

9.8

Łódź. Ubram

~~XXXXXXXXXX~~

absque sinagogis  
przeospolstwa abo  
boru

Wspolecnie,  
oos ludności

~~Pracek... 3~~

~~107... 161~~

~~1086~~

~~Sienephorowski... 17~~

XV p. post.

~~post.~~ XV, R. XXV,

161. (20 16,2)

rozum: = 20 wspolnosci w innych  
100: wybrane w 2 synagogy

Zbor

ac. sg.  
zbor

Boz w ten wzierko dzieyn  
wywyodł wasz sbor z szemye  
egipskyey

B2 Ex 12, 17

in eadem enim ipsa die educam  
exercitum vestrum de terra Aegypti

Hu: wojsko

Pom: wene zastępy

zbor

g. 59.  
zboru

Zgynę dusza jego zboru (leg. z zboru)  
izraelskiego tako z przychodzących jako  
turczyków w szemy

B2 Ex 12, 19

peribit anima eius de coetu Israel

422 gromady izraelskiej  
Por. ze społeczności Izraela

x+x  
Zbor

n. 19.  
Zbor

Ta wipelnym wisszedl gest tegosz  
dnya wziczek sbor panow (=paua)  
z szemie egipskiej

B2 Ex 12, 41

omnis exercitus Domini

Nu: wyszko wojsko kaiskie

1000: -" i zastepy Jahuwe

Pon. zastepy Jahuwe

Zbór φ

ac. sg.  
Zbor

weszy na lud ten to a na sbor  
swoy

BZ Ex 33, 13

respice populum tuum gentem hanc

Hu: me lud swój, ten naród

Poz: Patrz! Ten naród jest przeciw Twómu ludem

1000: Wejrzyj na ten lud, który jest Twój ludem

Zbor

spolecność

n. 89  
zbor

Smjerest w mraz cłowylek ten, obrwaj  
gy kamieniem wzirotek zbor przed  
stany

32 Num 15, 35

omnis turba

Wn: wyzka mesa

1000: cała społeczność ma go pora oborem ukaminować

Pom: " "

xx 266r

i. r. q.  
zborem

Prichitil was k sobye, abiscu sloziti  
gemo w slozbye stonowey y stali  
med sborem wurtim a poslygowati

B2 Num 16, 9

uoran frequentia populi

- Wa: od wnyshniego ludu
- Pozn: stawali med uerodem
- 1000: stojac med zromedremem



Zbor

i. 19.  
zbor

Poset<sup>th</sup> zborom = coram frequentia 1471 →

~~MPKJ. V. 25~~

ca 1470 Maunub 42

(num parum vobis est, quod separavit vos deus  
Israel ab omni populo ex iunxit sibi, ut serviretis  
ei in cultu tabernaculi et staretis coram  
frequentia populi et ministraretis ei?)

Num. XVI 9



Zbor-ecclesia

g. 89.  
vboru

Pački kôo sînto obzeragem nye bilbi ociseron,  
sginye dâera gego v posvrod kâ stârû gego B. Num. 1712

(de medio ecclesiae)

Hu: v posvrodken zpromadrenis

Pom: takî utoviel bednie vykduony z spolecnosti

1000: ze spolecnosti

9604

Zbor 1. spoločnosti

ac. 19  
zbor

Priemessz wywodzi zbor V bozi na  
początek, bickom bili sypuŕli myedzi  
braud naszŕ med panem

32 Num 20, 4

ecclesiam dominicam  
V (XII p. part. St Pol B 29: zebrauze)

Wn: zawiędli zgrómedzenie

Pou. k spoločnosti jehwe

xxx Zbor

i. s. q.  
zboru

Ucini Moyses, iakov prikazal pan.  
A gdisz poyfel 7ozoe, poitari zy  
med Eleazaru kaplanem a mede  
uzem zboru

Bz Num 27, 22

(coram... omni frequentia populi)

Wu: med aragotliu mudochoe ludu

Por. med calym zgrumedreni = medstericiale cetegs ludu

xx Z66r

d. 84.  
Zboru

Brekl gest Moyszesz ku wżemu  
Zboru synow israhelskich

B2 Ex 35, 4

ad omnem catervam filiorum Israel

Wn: do ... gromady synów Izr.

Pon: do całej gromady synów Izraela

Zbor

h. 17.  
zbor

Wszystek gyni zbor bddze w strozi  
bozey

B2 II Par 23, 6

omne reliquum vulgus

Wu: wystel inq gynie midroj stneri

Por: wystel lud

1000: wystel lud midr stneri boijel zangdren

Zbor zromadzeni, grono, zastep

i. og.  
zborem

Wszedzi w radę król s ksydzity  
y ze wzim zborem jersalymskim  
y radzity syf, abi wzimly wplyk nocz  
myesyfno drugego

32 II Par 30, 2

universi coetus Jerusalem

1000: całe zromadzenie w jersalimie

46: wyplis zromadzenie w jersalem

900: całe zromadzenie



Zbor φ <sup>spolecnosti, ubo rozislo</sup> (nie tłum) <sup>n. 29.</sup> zbor

Pneta isze wyetyki zbor nye bil  
poswyfson

BZ II Par 30,17

multa turba

Wu: wielka moc ludni

Poru u zgromadzeniu wielu bylo ludni

1000: poniewaz wielu ze zgromadzenia

Zbor grupa, mišna

ac. sq.  
Zbor

Ezechias ustanil Zbor kaplanski  
y naušonich po wrech rozdzelech  
kaszdego w urzędze swem wlostnem  
BZ II Par 31,2

turmas sacerdotales et leviticas

Wk: kufy kaplanow i lewitow

Pozn: podiat kaplanow i lewitow na mišny

1000: popywial zmiary kaplanow i lewitow

XX

# Zbor

l. 19  
we zboru

~~XLIX~~

De sboru = ja cetu ~~\_\_\_\_\_~~

V(ie) sboru in cetu

ca 1470 ManSub 18

~~1471~~ ~~MAN. SUB. 18~~

(in coetu illorum non sit gloria mea Gen 49,6)

~~Gen XLIX~~ Rom: do id zbraucia mi pylgna me serce  
1000: z id knorevici mi zgor nej slavy

Gen. XLIX 6

Ubor

Ø

společenství

9. 12.

Uboru

Uboru sinagoge (Prov 5, 14)

(palcne fui in omni mulo,  
in medio ecclesiae et synagoga Prov 5, 14)

134

ca 1470 Mam ~~134~~, sim. Mam K

1000: u radie tub ne zpromadreniu

U: posradku zpromadreniu i uboru  
Por. porod zpromadreniu ludu

Zbor zbiorowisko, gromada

n. 10.  
zbor

~~##~~ Zbor cetus ca 1470 Mamulub 209

~~##~~ Zbor, zgrawadzenie = cetus Mamulub

1471

~~1471~~

(Jer 9, 2)

quia omnes adulteri sunt coetus

praevaricatorum

1000: igrze tymoczyl wierz  
Hu: zbor przestepkow

Pom. igrze niarotomciw

Zbor

2 tłum, gromada

g.pl

Wszystkie Zbory Zborowickie

oikatos i...  
kupic w jednym miejscu  
gromadzie (wzajemnie)  
określony celu

Ze Krwoyc par. 15, 4.

Fl: sebrana

non congregabo conventicula eorum de  
sanguinibus

Puk

na: mi bide gromadzi schodzie id z kwi

75.4.

Zbor

spotęmości

g. 29  
26070

Alje ja czyw yesm, a nje cslowjek,  
prekora ludzka y wyrzuczenie z sbora

put 21,6

wykreślenie  
wydehlenie

Fl: odruczenie luczskie

abiectio plebis

kon. wzgąda popólstwa

Zbór

ac. sq.  
Zbór

Ten ps[alm] powiada, że Xpus jest  
wzrzeszytel na patriarchy, proroky y  
apostolsky Zbór

Pat 88 ang.

50 apostolski  
Zbiory apostolskie 'najstarsze Zbiory chrestijaniske  
zostajone przez pierwotnych apostołów



xx  
Zbór

mpoleności izraelsko

1. ty  
we zbore

Bog \*stat we zborze bogow

Pol: we zborze bogow

Fl 81,1

deus stetit in synagoga deorum

1000: w zgromadzeniu bogów  
Pom: - " -

mowa o siedmiu jako borych  
zastępach

Borym 'mpoleności izraelsko'

xx Zbór

zbór moczarow

n. r. g.  
260r

Bosze, zly wstaly sę na mię y zbór V  
moczarow szukali dusze moiej

Fl 85, 13

V Put: zbór

synagoga potentium quaesierunt animam  
meam — zebrań, zgromadzenie ('zbór')

4u: zgromadzenie moczarow

1000: tłum moczary

xxx

= zbor ludu

500 l. 89.  
we zborze

Zbor = ecclesia, synagoga

~~Zbor ludzkiy ogarne cze Fl. 7, 7 (synagoga)~~

powyrcze yego, we zborze ludu Fl. 106, 32 (in ecclesia)

1 (ac. gospodina)

Put: we zborze

exaltent eum in ecclesia plebis

1000 : u zromadreniu

100 : u zromadreniu ludu

10 : - " -

Zbor spolecnosti Izraelitow

1. 17.  
we zborze

Poyese panow \*pane nowe, dwala  
gego we \*sborze <sup><u></sup>swętych  
Izraelici

Fl 149, 1

Paul: we zborze

in ecclesia sanctorum

1000: w zgromadzeniu świętych  
Wu: →

Zbor

n. sg.  
zbor

Wszitek zbor synow israhelskich  
to naryny

B2 Ex 12, 47

omnis coetus filiorum Israel faciet  
illud

Wu wyzsho ↑  
1000: cele zromedienii Israela  
Poru. cele spobieruioi' izraelske wimie teko mertnegoc

Zbor

n. 24  
zbor

Tedi ieden s mynow israelskija wmidze  
mede wzb braud sob k nyewyescie me-  
dianskey, patnba. na to Moyzes y  
wsiteli zbor mynow israelskij ges to  
plakat medde druzjami stauowimi

B2 Num 25, 6

vidente Moyse et omni turba filiorum Israel

Un: nena Israelas

1000. case zromedheni pywos Israls

266r

m. 19  
266r

Pneles mowil zest Moyzesz, ano  
slucha sbor wszistek synow  
israhelskich slowa pyesni tej to  
y dokonat az do konca

B2 Deut 31.30

audiente universa ~~co~~ coetu Israel

Hu: wyshozpromodzenie

X Zbor

i. 89.  
zborom

Rzekl Moysesz ku Aaronowiy: Rzeiz  
pcede wzym zborom synow  
israhelskich

Bz Exe 16, 9

dic universae congregationi filiorum Israel

Wz: wyzstheniu zboru  
1000: calem zromedreniu synow Israela  
Pon: calej mesy Izraelitow



Zbor

n. h.  
zbor

Syni wazitek zbor bōdz m  
przistreszu domo bozego

BZ II Par 23, 5

omne vero reliquum vulgus

Wn: wazitek iŕy quim nichaj bogdie

1000: wazitek lud no duedniace sinstyni plowe

Zbor

m. 89  
zbor

Veriuyt salomon wyjeto w tem  
orasu za siedmi dny a wrzitek Izrael  
s nym, zbor wyzelyki ode wschodu Emach  
asz do prudu egypskiego B2 II Par 7,8

omnis Israel cum eo, ecclesia magna

Wa: zromadzenie b. wielkie  
Pon. wielkie zromadzenie

i. sq  
vborum

Zob's

De wsem vborum

De vborum vborum cum omni frequentia 1471

ca 1470 Manu Lib 44

~~MPKJ. V. 26~~

(cumque delisset Josue, statuit eum coram  
Eleazaro sacerdote et omni frequentia populi)

Num. XXVII 22

X  
Zbor

2. 2. 2. 2.  
Zboru

<moit>

Gdisz gest Aaron Vku wzemu

sboru \*synom \*israhelskym, weszrely  
na puszycz a no slawa bosza

zyawyla se gest na puszy w oblocze

(ad omnem coetum filiorum Israel)

B2 Ex 16, 10

Ha: do wnylliego zpromadzenia synow Izraeloye

Pom: do calej reny, Izraelitow

Woo: do catego zpromadzenia synow Izraela

177  
Ibor

d. sp.  
Iboru

(sl. Iazski)\*

Przyšli sp  $\sqrt{kw}$  Moyzeszowi y kw  
Aaronowi, y kw wzemu sboru synow  
israelskich na posc  $\phi$  Pharan

B2 Num 13, 27

ad omnem coetum filionem Israel

Wu: do wyzniejszego zpromedzenia  
Pom: do całej spolecnosci Izraelitow  
\* 'wyniadowcy'

Zbór

φ

ar. 19.  
zbor

Mówił też pan ku Moysesowi rekedz:...

Szromadzysz wyściek zbor israelskich  
synów ku dwyzrom stanowym

Bz Lev 8,3

congregabis omnem coetum ad ostium  
tabernaculi

Wu: wyściek szromadzenie

Zon. celę nong społecność [izraelsk]

Zbor  $\emptyset$  społeczność

ac. ry.  
zbor

Zgromadz zbor ku miynie wzego  
istahelskiego lyoda na górze kar-  
melskiej

Bz III Reg 18, 19

congrega ad me universum Israel  
in monte Carmeli

Wu: zbior do mnie wyshkiego Izrahla

Poru: aby zbior in do mnie cały Izrael na górze

++

Zbór

1. ypl.  
po zborech

Slusajce gego swyday po uelyadradh  
y po zborech nauczonych

B 2 II Par 35, 5

per familias turmasque leviticas

dwug domow i hufcow

Poru : ug miedu nodow braci wanego ludu [mie-levitow]

1000 : grup utworzonych ug nodow



Zbor

tlum lud

n. sq.  
zbor

Sebral syf k myemu z Izrahela wyl-  
lyki zbor barzo wozow y zow, y drey  
y plakal lyud wyetykim placem  
BZ I Esdr 10, 1

coetus grandis nimis virorum et  
mulierum  
1000: wielki tlum z Izrahela  
Pon. agronny tlum Izrahitow

Wn: z Izrahelchows zromedzenie barzo wielkie nieroz

Zbor

m. sg.  
zbor

Sebral był z niemo z Jerusaleu  
wyeliki zbor mofzow yzon

BZ II Ezdr 8, 92

Zbór społeczności, quina

g. 89.  
zboru

Będzie gemo pobrano wziętko jego zbo-  
ze a sam będzie wignan z zboru  
pnewydzionich

BZ I Esdr 10,8

de coetu transmigrationis

Na: z gromady neprowedzenia  
Zorn: ze społeczności wignan'ich

Zbór

g. sy.  
Zboru

Nyemazralemu Zboru zloszerywych,  
y ze zlymy nye szycędę

Fl: koscsola zglobliwich

Paul 25, 5

odivi ecclesiam malignantium

x+x

Zbor

ac. sq.  
zbor

Spuszczę rękę swą na Egipt a wi-  
wydę zbor ~~ra~~ zastępy, a lud mój  
syny izraelskie z ~~syny~~ szemie egipskiej  
przez groźnosc zamysła

BZ Ex 7, 4

educam exercitum et populum meum  
filios Israel de terra Aegypti

Wu: wojsko ; lud mój

Zor: moje zastępy, mój lud, synów Izraela

x

Zbor

l. pl.  
u zborach

Polożę potem stani synowe  
israelszy kardi po zastopych  
y w trossach y w zborach swych.

per tummas et cuneos atque  
exercitum meum

B2 Num 1, 52

Wn: hufców i pułkowi i wojsk swoich

Zbor

~ zbor bojovníkov 'vojsko', 8. n. s. g.  
edniat ubojny' zbor

wzitari s korenyma zego zbor bojovní-  
kow pydozdze nytot a sedm tisycnow  
sze ostirmisti

B2 Nam 2, 8

exercitus pugnantium

Wu: wyzstho z pokolenie jego wojtko id mienow

Zbro

Wzitek sbor bojownikow jego gen to  
 slizeni od secz a rozdzesydot troyd-  
 row a jydzesed

B2 Num 2, 11

cunctus exercitus pugnantium eius

Un: wytko wojtko rodmienow jego



26br

n. 59.  
26br

Wzrostek stwor bogomilow jego, pier  
to zliczoni na drzewydz a przyrodze  
sydft tisyfrow a ctimista

B2 Nam 2, 13

unctus exercitus pugnatorem eius

du: wyptles wyptles zolmientwa

Zbor

n. 19  
Zbor

Wszystek zbor bojowników jego,  
którzis to zliczeni s<sup>o</sup> pycha a  
sterdresci tysy<sup>o</sup>crow

BZ Nem 2, 15

amctus exercitus pugnatorem eius  
Wu: wyphus wojphus zofamierzu jego

x

'adriat, hufiec'

i. pl  
zbony

Zbor. exercitus

To to liczba synow izraelstkich po domyech  
naradow swyech a i zastopy rozdzielajaci sbony  
secesed koczowcow Bz. Num. 2, 32. ~~If polow  
pobaw staci synowze imietory, cardifio ia  
slupkach y w stawach y w stawach swyech  
ib. 1, 52.~~

et turmas divisi exercitus

Wa: wodziedownego wojska

9605

Pom: Agitek wyklad miedzi

u obrodz ug id hufcow nali-  
crown...

Ybor

d. 19  
Ybor

preceps

~~preceps~~ sboru - contra phalangas B.

ca 1470 Mambub 67 ~~1111111111 JV 37~~

I Reg 17, 8

(stansque clamabat adversum phalangas  
Israel et dicebat eis)

Pozn. do oddzielni Izraela zawolat

Wu: na kufce izraelotni

1000: w kierunku wojsk izraelotnic

X Zbór 'singer w wieże'

g. 18.  
Zboru

Ku chwale wszechmogącego i jego  
chwalebnej rodziny i wszechgo  
stworu niebieskiego stworzamy

(totius curiae coelestis)

Sub 106

'restop'

<sup>2</sup>  
L'bor = ecclesia

Jako miłbiestka cerkiew, crwi miłbiestki pbor,  
nic nie moie chieć... takież jest cerkiew  
crwi pbor kres'jan'ski [sicut celestis eccle.  
sia nihil potest velle nisi quod sit te velle,  
ita et illa que adhuc militat in terra  
addicatur voluntati tue] Rom. 277.

~ 'amistowiu, dobry amistowie'

Zbor

g. pol.  
Zborow

Tyś swatob nebestyck zborów

XV p. pr.  
~~14 p. pr.~~

R. XIX 42

SW. miński zbor 'dór, zastep, kufiec'

X Zbor

→ 2. kolo cc  
1. 89.  
w zboru

W zboru Krzewianstemu = adesto ecclesie (congre-  
gacioni christianitatis) | 1444 | R. xxiii, 303. (37)

Ferm, quadragenariae)

hypuz  
Clarum deus

(adesto nunc ecclesiae, adesto paenitentiae,  
qua pro suis excessibus profusit orat  
precibus).



zbor

l. 109  
w zborze

W zborze Kresowyan slyom

1449 A. XXV 467

(in ecclesia SKDII 125) ?

(ipsi gloria in ecclesia et in Christo Jesu, in  
omnes generationes saeculi saeculorum Eph  
3, 21)

Pom. unsele w Kosiele  
1000 : w Kosiele

~~a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u v z z z~~ ac. 80  
zbor

260

popołobno 'ogod cniecijan  
Kos'ciot cniecijanski

~~Parzequay thydarij..., yesz my thobye obya-  
thwycy > mi; za pospolstwo Napyrvey czso yeszmy thobye obya-  
thwycy za pospolstwo thwych wyernych crzeszycanow (Naprzod ktore  
thobye dayemy zaswyatha zbor, krzeszycanstwa twoy)~~

~~Br. Dn zab. jez. pol R pr t. 25~~

R. XXV, 260

~~S 260~~

~~Polski dawou missae  
Pet. Lac. I F nr. 232 z r. 1456~~

1456 Rusxa  $\frac{VI}{260}$

~~V, thwych wyernych crzeszycanow  
(pro ecclesia)~~

~~2. 3. 7. 9. 13. 14: pospolstwo  
4: cyrkeu swantq, 12: czerkyew, 16: uirkeu~~

99

Verke

3

x Zbor

d. 89.  
Zborowi

Ten psalm > powiada, że Xps Zborowi  
swemu pastwę gotuje wyekwyd z  
zascyrsa swoje myloszynyky od szmer-  
cy wyerzne

Put 22 arg.

XX Zbor

d. 14.  
Zborowi

Ten psalm powiada, że Chr. zborowi  
swemu nepowynoszez lypszezo  
zywota wstawyl

Put 25 arg.

Zbor  $\phi$

ec. 89.

Zbor

Ten psalm powiada, że Krystus swój  
Zbor krwią swą odkupił zgro-  
madza na postocach tego swyato-  
my uszayficy sye

Put 23 any.

xxx Zbór

d. ry.  
zborowi

... Azaq, to jest zborowy wyernemu  
ps Lalm > David

Put 72 arg.

wiermy 'wierzący, (wierzący) w, jakiejś religii  
(tu o religii chrześcijańskiej)

2607

Ides multi sunt ceci in saucta

eclesia svyatim sboriv knescyan-

skajm

co 1500 flkerb 5 70

Lobr. caelus

polohemiu nád

1. 89.

o rborne

~~Prorok Lobr. Synow Jerakelkwey, Isacyn, 18. 12. 17  
 Isacyn (wrotek) w wywod, warzbor, 2. 11. 17  
 Isacyn ukaat Lobr. Kaplautei ib. II par. 31, 8.  
 Pedybi kto cruer do warzgo chergat Jerakel gect  
 Isacyn ka wrowan dorn (ad catervan) Synow  
 Jerakelkwey ib. 8x. 35, 17. Postawi gy. prude  
 wrowan dornem frequentia ludu ob. II par. 27, 22.  
 Paradyze Isr. i bagem... o wrotkem dorne Judzskem  
 Super omni Juda / ib. IV Reg. 22, 13.~~

super me et super populo et

9602

super omni Juda

Wn: o wnykniego Judey

Pom: o catw [polohemiu] Judey



Ybor

zebranie 'zgrupowanie pewnej liczby osób  
w celu pewnego celu'

Dzień osmi będzie przesławni a przeswyftni.  
A Boddreze offyerowar obywatel zapalup

panu, bocz iest nborcu a dani,  
wszelkiego drala robotnego nyc boddreze  
crimier w nyem ?

est enim coetus atque collectae  
zebranie zgrupowanie ludzi  
zebranie  
B2 Lev 23, 36

du: zgrupowanie i zebranie

1000: To iest wscypte zgrupowanie

26br

Trzewica Marja w tym świętem  
skorze widziata się wrech na  
śmierciejna Rom. 18.

1: in hoc collegio

collegium 'zobaczność', stowarynie

Zbor <sup>11</sup> Praetor communicatione, vlp.

sboru, omnium fidelium

1454 RRp XLVII 353

k. 259 v a fot. (9m)

Homo in gratia existens est rex ... sed quam  
cito in peccatum mortale, lapsus fueris, amplius  
non est rex, sed regulus, quia V

+++

d. 19

Zbory

k

2

Zborowi

Sawa

devereri, quod iustum esset mitigenem fieri reddere  
sub pena extradere;

Terminum eundem distuli ad

congregacionem alias kv Zborowy

et qui pro congregacione 1500 AGZ. XVII. 391

non fuerit ipse causam: ~~AGZ. XVII.~~

omitit

differo, distuli - oznajmic',

de rerum H. Tac. vr. 'zbie-  
nauie, zbior (plo-  
now itp.)

Archiwum bernardyńskie. T. XVII

Zap. sądów Przemyckich

R 1500 str 391.

281

266v

f. 241r

g. 17.  
260v

conficientes

sed sacerdotes summunt (se. eucharistiam)

ad memoriam passionis Christi et sic

faciunt hoc ... in persona totius eccle-

sie, 260v, catholice

zbor

m. sp.  
zbor

Fides vera facit hominem mem-  
brum corporis Amisti mistici,  
quod est ecclesia zbor

XV Hyst Rp m 2242

L. 243 r

Uór

u. 19.  
u. 19.

Per naviculam spiritualiter sancta  
ecclesia. uor; catholica significatur

XV. Hist Rp nr 2366  
u. 352v

Zbor 'kościół katolicki'

n. 89.  
Zbor

Alind templum est spirituale, sicut  
est ecclesia, Zbor, catholica

XV

Nur Rp nr. 2368

k. 582r



~~2014~~ 26 br

'kolici' katedrali' 9. 89.  
2boru

Alie sunt beneficia, que nobis deus  
dedit in membris Iesu Christi, que mem-  
bra sunt membra ecclesie, boru,  
christianorum

XV Hist Rp nr 2368

k. 581v<sup>1</sup>  
sim. ib. (k. 582v) repente

266r o' kosiin' kat'

d. 19.  
Sborn

Hi sunt beneficia dei, que non  
solum membris Jesu Christi deoht,  
sed omni congregatione<sup>i</sup>, sborn, ca-  
tholice, sicut sunt sacramenta eccle-  
sie

XV Hist Rp us 2368  
k. 581v-2

266r

kościół katolicki

ac. 89.

266r

Secunda dedicatio significat totam  
ecclesiam, 266r, catholicam

xv Hist Rp nr 2368

k. 585r

scribit s. Jeronimus, quod in Veteri  
Testamento tres, troge, fuerunt dedi-  
cationes templi ... Secunda

szbość

Cum esset per totum corpus confossus szbo-  
dzyeny

ca 1500 G1Gn 60

confodio - mienierac', mebijac', melitawac'.  
Teciir - meryc', roltac', znanic'  
Preluc', Pribic'

Zboží v. Prektoč

ex. XV SK JI 145

~~ex. XV~~

~~Průkaz yaga. vložení vobadřan (Zb. XV, 539)~~

~~obracę się do ciebie~~  
obracie się,

Yacx nye ujem, se kym szya thy  
obracysz, gdy wszytky ludzie po-  
tracysz

~~MSKJ. I. 188, 241.~~

~~Pl. om. 38 241~~

De morte 10.

Brodnien - variator

plebanus)

Albertus... ipsum verbis inhonestis  
et illicitis infamatoris tractavit, vocando  
eum <sup>Leip</sup> variatorem alias brodnem

1484 ~~Deutsche~~ <sup>Leip</sup> Nr. 1962.  
Ac Leap



Zlroja

Jacobus ... dicit debet ... 2 sagittas -  
nos al. strelce ... in armis sagit-  
tariorum al. w. strelcey slowy

2ap Rp 2akr  
(1497) 1499 ~~2akr 2im Rp~~

12, 138

Zbroja

Pro pretextarum sericearum paracione)

(Ad falleras, dictas Sobelna/Zbroja;

1393 / MMAe. XV, 165.

V (pro sobelna)

Zbroja = arma

Sbrogg (arma) Gr. gl. 144, a.

Qui autem bellare wult, oportet eum  
habere arma sbrogg

Zbroja

Si autem fortior illo superveniens vicerit eum, universa arma, sbroja, eius auferretur (Luc 11, 22)

ca 1500 GylKarB I 24

Lbroja

i. sg.

Jako Nastka sdziła sbroj  
a konmi jako dwadzesca  
grzywn

1412 Pyedr nr 336

Zbroja

Petrus...

tunicam... tres annulos aureos, Musnensem <sup>x</sup> Sprowa  
super equo... super Johanne... jure acquisiuit

III

1415 <sup>App.</sup> Holccl II № 1401

~~Krak 1415.~~

~~311~~

Zbroja

ÿz woczach<sup>4</sup> Curanowfki<sup>5</sup>, ne pobral.  
kon|mÿ {panczerzmy<sup>6</sup>, {proÿe} yhar-  
nafzem. po franczku powich|[f]-  
nÿnem<sup>7</sup> bracze Jako [[ofzemna]]  
{dzewacznacz}|cze<sup>8</sup> grziwen oÿefz  
nan zalowala.

(IX 207)

1418 Kościan nr 711

Zbroja z

fφ

Hedwigis... Pechnam...

pro duabus civitatibus cum Zbroja receptis iure  
evasit

603

1419 Stppp

Helcel II № 1638

~~Krak 1419.~~

~~375~~



Зброја

~~W Z~~

(ПМКР II s. XIV: wozenna sbroya, Art Cel 1:  
kacomasch uel sbroya wozenna)

Wozenna sbroya (arma bellica)

(in XV) J. A. XXVII, 267.

poer XV

ARCHIV TOM 27 str. 267

41

ts, co AKPr II s. XIV

Sbroja

Vogenna sbroja-arma  
bellica

1444, PrFil.V, 36.

Zbroja

harnasch nel zbroja wojenna  
arma bellica

Ston. Sci. pod. Cel.

On. Cel. 1; On. Cel. 232

U. Cel. nie ma fac. odp. tj. arma b.  
Cel. sygn. oohoo!

Zbroja

II equos..., in quibus)

(Portavit regias res, sbroya, in valisiis  
w Humoczech

1421 A. H. XI 416

Zbroja

Yako prai tem bili, yako Proetslaw podal

---

panu Bureskowi tho sbroyo y to gynyenye,

---

o ktoro szalovano

---

1423 Pysar nr 720

zbroje

Jaco wawrincze...

~~bandzavez~~ | bandancz<sup>5</sup> mým ope-  
cunem<sup>6</sup> fdzyl mý ~~fboge~~ | fbrove<sup>7</sup>  
yaco pancz<sup>8</sup> grzywen — — —

P. 18. (VI 163 v) <sup>1</sup>om. — <sup>2</sup>add. Rota. — <sup>3</sup>

1421 Kościan<sup>nr</sup>/1207

Zbroja

1239

Taco gym pomoz etc. Jaco przitem | byli *Isti qui circa hoc fuerunt* | sic | *iurabunt* : kyedi pan<sup>x</sup> Mroczel<sup>1)</sup> | dal fbroya virzbancze, ale nepofy | czil tako dobra yaco Trzidzeyfczy | grziven *Alii in testimonium* : Jaco | to swacza | — — —

1426 Pozn nr 1239

Zbroja

512. (68) Jaco~~m~~ ya woyzechowy wraczam sbroya tako  
dobra ypelna yacom otnego mal. — yaco ya tho wem eze Gregorz  
wracza woyzechowy sbroya tako dobra ypelna yako ya otnego  
ma (!).

1435 Zap. Kansa nr 512



Zbroja

f f

Johannes... a... Mathia... in ter-  
mino concitatorio pro equo et  
Zbroja attemptabat terminum  
iuxta luctum suum super... Oledh-  
monem

1456 A67 XIV 468

Lbroja

T Z

Ex occiso accepimus de eo luppem alias spolia  
vestimenta et arma abrogata 1456

*Alppp.*

Hotel II № 3581

~~Krak 1456.~~

~~2011~~

964

# *Łbroja*

Tako my, yekom ia nye dal zbrogye stalne,  
czso przislucha na wszistkego czlowyeka,  
Msciszkowy, yako list posewny mowy

1426 Pyzdr nr 826

Zbroja

In aere habitudo: d. kalere sbroy 1487 / Hppp.

II, N<sup>o</sup> 2700.

continentur due marce argenti

~~12~~  
Lbroja

~~840~~... et ibidem recepit violenter  
loricam, vestes subductas et alias  
res alias Lbroja valoris dimidii  
secundi centi marcarum

1443 AGZ. XIV. 107  
~~108~~  
1074  
~~AGZ. XIV.~~  
~~AGZ. XIV.~~

Archiwum bernardynskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R. 1443. str 108 107

191

Fbroja

Sicut eum expedivit fideiussoria  
caucone ad terciam diem statuere  
egum cum sbroya

1445 AGZ XIV 167

Źbroja = arma

(sc. ovzo)

Ille sine pastore non valent se defendere  
et ratio, quia alia animalia habent a na-  
tura arma, (unde possent se defendere) exin,

\*sbroyo, ~~I~~ XV (R XXII 335  
p. pt.)

broja, i

militaribus insignis<sup>ii</sup>  
armatus maxim subbroja  
ssa vbra 7

~~Rechnung, 1525, v. 8.~~

~~Rozprawa, 151. 155~~

~~Tab. I 475. k. 107.~~

~~polowa w XV~~

~~XVI, R. XXV, 155.~~  
med.)

1292



~~sbrogia~~ sbrogia.

munimen (sbrogia)

~~fol. XV, (R. XXV, 160.~~  
med.)

~~Brückner Kaz. 677 2~~

~~Rezp. 85, str. 100~~

~~polowa w XV~~

~~P. I. 475. k. 207~~

1625

Zbroja - arma

(suma arma)

Wzrost zbroi, wnydzisz w boy 032 III Reg. 22, 30.

9611

Libroja

(leg. z swymi)  
# tham syle szebrał szwijnij piyyazel-  
my y z opczymy, kthore mogli mycz  
sz karmaszem y szbroja/napmechysko  
moyczam.

V (leg. z zbroja. cum armis  
et scutis)

Int Mac 35 (g)  
sim. ortosid 34.1

-----37a  
naraczcze pothem /8/ szeth-  
wszy szthego domv /9/ posz-  
edl wdom szwego /10/ przyy-  
aczela atham szye /11/ sze-  
bral szwogomy przyy/12/acz-  
elmy yszopczy my ludz/13/my  
kthorych mogli na/14/bycz  
zaharnaszem yshbro/15/ya  
na przeczywko radz/16/czan  
a czy wstapyly y /17/ szeb-  
ralyszye szwomy to/18/warz-  
yszmy na wyeth/19/nycza y  
daly nathemy/20/ast wolacz  
na wszyczkyem /21/ myes-  
czye

-----

abroja

-----32d  
/28/ Synowye mayaly ta /29/  
kye dobre prawo ku prze/30/  
rzeczoney Sbrogy yku o/31/  
dzyenyv abo brath tego /32/  
vmarlego czy czo yest pra-  
wo /33/ NA to my przyszasz-  
ny/1/czy Smaydburku mowy/2/  
my prawo Tego vmarlego /3/  
dzyewka zbroyą tho gest /4/  
harnasz Jako gesth klobu/5/  
czek panczerz polplaczye /6/  
szyt tarczą myecz gego /7/  
lepsy kon oszyodlany

y gego powszednye odzyen-  
ye ma wszancz brath  
-----

OrtOssol 32,1,w.28-33 -

*Włocławek*  
nim. OrtM. 31 2,2,w.1-7

Libroja

Čoby v thei dřewky byly dřeczy, ... maya  
ly takye dobre prawo ku přeměcnocy stro-  
gy ?

Ord. Kat. 195

~~II 2 XV Str. ber. CXI 195~~

V (pr. orłowska)

32d

/28/ Synowye mayaly ta /29/  
 kye dobre prawo ku prze/30/  
 rzeczoney Sbrogy yku o/31/  
 dzyenyv abo brath tego /32/  
 vmarlego czy czo yest pra-  
 wo /33/ NA to my przyszasz-  
 ny/1/czy Smaydburku mowy/2/  
 my prawo Tego vmarlego /3/  
dzyewka vzbroya, tho gest /4/  
harnasz, Jako gesth klobu/5/  
czek, panczerz, polplaczye, /6/  
sczyt, tarczą, myecz, gego /7/  
lepsy kon oszyodlany

y gego powszednye odzyen-  
ye ma wszancz brath

OrtOssol 32,1,w.28-33

32,2,w.1-7

sim. ib. 32, 1, OrtOssol 31.32

(48,3,

złoty





Zbroja

Thęgo umarłego srbroya sbo yęstę hamar yaku yęstę  
Melokunęk, paucęręz, potplawęc, soręth, tharua, męęęę  
gęęęę ma woryęęę brath Vol. Mac. 82.

-----32c  
 /13/ Pytalysczye na/14/sz  
 o prawo ty/15/my Slowy Gy-  
 e/16/den poczeszny czlowy-  
 ek /17/ nasz myesczany n v-  
 marl /18/ a szostawyl swą  
 prawą /19/ dziewczką y bra-  
 tha rodzo/20/nego Tho dw-  
 gye przy/21/szlo przed na-  
 sz wgayny /22/ sząd Jpyt-  
 aly nasz ktho /23/ sznych  
 mą wszancz tego /24/ vmar-  
lego Sbroya y ge/25/go ge-  
mv przykroyone /26/ odzye-  
nye agdy by vthei /27/  
dzyewky byly dzyeczy      *rec*  
 -----

sim.

Lewoja

/28/ chocz any woyth ten  
 /29/ stymy obyczayny ku  
 /30/ prawu nyepрызszagl  
 /31/ athakyeego woythą /32/  
 albo szandv rzeczy moze  
 /1/ dobrze wysznanye praw  
 /2/dy bycz y zapowvedan  
 /3/[y]e czasszy moga tesz  
 mo/4/cz myecz podlug prawa  
 /5/ PJtalyaczye tesz /6/  
 nasz o prawo /7/ takymy  
 Slowy /8/ dwa zaky zluzyly  
 przy /9/ dworze a geden  
 darow/10/al drugiego szbro-  
ya y /11/ szhatky y gynnę  
 rzeczy

*Słowja*

*szbroga i szhatki i gynnę rzeczy? 'niezwrotnie glosa do darowal'*

Zbroja

Geden darował drugiego zbroja  
y sThatky y gynno neoy  
Ord. Or. VI 360

~~Ord. Or. VI 360~~

Złoraja

41b

ow, kogo tak zastają, bądźże praw, a ten, cześ  
take zastają, na natychmiast odpowiadacz e rzecz  
nanowioną.

/130/. O woly y e slvzbie.

Wloszylisny, ysz riczerze y slachezyczy  
krolestwa naszego polskyego nam y naszym namyes-  
tnykon w zemy w krolestwie polskym w zbrogy/ya-  
ke kaszdy mosze, naya sluszycz; ale za granycza-  
my nye są powynny, wygyawszy, yszbysmy gym de-  
sycz za te vezinili abo gych preszylly.

V (in armis, Sul 66: w harnastw)

-Dział. 52-

-----21a

Item pan marassyek vkazal-  
szye syamo wthor nadw konv  
strelczych wyesbroy Item  
pan yemyelnyczky vkazaEl  
kon gnady Strzyelczy dobry  
natho myeszczek thoregomv  
krol yego myloszcz zaplacz-  
yl y vkazalssye naoszmy ko-  
nyech spelna Sam wkopynicz-  
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-  
ladz wstrzyelczy /k.6v/  
Item pan Kosshynsky vkazal-  
sszye nassheszczy konyech  
Sam w kopyniczey sbroy wsv-  
pelnyey aczeladz wstrzyel-  
czy

broja

1495

GórsJaz 277

k.6r-v

Łbroja

pan Marassych wkoralszye syamow-  
wchor nadw konw strclerzel wyesbroj

1495 Gots Jarz 277 .

-----21b  
Item pan Czessyelsky vka-  
zalssye nassyesczy konech  
Sam wyewshythkey Sbroj Ko-  
pynyczey aczeladz yego w-  
strzyelczey y vказal kon  
Kopynyczy sprzyethylą Shyą  
Baly rowny nato myescze  
Kthory krol yego myloscz  
zaplaczyl Item Pan Rozy-  
nkowsky vказal kon maly S-  
wrona plysznywy Kopynyczy  
natho myescze kthory krol  
yego myloscz zaplaczyl y  
vказalsshye nassheszczy  
kony Sam wzvpyelnyey sbr-  
oy kopynyczey a czeladz w-  
strzyelczey-----

broja



Zbroja

Pan Cressyelsky ukaral srye na osyosry leuech.  
Sam wyewshytkhey sbroy kopynyarey  
a oreladr yego w st. zylowey

1495 Gots Jar 278.

-----10d  
Plowy Gopynyczy wyelky la-  
drowany Wylczek kopyny-  
czy wyrzedny kopynyk, nanym  
zupelna sbroya kopynycza

Wrony Ivnochodnyk vyeszre-  
dny sbroya zupelna kopyny-  
cza Zwronaplesznywy kopy-  
nyczy zredny sbroya zupel-  
na kopynycza /77v/ Rokosch-  
owsky equitum Comitua  
Rokosowsky cuius dies oste-  
nsionis feria sexta in Vi-  
gilia Invencionis sancte  
Crucis Anno domini Millesi-  
mo IIIILXX primo Rokosch-  
owsky viginti quatuor Equi  
Kon vylczasthy kopynyczy  
wyeszredny pothpacholacz-  
em zbaga tharanthowatha

*Sbroya*

147A

GórsJaz 270

k. 77<sup>v</sup>

Zbroja

4s.

przedny kopynyk naszym zupełna  
słowa kopynyka.

1471 Götter 270.

-----10d  
Plowy Gopynyczy wyelky la-  
drowany Wylczek kopyny-  
czy wyrzedny kopynyk nanym  
zupelna sbroya kopynycza

Wrony Ivnochodnyk vyeszre-  
dny sbroya zupelna kopyny-  
cza Zwronaplesznywy kopy-  
nyczy zredny sbroya zupel-  
na kopynycza /77v/ Rokosch-  
owsky equitum Comitua  
Rokosowsky cuius dies oste-  
nsionis feria sexta in Vi-  
gilia Invencionis sancte  
Crucis Anno domini Millesi-  
mo IIIILXX primo Rokosch-  
owsky viginti quatuor Equi  
Kon vylczasthy kopynyczy  
wyeszredny pothpacholacz-  
em zbaga tharanthowatha

GórsJaz 270

k. 77<sup>v</sup>

Sbroya

-----10d  
Plowy Gopynyczy wyelky la-  
drowany Wylczek kopyny-  
czy wyrzedny kopynyk nanym  
zupelna sbroya kopynycza

Wrony Ivnochodnyk vyeszre-  
dny sbroya zupelna kopyny-  
cza Zwronaplesznywy kopy-  
nyczy zredny sbroya zupel-  
na kopynycza /77v/ Rokosch-  
owsky equitum Comitua  
Rokosowsky cuius dies oste-  
nsionis feria sexta in Vi-  
gilia Invencionis sancte  
Crucis Anno domini Millesi-  
mo IIIILXX primo Rokosch-  
owsky viginti quatuor Equi  
Kon vylczasty kopynyczy  
wyeszrzedy pothpacholacz-  
em zbaga tharanthowatha

GórsJaz 270

k. 77<sup>v</sup>

*Sbroja*

Lbroja

< Hon  
[Hon] (kopynycy przedny rbroja  
napelna kopynycra

1471 Götter Jar 271.

-----11a  
Kon srydza plesznywy wyesz-  
zedny copynyczny pothpacho-  
laczem Myszasty kopyny-  
czy podpacholacziem dobrj  
Rydzy kopynyczny vyeszred-  
ny podpacholaczyem Plowy  
copynyczny vyelky ladrovany  
Wylczek kopynyczny przedny  
kopynyk nanyem zupelna sbr-  
oia copynyczna Vrony Ivno-  
chodnyk vyeszrodny sbroya  
supelna kopynyczna Zwrona-  
plesznywy kopynyczny sryedn-  
ny sbroya supelna kopyny-  
cza Kon podkopynykyem vr-  
ony rowny sbroya supelna  
copynyczna-----

Sbroja

-----11a  
Kon srydza plesznyvy wyesz-  
rzedny copynyczny pothpacho-  
laczem Myschasty kopyny-  
czy podpacholaczem dobrj  
Rydzy kopynyczny vyeszrzed-  
ny podpacholaczyem Plowy  
copynyczny vyelky ladrovany  
Wylczek kopynyczny przedny  
kopynyk nanyem zupelna sbr-  
oia copynyczna Vrony Ivno-  
chodnyk vyeszrodny sbroya  
supelna kopynyczna Zwrona-  
plesznyvy kopynyczny sryedn-  
ny sbroya supelna kopyny-  
cza Kon podkopynykyem vr-  
ony rowny sbroya supelna  
copynyczna-----

GórsJaz 270

k.77v

*Sbroya*



-----11a  
Kon srydza plesznyvy wyesz-  
rzedny copynyczny pothpacho-  
laczem Myschasty kopyny-  
czy podpacholaczem dobrj  
Rydzny kopynyczny vyeszred-  
ny podpacholaczyem Plowy  
copynyczny vyelky ladrovany  
Wylczek kopynyczny przedny  
kopynyk nanyem zupelna sbr-  
oia copynyczna Vrony Ivno-  
chodnyk vyeszrodny sbroya  
supelna kopynyczna Zwrona-  
plesznyvy kopynyczny sryedn-  
ny sbroya supelna kopyny-  
cza Kon podkopynykyem vr-  
ony rowny sbroya supelna  
copynyczna-----

GórsJaz 270

k.77v

Sbroja

-----11a  
Kon srydzia plesznywy wyesz-  
rzedny copynyczny pothpacho-  
laczem Myschasty kopyny-  
czy podpacholacziem dobrj  
Rydzzy kopynyczny vyeszrzed-  
ny podpacholaczyem Plowy  
copynyczny vyelky ladrovany  
Wylczek kopynyczny przedny  
kopynyk nanyem zupelna sbr-  
oia copynyczna Vrony Ivno-  
chodnyk vyeszrodny sbroya  
supelna kopynyczna Zwrona-  
plesznywy kopynyczny sryedz-  
ny sbroya supelna kopyny-  
cza Kon podkopynykyem vr-  
ony rowny sbroya supelna  
copynyczna-----

sbroya

-----12a  
Wrony kopynyczy wyelky pod-  
pacholacyem Cyszawy kopy-  
nyczy dobrj zlyszyna poth  
pacholacyem Sywy kopyny-  
czy zredny pothpacholacyem  
Sywy kopynyczy zredny pod-  
pacholacyem Sywy kopyny-  
czy zogonem kaschym sbroya  
zupelna kopynycza Gnyady  
kopynyczy zredny kopynyczą  
sbroya zupelna Gnyady z-  
byela gaba kopynyczy szrze-  
dny zbroya zupelna kopyny-  
cza Gnyady strelczy ~~████~~  
panczerzs oboyczek capalyn  
czyrny schamostrel  
-----

Zbroja

-----12a  
Wrony kopynyczy wyelky pod-  
pacholacyem Cyszawy kopy-  
nyczy dobrj zlyszyna poth  
pacholacyem Sywy kopyny-  
czy zredny pothpacholacyem  
Sywy kopynyczy zredny pod-  
pacholacyem Sywy kopyny-  
czy zogonem kaŝchym sbroya  
zupelna kopynyczna Gnyady  
kopynyczy zredny kopynyczą  
sbroya zupelna Gnyady z-  
byela gaba kopynyczy szrze-  
dny zbroya zupelna kopyny-  
cza Gnyady strelczy ~~xxxx~~  
panczerzs oboyczek capalyn  
czyrny schamostrel  
-----

Zbroja

-----12a  
Wrony kopynyczy wyelky pod-  
pacholacyem Cyszawy kopy-  
nyczy dobrj zlyszyna poth  
pacholacyem Sywy kopyny-  
czy zredny pothpacholacyem  
Sywy kopynyczy zredny pod-  
pacholacyem Sywy kopyny-  
czy zogonem kaschym sbroya  
zupelna kopynycza Gnyady  
kopynyczy zredny kopynyczą  
sbroya zupelna Gnyady z-  
byela gaba kopynyczy szrze-  
dny zbroya zupelna kopyny-  
cza Gnyady strelczy ~~жжж~~  
panczerzs oboyczek capalyn  
czyrny schamostrel  
-----

Zbroja

Walach nyewyelky strelcy  
 panczers oboyczek schamost-  
 rel Gnyady strelcy dobrj  
 panczers melan oboyczek pl-  
 ech cyrny lepka cystha sch-  
 amostrel Chelmsky quatu-  
 or Equi Sywy kopynyczy z-  
 czarnymynogamy kopynyczy  
 zrzedny pothpacholacyem H

Ridzy kopynyczy wyeszred-  
 ny zproboymy sbroya zupel-  
 na kopynyczna Walach wyl-  
 czasthy strelczy rowny pan-  
 czers kaschy oboyczek kapa-  
 lyn cysthy schamostrel Z-  
 wronapleznywy panczers obo-  
 ycze schamostrel Zalesz-  
 ky octo Equi

*Sbroja*

-----13a  
Zrydzaplesznywy kaszy kopy-  
nyczy weyzredny pothpacho-  
lacyem Zrydzapleznywy ko-  
pynyczy weyzredny znoga by-  
ela kopynicza sbroya zupel-  
na Zrydzapleznywy kopyny-  
czy weyzredny znoga byela  
Zrydzaplesznywy strelcy  
panczers oboyczek schamost-  
rel Walach wrony strelcy  
panczers kaszy oboyczek  
schamostrel Ridzy Ivno-  
chodnyk zbyelanoga zadnya  
panczers capalin cyrny sch-  
amostrel Walach zrydza-  
pleznywy panczers oboyczek  
lepka cyrna schamostrel\_\_\_\_  
GórsJaz 271 k.79r

sbroya

-----24b

Kon srzedny dobrj strzel-  
czy kuscha Byeli pleszny-  
vy Duo Equi domini Bartho-  
sy sunt in d /k.144r/ Bar-  
thosch hastarius Kon Srzy-  
dza plesznywy kopynyczy  
przedny podpacholadzem I-  
tem pothschamem Kon srzy-  
dza plesznyvy srzedny dob-  
rj sbroya spelna kopynycz

Item Kon sGnada plesznywy  
przedny kopynyczy pleszyek  
oboy lepka Kon Gnyady st-  
rzelczy dobrj przedny pan-  
czers oboyczek lepka Kon  
swrona plesznyvy przednj  
strzelczy panczers oboyczek

GórsJaz 283

k.144r

2  
broja

147



Zbroja

~~kon wyobrażenia~~ sbrzo-  
spelna kopyniera

1471 Gots Jor 283.

Andreas Koszeleczky Con-  
 scriptio eiusdem feria qui-  
 nta in Crastine anuntiatio-  
 nis sancte Marie in illa  
 silaba ri a ge ni tri ce  
 Cracovie anno 1500 Kon  
 Syvi pod pacholantem kop-  
 czy dobri Kon Czyssz pod  
 pacholantem kop<sup>czy</sup> dobri  
 Kon Syvy Iablkebythy pod  
 samem k/opiniczy/ z/broja/  
 k/opinicza/ Kon Slogers-  
 sch pod kopenykem k z k  
 Kon sswab pod pacholkem ss  
 z ss Kon vroni pod pachol-  
 lkem ss z ss k Kon byali  
 pod pacholkem ss z ss k  
 Kon ssyvi pod pacholkem ss  
s ss k

-----13b

Sywy strelcy schkaschym o-  
gonem plech cysthy oboycz-  
ek Srydza plesznywy nye-  
wielky plech lepka schamo-  
strel PEtri Napruzowsky

Wrony kopynyczy wyezred-  
ny poth pacholacyem Sry-  
dza plesznywy kopynyczy,  
rowny sbroya zupelna Bya-

ly strelcy crothky ogon  
mą panczers obogyek lepka  
plechowycze schamostrel

Walach sthrakathy gyasz-  
kyer maly panczers keroth-  
ky oboyczek lepka cyrną  
myschka cyrna schamostrel

z broja

1471

GórsJaz 271

k.79v

-----13d

Sywy strelcy dobrj plech  
szadny yprzedny oboyczek  
lepka cystha schamostrel

Ian Myslyborsky Item plo-  
wy lyszy kopynyczy pod pa-  
cholecem Item zwrnaples-  
nyvy westrzedny kopynyczy  
zbroya spelna <sup>k80r/</sup> Walach wro-

ny strzelczy dobry pancze-  
rz oboyczek lepka cyrna  
schamostrel Item wylczas-  
ty zkrothkym ogonem strzel-  
czy zaslaponi ma gy wkaza-  
cz panczerz oboyczek lepka  
czysta Ivrek Zebrzydowsky

Item wrony kopynyczy noga  
byela zadnya pod pacholecem  
powlucza noga zadnya

GórsJaz 272

k.79v-80r

Zbroja  
1471

-----14a

Item zrydza plesnywy pod  
pacholecem kopynyczy dobry

Item Gnyady pod pachola-  
cem kopynyczy strzedny zbr-  
oya spelna Item Gnyady ko-  
pynyczy strzedny zbroya s-  
pelna Item Gnyady strzel-  
czy dobry panczerz oboycz-  
ek Item Syvy strzelczy  
rowny panczerz oboyczek ca-  
palin czirny Item Syvy  
strzelczy maly panczers o-  
boyczek Item Cysavy lysy  
strzelczy rowny panczers o-  
boyczek lepka Item kon  
Gnyady strzelczy srzedny  
pan oboy-----

GórsJaz 272

k.80r

Zbroja

-----14a

Item zrydza plesnywy pod  
pacholecem kopynyczy dobry

Item Gnyady pod pachola-  
cem kopynyczy strzedny zbr-  
oya spelna Item Gnyady ko-  
pynyczy strzedny zbroya s-  
pelna Item Gnyady strzel-  
czy dobry panczerz oboycz-  
ek Item Syvy strzelczy  
rowny panczerz oboyczek ca-  
palin czirny Item Syvy  
strzelczy maly panczers o-  
boyczek Item Cysavy lysy  
strzelczy rowny panczers o-  
boyczek lepka Item kon  
Gnyady strzelczy srzedny  
pan oboy

GórsJaz 272

k.80r

Zbroja

-----14b

Item wrony strzelczy strz-  
edny dobry panczerz oboyczek  
Maczey Barun Item Gnyady  
podpolaly strzelczy strzedny  
panczers oboyczek Item Rydzy  
strzelczy maly z gwyasdka plech  
lepka schynky ma polepszy-  
cz na mysczv /k.80v/ Po-  
uala Item Cysawy podkopy-  
nykem rowny zbroya spelna

Item plowy strzelczy pod  
pacholecem rowny Item  
wrony kopynyczy rowny sbr-  
oya spelna Item wrony s-  
trzelczy rowny pod pach-  
olecem

-----  
GórsJaz 272

k.80r-v

Zbroja

-----14b

Item wrony strzelczy strz-  
edny dobry panczerz oboyczek  
Maczey Barun Item  
Gnyady podpolaly strzel-  
czy strzedny panczers obo-  
yczek Item Rydzy strzel-  
czy maly z gwyasdk a plech  
lepka schynky ma polepszy-  
cz na mysczv /k.80v/ Po-  
uala Item Cysawy podkopy-  
nykem rowny zbroya spelna  
Item plowy strzelczy pod  
pacholecem rowny Item  
wrony kopynyczy rowny sbr-  
oya spelna Item wrony s-  
trzelczy rowny pod pachole-  
lecem

GórsJaz 272

k.80r-v

Zbroja



-----14d

Item Byaly kopynyczy strze-  
dny zbroja spelna Item Gn-  
yady strzelczy dobry pancz-  
erz oboyczek lepka Item  
Gronawathy zrydza lysy st-  
rzelczy panczerz oboyczek  
plech. lepka Item Cysawy  
strzelczy strzedny pancze-  
rz. oboyczek lepka plech  
/s.274,k.50r/ Conscriptio  
Comitiue Iacobi Rosznyows-  
ky equitum Sabato in vigi-  
lia Marie Nivis in illa si-  
laba pro do Rosnyowszky  
Kon Swrona plesznywy Svya-  
thly kopynnyczy Sbroja ko-  
pynyczna dobry

-----  
GórsJaz 272.274 k.80v.50r

Zbroja

-----24c  
Kon Swrona plesznywy strzel-  
lczy srzedny dobrj plech v-  
terque oboyczek lepka Kon  
plesznywy srzedny strzel-  
czy pan oboy kapalyn Kon  
rydzy kadzyerz strzelozy  
srzednj plech Dzyerzchaw-  
sky Kon myska kopynyczy  
srzedny dobrj pod pachola-  
czem cleczą awragistre kro-  
lewkyem czaly pszan Item  
podszamy kon Vrony srzedny  
dobrj ꞑ kopynyczy sbroja  
spelna Kon Czyschawy st-  
rzelczy przedny panczers o-  
boy Kon Szyvy przedny st-  
rzelczy panczers kapalyn---

-----25a  
Kon Vrony rowny strel ple-  
szyek oboy Kon myszka ma-  
ly kleczawy strel panczers  
oboy Walach receptus in  
Custodia cum Cliente ad So-  
bmow Wloschathy Item  
kon plesznywy sredny dob-  
rj kopynyczy podpacholacz-  
em Kon rydzy podschamyem  
rowny sbroja spelna oboy-  
czek /k.145r/ Kon Vrony st-  
rzelczy rowny pleszek oboy  
Kon Vrony maly strel pan  
Konyk maly szywy pan oboy  
Colowsky Kon plesznywy  
rowny pan Kon plesznywy  
peremptus ad opawam-----

-----25b

Cracowsky Kon Valach row-  
ny kopynyczy podpacholacz-  
em Kon Bruna sredny ko-  
pynyczy dobrj sbroya spel-  
na Kon plesznyvy sred-  
ny dobrj strzelczy pleszy-  
ek pan oboy kap Kon Gnya-  
dy przedny strzelczy pan-  
czers oboy lepka Kon pl-  
esznywy sredny strzel pan  
Zabawsky Kon Gnyady srz-  
edny kopynyczy dobrj pod-  
pacholaczem Item podsza-  
myem kon Gnyady sredny  
dobrj sbroya spelna pan o-  
boy Kon Vylczek strel  
przedny pan oboy-----

GórsJaz 284

k.145r

sbroya

-----25b

Cracowsky Kon Valach row-  
ny kopynyczy podpacholacz-  
em Kon Bruna sredny ko-  
pynyczy dobrj sbroya spel-  
na Kon plesznyvy sred-  
ny dobrj strzelczy pleszy-  
ek pan oboy kap Kon Gnya-  
dy przedny strzelczy pan-  
czers oboy lepka Kon pl-  
esznywy sredny strzel pan  
Zabawsky Kon Gnyady srz-  
edny kopynyczy dobrj pod-  
pacholaczem Item podsza-  
myem kon Gnyady sredny  
dobrj sbroya spelna pan o-  
boy Kon Vylczek strel  
przedny pan oboy-----

*sbroya*

-----26a

Trubacz Konyk Gnyady ly-  
schogaby Vrony rowny ob-  
oy Strushek Kon Vrony  
szredny podpacho kopynyczy  
Podschamy kon Gnyady kopyx  
szredny sbroya spelna prze-  
sz panczerza Kon przedny  
szyvy strzel pan oboy lep  
Kon Czyszavy strzel szred-  
ny dobrj pan oboy lepka  
Kon Vylczathy szredny ple-  
ch vterque oboy kap Kon  
plesznywy strzel szredny  
grubye kolanye pan oboy  
lep /k.146v/ Jarub Prusch  
Valach vrony rowny pan o-  
boy Maczyeyek cum Grzybo-  
wsky  
GórsJaz 284 k.146r-v

szbroja  
1471

Elroya

Elroya sp. n. prozess panzerera

1471 Göm. Jaz 287.

Lbroja

3038. (236) Jakom my domow gvlmna (!) zyth chlewow stodal  
y wschithkyego budowanya Jakvbowego czassv nocznego nye-  
szeszgli any wrzeczach domowych, wchuczyech (!) wbydle małem  
y wyelgyem wpyenyadzach, wczbroy schkody nyevczinyly Jako  
sthokoopp groschi wpolgroschkow (!) Tako nam pomozi boog etc.

1471 Zap Wam nr 3038



Item Hanvsch Czecholcz Rothmystrz pyeschych popyschal sbye Anno domini Millessimo quadringentesimo nonagesimo septimo fferia secunda In crastino s. Barnabe dwye nyedyely przed szwyąthem yanem Item walach szywy yablokobythy maly strzelczy yvnochodnyk

Item Glynka Byalogrzywy maly strzelczy Item walach gnyady ma naprzednym pleczv blyzną maly strzelczy Item wrony plesznywy kon maly strzelczy Item Hanvs Rothmystrz wkopyncyey szbroy zvpelney schvlycza

*Abnoje*

1478

zbroja

Rothmyster whopynyeruyey szbray  
wopelney

~~478~~ Gots Piech 205.  
1497

-----1c

Item szHona mychal zrvcz-  
nyczą nyemyal prochu any  
kvlyek Item krzysthoph  
szgvlpyerga zrvcznyczą  
/s.206,k.109v/ Item Barth-  
osch sz kozvkowa zvpelney  
wkopynyczey zbroj Item  
proporzecz Barthoszchow

Item Iacvb szbrzega pawe-  
sznyk Item pawel zwroc-  
lawya z rvcznyczą Item  
Andrzej szkozvchowa zrucz-  
nyczą Item Ivrga zwroc-  
lawya z rvcznyczą Item  
kasper zwroczlawya zrvczny-  
czą alye nyevmyal rvczny-  
cze nabycz Item krzystho-  
ph szlvpszy zrvcznyczą  
GórsPiech 205-6 k.109r-v

Zbroja

-----1d  
Item krzysthoph zgyerlycze  
zvpelney wkopynyczey zbroy

Item Grzegorz szprzemka  
pawesznyk Item proporze-  
cz Item Sthaphan sznowe-  
go thargv zrvczynczą Item  
ffolthyn zwroczlawa zrvcz-  
nyczą Item Ian zwroczla-  
wya zrvczynczą nyemyal pro-  
chv any kvlyek Item waw-  
rzynycz szgyerlycze szrv-  
czyncza nyemyal prochv any  
kvlek Item Irzyk zwrocz-  
lawya zrvczynczą nyemyal  
prochv any kvlek Item Th-  
yburczy wkopynyczy zupel-  
ney szbroy Item Lukaszch  
szwydnycze pawesznyk-----

Zbroja

-----1d

Item krzysthoph zgyerlycze  
zvpelney wkopyniczey zbroj

Item Grzegorz szprzemka  
pawesznyk Item proporce-  
cz Item Sthaphan sznowe-  
go thargv zrvchnyca Item  
ffolthyn zwroczlawa zrvch-  
nyca Item Ian zwroczla-  
wya zrvchnyca nyemyal pro-  
chv any kvlyek Item waw-  
rzynycz szgyerlycze szrv-  
chnyca nyemyal prochv any  
kvlek Item Irzyk zwrocz-  
lawa zrvchnyca nyemyal  
prochv any kvlek Item Th-  
yburczy wkopyniczy zupel-  
ney szbroj Item Lukaszch  
szwydnycze pawesznyk

-----2a  
Item Grvlmusz szwroczlawya  
zrvcznyczą Item Ian sz-  
erpeszka zrvcznyczą kvlky  
myal alye prochv nyemyal

Item Mathysz szbvdzyszch-  
yna zrvcznyczą Item Bar-  
thosz szwydnycze zrvczny-  
czą Item Barthosz szwro-  
czlawya z rvcznyczą /h.206  
k.110r/ Item Ian sz bvmbe-  
rkv zrvcznycza kvlky myal  
alye prochv nyemyal Item  
Ambrosy szbrzega zvpelney  
wkopynyczyey szbroy Item  
proporzecz gego Item Gy-  
rzyk zmorawy pawesznyk

GórsPiech 206 k.109v-110r

Zbroja

-----2b

Item Waczlaw zopolya zrv-  
cznyczą Item Mathvszch  
zasthora zrvcznyczą kvlek  
nyemyal Item Thomas sz-  
paczkowa zrvcznyczą prochv  
nyemyal Item Barthosch  
szpaczkowa zrvdznyczą pro-  
chv nyemyal Item Gyrzyk  
szpaczkowa szrvcznyczą  
prochv nyemyal Item sz-  
wroczlawya zrvcznyczą I-  
tem Ian spaczkowa wkopyny-  
czey szbroj zvpelney szch-  
vlyczą Item Gyrzyk szno-  
rberkv pawesznyk Item  
Ian srausthyna zrvcznyczą  
prochv nyemyal

GórsPiech 206

k.110r

szbroja

-----2c  
Item Pyotr Sgvvna zrvczny-  
czą prochv nyemyal Item  
Mychal zglogowa zrvcznyczą  
prochv nyemyal Item Waw-  
rzynyecz szkyelnycze zrucz-  
nyczą prochv nyemyal Item  
Marczyn Sglogowa zrvczny-  
czą prochv nyemyal Item  
Ian strzelyna zrvcznyczą  
prochv nyemyal Item My-  
chal szwydnycze zvpelney w  
kopynyczey szbroj szwlocz-  
nyą Item Pyotr szgory pa-  
wesznyk Item Krol szczy-  
nawy zrvcznyczą Item Gy-  
rzyk sznyemsthowa szkvschą  
alye ma vkazacz szye zrucz-  
nyczą welwowy-----

szbroja



-----2d  
Item Ambrosy szbrzega zvp  
lney kopynyczy szbroy szch  
vlyczą Item Gyrzyk szmys  
terborka pawesznyk Item A  
ndrzej szglogowa barwyerz  
zrvchnyczą Item Gygnoth  
szglogowa zrucznyczą ~~Item~~  
/k.110v/ Item Mychal zlvb-  
lyna z rvchnyczą Item Ia-  
kvb szlamyszlowa zrvchny-  
czą Item Blaszey szwroc-  
lawya zrvchnyczą Item Gy-  
rzyk szczynawy zrvchnyczą  
Item Andrysz zwraczyszla-  
wya wkopynyczy szbroy ~~Item~~  
benz Bartha Item Michal  
szhona pawesznyk  
-----  
GórsPiech 207 k.110r-v

Zbroja

-----3c

Item Maczey szbrzega pawe-  
sznyk /k.111r/ Item Maczey  
szyelonyey gory zrucznyczą

Item Gyryk sznorberkv z-  
rucznyczą prohv nyemyal

Item Herman sznoreberkv  
zrucznyczą Item Marczyn

Zhyczawy zrucznyczą Item  
Waczlaw zlypnyka zruczny-

czą prohv nyemyal Item

Iakvb szlythomya szkvszchą  
alye ma myecz rucznyczą

Item Gyryk zbrzega zvpel-  
ney kopynyczyey szbroy I-

tem Ian zerfertha pawesz-  
nyk Item Grzegorz szgyer-

lycze zrucznyczą-----

GórsPiech 207 k.110r-111r

Zbroja

-----4a  
Item Pawel zoszwyączymą z-  
ruczniczą alye yey nyevmy-  
al nabycz Item Wogzyech  
nalewacz sznamyszłowa z ru-  
czniczą Item Woytek sz-  
bythomya zrucznicyą Item  
Ian zathora zrucznicyą I-  
tem Ian pleban szwadzyszła-  
wya wkopyniczey zvpelney  
szbroy szvlyczą Item My-  
kvlasch zraczyborza wkopy-  
niczey szbroy zwlocznią  
/k.111v/ Item proporzecz  
Item Ian sthowaczewa pawe-  
sznyk Item Mykolay zvbrz-  
szky od lyelowa pawesznyk  
-----

-----2d  
Item Ambrosy szbrzega zvpelney kopynyczy szbroy szchvlyczą Item Gyrzyk szmys-  
terborka pawesznyk Item Andrzej szglogowa barwyerz zrvchnyczą Item Gygnoth szglogowa zrucznyczą ~~ix~~  
/k.110v/ Item Mychal zlvblyna z rvcznyczą Item Iakvb szlamyszłowa zrvchny-  
czą Item Blaszey szwrocławya zrvchnyczą Item Gyrzyk szczynawy zrvchnyczą  
Item Andrysz zwraczyszła  
wya wkopynyczy szbroy ~~ix~~  
benz Bartha Item Michal  
szhona pawesznyk  
-----  
GórsPiech 207 k.110r-v

Zbroja  
1478

-----1b  
 Item dwa proporczy Item  
 Pyotr strzebnyczye szrvcz-  
 nyczą Item Balczer szla-  
 mberkv szrvcznyczą Item  
 Marczyn szwroczlawa szrvc-  
 znyczą Item Dvnath sz-  
 lypszy szrvcznyczą nye my-  
 al prochv any kvlek Item  
 Marek szmyszna szrvczny-  
 czą Item Vlrycht szvp-  
 szy szrvcznyczą nyemyal  
 prochv any kvlek Item  
 Rvlader szlednyczye dzye-  
 szchathnyk wkopynyczy szb-  
roy szchvlyczą Item Pyo-  
 tr pawesznyk sznowego tha-  
 rgv Item proporzecz w  
 Item Marczyn czvdny szrvc-  
 znyczą

Łbroja

-----3b

Item Ian szwyrzchowycz py-  
szczek zrucznyczą Item  
Barthosz zrudna szkvscha a-  
lye natho myesczye ma mye-  
cz ruczniczą Item Thoma-  
sch szwroczlawa z ruczny-  
czą Item Ian szczynawy z-  
rucznyczą Item Marczyn z-  
wrathyszlawya wkopyniczy  
zbroj szchvlyczą Item  
krzysthoph zlamberkv pawe-  
sznyk Item Mychal zlubly-  
na zrucznyczą Item Mar-  
czyn strzelyna zrucznyczą  
prochv nyemyal Item Cas-  
per Snyerberkv wkopyniczy  
zbroj bez kapalya alye ma  
myecz na drugye vkazanye

Zbroja

-----3b

Item Ian szwyrzchowycz py-  
szczek zrucznyczą Item  
Barthosz zrudna szkvscha a-  
lye natho myesczye ma mye-  
cz ruczniczą Item Thoma-  
sch szwroczlawa z ruczny-  
czą Item Ian szczynawy z-  
rucznyczą Item Marczyn z-  
wrathyszlawya wkopynyczy  
zbroy szchvlyczą Item  
krzysthoph zlamberkv pawe-  
sznyk Item Mychal zlubly-  
na zrucznyczą Item Mar-  
czyn strzelyna zrucznyczą  
prochv nyemyal Item Cas-  
per Snyerberkv wkopynyczy  
zbroy bez kapalya alye ma  
myecz na drugye vkazanye  
GórsPiech 207 k.110v

Zbroja

-----3d

Item Mathysz szhythawy zru-  
czniczą Item Grzegorz sz-  
lvblyna zrucznyczą Item  
Marczysch szwydnyczye zru-  
czniczą /s,208/ Item Ian z-  
lyegnycze zrucznyczą Item  
Krzysthoph sznoremberkv z-  
rucznyczą Item Woczyech  
szpyaszkv wkopyniczey szb-  
roy bez barthv Item Tho-  
warzysz yego myklasch pawe-  
sznyk Item Mathysz szko-  
wałowa zrucznyczą Item  
Petr sprusz zrucznyczą I-  
tem ffraczek od krzepycz z-  
rucznyczą Item Myklasch  
zarow zrucznyczą-----

GórsPiech 207-8

k.111r

zbroja



-----4a  
Item Pawel zoszwyączymą z-  
ruczniczą alye yey nyevmy-  
al nabycz Item Wogzyech  
nalewacz sznamyszłowa z ru-  
czniczą Item Woytek sz-  
bythomya zrucznyczą Item  
Ian zathora zrucznyczą I-  
tem Ian pleban szwadzyszła-  
wya wkopynyczey zvpelney  
szbroy szvlyczą Item My-  
kvlasch zraczyborza wkopy-  
nyczey szbroy zwlocznją  
/k.111v/ Item proporzecz  
Item Ian sthowaczewa pawe-  
sznyk Item Mykolay zvbrz-  
szky od lyelowa pawesznyk  
-----

GórsPiech 208

k.111r-v

zbroja

-----4c  
Item Ian z raczyborza zru-  
czniczą Item Marczyn sz-  
oszwyaczymya zrucznyczą  
Item Ian zlublyna zruczny-  
czą Item Lucasch sprahy  
zrucznyczą Item Mathysz  
zawady zrucznyczą Item  
Mathysz zolomuncza zruczny-  
czą Item Et isti habent  
omnes attinencias hoc quod  
eis necesse est Item Pyo-  
tr spylszna zupelney kopy-  
nyczey sbroy schvlyczą I-  
tem Ian koszyel pawesznyk  
szlubelszkye szyemye thowa-  
rzych yego Item Ian Wn-  
vk zrucznyczą prochv nye-  
myal

Lbroja

Recepistis dublicia

Trima bellicalia al. copyy nyera

Lbroja

1484 | ~~AGB~~ B. XV, 529.

# Zbroja

yesly dy potrzebno bylo tu casy y  
chwalye pana Boga koscednoga, esemu  
ve szrogy na procesy<sup>as</sup> chodics

1491 RK7£ VII 57

-----20c

Stanislaus Kowalszky Kon  
Szywy popyelycza maly Stre-  
lczy Sbroya Strelcza Va-  
lach byaly podpacholatem  
Strelczy maly Valach Sry-  
dza plesznywy podStrelczem  
Sbroya Strelcza Valach  
Swrona plesznywy Sbroya St-  
relcza desunt in ista co-  
mitiua XXXIII equi /k.6r/  
Regestr dworzyan wpodolv  
Latho Bozye Thyssyancz cz-  
therzysta dzyewanczdzyessy-  
antheho pantheho Napyrwey  
wygyls Swanthey yadwygy  
wgrothkv Item Pan cheth-  
man dal popysshacz Swe ko-  
nye dwanaszcze Sbroya

GórsJaz 277

k.54v.6r

1495

Sbroya

7broja

Pan chethman dal popysshaer  
Swe konye dwanassere 7broja

1495 Gots jar 277.

Item pan wysseyel mlody vka-  
zalsszye naoszmy konech  
 Sam wkopyniczey Sbroy zvpe-  
lnyey aczeladz wstrzyelcz-  
ey Tenze pan wysseyel vka-  
 zal cztherzy konye nyebos-  
 czyka brathowych lyepsye  
 zosthawyl shobye yeden Shy-  
 wy kopynyczy brathow, drv-  
 gy Strzyelczy Sywy dobry  
 kthory pyrwey byl vbratha  
 yego kopynyczym Trzyeczy  
 Strzyelczy Shyvy<sup>x</sup>rowny Czwa-  
 rthy gnady Strzyelczy row-  
 ny ynochoda Slapye a mas-  
 tho tych czo podlyeyshych  
pozal cztherzy dodomv

Zbroja

1495

Zbroja

~~zbroja kopijnicza~~

Pan wyszedł młody wiaral sorye na oszmy hoveck.

Sam w kopynicye sbroj [skaralszye]  
xovelnicye a wladz w staryelczy

1495 Göttingen 277.



-----21a  
Item pan marasnyek vkazal-  
szye syamo wthor nadw konv  
strelczych wyesbroy Item  
pan yemyelnyczky vkazał  
kon gnady Strzyelczy dobry  
natho myeszcz kthoregomv  
krol yego myloszcz zaplacz-  
yl y vkazalssye naoszmy ko-  
nyech spelna Sam wkopynycz-  
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-  
laâz wstrzyelczyey /k.6v/  
Item pan Kosshynsky vkazal-  
sszye nassheszczy konyech  
Sam w kopynyczey sbroy wsv-  
pelnyey aczeladz wstrzyel-  
czyey  
-----

-----21a

Item pan maraszyek vkazal-  
szye syamo wthor nadw konv  
strelczych wyesbroy Item  
pan yemyelnyczky vkazał  
kon gnady Strzyelczy dobry  
natho myeszczek thoregomv  
krol yego myloszcz zaplacz-  
yl y vkazalssye naoszmy ko-  
nyech spelna Sam wkopynycz-  
ey Sbroy wzvpyelnyey a cze-  
ładz wstrzyelczyey /k.6v/  
Item pan Kosshynsky vkazal-  
sszye nassheszczy konyech  
Sam w kopynyczey sbroy wsv-  
pelnyey aczeladz wstrzyel-  
czyey

-----  
GórsJaz 277

k.6r-v

z broja

-----21b  
Item pan Czessyelsky vka-  
zalssye nassyesczy konech  
Sam wyewshythkey Sbroj Ko-  
pynyczey aczeladz yego w-  
strzyelczey y vказal kon  
Kopynyczy sprzyethylą Shyą  
Baly rowny nato myescze  
Kthory krol yego myloscz  
zaplaczył Item Pan Rozy-  
nkowsky vказal kon maly S-  
wrona pływshnywy Kopynyczy  
natho myescze kthory krol  
yego myloscz zaplaczył y  
vказalsshye nassheszczy  
kony Sam wzvpyelnyey sbr-  
oy kopynyczey a czeladz w-  
strzyelczey-----

Item pan Zythowyczky vka-  
 zalsshye nassyeszczy konye-  
 ch Sam wkopynyczey wzvpyel-  
 nyey sbroy aczeladz wsztrz-  
 yelczey Item pan yordano-  
 wsky vkażalssye naoszmy ko-  
 nyech Sam wsvpelnyey sbroy  
 kopynyczey aczeladz wszys-  
 thka wstrzyelczey Item  
 pan dzyerzyek vkażalssye  
 nadzyessyancy konyech Sam  
 wkopynyczey Sbroy wzvpelny-  
 ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkażalss-  
 ye nadzyessyancy konyech  
 Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-  
 oy kopynyczey aczeladz wst-  
 rzyelczey a vkażal kon St-  
 rzyelczy dobry natho myes-  
cze kthory dal kvdworv

*Sbroja*

Item pan Zythowyczky vka-  
zalsshye nassyeszczy konye-  
ch Sam wkopynyczey wzvpyel-  
nyey sbroy aczeladz wstrz-  
yelczey Item pan yordano-  
wsky vkazalssye naoszmy ko-  
nyech Sam wsvpelnyey sbroy  
kopynyczey aczeladz wszys-  
thka wstrzyelczey Item  
pan dzyerzyek vkazalssye  
nadzyessyanczy konyech Sam  
wkopynyczey Sbroy wzvpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalss-  
ye nadzyessyanczy konyech

Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-  
oy kopynyczey aczeladz wst-  
rzyelczey a vkazal kon St-  
rzyelczy dobry natho myes-  
cze kthory dal kvdworv

sbroy

Item pan Zythowycęzky vka-  
 zalsshye nassyeszczy konye-  
 ch Sam wkopyniczey wzvpyel-  
 nyey sbroy aczeladz wsztrz-  
 yelczey Item pan yordano-  
 wsky vkazalssye naoszmy ko-  
 nyech Sam wsvpelnyey sbroy  
 kopyniczey aczeladz wszys-  
 thka wstrzyelczey Item  
 pan dzyerzyek vkazalssye  
 nadzyessyanczy konyech Sam  
 wkopyniczey Sbroy wzvpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalss-  
 ye nadzyessyanczy konyech  
 Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-  
 oy kopyniczey aczeladz wst-  
 rzyelczey a vkazal kon St-  
 rzyelczy dobry natho myes-  
 cze kthory dal kvdvorv

Sbroja

Item pan Zythowyczky vka-  
zalsshye nassyeszczy konye-  
ch Sam wkopynyczey wzvpyel-  
nyey sbroy aczeladz wsztrz-  
yelczey Item pan yordano-  
wsky vkazalssye naoszmy ko-  
nyech Sam wsvpelnyey sbroy  
kopynyczey aczeladz wszys-  
thka wstrzyelczey Item  
pan dzyerzyek vkazalssye  
nadzyessyanczy konyech Sam  
wkopynyczey Sbroy wzvpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan Chynyek vkazalss-  
ye nadzyessyanczy konyech

Sam /k.7r/ wzvpyelnyey sbr-  
oy kopynyczey aczeladz wst-  
rzyelczey a vkazal kon St-  
rzyelczy dobry natho myes-  
cze kthory dal kvdworv

Zbroja

-----21d  
Item pan Lanczky vkazalss-  
ye nadzyessanczy konyech w-  
zvpelnyey Sbroy kopynycz-  
ey aczeladz yego wstrzel-  
czey y vkazal dwa kona St-  
rzelcza natho myescze kth-  
orye dal kvdworv vkazal  
kon Sleyerzowathy dobry St-  
rzelczy lysshy zadnye no-  
gy byalye obyedwye a dobry  
adrvgy rowny popyelyczas-  
thy Strzelczy Item pan  
Golawynsky vkazalssye na o-  
szmy kony Sam wkopynyczey  
sbroy wzvpelnyey a czeladz  
wstrzelczey  
-----



-----21d  
Item pan Lanczky vkazalss-  
ye nadzyessanczy konyech w-  
zvpynnyey Sbroy kopynycz-  
ey aczeladz yego wstrzyel-  
czey y vkazal dwa kona St-  
rzyelcza natho myescze kth-  
orye dal kvdworv vkazal  
kon Sløyerzowathy dobry St-  
rzyelczy lysshy zadnye no-  
gy byalye obyedwye a dobry  
adrvgy rowny popyelyczas-  
thy Strzyelczy Item pan  
Golawynsky vkazalssye na o-  
szmy kony Sam wkopyniczey  
sbroy wzvpeynyey a czeladz  
wstrzelczey  
-----

Zbroja

-----22a  
Item pan Svchodolsky vkaza-  
lssye nyacztherzech konye-  
ch dobrych wzbroy kopynycz-  
ey wvvpelnyey aczeladz wst-  
rzyelczey wvvpelnyey I-  
tem pan Shassyowsky vkazal-  
ssye naosmy konyech Sam w-  
kopynyczey Sbroj wvvpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczey

Item pan yankowsky vkazal  
Trzy konye Shywy dwa kopy-  
nycza yeden ynochoda Sla-  
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-  
wny dobry Natho myescze kt-  
ore dal kvdworv kthoremv  
nyezaplaczony y vkazalssye  
nadzyessanczy konyech Sam  
wkopynyczey sbroy wvvpelny-  
ey aczeladz gego wstrzyel-  
GórsJaz 278 k.7r czey

zbroja

Зброја

окарналысе ... вавроу копынысеу  
ввопынысеу, а счеладх в стрыелнысеу  
в копыелнысеу

1495 Gots Jar 278.

-----22a  
Item pan Svchodolsky vkaza-  
lssye nyacztherzech konye-  
ch dobrych wzbroy kopynycz-  
ey wzwpelnyey aczeladz wst-  
rzyelczyey wzwpyelnyey I-  
tem pan Shassyowsky vkazal-  
ssye naosmy konyech Sam w-  
kopynyczey Sbroy wzwpelny-  
ey a czeladz wstrzyelczyey

Item pan yankowsky vkazal  
Trzy konye Shywy dwa kopy-  
nycza yeden ynochodą Sla-  
pye Trzyeczy Strzyelczy ro-  
wny dobry Natho myescze kt-  
ore dal kvdworv kthoremv  
nyezaplaczony y vkazalssye  
nadzyessanczy konyech Sam  
wkopynyczey sbroy wzwpelny-  
ey aczeladz gego wstrzyel-  
GórsJaz 278 k.7r czyey

zbroja

y Uczaisseye nadzyessanczy  
 konyech Sam wkopynyczey sbr  
 oy wypelnyey aczeladz gego  
 wstrzelozey

---

GórcJas 278

k. 7r

Zbroja

-----22b  
Item pan pyelka vkazalsshya  
nyapanczy konyech Sam wko-  
pynyczey Sbroy wzvpyelnyey  
a czeladz wstrzyelczey I-  
tem pan dolvsky vkazal kon  
Shyvy dobry Strzelczy na-  
tho myescze kthoremv krol  
yego myloszcz zaplaczył ydr-  
vgy valach wrony vkazal ro-  
wny dobry Strzyelczy natho  
myescze kthorymv kon sdechł  
czangnac dogrothka Czyssa-  
vy Strzyelczy kthoregomv  
nyezaplaczono y vkazal ssye  
nyassyesczy konyech spelna  
Sam wzvpyelnyey sbroy wkop-  
ynyczey a Czeladz wstrzyel-  
czey

Zbroye

ukazał ssye nyassyjszy ko-  
nyech spelná Sam wśpyelnyey  
sbroy wkopynyckey a Czeládx  
wstrzyelckey

---

GórsJas 278

k.7v

Zbroja

Item pan nyezaczky postav-  
 yl dwa kona yeden Swrona  
 plyesznywy kopynyczy rowny  
 dobry natho myescze kthory-  
 mv sdechł wpoznyanv Czyssa-  
 wy drvgy Strzyelczy Shywy  
 dobry natho myescze kthory  
 dal wradomv kvdworv myssya-  
 sthy ynołodnyk y vkazal-  
 ssye naosmy konyech Sam w-  
 kopynyczey sbroy wzvpyelny-  
 ey a Czyeladz wstrzyelczy-  
 ey /s.279, k.9v/ Regest-  
 rum a Jazyensky curiensem  
 ex Russia qui ex Lublin re-  
 cesserat 1495 circa festum  
 s. Martini



-----30a  
/s.279,k.10r/ Regestrum  
curiensium Regie maiestatis  
fferia quinta proxima post  
anunciacione Item dominus  
Gerzik Koszczeyewycz monst-  
ratus in Sex equis Solus  
totaliter armatus alias w-  
kopyniczey Sbroy et familia  
ipsius in armis Sagith ali-  
as wszrelczey Sbroy Item  
dominus dymytrowszky most-  
rauit equum alias Cyszawy  
parwm et calwm alias kopy-  
nyczy et Calwus et Solus  
in armis plenaris alias w-  
kopyniczey Sbroy Item Sub  
jvuenē equvs... Rowny quo-  
que parvus

GórsJaz 279

k.10r

broja  
278 1496

4.

-----30a

/s.279,k.10r/ Regestrum  
curiensium Regie maiestatis  
fferia quinta proxima post  
anunciacione Item dominus  
Gerzik Koszczeyewycz monst-  
ratus in Sex equis Solus  
totaliter armatus alias w-  
kopynyczey Sbroy et familia  
ipsius in armis Sagith ali-  
as wszrelczey Sbroy Item  
dominus dymytrowszky most-  
rauit equum alias Cyszawy  
parwm et calwm alias kopy-  
nyczy et Calwus et Solus  
in armis plenaris alias w-  
kopynyczey Sbroy Item Sub  
jvuenē equvs... Rowny quo-  
que parvus

GórsJaz 279

k.10r

Sbroja

-----30a  
/s.279,k.10r/ Regestrum  
curiensium Regie maiestatis  
fferia quinta proxima post  
anunciacione Item dominus  
Gerzik Koszczeyewycz monst-  
ratus in Sex equis Solus  
totaliter armatus alias w-  
kopynyczey Sbroy et familia  
ipsius in armis Sagith ali-  
as wszrelczey Sbroy Item  
dominus dymytrowszky most-  
rauit equum alias Cyszawy  
parwm et calwm alias kopy-  
nyczy et Calwus et Solus  
in armis plenaris alias w-  
kopynyczey Sbroy Item Sub  
jvuenne equvs... Rowny quo-  
que parvus

GórsJaz 279

k.10r

Libroja

# Zbroja - arma

1

Yeslibi niekthori zymyany... smial-  
bi wnicz... do miejsca sadowego zbroi-  
no... a... yesliby onei zbroje od siebye  
nye oddal (si... arma non deposuerit)

1498 MacPraw VI 273

Zbroja - arma

✓ Ma daer zbroja schowacz

(deponat arma) ~~ad reservandum~~

1498 Mac ~~1498~~ 273.  
Prav

Abi zabni riemyarun..., kadzi soli szadra,  
nye smyal w zbroj (armatus) chodricz, alie  
gdi praidrie, ✓

Zbroja

1883. (543) yako Marczyn Mrokowszky nyewydal Sbroye  
kopyynyczey Spodrzebamy (!) wszthykymy (!) Czelathnykowy memv  
pyothrowy Byenyeszwkemv (!) Any gynszey dzeledzy (!) moyey  
any dzelathnyk moy wnyey yeszdyl Sza kthora Marczyn Mro-  
kowszky czthyry kopy wszal pothla poszw Thako my pomoszy Bog.

1498 Zap Warsz nr 1883

-----15a  
Kon czyszawy lyszy kopynny-  
czy podpacholacem dobry

Kon Svrona plesznyvy kopy-  
nyczy podpacholkyem Szbro-  
ya kopynyczna Kon gnyady

podpalony malo lyszy kopy-  
nyczy pod pacholkyem Sbro-  
ya kopynyczna Kon byaly

podpacholkyem Strelczy dob-  
ry Sbroya Strelcza Kon  
byaly gorczyczasty Strel-  
czy dobry Sbroya Strelcza

Kon gnyady lyszy Strelczy  
maly podpacholkyem Sbroya  
Strelcza Kon vrony Strel-

czy maly podpacholkyem Sbr-  
oya Strelcza

Zbroja

sbroya kopynyera

Sov'skaya R.P.

1499 Hojste Rep. 274.



-----14d

Item Byaly kopynyczy strze-  
dny zbroya spelna Item Gn-  
yady strzelczy dobry pancz-  
erz oboyczek lepka Item  
Gronawathy zrydza lysy st-  
zelczy panczerz oboyczek  
plech lepka Item Cysawy  
strzelczy strzedny pancze-  
rz oboyczek lepka plech  
/s.274,k.50r/ Conscriptio  
Comitiue Iacobi Rosznyows-  
ky equitum Sabato in vigi-  
lia Marie Nivis in illa si-  
laba pro do Rosnyowszky  
Kon Swrona plesznywy Svy-  
thly kopynnyczy, Sbroya ko-  
pynyczna dobry

-----  
GórsJaz ~~272~~.274 k.80v.50r

Zbroja

1449

-----15a

Kon czyszawy lyszy kopynny-  
czy podpacholacem dobry

Kon Svrona plesznyvy kopy-  
nyczy podpacholkyem Szbro-

ya kopynyczna Kon gnyady

podpalony malo lyszy kopy-

nyczy pod pacholkyem Sbro-

ya kopynyczna Kon byaly

podpacholkyem Strelczy dob-

ry Sbroya Strelcza Kon

byaly gorczyczasty Strel-

czy dobry Sbroya Strelcza

Kon gnyady lyszy Strelczy

maly podpacholkyem Sbroya

Strelcza Kon vrony Strel-

czy maly podpacholkyem Sbr-

oya Strelcza-----

GórsJaz 274

k.50r

Szbroja

-----15c  
Kon czyszawy Strelczy pod-  
szamem maly Sbroya Strel-  
cza Konyk gnyady podStre-  
lczem yego Sbroya Strelcza  
Przeborowszky Voczech

Kon czyszawy kopynyczy ma-  
ly podszamem Sbroya kopyny-  
cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholathem kopynnyczy  
dobry Kon Szyvy Strelczy  
podpacholkyem SbroyStrel-  
cza Valach gnyady podStr-  
elczem Sbroya Strelcza  
Valach Szywy podStrelczem  
maly Sbroya Strelcza Kon  
ynochdnyk maly podStrelcz-  
em panczerz lapka kusza-----

Maximus Slupszky cum frat-  
re xinszky Johanne Kon  
czyszawy podszamem Smala  
lyszyna kopynnyczy Srzedny  
Sbroya kopynnyczy Kon Scz-  
yszawa plesznywy podpacho-  
lathem kopynnyczy Kon by-  
aly pod Xinszkyem Snathyla  
Szyya kopynnyczy Sbroya ko-  
pynnyczy Kon Szywy japlko-  
bythy podpacholathem kopy-  
nyczy dobry Kon Szywy ja-  
plkobythy podpacholkyem St-  
relczy Sbroya Strelcza  
Kon Sgnyada plesznywy pod  
Strelczem plechy lapka ny-  
szky kusza-----

Sbroja

Maximus Slupszky cum frat-  
re xinszky Johanne Kon  
czyszawy podszamem Smala  
lyszyna kopynnyczy Srzedny  
Sbroya kopynycza Kon Szc-  
yszawa plesznywy podpacho-  
lathem kopynnyczy Kon by-  
aly pod Xinszkyem Snathyla  
Szyya kopynnyczy Sbroya ko-  
pynycza Kon Szywy japlko-  
bythy podpacholathem kopy-  
nyczy dobry Kon Szywy ja-  
plkobythy podpacholkyem St-  
relczy Sbroya Strelcza  
Kon Sgnyada plesznywy pod  
Strelczem plechy lapka ny-  
szky kusza

-----16a  
Bedauia Szywa Strelcza Sbro-  
oya Strelcza Kon Srydza  
plesznywy Strelczy plechy  
lapka kusza myszky Kon S-  
vrona plesznywy Sbyala ga-  
ba Strelczy plechy myszky  
laplka kusza Valach Szy-  
wy maly podStrelczem Sbro-  
ya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza  
Kon vrony Strelczy maly  
Sbroya Strelcza /k.51r/  
Beczковский Kon Szywy p  
japlkobythy podszamem kopy-  
nyczy dobry Sbroya kopynny-  
cza

GórsJaz 275

k.50v-51r

Sbroja

-----16b

Kon czyszawy Swabb podpa-  
cholatem mą gusz na przed-  
nyey pravey nodze wkocze  
kopynnyczy ma y Sdrowem v-  
kazacz Kon byaly Strel-  
czy maly podpacholkyem Sb-  
roya Strelcza Kon Szywy  
Strelczy maly pod pachol-  
kyem Sbroya Strelcza Kon  
Szywy popyelycza Strelczy  
maly plech predny zadny  
lapka kusza Voczech Ra-  
deczszky Kon czyszawy  
podszamem kopynnyczy Sbro-  
ya kopycza Kon vylczasz-  
thy podpacholathem kopyny-  
czy-----

-----16c

Kon byaly pod kopynnykyem  
Sbroya kopynicza ma prawa  
noga zadnya myasza Kon  
Szywy japlkobythy podpacho-  
latem kopynyczy Kon wrony  
malo lyszy podpacholkyem  
Strelczy Sbroya Strelcza

Kon Srydza plesznywy Spro-  
themy noszdrzamy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sprothemy  
noszdzamy Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon byaly Swab  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy Strelczy chramye  
na zadnya noga ma y Sdrow-  
em vkazacz Sbroya Strelcza

GórsJaz 275

k.51r

Sbroja



-----16d  
Kon vrony jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza.  
Iacub boboleczszky Kon  
czyszawy lyszy Sbyalemy  
trzemy nogamy podszamem ko-  
pynyczy rowny Sbroya kopy-  
nycza Kon czyszawy podpa-  
cholaczem kopynyczy Kon  
Szywy Sbyala gaba podpacho-  
lkyem Kopynnyczy Sbroya ko-  
pynnycza rowny Kon Swya-  
thlo Szywy podpacholaczem  
Kon Swrona plesznywy Stre-  
lczy dobry Sbroya Strelcza  
/k.51v/ Kon gnyady Sprote-  
my noszdzamy Strelczy pan-  
czorz lapka kusza-----

GórsJaz 275

k.51r-v

Sbroya

-----16d  
Kon vrony jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza  
Iacub boboleczszky Kon  
czyszawy lyszy Sbyalemy  
trzemy nogamy podszamem ko-  
pynyczy rowny Sbroya kopy-  
nyczka Kon czyszawy podpa-  
cholaczem kopynyczy Kon  
Szywy Sbyala gaba podpacho-  
lkyem Kopynnyczy Sbroya ko-  
pynnyczka rowny Kon Swya-  
thlo Szywy podpacholaczem  
Kon Swrona plesznywy Stre-  
lczy dobry Sbroya Strelcza  
/k.51v/ Kon gnyady Sprote-  
my noszdzamy Strelczy pan-  
czarz lapka kusza-----

Sbroya

-----17a  
Kon czyszawy Strelczy pod-  
pacholkyem Sbroya Strelcza  
Kon Szywy japlkobythy Str-  
elczy rowny Sbroya Strel-  
cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Splowa  
plesznywy Strelczy podpa-  
cholkyem Sbroya Strelcza  
Valach gnyady jnochodnyk  
pod Strelczem plech predny  
zadny kusza lapka Kon  
Szelaszna Szywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Strzele-  
czszky Kon czyszawy malo  
lyszy kopynnyczy podszamem  
Sbroya kopynycza-----

Sbroya

-----17b  
Kon Sgnyada plesznywy pod-  
pacholathem kopynncy  
Kon czyszawy podpacholky-  
em Strelczy Sbroya Strel-  
cza Kon Sgnyada pleszny-  
wy Strelczy dobry Sbroya  
Strelcza Kon Szywy japl-  
kibythy podpacholkyem Str-  
elczy Sbroya Strelcza  
Valach byaly podStrelczem  
Sbroya Strelcza budzeye-  
wszky cum glynyeczszky  
Kon wrony Smala lyszyna  
podszamem kopynncy Sbroya  
kopynncyza Kon Srydza  
plesznywy podpacholathem  
kopynncy-----

Sbroya

-----17c

Kon Srydza plesznywy Strel-  
czy pod glynyeczszkyem Str-  
elczy Sbroya Strelcza Kon  
Swrona plesznywy Strelczy  
rowny Sbroya Strelcza /k.  
52r/ Kon czyszawy Szobyema  
nogama byalema Strelczy sb-  
roya Strelcza Kony Szry-  
dza plesznywy pod Strelcz-  
em plech predny zadny lap-  
ka kusza Kon Szywy yapl-  
kobythy Strzelczy pod pa-  
cholkyem Sbroya Strelcza  
maly Jan Hradeczszky  
Kon byaly podszamem yedno-  
oky kopynnyczy Sbroya kopy-  
nycza

GórsJaz 275

k.51v-52r

Sbroya

-----18a  
Kon Sgnyada plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza Peter Kon Swra plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza  
Sper Hanus Kon Swrona plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza /k.52v/ Michel Zelin-  
szky Kon Splowa plesznywy podszamem kopynnyczy Sbroya kopynnyczy Valach Swrona plesznywy pod pacholatem Kon Szelaszno Szywy podpacholkyem Strelczy maly Sbroya Strelcza Kon Swyathlo gnyady podpacholkyem Strelczy maly Sbroya Strelcza

Sbroya

-----19c  
Konyk czyszawy Strelczy mały  
ly Sbroya Strelcza Stanislaus  
Zabyenszky Kon Szelaszo  
Szywy kopynyczy Sbroya  
oya kopynicza Kon byaly  
jnochodnyk podpacholatem  
kopynyczy maly Kon Splo-  
wa plesznywy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobyythy Strelczy Sb-  
roya Strelcza /k.54r/ Cesz-  
owszky /s.277/ Kon Szywy  
popyelycza kopynyczy dobry  
Sbroya kopynicza Kon bya-  
ly podpacholatem kopynyczy  
rowny Kon czyszawy Strel-  
czy rowny Sbroya Strelcza  
GórsJaz 276-7 k.53v-54r

Sbroja

-----19c  
Konyk czyszawy Strelczy mały  
ly Sbroya Strelcza Stanislaus Zabyenszky Kon Sze-  
laszno Szywy kopynyczy Sbro-  
oya kopynicza Kon byaly  
jnochodnyk' podpacholatem  
kopynyczy maly Kon Splo-  
wa plesznywy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobhythy Strelczy Sb-  
roya Strelcza /k.54r/ Cesz-  
owszky /s.277/ Kon Szywy  
popyelycza kopynyczy dobry  
Sbroya kopynicza Kon bya-  
ly podpacholatem kopynyczy  
rowny Kon czyszawy Strel-  
czy rowny Sbroya Strelcza

GórsJaz 276-7 k.53v-54r

Sbroya



-----15b

Kon vrony Smala lyszyna  
podpacholkyem Strelczy, ro-  
wny Sbroya Strelcza Kon  
Swyathlo gnyady yedno oky  
pod pacholkyem Strzelczy  
Sbroya Strelcza Kon czy-  
szawy Smala lyszyna podpa-  
cholkyem Strzelczy Sbro-  
ya Strelcza Valach gnya-  
dy podStrczelczem plech  
predny zadny przelbycza  
Valach vrony /s.275/ pod-  
trubaczem maly Valach  
plowy podtrubaczem maly  
Valazek podbabny Valach  
vrony pod trubaczem maly  
/k.50v/ Piszarz

GórsJaz 274

k.50r-v

Sbroya  
1499

Zbroja

Zbroja Strelca

Gorski R. P.  
1499 Hrvatsk. Lep. 274.

-----15a  
Kon czyszawy lyszy kopynny-  
czy podpacholacem dobry  
Kon Svrona plesznyvy kopy-  
nyczy podpacholkyem Szbro-  
ya kopynyczna Kon gnyady  
podpalony malo lyszy kopy-  
nyczy pod pacholkyem Sbro-  
ya kopynyczna Kon byaly  
podpacholkyem Strelczy dob-  
ry Sbroya Strelcza Kon  
byaly gorczyczasty Strel-  
czy dobry Sbroya Strelcza  
Kon gnyady lyszy Strelczy  
maly podpacholkyem Sbroya  
Strelcza Kon vrony Strel-  
czy maly podpacholkyem Sbr-  
oya Strelcza-----

Sbroja

-----15a  
Kon czyszawy lyszy kopynny-  
czy podpacholacem dobry

Kon Svrona plesznyvy kopy-  
nyczy podpacholkyem Szbro-  
ya kopynycza Kon gnyady

podpalony malo lyszy kopy-  
nyczy pod pacholkyem Sbro-  
ya kopynycza Kon byaly

podpacholkyem Strelczy dob-  
ry Sbroya Strelcza Kon

byaly gorczyczasty Strel-  
czy dobry Sbroya Strelcza

Kon gnyady lyszy Strelczy  
maly podpacholkyem Sbroya

Strelcza Kon vrony Strel-  
czy maly podpacholkyem Sbr-  
oya Strelcza

-----15a  
Kon czyszawy lyszy kopynny-  
czy podpacholacem dobry

Kon Svrona plesznyvy kopy-  
nyczy podpacholkyem Szbro-  
ya kopynicza Kon gnyady  
podpalony malo lyszy kopy-  
nyczy pod pacholkyem Sbro-  
ya kopynicza Kon byaly

podpacholkyem Strelczy dob-  
ry Sbroya Strelcza Kon  
byaly gorczyczasty Strel-  
czy dobry Sbroya Strelcza

Kon gnyady lyszy Strelczy  
maly podpacholkyem Sbroya  
Strelcza Kon vrony Strel-  
czy maly podpacholkyem Sbr-  
oya Strelcza-----

-----15a  
Kon czyszawy lyszy kopynny-  
czy podpacholacem dobry

Kon Svrona plesznyvy kopy-  
nyczy podpacholkyem Szbro-  
ya kopynycza Kon gnyady  
podpalony malo lyszy kopy-  
nyczy pod pacholkyem Sbro-  
ya kopynycza Kon byaly

podpacholkyem Strelczy dob-  
ry Sbroya Strelcza Kon  
byaly gorczyczasty Strel-  
czy dobry Sbroya Strelcza

Kon gnyady lyszy Strelczy  
maly podpacholkyem Sbroya  
Strelcza Kon vrony Strel-  
czy maly podpacholkyem Sbr-  
oya Strelcza

Sbroja

-----15b

Kon vrony Smala lyszyna  
podpacholkyem Strelczy ro-  
wny Sbroya Strelcza Kon  
Swyathlo gnyady yedno oky  
pod pacholkyem Strzelczy  
Sbroya Strelcza Kon czy-  
szawy Smala lyszyna podpa-  
cholkyem Strzelczy Sbro-  
ya Strelcza Valach gnya-  
dy podStrzelczem plech  
predny zadny przelbycza  
Valach vrony /s.275/ pod-  
trubaczem maly Valach  
plowy podtrubaczem maly  
Valazek podbabny Valach  
vrony pod trubaczem maly  
/k.50v/ Piszarz-----

GórsJaz 274-5

k.50r-v

Sbroya

-----15b

Kon vrony Smala lyszyna  
podpacholkyem Strelczy ro-  
wny Sbroya Strelcza Kon  
Swyathlo gnyady yedno oky  
pod pacholkyem Strzelczy  
Sbroya Strelcza Kon czy-  
szawy Smala lyszyna podpa-  
cholkkym Strzelczy Sbro-  
ya Strelcza Valach gnya-  
dy podStrzelczem plech  
predny zadny przelbycza  
Valach vrony /s.275/ pod-  
trubaczem maly Valach  
plowy podtrubaczem maly  
Valazek podbabny Valach  
vrony pod trubaczem maly  
/k.50v/ Piszarz -----

GórsJaz 274-5

k.50r-v

Sbroya



-----15c

Kon czyszawy Strelczy pod-  
szamem maly Sbroya Strel-  
cza Konyk gnyady podStre-  
lczem yego Sbroya Strelcza  
Przeborowszky Voczech

Kon czyszawy kopynyczy ma-  
ly podszamem Sbroya kopyny-  
cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholathem kopynnyczy  
dobry Kon Szyvy Strelczy  
podpacholkyem Sbroystrel-  
cza Valach gnyady podStr-  
elczem Sbroya Strelcza  
Valach Szywy podStrelczem  
maly Sbroya Strelcza Kon  
ynochdnyk maly podStrelcz-  
em panczerz lapka kusza

GórsJaz 275

k.50v

Sbroja

-----15c  
Kon czyszawy Strelczy pod-  
szamem maly Sbroya Strel-  
cza Konyk gnyady podStre-  
lczem yego Sbroya Strelcza  
Przeborowszky Voczech  
Kon czyszawy kopynyczy ma-  
ly podszamem Sbroya kopyny-  
cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholathem kopynnyczy  
dobry Kon Szywy Strelczy  
podpacholkyem SbroyStrel-  
cza Valach gnyady podStr-  
elczem Sbroya Strelcza  
Valach Szywy podStrelczem  
maly Sbroya Strelcza Kon  
ynochdnyk maly podStrelcz-  
em panczerz lapka kusza-----

-----15c  
Kon czyszawy Strelczy pod-  
szamem maly Sbroya Strel-  
cza Konyk gnyady podStre-  
lczem yego Sbroya Strelcza  
Przeborowszky Voczech  
Kon czyszawy kopynyczy ma-  
ly podszamem Sbroya kopyny-  
cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholathem kopynnyczy  
dobry Kon Szyvy Strelczy  
podpacholkyem Sbroystrel-  
cza Valach gnyady podStr-  
elczem Sbroya Strelcza  
Valach Szywy podStrelczem  
maly Sbroya Strelcza Kon  
ynochdnyk maly podStrelcz-  
em panczerz lapka kusza-----

-----15c  
Kon czyszawy Strelczy pod-  
szamem maly Sbroya Strel-  
cza Konyk gnyady podStre-  
lczem yego Sbroya Strelcza  
Przeborowszky Voczech  
Kon czyszawy kopynyczy ma-  
ly podszamem Sbroya kopyny-  
cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholathem kopynnyczy  
dobry Kon Szyvy Strelczy  
podpacholkyem SbroyStrel-  
cza Valach gnyady podStr-  
elczem Sbroya Strelcza  
Valach Szywy podStrelczem  
maly Sbroya Strelcza Kon  
ynochdnyk maly podStrelcz-  
em panczerz lapka kusza-----

-----15c  
Kon czyszawy Strelczy pod-  
szamem maly Sbroya Strel-  
cza Konyk gnyady podStre-  
lczem yego Sbroya Strelcza  
Przeborowszky Voczech  
Kon czyszawy kopynyczy ma-  
ly podszamem Sbroya kopyny-  
cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholathem kopynnyczy  
dobry Kon Szyvy Strelczy  
podpacholkyem SbroyStrel-  
cza Valach gnyady podStr-  
elczem Sbroya Strelcza  
Valach Szywy podStrelczem  
maly Sbroya Strelcza Kon  
ynochdnyk maly podStrelcz-  
em panczerz lapka kusza---

-----15d

Maximus Slupszky cum frat-  
re xinszky Johanne Kon  
czyszawy podszamem Smala  
lyszyna kopynnyczy Srzedny  
Sbroja kopynnyczy Kon Szc-  
yszawa plesznywy podpacho-  
lathem kopynnyczy Kon by-  
aly pod Xinszkyem Snathyla  
Szyya kopynnyczy Sbroja ko-  
pynnyczy Kon Szywy japlko-  
bythy podpacholathem kopy-  
nyczy dobry Kon Szywy ja-  
plkobythy podpacholkyem St-  
relczy Sbroja Strelcza  
Kon Sgnyada plesznywy pod  
Strelczem plechy lapka ny-  
szky kusza-----

GórsJaz 275

k.50v

Sbroja

-----16a  
Bedauia Szywa Strelcza Sbro-  
oya Strelcza Kon Srydza  
plesznywy Strelczy plechy  
lapka kusza myszky Kon S-  
vrona plesznywy Sbyala ga-  
ba Strelczy plechy myszky  
laplka kusza Valach Szy-  
wy maly podStrelczem Sbro-  
ya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza  
Kon vrony Strelczy maly  
Sbroya Strelcza /k.51r/  
Beczkowski Kon Szywy p  
japlkobythy podszamem kopy-  
nyczy dobry Sbroya kopynny-  
cza

GórsJaz 275

k.50v-51r

Sbroja

-----16a  
Bedaula Szywa Strelcza Sbro-  
oya Strelcza Kon Srydza  
plesznywy Strelczy plechy  
lapka kusza myszky Kon S-  
vrona plesznywy Sbyala ga-  
ba Strelczy plechy myszky  
lapka kusza Valach Szy-  
wy maly podStrelczem Sbro-  
ya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza  
Kon vrony Strelczy maly  
Sbroya Strelcza /k.51r/  
Beczковский Kon Szywy p  
japlkobythy podszamem kopy-  
nyczy dobry Sbroya kopynny-  
cza

GórsJaz 275

k.50v-51r

Sbroja



-----16a  
Bedauia Szywa Strelcza Sbro-  
oya Strelcza Kon Srydza  
plesznywy Strelczy plechy  
lapka kusza myszky Kon S-  
vrona plesznywy Sbyala ga-  
ba Strelczy plechy myszky  
lapka kusza Valach Szy-  
wy maly podStrelczem Sbro-  
ya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza  
Kon vrony Strelczy maly  
Sbroya Strelcza /k.51r/  
Beczковский Kon Szywy p  
japlkobythy podszamem kopy-  
nyczy dobry Sbroya kopynny-  
cza

GórsJaz 275

k.50v-51r

Sbroja

-----16a  
Bedauia Szywa Strelcza Sbro-  
oya Strelcza Kon Srydza  
plesznywy Strelczy plechy  
lapka kusza myszky Kon S-  
vrona plesznywy Sbyala ga-  
ba Strelczy plechy myszky  
lapka kusza Valach Szy-  
wy maly podStrelczem Sbro-  
ya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza  
Kon vrony Strelczy maly  
Sbroya Strelcza /k.51r/  
Beczковский Kon Szywy p  
japlkobythy podszamem kopy-  
nyczy dobry Sbroya kopynny-  
cza

GórsJaz 275

k.50v-51r

Sbroja

-----16b

Kon czyszawy Swabb podpa-  
cholatem ma gusz na przed-  
nyey pravey nodze wkocze  
kopynnyczy ma y Sdrowem v-  
kazacz Kon byaly Strel-  
czy maly podpacholkyem Sb-  
roya Strelcza Kon Szywy  
Strelczy maly pod pachol-  
kyem Sbroya Strelcza Kon  
Szywy popyelycza Strelczy  
maly plech predny zadny  
lapka kusza Voczech Ra-  
deczszky Kon czyszawy  
podszamem kopynnyczy Sbro-  
ya kopycza Kon vylczasz-  
thy podpacholathem kopyny-  
czy

-----16b

Kon czyszawy Swabb podpa-  
cholatem ma gusz na przed-  
nyey pravey nodze wkocze  
kopynnyczy ma y Sdrowem v-  
kazacz Kon byaly Strel-  
czy maly podpacholkyem Sb-  
roya Strelcza Kon Szywy  
Strelczy maly pod pachol-  
kyem Sbroya Strelcza Kon  
Szywy popyelycza Strelczy  
maly plech predny zadny  
lapka kusza Voczech Ra-  
deczszky Kon czyszawy  
podszamem kopynnyczy Sbro-  
ya kopycza Kon vylczasz-  
thy podpacholathem kopyny-  
czy

Kon byaly pod kopynnykyem  
Sbroya kopynycza ma prawa  
noga zadnya myasza Kon  
Szywy japlkobythy podpacho-  
latem kopynyczy Kon wrony  
malo lyszy podpacholkyem  
Strelczy Sbroya Strelcza

Kon Srydza plesznywy Spro-  
themy noszdrzamy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sprothemy  
noszdzamy Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon byaly Swab  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy Strelczy chramye  
na zadnya noga ma y Sdrow-  
em vkazacz Sbroya Strelcza

-----16e

Kon byaly pod kopynnykyem  
Sbroya kopynycza ma prawa  
noga zadnya myasza Kon  
Szywy japlkobythy podpacho-  
latem kopynyczy Kon wrony  
malo lyszy podpacholkyem  
Strelczy Sbroya Strelcza

Kon Srydza plesznywy Spro-  
themy noszdrzamy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Szy-

wy japlkobythy Sprothemy  
noszdzamy Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon byaly Swab  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szelasz-

no Szywy Strelczy chramye  
na zadnya noga ma y Sdrow-  
em vkazacz Sbroya Strelcza

GórsJaz 275

k.51r

Sbroja

Kon byaly pod kopynnykyem  
Sbroya kopynycza ma prawa  
noga zadnya myasza Kon  
Szywy japlkobythy podpacho-  
latem kopynyczy Kon wrony  
malo lyszy podpacholkyem  
Strelczy Sbroya Strelcza

Kon Srydza plesznywy Spro-  
themy noszdrzamy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sprothemy  
noszdzamy Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon byaly Swab  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy Strelczy chramye  
na zadnya noga ma y Sdrow-  
em vkazacz Sbroya Strelcza

Kon byaly pod kopynnykyem  
Sbroya kopynicza ma prawa  
noga zadnya myasza Kon  
Szywy japlkobythy podpacho-  
latem kopynyczy Kon wrony  
malo lyszy podpacholkyem  
Strelczy Sbroya Strelcza  
Kon Srydza plesznywy Spro-  
themy noszdrzamy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sprothemy  
noszdzamy Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon byaly Swab  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy Strelczy chramye  
na zadnya noga ma y Sdrow-  
em vkazacz Sbroya Strelcza  
GórsJaz 275 k.51r

Sbroja



Kon byaly pod kopynnykyem  
Sbroya kopynicza ma prawa  
noga zadnya myasza Kon  
Szywy japlkobythy podpacho-  
latem kopynyczy Kon wrony  
malo lyszy podpacholkyem  
Strelczy Sbroya Strelcza  
Kon Srydza plesznywy Spro-  
themy noszdrzamy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sprothemy  
noszdzamy Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon byaly Swab  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szelasz-  
no Szywy Strelczy chramye  
na zadnya noga ma y Sdrow-  
em vkazacz Sbroya Strelcza  
GórsJaz 275 k.51r

Sbroja

-----16d  
Kon vrony jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza  
Iacub boboleczszky Kon  
czyszawy lyszy Sbyalemy  
trzemy nogamy podszamem ko-  
pynyczy rowny Sbroya kopy-  
nycza Kon czyszawy podpa-  
cholaczem kopynyczy Kon  
Szywy Sbyala gaba podpacho-  
lkyem Kopynnyczy Sbroya ko-  
pynnycza rowny Kon Swya-  
thlo Szywy podpacholaczem  
Kon Swrona plesznywy Stre-  
lczy dobry Sbroya Strelcza  
/k.51v/ Kon gnyady Sprote-  
my noszdzamy Strelczy pan-  
czierz lapka kusza-----

-----16d  
Kon wrony jnochodnyk Strel-  
czy maly Sbroya Strelcza  
Iacub boboleczszky Kon  
czyszawy lyszy Sbyalemy  
trzemy nogamy podszamem ko-  
pynyczy rowny Sbroya kopy-  
nycza Kon czyszawy podpa-  
cholaczem kopynyczy Kon  
Szywy Sbyala gaba podpacho-  
lkyem Kopynnyczy Sbroya ko-  
pynnycza rowny Kon Swya-  
thlo Szywy podpacholaczem  
Kon Swrona plesznywy Stre-  
lczy dobry Sbroya Strelcza  
/k.51v/ Kon gnyady Sprote-  
my noszdzamy Strelczy pan-  
czierz lapka kusza-----

-----17a

Kon czyszawy Strelczy pod-  
pacholkyem Sbroya Strelcza

Kon Szywy japlkobythy Str-  
elczy rowny Sbroya Strel-

cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholkyem Strelczy Sbr-

oya Strelcza Kon Splowa  
plesznywy Strelczy podpa-

cholkyem Sbroya Strelcza

Valach gnyady jnochodnyk  
pod Strelczem plech predny

zadny kusza lapka Kon

Szelaszna Szywy Strelczy

Sbroya Strelcza Strzele-

czszky Kon czyszawy malo

lyszy kopynnyczy podszamem

Sbroya kopynycza-----

GórsJaz 275

k.51v

Sbroja

-----17a

Kon czyszawy Strelczy pod-  
pacholkyem Sbroya Strelcza

Kon Szywy japlkobythy Str-  
elczy rowny Sbroya Strel-

cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Splowa

plesznywy Strelczy podpa-  
cholkyem Sbroya Strelcza

Valach gnyady jnochodnyk  
pod Strelczem plech predny  
zadny kusza lapka Kon

Szelaszna Szywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Strzele-

czszky Kon czyszawy malo  
lyszy kopynnyczy podszamem

Sbroya kopynycza

GórsJaz 275

k.51v

Sbroya

-----17a

Kon czyszawy Strelczy pod-  
pacholkyem Sbroya Strelcza

Kon Szywy japlkobythy Str-  
elczy rowny Sbroya Strel-

cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholkyem Strelczy Sbr-

oya Strelcza Kon Splowa  
plesznywy Strelczy podpa-  
cholkyem Sbroya Strelcza

Valach gnyady jnochodnyk  
pod Strelczem plech predny

zadny kusza lapka Kon

Szelaszna Szywy Strelczy

Sbroya Strelcza Strzele-

czszky Kon czyszawy malo

lyszy kopynnyczy podszamem

Sbroya kopynycza-----

GórsJaz 275

k.51v

Sbroya

-----17a  
Kon czyszawy Strelczy pod-  
pacholkyem Sbroya Strelcza  
Kon Szywy japlkobythy Str-  
elczy rowny Sbroya Strel-  
cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholkyem Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Splowa  
plesznywy Strelczy podpa-  
cholkyem Sbroya Strelcza  
Valach gnyady jnochodnyk  
pod Strelczem plech predny  
zadny kusza lapka Kon  
Szelaszna Szywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Strzele-  
czszky Kon czyszawy malo  
lyszy kopynnyczy podszamem  
Sbroya kopynycza-----

Sbroya

-----17a

Kon czyszawy Strelczy pod-  
pacholkyem Sbroya Strelcza

Kon Szywy japlkobythy Str-  
elczy rowny Sbroya Strel-

cza Kon Srydza plesznywy  
podpacholkyem Strelczy Sbr-

oya Strelcza Kon Splowa  
plesznywy Strelczy podpa-  
cholkyem Sbroya Strelcza

Valach gnyady jnochodnyk  
pod Strelczem plech predny

zadny kusza lapka Kon

Szelaszna Szywy Strelczy

Sbroya Strelcza Strzele-

czszky Kon czyszawy malo

lyszy kopynnyczy podszamem

Sbroya kopynycza-----

GórsJaz 275

k.51v

Sbroya



Kon Sgnyada plesznywy pod-  
pacholathem kopynncy

Kon czyszawy podpacholky-  
em Strelczy Sbroya Strel-

cza Kon Sgnyada pleszny-  
wy Strelczy dobry Sbroya

Strelcza Kon Szywy japl-  
kibythy podpacholkyem Str-

elczy Sbroya Strelcza

Valach byaly podStrelczem

Sbroya Strelcza budzoyo-  
wszky cum glynyeczszky

Kon wrony Smala lyszyna

podszamem kopynncy Sbroya

kopynncyza Kon Srydza

plesznywy podpacholathem

kopynncy-----

Sbroja

-----17b

Kon Sgnyada plesznywy pod-  
pacholathem kopynncy

Kon czyszawy podpacholky-  
em Strelczy Sbroya Strel-

cza Kon Sgnyada pleszny-  
wy Strelczy dobry Sbroja

Strelcza Kon Szywy japl-  
kibythy podpacholkyem Str-

elczy Sbroya Strelcza

Valach byaly podStrelczem

Sbroya Strelcza budzeyo-  
wszky cum glynyeczszky

Kon wrony Smala lyszyna

podszamem kopynncy Sbroya

kopynncyza Kon Srydza

plesznywy podpacholathem

kopynncy-----

GórsJaz 275

k.51v

Sbroja

Kon Sgnyada plesznywy pod-  
pacholathem kopynncy  
Kon czyszawy podpacholky-  
em Strelczy Sbroya Strel-  
cza Kon Sgnyada pleszny-  
wy Strelczy dobry Sbroya  
Strelcza Kon Szywy japl-  
kibythy podpacholkyem Str-  
elczy Sbroya Strelcza  
Valach byaly podStrelczem  
Sbroya Strelcza budzeyo-  
wszky cum glynyeczszky  
Kon wrony Smala lyszyna  
podszamem kopynncy Sbroya  
kopynncyza Kon Srydza  
plesznywy podpacholathem  
kopynncy-----

Sbroya

Kon Sgnyada plesznywy pod-  
 pacholathem kopynncy  
 Kon czyszawy podpacholky-  
 em Strelczy Sbroya Strel-  
 cza Kon Sgnyada pleszny-  
 wy Strelczy dobry Sbroya  
 Strelcza Kon Szywy japl-  
 kibythy podpacholkyem Str-  
 elczy Sbroya Strelcza  
 Valach byaly podStrelczem  
Sbroya Strelcza budzeyo-  
 wszky cum glynyeczszky  
 Kon wrony Smala lyszyna  
 podszamem kopynncy Sbroya  
 kopynncyza Kon Srydza  
 plesznywy podpacholathem  
kopynncy-----

Sbroya

-----17c  
Kon Srydza plesznywy Strel-  
czy pod glynyeczszkyem Str-  
elczy Sbroya Strelcza Kon  
Swrona plesznywy Strelczy  
rowny Sbroya Strelcza /k.  
52r/ Kon czyszawy Szobyema  
nogama byalema Strelczy sb-  
roya Strelcza Kony Szry-  
dza plesznywy pod Strelcz-  
em plech predny zadny lap-  
ka kusza Kon Szywy yapl-  
kobythy Strzelczy pod pa-  
cholkyem Sbroya Strelcza  
maly Jan Hradeczszky  
Kon byaly podszamem yedno-  
oky kepynnyczy Sbroya kopy-  
nycza

GórsJaz 275

k.51v-52r

Sbroja

Kon Srydza plesznywy Strel-  
czy pod glynyeczszkyem Str-  
elczy Sbroya Strelcza Kon  
Swrona plesznywy Strelczy  
rowny Sbroya Strelcza /k.  
52r/ Kon czyszawy Szobyema  
nogama byalema Strelczy sb-  
roya Strelcza Kony Szry-  
dza plesznywy pod Strelcz-  
em plech predny zadny lap-  
ka kusza Kon Szywy yapl-  
kobythy Strzelczy pod pa-  
cholkyem Sbroya Strelcza  
maly Jan Hradeczsky  
Kon byaly podszamem yedno-  
oky kopynnyczy Sbroya kopy-  
nycza-----

Kon Srydza plesznywy Strel-  
czy pod glynyeczszkyem Str-  
elczy Sbroya Strelcza Kon  
Swrona plesznywy Strelczy  
rowny Sbroya Strelcza /k.  
52r/ Kon czyszawy Szobyema  
nogama byalema Strelczy sb-  
roya Strelcza Kony Szry-  
dza plesznywy pod Strelcz-  
em plech predny zadny lap-  
ka kusza Kon Szywy yapl-  
kobythy Strzelczy pod pa-  
cholkyem Sbroya Strelcza  
maly Jan Hradeczsky  
Kon byaly podszamem yedno-  
oky kopynnyczy Sbroya kopy-  
nycza-----

Sbroya

Kon Srydza plesznywy Strel-  
czy pod glynyeczazkyem Str-  
elczy Sbroya Strelcza Kon  
Swrona plesznywy Strelczy  
rowny Sbroya Strelcza /k.  
52r/ Kon czyszawy Szobyema  
nogama byalema Strelczy sb-  
roya Strelcza Kony Szry-  
dza plesznywy pod Strelcz-  
em plech predny zadny lap-  
ka kusza Kon Szywy yapl-  
kobythy Strzelczy pod pa-  
cholkyem Sbroya Strelcza  
maly Jan Hradeczszky  
Kon byaly podszamem yedno-  
oky kopynnyczy Sbroya kopy-  
nycza

Sbroya



-----17d

Kon lysz pod ~~px~~ pacholatem  
kopynyczy Kon Swrona ple-  
sznywy Strelczy maly pod  
pacholkyem Sbroya Strelcza  
/s.276/ Kon malo lyszy Str-  
elczy plech predny zadny  
lapka kusza Valach gnya-  
dy podStrelczem maly plech  
predny zadny lapka kusza

Kon myszka ma psze wloszy  
nanogach Strelczy maly Sbr-  
oya Strelcza Hanus pauez

Kon Szelaszno Szywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Iurgi Smid Kon  
gnyady podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza Iacub

GórsJaz 275-6

k.52r

Sbroja

-----17d

Kon lysz pod ~~px~~ pacholatem  
kopynyczy Kon Swrona ple-  
sznywy Strelczy maly pod  
pacholkyem Sbroya Strelcza  
/s.276/ Kon malo lyszy Str-  
elczy plech predny zadny  
lapka kusza Valach gnya-  
dy podStrelczem maly plech  
predny zadny lapka kusza

Kon myszka ma psze vloszy  
nanogach Strelczy maly Sbr-  
oya Strelcza Hanus pauez

Kon Szelaszno Szywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Iurgi Smid Kon  
gnyady podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza Iacub

GórsJaz 275-6

k.52r

Sbroya

-----17d

Kon lysz pod ~~px~~ pacholatem  
kopynyczy Kon Swrona ple-  
sznywy Strelczy maly pod  
pacholkyem Sbroya Strelcza  
/s.276/ Kon malo lyszy Str-  
elczy plech predny zadny  
lapka kusza Valach gnya-  
dy podStrelczem maly plech  
predny zadny lapka kusza

Kon myszka ma psze vloszy  
nanogach Strelczy maly Sbr-  
oya Strelcza Hanus pauez

Kon Szelaszno Szywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Iurgi Smid Kon  
gnyady podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza Iacub

GórsJaz 275-6

k.52r

Sbroya

-----17d

Kon lysz pod ~~px~~ pacholatem  
kopynyczy Kon Swrona ple-  
sznywy Strelczy maly pod  
pacholkyem Sbroya Strelcza  
/s.276/ Kon malo lyszzy Str-  
elczy plech predny zadny  
lapka kusza Valach gnya-  
dy podStrelczem maly plech  
predny zadny lapka kusza

Kon myszka ma psze vloszy  
nanogach Strelczy maly Sbr-  
oya Strelcza Hanus pauez

Kon Szelaszno Szywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Iurgi Smid Kon  
gnyady podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza Iacub

GórsJaz 275-6

k.52r

Sbroya

-----18a  
Kon Sgnyada plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza Peter Kon Swra plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza  
Sper Hanus Kon Swrona plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza /k.52v/ Michel Zelin-  
szky Kon Splowa plesznywy podszamem kopynnyczy Sbroya kopynnycza Valach Swrona plesznywy pod pacholatem Kon Szelaszno Szywy podpacholkyem Strelczy maly Sbroya Strelcza Kon Swyathlo gnyady podpacholkyem Strelczy maly Sbroya Strelcza  
-----

Sbroja

-----18a  
Kon Sgnyada plesznywy Stre-  
lczy Sbroya Strelcza Pe-  
ter Kon Swra plesznywy St-  
relczy Sbroya Strelcza  
Sper Hanus Kon Swrona ple-  
sznywy Strelczy Sbroya Str-  
elcza /k.52v/ Michel Zelin-  
szky Kon Splowa plesznywy  
podszamem kopynnyczy Sbro-  
ya kopynnycza Valach Swro-  
na plesznywy pod pachola-  
tem Kon Szelaszno Szywy  
podpacholkyem Strelczy ma-  
ly Sbroya Strelcza Kon  
Swyathlo gnyady podpachol-  
kyem Strelczy maly Sbroya  
Strelcza-----

-----18a  
Kon Sgnyada plesznywy Stre-  
lczy Sbroya Strelcza Pe-  
ter Kon Swra plesznywy St-  
relczy Sbroya Strelcza  
Sper Hanus Kon Swrona ple-  
sznywy Strelczy Sbroya Str-  
elcza /k.52v/ Michel Zelin-  
szky Kon Splowa plesznywy  
podszamem kopynnyczy Sbro-  
ya kopynyca Valach Swro-  
na plesznywy pod pachola-  
tem Kon Szelaszno Szywy  
podpacholkyem Strelczy ma-  
ly Sbroya Strelcza Kon  
Swyathlo gnyady podpachol-  
kyem Strelczy maly Sbroya  
Strelcza-----

Sbroya

-----18a  
Kon Sgnyada plesznywy Stre-  
lczy Sbroya Strelcza Pe-  
ter Kon Swra plesznywy St-  
relczy Sbroya Strelcza  
Sper Hanus Kon S<sub>w</sub>rona ple-  
sznywy Strelczy Sbroya Str-  
elcza /k.52v/ Michel Zelin-  
szky Kon Splowa plesznywy  
podszamem kopynnyczy Sbro-  
ya kopynnycza Valach Swro-  
na plesznywy pod pachola-  
tem Kon Szelaszno Szywy  
podpacholkyem Strelczy ma-  
ly Sbroya Strelcza Kon  
Swyathlo gnyady podpachol-  
kyem Strelczy mały Sbroya  
Strelcza-----



-----18a  
Kon Sgnyada plesznywy Stre-  
lczy Sbroya Strelcza Pe-  
ter Kon Swra plesznywy St-  
relczy Sbroya Strelcza  
Sper Hanus Kon Swrona ple-  
sznywy Strelczy Sbroya Str-  
elcza /k.52v/ Michel Zelin-  
szky Kon Splowa plesznywy  
podszamem kopynnyczy Sbro-  
ya kopynyca Valach Swro-  
na plesznywy pod pachola-  
tem Kon Szelaszno Szywy  
podpacholkyem Strelczy ma-  
ly Sbroya Strelcza Kon  
Swyathlo gnyady podpachol-  
kyem Strelczy maly Sbroya  
Strelcza

Sbroya

-----18b

Kon myszasty Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szywy  
japlkobythy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Goreczsz-  
ky Kon Srydza plesznywy  
Strelczy dobry podszamem  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sbyala gaba  
podpacholatem Kon Szywy  
byalo grzywy jnochodnyk St-  
relczy maly Sbroya Strel-  
cza Kon Splowa plesznywy  
Strelczy maly Sbroya Strel-  
czy Kon Sgnyada pleszny-  
wy maly Strelczy Indrych  
pyeszkowszky Kon Szelasz-  
no Szywy podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza

GórsJaz 276

k.52v

Sbroya

-----18b

Kon myszasty Strelczy Sbroya Strelcza Kon Szywy  
japlkobythy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Goreczsz-  
ky Kon Srydza plesznywy  
Strelczy dobry podszamem  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sbyala gaba  
podpacholatem Kon Szywy  
byalo grzywy jnochodnyk St-  
relczy maly Sbroya Strel-  
cza Kon Splowa plesznywy  
Strelczy maly Sbroya Strel-  
czy Kon Sgnyada pleszny-  
wy maly Strelczy Indrych  
pyeszkwowszky Kon Szelasz-  
no Szywy podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza

GórsJaz 276

k.52v

Sbroja

Kon myszasty Strelczy Sbr-  
 oya Strelcza Kon Szywy  
 japlkobythy Strelczy maly  
 Sbroya Strelcza Goreczsz-  
 ky Kon Srydza plesznywy  
 Strelczy dobry podszamem  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
 wy japlkobythy Sbyala gaba  
 podpacholatem Kon Szywy  
 byalo grzywy jnochodnyk St-  
 relczy maly Sbroya Strel-  
 cza Kon Splowa plesznywy  
 Strelczy maly Sbroya Strel-  
 czy Kon Sgnyada pleszny-  
 wy maly Strelczy Indrych  
 pyeskowszky Kon Szelasz-  
 no Szywy podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza

Sbroya

-----18b

Kon myszasty Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szywy  
japlkobythy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Goreczsz-  
ky Kon Srydza plesznywy  
Strelczy dobry podszamem  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sbyala gaba  
podpacholatem Kon Szywy  
byalo grzywy jnochodnyk St-  
relczy maly Sbroya Strel-  
cza . Kon Splowa plesznywy  
Strelczy maly Sbroya Strel-  
czy Kon Sgnyada pleszny-  
wy maly Strelczy, Indrych  
pyeszkwowszky Kon Szelasz-  
no Szywy podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza

GórsJaz 276

k.52v

Sbroja

-----18b

Kon myszasty Strelczy Sbroya Strelcza Kon Szywy  
japlkobythy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Goreczsz-  
ky Kon Srydza plesznywy  
Strelczy dobry podszamem  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sbyala gaba  
podpacholatem Kon Szywy  
byalo grzywy jnochodnyk St-  
relczy maly Sbroya Strel-  
cza Kon Splowa plesznywy  
Strelczy maly Sbroya Strel-  
czy Kon Sgnyada pleszny-  
wy maly Strelczy Indrych  
pyeszkowszky Kon Szelasz-  
no Szywy podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza

GórsJaz 276

k.52v

Sbroja

-----18b

Kon myszasty Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Kon Szywy  
japlkobythy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Goreczsz-  
ky Kon Srydza plesznywy  
Strelczy dobry podszamem  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Sbyala gaba  
podpacholatem Kon Szywy  
byalo grzywy jnochodnyk St-  
relczy maly Sbroya Strel-  
cza Kon Splowa plesznywy  
Strelczy maly Sbroya Strel-  
czy Kon Sgnyada pleszny-  
wy maly Strelczy Indrych  
pyeskowszky Kon Szelasz-  
no Szywy podszamem Strelczy  
Sbroya Strelcza

-----18c  
Kon Srydza plesznywy podpa-  
cholatem Strelczy Kon S-  
wrona plesznywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon vro-  
ny Strelczy maly Sbroya St-  
relcza<sup>53r</sup> Gwaszdowszky  
Kon Swrona plesznywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Valach Swyathlo gn-  
yady podpacholatem Vala-  
ch glynyasthy pod Strelcz-  
em Sbroya Strelcza Gany-  
szky Pyotr Kon gnyady S-  
byala noga Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon Szywy podpa-  
cholkkem Strelczy Sbroya  
Strelcza



-----18c  
Kon Srydza plesznywy podpa-  
cholatem Strelczy Kon S-  
wrona plesznywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon vro-  
ny Strelczy maly Sbroya St-  
relcza<sup>53r</sup> Gwaszdowszky  
Kon Swrona plesznywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Valach Swyathlo gn-  
yady podpacholatem Vala-  
ch glynyasthy pod Strelcz-  
em Sbroya Strelcza Gany-  
szky Pyotr Kon gnyady S-  
byala noga Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon Szywy podpa-  
cholkkem Strelczy Sbroya  
Strelcza  
-----

-----18c  
Kon Srydza plesznywy podpa-  
cholatem Strelczy Kon S-  
wrona plesznywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon vro-  
ny Strelczy maly Sbroya St-  
relcza<sup>53r</sup> Gwiaszdowszky  
Kon Swrona plesznywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Valach Swyathlo gn-  
yady podpacholatem Vala-  
ch glynyasthy pod Strelcz-  
em Sbroya Strelcza Gany-  
szky Pyotr Kon gnyady S-  
byala noga Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon Szywy podpa-  
cholkkem Strelczy Sbroya  
Strelcza-----

Sbroya

-----18c

Kon Srydza plesznywy podpa-  
cholatem Strelczy Kon S-  
wrona plesznywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon vro-  
ny Strelczy maly Sbroya St-  
relcza<sup>53r</sup> Gwyaszdowszky

Kon Swrona plesznywy pod-  
szamem Strelczy Sbroya Str-  
elcza Valach Swyathlo gn-  
yady podpacholatem Vala-  
ch glynyasthy pod Strelcz-  
em Sbroya Strelcza Gany-  
szky Pyotr Kon gnyady S-  
byala noga Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon Szywy podpa-  
cholckem Strelczy Sbroya  
Strelcza

GórsJaz 276

k.52v-53r

*260/10*

-----18c

Kon Srydza plesznywy podpa-  
cholatem Strelczy Kon S-

wrona plesznywy Strelczy

Sbroya Strelcza Kon vro-

ny Strelczy maly Sbroya St-

relcza<sup>53r</sup> Gwyaszdzowszky

Kon Swrona plesznywy pod-

szamem Strelczy Sbroya Str-

elcza Valach Swyathlo gn-

yady podpacholatem Vala-

ch glynyasthy pod Strelcz-

em Sbroya Strelcza Gany-

szky Pyotr Kon gnyady S-

byala nega Strelczy Sbroya

Strelcza Kon Szywy podpa-

cholkkem Strelczy Sbroya

Strelcza

Sbroja

Kon Srydza plesznywy podpa-  
 cholatem Strelczy Kon S-  
 wrona plesznywy Strelczy  
 Sbroya Strelcza Kon vro-  
 ny Strelczy maly Sbroya St-  
 relcza<sup>53r</sup> Gwyaszdzowszky  
 Kon Swrona plesznywy pod-  
 szamem Strelczy Sbroya Str-  
 elcza Valach Swyathlo gn-  
 yady podpacholatem Vala-  
 ch glynyasthy pod Strelcz-  
 em Sbroya Strelcza Gany-  
 szky Pyotr Kon gnyady S-  
 byala noga Strelczy Sbroya  
 Strelcza Kon Szywy podpa-  
 cholkkem Strelczy Sbroya  
Strelcza

*Sbroya*

-----18d

Rosznowszky Kon Srydza pl-  
esznywy Sbyala grzywa Stre-  
lczy Sbroja Strelcza Kon  
Szelaszno Szywy Strelczy  
podpacholatem Kon Szywy  
popyelyczysthy Strelczy Sb-  
roy Strelcza Kon Szywy  
lyszy Sbyala gaba Strelczy  
maly Sbroja Strelcza Glo-  
wackowszky Kon Srydza  
plesznywy Strelczy rowny  
Sbroja Strelcza Kon vro-  
ny maly jnochodnyk maly St-  
relczy Sbroja Strelcza  
Dropyasthy konyk Strelczy  
maly Sbroja Strelcza  
Drzenszky-----

GórsJaz 276

k.53r

Sbroja  
218

Rosznowszky Kon Srydza pl-  
 esznywy Sbyala grzywa Stre-  
 lczy Sbroya Strelcza Kon  
 Szelaszno Szywy Strelczy  
 podpacholatem Kon Szywy  
 popyelyczysthy Strelczy Sb-  
roy Strelcza Kon Szywy  
 . lyszzy Sbyala gaba Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza Glo-  
 waczkowski Kon Srydza  
 plesznywy Strelczy rowny  
 Sbroya Strelcza Kon vro-  
 ny maly jnochodnyk maly St-  
 relczy Sbroya Strelcza  
 Dropyasthy konyk Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza  
Drzenszky-----

Rosznowszky Kon Srydza pl-  
 esznywy Sbyala grzywa Stre-  
 lczy Sbroya Strelcza Kon  
 Szelaszno Szywy Strelczy  
 podpacholatem Kon Szywy  
 popyelyczysthy Strelczy Sb-  
 roy Strelcza Kon Szywy  
 lyszy Sbyala gaba Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza Glo-  
 waczkowski Kon Srydza  
 plesznywy Strelczy rowny  
 Sbroya Strelcza Kon vro-  
 ny maly jnochodnyk maly St-  
 relczy Sbroya Strelcza  
 Dropyasthy konyk Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza  
Drzenszky-----

Sbroya  
 276



-----+8d

Rosznowszky Kon Srydza pl-  
esznywy Sbyala grzywa Stre-  
lczy Sbroya Strelcza Kon  
Szelaszno Szywy Strelczy  
podpacholatem Kon Szywy  
popyelyczysthy Strelczy Sb-  
roy Strelcza Kon Szywy  
lyszy Sbyala gaba Strelczy  
maly Sbroya Strelcza Glo-  
waczkowski Kon Srydza  
plesznywy Strelczy rowny  
Sbroya Strelcza Kon vro-  
ny maly jnochodnyk maly St-  
relczy Sbroya Strelcza  
Dropyasthy konyk Strelczy  
maly Sbroya Strelcza  
Drzenszky-----

GórsJaz 276

k.53r

Sbroya

Rosznowszky Kon Srydza pl-  
 esznywy Sbyala grzywa Stre-  
 lczy Sbroya Strelcza Kon  
 Szelaszno Szywy Strelczy  
 podpacholatem Kon Szywy  
 popyelyczysthy Strelczy Sb-  
 roy Strelcza Kon Szywy  
 lyszy Sbyala gaba Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza Glo-  
 wackowszky Kon Srydza  
 plesznywy Strelczy rowny  
 Sbroya Strelcza Kon vro-  
 ny maly jnochodnyk maly St-  
 relczy Sbroya Strelcza  
 Dropyasthy konyk Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza  
Drzenszky-----

26402

Rosznowszky Kon Srydza pl-  
 esznywy Sbyala grzywa Stre-  
 lczy Sbroya Strelcza Kon  
 Szelaszno Szywy Strelczy  
 podpacholatem Kon Szywy  
 popyelyczysthy Strelczy Sb-  
 roy Strelcza Kon Szywy  
 lyszy Sbyala gaba Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza Glo-  
 wackowszky Kon Srydza  
 plesznywy Strelczy rowny  
 Sbroya Strelcza Kon vro-  
 ny maly jnochodnyk maly St-  
 relczy Sbroya Strelcza  
 Dropyasthy konyk Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza  
Drzenszky-----

Sbroja

-----19a  
Kon Sloyerzowathy Strelczy  
maly Sbroya Strelcza Kon  
Szelaszno Szywy pod pacholatem Strelczy dobry Kon  
S rydza plesznywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Srydza  
plesznywy Strelczy Sbroya  
Strelcza Kon gnyady  
podpalony maly plechy panczerz kusza /k.53v/ Szolczszky Kon czyszawy lyszy  
malo Strelczy Sbroya Strelcza Kon czyszawy Sbyalemy  
nogamy pod pacholatem Strelczy Kon byaly gorczyzasty  
plechy kusza lapka  
blazek  
-----

*Sbroja*

-----19a  
Kon Sloyerzowathy Strelczy  
maly Sbroya Strelcza . Kon  
Szelaszno Szywy pod pachol-  
latem Strelczy dobry Kon  
S rydza plesznywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Sry-  
dza plesznywy Strelczy Sb-  
roya Strelcza Kon gnyady  
podpalony maly plechy pan-  
czerz kusza /k.53v/ Szol-  
czszky Kon czyszawy lyszy  
malo Strelczy Sbroya Stre-  
lcza Kon czyszawy Sbyale-  
my nogamy podpacholatem St-  
relczy Kon byaly gorczy-  
czasthy plechy kusza lapka  
blazek  
-----

-----19a  
Kon Sloyerzowathy Strelczy  
maly Sbroya Strelcza Kon  
Szelaszno Szywy pod pacholatem Strelczy dobry Kon  
S rydza plesznywy Strelczy  
Sbroya Strelcza Kon Sry-  
dza plesznywy Strelczy Sb-  
roya Strelcza Kon gnyady  
podpalony maly plechy pan-  
czerz kusza /k.53v/ Sszol-  
czszky Kon czyszawy lyszy  
malo Strelczy Sbroya Stre-  
lcza Kon czyszawy Sbyale-  
my nogamy podpacholatem St-  
relczy Kon byaly gorczy-  
czasthy plechy kusza lapka  
blazek  
-----

Sbroya

Kon Sloyerzowathy Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza Kon  
 Szelaszno Szywy pod pacholatem Strelczy dobry Kon  
 S rydza plesznywy Strelczy  
 Sbroya Strelcza Kon Srydza plesznywy Strelczy Sbroya Strelcza Kon gnyady  
 podpalony maly plechy panczerz kusza /k.53v/ Szolczszky Kon czyszawy lyszy malo Strelczy Sbroya Strelcza Kon czyszawy Sbyale my nogamy podpacholatem Strelczy Kon byaly gorczyczasty plechy kusza lapka blazek

*Sbroya*

Valazek lyszowathy podsza-  
 mem Strelczy Sbroya Strel-  
 cza Valach byaly podpa-  
 cholatem Kon czyszawy St-  
 relczy plechy prelbycza ku-  
 sza Kon japlkobythy maly  
 Strelczy Sbroya Strelcza

Nicolai Sposznanya Kon  
 Sloyerzowathy Strelczy Sbr-  
 oya Strelcza Valach Szy-  
 wy byalogaby Strelczy Sbre-  
 ya Strelcza Kon Szywy ja-  
 plkiythy Strelczy Sbroya  
 Strelcza Iuszko Konyk  
 Szywy Strelczy maly Sbroya  
 Strelcza Hanus Kon bya-  
ly Strelczy Sbroya Strelcza

*Sbroja*



Kon Sloyerzowathy Strelczy  
 maly Sbroya Strelcza Kon  
 Szelaszno Szywy pod pacholatem  
 Strelczy dobry Kon  
 S rydza plesznywy Strelczy  
 Sbroya Strelcza Kon Srydza  
 plesznywy Strelczy Sbroya  
 Strelcza Kon gnyady  
 podpalony maly plechy pan-  
 czerz kusza /k.53v/ Szol-  
 czszky Kon czyszawy lyszy  
 malo Strelczy Sbroya Stre-  
 lcza Kon czyszawy Sbyale-  
 my nogamy podpacholatem St-  
 relczy Kon byaly gorczy-  
 czasthy plechy kusza lapka  
 blazek

Alonja

-----19b

Valazek lyszowathy podsza-  
mem Strelczy Sbroya Strel-  
cza Valach byaly podpa-  
cholatem Kon czyszawy St-  
relczy plechy prelbycza ku-  
sza Kon japlkoabythy maly  
Strelczy Sbroya Strelcza

Nicolai Sposznanya Kon  
Sloyerzowathy Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Valach Szy-  
wy byalogaby Strelczy Sbre-  
ya Strelcza Kon Szywy ja-  
plkiabythy Strelczy Sbroya  
Strelcza Iuszko Konyk  
Szywy Strelczy maly Sbroya  
Strelcza Hanus Kon bya-  
ly Strelczy Sbroya Strelcza

*George*

Valazek lyszowathy podsza-  
 mem Strelczy Sbroya Strel-  
 cza Valach byaly podpa-  
 cholatem Kon czyszawy St-  
 relczy plechy prelbycza ku-  
 sza Kon japlkybythy maly  
 Strelczy Sbroya Strelcza  
 Nicolai Sposznanya Kon  
 Sloyerzowathy Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Valach Szy-  
 wy byalogaby Strelczy Sbro-  
 ya Strelcza Kon Szywy ja-  
 plkybythy Strelczy Sbroya  
 Strelcza Iuszko Konyk  
 Szywy Strelczy maly Sbroya  
 Strelcza Hanus Kon bya-  
ly Strelczy Sbroya Strelcza

*Sbroja*

Valazek lyszowathy podsza-  
 mem Strelczy Sbroya Strel-  
 cza Valach byaly podpa-  
 cholatem Kon czyszawy St-  
 relczy plechy prelbycza ku-  
 sza Kon japlkoabythy maly  
 Strelczy Sbroya Strelcza  
 Nicolai Sposznanya Kon  
 Sloyerzowathy Strelczy Sbr-  
 oya Strelcza Valach Szy-  
 wy byalogaby Strelczy Sbro-  
ya Strelcza Kon Szywy ja-  
 plkibythy Strelczy Sbroya  
 Strelcza Iuszko Konyk  
 Szywy Strelczy maly Sbroya  
 Strelcza Hanus Kon bya-  
ly Strelczy Sbroya Strelcza

*Sbroje*

Valazek lyszowathy podsza-  
mem Strelczy Sbroya Strel-  
cza Valach byaly podpa-  
cholatem Kon czyszawy St-  
relczy plechy prelbycza ku-  
sza Kon japlkobythy maly  
Strelczy Sbroya Strelcza

Nicolai Sposznanya Kon  
Sloyerzowathy Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Valach Szy-  
wy byalogaby Strelczy Sbro-  
ya Strelcza Kon Szywy ja-  
plkiythy Strelczy Sbroya  
Strelcza Iuszko Konyk  
Szywy Strelczy maly Sbroya  
Strelcza Hanus Kon bya-  
ly Strelczy Sbroya Strelcza

-----19b

Valazek lyszowathy podsza-  
mem Strelczy Sbroya Strel-  
cza Valach byaly podpa-  
cholatem Kon czyszawy St-  
relczy plechy prelbycza ku-  
sza Kon japlkobythy maly  
Strelczy Sbroya Strelcza  
Nicolai Sposznanya Kon  
Sloyerzowathy Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Valach Szy-  
wy byalogaby Strelczy Sbro-  
ya Strelcza Kon Szywy ja-  
plkibythy Strelczy Sbroya  
Strelcza Iuszko Konyk  
Szywy Strelczy maly Sbroya  
Strelcza Hanus Kon bya-  
ly Strelczy Sbroya Strelcza

GórsJaz 276

k.53v

212  
Sbroya

-----19b  
Valazek lyszowathy podsza-  
mem Strelczy Sbroya Strel-  
cza Valach byaly podpa-  
cholatem Kon czyszawy St-  
relczy plechy prelbycza ku-  
sza Kon japlkobythy maly  
Strelczy Sbroya Strelcza  
Nicolai Sposznanya Kon  
Sloyerzowathy Strelczy Sbr-  
oya Strelcza Valach Szy-  
wy byalogaby Strelczy Sbre-  
ya Strelcza Kon Szywy ja-  
plkibythy Strelczy Sbroya  
Strelcza Iuszko Konyk  
Szywy Strelczy maly Sbroya  
Strelcza Hanus Kon bya-  
ly Strelczy Sbroya Strelcza  
GórsJaz 276 k.53v

Sbroya  
928

-----19c  
Konyk czyszawy Strelczy mały  
ly Sbroya Strelcza Stani-  
slaus Zabyenszky Kon Sze-  
laszno Szywy kopynyczy Sbr-  
oya kopynyczna Kon byaly  
jnochodnyk podpacholatem  
kopynyczy maly Kon Splo-  
wa plesznywy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Strelczy Sb-  
roya Strelcza /k.54r/ Cesz-  
owszky /s.277/ Kon Szywy  
popyelycza kopynyczy dobry.  
Sbroya kopynyczna Kon bya-  
ly podpacholatem kopynyczy  
rowny Kon czyszawy Strel-  
czy rowny Sbroya Strelcza  
GórsJaz 276-7 k.53v-54r

Sbroja



Konyk czyszawy Strelczy mały  
ly Sbroya Strelcza Stanislaus  
Zabyenszky Kon Szelaszno  
Szywy kopynyczy Sbroya  
kopynyczna Kon byaly jnochodnyk  
podpacholatem kopynyczy maly  
Kon Splo-wa plesznywy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Kon Szywy  
japlkobythy Strelczy Sbroya  
Strelcza /k.54r/ Cezowszky  
/s.277/ Kon Szywy popyelycza  
kopynyczy dobry Sbroya kopynyczna  
Kon byaly podpacholatem kopynyczy  
rowny Kon czyszawy Strelczy  
rowny Sbroya Strelcza

GóraJaz 276-7 k.53v-54r

Sbroja

Konyk czyszawy Strelczy mały  
ly Sbroya Strelcza Stanislaus  
Zabyenszky Kon Szelaszno  
Szywy kopynyczy Sbroya  
kopynyczna Kon byaly jnochodnyk  
podpacholatem kopynyczy maly  
Kon Splo-wa plesznywy Strelczy  
maly Sbroya Strelcza Kon Szywy  
japlkobythy Strelczy Sbroya  
Strelcza /k.54r/ Ceszowski /s.277/  
Kon Szywy popyelycza kopynyczy  
dobry Sbroya kopynyczna Kon  
byaly podpacholatem kopynyczy  
rowny Kon czyszawy Strelczy  
rowny Sbroya Strelcza  
GórsJaz 276-7 k.53v-54r

Sbroya

-----19c  
Konyk czyszawy Strelczy mały  
ly Sbroya Strelcza Stanis-  
laus Zabyenszky Kon Sze-  
laszno Szywy kopynyczy Sbr-  
oya kopynyczna Kon byaly  
jnochodnyk podpacholatem  
kopynyczy maly Kon Splo-  
wa plesznywy Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Kon Szy-  
wy japlkobythy Strelczy Sb-  
roya Strelcza /k.54r/ Cesz-  
owszky /s.277/ Kon Szywy  
popyelycza kopynyczy dobry  
Sbroya kopynyczna Kon bya-  
ly podpacholatem kopynyczy  
rowny Kon czyszawy Strel-  
czy rowny Sbroya Strelcza

GórsJaz 276-7 k.53v-54r

Sbroya

-----19d  
Kon maly Szywy Strelczy pl-  
echy kusza Kon Sgnyada  
plesznywy Strelczy Sbroja  
Strelcza Valazek pod Str-  
elczem panczerz lapka ku-  
sza Radwankowszky Kon  
vrony pcdszamem kopynyczy  
dobry Kon vrony podpacho-  
latem kopynyczy dobry Kon  
vrony Strelczy dobry Kon  
vrony Strelczy drugi Kon  
Swrona plesznywy Strelczy  
dobry Kon Szywy japlkoby-  
thy Strelczy dobry Kon  
Szywy Sbyala gaba Strelczy  
Kon Szywy popyelycza Strel-  
czy dobry-----

Laszotha broszthowszky  
Kon byaly gorczyczasty po-  
dszajem Strelczy dobry  
Kon gnyady Strelczy maly  
Sbroja Strelcza Kon gnya-  
dy podpalony Strelczy row-  
ny plechy lapka myszky  
Valach vrony podStrelczem  
plechy lapka myszky Sta-  
nislau Szadzynszky Kon  
byaly Strelczy Sbroja Stre-  
lcza Kon zelaszno Szywy  
platek Strelczy pod pachol-  
latem dobry Kon byaly St-  
relczy maly plechy lapka  
kusza Valach vrony podpa-  
cholkyem Strelczy lapka pa-  
nczerz kusza myszky-----

Sbroja

-----20a

Laszotha broszthowszky  
Kon byaly gorzyczasty po-  
dszajem Strelczy dobry  
Kon gnyady Strelczy maly  
Sbroya Strelcza Kon gnya-  
dy podpalony Strelczy row-  
ny plechy lapka myszky  
Valach vrony podStrelczem  
plechy lapka myszky Sta-  
nislauš Szadzynszky Kon  
byaly Strelczy Sbroya Stre-  
lcza Kon zelaszno Szywy  
platek Strelczy pod pachol-  
latem dobry Kon byaly St-  
relczy maly plechy lapka  
kusza Valach vrony podpa-  
cholkyem Strelczy lapka pa-  
nczerz kusza myszky

Sbroja

Voczech pogorzelszky Kon  
 zelaszno Szywy Strelczy  
 do**z**bry Sbroya Strelcza /k.  
 54v/ Kon Szelaszno Szywy  
 podpacholatem napada malo  
 na noga Kon byaly Strel-  
 czy Sbroya Strelcza Ko-  
 nyk czyszawy jnochodnyk  
 Sbroya Strelcza Grabyo-  
 nowszky Kon vrony pod-  
 szamem strelczy Sbroya St-  
 relcza Kon czyszawy Str-  
 elczy maly podpacholatem  
 Kon byaly maly Strelczy  
 Sbroya Strelcza Valazek  
 vylczasthy podStrelczem  
Sbroya Strelcza  
 GórsJaz 277 k.54r-v

Sbroja

Voczech pogorzelszky Kon  
 zelaszno Szywy Strelczy  
 doxbry Sbroya Strelcza /k.  
 54v/ Kon Szelaszno Szywy  
 podpacholatem napada malo  
 na noga Kon byaly Strel-  
 czy Sbroya Strelcza Ko-  
 nyk czyszawy jnochodnyk  
 Sbroya Strelcza Grabyo-  
 nowszky Kon vrony pod-  
 szamem strelczy Sbroya St-  
 relcza Kon czyszawy Str-  
 elczy maly podpacholatem  
 Kon byaly maly Strelczy  
 Sbroya Strelcza Valazek  
 vylczasthy podStrelczem  
Sbroya Strelcza  
 GórsJaz 277 k.54r-v

Sbroya



Voczech pogorzelszky Kon  
 zelaszno Szywy Strelczy  
 doxbry Sbroya Strelcza /k.  
 54v/ Kon Szelaszno Szywy  
 podpacholatem napada malo  
 na noga Kon byaly Strel-  
 czy Sbroya Strelcza Ko-  
 nyk czyszawy jnochodnyk  
Sbroya Strelcza Grabyo-  
 nowszky Kon vrony pod-  
 szamem strelczy Sbroya St-  
 relcza Kon czyszawy Str-  
 elczy maly podpacholatem  
 Kon byaly maly Strelczy  
 Sbroya Strelcza Valazek  
 vylczasthy podStrelczem  
Sbroya Strelcza  
 GórsJaz 277 k.54r-v

Sbroya

-----20b

Voczech pogorzelszky Kon  
zelaszno Szywy Strelczy  
do**z**bry Sbroya Strelcza /k.  
54v/ Kon Szelaszno Szywy  
podpacholatem napada malo  
na noga Kon byaly Strel-  
czy Sbroya Strelcza Ko-  
nyk czyszawy jnochodnyk  
Sbroya Strelcza Grabyo-  
nowszky Kon vrony pod-  
szamem strelczy Sbroya St-  
relcza Kon czyszawy Str-  
elczy maly podpacholatem  
Kon byaly maly Strelczy  
Sbroya Strelcza Valazek  
vylczasthy podStrelczem  
Sbroya Strelcza-----

GórsJaz 277

k.54r-v

Sbroya

Voczech pogorzelszky Kon  
 zelaszno Szywy Strelczy  
 dozbry Sbroya Strelcza /k.  
 54v/ Kon Szelaszno Szywy  
 podpacholatem napada malo  
 na noga Kon byaly Strel-  
 czy Sbroya Strelcza Ko-  
 nyk czyszawy jnochodnyk  
 Sbroya Strelcza Grabyo-  
 nowszky Kon vrony pod-  
 szamem strelczy Sbroya St-  
 relcza Kon czyszawy Str-  
 elczy maly podpacholatem  
 Kon byaly maly Strelczy  
Sbroya Strelcza Valazek  
 vylczasthy podStrelczem  
Sbroya Strelcza  
 GórsJaz 277 k.54r-v

Sbroya

Voczech pogorzelszky Kon  
 zelaszno Szywy Strelczy  
 doxbry Sbroya Strelcza /k.  
 54v/ Kon Szelaszno Szywy  
 podpacholatem napada malo  
 na noga Kon byaly Strel-  
 czy Sbroya Strelcza Ko-  
 nyk czyszawy jnochodnyk  
 Sbroya Strelcza Grabyo-  
 nowszky Kon vrony pod-  
 szamem strelczy Sbroya St-  
 relcza Kon czyszawy Str-  
 elczy maly podpacholatem  
 Kon byaly maly Strelczy  
 Sbroya Strelcza Valazek  
 vylczasthy podStrelczem  
Sbroya Strelcza

-----20c

Stanislaus Kowalszky Kon  
 Szywy popyelycza maly Stre-  
 lczy Sbroya Strelcza Va-  
 lach byaly podpacholatem  
 Strelczy maly Valach Sry-  
 dza plesznywy podStrelczem  
 Sbroya Strelcza Valach  
 Swrona plesznywy Sbroya St-  
 relcza desunt in ista co-  
 mitiua XXXIII equi /k.6r/  
 Regestr dworzyan w podolv  
 Latho Bozye Thyssyancz cz-  
 therzysta dzyewanczdzyessy-  
 anthego panthego Napyrwey  
 wygylya Swanthey yadwygy  
 wgrothkv Item Pan cheth-  
 man dal popysshacz Swe ko-  
 nye dwanaszcz Sbroya

*Sbroya*

GórsJaz 277 k.54v.6r

Stanislaus Kowalszky Kon  
 Szywy popyelycza maly Stre-  
 lczy Sbroya Strelcza Va-  
 lach byaly podpacholatem  
 Strelczy maly Valach Sry-  
 dza plesznywy podStrelczem  
Sbroya Strelcza Valach  
 Swrona plesznywy Sbroya St-  
 relcza desunt in ista co-  
 mitiua XXXIII equi /k.6r/  
 Regestr dworzyan w podolv  
 Latho Bozye Thyssyancz cz-  
 therzysta dzyewanczdzyessy-  
 anthego panthego Napyrwey  
 wygylya Swanthey yadwygy  
 wgrothkv Item Pan cheth-  
 man dal popysshacz Swe ko-  
 nye dwanaszcz Sbroya

Sbroya

-----20c  
Stanislaus Kowalszky Kon  
Szywy popyelycza maly Stre-  
lczy Sbroya Strelcza Va-  
lach byaly podpaeholatem  
Strelczy maly Valach Sry-  
dza plesznywy podStrelczem  
Sbroya Strelcza Valach  
Swrona plesznywy Sbroya St-  
relcza desunt in ista co-  
mitiua XXXIII equi /k.6r/  
Regestr dworzyan w podolv  
Latho Bozye Thyssyancz cz-  
therzysta dzyewanczdzyessy-  
antheho pantheho Napyrwey  
wygylia Swanthey yadwygy  
wgrothkv Item Pan cheth-  
man dal popysshacz Swe ko-  
nye dwanaszcze Sbroya

GórsJaz 277

k.54v.6r

Sbroya

Zbroja

Arma # eryn <sup>vel)</sup> f. zbroja<sub>3</sub> (XVdx.)  
(Erz) № 182.  
(glos)



# Zbroja

Vt sepe ingenti bello cum longa cohortis  
explicuit legio et campo stetit agmen  
aperto directaeque ~~alio thysa~~ ac late fluctu-  
at omnis ~~re~~ ere renitenti, yasmu (26) ro-  
yw, tellus

XV ex. Verg Georg 84

Abt: wko do falsze spisek Brytanczym przesniei rolegia

Loroja

~~17 12~~

... superdestinasti super eundem ele-  
mentem Triginta in armis alias ve.

subroy tibi similes... mandasti eundem

~~Archib. XIV, i Archib. XV,~~  
elementem interficere violenter...

1473 AGZ. XV. 153

1473

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1473. str 153.

193

Zbroja

Induite vos armatura obloczcze vąsz w zbroya,

bronyą

ca 1500 G1Gn 60

*Xbroja*

Nam sicut homini stulto et armato sufferuntur  
arma, sbroya, cum quibus multis nocuit

ca 1500 ~~JARp X 6r~~

*GlKarBI 27*

Zbroja

(F XXV 165: puz  
briga)

Vper arma iusticie, puz zbroja, spra-  
wjeolly woserij; a dex-  
tris et a sinistris (II Cor 6,7)

XV ex:  $\frac{1}{2} \frac{1}{2}$ , I 73,  ~~$\frac{1}{2}$  IV u.~~  
sim.

Sed in omnibus nosmetipsos exhibeamus  
sicut dei ministros... in verbo veritatis, in  
virtute dei, V

Wuj: puz bron sprawiglliwaci  
10. 10000 A XXV 165

Gloria.

per seipsum

per arma.

XV p. post. R. XXV, 258.

(in omnibus nosmetipsos exhibeamus sicut dei  
ministros... per arma iustitiae a dextris et a si-  
nistris I Cor 6, 7)

Zbroja

Ideo heri...

√ Ecclesia incipit cantum <sup>luctuosum</sup> de passione

Christi, <sup>publicam</sup> faciens mencionem de armis,

o zbrojy (leg. o zbroji) passionis

Christi: de cruce, clavis, lancea

XV Hist Rp nr 2366

k. 609r

Homaja

Instruas te, scilicet fide, ut possis manere  
in domo dei, scilicet et computari

Inter vasa, homaja, bona et digna

ex xv / omky. II, 325.



były sadzeny.

/154/. Kasdy zbroynne na slvszycz na wojna.

/A/lye ysz w zbroynen riczerstwye czeses krolewska y wszego krolewstwa zalyseszy, powy-nyen kaszdy slwachycz podlug moczy gymyenia swego y przychodow prze pospolyte dobre pew-nymy lyvdzmy zbroynny slvszycz, gdysz gych gymyenne w pokojv gest y przez wschege gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz gedem krol gest, gedno prawo i ge-  
dna moneta we wszystkyem krolewstwye na bycz.

Zbrojnie - in armis

Kasdy Zbrojnyce ma sluzby na wojna Str. 63.

# Zbrojno

Yeslibi niekthori zymyanyyn... smial-  
bi wrucz... do miesca szadowego zbroi-  
no (cum armis), tho iesth z mieczem,  
z wloctnyq, s kordem, s siekierka, albo  
z iakakolwye ynsta branya,

1498 MacPrab VI 273

Zbrojno - cum armis

Abi zadni rēmis min nie smiel  
zbrojno <sup>↑</sup> vnier do s<sub>3</sub> du [~~multus debet~~  
~~comintere~~ (cum armis) ~~ad iudiciu~~]

(Mac ~~Hyp~~ VI. 272, ~~1498~~ sim. ib. 273  
Prav

1498

(in armata militaria,  
Sul 56: (<u>) harnastowey  
| slachere alybo vbrancey

Zbrojny

49c

byly sadzeny.

(armatis hominibus, Sul 56: bronny-  
my)

/154/. Kasdy zbroynye ma slvszycz na woyna.

/A/lye ysz w zbroynen riczerstwye /czeses  
krolewska y wszege krolewstwa zalyseszy, powy-  
nyen kaszdy slyachezycz podlug mocy gymyenia  
swego y przychedow prze pospolyte dobre pew-  
nymy lyvdzmy zbroynny /slvszycz, gdysz gych  
gymyene w pekeyv gest y przez wschege gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz gedne krol gest, gedno prawo i ge-  
dna moneta we wszystkyen krolewstwye ma bycz.

Dział. 63

Zbrojny - armatus

W zbrojnym rucerstwie creter kołowatka  
Zaluzery Briab. 63.

były sadzeni.

/154/. Kasdy zbrojnye na slvszycz na wojna.

/A/lye ysz w zbrojnym riczerstwye czesesz  
krolewska y wszego krolewstwa zalyseszy, powy-  
nyen kaszdy sljachczycz podlug noczy gynyenya  
swego y przychedow prze pospolyte dobre pew-  
nymy lyvdzmy zbrojnymy slvszycz, gdysz gych  
gynyenye w pekeyv gest y przez wschege gabanya.

/155/. O monecze w krolewstwye.

/G/dysz gedem krol gest, gedne prawo i ge-  
dna moneta we wszystkyem krolewstwye na bycz.

Zbrojny = armatus.

Zbrojna, (1466) R. xxii, 25

Vigilum fortem similiter armisonamque,  
 gl. armatam sbrojna, cohortem per sua  
 dona vocat ad tumulumque locat



Збројни - armatus

Judas ~~Борислав~~ (настојућу брвоу хбројнегоу)  
(recepta cohorte armatorum)  
~~XV~~ XV (Kalium 244.  
p. part.)

V (Jo 18.3)

~ Rudric  
Zbrudrony

~~††~~: (mam. kal.: zbrudrone)

Sbrudrone f. squalentes

~~††~~. (venerunt... octoginta viri, rasi bar-  
ba et scissis vestibibus, et squalentes  
Jer 41,5)

1471  
~~†††~~

ca 1470 MamLub 216

linj: brudni

Zbrudzić = denigro

V <sup>quam</sup> Ideoque (conspiciamus) ~~si dicitur~~ est sicut ipsa  
non tamen denigramus, Zbrudzyly, et poluimus,  
XV (R XXII 320. sed etiam et laceramus peccatis  
med.) mortalibus

rocześniej; O, quam pauci sunt baptizati, qui habent  
haec vestimenta integra et incorrupta!

zbruzdzić

Tedy tako iste obrociwszy ji brzuchem i poczęli bić pęgami, ostrych żądł napełnionymi, i miotłami barzo żytkimi tako trudno, aż zbroździli jego ciało wszytko, bo ji bili temi istnemi pęgami nieodch[w]atając tako barzo i tako trudno, aż ostawało mięso na pęgach; Rozm. 821.

Trucce 'contabescere'

contabuit, struczal, V ~~in luxurie contabuit~~

ca 1500 Err. ~~How~~ 132

Vnde Valerius Maximus libro quarto... de amicitia:  
Si quidem illorum amicitia in consorcione delicia-  
rum et luxurie contabuit

roydarca: zepuó sí, zničová, uschingá

Zbuczniący

Flecte, quod est rigidum, foue, quod est frigidum,  
rege, quod est devium nakleyn czo gyest sbwcznale,  
szwche, szgrzyey, czo gyest eszymnale,  
naprawy, czo gyest blandne  
XV p.post. GlKórn II 192

*Wami creator G 184-5*  
*sudy = obrumarty. uednibstj*

Zbudowac'

963 Tako my pomozŷy bog † | ŷakom  
natho woŷthka ofadzŷl, | ŷŷmŷ  
myal [[fp]] lzbudowacz | ŷŷthom  
{gŷ} vpomŷonal, nŷfzly otem|ne  
lzed anŷm gŷego okroda | wfzal  
naktorim mal fedlycz | ale wfyczko  
fpelna dzerfzal

1427 Kal nr 963  
sim. ib.

Lbudowac'

963 [Thako mÿ pomofzÿ bog † | ÿakom  
kafzal woÿthcowÿ Malzdze | kme-  
czowÿ fbudowacz nÿflÿ otem|ne  
fedl anÿm gÿego ogroda [dzer-  
fzal] {wfzal} ale dzerfzal wÿczko  
czo naÿ | rzeb przÿfluchalo]

1427 Kel nr 963

nota skroślona



o panową winą częste dzeczskowany, mogą zbiedz  
szecz od takyego pana. Ale kromy tych wyn kmyecz  
nye mosze zbiedzecz, gedne alyszby dom dobrze  
zbudował y ogredził a dobrze osadził. A gdy kto-  
ri kmyecz wolą przygny pod którym panem, tedy  
tyle lat bądze vszywał woley, tyle lat na panu  
wyplaczyez czynsch podlug polskyego prawa. Acz-  
koliby syadł na nyemyczskyem prawie, tész nye  
mosze edydz, alysz czynsz wyplaczy tyle lyath,  
tyle woley vszywał; a gescze taky nye mosze od  
pana gydz, alysz nyaste syebie take bogatego

Zbudować - aedificare

Nimierz nie może zbiierać, gromadzić dom dobrze zbudował  
Dziś. 62.

Ludswai

prvi přez salomů budování otko  
jest zivotu dzeviczego

ca 1461-67. Sermon. 415. r.

~~1424 Mns. 415 r.  
108~~

Sermones r. 1461-67  
Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Zbudować

I część kontekstu:

Moraliter, duchovne, autem quadruplex est templum  
sanctum, ad quem venit deus (dominus?). Primum a Salo-  
mone edificatum et hoc est vteri virginalis. Secundum  
sub Esdra et Neemia reedificatum et est ecclesie mili-  
tantis est (powtórzone). Tertium Ezechieli in trans-  
migracione (na marg. terrestri) monstratum et est ani-  
me spiritualis. Quartum Johanni in Apocalipsis rele-  
uatum et est ecclesie triumphantis

Serm 415 r

czyt. FW

Zbudować

(na dolnym marginesie)

II

1461-7 Serm 415r

Pirvi przez (nadpisane, skreślone przez) \*Salomō  
sbudovani yest zivotu dzeviczego.

Wtori pod Esdrō a Neemiassem pobudovani a to  
yest cosczol boiuyōczich.

Trzeci Ezechielovi w przeszczv \*vkazōni a ten  
(tu jakiś wyraz skreślony) dusche wieczney.

Czwarti <sup>(oc. kwiciōt)</sup> swantemv Ianovi (nad -a- skrót, może

Iohanovi ?) w Tayemniczach \*wsziōvoni a to gest  
croluyanczich

↓  
por. Wjawi

FW

Zbudować

Moraliter autem pseudoduplex est tempus

sanctum... primum a Salomone edificatum

et hoc est uteri virginalis primi

per Salomonem sbudowani et talis est

uteri virginalis

in voto de virgo

1461-7 Seru 4157

26 ułować

1334. (442) Thako my bog etc. yakom ya nye<sup>2</sup>virzabył<sup>(?)</sup>  
brzisznyey<sup>(?)</sup> szamotrecz wgaw<sup>(?)</sup> pytrovym gwanthem<sup>(?)</sup> anym  
gothovich brziszney pobral, anim stich<sup>2</sup> brziszney sthodolj sbudoval  
thamo gdecz viczenye bylo. — yako my othim wyemy.

1470 Zap Warsz nr 1334

Zbudować

1405. (369 r. 1474) yakom ya then sandzyl lythkuph myedzy  
Jadamem szgaszk amiedzy pyotrem mlynarzem Tarczinszkym  
Jsze Jemv miał sbudowacz Jsztbą Jgoląbicze<sup>1</sup> okoloysthby J drzewo  
wszthko (!) wysthbye poczyszacz thako my Bog pomozy etc.

1474 Zap. Kancel. nr 1405

<sup>1</sup> można by też czytać: golabinowe



Zbudowai

Thnyera xawiego od pyera smolnego sbodo-  
wanego ... nye odebral

1479 Spr JNW. VIII 2, 41

s. = dotychczas smoty

subdowc!

k. 299

~~subdowc!~~

Quod templum Thytus...

contraxerat <sup>x</sup> subdowal

(R. XXV, 181.

XV p. post.)

~~Brückner Kaz. srw. 3.~~

~~Rozpr 25, str. 181~~

2814

~~Opus. 414. h. 299.~~

Грудонаі

На фундаменті високим  
єсть полонна у тер. Грудона  
← Навароску уану крескуанускує  
Reg.  
1484 ~~Papil IV~~ 704

Ubudować

A mac ... wziął piennyadry na dwoje  
grzywnyie czynszu tegoż domu y themy  
piennyadzemu szbudował ~~z~~aszyfa / them.  
dom po pogorzeniu.

V (reaedificavit)

Ort Mac 118 (18r)

ortasol luka

Zbudowai - edificare

u Somer)

(aedificavit eum)

U kypyl gonu Samarstek... a zbudowal id, a edral  
gymy d myastu BZ III Reg. 16, 24.

... gymyanyem Semey

9612

BF: zabudowai.

Zbudowanie

zakończono dnia 012 dn 02 03 od

z budowania przed posewem <sup>niech...</sup> d...  
w pokoyu

na them myest 1469 Capos. 4 XX XV

o. =

o. = stadoownia

obeszrzenya y syedlenya, nysz drvgy, a tako ow  
rospuszczony y tess nyedbayący dla polepszenya  
y zbdowanya dzal przez przyaczele vlozony  
wzrzvca, a to po dlvgem czasye, dla ktorego o-  
byczaya domownyk czastokroc odtrący są od bv-  
dowanya y polepszenya swego gymyenia. Przeto my  
chczacs ten obyczay zatraczyez, vstawyamy, aby  
gdy bracza abo przyaczele bliższy abo daleczy  
rozdzelaya są, a wtem dzale bądą myeszkcacz  
przez trzy lyata y trzy myesyące w mylczenyv  
a przed sadem tego nye wzrvszaly, wygawszy

Dzial.45

Sid i Tac. inaczij

/110/. O pospolytem dobrem.

/V/stawywszy pospoletwo czyny czastokroc  
 rostargnyenye, w ktoremszeto bracza abo gynszy  
 przyaczele na gnyew abe swar czastokroc przy-  
 45/ chodzą a tako w szkoda vpadają. / Wiele  
 ludzy wzięły te w obyczay myeszkaasz w osobnosczy  
 swych domow abo syedlysk, czasz, ktora na nye  
 slvsza z rozdzelenia ooczyszny, a te przez przy-  
 aczele, aczkole tego dsaly przed oblycznosca  
 krola abo xandza nye przywyoda. Ale czastokroc  
syą przygadza, ysze geden pynyeyszy gest syebye  
 Dział. 44-45



## Збудованіе - aedificatio.

Оw роcпуктронъ, ы Зир ныдбавгы дла полепченъа  
ы збудованъа, дал влощонъ ворреча Діаф. 45:

Zbudowanie - aedificium

Katherina dicitur a Katha, quod est... quasi uni-  
versalis ruina, omne enim

{ Sbudowanie - aedificium, }

dyaboli in ea universaliter corrumpit

# XV SKY V 284  
    [med.]

Зброzić - excitare

(fl. vrbud)

Зброзіць зброзіць / Дав. 79, 3. Зброзіць  
~~якобы~~ ~~якобы~~ ~~бог 77, 77.~~

(excita potentiam tuam) a przydny, aby  
stawiony wczynyl nas

Publ' 79.3.

Ybudri' = excitō

It on im recht; Thomeie ten koisiot  
a ja we trech dniach sbudre imy [sol:  
vite templum hoc, et in tribus diebus  
excitabo illud] Rom. 450.

Zbudzić - excitare

] zbudzon (excitatus est, Fl:  
wzbudzon iest) yakoby spydony  
bog

Put 77, 71

Zburzyć - destruere  
zburzyć

Zburzil muri (destruxit murum)  
Zeth a muri iamne

B7 II Par 26,6

Zburayc  
Zburayc - destruere

Bo. Myasa giel zburit (R. Jewish 3, 12.  
(civitates... destruxit)

9606

Wurzy  
Zbarzyć

Sborzycz abrogare (JA. XIV, 492  
ca 1455)

~~403~~

~~ARCHIVUM XIV str. 492 ok. r. 1455~~



## Zburzyć

Defixe sunt in terra porte eius,  
contriti sunt vectes eius. Enarrat pro-  
pheta propter quos defectus est ira do-  
mini super nos et dixit: Defixe sunt, id  
est sborzony sq (Thren 2,9)

1470 GIBPol) 22

Lborajc'

~~xxxiii~~ U sborzonich (var. kal.:

W sborzonych) in ruinosis (~~fili hominis~~ qui ha-  
~~B or sborzonich~~ bitant in ruinosis his super  
humum Israel Ezech 33, 24)

~~xxxii~~

~~1471~~

ca 1470 Mankub 230

woj: nieokreślona, w tymi rozważaniach  
cf. Lborajc' na ziemi izraelskiej

Zburzyc  
Zburzyc

(war. kd.: zburzone)  
(sborzona) aut miszone - diruta  
(poprawione na sborzone)  
~~1471 M P 572 134~~

(diruta eius, sc. tabernaculi David, reaedificabo  
et erigam illud Act 15, 16)

ca 1470 MamLub 300

cf. Zburzyc woj: rozwaliny jego mowa pobuduj

у Збуззі  
Зборры

V vastare runt zborryly

ca 1500, 7%, 10, 30%

Gilgar BI 82

Dum principes Romani... Jerusalem  
obsederunt et V

Zboryc

Ostryss, Zboryc : tonde # 1471. MSX J. V, 98.

(tonde capillum tuum et proice Jer 7, 29)

ca 1470 Man Lub 209

Zbutwiary  
Zbotwiary

nowy mikrofilm k. 453  
↓

Stoithphyale = putrefacta (R. XXIV, 368.  
XV med.)

Sed ulnere, vraszy, aliquando sunt recencia,  
aliquando inveterata et aliquando putrefacta.  
Quando sunt recencia, sanari possunt ongen-  
torum linicione... quando sunt putrefacta,  
stoithphyale, indigent incisione

ulnere = rana

~~Zbawcie~~ Zbyć

Jutro wezrol nikt nie bódze, alyz gdi za stołem sródze,  
tosy wszego mislena sródze.

Stoła w. 16

~~Arcl. XIV, 499, r. 1410 o. 11.~~

~~Stoła.~~

~~6.1410.3A.14.499.~~

~~III~~  
Lbyć

Sbyer = Sallere V

1471 ( ~~\_\_\_\_\_~~ ) Mankal 62  
sub φ

memotret mikutowski: zzug

(dixit ergo propinquus suo Booz: Talle  
~~III~~ calceamentum tuum Ruth 4,8)

~~Ruth IV~~

Huj- radej mi je

B2 φ



<sup>2</sup>  
Zbyć = vitare

Obroćmy się ku morzu, a rabychmy mogli-  
sbyć tych to silnych puozor [ergo... ad  
mare divertamus, ut istas solitudines  
vitare valeamus] Rozm. 89.

<sup>2</sup>Łbyć = devitare

Tamus... pojedziemy między ludźmi przez  
pieczone a sędziem tej przykre[?] drogi  
[ibique per homines transitum securum ha:  
belimus et devitamus iter hoc tam durum]  
Rom. 89.

zbyć

Karolu zbyć nigdy nie mogł Rom. 108.

Zbyć

Niety synku, wspomieni... na one słowa..., ilem  
przez boleści być miała, też dzisiaj być  
nie mogę Polm. 502.

Zbyci  
Dobrosława...

In iudicio regali soluta est, sbila, sum gene-  
rum 1390 Lekur. II, № 25. ~~Procedit subit p[ro]c[ur]at[ur]  
stare, ita q[uo]d no[n] mal sbila d[omi]ni p[ro]p[ri]e q[ui]si-  
uen 1399 Lekur. II, № 999. In d[omi]ni m[er]iti  
pacem et in hoc ego te iure evasi et sbil  
1394 Spaw. IV, № 215. C[on]t[ra] m[er]iti d[omi]ni r[ati]o-  
nal p[ro]p[ri]e t[er]re, t[er]re q[ui]s[er]t m[er]iti sbila p[ro]p[ri]e  
s[er]v[er]e 1394 Klube 26. 68.~~

V Gnevomirum... qui eam citaverunt et ipsam  
iure evasit

Lp. Porbywać, Zbywać.

Zbyć

takomi pomos<sup>3</sup> bog<sup>4</sup> | etc.

Jako<sup>m5</sup> przitem [[Woczech Sug...]] |

bil is Woczech flubil przetflaue <...> |

is iey nęmal fbicz lathi opãcz<sup>6</sup>

grziuęn <sup>7</sup> |

*Et alii in testimonium*

1390 Rt Gm

nr 2

Zbyć

Csokoli na ti dzeci zaloual  
pan lawczy, tego gest macz  
szbila prawim szodem.

1394 Hube7b 68

Zbyć

Sicut sunt VII anni et tu  
dedisti mihi pacem et in  
hoc ego te iure evasi et sbil

1394 TPaw IV no 215



Zbyć

Rad.

tedi pan Hinczka otpo-  
uedzal ot(zebe<sup>13</sup>) | hý od dziezi<sup>14</sup>),  
ilze to geft stara rzecz | ne rad  
v.d. bich [od to p] oto otpouedzal |  
(151) ý dziezi, nizli bich fezal  
[schal] fbicz<sup>15</sup>) | podlug szemfzkego  
praua.

1395 Pozn m 187

Lehtz I m 2059

7A IV 182

7Aiv 26ic

Zbyć

Tedi gadnacra yeli (lep. jeli i) smouili sro  
do wogewodcy) na spitanie.

Kedi [go] w/wogewodi | bili tedi go  
e.d. izo pitali, mozeli gofca<sup>17</sup>) | dafno-  
fzco fbicz,

1395 Pozu nr 187

Lekz I nr 2059

ZA N 182

Zbyć

tedi wogewoda rzekl  
ya nekaszuya, ale mne fza tako  
c.d. uidzi, bi kto mogl gofza fbicz lati,  
kto ne | ma dziedzicztwa w | zemi

1395 Pozn m 187

Lekrz I m 2059

JA IV 182

Zbyc'

Tako gim etc. † Jaco to fwatezimi  
Jaco wawrzinecz | nemal fbarthlo-  
megem tey vmowi iaco nemal |  
trzemi lati fbicz ogego izotri poffak

1398 R+Ym

m 43

Zleyć

J. evasit<sub>x</sub> vlg. odbil seu zbil propter  
domum 1400 HubeSąd 390

Prres.

od. Edbyć 1. adnuca. vonuemi parade

u prylu. usoto evant

ostaf us

Zbyć

Johannes evasit contra Albertum,  
quod dixit, ut mettercius domum  
violenter accederet et etiam Pe-  
trus... sibil go pro tribus scrophiis

1401 HubeSazd 390

Petr.

doje  
Yasm tobe daujal ten list so twem domu po-  
dlug rōcogemstwa ... i toskm gotow wcastrac  
timē panibzi ... na \*swedecziw.

53. Item | yotho yēit wcafzal ylwacczi  
przi|fangli yotho yest fbil yprzifand  
dal

1402 Kal nr 53

2 Hout  
L. b. vrie

<sup>w</sup>ewadet zbadze 4

orttel 4

86

Stown. fac. vol. col.



Zbyc' = evado

Evadet = szhadnye) (ex. xv) Tab. 526.

por. OrtCel 4r

Zbyć - dimittere

Gdyś pojmye męsz zand a potem  
bódre yš nyenavidzeoz, vimislaysš  
na nysš stamoty, pae ktoros to by  
gey zbyl (quibus dimittat eam), vinyš  
yš gimnyem pzeolim

B7 Deut 22,14

Zbyć - dimittere

Będzie yō nyer za małronkō ... a nye będzie gey moce  
zbycz) po wrziki exasri żywota swego Mt. Beat. 22, 29.

(non poterit dimittere eam)

sim. ib. 22, 19

9814

Zbyci - ultra esse

(quidquid fuerit ultra  
summam creditam)

V Ostathek, erokole sbawde nath summa poryerona,  
dwinykowi poryerere w poryer) bax powynyan Jul. 32.  
(wtoceca (pro

Taknyaly ra wyacera summa pyenyedzy  
reony othdalyl rastawone, V

~~Zawazd~~ Thyc'

(best przykaranya a...)

Przyrzeczonyk ma przydz kuzynemu bratowi i nie  
przyrzecyly. Thedy more wyzly na tym zyskace  
brwa wyzna. Ale rzekly byly, yez go lathora rucer  
puz na rucra, albo moe zawadzyla. Thedy thas  
przyrzeczonyk rbyl, thas bez skody. Ort. Mac. 83.

(ortosol 51,2: byl)

V (leg. rzekliby)

(obsequo damno mane-  
bit)

Libyč

h.

... nye przydryely... ma szkoda  
zaplać, co,

Przyszysznyk ma przydz/kv gaynemu  
szado bez przykazanya .... ale malyby, ysz  
go kthoma mecz pylna zasla... vkhazely thro yak  
yesth prawo, thedy then przyszysznyk szbyl  
thezo bez szkody podlug prawa

Ont Mac 63 (kr)

2bye

2badreszly zyoo, thedy tho thobye  
bodge ku przyzwoyenyu, a omrzeszly,  
thedy thobye bodge wo cznoche

xv <sup>ex.</sup> / Pam lit. xxix 115.

*dyktorym drugą gym bezprawny...*

/9/ any przyszagacz jako  
szą /10/ Gączcze pyszczko-  
wye lotro/11/wye ylaszyeb-  
nyczy ywy/12/leganczy albo  
kthorzy sz/13/lodzyeystwa,  
roszboyv p/14/rzed prawem  
nyesszbily/15/ albo gyne  
ny poczeszne /16/ przed pr-  
awem szą doko/17/nany Czy  
to mogą szwe /18/ gymyeny  
dacz yprzeda/19/cz Gyny  
szą Beszpraw/20/ny ludze  
kthorzy szą wp/21/rawye za-  
powyedzany /22/ Czy mogą  
wygynem pra/23/wye dacz al-  
bo przedacz /24/ szwe gymy-  
enye

*dyktorym drugą gym bezprawny...*

*Lex*

*Qui furto seu spolio coram iudice honorat suam neg-*

OrtOssol 31.1.w.9-24 *lexerunt*

*sum. Ormai 29*



Збыц

Нумога прынягаю, ктхоры не урлодзьеяртхве,  
во урбоуе пруд прамем ные урлыы Дот. Мае. 29.

Kyedy by wnasznym [mye] my-  
eszczye czlowyeka zatwer-  
dzono... albo ytesz gdy  
szwan ku prawu A nye  
przyszedl

a /9/ oth banthowan szlo-  
wie /10/ szkazan ten czl-  
owyek p/11/rzyszedl do  
gynnego m/12/yastą czo by  
tesz wnyem /13/ bylo nye-  
myeczszkye pravo /14/ ka-  
ko tego czlowyeka ku /15/  
prawu mogą dobycz al/16/  
bo kako on ktemv moze /17/  
szye sprawycz albo szbicz?  
/18/ podlug prawa prawego

*Doyle sig*

*V (quomodo se innocentem dicere  
Ort0ssol 73,1 w.8-18 possit)  
sim OrtMac 98*

L'Objet de

Yako warre srye thamo themu sɛpranyer abbo sɛbrer  
padɛng praua? O. M. Mar. 98.

Być

Gdyby szłam ko prawu a nyc przydrze,  
a o tko ochowan szlowe banchowam  
albo skazan, a then cslowiek pmyszedby  
do gymnego myasta... jako go maya  
ko prawu dobycz, albo jako moze szye  
thamo themu szprawycz albo szbycz  
podlug prawa.

Ort ilac 98 (d)

Złoty

Wierawry na Maryję, reho jej:  
ktora omowa, duca tego pbyć  
albo ktore wistne pnamie ukare  
sie nad toba? Rom. 59.

Zbyci - carere

Tak drugym gucyem guyl gest, az y frzewa  
(pro nyemoczi)  
& uweqo plindli, a tak spolu nyemoczqy swota  
zbit) Bz II par. 21, 19.

(languore pariter et vita caruit)

3815

Woj: ruciz z drowy i gyzwte posty

~~Zbio~~ Zbyc sie

sta me deus adiuet et sanctus Imitr;  
quia Thirawam non combussi nec  
fui ad inter alios procrina, nec  
scio, quis combussit, et si iniuste iuro  
bogdaybich sye nerbyl et sub his  
~~redet Boris cum suis testibus incubunt.~~

~~par. n. 101~~ 1435 ~~101~~ XI. 101

Archiwum bernardyńskie. T. XI

sim. 1439 ib. 153.  
156

Zap sadow sanockich

R 1435 str 101

72

z byc 85

fφ

Si iniuste iuravero, Bogdoy

\* biscus nye z bil, quia querulavit  
contra ipsum decem marcas  
1442 Aqz xi 202



Глебе

Piesni Sandomierszanina

Князьдз Болеслав у Гродомы рэу. гы ротхавыл,  
Грам до Гырадз у вэксшы збыт. <sup>(К. 10)</sup> Мае.  
Дод. 139.

Witsch: 'stał się nieobecny'

Zbyto cf. Porbyo'

Zbyt cf. Narbyt

Zbytku novej

Zbytku novej = superfluitatem 1444 R. xxiii, 207.

(dormire mentem ne sinas,  
dormire culpa noverit,  
castos fides refrigerans  
somni vaporem, gl. superfluitatem, temperet)

Abysteany - reliquus

(quidquid... reliquum fuerit)

Сторолиби шидеуего билоби, неча виткапар  
кв фундаменту <sup>8900</sup> Lev. 5, 9. ~~фрзелеге шидеуенг~~  
~~крав кв фундаментом 16. 8, 15.~~

3616

89 : рибс, крви

крв : цокелвие растание

Zbyteczny - reliquus

Gegost (sc. cielca) wiczyszczys a po-  
szwyfoczys przelege sbiteczny krew  
(reliquum sanguinem) ku fundamen-  
tom gego (sc. otatta)

BZ Leo 8,15

BP: [reats] kwi  
wuj's ostabek kowie

Zbyteczny - amplior

Potem

Możesz wzdol. pyenysore gich, klores bili  
sbiteczne (faciant amplius) BZ Num. 3, 49.

Pro laboris bili sbiteczni

poprzednio: co sbywa

9817

BP: który przewyższa liść pierwowzoru  
wzr: który był natęża

Włayteczny

Alia tunica fuit eius super<sup>es</sup>est, sbytecz-  
na, que cum eo crevit, wyasyona, que non potuit  
dividi

ca 1500 ~~JArp X 182r~~

CyKorBI 73

tes ib. 209r

DC Superstes 3. 'quod superest'



Zbytki

Albertus... abbas... recognoscimus..., quo-  
modo... sculteti nostri de Wyszrzeka... nos <sup>re</sup>specie-  
runt, quatinus agrorum limitatorum omnium kmethonum  
ibidem in dicta Wyrzeka superfluitates al. zbythky  
dare... dignaremur

(1468) BenLub 325

Zbytki  
zbytkowie - reliquiae

Wzrost modlitwy za zbitki (pro  
reliquiis), gdyż są naleśtany

B7 IV Reg 19.4

B7: za Reverts, która jeszcze istnieje (= ludu wybranego)  
10uj: za ostatki

Zbytki

zbytkowie - reliquiae

Sinowie izraelscy, nawróceni syć  
ku panu bogu..., aże syć on nawrócy  
ku zbitkom (ad reliquias), gisť sť wycie-  
kly rōku krōla asyrskego

BZ II Par 30, 6

BP: do tyđ spatrōd was, ktorzy ocalali  
wzi: do ostatkōw, ktore usoty

Zbytek

zbytkowie - reliquiae

Gydzycze a proscye pana za myś  
a za zbitki israhelske (pro reliquiis  
Israel)

B7 II Par 34.21

B7: i o ostatku ludu Izraela  
Arji i za ostatku Izrael

Zbytek

zbytkowie

Zalyst syś roznyewal na nas az do  
zagladzenya, nye chotob ostaniow  
zbitkow nassich a zbavyenye dact  
(ne dimitteres nobis reliquias ad  
salutem)?

B7 I Esdr 9,14

BP: nie porostawiaje nam ani Reorty  
Waf: teim nam nie zostawit ostathis na wybawienie

Zbytki

Inde (ubi) iam validis amplexere] (sc. palmites)  
stirpibus vltmos, thyoze, exierint, tum  
stringe comas, sbythky

XV ex. Verg Georg 87

x) amplexae

Abt.: to wkrwas mu wlosy obrywaj (sc. strefowi)

sbytoky //

prepuca sbythky

~~pat.~~ XV, R. XXV, 151.

(med.)

~~Petr. I. 45. k. 36~~

~~Brückner Kaz. šrw. 3~~

~~Boz. pr. 25, str. 151~~

~~pelewa w. V~~ 857

abytka

~~prepuca (sbytky)~~

~~Pat. XV, (R. XXV. 160,~~

~~med.)~~

~~Brückner Kaz. őr w. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 160~~

~~pelawa w XV~~

~~Pat. I. 175. k. 295~~

1643



Abuti. luxuria

[Edu<sup>2</sup> supra od Abuti<sup>4</sup>on<sup>4</sup> p<sup>4</sup>yclest<sup>4</sup>h<sup>4</sup>mych  
p<sup>4</sup>re<sup>4</sup> p<sup>4</sup>yst<sup>4</sup>h<sup>4</sup>o<sup>4</sup> p<sup>4</sup>o<sup>4</sup>w<sup>4</sup>o<sup>4</sup>z<sup>4</sup>g<sup>4</sup>am<sup>4</sup>] [cum<sup>1</sup>  
carnis luxuriam per continentiam  
coartamus] ~~242~~ XV Nat<sup>4</sup>im. 243.  
p. post.

Lumbos precingimus, 1+2

Zbytki

Sbydky (frusta) ~~fr.~~ <sup>p. pr.</sup> ~~xv~~ ~~fr.~~ ~~xvi~~, 336.

Surgens maturo tempore quoque thoro,  
virge seu calami iaciendo frusta, sbydky,  
sputasti  
(gl. spumas eieisti)

wrozdem = wrozdle, rawosc

f. - kawatek, od baranki, skrud

Zbytki

Zbytek (?) -

Day mnye, aby...

(wzdrzewyem mojej dusze,

<sup>h)</sup> Twoja dobra (Z) krewo myala przyde kto

<sup>by</sup> polypscheny dobrych zbytkow (~~zbytkow~~: <sup>by</sup> skath-

kor) y kw wzwyerdzeny cza<sup>a</sup>ley przesypiec,

nosczy Naw. 123.

Weytel

Gayum vero cum fratris circum-  
iacentibus et mansos... cum omni-  
bus accessoriis et remanenciis,  
quod sbythky <sup>olq.</sup> ~~colgarite~~ nuncu-  
pantur, mansos ipsorum contin-  
gen(tibus) ... (descevimus adiacere  
ad eosdem scultetos)

(1357) 1427 DokSep IV 105

~~Zbytki de~~

Zbytki = superfluitates agrorum

Duos mansos ... cum omnibus et singulis perti-  
nencijs ... et specialiter cum duobus <sup>ap</sup> apcis ... et cum  
omnibus superfluitatibus, alias ~~wlgariter~~ zbytky,  
que superfluent de agris kmethonem iam cultis  
et extirpatis. 1421 Kod Wp. V 321.

Zbytek<sup>v</sup>

Secunda pecies tercii campi ... penes viam  
in Przegorzali de monasterio in parte  
sinistra unius iugeris, penes agros Jo-  
hannis Pywowar, ~~dlugyenywy~~ dictos, cum re-  
manenciis, al. zbythky (1439) Dok<sup>mp</sup> II

291

Matr II nr 46

Zbytki

zbytkowie - reliquiae

Opuszczę zbitki (reliquias) dziedzictwa mego a poddam je w rękę gich nieprzyjaciół

B7 IV Reg 21.14

Wuj: ostatki dziedzictwa mego opuszczę

BP: potracę resztkę mego dziedzictwa

# Zbytki

Zbytkowe - reliquia V (reliquiarum... copia)

Gdy pocepts oferowani bierz pyrawe zgradi domy bazege,  
ty smi gedly... a loer sę zbitkowiyel gers wydzisz  
P<sup>o</sup> II Par. 31, 10. ~~Oparcep zbitki dzedziewka,~~  
~~wego rb. IV Reg. 21, 14. Zalyz sę roznyawal na~~  
~~nas az do zagladzenia, nyc chereqer ostawiec~~  
~~zbitkow nassich? rb. I S<sup>o</sup>r. 9, 14. Nawrocceye~~  
~~syd ku panu... aez syd on nawrocj ku zbitkom,~~  
~~gisz sę wnyekly rpku krolja dnyrskego rb. II Par. 30, 6.~~

BB: dlaty; ostaw jessore tih wlela  
Luj: atakles to mnobstwo jest

9618



Zlytū? ~~†~~

k.65v

Zlytū

Sbitne = residuum | 1436 | R. xxiii, 277.

Et si quod tibi residuum, qd. remanens, superfluum sbitne, erit de preterito gaudium nisi presens dolor?

Zbytny

Sbythna capytula alybo vstavlyeniya  
prav krola Kazymyrovich...  
opravozhny

Str 62

Zbytny

Tho konyecz wthorich kxang praw  
krodya Kazymyrowych a stbythnich  
wstawaan (leg. ustawian), pzebrawony  
godzanthne ku drugym w pyrowych  
kxangach przylaczone, yet yanako  
st nymy mootnye maya, byot drytra-  
ny, die nye thi stithne

Sul 72

Zbytni - superfluous

Yednoor yedna suknyera man  
nye na okraschenye sbythnye  
ale ku potrebye mey, ~~zbytni~~

vnam tantum tunicam habeo,  
non ad ornatum superfluum,  
sed ad necessitatem ←

~~XV~~ XV (slcy) r 260  
med.)

Zbytny

~~Ne bytke swatlo tori - non superfluo delecto re; 1/2 xv. R. xii,~~  
 40. Zbythnyony karmyeny sra, 1466 R. xxii, ii.

Multo dulcior est ipsa salus, quam in nobis  
 stulte destruimus, dum voluptuosis exces-  
 sibus,)

(gl. delicatis superfluitatibus, inescamus sbyth-  
 nyony pica(mi?) karmyemy (wydawca ocyta kar-  
 myemy) sra, ('karmiemy sie')

Zbytni

Parum enim est te, ~~nyedeszycz ysz sya~~ abstines  
a cibis, od sbytnego gyedzenya, <sup>ndo</sup> quam non absti-  
nes a viciis

ca 1500 ~~JARp X 6v~~ Głk. ~~kar. B I 28~~  
sim. ib.

zbytni

(a malo vel pravo eloquio)

Vsta svoje od slepo y sbythnyego  
moyenya vystrzegacz, ... szmyech  
vyelknyego albo sbythnyego nyelvochaex

ex. ~~IV~~ ~~143~~ ~~Sp.~~ I, 143. (risum multum  
aut excussum)  
SIG

of Zbytny

Zbyt ni

~~Nec non Aesonij~~ Troija gens missa,  
coloni versibus incomptis ludunt risuque  
soluto, szbythnym, oraque corticibus  
sumunt horrenda cavatis, ~~szbygloba~~  
~~szych~~ XV ex. Verg Georg 87 <sup>↑ cyndrynia</sup>  
stabil.

niewystukane, proste śpiewające wiersze ze śmiechem.  
Hbr: lica ostania groźna z drążonej kory maskaraz



Zbytny<sup>a.</sup>, Zbytni(?)

k. 286

Tha tho sbythlna wylkoser = asus (impressio  
meteorologica) / 1466 / R. xxii, 28.

q. sc. Fetoni

Quisq. mate planestra regens nrit instar fulminis  
imo, qualiter impulsus gelidis aquilonibus asus,  
gl. asus <sup>ella</sup> et impressio <sup>(sc.)</sup> meteorologica) tha tho sbythlna  
wylkoser

Zbytni pro Zbytni? Brücka. R. xxii, 30.  
zbytni nam. zbytni?

Palestra Christi

Zbytnie

Zbytny - inulitis

The term capitulum yvire <sup>h</sup>shyne gest <sup>s</sup>prescapitulum <sup>u</sup>  
Quoniam ex modo Jul. 70,  
visserey popysano poth robrika, o poswyedh

cf. Zbytni

Zbytnie

Non appareat hiis, qui Sacram Scriptu-  
ram superficialiter, sbitnye, aspiciunt

XV med. ZabUPozn 128

~ Może należy relatyfikować na niezbytnie

Wytłóśc

Accidencia przychytno, pbytnoscy.

~~XV~~ R. XLVII 259.

p. pr.)

p. = dodatek, coś co należy do całości; ~ (o posiadłości ziem-  
skiej)

vita c. Agnetis

zbytnosi

In petendo ista cavenda est super-  
fluitas, obitnosa; ne petivitur ad  
voluptatem, sed solum ad necessita-  
tem

XV Hist Rp nr 2242  
K. 305r

Zbytność 'luxuria'

luxuria slyth noscz

ca 1500 Erz. ~~Staw~~ 132

Łbytny of. Nieszbytny

Zbywai

Eze

Orlik o kupno dzedzinę ne mal Marcina, swego  
brata, sbiwarz posagem 1398 Hube 26.74. ~~Jaem~~  
~~tey umowi ne mal [?]~~ ~~Sandziusgam,~~ ~~bick go ne~~  
~~mal trsimi laty sbiwarz o padez grzywca~~  
~~recozem sioa [!]~~ ~~prek 1401 prek. 55~~



Zbywac'

509. Tako gim pomozi bog yfwanti | †  
iacoto fwateczø iaco Jan lodzki |  
policzil panczi krziwen Szirokich |  
Grofwew | yfziban |, niczim go nemal  
fbiwacz | ani dawnofczø, lati — — —

1(a)

1401 Pozan nr 509

P. eh VI nr 144

Zbywać

Jacom tej umowi ne mal  
Sandriuogem (leg. z Sedziwojem),  
bich go ne nal (pro mal) trzimi  
lati sbiwacz [a] o pbot grziwen  
roczogemstwa

1401 Pyzdor nr 159

zbywać

Jaco wawrzinecz fzø néza|mouil J  
katharzine odzefzancz<sup>a</sup>) | grziwen ni- I  
gednimi lati nel|biwacz j

a) *Piek. 1112*: o dzesancz.

1406 Kóscian w 328

Wykaz

dwa \*neoceli

A poddali sę sro na sro kaplacznik

..\*gotowemu \*pemischni a ne \*sbewack

ni yem /kasterny ani yemim skladem

(pro yem)

~~1402~~ Math. 17.  
XV in.

skladem

Zbywaci = superosce

~~Skicaf superosce / Ga. gl. 43, a.~~

(Rom 305: co yest wyecroy)

Verumtamen quod superest, sbiva, date  
elemosinam (Luc 11, 41)

wij: co zbywa

Zbywać

Tho yest koncept gest praw krola  
Kazymyrowych sz obogych kszag  
sbranych, a oszo wyactay szbywa  
naththo capitul albo praw, thy szq  
alybo w thych yeste szarnyone alybo  
pres thy oprawyona

Sul 62

Zbywai. ultra esse

The capitulum videtur polarono gest. ~~spina~~,  
a thakos the stywa Sul. 68.

The tess mowy videtur in capitulum  
Ut noxius poth rubrica o gygraccach,  
a thakos the stywa thutha

Sul 70,  
sim. ib. 68. 71

Zbywać

Hoc tantum certe restat, gl. superest, exven-  
dit zbywa

XXIII  
XV med. RRp ~~XXIV~~ 279

k. 251

wg Wojasa

*respondit: cui ille respondit: tante calliditatis antiquata  
magister, quam amplius quamvis sclem.*



Zbywai - superabundare

Et talis prestatio gestae ad dationem offerentiarum, praeterea  
do sicut libro offerentiarum y sibi ualeat Bk. 86, 7.  
(eo quod oblata sufficerent et superabundarent)

9820

Aug: Zbywai, 38: talis sumo

Zbywać - reliquum esse

Paklibi gich bilo malo, polozi licz-  
bę s nimi podle letnye liczby a na-  
wroczy kupcowi; czost zbiwa lat  
(quod reliquum est annorum)

BT Lev 25, 52

inj: co zostate lat

Zbywai - supra esse, ~~superesse~~

Dare pycuioze Barouvi a synom qe qox<sup>x</sup> wi plata  
gich. erzo zbiwa V BZ<sup>2</sup> Niu. 3, 48. Uekinyl 20 p<sup>is</sup>,  
~~abi q ta druga polowice, qerito zbiwa, po qego  
smqeroy na Tobyasa spada 16. Job. 8, 24.~~

V (dabis pecuniam... pretium eorum, qui supra  
sunt)

9819

BP i przewyższenia, liorby (Leuitko)  
ktoryy sa nadzwry i Lryj

Zbywać - superesse

Uziniyl zapis, abi y ta druga polo-  
wiczka (n. zbozia), gest to zbiwa (quae  
supererat), po jego smiercy na Thobyasa  
spadla

BZ Tob 8.24

<sup>y</sup>  
Lhywac' = resto

Nisi omnipotens deus prestat deperire mun-  
dum

PF

(Prestat sybwa) #~~1~~ XV) ~~R. VII~~ III 289.  
(pro szbywa), (p. post.)

tot in tantis sunt reatus et tam pravos est  
iam status

Zbywac' cf. Pozbywac'

~~Zerznie v. Zerzynie.~~

Zc-, Zerz-, Zc v. Sc-, Szer-, Sc-

*Lehadzić v. Schodzić.*



Schowanic of Zehowanic

Zciemnacisany cf. sciemnacisany

Lerosac' of Lerosac'

Trzynic' cf. Sczynic'

Lezytae' cf. Scrytae'

Ldabiae' cf. Fordabiae'

Zdai

fract. 3. pl. m.

Monst. Kachua<sup>...</sup>ca Petro<sup>...</sup>uoustravit... litteram  
resignationis <sup>250</sup> d. Idawny, domini domar<sup>...</sup> [aff]hi, quod  
tibi donaverunt a. Waly 1399 Lekt. II, No 2387.

9 < 6 >

Ldai

inf.

Tao wi gego dasera luba, yao wi no mal  
do sich Twantek ordair tiel erbirzech  
cop 1413 K. v. M. I nr. 1976.



2dai: copulare

praes. pass. 3. s. f.

Scrotum gest. ta deviera, chos gest. sdana sa tego  
oblubenora gn. gh (tali sponso copulata)  
gn. gl. 70, 6.

ZDANY

2 DAC

fort. fuet. pers.  
n. y. f.

Statum coniugalem malszenske, habuit, quia  
Ioseph fuit desponsata, zdana,

'reclutiana'

. XV in. G1KazB II 110

Ldai

~~Ldana = des pense / in. xv / ~~Revue~~, 69.~~  
VERTE!

~~Jag. 777. 1619 mai. 2 noct., K. 306~~

Dr. Kar. s'iv. I 32

Rozpr. 2~~4~~ str. 69 pocz. w. XV

683

Tercio ipsius (m. Mariae) glorificatio  
virescentis blagoslaventium: Ibi coronaberis

---

Statum conjugalem malsensche habuit,  
quia Joseph fuit desponsata zdana

XV inv. Gl Kar B II

110

fract. 3. sj. ms.

Zdaci

<sup>causa</sup>  
cuius violencie ~~causa~~ idem Rhodostipium  
~~florivocum~~ iure Tradidit alio sdal  
1439. Apr. XII, 430.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1439 str 430

879

Zdaci  
autyktwa

fract. 3. y. nr.

Stans nobilis Johannes... zdaci rzecc  
domino Fredrich patri suo in eadem  
causa agere 1444 AGZ XI 246

fract. S. y. f.

Zdaci  
autyhm

Dorothea relicta Coman zdala vrecz  
pro omnibus causis Alexandro suo filio  
1444 AGZ XI 247

fact. pract. pass. ac. sp.  
m.

Dacy

Petrus... citavit dominum pelatinum...  
habet priorem ~~terciam~~ Ulani

1394 Stapp. VIII, № 5531

V post festum Stanislai

126

STAR. PR. P O L S pomn, T8

Ulan, Libri iud crac r1394 № 5531



Lwai  
Lwany <sup>part. fruct. frus.</sup> - *Serwianus peremptorius* ac. 4. 2. 1. 1.

Porrothpelk... stetit *Serminum sdani* prefixum  
Super Mathiam 1394 & Paul. IV, No 4901. Ser-

~~minum peremptorium a. sdany 1401~~

~~Shpp. VII, No 602.~~ just orobna kartha

Złoci

~~4901. Przetpeltk de Gayewo stetit terminum s d a n i pre-  
fixum super Mathiam de Belice pro duabus marcis gr. minus  
octo gr.~~

13 :Paw Łęcz. IV, № 1384

Teki Pawińskiego T 4 №  
Ksiegi grodz Łęczyc. rok 1394

1263

Zdać

part. fract. pass. ac.  
3j. m.

wirzbantha ... habet terminum  
deputatum vlg. zdani

1404 KsZ Pozn nr 1719

zdać

Tako nam pomozi bog y fwâti |  
 erzilz Jakolzmý przitem bilý ke|dý  
 Szczepan wofzný fzdał rok | zawity.  
 dorocze fzkachnø na | pirzwe po-  
 roczkÿ powoÿne o | tho czlzo  
 kachna otmawala | fwo ezanfz  
 wmorawczewe kedi | [[wo]] dorothø  
 wrzefzowal.

1415 Koscian ms 527

Zolac'

fest. fuet. fass. m.  
z. m.

t g b p i S † Jako | pan Mikolay  
nedopomogl praua mikoui iako |  
mu fdan dzyen

1415 RtKou

m 358

zdać

Tako. mi<sup>4</sup> pomozi boog. ýfwanti †<sup>4</sup> |  
 Jako<sup>5</sup> mi<sup>5</sup> Staniflaw Zýdowca. ne<sup>6</sup> |  
 poftawil fwim ludzÿ podetrzfemi | dze-  
 fztÿ grziwen rankoÿemftwa<sup>6</sup> | przed-  
 fzandem<sup>7</sup>. naten czafz. Jako | mu<sup>8</sup> San-  
 dza<sup>8</sup>. tam rok fdal fzÿe | go<sup>9</sup> ludzmÿ  
*Et testes: Jako tho fwatezo*

1416 Kóscian nr 628

Zdai

661. yako tho fwjadczø yako zegotha |  
zdał rok sobcowy wfobothø a | nye  
wponydzalek ywfobothø nan | przy-  
fand wfyøł [[i t]] wten dzen nakto|rÿ  
[[gdi]] mu rok zdał

1420 Kal nr 661

Zdać

fruct. 3. sz. un.

661. yako tho fwýadczo yako zegotha |  
zdał rok fobcowy wfobothø a | nye  
wponydzalek ýwfobothø nan | przy-  
land wfzyøł [[i t]] wten dzen nakto|rý  
[[gdi]] mu rok zdał

1420 Kal nr 661



zolać

fact. 3. s. m.

Jaco tho fwateza, yaco marczin<sup>5</sup>  
nyemogl | przeychadz przed flim  
powetrzim iezora | oglandacz tedy  
tedy<sup>6</sup> mv wofniy<sup>7</sup> rok | fdal fGer-  
laffim<sup>8</sup> ku widzenv

1420 Koxian<sup>nr 8/2</sup>

fract. 3. sy. ms.

Zdai

M. nye wasł... ietwora ogladaer, tedy, kiedy mus  
wosny rok sdal z Gerlascim.

1420 Przyb. ~~Kość~~ 15.

zdać

T | m p b y † Jaco to swatczimi  
Jaco | stawal Jacuffch potra Vo-  
czika Na ten [d] Rog Jaco mw pan  
fdal an | go przyiancz Nechczal

1424 Rt Kou

nr 418

zdac

Jaco<sup>5</sup> mja<sup>6</sup> flal blifbor {yaco<sup>7</sup> po-  
fla<sup>7</sup>} do Othy Tracha | yfdalem  
mv<sup>8</sup> rok do bucowcza ftym<sup>9</sup> czlo-  
wye<sup>10</sup>kem rathayem<sup>11</sup> {odluk<sup>12</sup> pra-  
wa} a on<sup>13</sup> ten<sup>14</sup> rok przyyjal<sup>15</sup>

1425 Rościan<sup>W</sup> 1113

Ldac

pract. 1. z. f.

Yakom ja nye sdala roku Paszkowy s czlo-  
wykem s swim

1427 Pysdr nr 842

Ida'í

zda'í rok = deputare terminum

Lemma... paruit, wlgariter stal, deputato ter-  
mino, wlgariter na sdany [pro: sdanyu] roku

1428 MonJus. v 135

Zdač

fert. fract. pass. ac.  
sf. us.

zdač rok = terminum deputare

Parvi, vulgariter stallum na sdany rok

1428 Mon Jus. V 136

Zolać

part. 5. of. no.

1307

Taco | my pomoz bog † Jacom |  
ya wten czasch szedzał pole | law-  
nicoff wten dzen naktory | dzen  
włodars pana Janow | fdal rok  
przešana Mycolaya | Stareylanka  
maczkowy Sb | runowa

1208 (115) Et anki...

1428 Pozu nr 1307



Zdać

fruct. 3. z. m.

Yakom tego dnia przyjechał na sądze, ktorogo

dnia Mycolay Szowcze rok adał

1429 Pyedr nr 990

Zobacz

Yako brath moy nye yal z myny ludzmy do

pane Gosozeyewske y nye przyyol roku na

Jandrzeya mlinarza, any mu go pany sdala

1436 Pyzdr nr 1061

fact. fact. fess.  
f. pl.

Ldai

<sup>n</sup>  
↓  
Janczky autor contra Dominum Jo-  
hannem Kuchierky castellanum  
Haliciensem stetit iuxta termi-  
nos suos sdzanik 1442. MZ. XII, 104  
↑  
h

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1442 str 104

274

2012

Yakom ya leszal prawą nyemoczą oth boga

szłoszoną tedi, kyedi my rok zdan y yeszcze

bil sz nyey nye wstal

1444 Pyzdr nr 1236

Zolac

part. fruct. pass.  
ac. of. us.

772. (996) Jacom ya byl na sdany(?) dzen a Szczepan mi  
neczinił prawa smym slodzeyem.

1446 Zap Wassa nr 772

Zdać

part. fruct. fruct.  
oc. zj. m.

zdani Egi... dzewyora... przydke na rok gey  
Iul 23

Dicit φ

venit ad terminum sibi praefixum

Zdać.

fact. fact. fact.  
b. sp. ans.

Paknalyby była zaloba personna..., a...  
poswany... omyerka stacz na rok toze-  
zem, genu sdanem Jul 32

Dues φ  
in termino sibi assignato

foot. fruct. foss.  
l. of. m.

Zdać

Paknyaliby samperes nye dbal staaz  
na rok genu sdanem [ ] Sul 32

Drial ø

si autem vens parere in termino sibi assignato  
non curaverit



Zdai

fert. fract. fess.  
b. sj. m.

Kedy kto... nye stanye... na rok v genu  
sdanem [v] Jul 32

Dand  $\phi$   
in termino sibi assignato

Łdai - assignare, praefingere.

Yemu rok przes sandze ma bicz dan Sul. 86. Szewyera  
~~przydze na rok gey zdani 23. Dmyeska star na rok trez-~~  
~~erom gemu idarom 12.~~

13 osobne kartki

debit terminus assignari

Idai = dare

praet. 2. sg. m.

Quia mihi dedisti diem, alias xdalax ...  
pro Andrea kmethone meo

1463 Tyne Lad. 150

Idai

fract. 3. sp. us.

· Jacobus... debet adducere istis sexamy, quia  
idem Petrus dicto Jacobo cum dicto Mathia  
kmethone xdal diem

1469 Tyme Id. 153

zdać

1791. (801 r. 1497) Jakomy były zandzamy vprobosza  
Swyathoyurskyego ydzyen sdaly Mykologyawy (!) mylanczskyemv  
a on nadnyv Szdanym Nycz nyedzylal.

1497 Zap. Kana nr 1791

Zdać

fest. poet. fest. b. zj. sw.

1791. (801 r. 1497) Jakomy byly zandzamy vproboscza  
Swyathoyurskyego ydzyen sdaly Mykologyawy (!) mylanczskyemv  
a on nadnyv Szdanym Nycz nyedzylal.

1497 Zap Watos nr 1791

Zdač

fact. fruct. fess. l. 37. m.

per suum procuratorem condemnave-  
runt al. zdali pro evasione al. w ad-  
bieru iuxta concitaciones in termino  
concitato al. na zdavem roce... Johannem  
et Mathiam 1465 ASZ VIII 173

terminus concitatus 'dodathory terminus concitatus  
sadovej' ~~not. concitatus~~

Zdac

fact. fuet. pass.

l. zj. neutr.

Zdany

Jako Mscrisehek stal na sdanem  
mysceru przigladayac swyatkow,  
a swyatkowye stali, alye poeth  
poludnyem priszac nye cheryali.

1446 AKPr VIIIa ~~49~~ 49

we uwoglydnici s izden spisib 1446 fgr TNW VIII  
2, 38



Лдсї

Мсчискек стал на сданем мѣсечеру, прои-  
глядаясч свѣткѡв

1446 ІпрІІІІ. VIII 2, 39

Idac

fact. 1. y. m.

Matthias ... coadiutores non intercedit  
a dalybom czom ya zdat od Maczeya,  
iuste condemnari

1473 A<sup>o</sup> 2<sup>o</sup> XV 163

Dac

fruct.  
3. pl. nu.

~~8768~~... et ipsos contumaces Ilko  
pronunciasset ~~alias~~ redalygye, sed pro-  
tunc Iudex non fuit, nec fuit co-  
ram quo fuisset predictos mobiles  
contumaces pronunciare ~~alias~~ redacry-

1453 AGZ. XIV. 362

~~Arch. XIV. 7~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1453. str 362

jest osobna  
kartka

662

Zdai

int.

et ipsos contumaces Ilko pronunciasset  
ab. zdaly gye, sed protunc Index non  
fuit, nec fuit coram quo fuisset pre-  
dictos nobiles contumaces pronunciare  
ab. zdazy 1453 AGZ XIV 362

Zdai

ipsum Indem per procuratorem suum  
 ... cum sufficienti procuratorio pronunciavit  
 contumacem ab zdal in non comparicione  
 primi termini 1454 ASZ <sup>XIX</sup> 488

Zdaci

fact. 3. y. m.

Labor, Sanyko k<sup>o</sup>. de Snyatyere  
contumacem. punciat. als zdal  
Illustrem Pncipem Alexandrum hedem.  
de Dab...

1480 Bibl Warr. 1861. III. 37.

Zdai

tract. 3. sf. m.

~~Nobilis Nicolaus... actor astetit et paruit~~  
et vstal in termino... ~~isto~~ primo contra  
~~mobilen~~... Steerkonem... et pronuncciauit  
ipsum contumacem ab. zdai w nyesta-  
ny 1436 ASZ XI 107

<sup>(mystic)</sup>  
V(zdai) vstal

Zdaí

Burzinsky, procurator Nicolai..., sdal  
dicens: Domine iudex, ego sdavam An-  
nam actorem racione inordinate re-  
posicionis termini tercii 1453 A52 XII  
234



Lidat

pract. 3. fj. m.

Mathias Tenuitarius... denunciavit alias zdat  
nobilem Nicolaum

1466 A92XIX 447

Costlygi

Zdać

fact. 3. pl. aw.

Zdajac'

845 Tako nam pomozi bog y fwã|ti †  
yko (!)<sup>1</sup>) tho fwatezimi yako | Szÿ-  
man y Szczepan Szÿbanowi | dzeczÿ  
poziczilÿ v mÿkolaÿa Tho| (168)  
miczſkego lodzÿ agdy<fzø><sup>2</sup>) | gim  
ÿe vpomonanl <tedy><sup>2</sup>) | fzlÿ na-  
gego dom zof<trø><sup>2</sup>) | bronø y ida-  
ÿaly mu fla<flo><sup>2</sup>) | wa kuczczÿ  
gemu y gego mateze

autpka:

zdajac' eta stowa 'poczyna' obelizwie'

1412 Pozu w 845

ndai - condemnare

praes. ind.  
3. pl.

~~ae~~ Krew prawego ndadzb / praes. 93, 21.

Pl: potspychs

condemnavunt ~~93. 21.~~

~~Pat.~~

'potspu'

Edde

Dominus Troxa super dictum

dominum Jacobum abbatem... terminum  
astiterat et eundem dominum  
abbatem ... condempnaverat vlg.

sdala

1411 DokMp v 114

Ydaci = condemnus

fract. 3. of. ms.

Condampnavit alias srdal. 1431-1468  
Lab. 525.

~~12~~ 12ae

... qui reus non paruit et ipsum non  
deceverimus ~~alio~~ nue zdalismy,  
quia proclamatio expeditionalis  
prevenit et terminos proximos  
respicere et attemptare actus de-  
bet.

~~Arch. XI.~~  
1436 AGZ. XI. 107

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów salskich

R 1436

str 107

27  
Zodal'

fact. 3. v. m.

Ipsam condempnavit al. zodal iuxta  
citaciones pro siligine et tritico videlicet  
capereis receptis

1443 Agz XI 275

Dac ~~11 11 11~~

pract. 3. of. ms.

Dominus Sororius sdal pro triginta  
maris dotalicii ipsius uoris Lazar  
et ministerialis legitabes thmal  
ipsum et requisit, quod dote  
licium Lazar non tradidit  
alias nyewidal 1444. 192. XII, 132.

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1444 str 132

357



Zdač

fact. 3. y. m.

Dominus Sororius sdal gest termino  
peremptorio Budconem pro duobus vulue-  
ribus conentatis ~~et equo in valore~~  
~~termino sexagenarum~~ - 1444 R52 XII 132

Zdać

fract. fasc. 3. pl.  
m.

palatinum?



Nos sibi ad dom. Palatru. terminum  
dare nolumus, quia fuerant sententia-  
ti per Stanislaum... al. zdany bily  
1444 AGZ <sup>XIV</sup> 145

Zdai

paet. 2. sj. m.

Nobilis Fredricus... citavit nobilem  
Clementem... nadvoornym rokem ad lib-  
rum pro eo, quia tu me condemnasti  
al. zdalez 1444 AGZ XI 243

Ydai

praet. 3. r. f.

Helena... actrix deputavit alias sedala... Kathe-  
rinam... ream in non paritione termini primi  
per... Nicolaum

ante 1446 1485

deputare

'puchari' eos...

'fontaryi'

'shuzi, uboni'

'yomawyi'

fract. 3. rj. m.

~~nota~~

Dai

Ime Capitaneus ultra eandem postpro-  
sicionem alia mymoten od-  
blad total Fredericum pro IX mar-  
ris et totidem vadii et pro XVIII mar-  
cis pene Regalis, prout idem fide-  
iussit statuere Crucelinam.

1447 AGE. XI. 302  
~~Arch. XI~~

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1447 str 302

374

fract. 3. sz. un.

zdać

Nobil. Hypobryantka de Dulko zdać  
<sup>Strenuimus</sup>  
nobilem Thnath... in secundo termi-  
no, pro quo ipsum citavit in uno  
sertane 1447 Agz. XII, 176

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R. 1448 str 176

429

Złotać

Johannes... zdal dominium Turziewsk  
pro XIII marcis pene regalis, ex quo  
terminum minus iuste prorogavit

1498 Reg. XI 323

Ydae

fact. 3. y. m.

Johannes... actor... Johannem... reputavit  
contumacem alias zdał in suo lucro pro  
Martyn

1454

~~[1454]~~ [1454] 2XIX 487

ipsum Judeum per procuratorem suum... cum  
sufficienti procuratorio pronunciavit contumacem  
alias zdał in non comparicione primi termini.  
1454 ib. 488

ipso non comparente ipsum Petrum reputavit condemna-  
tum alias zdał in non comparicione primi termini.  
1456 ib. 499

ipsum Stanislaum contumacem reputavit alias zdał  
in suo lucro 1466 ib. 509  
ss. subne karthi



2dae

In primo termino prefato ipsi Johannes  
et Petrus fratres patentes sunt condempna-  
re al. 2dae in toto lucro eorum ipsos  
dominos Andrean... et Stiborium ac Johan-  
nem... fideiuscores iuxta tenorem presentis  
inscriptionis.

Ida c

Alexander ipsos condemnavit, alias\* xdyal,  
sicut profugos pro predictis bonis desertis

1456 ABZ V 193

Ldaé

inf.

.consules... seu pro tempore existentes  
potentes erunt nos... contempnare  
alias zdaes in primo termino in  
totali eorum lucro.

1456 AGZ V 199 . ~~192~~

strona yedną zdać abo skazał y przysądzył o  
 dziedzyna abo o gyszze rzeozy przed sąd yawno  
 przywiedzony nyesprawiedlywie, wczaszayacz dr-  
 gą stroną, tedy strona wczaszona odzowie syą  
 ky wyszszemu stolu. A ysze gest obyozay w są-  
 doch polskych, ysza sądzą, ktoremu wyną da-  
 dzą, nys pozyszczze wyny, alyszby gego dokona-  
 no; paknyaly bądźe przekonan, tedy lvyeszze  
 albo 3/ trzy grzywny stronye wraszzoney prze-  
 padny / z wyną, ktora rzeczona pyathnadzes-  
 eza, se sromotą na dacz tam, kteri gego o

si... sententiaerit... condemnando  
 Dział. 2 = 3

Sub 55: skazowalby przepywko kthorey stron  
 ..., ya, skazowacz

a cncząc wyny w tych ksyągach vloszoney, bo  
czastekroczy zly acz acz/s/ nye bądze są bal  
grozy, ale są bądze bal wyny.

/1/. /N/a początkv sądow sądzacz strony,  
tylko mającz Boga przed oczyma, aby złomcze  
prawdy a przedawczę swego samnyenya y czczy na-  
leszeny nye bili a chytroszczą swą sprawiedly-  
woszcz opvsczywszy, kv gedney stronye, drugą o-  
pvsczywszy nye przystali, wkładany, aczby nye-  
ktory sądza ~~wybrany moczą naszą albo gege na-~~  
~~myestnyk,~~ opvsczywszy boyaszny Boga, dzerszcząc

Dział. 2

*Ładac* *Zadac* *24*  
wkladamy, aby kaszdy rycerz albo prosti slach-  
czyez pod swa choragwą stal, aby gdy przydą wal-  
ky, wmyalby swe myesczeczce pod choragwą odzer-  
szecz kv obronyenyv swej choragwie. Paknyali  
odtychmyast ktorego tako nyeposlusznego nan wy-  
dadzą, przez naszego komornyka, pod ktorego cho-  
ragwą myalby stacz, tedy konye tego rycerza  
albo slachczicza przydawamy podkomorzemu.

/12/. Vynny na byez dan za rąką dlvsznykowy.

/G/dy geden drugiego przeprze sadownye a zda-  
dzą gy vynnego bandz o dlug abo o ktorakole rzecz  
ten od sądv nye ma odstapycz, alysz dosycz

Dział. 8

Incl. φ  
Enc. φ

Zdai

Где жидка другая половина садомы а задомы  
вынуто (тенетар латифарере)...; Тем од садомы  
ма одлапыер, алыр домыр верныи Дриа. 8.

Idać

part. just. fasc. n. pl.  
nu.

6a

weżyny; ale ysze nyektorzy swą wfałnosezą abo  
też dla nyedostatku, zdany przed sądem, dożyecz  
nyewerzynyszy przez odhodzą, przeto chcemy, a-  
by tacy za te nyszadney wyny nys podyały, ale gd  
badą preparczy sądownye, mayą bycz dany za rąką.  
Paknyaly z yączstwa wzeckną, tegdy ysze od yącz-  
stwa badą wyzwoleny; ale e dlag nycze, wyląwszy  
e słodzeystwo, e te yączstwa nys mogą bycz prozny  
- /13/. O dżezekowanym wynach./

9/ /0/ zaclady nyektory vřząd chcemy poloszyecz  
dla vbostwa naszych poddanych, bo navezili sya

~~Dział. 8~~

Jul 22: skazany  
condemnatu



inf. foss. sj. m.

Lai - condemnare

Gdy kole eye slanye, tedy ma byer edan, w erem  
hapre porralowan Brief. 13.

Inl 25: thedi skarana bays  
condemnetur

Ldai

Gdyby kto... Haczyby nyc chrap, tedy w cren kole byse  
posralowan, ma bys 2don a y Skapan 10/2 pyony  
.Pris. 16.

Sul φ  
Enc. φ

powiedzenyv przyposzwan, dayaż genv pewny rok  
y nyesezeze; a gdy nyo stanye kv edpyranyv, te-  
dy sądza podlvg szaleby powoda na skazaez a te-  
go nyestalego zdaez.

/33/. O dzieczkowanyv dw wolv,

/D/owiedzelysny syą, kake gdy nyektori zie-  
myanyn o nyeposluszenstwo zdan bądźe na dziecz-  
kowanye, tedy gdzieby myane wżacz szeszez wolvow,  
thv wezmą trzydzeszezy abe czterdzeszezy, a  
nyszli ge przywyoda tam, gdzieby s prawem myeli.  
staaz, tym ge myedzy sobą rezerwa; przeto

Dział 17

Sub 29: kv rozprawienyv alybo kv zskarżaa  
nyv rzem <sup>pres ordandenyce</sup> paszycet ma bicz  
ad decisionem seu diffinitionem causae... procedatur

inf.

Ldai - oddalić pochłonie, skarać

Gdy nyc słauze kw adpytanyu, Ludy są za podług  
szaloby ma skarać a tego wyostalego dwaer 32iat. 17  
~~liemżanyu ndau bąde na dierkowanyu 17.~~

↑  
jest osobna krotka

powiedzenyw przyposwan, dayasz gany pewny rok  
y nyeszszesz; a gdy nys stanye kv edpyranyw, te-  
dy sądzą podlvg szaleby powoda na skazasz a te-  
go nyeszszesz.

1331. O dzieczkowanyw dw wolv.

/D/owiedzelyany są, kake gdy nyekteri sie  
nyanyw o nyeposluszenstwo gdan badze na dziecz-  
kowane, tedy gdzieby nyane wżacz szesz wolv,  
thv wozną trzydzesseszy abe czterdzesseszy, a  
nyszli ge przywyoda tam, gdzieby s' prawem nyeli-  
stasz, tym ge nyedzy sobą rezerwą; przeto

Dział. 17

Sub 29: vragrany bywają,  
puniantur et gravantur

Idać

prac. par. 3. y. m.

12d

vstawiany, aby o pyrwe nyeposluszenstwo slu-  
szebnyk se dwiena poeholkoma sadzey ma gechacz  
do wsy tego zemyanyna, a tano gestly sam zdan  
w wynye, mayą mv wżacz dwa woly, a sąly tesz  
zdany knyeczze, tedy knyeczowy 18/ po gednemv  
wolv, To tesz o wtore szadne nyeposluszenstwa  
wezynyez przykazvgen dw wolv, a na knyeczv po  
gednemv, ale o trzecze acz przepadnye, tedi to,  
ocz bądze pozwan, na straczyez, ktorego sądza  
ma esądzyez, Tego tesz nye opvsezamy, aby thy  
woli take wżate, kromye wszego obraszenya

Sub 30: gdi... wpyen yest  
cum... culpabilis fuit

Dział. 17-18

Łdai-

prac. fasc. 3. of. w.

Łdai w winie - ~~całpa~~ wrzuci za winnego

Gesty sam edan w wyuzie (fuerid culpabilis), wazy  
nu wrzuci dwa woly Driad. 17.

Idać.

praes. pass. 3. pl.

12d

vstawiany, aby o pierwsze nieposłuszeństwo służebnyk se dwiema pochołkoma sadzey ma gechacz do wsy tego zemyanyna, a tamie gestly sam zdan w wynye, mayą my wżacz dwa wolv, a sąly tesz zdany knyecze, tedy knyeczowy 18/ po gednemv wolv. To tesz e wtore szadne nieposluszenstwa vezynyez przykazvgen dw wolv, a na knyeczv po gednemv, ale e trzecze acz przepadnye, tedi to, oez bądze pozwan, na strażyecz, kterege sądza na esądzyecz, Tego tesz nye opvszczamy, aby thy woli take wżate, kromye wszege obraszennya.

(paknaly knyecze banda, korywy) Dział. 17-18  
 Sub 30: | si autem emethones extiterint culpabiles



Zdač

fact. 3. y. m.

ipso non comparente ipsum Petrum  
reputavit condemnatum ab zdač in non  
comparentione primi termini 1456 A52 XIX

499

Zdrac

lv, przeto chczen, aby wiadzano, gize abo oes  
na bycz skazana, napyrtwy kemv dadzą vlną o  
pozostwo a nye moglby są wyprawiez; drvge,  
kemv dadzą vlną o gwałt abo o rozboj na dobro-  
wolney drodze a nye mosze są oczyszczyez; trze-  
cze, gdy kto nyczezazez sądv naszego, przed  
sądem nyczezazez abo korla dobylby; czwarte, gdy  
kto kogo sadownye o którą rzecz szadzą y ska-  
zają dosyez vesynyez, a tento 19/ wgarisz de-  
syez veziniéz any rakoya / postawysz ky  
dosyez vezinyonyv, wspornye od sądv elyglisz.

Dział. 18-19

Incl 31: gdi ktho bi byl skazani  
dum aliquis indicatus et condemnatus

pres. ind. 3. pl.

Łdai - judicare

Kogo sadownye o ktora, przez zadrza, y skaza, dosyer  
Uczynyer. Dział. 18.

Łdań

rokv sapyerz stanye a powod nye stanye, tedy sapyercza ma bycs wyzwolon od rzeczy przez powoda pozwanye; aczby tesz sapyercza nye stal sam abo przez posla, tedy dla nyeposlyszensztwa ma bycs zdan w wynye dw wolw.

137/. O sastawie dzedsiny patrz. /

20/ /R/ychia rzecz w nyektorych sztvkach gest potrzebna abo tesz nyepotrzebna, a wszakosz przy sadzech a rozgodzenyw rzeczy rychloscz nye ma bycz dzerszana. Przeto chezem, gdyby nyekto byl pozwany pyrwe, wtore, trzecie kv

Sulk<sup>32</sup> aby... byl skarzony  
quad... mulctatus

Dział. 19-30

Zdać

14a

wyączey posiał, gedno dw pacholkw s slvszebny-  
kyem; sądza tesz nye ma kazacz dzieczkowacz ny-  
kogo przez vini abo alysz sądownye bądze zdan  
na dzieczskowane. Fakryali to ktori sądza gy-  
naczy vczini, moczą albo smyalosczą swą kazacz  
kogo przez vini dzieczkowacz, a tho dla swego  
poszytkv, tedi sądza temo, kogo tako dzieczkowa-  
no, bydlo abo gynsze rzeczy tako wzäte albo  
gego kmyeczowy, aczby tesz byli dzieczkowany,  
powiadajaczym & skarszaczym, ysz nyesprawy-

Dział. 19

Sub. p  
Enc. p

Заді. scultatione

Заді не ма карач дзешковачы ныхаго, алыч ідываыч.  
баче рдан на дзешкованыч трыб. ст. 19

Inda'c

14d

oôpowyadanyv na szalobą dowoda /s/ a tento ny  
stanye, tegdy dla gegô nyeposlysszenstwa na tr<sup>ze</sup>  
czem roku ma bycs sdan, a powodowy ma bycs  
przysadsona wlostna drzerszawa y ma bycs dano  
gemv w dziedziną wwyaganye a sampyercza yvsz  
ma odstapycs y straczycs owszeyky przez przy-  
sądzony naszego sądzy. Acslibi byla szaloba  
o dług abo o zastawą, a poewan pyrwe, wtore y  
trzecze, a tento by zamyeschkal abo stacz nye  
chczal kv wyprawienyv zastawy, tedi sądza ma  
przysadzycs wszystko, csso gest zastawiono

Incl 32: prikaran bandze  
decernatur

Dzial. 20

rokv sapyerz stanye a powod nye stanye, tedy sapyercza ma bycs wyzwolon od rzeczy przez powoda pozwanye; aczby tesz sapyercza nye stal sam'abo przez posla, tedy dla nyeposlysszenystwa ma bycs zdan w wynye dw wolw.

/37/. O sastawie dziedziny patrz. /

20/ /R/ychla rzecz w nyektorych sztvkach gest potrzebna abo tesz nyepotrzebna, a wszakosz przy sądziech a rozgodzenyv rzeczy rychloscz nye ma bycz dzerszana. Przeto chczem, gdyby nye ~~skto~~ kto byl pozwan pyrwe, wtore, trzecze kv



Złota

myliczenye, a rzecz sadem zdana w swey mocy na  
stacz.

-/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsady  
tako, ysz gdysz my nocną rzeczą kony gest vkra-  
dzon we wsy myedzy sąsady, natychmyast s pyl-  
nosczą gesm pobvdzyl sąsady, prosząc gych,  
aby my ponogly w sladv złodzeya pogonyecz. Tedy  
ony wzgardzili a pomoczy daez nye cōczeli, a w  
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rze-  
czy wszytkym sąsadam konya Nagotowy skazalismy.

Dział. 28

Sub 39: skazanye  
sententiam

Gdykoleby potem chciał nyestoyący na rok  
pyrwszym zdanye sądowe odnawycz abo wzdzy-  
racz, tedy gemv ma bycz vlozone wieczne

Dział. 28

Zdai - sententiarie

Rzeur sądem zdana w swej moocy ma staer Dział. 28.

szalewał na Indrzychu, yszby tego mlinarza są-  
dzyl y zdał. Tedy my vszrzawszy rostargnyenye,  
przysądzyliśmy Indrzychowu, ysz podług prawa  
uczynyl.

/59/. O pwszczyne knyeczskoye.

/N/yezgodny obyczay wszaly nyedzy soba ze-  
myanye, ysze gdy ktori knyecz varze nyemayacz  
dzeczy any ktorego przyrodzonego, pwszczina ge-  
go dobr. ksobie przygnwyą. Vstawiany, aby z gy-  
nyenya tako vmarlego, gestly takye gymyenyne,  
kyelych za poltory grzywny do czyrekwie, do kto-

Dział 29

Inl 40: szkaral

condemnasset

-----  
 dzyl dawnoscs przyiacz a o dzedzina wieczne  
 nylczenye nyecz. Potem przyszedwszy Mycolay  
 brath mlodszy Falcowy, chczał tą rzecz wzyw-  
 szyez a o nya czynyez. Tedy my skasalysny My-  
 colaya brata Falcowa w tey rzeczy nye slvchacz  
 a pyrwsze skazanye sadzey nocz nyecz.

/58/. O mlynarzu pospolytem nyedzy bracia  
 /F/ranczek, Falco, Indrzych trze bracia.  
 mayacz gednego mlynarza, tedy Indrzych o nye-  
 ktore vini mlynarza przed sadza podlug prawa  
 pokonal. Potem Falco mlodszy brath przyszedwszy.

Zdaci

38a

y wiaczey dziedzyn rozgranycylyby. Tsz na wzac  
dwie syokyrze y dwa rydla. Wozny aczby wydal  
gynaczey przysyaga swiathkon, nysz yake ny ba-  
dze przykazane, aczby byl sadownye dekenan, te-  
di ma bycz sleszen a gyny nyaste tege postawyon.

/117/. Sadza nye ma zdacz kromye powoda.

/V/stawiamy, aby nygeden sadza any stares-  
ta sady czynjacy, nyszadnego nasza e kterake-  
ly rzecz nye zdal, kromye strony sapyercze abe  
powoda, alyszby sadownye byl przeparth.

Dzial. 48

Sul φ  
Enc. φ

y wiączey dzedzyn rozgranyczylby. Toss na wzącs  
 dwie syekyrze y dwa rydla. Wozny aczby wydal  
 gynaczey przysyagą swiathkom, nysz yake ny bą-  
 dze przykazane, aczby byl sądownye dekenan, te-  
 di ma bycs sleszon a gyny nyaste tego postawyon.  
 /117/. Sadza nye ma zdacz kromye powoda.

/V/stawiamy, aby nygeden sadza any staros-  
 ta sądy czyniącsy, nyszadnego nasza o kterake-  
 ly rzecz nye zdał, kromye strony sapyerze abo  
 powoda, alyszby sądownye byl przeparth.

Dział. 48

Sul 63: sadzisz nye mamy any postawacz  
 any... potępn  
 cognoscere non debemus, nec... condemnare

## Zdai - condemnare

Ustawiamy, aby wygaden sedra wyradnego meura o ktora ktoly  
 reer nye zdal, kromye strony sapuorese albo powoda,  
 alyrby sadownye byl przez parth Bria. 48.



Ldai

fruct. 3. sp. nr.

Condempnavit ~~alio~~ xdal

~~1461 no 171~~ MMAe. V. No 171.

Kodeks dyplom. ~~Krak.~~

Mon. Medii Aevi T. V

33

~~Zdaję~~

part. 2. of. m.

Procurator heredes de Rymanow ... Dixit:  
quo dicitur condempnati ~~ab~~  
crimesch hany zadal. Procurator  
Epi. dixit: invenies in libro, quo  
condempnari ~~ab~~ crimmem  
yey zadal ra dan. Epi.

1463 AGZ. XVI. 4.

jest osobna  
karta

Archiwum bernardyńskie. T. XVI

Zap. sądów Sanockich

R. 1463 str 4

9

solac

Procurator Epi. dixit: invenies in libro,  
quo condemnavi al. eximium yey solac  
a dom. Epo. 1463 ASZ XVI 4

Ldaci

fract. 3. y. m.

ipsum in eodem termino iuxta  
citarionem in evasione condemnavit  
alias Ldal.

1465A 92 V 98

Ldaē

int.

in quo termino prefati fideiussores potentes sunt.  
ipsum Theodoricum condemnare alias Zidac  
in toto ipsorum lucro in prefatis omnibus summis  
florenorum.

1465 Regl XIX 506

Idac

praet. 2. cf. ms.

quia tu ipsam non iuste dampnificasti  
alias zdalesz in Tribus marciis pene

1466 A 2 XV 61

Zdai

fract. 3. of. m.

ipsum Stanislaum contumacem reputa-  
vit ab. zdał in suo libro 1466 ASZ XIX  
509

Zolaci

In eodemque tercio termino peremptorio  
cum iudicialiter condemnavit ab. sdal  
pro castro, civitate ac terra Plocensi

1468 In Mas I 232

~~Fod Mas L~~



Zdac'

In eodemque tercio termino peremptorio  
eum iudicialiter condemnavit ab zdal  
pro castro, epide ac terra Wyszornensi

1468 JurMae I 235

~~KodMaeL~~

Idai

Procurator... stal contra... dominum ducem  
Conradum, tertium terminum peremptorium  
in scriptum in eodemque tertio termino per-  
emptorio eum iudicialiter condemnavit  
ab. Idai pro castro, opido ac terra Soche-  
coviensi

1468 JurMas I 238

~~KodMas I~~

hdac = condempnare

fruct. S. rj. m.

Condempnarit alias hdal

1468 Kod Max L. 241. 245. 238

Zdai

inver. 2. zj.

Szykorsky voluit condemnare capitulum in contumacia, ... Martinus dixit: condemnata ab. zday 1470 A52 XVI 81

fact. 3. 27. 11.

Z dac Qui Johannes per ministeria  
proclamatus... existens actor, juri non paruit,

ideo ipsum dictus Sawa condemnavit,  
alias sdal, in preiudicium...

1470. ~~Akt Wil XIX, 5.~~

Akt Chetm 5

B

KK

Zdać

inf.

poterit ipsum condemnare alias zdacz  
in primo termino.

1473 A 92 VI 168

Ldat

fract. 3. y. ms.

Nicolaus... memoriale posuit ei condempnavit  
alias zdat iuxta citationes ipsos nobiles

1473 A92XIX 547.

zdaic

condempnasti alias zdalesch ipsum  
Andream Tarlo in sex marc. pene

1474 Regl XVII 83



Idac' condemnare  
zdan

part. pres. pass.  
n. 3. m.

Vicrek' dixit: ecce iniuste et inordinate  
ipse Succamerarius non iuxta iuris formam  
est condempnatus alias zdan

1475 A 92 XVIII 118

Idai = condemnare

Andreas ~~Szeingenski~~ neque per se nec per nunciium  
~~[in iudicio]~~ comparuit, extunc <sup>ipsum</sup> (... procurator nobilis  
 Elizabeth ... actricis condemnavit a prefata Eliza-  
 beth alios [xdl] ~~[et]~~ xdal iuxta cittaionem... et  
 terminos translapsos in accione. 1486 <sup>(Lub)</sup> ~~Podk.~~ Podk. 103,  
 1487 ~~ibid 107, 108.~~

Actor gamicierum condemnavit alias xdal nobilem  
 Raphaelem 1487 ib. 107. jest orobina kartka

Zdač

fract. S. y. f.

Andream... Elizabeth... actrix per suum  
precuratorem... condemnavit ab. zdala  
1486 Lub Podk 103

fract. 3. 27. f.

Łdaci = condemnare

Andreas Brenzensky neque per se nec per nunc-  
cium [in iudicio] comparuit, extunc ipsum ... mo-  
bilis Elizabeth ... actrix per suum procuratorem ...  
condempnavit alias Łdala iuxta citationem.

1486 <sup>Pub</sup> ~~Podk~~ Podk. 103.

proport. 3. y. f.

Idci = condemnare

Quod ipsum condemnasset alio ~~id~~ dala byla  
coram iure. 1487 <sup>Lub</sup> ~~Podk.~~ ~~110~~ 110

Ldaí

fract. 3. zj. m.

quo non comparente nec per se nec per suum  
procuratorem in perdicione totius cause et toto  
suo lucro vulgariter zdał iuxta citationem

~ 1493 Reg 2 xix 412

~~quite concitai iuxta citationem primam ad Termi-  
num tertium prout te in secundo termino in pena  
non comparicionis alias w nyesthanem zdał~~

~~1486 ib. 366~~

↑  
jest na osobnej  
kartce

Łdać -

fact. fact. pass. d. sf.  
neutr.

Łdane skazanie - diffinitiva sententia

Praktycznie stał, tedy łdza ku zdanemu  
skazanyu one podz Dziab. ~~66~~ 67.

Sub 72: ku skazanyu

ad diffinitivam... sententiam

Edal

Sed ipsorum nullus comparuit nec aliquis  
ex parte ipsorum terminum posposuit.

Ideo dominus castellarum quemlibet  
de per se condemnavit at. Edal in rye-  
stany.

9443 Reg 2 XI 215,  
sim. ib.



Zdar

Jacobus... idal v nyestane dominuu  
Spyornyk 1444 1752 XII 132 sim. ib

Zdać

przet. 3. rz. m.

14 Jacobus... sdal gest w miejscu Koze-  
myencyz procuratorem domini Solandz  
in tercio termino 1444 A52 XII 132

Zdań

Dorothea... zdala w miejscu... domi-  
num Sultan 1444 AS2 XII 132

Doł

~~1449~~  
~~1449~~

fract. 3. rj. ms.

Pro parte Petri de Colodregoro actoris  
contra gener. Petrum Godorsky Vrsm.  
reum, Petrus de Colodregos condem-  
pnavit vexiliferum in secundo termi-  
no contumacem alia z dal wnyetk-  
nem 1449 Agk. XII. 192

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1449 str 192

~~451~~

Zdai

fact. 3. sj. m.

Pakossius... actor ab hominibus suis...  
condempnavit ab. sdal gvest nobilem  
Nicolaum... pro violencia w mystary  
1460 ASZ<sup>XI</sup>453

Zdal'

fact. 3. sp. us.

qui te concittat iuxta cittacionem  
primam ad terminum tertium prout te  
in secundo termino in pena non com-  
paricionis al. w nyesthanem zdal 1486

A5Z XIX 366

Łdai

~~120 12 11 12~~

fact. 3. pl. no.

... per suum procuratorem contempserunt  
cum ~~alio~~ Łdali pro evasione ~~alio~~  
no obicxv iuxta concitaciones in termino  
conitato ~~alio~~ na łdalem Koc. Johau-  
nem et Mathiam 1465. Agz. VIII, 173, sim.

~~120 12 11 12~~

jest osobna krotka

1468 Agz  
XVI 53.171

Archiwum bernardyńskie T. VIII  
DYPLOMAT. przed kapt. 123  
R 1465 str 173

Zdaci

tract. 3. pl.  
m.

episcopus

iensis

Nicolaus, Eps. Premisl, et summ capitulum  
condempnaverunt ab sdaly w \* odbicaz  
mobiles y Johannem et Mathiam 1465 A 52<sup>XVI</sup>28



perol. fruct. fess. n. pl.  
m.

Ida' = condemnare

Hondriissima... et Clemens... sunt condemp-  
natio vulgariter darsi za licem

1405 AKFr. viii a ~~365~~ 92

solaci

Pesik cum Staskone parvo de <sup>2</sup> Izicze <sup>(Centenostes)</sup>  
habent ad proximos parvos terminos <sup>post festum V.</sup>

Sdane 1409 LubZiem 20

Sdanc

Idem Pesik cum Martino de Izicze habent  
*post festum pasche Pentecostes*  
ad terminos proximos. Sdane 1409

LubZiem 20

Feli Archimede (s. Lac. med. : T Arch) VII,  
Versum 1861, yd. Leon Bieblowski

Zdaci

~~Zdane~~

Item domino cum Hanka, uxore Pesikonis, cum  
Nicolao, herede de Izicze, habent ad primos  
terminos post festum Pentecost(es). Sdane  
1409 LubZiem 20

Zdać

zdany

*part. pres. pass. ac.  
3f. nr.*

Peczyk ... , actor cum Clisa ... habent  
terminum peremptorium al. zdany ad pro-  
ximos terminos 1409 LubZiem 56

Ldai

part. pract. fasc. n.  
27. m.

Terminus dany 1816 | per terminos ad terminos | Hpp. II, N<sup>o</sup> 1835.

zdač

Hector Thomas de Byala cum Alberto

habent terminum ad terminos ~~alio~~

roku solany na roky et hodie evadit

prosta nyemocza

1429 Fibr 274

~~Zdanie~~

Lt

quint.  
foss.  
ac. rj. m.

~~habent... post primos terminos terrestres)~~

~~Terminum peremptorium al. sedany~~

~~non permittunt al. pronyq 1431 STPPP~~

~~VII no 602 342~~



Dzi

praet. 3. r. us.

1547. Item dñus subiudex decrevit vlg.  
sodal ad iudicem, si est postq̄ viceprocu-  
rator prorogare terminum non sceleris  
in iudicio. 1423. Cros. 275

(over, syborie (jako znak syboru); w odwołaniu do wyji-  
nego syboru?)

Księga ziemi czerskiej str 275

Zap. sad. WARECKIE r 1423

355

Zdai

part. part. fess.  
m. sf. m.

Termini inter Florianum... et Niclaum  
... in suo vigore ab zdani rok propaga-  
tur ad proximos terminos <sup>post festum sancti Johannis</sup> 1437 ASZ XI

118

Zdai

prot. fruct. pass.  
l. zj. m.

Johannes... actor attemptavit terminum  
contra Michaelen... et Michael veniens  
excepit se ad colloquium generale de termi-  
no peremptorio ab. na sdanem 1437 AGZ

XIII 32

part. pract. pass. d.  
z. m.

~~1375~~  
Lac

ad difficultivam sententiam ablat  
ruszdanemu rohowi

~~ArchB. XI,~~

1441 AGZ. XI. 185. ~~ArchB. XI,~~

Archiwum bernardyńskie. T. ~~XVI~~ XI

Zap. sądów sarockich

R 1441

str 185

187

Zdai

part. pract. pass.  
b. sj. us.

Pod sdanem roze concitaverat domi-  
na Anna... Fredricum 1442 AGZ XI 192

concito<sup>c</sup> (puyponyrei) (tj.) poyrei do sedru do deditu  
lub ponovnic (stons) ~~i apone uinteressone~~

Zdač

part. fract. fess.  
ac. v. m.

Nicolaus procurator... inscripsit terminum... per duas ebdomadas nullo modo dilatando. Et hoc voluntate bona inscripserunt terminum condemnatum vel sentenciatum ab. idani rok 1446  
ASZ XI 281

fut. pass. 3. pl. m.

~~10 n r d~~

Zdai

non erunt termini condecupnati  
al. zdane rok i 1/2 nyeband

1453 AGZ. XI. 386.

~~i Arch B XI~~

9 < 6 >

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1453

str 386

462

Zdać

part. pres.  
d. sf. us.

ipsum concitavit ad terminum  
condempnatum ku zdanemu roku  
alias zawithemu

1457 A 92 XI 21



Łda 63 -

fact. fact. fact. as. sf.  
m.

Łdany rok - terminus peremptorius

Badre porwan na rok Łdany star. Dnia. ~~67~~ 67

Sub 72: rok zawythy  
pro termino peremptorio.

Zdai

part. fract. pass. ac.  
pl. m.

Terminos condemnativos al. <sup>sdar[je]</sup> roky  
... transposuerunt 1463 <sup>munim</sup> ASZ XVI 1

Zdaci

part. part. fess.  
as. of. un.

Petrus... Luka, Phedko... terminum ha-  
bent condemnatum sdany 1464 AGZ  
XII 291

Ldaci

part. fruct. fruct.  
ac. 37. us.

Corren . . . Nicolaus . . . pars adversa  
habeni terminum 2dany ad terminos  
partic. prot.

1466 A 92 XV 444

Loai

fast. pract. pass. d. sj. m.

Ad Laminium condempnatum ab. Xdanemu | 1473 |  
Hpp. II, № 4104.

Zdany

kolac

frat. puet. fess.

f. f. m.

decem marcorum

quas super te iure lucratus est in iure...  
paricione termini condempnabilis alias  
w starym roku zdanego

†485A 92 XV 228

terminus condempnabilis (terminus statemur, ne bligam  
nisi je opdem opol

Zdaci

fest. quot. pass.  
n. pl. m.

Tenuini peremptoris, condempnabiles al.  
zdane 1486 A52 XVI 199

part. pract. pass.  
u. sp. f.

Ldai

<sup>3</sup>sdana \* <sup>4</sup>pregara (prekara) - <sup>1</sup>Legale  
<sup>2</sup>impedimentum 1444 ~~Pr. II. V, 37.~~

FKR II = XIV

zgodben z pravico,



zdac

zdana prekata = simpla bona, legale  
impedimentum.

simpla bona, legale impedimentum,  
zdana prekata...

12114. akPr. II, XIV.

imper. 3. of.

Zdai - conjungere

Bag Jacobow bpdz swama, a ten was day BK  
Job. 7, 15.

et ipse coniungat vos

'szwji'

9821

Łaci sie

fract. ind. 3. sf.

Łsзда my szę = credo (1448, R. XLIV, 352.

Credo domniwaja, szę, łsзда my  
szę

Łmieniaci, puzpuzawici

zdać się

prac. ind. 3. zj. ↓

Zda się ludzemu, bieżące bity  
nadkarze

$\frac{1}{2}$  XV R. XXII, 246.

<sup>DLII</sup>  
rkp. Bibl. Kapitulnej w Prucku  
fol. k. 224a

Zdaci sig

prac. ind. 3. sf.

To slovo Abraham tebeje wozpl o swem  
znu. Gemuz to pan bog nekl: nye idea  
syd to wylny porywos o znu

non tibi videatur asperum super puero

BZ Gen 21, 12

Zdaci sig

fracs. ind. 3. pl.

Nyedrusskossy se zdarzob Egipskym, bč-  
dremly offycowacz panu bogu nassemu

BZ Ex 8,26

abominaciones enim Aegyptiorum immolabi-  
mus Domino Deo nostro

Zdać się

praet. 1. pl. am.

Ginse to porównany, a zdaleni są  
jako kobilki BZ Num 13, 34

quibus comparati quasi locustae videbantur

Zdać się

praes. ind. 3. sg.

Nyemalo <sup>ipm</sup> ~~nyf~~ wam <sup>mm</sup> ~~eda~~, se was bof  
israelski oddhelil se wnego luda a prichitil  
was k sobye, abiscare shwiti genu

mm parum vobis est

BZ Num 16, 9



Zdać się - videri

praes. ind. 3. y.

Wieritko, czo są tobye zda dobrego, to <sup>v</sup>erim  
Pz I Reg. 14, 36. Nyełuczskowoy sze zdał p<sup>o</sup>  
Egiptskiy, b<sup>o</sup>dzemly offyerowier patu bogu  
ngeremu ib. 2k. 8, 26. Po są zdał sprawye-  
dlyvi m<sup>o</sup>sz ib. Neh. 7, 2. Po wszek drogach  
byegala, po gychre są gey zdało, y srebi  
myal przidz singey ib. Job. 10, 7. ~~Dałimni~~  
~~z~~ gimzeto przirocznany smi, a ~~dałimni~~  
są, iako kobilki ib. Num. 13, 34.

sz, szobue kartki

9622

omne quod bonum videtur in oculis  
tuis fac

Zdać się

fract. ind. 5. rz.

Day my wyumyżę z wż acz wżymyż zobyę  
zagrodę zechę bo my gest w sprydrstwyę  
a blycku mego domu a dam tobyę za myż  
wyumyżę lepszę a gestlycz z wż podobnyę  
zda dam cy szrebra zasz stoy

si commadius tibi putas

BZ III Reg 21, 2

Zdai ris

· praes. ind. 3. sj.

Alle y do malo zda ryp v twem opatros-  
nyu

visum est

62 I Par 17, 17

Zdaci sig

fruct. 3. sj. au.

Bo syf zdał sprawyedylyvi mofz BZ  
Neh 7, 2

videbatur

Zdać się

fruct. 3. sf. neutr.

Po wszech drogach byczala, po gychze,  
~~syd~~ gey zdato, yszebi myal pozidz sin  
gey BZ Tob 10, 7

per quas spes remeandi videbatur

Zdaci 103

prac. ind. 3. zg.

Malo by debiz wam zda: num parum est

vobis 1471

Mens Kal

MPKJ. V. 25

In stat. 2 B. N. 16, 9

Malo by 229 wam zda num parum  
sed vobis ca 1470 Mens Lub 42  
(num parum vobis est Num 16, 9)

Num. XVI

zobac się

Wydzalo się nam albo sdalo <sup>A</sup> arbitratu

sumus) III Esd 2, 20)

(recte haberi) arbitratu sumus non despice  
re hoc ipsum ↓

ca 1470 Mam Lub 104

Edac sig

publ. vol. 3. 78

Gest by a. crsoor nya sda = putasne B.

1471, MPKJ. 7, 100.

Putasne gestly nel crsoor nya sda  
ca 1470 Mem Lub 215

(putasne Jer 37, 16)

wer. kel. : unyqmassly



Edac' sig

fract. 3. pl. us.

Manskal:

~~Edac' sig~~ = reputati sunt

Edac' sig reputati sunt ca 1970 Mans-  
Lub 220

~~1471~~

(reputati sunt Thoren 4,2)  
+v

'uwasic' <sup>pozycji</sup> na kopis'

Zdai siq

prac. ind. 3. sf.

Boor nye sda yako pravy volok,  
alyer yesth chitroi pacholek

~~AK Lit. III. 162 - 1485 - II 2 XV Jntel 191~~

Satyra w. 25

condit. 3. sg. neutr.

Ldać sie

I teny to stawky more ueriniuz ~~ny meshass~~  
gyako bi sse ggemw nalepey zdalo

1488 Fontes Pl. II 16

<sup>zdayac</sup>  
Zdayacy is

Zdayac pest. pves. act. adi.  
m. pl. m.

~~Zdayacy schis = simulatores~~

Sdayacy ss, simulatores ca 1470 Mem Lub  
(Mem Kal: zdayacy schis) 124

~~1471 MEM. V. OR~~

(simulatores et callidi provocant iram  
Dei Job 36, 13)

Job. XXIV

'obudici, obudiesy

Zdaci się - apparere

Wody

W wodzie syf na gędnem myteczu, iako gora  
wzgoró syf dmóce, y zdali syf podal ód mya-  
sta Bz Jos. 3, 16.

apparabant procul ab urbe

9623

lopi widoczny

Ldać się

imper. 2. ty.

Lday schia, daleko longe abesto.

tuymei si, bzi

~~1471 MANKY 177~~

Mankal 161

(longe abesto ab homine potestatem habente occidendi Ezechus 9, 18)

Mankal: Lday syas daley daleco longe abesto

komentarz wyd.: tak rkp, sam. zdał syas a. zda-  
ly syas jak w rz.

Zdač

fract. 3. y. m.

Johannes... affectavit sippacionem  
et equitacionem graniciorum prout ipsum  
condempnavit al. szdal in termino  
campestri in actis domini succamerarii  
1487 Lub Padk 108

Zdai

. fruct. 3. sp. us.

Actor graucicorum condemnavit al. zdai  
mobilem Raphaelen 1487 Lub Podk 107



Zdač

fract. 3. zj. m.

Johannes... tanquam actor affectavit  
sententiam... cum concittacione... sicut  
ipsum... Raphaelen... condemnavit ab  
sdal in jure domini succamerarii 1487  
Zub Podk 108

Zdai

Nobilis Talischenski procurator domini  
capitanei Michowski sanocensis prispowye-  
dal sce super dominam Fredrichowa, quia  
impingnoracionem reperussit ultimam  
quartam zdaniu 1447 ASZ XI 304

Zdai

Czerny ministerialis terrestris recognovit,  
quia ultimam quartam zdannu  
impingnovacionem reperusserunt videlicet  
domina Fredrichova et procurator in La-  
zimirz, ab quam repercussionem ipsis ter-  
minum ad diem hodiernum dedit 1447

A52<sup>XI</sup>304

Dai

47 Inuit Judeus sentenciavit vlg Idal man  
Annam

Ziems. Krak. Księga I rok 1419

300

Trac

Lukanowiere  
~~Trac do Lukanowiere~~

Schentawit wly Sdaal

Ziems. Krak. Księga I rok 1419

417

Zdany

Zolac

Clemens... contra Raphaelem...

habent terminus<sup>my</sup>... peremptorius

al. sdani

1430 Arch Castro Crac IV <sup>122</sup> 448, 776

1430.

Cast. II. 118, 776

Zdać  
Zdany

fest. fest. fest.  
n. z. m.

" terminus peremptorius

alias sdanij datur domino

Stanislas Młodziejowski actori & cum Jacobo  
r. 1431 Arch. Castr. Crac. IV 244, 252, 1.3

~~Ziem. Krak. Miega I rok 1419?~~

31. APKr, Castr. Crac. 4, o. 244, rap. nr 11

CC. 252. 1.3.

zolać

Johannes... actor contra Nicolaum...

~~///~~ habent secundum terminum  
peremptorium sdany ~~II septi~~

~~suas~~ ~~///~~ ~~///~~ ~~///~~

n: 1431 Arch Castr Crac IV ~~244~~ 244, 3

APKr, Castr. Crac. 4, 2. 244, 209. m 3;



solae

Advocatus... Stanislaus

sentencia<sup>v</sup>it al. rydal

1430 Arch Cast<sup>r</sup> Crac IV 87, 581. 8<sup>9</sup>5,

597

1430

Edoé

#

~~Johanna marcthy Kucborem de  
proschowice~~  
tenius peremptorius Seany rook

~~Johannes de Bron  
Laurencius de mielowice~~

~~Matias z elasto de Grabowick~~

~~Vincencius de Wlesche~~

~~Thomek de Schablocze~~

Biems. Krak. Księga I rok 1413

207

d. Idance

Zda'e' cf. stany

4 Generosa domina <sup>2dacy</sup> Katherina --

condempnavit alias zdala

dominum Nicolaum Gyerianek  
de Withovire --<sup>\*</sup> pro ducentis decem marcis --

r. 1432 Arch Terr Crac X 47, 30

racione fideiussoe

AP Kr, Terr. Crac. 10, s. 47, top. nr 30;

1432.

Terr. Crac. 47, 30

Zdaci  
Zdany

m. f. m.

terminus est. diffinitivus

al. zdanyj

1417 Arch. Ter. Bice Ia 117, 7

(terminus est. diffinitivus, m. f. m.)

1417

J. B. I. 117: 7

Zolac

4 Andreas condam de Lowina

(condempnauit alias sdal  
dominum Jacobum Syenaszek  
de Inuanowice ~~†~~ pro XL merces

r. 1432 Arch Terr Crac x 57, 17

APKir, Terr. Crac. 10, s. 57-58, rap. nr 17.

1432

Terr. Crac. 57, 17

zdać

fract. 5. 27. ms.

Andream dictus Johannes sentenciavit al.

zdać in penis (?) nonparicionis al. w \*nystanye  
in primo termino citatum

1471. LubZiem Rp V 13

zdać

*fact. S. r. m.*

Pro pabulacione al. o' ssapssyeny tritici...  
sentenciauit al. zdał... in totum dampnum

1477 LubZiemRp V 18



zdać

*fract. 3. sp. m.*

Prout ipsum in proximis terminis sententia-

Vit al. zdal

1477 LubZiemRp V 18v

~~7/37~~  
Wzdamie

ann autem  
mulier prefata  
domum sic fecerat

Przysła <sup>y</sup> jedna nyewyastha przed  
gayny szad y gvesth sive gymyemye  
y swę mecz wszdala y ~~usthawyla~~...  
a gdysz yusze tha nyewyastha tho  
verijnjla szdanye, posta zajmass  
y unarla

Dot Mac 26 (~~or~~)

(Art Ossol 29,1: danye)

Wizdowie

Gona nyewyathha s<sup>2</sup>we qumyenne w<sup>2</sup>zdala y u<sup>2</sup>thaw<sup>2</sup>la y  
v<sup>2</sup>eryn<sup>2</sup>la ~~sp<sup>2</sup>ekad<sup>2</sup>ny<sup>2</sup>kem~~ s<sup>2</sup>wego br<sup>2</sup>atha sp<sup>2</sup>ekad<sup>2</sup>ny<sup>2</sup>kem  
[a q<sup>2</sup>d<sup>2</sup>y<sup>2</sup> q<sup>2</sup>uere tha nyewyathha tho u<sup>2</sup>eryn<sup>2</sup>la ~~sp<sup>2</sup>ekad<sup>2</sup>ny<sup>2</sup>kem~~ p<sup>2</sup>owla  
za m<sup>2</sup>q<sup>2</sup>er y rem<sup>2</sup>ar<sup>2</sup>la] Ort. Mar. 26.

nb.

(Ort. Assol 29, 1: domye)

Zdanie

ac. zg.

1477. (97<sup>v</sup>) Jako szkorvpka wthenczasch voythem nyebyl  
kyedi szelcze vmne byly oszdanye dna.

1479 Zap kassa nr 1477

Danie n 2

ac. zj.

In termino peremptorio comparere nasdanyc  
1431) Slupp. II, № 2363.

~~Helcel II № 2363~~

~~Krak 1431.~~

524

*Daute*

*intra condemnationem abbat*  
*Zolanya 1444* AGZ. XIII. 166  
~~AGZ. XIII.~~

Archiwum bernardyńskie T. XIII

Zab. sądów przem i przeworsk

R *1444* str *166*

186

Zdanie

Paulus... wojewoda przipowiedal sse in quarto  
termino na przipowiesczenienu roze nper  
dominium Miculez subindicem fideiussozem  
pro duobus hominibus solvere iuxta  
zdanya, qui non comparuit, ideo eidem  
wojewode licentiam adindicavimus et mini-  
sterialem sibi addimus ad impignorandum  
1446 A 52 XI 290

Zdanie

Katherina... cum Nicolao filio suo actores  
poripanyedaly sze na poripanyeszeny rok  
super nobiles Nicolaum, Martinum et  
Henricum iuxta zdanya, qui non com-  
paruerunt 1448 ASZ XI 318



Sub 55: sth falszywego wyroku  
Adanie <sup>nya</sup> in <sup>Evocavit</sup> falsa presentatione  
nyesprawiedlywe ziane wyzwal kv stolv wyszsze-  
nr. 1

/Y/aroslav z Boga mylosci gnyesnyenys-  
kyay czyrkwie iarczybyskvp, postawiony vrza-  
dem obeszczenia w obyazdze y tesz powyacze cra-  
cowskym, wszem pospolycze tymto pismem dawany  
wiedzac, ysz myedzy eswyeczonym ksiadzem, pa-  
nem Kazimirem z Boga mylosczy krolom y patro-  
nem naszym s strony gedney, a Bodzata bratem  
naszym mylm, byskvpem crakowskym, s strony drv-  
gey, porwszylo sye nyektore watpyenye o dzessy-  
Dzial. 3

strona yedna zdał abo skazał y przysądził o  
 dziedzyna abo o gynsze rzeczy przed sąd yawno  
 przywiedzony nyesprawiedlywie, wczaszayaz drw-  
 gą stroną, tedy strona wczaszona odzowie syą  
 kw wyszemv stolv. A ysze gest obyczay w są-  
 doch polskych, ysze sądza, kteremv wyną da-  
 dza, nys pozyszczze wyny, alyzby gego dokona-  
 no, paknyaly bądze przekonan, tedy lvpysesze...  
 albo 3/ trzy grzywny stronye wraszoney prze-  
 padnye / z wyną, ktora rzeczona pyathnades-  
 esa, se sromotą na dacz temv, ktori gego o  
 Dział. 2-3

vdraczaya. Przetę wstawiany, aby o rzeczy dzie-  
dzynne abo niedzedsynne abo rzeczy wielkys są-  
dza myaste platv rzeczonogo pyatnascze wzał  
cetyrzy grosze, a o mnycsze rzeczy dwa grosza  
na wżacz.

1531. Pyrwsze adanie w swej noczy na stacz.

/G/dysz rzeczy wmarle trudne wzbvdsyecz,  
yako mynale na wstecz obroczyecz, a wszakoss  
są nyektory, esse rzeczy przeszle y tess są-  
dem osądsone nyekakynay wynysly navesyly sya  
wzdzyracz, a to w ten, gdy nyektora bracza  
-Dziak. 27-

Zdanie.

Gdykoleby potem chciał nyestoyący na rok  
pyrwszym zdanye sądowe odnawacz abo wzdzy-  
racz, tedy gemv ma bycz vloszone wieczne VERTE  
Dział. 28

Incl 39: skazanye  
sententiam

myliczenye, a rzecz sadem zdana w swey mocy na  
stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsady  
tako, ysz gdysz my noczną rzeczą kony gest vkra-  
dzon we wsy myedzy sąsady, natychmyast s pyl-  
noscą gesm pobvdzyl sąsady, prosząc gych,  
aby my pomogly w sladv złodzeya pogonycz. Tedy  
ony wzgardzili a pomoczy dacz nye cęczeli, a w  
tem mnye kony gest zgynął. Zatym my w tey rze-  
czy wszytkym sąsyadon konya Nagotowy skazalismy

Zdanie-seulentia

Gdykoleby...

choral nyesloyary na roku pyrwym zdanye sądowne  
odnawyaer abo wrdzyraer Brisl. 28

/P/otr postawił się naprzeciw Ianowemu są-  
 dzy o rzecz, którą przed nim miał albo czynił;  
 ale zdanie Ianowo aczkole wspierając się przal,  
 a sądzey nie naganył. Tedy my rzecz albo skaza-  
 nye Ianowo sądzey wstawylyśmy mocz myecz a na  
 Pyotra wyną podług skazania sądzey.

/57/. Pierwsze skazanie sądzey na myecz mocz.

/F/also pozwala Indrzycha o dziedzina, ale  
 Indrzych zawyodł się dawnosczą, czegożto po-  
 dług prawa dokonał. Tedy sądza Falcowy przysa-  
 Dział. 29

Sub 40: skazanie  
 sententiam

Łoanie

Et nos, ad petitionem consulum Lubli  
ensium, licet contra formam iuris, condemnationem, alias *szdanya*, non  
admittentes,

(1481) <sup>(1491)</sup> Arch KPr V, 377.

~~ARCH. KOM PR, V 377.~~

~~Ulan Kilka akt etc r. 1481.~~



Zdanie = condemnatio

condemnatio alias niesprawne zdanie. 1487

~~Prat~~ Podk. 111.  
Lub

~~1444~~  
Lwanc

1159. Index recepit memoriale et  
sentenciavit... Sigismundum in pari-  
tione, Nihil vero in suo lucro iuxta  
ipsius deputacionem aliam podlug yego  
sdanya 1444 AGZ. XIV. 142  
Arch. B. XIV.

Lwanc f. 142.

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1444. str 142.

261

Danie

R R R

... et Iudex, circa contumacie  
deputationem alias rdanyx dedit  
sibi pro lucro alias pa ryskanyx.

~~Memoriale Et Totidem daupni.~~

1445 AGZ. XIV. 166

~~: Arch. B. XIV.~~

'izluni porosne,

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1445. str 166.

325

Łdanie

Byeskowski memoriale posuit et ← →  
domini

~~III~~ Juxta suam reputationem<sup>o.</sup> / podług jego zdania / sententia

1854 | AGZ. XIX. 488.

venit

Ldarrac-

sdarrayöner

contribuens ca 1428, *Pril. I, 490.*

'pupupubi is la negoi' (?) cf. *Pril. I, 490.*

glossy

okolo r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. I str. 490

456

fol. k. 44ba

Zdarzyć

coś

Donavit ei nomen, quod est super omne nomen

sdarzil sławathność gymyenia yego,  $\sqrt{XV}$  p.

post. G1Dom 52

(Phil 2, 9)

$\sqrt{}$  które jest nade wsithka sławathność

JKy I 80: sbdarzył

MW gl. 66: dał

Zdarzyć - . od kopis

Wnydz k mey sludze, araz bog zdarzy od nyey  
moye syni (si forte saltem ex illa suscipiam  
filios) Bz Gen. 16, 2. | ~~Zdarzy ~~to~~ bog, czy  
jest nyepodobno (numquid deo quidquam est  
difficile?) Job. 18, 14. jest osobna krotka~~

9824

Zdarzyć

Zdarzy bog, czo jest niepodobno  
(numquid Deo quidquam est difficile)

BZ Gen 18, 14

(uczynić, sprawić, )



Ldaryi

sdarsziur yey fte chwile  
drecztko wchmy pyekne

ca 1420 ~~Jah XIV 509~~ Vistel 171

Edisch pod mycz halafk. <sup>(głowki)</sup> nachilala,  
sdarsziur yey fte chwile drecztko  
wchmy pyekne Dorota 171

(stet wesi: zjavit' se)

'zjawic' sie,

zdarzyć się - prosperari

Lu & Włystko, czokoloy & czy-  
my, zdarzy się Ps. 1, 4.

(Fl: prosperie

(omija...)  
prosperabuntur, V)

~~cu.~~

~~1. 4.~~

udać się, poruszyć się,

> -

Zdawać?

✂

Martinus)  
cum Stephano... Mathie... partem hereditatis...  
ordinare et assignare alias zdwać (uz)... debe-  
bunt

15

Goddwin, puebyri

1429 Slupp.

Helzel II № 2256

Krak 1429.

497

Zobawai

preet. d. r. m.

t n b p y f † Jacofzm panw | woy-  
theowy fdawal rok po | obeflanw  
[[trzedz]] trzeczi dzen

1420 Rtkion

w 371

Ldawac'

pret. 3. zj. m.

Jako gest was oczek no sdawal Czestochowi  
rokow o kmicery ranó 1420 Spis. VII, N<sup>o</sup> 1941.

*Lodowai*

*f. 72*

fract. 3. sq. m.

~~447~~ - primo, secundo, tercio et quarto  
concitans eum contumacem pronun-  
ciabat ~~alias~~ *rodawalgy*

~~1442 AGZ XIV~~ 55

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

N 1442. str 55.

press. ind.  
3. 7f.

Idawa

Herbordus...

condempnat str. Idawa

Dorotheam

143

~~AGZ. XIII~~

46

~~(27)~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1437

str

~~46~~

59

Zdja,ć  
Zia,ć

Tucz nas tknyono lichom pany lupili  
p. suknyaz s nyey szylti y licrem sasryaz  
wroczeni...

1427 Bibl. Warsz. 1861 III. 40.

= 1423r Kal nr 700



abcđefghchijklkmnńoprstuwzż

prac. ind.  
3. rz.

Lawa

~~et~~ Illustris Princeps deputat abbas

~~ad~~ dawa Knyaz Kurma de Gyerra

1440 AGZ. XIV. 4  
~~Arch. P. XIV~~

~~in non comparatione terminis pro isto  
hominibus, quos mittere voluit secum.  
Dum citationem ipsius.~~

schwarz,

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów Lwowskich

R 1440 str 4.

13

pres. ind. 1. 2.

~~0 7 2~~

Dawid

dicens: Domine Iudex, ego sedawam  
sumam a<sup>v</sup>ctorem ratione inordinate  
repositionis termini terci vera infirmi-  
tate et in evasione<sup>v</sup> alioz wodbyerz  
cause. 1453 AGZ. XII. 234

~~ARCH. XII~~

V (su. procurator Nicolai)

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1453 str 234

52

Dawac

prac. ind.  
1. sz.

Vasilko dixit: domine index,  
ego Hedvigim condemnno Selawam,  
quia inordinate terminum ~~1464~~ GZ. XII. 392,  
~~: Arch. B. XII,~~  
reponit

Archiwum bernardynskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1464 str 392

813



Zdawac

inf.

4 -- ipsum Nicolauum potest)

(condempnare alias

sdawacz usque ad plenam  
larundem quadraginta marcarum solutio-  
nem -- " X 35,22 ~~27,65~~  
v. 1432 Arch Ter Crac

1432. APKr, Terr. Crac. 10, p. 35, rap. nr 22;

Terr. Crac. 35, 22; 27, 65

Xclawoac

quia ipse me actorem, condemnat alias  
sclawoac, reus existens

1479 Ag<sup>o</sup> XVIII 180

Adawacé

275. Jacofmi flifzeli kedi phalibog befzal |  
gwalte<sup>m</sup> na marczinow dom y layal  
mu | curwemaczerze fini y flodzeje  
mu fdawal  
*Ceteri ad testimonium.*

1404 Kol w 275

zdawac

345. Jaco to swatcimi iaco Marcin przy-  
lzedl fgine | carczmi na micolaya  
do carczmi yfdawal | mv fla flowa  
ypirvey gemu dal dwe rane | aczbi  
czo micolayg marczinovi vczinil to  
vczi|nil lza gego poczantkem<sup>1</sup>

1411 Kol nr 345



Zdawai

Marsin przeszedł... na wiołaya do carzmi y sdawal  
mu sta slowa

14 // Hube. ~~26~~.55

Zdawac'

Racry my vproszyer... <sup>v swego mylega,</sup> ~~aby~~ <sup>aby</sup> my nye po-  
karowal gornego oblyera... ~~any~~ <sup>any</sup> nye zda-  
wal, yakorem vynowata podlug mozych  
zaslug Naw. 70.

Zdawać

Quicumque habens aliquid pertractare in colloquio generali, prima die colloquii generalis legitime non paruerit, ille causam eciam si magna existat, perdet et domini eadem prima die colloquii generalis erunt zdawacz et memoria<sup>lis</sup> accipient a comparentibus in contumaciam absentibus

1420 PawSejm nr 120

Ldawai

Tales incurabiles suos terminos adimplere, debent  
decerni - alij - adawany bez ~~W+32~~ Paw. Rejm. nr. 123.  
pro quibuscunque causis sunt

H1432

so Wawac

part. pract. pass.  
m. sp. m.

Et Fredrick dicit: quia ego nescio de  
nullo termino, quia illo tempore  
non sententiarunt alia Niesela-  
wani. 1440 <sup>AGZ. XIII, 96</sup>  
~~: Arch. B. XIII,~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIII

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1440 str 96

107

Zdawać

praes. ind. 1. pl.

Condamnamus al. zdawamy ad diffi-  
nitivam sententiam 1441 A52 XI 185

## Zdawai

W R

fact.  
3. of. m.

Ideo audientes litis controversiam  
~~alias~~ wspor dedimus ad interrogandum  
ad fer. sextam ad dom. Palatinum ...  
prout eos condemnavit ~~alias~~ sdawal

1443 AGZ. XIV. 101

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1443. str 101.

180

press. ind. 1. pl.

Dawai

Condemnamus et sentenciamus  
a. zdawamy

1442 ~~1442~~ 204  
AGZ. XI.



Zdawać

fut.  
3. pl.

Omnes unanimi condictione ponimus  
terminos terrestres ab hodie per quatuor  
septimanas tali condicione, si Premistie  
condempnabunt ab banda zdawacz  
in istis terminis proximioribus 1453  
AG2 XI 387

2dawac

prac. ind. 1.  
zj.

ego ipsum condempno alias 2dawam  
ratione non locacionis duorum bonum  
in pena trium marcarum iudicio

1471 Ag 2 xv 119

Ydawać

fact. 3. zj. nr.

In ministerialis des terminum ... Judici, uī me non  
condemnei alias nyesdaral

1473 p. 2 xix 449

Ldawai

part. praet. pass.  
n. sf. neutr.

Circa condemnationem et sententiam ab. qd. szdawano  
i szafowano;

T3

1875 | AGZ. XIX. 352.

Zdawał ~~nr nr~~

part. part. fess.  
h. pl. m.

et iam hic <sup>d</sup> Friedricus "Mercurio dedit perpetuam integritatem et tenebitur ipsam inscriptionem inserbere in librum Fredericiana terrestrem na zdawa-  
niek roczek et si in primo aut secundo termino condempnato non introduceret alia newwiod, dampnum erit Fridrici. 1450 AGZB. XI 352

Archiwum bernardyńskie. T. XI

Zap. sądów sanockich

R 1450 str 352

429

Zdawac

pres. ind. 1. zj.

... Ipse dnus. Sigismundus ipsum dnem. Bylina  
Johann<sup>us</sup> alias zdawam in loco pro isto ho-  
mine Syencko

Mem

1473 1192 XIX 275

Łowande

domini... iudicio presidentes hanc ipsam  
Condemnationem a Łowande receperunt  
et distulerunt ad constantiam diem ad inter-  
rogandum

1457 AGZ.XV.7

synod sternyjszy

Jaroslaws... condemnationem recusabat...

Zdawić -

part. pres. pass.  
acc. sg. neutr.

Nye wnidze criseroni, albo zdawione sono  
mayber ~~fattis... testiculis...~~ w koscioł  
bori V B B Dec. 23, 1.

(o jednych,  
zguścić)

V (non intrabit eunuchus, attritis ~~vultu~~  
~~in testibus~~ testiculis... eccl- 9626  
siam domini)

Man. Lub 51: vitartimay



fract. 3. rj. nr.

It Zdawic -

'udusić,

✓ Sam sziszał, yze go dyabel zdawil (occidit)

Bz Job - 6, 14.

✓ Bila oddana... przedmy mierzom, a zmarly,  
ale

9825

Sdawi

fracs. ind. 3. of.

'quishi, misunji, '

Sdavy = distinget

~~to it.~~

Muskal  
1471, ~~MPKJ:V1104~~

Sdawi distinget ca 1770 Muskub 225  
(name... fructus eius distinget  
Ezech 17, 9)

Adawić

inf.

Gyethno szya porusza,  
wszytky nagle szdanyca musza

De morte w. 201

~~MSK 7. I 187, 201.~~

~~Pl. osm. 198~~

szawie, III, III ~~(XV)~~

prac. ind.  
1. sz.

Naprotz <sup>(27)</sup>szawie <sup>(157)</sup>drewny, chłopcy

De morte w.

~~MARK J. T. 187~~ 202.

~~Ph. sm. 199~~ 202.

Ldawic cf. Zalawic

~~1471, 1494, 1558.~~

~~Adrianus a. Sledzyna = obitarius i.e. timm B.~~

~~Sledzyna~~

Dawny

V <sup>in</sup> Kucharski... litteram resignationis  
~~sc.~~ dawny 1399 Sekur. II, № 2387.

V Kachna... um Petro...

(o dokumentach, )<sup>c</sup> wiadomym z ułożenia  
prezypniskiem.....

Zdać

Zoglyuxie = conflativ

Lst

~~B. zadaliure - conflatis~~ B.  
Munich 257  
~~1471 MAPK JV 110~~

Zadaliure conflatis ca 1470 Munich 257

~~ADL V 110~~  
(exsufflastis Mal 1, 13)

cf. Zada

Mal. I

Zdbik ef. Zbik



Zdeb

~~Zdeb~~ Steb - sabellio

Steb - cirrogrillus (sabellio) (benso f. 274)

~~(oris) zdeb weofug puz padkio salerung:~~  
~~gen. zobia f. por. zozbto (stoblo)~~

C 1455 UA. 14. 489.

Jung. sabellum 'sobol'

99

~~ARCHIVUM ST. 489 ok. r. 1455~~

72-

Zdebský, ~~Steba~~

Step figus 1457,  
PrFil.V, 14.

~~Oss. N 387~~ cf. Zdebský

Pr. ir. st. p. str. 14.

Brückner Prfil 5 14 r 1457

figus... est cf. Steba  
cattus silvestris wr step

652

sp.

zdeb

Felis = an. Felis catus

steb

~~FA~~

cirigrillon

1472

2

1

Rod. nr 1828. 1829;

Szdeb, szdbyk

Oryzob. Kot diiki, zlık (Felis catus ferox)  
Kot domowy (F. c. domestica)

WER { Felis silvestris  
zlık

ROST. Symb r. 1472

24

Ides = an. Fetus castus

szdeb

=

cirrigillion / 1472 /

Rest. n. 1829 (cf. u. Sabellio  
\* n. 9880)

✓  
Cirrigillus { steb  
Sabellio }

zdeb, 'caballus'  
steb

caballus, yz szvycz <sup>vel</sup> vt. schkap <sup>vel</sup> vt.  
steb.

ca 1500 Erz. ~~Steb~~ 101

(muru kónygo kóta, w nsony polsryzini  
zdeb, pliniy pospolnie zbitk) e Pov. Rosi. Sr. listi.  
mst. v Polce I 433: sdeb, steb.

# zdechlinie

smuszek i zdechlinek

1497 sąd. II 349. 347



Kożusznicy:

to jest ten sam rejestr  
dla węg. przytoczony

"Marek kupiec z Gdańska kupował skórami. - R. 1497 13 centnarów  
smuszek i zdechlinek" przez Gwoździa i przysyła Sołtyshowejdo"  
sąd. II 349                      i Kożusznicy                      Nowego Sącza.

Kożusznicy:

"kupował skóry przestane ko<sup>żusznicy</sup> Sołtyshowej w długu. Było tego  
1,300 samych "smuszek i zdechlinek" ale dobrych jeszcze..."  
sąd. II 347

✓ R. 1487 sprostka Towar z Gdańska od Marka kupca,"

# Zobedninqi

Sic Herodes... percussus est ab angelo, dum con-  
sumptus a vermibus exspiravit (Act 12, 23)

XV med. Gf Wroc 55

W. Skonst

V Rzekl k niemu bog:

Zdechnaj - mori  
(~~ex~~ morieris)

V Sdechnyecz (forzeto, yzese wuypl zonc, boez ma  
moxa Bz Gen. 20, 3.

W. O. Umoresz dlamieviasty

9827





## Łeczenie Zdechłąć

Łeczenie o dziecięcim, które się swaliło  
[r]skaty i zdechło a to miły JESUS  
wsknesi<sup>o</sup> r. martyrch Polm. 125.

Zdechną*ć* = exspirare

Biorąc jedno dziecię nieopatrnie  
(myopacnje) i swaliło się ronej  
gory to jest skaty, padnie na piemię  
i zdechnie [et ab alto corruens ad  
terram <sup>⁴</sup>exspirabat] Rom. 125.

---

3  
Zdechłyci, expirane

[Jedno to słowo greckie Jesus i spetini,  
także on ujął się ręką padając na  
pienię i pdech wie L Station post.  
quom Jesus puer hoc verbum ausum.  
marit, ad terram miser orruens  
Judeus expiravit] Rom. 131.

2 dechnąci = morior

(sc. Eli) spadt [r] stola wzrak ra  
drzwi a stomi? gbowe i rdecht [cecidit  
de sella retrorum iuxta ostium et fractis  
cervicibus mortuus est] Rom. 630.

I Reg 4, 18

v. unum

zdechnąć = Sd -  
Kurenk.

Tako mi etc. ys mi ten kon | ~~[[dr]]~~  
drzewey<sup>b)</sup> Sdech nizem Obeflan.  
przibech

a) Zapiska skreślona.

b) L. 1869a: etc., drzewen.

1396 Róścian w 89

Zdechnaj

Jen kon... zdech [l] 1396 Lekn. II, N<sup>o</sup> 1869.  
~~Učenec w kon zdech 1406 Prek. 268.~~

= 1396 Kwscian nr 81

zdechnaç

czfo wocencewi kon fdechl fatom |  
mu ya zafzcodø neltal

Piek. 934.

1405 Kócián nr 270



L'oeuvre

Oblong kromp Thockna na mig dralsuata,  
ta yest swchle 1413 K. <sup>2</sup> 1<sub>2</sub> no. 2083.

zdechnači

Przech

dos

Jako<sup>5</sup> tho fwateza<sup>5</sup>. ýz. ten kon. |  
czfo<sup>6</sup>. {on} hampel. fpanem<sup>7</sup> do-  
brogo|ftem vřednan. ýzmu<sup>8</sup> gý  
mal | wrocicz<sup>8</sup>. ýdzen. mu. dal  
kedý | mal pon. przyechacz. [aon |  
neprzył<sup>9</sup>. awtem kon ten |  
fzdech<sup>10</sup>. ]

1418 Koscian m 7 25

Zdechnąć

825 Tako mi pomofzý bog etc. Jako  
Marga|retha mater Hedwigis nefa-  
placzila mý | koną jako pancz  
grzywen, thflo mý | sdech najyey  
flufbe }

1421 Kol nr 825

# Zdechność

577. (219) <sup>c</sup>Oktořą kobyłą Anna na mya załowala, ta sdechła daley trzech lyath. — Jaco ya to wem oktořą kobilą Anna na marczina (219<sup>v</sup>) załowala tha sdechła daley trzech lyath.

1444 Zap Kana nr 577

Zdechnaj

v lac. nr.

Quod ex quo actor proposuit contra reum,  
quomodo ipse veniens in hospicium suum  
pro necessitate sua recepit tres equos sine  
voluntate sua et equitavit in eisdem  
equis, quo sibi res placuit, et actori non  
placuit; de eisdem equis unus in valore  
XXVIII florenorum interit ab. zdechl  
rum

1467 Dér M Trac nr 848

zolechnac

1390. (314<sup>v</sup>) Jakom Ja nyevzyanl konya gwalthem spola  
sradzykowa anym Gym Robyl anym go (315) odmavyl(!) odo-  
mory(!) kxanzejh any odrobothy moyeh sdechel(!) thako dobry  
Ja(!) pyandzyeszyath groschj wpolgroszczech thako my. — Jako  
ya tho vyem.

1475 Zap. Kasz nr 1390

-----22b  
Item pan pyelka vkazalsshya  
nyapanczy konyech Sam wko-  
pynyczey Sbroj wzvpyelnyey  
a czeladz wstrzyelczey I-  
tem [pan dolvsky vkazal kon  
Shyvy] dobry Strzelczy na-  
tho myescze kthoremv krol  
yego mylesc zaplaczyl ydr-  
vgy valach wrony vkazal ro-  
wny dobry Strzyelczy [natho  
myescze kthorymv kon sdechl  
czangnac dogrothka] Czyssa-  
vy Strzyelczy kthoregomv  
nyezaplaczono y vkazal ssye  
nyassyesczy konyech spelna  
Sam wzvpyelnyey sbroy wkop-  
ynyczey a Czela<sup>dz</sup> wstrzyel-  
czey

Zdechnac

1495

GórsJaz 278

k.7v

Item pan nyezaczky postav-  
yl dwa kona, yeden Swrona  
plyesznywy kopynyczy rowny  
dobry natho myescze, kthory+  
mv sdechł wpoznyanv Czyssa-  
wy drvgy Strzyelczy Shywy  
 dobry natho myescze kthory  
 dal wradomv kvdworv myssya-  
 sthy ynołodnyk y vkażal-  
 ssye naosmy konyech Sam w-  
 kopynyczey sbroy wzvpyelny-  
 ey a Czyeladz wstrzyelczy-  
 ey /s.279, k.9v/ Regest-  
 rum a Jaszyensky curiensem  
 ex Russia qui ex Lublin re-  
 cesserat 1495 circa festum  
s. Martini

Zdechnąć



zobediavc

(w Poruyma...)

(natho myesere kthorymu kon sdechl  
potovyl dwa kova, yeolen...)

drogy... nya tho myesere, kthory dal to Raslomu  
to olvov

1495 Gött Jor 278.

Zdejmanie

Sejmanie - depositio

Takye vczynyeny i

✓ Sejmany plawow

~~star~~ w nqwec obroceno Jul-92.

Plaszcze prissyangi czy-

nyanczim... broni,

daley jest skazono i

~~u prissyangi daley jest~~

Zac 0

*L'edynamie et Snimanie*

Łdejnować -  
Łejnować - debrakere

Fylifinowye, seymuise lupi zbitich materly  
Saula BZ I par. 10, 8.

(leg. z zbitych)

Λ (deTrakentes... spolia caesorum)

3073

W. zwłocze Filifinowye Turpy z pobitach,

TK

Zdejmować

Lejonowaci

Jeruzs s kw[?]ysza szczytowan w \*wczesporne godziny <sup>XV</sup> ek.

XV ~~SKJ~~ I 146

SKJ

Udymowanie

Szymowanie - depositio

Tylu

Otpuszczenie szymowania plasterow v przyszywaniu  
Jul. 92.

Zdejmowanie

Zejmowanie - depositio

Odpuszczenie sejmowania plasterow v preysiyangy.

Sul. 92.

szepłac

Tako gym pomofzy bog Jy fwanthy  
krzylz | Jako tho fwathezýmÿ Ifzye  
kokalewfky | Mikolaÿ Nyedal dzye-  
fzanczy ran | Szczepanowy kmezewy  
Szgranowa | gwaltownÿe [-] fa-  
mowtor ftago do|brym Jako fzam  
ale gÿ fzczepana ftlukly | {Jego  
konye} {fdentalÿ ye|go conye}

Kuranki

szepłac

1432 Koscian<sup>nr</sup> 1452



<sup>29</sup> Zdeptací a concullco

Bo přemnu sie dalej bedrie godrić,  
jedno sie ja wyrnuca na dwor, a by  
zdeptana od ludri et conculletur ab  
hominibus] Rom. 265.

Mat 5, 13

V (misi ut mittatur foras

Zdeptai = con calcare

Zdeptali s[on] / me neprisiacete waqi <sup>no</sup> Fl. 55, 2.

conculcauerunt,  
V (Pui: zdeptaly)

<sup>no</sup> wozego dna, bo wele  
boimiozczich pnezyw mne

Zdjać  
Zjać

A tako vócz

(On (was) shamo (z) srebe (k)aró (k)oró (z)eme. Gn. 172, b.

sc)

(lep z oibie)

Transl.: z e y s m i e

Index: 3 n. f. u.

Zj a ć

Sj sc cf. Zj sc

Majač  
~  
rijaf

Eze)

(Gnewowir no wrgpl wstucnez w clychay  
\* chäzebap wcezp za dwe grizone ani yey

uzitka man

1404, Hube. Zb. 10 fr. III.

Lidjanc

699.

thu sɔdali Janowý  
dzelzyancz ran | panje dwje ranje  
yŝ pa|nys lupili, sɔ fnje suknyŝ |  
fgyeli, yta fucnja potem liczem |  
wroczone,

1423 Kol m 699

Madjic  
Zjoc

--- Soz panyaz lupili soz snye suknyaz  
sgyzi y ta suanya potem licrem  
wocronaz...

1427 Bibl. Warsz. 1861 III. 40.

= 1423 r. Kal nr 699

Lidjác

700. [ atucz naf tknýono bichom  
{panyø} lupili ýfuknýø [brali yli-  
czem | wraczali] fnýey ffýoli yli-  
czem | fafzyø wroczi, ]

428 Kol m 700

sim.

Zedjać

- 16m sjač

1572

Tako Jemw pomofzi bog | ýfyaty  
Crzifz Jakom Suknye | ~~[nen]~~ nye  
fzyal Szmlinarky | Sbyenina [any-  
mey lupil ale] | alemjya nalafł ana  
lefzy | [atam] wdroya (!) atham |  
wizal y {vȳdal} napanfke fka | za-  
nye — — —

1) 'a ona'.

1434 Pozn in 1572



~~20165~~  
~~zjaci~~  
zjac

Z opatha sreyma capyora,  
dam komo na nogayora

De morte

~~MAK J. I. 195, 469.~~

~~DL. com. 469~~

~~zdjąć~~  
~~zdjąć, nie, sąć (rejma, adject)~~  
zdjąć

~~Fopatha reyma capyca...~~  
Koniec reyma reyma  
ymphula y

De morte  
MAY I. 195, 477.  
~~De morte 195, 477~~

dam za szycia poczpvtq  
pōyery z popm. cyntem

Ziść <sup>zdaje</sup> - 3.09.

1219. (64) Jakom ya schamowthor stitimtho(!) Marczynem  
luczyczem de Golaschew (My) mye zrownym nyešzyanl žnog  
Janowich, oczcza sassynovego zabithego ostrog scorzen (64<sup>v</sup>)  
nogawicz (ykath) ykalyethy spascem spyenyandzmy gothowymi  
Jako złodzyey ymyecza nyewzyalem. Thy wsithytky(!) rzeczy  
waznosczy jako dwye kopye polgroskowych grossy. — Jako ya  
tho wyem yze Stanislaw.

1479 zap. Wana nr 1219

15 zap. nr 2309 z r. 1523 = sz = (2) i (1) koneschw.

<sup>zdjęć</sup>  
Sjść odzienie = vestimenta ponso

Jako miły Chrystus wstawy od wiecz-  
nej pokorno sjął swe odzienie  
o siebie [surgit a cena et ponit  
vestimenta sua] Rom. 531.

Dec. nie jest do tego tytułu,  
ale do tekstu poniżej  
tytułu

zdyć

Ale ta ista ciotka Marja, matka jego (!) Cleofe, sjawszy rąbek [z] swej głowy i podała jednemu żydowi, prosząc go, aby ji obwinał. Rozm. 816.

zdjęcie

sprawd.

Expoliantes, swlye case, smysze,  
vos veter<sup>e</sup>m hominem et indui-  
te ~~na~~ novum (Coll<sup>L</sup> 3, 9)

N. zwłokiny z niebie starygo cztwiehe  
z merynhami jęz a obłokiny nowego

Fr Hist Rp nr 2366

k. 695v

zdjęcie

zjęcie - depouere

(deposuit hydriam)

Pichlo seynye wyadro / pleuru / Bz Gen. 24, 18.

~~Mchadzar bpd. Synoary gego. y seynq ofonq~~

~~st. Num. 4, 5~~

V y data yemur py cz

Cf. Zjęcie.

7117

~ 2 dje, c  
djas - deponere

gdite bracc sup bods, seymq stacy stanove stan V 32 Num. 1, 51.  
~~synowye gego, gdite wretyoz mayq stany, seymq rponq rb. 4, 6.~~

V (cum proficiscendum fuerit, depo-  
nent ... tabernaculum)

9759



Zdjść - Sjsć

Y peymó (sc. Aaron u synowie  
jego) oponó (deponent velum),  
ktorasz vissy przed drzwiami

BZ Num 4,5

6. zejmez zastony

Zdjęć  
Głęb

Panię Teru ..., yensesz &... nieszpornę godziny.  
sz kroyra szyanthy naprzod na przedpyklo stha-  
pyl. MW. 97a.

Ldjać

→ tek pod Nieszpór

pro  
Dzyanth (szyanth) <sup>2</sup> ~~zł. 402~~ sz kryssa  
o myaszporzech XV p. posł. AKr II s. XXIV

then, czy szama sz tv czyryyal

S kryza syanth o mesporze

ca 1420 RXXV 229

skp petersb.

Lijac

*Storisa synth*

c. 1420,

R. 1420, 200-

<sup>zdjęcie</sup>  
Ljac

U

Mieszporney godziny. cxiabo twe  
roskosne s lrxixa syeto ~~XV/XVI~~ Pl. Ccc. XII 163.

ca 1500

2dysc  
Tjose = tolle

Tako řekl milý Jesus: sym my ozyl  
kamen' [ait Jesus: tollite lapidem] Rom.

438.

Ładze  
Ładze = fero

Tedy są- sjęli (z syely) kamien  
[ tulerunt ergo lapidem ] Rom. 438.

Ło 11, 41

Zdyać  
Zjad

Yaro se muq Sauder gmal suowp syôcz  
chere do swantego Yana Mag K. M. <sup>1870.</sup>  
52



rodzić

916. (85) Jakom ya thako dzelon, eze Jan myal syancz chycze  
doroka pod dzessyacyą kop zacladu smego ssyedliska. — Jako  
Ja thako dzelil Jan myal ssyancz chycze doroka poddzessacza  
kop zacladu ssyecubowa syedliska. — Jako Ja tho wyem.

1450 Zap. Kana nr 916

8 (leg. z siemata),

-----200a  
potem nayne zalowal przed  
gayonym sandem thymy szl-  
owy

zalvya na/21/yn ysz on me-  
go brata /22/ albo gynego  
przyya/23/czyela geden  
noszem /24/ besz prawa  
szgyal szw/25/yatha szl-  
owy zabyl/26/ Then ya-  
thy czlowyiek /27/ od po-  
wyedzal rzekacz /28/ czo  
on mnye wyną /29/ dagye  
wthem nyewyn/1/nyenem y  
chcza sbye te/2/go spra-  
wycz

yako prawo naydze agdysz  
on prosto namya zalowal  
-----

OrtOssol 101,2,w.20-29 -

~~101,3,w.1-2~~

V (cultro... ad mortem effecisset)

Edjacy (djac)

z Zajac  
Zac

bn mego brata... noszem bez prawa  
szycal szycatha szlowyc xabył

Oct. Dr. VI 390

~~Dr. VI 390~~

Zdjęcie  
Ljanc

Bo był może pierwszy miły Chrystus modłose  
się za swemi współczesnikami, nie prosząc,  
aby je zjawił z tego świata, ale by je  
uchowali ode wręga tego Rzym. 633.

Гдѣи cf. Гдѣи

Zdjście of brvyaeryc

Lidyeie cf. Lyrie

Zdławie

1000: Czy zawieci głowę jak siłowie

(2)

(1)

(var. kant.:

Zdławie = contorquere,

~~B. Helocorys a. zdławie~~

Skle czyczy aut zdławie  
(wycz)

(concorquere

(numquid contorquere quasi circulum  
caput suum et saccum et cinerem

1471

sternere? Ms 58,5)

ca 1470

MamLub 203

Numquid istud vocabis  
ciurium?

W. Szali zakonywie jako obycie głowę swoje



Zdawic

Pallata est ficus inter pallas  
compressa. ET pale dicuntur ta-  
bule, in quas ficus comprimuntur,  
inde

<sup>②</sup> Zdawyonich <sup>①</sup> figow = palatarum

MamKal 74

1471

~~MPKJ. 740~~

(Apparuit Siba ... cum duobus asinis, qui  
onerati erant ... centum massis palatarum  
II Reg 16,1)

W.: stem wiczancz fig

1000: sto placow figowych

~~II Reg. XVI~~

niem.: hundert Feigenkuchen

Zolobici' cf. Ozdobici'

Zdobici cf. Pozdabrai

Salomon enim cum edificavit domino templum  
in Ierusalem de marmore candido caestego  
(caestego)... et ornavit illud ornata  
sabeonim, (sabeonim), mirabili

Salomon enim cum edificavit domino templum  
in Ierusalem de marmore candido czistego  
(czistego)... et oravit illud ornatu.  
,sdozenim,(sdozenim) mirabili

*sim.* XV in. GlKazB II 84

- Dobienie

Dobierim = ornaty in. XV

R. XXIV, 61.

Jag. nr. 1619 Mar. 2 Gray K. 82

Dr. Katz, Sow. I 88 24

gl. Kur B 11 84

Rozpr. 24 str. 61 pocz. w. XV

207

Zdolac

Sdolacz (var. kul. :)

Zdolacz = couari ca 1470 Nam Lub 302  
~~B. 12~~ ~~1471~~ ~~MPKLV. 135~~

(cumque arrepta esset navis et  
non posset concari in ventum,

data nave flatibus, ferebamur

Act 27, 15)

W. a nic mög' in' pnc -  
cicho vialm

Z dotu cf. Dot

PF IV 453 } jest pod Dot  
1483 5527 III 334 } zm. 3.



Edon of Edun

Adrada

Filie avaricie... sunt septem... sexta fraus,  
adrada, hec est deceptio perfecta...

nr rhy. 1356

1395<sup>r</sup>.  
A. 89, 87 (puzpis 81) break duty 9l jag 103

Zdradca - dolus

Mniejsze nie wzół w przeszosc  
dusze swojej ani przisógl jest w  
zdradze (Pwł: we łszy) bliżnemu  
swemu (nec iuravit in dolo proximo  
suo) Fl 23,4

W. nie zdrachie

Zorada = dolus

Ne nedostawalo (pro: nedostawala) z uliez iego lichwa  
y zorada § Fl. 54, 11. Ne wról w prozutor durre swoicy,  
qui przisłól jest w zoradze bliznemu swemu Fl. 23, 4.  
~~pro zoradi polavit ies gim Fl. 72, 18 (propter do-~~  
los)

§ (non defecit de plateis eius usura et  
dolus, ~~et~~ pur: lesz)

W. si nie uitala me uliecah jego lichwa i vltute

Zdrada

Wszawoz zaprawdō, prze  
(Pw̄: prze tzy)  
Zdradi potoszil ies gim (propter  
dolos posuisti eis), poruczil ies ie,  
gdi sō se wznaszali

Fl 72,18

W. alle zdrad negotuati im

Zdrada

III 10

Ke szabiyay bratha thwego szdradq/swadd,  
rankq, kasinq, ani radq. ~~XV Hist. Nat. Nr 1208~~  
Dek III 10.

√ (Dek III 20: zdrador

y Zdrada  
trada

Nye zabyy brachera swadu, kaxnya, rakka.  
any trada. XV R. XIX 118.

= Dek III 7. ? XV ex

nie zgodziny z Dek III + n nos

Zdrada

Nyje nabyay brachena swado  
(leg. swada), raka, kownya any  
stada

~~Dek II 8.~~

nie zgodu ny z Dek III 8 u nes



# Zdrada

Davam srya vymjen bogu \*wzrechmogocemu s pya-  
cry smyslow sryala mego grzesnego, crou srgre-  
syt... ~~stamen~~, zdrady, ex. ~~XV Spr. I 149~~

sta<sub>2</sub> przyczyna

XV~~ex~~. Spaw 3.

## Zdrada

Vnde dici solet, quod dyabolus IX genuit filias de uxore sua concupiscencia (na marg. sz ? zandze ?), ex hys maritavit VIII, quibus horum Symoniam prelati et clericis, Ypocrisim monachis et falsis religiosis, rapinam militibus, vsuram burgensibus, cupczom, doium mercatoribus, crama-  
ez[...] (na marg. lscziwosc a strado), superbiam et superfluitatem mulieribus. Nona est luxuria, nulli noluit maritari

Serm 97v

Zdrada

→ 'podstyp, obliokh, osrustoo,  
kshunustoo, fulen'

← Isrivoser a sdradq

dolum

ex 1461-87. Seru 97. v.

~~...~~  
Zdrada y

Zdrada.

y 1 13 6 2

Nyechay + (75 a.) lsczywosczya y szrada ≠ nyekrwyawya

10 5 3 8 12 11 9

szercza ≠ mego, kthore poczecha ≠ wihobyę poklada.

y Panye bozyc, wybawy mye od obmowi  
nyepryiaczyszkycy y od yziziku  
zlosczywego.

~~80~~

N. W. 75a.

Zdrada

Męgosz usta złorzeczenia

pełny sz y gorzkoszczy y zdrady

( doło, Fl: lscy)

Pu 9, 29

W. 4. 5.

Zdrada

Gen nye uczynił zdradę

(Fl: Isczi) w gęziku swoim

(non egit dolum in lingua sua)

Psł 14, 3

W. nie czyni zdrady językiem swoim

zbrada - dolus. (dolus, Fl: zgloba.)

zbrada jest w jego ducz zbrada (Puf. 31, 2.)

~~zbrada zbrada 104, 24.~~

z Bogostawony miosz, yegosz nje syno-  
wal bog w gresze

~~Puf. 104, 24.~~

w. zbrada

Zdrade

Obroczył szyncze gych, aby  
myenaznely tyuda yego y zdrade czynnyly  
slugam yego (dolum facerent in servos  
eius, Fl: lesez czynnyly w slughy yego)

Puī 104,24

W. czyni zdrady nad slugami yego



Ľadrada = dolus

Item parvuli mutuo se diligunt absque omni  
dolo proes Ľdrady, obludy. <sup>PE</sup> XV Br. fil. I 203.  
/ p. post.

Obľuda 3. (fořmyerici, mienzerenci, chylenci, podšlyp,  
podšpne deiatenie)

Zdrada = dolus

Quo wierny ertowiek Israelski, w nim =  
re zdrady nie [Ecce vere Israelta,  
in quo dolus non est] Rom. ~~14~~ 215.

No 1,47)

Dolus = zdrada

Kako więcej was będą chwalić, acz  
sobie mądrze omysliwie prezdrady!

[quanto laudandi magis eritis, si provide-  
ris tuis vobis sine dolo?] Rom. 390.

# Obtrada

Avaricie filie, que dicuntur scilicet prodicio,  
fraus, <sup>inperysa</sup> obtrada, fallacia, periuria, inquietudo,  
videncia et contra misericordiam obduracio

1407 gl jag 109

Zdrada - fraus. ~~deceptio~~

Ustawiamy.. aby przy syntako myraci<sup>h</sup> y myore  
zdrada nie dopuszczana. Sul. 82. Zydomye fraus

(ne... fraudes committantur)

Dziat 0

Zdrada - fraus - Betrug

Прышчэ́дзе, удзе

Ктые сшы́ўнаў рёкы свей на шорзе блыск-  
нега свего ку ўпачану Здрady так на  
волце, чак на ослые БЗ Зк. 22, 9.

V (ad perpetranda fraude)

9828

W. ku ucypleniu zdrady

~~g. g.~~

Sdrada.

|                    |           |       |
|--------------------|-----------|-------|
| auaria             | (fallacia |       |
|                    | vsura     |       |
|                    | rapina    |       |
|                    | sdrada    | 3 (1) |
|                    | fraus     | (2)   |
|                    | iniurium  |       |
| (gualth            |           |       |
| violencia          |           |       |
| <del>suatwye</del> | 2         |       |

~~M. W. G. P. ...~~ 68.

~~62~~

Zdrada

Strada (i) = fraude | 1466 | R. XXII, 24.

Evadit, sdradza, hunc, gl. sc. Cri-  
stum, Judas fraudeque, stradere,  
tradit, sed non evadit, gl. sc. penam,  
traditor



## Zdrada

Wierawy, iie swej iędrej Podrzejstwem  
nie mogt popełnić, poradę myślić, kaby  
solie mogt zdradę uczynić Rom. 444.

Zrada

Zdrada

Bogdanie, Judasem, przeklesty... to jest  
grecz osobny, bardzo niepodobny, ktorzy  
pochodzi z przeklestej przyrodzenia twoj  
stady Rom. 575.

Zdrada

Jen wiywał chleba mego, podniósł uade  
mnoży swą zdradę Rómu. 540.

## Zdrada

Judas... nek: agresywnym, wydawczy i  
zdradziwszy krew niewinną. A w tym wspania-  
wał się w trojańskiej neury, we zdradzie,  
w mędrości i we No'ci Róm. 759.

Lodrada 'fraus'

fraus, lodrada.

c. 1500 Em. ~~Stow~~ 132

Zdrada

quod faccio, gl. conspiracio, prodicio, zdrada,  
seruorum in dominos conspirata.

XV med. Gl Winc 147

Zdrada

acc. sg.

acc. pl.

Sdrada (var. kal.: z drady) in-

sidias (ventum est ad illum locum,  
ubi scriptum erat, quomodo nuntiasset

Mardocheus insidias Bagathan et

Thares eunuchorum regem Assuerum

ingulare supientum Esth 6,2)

ca 1470 NamLub 114

W - oznajmiť zdradu... nezaučos

Ldrada

Ldrady = incendias

1471, MPKJ. V, 58

Esth. VI





Zdrada = supplantatio

Człowiek... Wweličil na mę zdrady / Fl. 40, 10.

V, w któregoś jestem pewal, ięnsze i adł chleby  
moje,

! (magnificavit super me supplantationem,

Pur: byclikę jest wczynyl na myę  
obludę)

W - wielkie uczynił na de mny podęjicie

Zorada

Wielkimi Zoradami = per meandros 1444  
Pl. XXIII, 304.

(Q̄ tortuose serpens, qui mille  
per meandros, ~~sed wielkimi~~  
zoradami = fraudesque flexuosus  
agitas quieta corda)

Idrada - deceptio

(per novas deceptiones)

Lydowce <sup>(, gysz)</sup> przez nowe Idrad w lypka obh lypky...  
poruczaya pcyenyady. Sul. 47.

twi Sul/82

Dziat: buk odp-ka

~~... ..~~  
~~... ..~~  
~~... ..~~  
~~... ..~~

Lorada  
2

Nobilis P[...]... non co-  
actus nec compulsus nec

~~scdrady  
doli~~

ulicuius doli, scdrady, malicia  
circumventus... suam heredita-  
tem... vendidit

~~1440, ~~XX~~ ArchKPr. I, 235~~

XV med. AKPr I 235

~~ARCH. Kom. prawn T I str 235~~

~~Ulan. Liber formularum (2)~~

Krada

Zdrache

Yze Zlodreze nye pryzryly krada Nicolai do dworu  
Jacobi, any yemo vkradly myodur

1468 Tym Sad. 76

## Zdrada

W tym się ich wielka zdrada ukazuje,  
nie chcąc niewinnego umorzyć, skłóci swój  
greh na Pilata obrocć Róm. 773.

Zdrada

Zdrady, obludy - fallacia (var. lub.: o-

~~1471 MOKY V 119~~

~~o Nam lub~~

bluda,

1471 Nam Kal 263

(solicitude saeculi istius et

fallacia divitiarum suffocat

verbum et sine fructu efficitur

Mat. 13, 22)

W. piécrotovanie píwistě Těpě i orzukanie boguctě  
Zaduska stov



~~Idrada~~  
Idrada = fallacia

Idrada bogactwa nastąpi w nim słowo  
boie [fallacia di vitarum suffocat verbum]  
Rom. 338. Mut 13, 22)

Łódź Rada of. matryca Łódź Rada

Jako miły Jęsus nauczał swoje uczniaki, byj  
sie wiadowali Sradcy żydowskiej a poganistkiej  
Rozm. 160.

x rhp. Sradcy

## Łdrada

Sedy są dopiero rozumieć, sie im rekt,  
by sie bali i wierowali nie kwasu chlebowe-  
go, ale nauki i rady licemierichow, ry dow  
i kacerrow [Tunc intellexer<sup>unt</sup>, quia non dixe-  
rit cavendum a fermento panum, sed a doctrina  
Pharisaeorum et Sadduceeorum] Rom. 361.

Mat 16, 12)

Zdravica of Zdravica

~~Josephine 1767 R.XII, 26-~~

-em

for us

podline?

Zoradliwye<sup>R</sup>

68... quo modo is Jacobus cum fratri-  
bus suis interfecit nobil. Thomam fra-  
trem suum germ., dominum suum  
fraudulenter alias zdradliwye et hoc  
paratus sum cum convincere alias  
po konacz ita, uti ius <sup>1457 AGZ. XV. 10</sup> in veniet.

~~XXXXXXXXXX~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów Lwowskich

R 1457. str. 10.

22

Zdradliwie

Si quis p<sup>o</sup>reditorie, sdradlyvye, filium im-  
peratoris! / concludet<sup>re</sup>, quid de tali fieri  
debetur?

glKazBI 88

ca 1500 JARp X-219r

U in fetidissimo et obscuro carcere



<sup>m</sup> Zdradliwe = fraudulenter

[Marja: Kaka rodraj s'lowiecy] odkupisz?

Jesus: Moja śmiercią, którą mam cierpieć  
niewinnie, żeby mi będzie oprowić (!) sły  
djabeł zdradliwe [per mortem quam  
passurus sum, nimis innocenter, mihi  
quam Leviathan inducet fraudulenter]

Rom. 166.



# Zdradliwie

[Nam sepe incautus pastoribus excidit  
ignis, qui furtim sdradlyve pingui  
primum sub cortice tectus roboram compre-  
hendit] <sup>et</sup> frondes ~~que~~ clapsus in altis  
ingentem celo sonitum dedit

XV ex. Verg Georg 84

Trumacine: stajle zamerie so miszom pod kony tlinij  
z poezym

Zoradliwoté

Myelogiczne zoradlyvosery: 1266 | R. XXII, 19.

K. 253 (na marginerie z lewej str.)  
v srodku)

Niestety tej zlosy nic da si povisni

sensownie z tekotem gl'ovnym, ktory jest  
tci malo rozumny.

Cyřaty: EB i doc-Brořkova

Zdradliwość 'fraudentia'

fraudentia, zdradliwość

ca 1500 Err. ~~Stow~~ 132

Łdradlinny - perperus

Caritas ...)

Non agit perperam nys, czynny  
szlego, \*przewrotnego, zdradliwego)

1453 R. XLVII, 251. (I Cor 13, 4)

perperus c przewrotny, nieprawdy, fałszywy  
między

Zdradliny

(var. lub.: w myce wyzrze łszywych)

W myce [wyzrze] w zdradlywey in fraude,  
circumveniensium.

~~B. w myce wyzrze łszywych~~

;) (in fraude circumveniensium illum<sup>†</sup>  
1471) Nam Kal 154

ordfuit illi et honestum fecit illum

Sap 10, 11)

Sap. 10

U. U zdradlywey w myce wyzrze łszywych

# Хдвддддддд

- 2 a) fraudulentus, sdradlyery
- 1 b) dolosus, sdradlyoy

consuetudine  
judicij  
- " -

ca 1500 Erz. ~~133~~ 133

Zdradliwy

√ Zdradlywa = fallax } <sup>xv med.</sup>  
R. XXIV, 363.

K. 234v

Circulus aureus in naribus suis et  
in lutum se mittit. 5

fic m  
Fulier pulera et fatua, cuius  
fallax gloria et vana pulcritudo

(Prov 31, 30)

crysta EB

Zdradliwy

(var. lub.: Lczywa)

Lczywa, zdradliwa - fallax

Kolejnie por. Ldcin

≠ fallax gratia et vana est pulchritudo,

1471 ~~MPK 7. 70.~~

Mamka 142

mulier timens dominum ipsa laudabitur

Prov 31,30)

1000: kī amliwy wotnyk

Zr. por. Lsiciwi

W. omylna wdzięczności



Ɔraduic - dolose

(Fl: uszywe)

Ɔraduic ezywyly 18uf. 5, 11.

Ɔezyky (pro yézyky) swoymy

(linguis suis dolose agebant) ~~Fl:~~

W. zdredliwie poczynał

~~uk~~

~~5.11.~~

471. (526) [Jacom ya nyewidal ksanszich ludzi nyeprzyaczolom  
 (527) nadrodze < sdradnye > any mim widanim szkodi maye.] —  
 Jaco ya tho wem Eze andrzey nyewidal ksanszich ludzy nyep-  
 przyaczolom na drodze < sdradnye > ani gego widanim szkodi  
 maye.

1436 Zapławsz nr 471

Zdradnie

Yako)

Jan nyc sztyl any ranyl Mathiam Holaczka, ...  
na jego vosze sz nym szyedrack na dobro-  
volney drodze, gdy spal, szdradnye, any  
yemu zadal dw (leg. dwu) ranv

1470 Wolff Zap 71

Zap Maz

Zdradności = praecipitatio

izyłem (pro izyłem)  
Uciwim

Skłamał iś w rżstka słowa zdradności / Fl. 51, 4  
(verba praecipitationis)

, rñm  
Pui

dilexisti omnia

1000: wzmożony zgnębne

W. słowa zatrącenia, języku zdradliwy



2  
Zdradnošć, i

zdradnošci precipitacionis

ca 1455 | PrFil.V, 17.

~~Rekord 1 N 204 r. 14 55~~ = 2 JA XIV 499

~~Pr. 87. 81. p. 54. 14.~~ 2 JA  
biereing

Brückner Prfil 5, 17 r 1455

712

Zdradny

Franquilla mentis vacacio - vpokoyenye  
mysly svoych oboya, thrego, oblidnogo,  
zdradnogo, tserywego,  $\frac{1}{2}$  XV / Tab. 523.  $\uparrow$  9.29 m  
 $\uparrow$   
9.29- / mevl.

Zdradny

9. 19. m.

Celowyka  $\perp$  zdradnego  $\text{radny}$  <sup>cz</sup> srye bode gospodzyn  $\text{Pul. 5, 7}$ .

~~Xpus.  $\text{Styemy}$   $\text{lo}$   $\text{Styera}$   $\text{Zdradny}$   $\text{e}$   $\text{odalya}$   $51, \text{arg.}$~~

~~Mesowye kroy a zdradny  $54, 27$   $\text{O}$  zdradny  $\text{e}$   $\text{bra}$   
 $\text{loch}$   $119, \text{arg.}$~~

$\perp$  kroye wynnego y

$\text{V}^{\circ}$  (  $\text{virum}$   $\perp$   $\text{dolosum}$  (  $\text{Fl:}$   $\text{zglobliwego}$  )  
 $\text{abominabiliter plominus}$  )

**Pul.**

W. on. kroye u zdradny

51-



Zdradny

Mężowye kryy a zdradny

(dołosi, ~~Fl~~ Fl: lsciw) nye zdzyelyj.  
na poly dny swoyck

Put 54,27

W. zdradlicz nie dojdzy do potowicy olni swoid

Zdradny

Głos zerek wye skargi day<sup>o</sup>czy  
o zdradnych bratoch

---

РиѢ 119 уг.

Idradny

O Matko Jezucristusowa, by mnie... widziata  
ty znamiona miłości, jezi (yaz) syn twój  
temu (tremv) zdradnemu Judaszkowi ukazuje!  
Rom. 554.

2 dradny

A tych robot było bardzo wiele na miłego  
jesuista, narywając istym 2 dradnym protokolem

Rocz. 715.

zdravny

Tho wschitko bylo blogo obhuden,  
a zle y sdradne, bo wyjwdo y wyje-  
szije ku wyjekucej nazxi

$\frac{1}{2}$  XV, R. XXII, 234.  
med.

Zolradny .

Piscator... terre cupidus in portum zophis-  
ticum, gl. in istum locum decepcionum brzeg  
zdradny, hunc descendit

XV med. RRp XXIII 280

k. 268

wg ~~Wojasa~~

reciaculam fluctuans ~~terre~~ mikroskop

Zdradny

Xpus wszytko nyemyloszyerdze  
zdradne od bogatstw dobroty  
swoyey --- oddalya

Put 51 arg.

Zoraday causam suam

Boleslaus... ~~super~~ <sup>super</sup> Urula... Quia tibi dixit: newomy,  
Zoraday curay maierre <sup>re</sup> tunc | 1414 | Slpp. II, No 1327.

Y jure acquisiuit pro eo,



Zorady? ~~Hradny?~~ Z

dixit ipsum fore filium meretricis Sdrandny\*

de armis ~~Jastrampcze~~

566

Stanislaus... contra dominam Elizabeth...  
pro eo, quod... 1432 <sup>ppp</sup> Stppp

~~Helvet II M~~ 2453

562

~~Keat~~ 1432

Zohredny (decyje SU II. 70)

Stradny

f

Elizabeth sibi (ou Steuiskai)

Vditi mala uerba uidelicet, quod sit filius  
meretricis et Stradny 1432 Slupp. VII. 640

PPP 346

STAR. PRAW (POLS, pomn, T. 7.

~~153~~

Ulan Inscriptiones clenodales

ex libris iud Crac. rok 1432 No 640.

Zdradny-

<sup>ch</sup>  
szadnich

enormes ca 1428 ~~Pr. I, 489~~

PF

-jnt foto

y. lub ec. pl.

dui do form

~~glossy okolo r 1423~~

~~MAL. Zab j. polsk. № 503 1101 Jag~~

~~Prace Fil. t. 1 str. 489~~

385

Ydradny of Zaradny

Zdradzi

<sup>zaka</sup> Meyslaw rzedl \*Boqulaowi y otoneqos  
zdraerere ot Polna, erso braerz zdrada,  
y zafim i/rant 1395 ~~Leh~~ II, ~~nr~~ 468.

Pyzdr

V (jeg j. gw)

Źdradzać = decipere, fraudare

W. 7. 1.

sim. Paul

Jen tre przysięga bliźniemu a ne zdradza Fl. 14, 6.  
(non decipit) Wolej iego warg ne zdradzi iev  
iego Fl. 20, 2 (voluntate labrorum ejus non  
fraudaſti eum).

Ἰουδαίαι'.

book hunt.

Ἰερουσαλήμ Ἰουδαίαι[...]  
ut s

XIV \ ex. R. ~~XIV~~ 24.

Zdradzić się - 3. pl.

Maxissimi, estote factores verbi, et non  
auditores tantum fallentes vosmetipsos,  
zdradzący się sami (Jac 1, 22)

W. oszukiwać się samych siebie

1403 91 Jac 22





ἡ δὲ ἀρχὴ - ostendere

ὁ δὲ ἀρχὴ ἀρχῆς: et productionem  
facto ostendis ~~2/2 XV~~ καὶ ἔτι. 242.  
p. post.

Inc 0

~~Zdrádrák, a.s., a.c.~~

Zdrádrák, subvellerer

XV ex.

PrFil.V, 25.

~~Ing. Václav J. Garbura .v.~~

~~Dr. v. st. p. str. 25~~

Brückner Prfil 5 25 kon XV

966

Zoradzei

Sdradza = invadit / 1466 / R. xxii, 24.

Invadit, sdradza, hunc, gl. sc.

Cristum, Judas fraudeque tradit, sed  
non evadit, gl. sc. penam, traditor

Zdradca

Jen wiywa chleba mego ... podniesie piște  
swoję nad mie, erwi zdradrajge mnie  
bedrie deptać Rom. 540.

<sup>3</sup> Zdradzić = trado

At tunc tunc multe se ich pogorszy,  
będą się między sobą zdradzić [et  
tunc scandalizabuntur multi, et in vicem  
tradent] Rom. 481.

(Mat 24,10

Zdradzac

Sdradzaly (var. kal.:

II Zdradzaly = calumniabantur (calumniabantur  
B. ~~ii~~ p)

virum et domum eius, virum et here-  
ditatem eius Mich 2, 2)

~~4~~

ca 147<sup>0</sup> ~~MPK 7 119~~

Mam Lub 250

W. potowalimie

1000: piens u mil wolk  
mie

# Zdravici

Risum reputavi merorem et  
gaudiis dixi:

Quid frustra <sup>1</sup> dradaci <sup>5</sup> deciperis? (Eccles 2, 2)

XV, med. GlW noc 69r

5 Tak w rlyps zam. |dradaci

W. a cho vesela nektem: Es in darnno ZWodeise?



Здрадзаі

Здрадзаіцы = fallax

Пры гэтым гэст ліха здрадзайбчыч  
у падобачы бы \*чакрочым [ ]  
(Primum est mendacium falla-  
cium et placere volentium)

in XV/чрпкы V, 428.  
/med.

Zdradzi

~~R, n, z~~

która nie zdradza

que non confundit

PF  
1/2 XV, Pr, Fil. V, 73.

med.

(spes autem non confundit Rom 5,5)

W- niedługo mi pokonacie 1000: nark. zwrócić mi  
moje

LUB, Kilka zabytków

A7 Glosy połowa w XV

Pr, F, t, V str. 73

282

Lodradzaci:

c. 2. v. 1629

Cyri. EB

Lumbi mei impleti sunt illusionibus  
(Præl 378), id est malis desideriis et cogitatio-

\* Sodradra-illudit <sup>XV med.</sup> R. XXIV, 48.

ionibus, quibus dyabolus illudit anime

~~Ors. nr. 1629. Rozpr. w. 11. Tam.~~

~~Pr. Kar. s. 11. I str. 11.~~

Rozpr. 27 str. 48 w. XV

k. 20r

W. lodra moje napetmione na  
naispewania

27

Orsol 1629

Menz. voll von Täuschung (Versuchungen)

1000: zupalenie traima lodra

zdraduae

Duos magos invenit..., qui suis magicis  
artibus homines deludebant, sdradzala, et

quoscumque velent, sanitate

XV p. post. RRp XXV 180

primabant \*odelmovaly k. 286v

szdraszac .

Duos magos... ibi inveniit, qui suis  
magicis artibus homines deludebant,  
szdraszaca, et quoscunque vellet,  
sanitatem privabant \* odelmowaly

XV p. post. R Rp XXV 180  
K. 286 v

Zdradzac'

SU: bl.: cz. drażdzi 'rapit'  
czytal zradzi 'prodet'

por. Kwapic'

S tego syó roznyewal krol  
na Donatõ y rzecze: Synu tej szoni,  
iasz mõsza kwapyõcz k sobyc\* zdradza  
(fili mulieris virum ultro rapientis),

Biblia Zamojskich: geżto mużie kwapiec  
k sobie drażdzi) BZ I Rog 20,30

niem.: eines mannsüchtigen weibes

W: Synu niewasty chłopu do siebie eigymcej  
Geop.: KTORE SIE DAMA KU CHŁOPU MIAŁA

Zdradzac' cf. Wzdradzac'

Zdradzenie

Oprekły Ty Judaszu, gdzieś się nanurzył  
temu piamięciu zdradzenia? Form. 620.



## Zdradzenie

6... Judas... synowi memu dajesz cato wa-  
nie zdradzenia a sercu memu dajesz ranę  
i mierni i zdradzenia Róm. 621.

Zdradzenie

*(pro predicione)*

Conscripsit literam de predicacione,  
o sdradzenu, imperatoris 1456 Zab-

UPozn 97

Zdradzenie 1000: przerezyt rozrute u miemie  
W. seu proditiorem

Oschoczenie a. zdradzenie = Delatura

ca 147X ~~HPKJ. V. 82.~~ Nam Lub 167

Delaturam osoczenie aut zdradze-  
nye (var. kal.: oschoczenie aut  
zdradzenie, a Tribus timuit cor  
(WG = dze)

meum... delaturam civitatis et  
collectionem populi Eccles 26,6)

Osoczenie e fałszywe osoczenie, dows' W: miestaey  
miestaey

Zdradzić

Zaczn bogu jego w sercu y me  
zdradzoni bōdō chodowe jego

(non supplantabuntur gressus eius)

Pau: nye schytrony bōdō pochodowe  
ygo

Fl 36, 33

W. mi bōgę przesunone kwōi ję

Zoradie = supplaulane

Ne zoradroui biđi chadowe iego Fl. 36, 33

(non supplaulantur).

Zdradzić = ~~fraudare~~ decipere, fraudare  
✓ No iestm zdradzon v. 16,2 (non sum deceptus)  
✓ ~~No ię zdradzeni od zdradcy swarey v. 77, 83 (non  
sum fraudati)~~

✓ W dzień zamótu mego boya szukal  
iestm... y

✓ Put: nye yestm obłudzon)

Zdradzić 'zuii' (Put: nye s<sup>o</sup>, obłudzeny)

Ne s<sup>o</sup> zdradzeni / od sz<sup>o</sup>dzey

swoicy (non sunt fraudati u desi-  
plero suo), jeszcze karme yich becho,  
w uszczek yich a gnew bosci wst<sup>o</sup>pił  
na ne

Fl 77,33

Woo: jencal mi rani<sup>e</sup>chali s<sup>o</sup>zys<sup>o</sup> przynicim  
W. nie byh omyleni w z<sup>o</sup>dy s<sup>o</sup>zys<sup>o</sup>

Zdradzić - 2.pl.

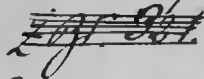
511. (66<sup>v</sup>) — — dixit michi, quod ipsum deciperemus sicut  
in borra alias tako byscze myą sdrza < dzy > ly naboru.

1435 Zap. Kawsz nr 511



# Zdradzić

takoy wy dobro rzecz moloyóer, zdradziły  
sye nye o mick bogoch,



Mat. 23. 32.

wmyotalisye ye w yezyoro

Zdradzić

Kto szdraadził Adaama nyewynne  
go? --- Zaprawda nykt, yedno nyewiasta.  
~~1/2 XV. Bibl. Warsz. 1873. III. Plog. fasc.~~

gloger

Ładachie - circumvenire 'podejść, = foto - EB  
'mechanizmi'

Circumveniat in negotio nys szradzyley  
\* W. Kemp [...] 1459 R. XLVII, 351.

(ne quis supergrediatur neque circum  
veniat in negotio fratrem suum | Thes

4,5)

W. aieby kto <sup>nie podchodzi</sup> ani oszukowi w sprawie brata

Zdraski' - betrüger

OT powiedziała: Wósz myjó  
s dradzył, i sznyadlasm  

---

  
(decepiť me)

BZ gen 3,13

W. zwiódt

Zradzié - decipere - <sup>betrügen</sup> <sub>nec decipiet</sub>

Nye bōdreere lgau, any Zradzi radni  
bliznogo swego! Bz. Lev. 19, 11. ~~Wp~~  
~~myš Zradzyl ib. Gen. 3, 13.~~  
<sub>ne pour decipit me</sub>

∪ (nec decipiet unusquisque proximum suum)

9830

W. uni bōdnie omnibus radem bliznogo  
nygo

Zdradzić

8 (unde nos huiusmodi vexationem  
obviare volentes, statuimus)

104

wrzadnykow abo sadyz skladyaj, na nyc pozwy  
a dawajacz gym reky, przeto vbestwo vbawszy  
sya groz gych, pyenyadzny gotewymy przepra-  
szaya. [Dla ktorey chytroszczy chczen, aby od-  
tychmyast nasze vbestwo nyc zdradzone] ale  
kteri gadne the sluszebnyk vczynny, tedi gymy  
licze na bycz przeszzone a gymyeny wszythce  
na nas na bycz wzate. Taz tesz wynaj przepad-  
nye, gdyby koge pozwal kromye przykazanya na-  
szego sadyzey.

"Dział, 15"

Sul 27: brak odp-ka

Zdradzić

De se stultus homo subversus, gl. destructus  
sdradzony, turbine mentis

1466 RRp XXII 14

k. 170

W/g Ferr.

~~radradre, dli, drit~~  
radradric

Alge sily doch yewa szadradryl,  
gdy gylly oover rusrycz radryl

De morte w.

~~MARK. T. 185, 133.~~

~~H. 2. 133.~~



Solva obic'

(omamiac, zoolia')

Inseole(re), id est fallere solva-  
drys

ca. 1490 LetisRzW89

niepr-

Zdradzić

Od ludzki złośliwych wytaragn  
mye, gysz to myszlyly zdradzyez

(supplantare) (Fl: \* podłoseczyez)

chody moye

gressus meos

→  
Pau 139, 5

1. Podłōryc zm. 2. 'podłōtarcie komisijnog. ~ Nowe  
naley rektyfikowci na podłoseczyez, tj. podłōcic  
'osuchci, wlozoci'.

Zdradzić - supplantare.

~~Je to~~ Myślę by zdradzić chod  
dy moje Puł. 139, 5

Puł.

139.5.

Zdravie

Zdravie in sedere

XV ex. Pr Fil. V, 20.

~~jaq. N. 2036. J. fast. Comp. v.~~

~~Pr. sr. st. p. th. 20~~

Brückner Prfil 5 20 kon XV

776

Zdravie  
~~Zdravie, dris, dric~~

sdružený detičene  
PrFil.V.20.

<sup>xv ex. PF</sup>  
~~jaq. N. 20 36. j. Garl. cong. v.  
Pr. sr. st. p. Ar. 20.~~

Brückner Prfil 5 20 kon XV

detiče 3<sup>e</sup> s procedur, z vabici, vovci 000



Zdradzić = ludo

(2)

(1)

① Cave ne luseris me expectantem [ patris,  
abyt my = zdradzi / porzekawayaczego ] ex XV P Fil  
III 180, sim. ib. PF

Λ (var. ib.: luser)

↓

∨ (ib.:)

② Cave ne deluseris me patris, bysz myje  
mye zdradzil

③ Cave mihi verba dederis patris, by.

④ vide ne me frustra habeas patris  
myja / prozno myje zavodzil

mye zdradzil

by myja

Zdraviti - cravieci'

Carve mihi verba pederis patr̄, by

mya nye sdradit

xv ex. PF iii 180

Z dradri' - deludo

cave ne deluseris me-patr,  
<sup>bysz</sup>  
bysz mya, my<sub>3</sub> mysdradril.

[ex. IV. Pr. Fil. III. 180.  
PF



Adradisi'

Cave ne luseris me expectantem

patre, utby nfe) sdradzil oczekawajacego

XV ex. PF III 180

Sdradzić zdradzić

snadzieśmy sdradzeni, iże wierzymy, aby on był anie-  
jest ci. Rozm. 841.

Zdradzić

Gospodnie, ... \*szodzo' sercza jego  
dal jes iemu a woley jego warg me  
zdradzil jes jego (voluntate labiorum  
eius non fraudasti eum), Puī: woley  
yego warg nye pdygiesz yemu)

Fl 20,2

Tasz: leg. a wolo'

W.: igolanie... a w voli.  
nit jego nie omyleli go

Zdradzić

Tako gim pomozi bog. ỳ fwãti | †  
Jako tho fwatezo. [Jako czlzo |  
zalowala panÿ Margorzatha | na  
Pÿotrafza, abÿ ỳeÿ ỳme|ne Grod. ỳ  
Rÿtwanÿ przedal. | ỳ ỳego prze-  
danim bÿ go strada|la, tego ỳest  
Pÿotrafz neyezi|nil. anÿ ỳeÿ wnem  
fdradzil | bandacz. ỳeÿ [obq] ope-  
kadlnÿ|kem — — —

1414 Kościaru nr 57

Lodovico

Micolaj... v tem, das mi gotla v ing dal Linck... o HERCENACKE  
elolich... tego gotla nyewineu, Lanz so Lodovico, <sup>amny</sup> amny mus  
wsal pyqer y dwadzece graiwu (1445) Slupp. II, No 8247.  
j PPP <sup>nr 3237</sup>

U amny tego vszithu ma

Zoradic

Soradic = surripis L 1457<sup>1</sup> R. xxii, <sup>42</sup> 19

Surripis 'putyemnie robri, stvici podotšpnie,  
obrubovai, vgnubi'

step to  
nie da ni ro v siesi

Zdradzić

~~var. kal.:~~

~~V: Zdradził = fraudavit 1471 MumLub 133~~

~~B: zetaył aut zdradził - fraudavit B. 16. 133~~

Fraudavit zetaył aut sdradzyl

(var. kal. - zdradzil, ~~+~~ Ananias ...

vendidit agrum et fraudavit de pre-  
tis agri... et adferens partem quandam  
ad pedes apostolorum posuit Act 5, 2)  
ca 1470 MumLub 297

zdraudic

fraudare, sdradzyca

c. 1500 Erz. ~~Slow~~ 133



2 dradri' = defraudo

Zacheus... reho: owa... połowiec imienia  
mege daje ubogim a połowiec rachowam;  
aby tym reho est albo wrocił podług raho=  
nu oworaho, acz by kogo adradri' [ut inde  
redderet his quos defrauda verat in qua  
druplum... secundum legem] Rom. 406.  
Luc 19.8

Zdradic'

Mecz wyđli sđ, greszmy, nawedli

\* locisere swoje, abichđ zdradili

v bogego (ut deciant pauperem, Pu = aby)

(var. & Fl: ut decipiant

zdradzyly) y neymaiđczego, bychđ v mđ-

criti ymsiđce

Fl 36, 15 prawa pesera

W. aby porazili uszyp

Zoradic = zej:ceve

Namedli pozivrene (!) swaic, abichj zoradic  
v bogego Fl. 36, 15.

Zdradzić

Dalyczo vczyrył yes znane  
moye pole mnye... Zdradzon  
yesm (Traditus sum, Fl = przedan  
iesm) a nye wychodzytem

Psłt 87, 9

W. podoblii... znajome..., jstym podan

~~Zoradzou.~~ - Zdradzi't - trudere

Zoradzou yem a uerwychodzy,  
lem Pul. 87,9.

Pul.

87,9.

Zvraditi  
(Zradici) = tradere

Tradit (tradit) Gn. 9. 10. 6.

Ille Christum tradidit sdradil ③

③ Nchr. czyta błędnie sradil; glose na  
prawy marginesie

Zdradzie'

Gdy się modlił w ogrodzie o czu  
bogu swemu, \* Stradzon, yanth i wydan  
jest ludu żydowskemu

ca 1420 R XXV 229

M. Jadravšić.

szvemu

On saszę modzył v ogrodze bogu oczczv

Jadravšou yath, vydan jest  
sz

ludu zydowszkemu

1453, lb. 208.

~~Jadravšou yath, vydan jest~~

~~a. 1420 R. XXV, 209.~~

← 1453r. dnie jako sim.



Idradzié

Piotr odpowiedział: Judas syna twego  
radzié? Rom. 738.

Zdradič

Byla jeho [sc. Judana] poviedí medzi  
stojna a umniejona, bo on zdradič Jesu-  
crista, ktorého telko vieryl obwieka  
Rom. 760.

Zdradzić = tradere

Była sta jego [sc. Judana] spowiedź, bo zdradził syna Boiego, a spowiedział się, a by zdradził brw niewinną - słowicka prawego  
Rom. 760.

2 dradzi!

Judas... zdradził syna Boiego Róm.

762.

Idradzić = trado

Zaprawdę, ręka tego, który mię ima  
sdradzić albo podać, jest ze mną przy  
stole ~~Mat. 23:19~~. [verumtamen ecce, manus  
tradentis me mecum est in mensa] Mat. 546.

Luc 22, 21

Zdradzić  
Zradzić

Medij przyjacielu te pieknie  
mogba dobyc, ii by je Judasowi dala  
... , aby nie sradzil. Takie mi wisi  
syna twego Rom. 576.

Traditi' = Trado

A taksi rekt mity Kristus dalej: swa se  
pouybliia, jen mię r dradri [ ecce, appropinquavit,  
qui me tradet] Rom. 612.

Zdradzie

Syn twój... jest od swego zwolennika Judasza  
wydany i zdradzon. Rom. 735.



## Zdradzić

A oni nekli [sc. ku Judanowi]: ... pomaz,  
coś narymł, zdradzi wny ji a myto wriq wry  
ran, cwi wriex, coś nie ma ra to przygo-  
dzić Rom. 760.



Traditio tradere

Judas... nek: agresywnym wydawcy i  
tradycyjny krew niewinnej Róm. 759.

[peccari: tradens sanguinem iustum]

Mat 27, 4

2 dradrié = tradere

Judas... nekš: rgyrenysem, r dradiwry  
krew niewinnq- [peccari, tradens sanguinem  
iustum] Rom. 760.

Matth 27, 4

# zobrozić

zobrodzyc prodere id <sup>est</sup> manifestare (Is prol.)

(vnde concilio noluisse Tunc temporis septua-  
ginta interpretes, fidei sacramenta perspicue  
ethnicis prodere, ne sanctum caribus, 180  
et marguaritas porcis ca 1470 Mam Lubl 80  
darent Is prol.) .

Zdravica ef. Zdravica

Zdravica  
Zdravica

<sup>1050</sup>  
Theodor von Baguslawi y ot onego ~~filia~~  
Zdravice ot Polna, crno brava Zdravica, y za  
sim i vranil 1395 Leto. II, No 68.

(leg. j. 'g')

Pyrdor

468  
nr 15





zobojca

Jako tho swyadosz, jako Pyotr burmystra

z Coszmyna zachowal szys oznys a dobrze

w mysosze w Coszmynye, a nye iest szadnego

dobrego szraczsa

Zdrajca

Ianczi Szambr procedere (?) debet contra Nicolaum  
dictum Blanka de Ruda feria secunda in crastino  
dominice Quasimodo (dobrze, sprawozone) geniti in  
fantis (?) sub hac prata, quod equum conuenit in  
octo marcis vlg. zastawil, quod (?) vendidit Ian-  
czi Zambr predictus literam maiorem insuper capi-  
tan(eum ?) Halicienssem ad eiusdem terminum supra-  
scriptum procedat (?) contra Nicolaum auctorem  
propter verbo, eidem Nicolao dixit: Zdradzca yess

---

1388-1430 ArchTerCrac II Ib

26, 1a

(daty nie znalazlam)

FW

14 - 18

Zdradica

Zdradica ijess

1388-1430 Arch Jer Crac III b 26, 1a

T. br. 3b 26/1a

niespr

Zdrajca

Zradzica

Petrus... contra... Johannem...

n p z

marescalcum Regni Polonie... proposuit

sub tali forma, quod ipse dominus

Johannes mihi dixisset, ipsum

Petrum esse fraudum ~~alium~~ Zdrajca.

~~pro duobus equis... [quos] napodwody --- recepit.~~

1433

PPP

ppp

nr

II

M

2479

~~1433~~

~~581~~

Zdravica  
~~Zdradca~~ &

Quia ipsi filij <sup>scilicet</sup> Nicolai et Henricus

dixerunt, quod ipse esset stradca (nr.!) T

quod non est sdratera

1441 ~~Stapp~~ PPP

~~Holec II~~ <sup>nr</sup> No 2983

~~Krak 1441~~

~~1770~~

Zdravje

Juravit bis, quod non est  
sdra t cza neque fuit aliquando

1441 S+PPP II ni 2983

(zdrajca)  
zdradźca

Hoc est contra dolosos, deceptores,  
szdraczeza, perversos

1448 R Rp XXIV 354  
k. 17r

Zdrajca

Zradica

Zdraczeze = <sup>pru</sup>praditoris /  $\frac{1}{2}$  x̄v / R. xcm, 339.  
— med.

slp. juteub.



Extrajca  
Extraditio

Qui Johannes Jacobum hic coram  
iure convicit ~~alias~~ poppriszpungl. Quem  
dum convicit, ius sibi ipsum extradidit  
ad mortem, tanquam fraudulentum ~~alias~~  
yako pdraczerø. 1457 AGZ. XV. 10  
~~1457. XV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XV

Zap. sądów LwoWskich

R 1457. str 10.

23

<sup>drogca</sup>  
Zdradca - n. 19. (brat z inoelsie). Pod Niczym ! per  
form

1092. (619 r. 1460) — — fratri suo dixit: nequam defraudator  
alias nyeczni zdraczcze — —

1460 Zapławsz nr 1092

n. 19. (cy Kurunt)

por. Zanczyca - Zai III

2 dorajca  
skradarica, 69

Wrythky sdraacere y lyphnyky,  
rostavya ye nyebosnyky  
De morte es

MPK J. T. 186, 192.

~~MPK J. T. 186, 192.~~

Zdradca  
Zdradca - n. sy.

1536. (W 5, 595 r. 1481) [Jako ya tho wyem, yeko slyachethni pawel] Skrassowa<sup>2</sup> [wkszyazeczey zyemy] nyegyesth zdraczca any zadni zloczincza any skascza panyskyey y zadney parsoni etc.

1481 Zap. Kancz nr 1536

Zdrajca  
Zdrajca

Z

XV/ex.

traidores } Zdrajca (Gloss) 179.  
(Gloss)

ERZEPKI SZCZĄTKI

(Glossy) str. 9

XV.w 52

Zdrajca  
Zdrajca

Traditorum a. sdrackza 1429 <sup>PPP</sup> Supp. II, N<sup>o</sup> 2253.  
nr

Micossium fore traditorem al.  
sdr[z]accza et predonem al. lapo  
et spolia per modum latrocinij  
Bohemie residens tunc per ipsum  
comitenda al. chalupowal

Zdravca  
Zdradca

(pro zdradca) ✓  
V Defraudator al. Zdradca | 1429 | Sluff. II, N<sup>o</sup> 2254.  
PPP nr

V Micos... infamatus per Grotconem...  
dicentem sibi..., quia ipse Micossius  
esset

V<sup>o</sup> et ad Bohemiam equitauerat, prout  
Lapka et ibidem Chalupoval

Zdraveo Quia venientes violentē in hōspi-  
cium suum in Cracovia, recepistis sibi  
gladium suum et Zdradica post hoc ipsum  
suffragastis dicendo, quod ipse esset  
defraudator at. sdraexera

ppp  
1441 ~~Steff.~~

~~Halod~~ II <sup>nr</sup> № 2967

~~Krak 1441~~

~~759~~

1103



Zdravca

dictum)

plebanus / nobilem... asseruit malum  
hominem, fraudatorem et contum  
de eo linxit sibi cantans: Christus  
zmarthwy wthai yesth, Strzelecky  
zdravca yesth, kyrieleyson

1483 M M Jc XVI no 1437

Idrajca

Pilat... rekt?... Baraba još... mribojca,  
ndrajca, modrij, rbojca Rom. 809.

## Zdrajca

Sed semper cogitavit (sc. Iudas), quomodo posset ipsum (sc. Christum) ponere, vidacz, in manus Iudeorum... O latro, o proditor, zdradz-  
czo, leo rapax!

1476 AKLitRp III 108

k. 218.

Zdrajca - Sdrażica

ac.pl.

(piśt.)

Czom vczinil, Tom vczinil za

Wojczechowym poczatkem, kedy  
my sdraczcze szadzil.

1444 Zap Warsz nr 741

Zdrójca  
Zdradźca

(Pisem)

Tom usinil, za Wojzechowym porathkem,  
kedy my sdracere szadral

1447 Raf. Pocz. 13

novie = Zap. 5 am nr 791

Zobrazca  
2 dradica - ac. pl.

741. (847) Czom vczynil, tom vczynil za woyczehowym poczath-  
kem kedy my sdraczeze szadzil. — Jacom ya przitem byl czo  
vczynyl woyczehowy pyotr to vczynyl za yego poczatkem kedy  
mu sdraczeze szadzil. — Jaco ya to wem.

1444 Zap Hansz nr 741

Zdrajca  
I dnadzia

Thyedyz my zadawala ... sdravura (oc.og.)

1477 Ref. 13

Zakrocz. 13. f. 36.

Thyedyz my zadawala  
to samo na str. 29 bormi: (... i sdravura ↓  
-11-

(oc. pl.)

Zdrajca      f. a mejsomaz  
Zradica

~~2760...~~ ego propono super Sacrkonem  
Iudeum, quia ipse est deceptor meus  
alias sdracere, quia decepit et tra  
didit Iudeum Sachnonem super

1453 AGZ. XIV. 360  
~~Arch. B. XIV~~

Archiwum bernardynskie. t. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1453.      str 360

661



zdrajca

trajitor ] zdrajca 11.

Grī Cel. 11

269

Stoun Tac. pol. Cel

Zdrajca = traditor

Traditor zdrajca. ex. XV Zab. | 529.  
OrZab

Idrajca - Zdra<sup>dz</sup>~~sa~~ cf. Radce

A then walthko rovrsko, then nye-  
wycny solrsko

Greglavem scha nadryly, yakoby yy

Zabycz myely ~~XV~~ h. pos. Tser u. 20

Zdrójca  
Zdradźca

potrzebował rozmaitego wdrac<sup>e</sup>  $\checkmark$  depop<sup>sc</sup>oxerat  
multiformis proditoris <sup>ars falleret</sup> (1444) R. xxi, 304.  $\checkmark$

$\checkmark$ , wielkiego chittrca chitrosez skla-  
malaby

$\checkmark$  (hoc opus nostrae salutis ordo depopo-  
scerat, multiformis proditoris ars ut  
antem falleret)



Zdrajca

A gdyżi mity Krystus tako ponedt  
preciw im, tedy Judasz zdrajca pojdrze  
s tą wielką wojską Róm. 615.

Zdrajca

Miedzy temi byl zdrajca Judasz Iskariot.

529.

Zdrajca

O Judasem, Potrze i zdrajca przeklęty,  
czemu odkupiła tego świata zdradą?  
Rom. 619.



# Zdrajca

O lotrze przeklęty, o zdrajca nie-  
wierny, o wilku chwatający... nie chcesz  
się nad nim smilować Rom. 535.

Zdrajca

Wojska pogańska i starość ich... upew-  
nieni Judasowem rabowaniem zdrajce, ... zęli  
mitęgo Jesuerista Romu. 651.

Zdrajca

Wiarujcie, o wierną duszę, nie  
zaręczajcie się ogniem kłamstwa, bo  
koniecznie będziecie towarzyszem Judasza  
na zdrajce Rohn. 575.

3  
Zdravca

Uemu miły Jesus propuścić, iie ten zdravca  
jego taką śmiercią svoj żywot skonach?

Rom. 769.

Zdrapac'

under

144 v

<sup>XV med.</sup>  
Zdrapacz = dilacerarij (R. XXIV, 361.

Cui (sc. Margaretae) prefectus ait:

Nisi mihi non consenseris, corpus  
tuum faciam dilacerari

podnapisi, voleniji

Lorapci

O razg na oblicju, gdje yet tkora sidrapana (dijeljenje)  
funtaw... ma bjez danu za pokup Ost. Mac. 144. drijenjenje

antoni o  
te o

2 Zdrapac  
Zdrapany

totum  
corpus laniatum sdrapane,

c. 1500, ~~74, 10, 380.~~

Glkar B I 74

Wam vidit (sc. virgo Maria) corpus eius  
quasi leprosum, faciem concussam, ...  
crines laniatos, stergere, corpus  
totum sdrapane laniatum

2 drapać

Był by? Piętro i inni apostołowie wie  
drieli sdradę, znać by ji byli samby  
sdrali i sdrapali Rom. ~~550~~ 550.



Zdrapać

redziei, rensi

1485. (117<sup>v</sup>) Jako ya szamoczwarth nyezasthampl(!) drogy dobrowolney szlachathnyey anne dzewcze Thomkowey szkroszny anym gey szbyl gwalthem anym gey zadal thrzach ren synych anym gey rampka sdrapal wrocziawszkyego wasznoczy yako polgrzywny liczby krakowszkyey Thako my bog pomoszy. — Jako ya tho wem ysch yan szamoczwarth.

1480 Zap. Warsz nr 1485

Zdrapai

1713. (766) Jakom ya Barbarze de Nathovicze (nyewzyal) przythem sbyczyv Czechla nyesdrapal anym Rapką przesczyradla y podwyky wsyal waschnosczy yako cztherdzesczy grossy Thakomy. — Jako ya tho vyem.

1491 Zap kassa nr 1713

Zorapanie

Michael

X *Dulucra laevis* wlg. Zorapanie f 1416) Stpp. II, No 1490.  
w

contre Petrus ... perier reuit

*Zdrapanie*

~~*W Z*~~

*wlnera lacerata wlg. Zdrapanie*

~~*Michael dixit se esse medium nobisem wlg. wlodica*~~

802

1416 *Slypp*

**Hotel II № 1490.**

**Krak 1416.**

**335**

Łdrapic' - rapere

The. 12

Kimbre w they wri, qre dreszancina sdrapyona. ✓  
... maya byer.. klanerī Sul. 4

✓ (ubi decima fuit rapta)

drat o

Yl... de amam napuent, Jul 4  
dresancina podnapi)  
Zdrapięzyc Gdaly ten męktora 3a

pany, pana nyemayacz abo w gynszyeh stronach  
badacz, dzesyaczyną wstargla albo sdrapiessy-  
la, tecz thym obyeczajem ma bycz klatha.

13/. O rany kaplana albo szaka.

Ustawyamy tecz, aczby kaplana abo swyą-  
zonego szaka gdziekoloby zabyte abo vranyono  
abo w gyaczstwo wsadzono, tedy ta parrochia ma  
bycz zaklytą, gdacz szyszba bosza nye ma bycz  
ko dlwgo, alysz wynowaczecz bądze wydan byskv-  
powy; a gdyby wynowaczecz sbyeczal abo vezekl,  
tegdj kmyecze oney wszy albo nyasta maya przy-

Zdrapierzy - rapere

Prany drewniany, wstawa albo zdrapierzyła. Dział. 4.

Zdraviciye

Ideo me Patrones nudaverunt, stupidi,  
spoliaverunt sodrapicesyly

c. 1500, ~~JA, 10, 384.~~

Giller B I 43



Zdrawiac' of. Porzdrowiac'

Adriatic of Hedraia

Pravowac' of. Upravowac'  
wac'

Adras of. Warar

→ Adragly of. Strzgly

Advaric → of varic'

a b c c̄ d e f g h c h i j k l̄ m n̄ o p r s s̄ t u w z z̄ z̄

Zdrewnienie

stupori sdrewnenie

27

27

Br. Alt. pla. T. Arch. XII 143

bibl. sem. w Pelplinie rkp.

nr. 195 <sup>skł. 12</sup> GLOSZY r. 1420

JA XII 143

20

Zdrebić cf. Zrebić

izgim, zihim, an zihim

✓

Zdrachnaci - tabesere w zemi <sup>(sogyl, ...)</sup> nypwajawot

✓ Sdrachnaci w doszach sogyl. Je proe grzecki  
olezaw sogyl y proe sae sdrachnaci bddp  
BZ dev. 26, 39.

tabesent in inquitetilis nio

✓ it pelilibi' nychitovny o tich ortali,

Sogyl: zdrachnaci 'agim'  
Luidle A

u uer sdrachnaci  
'uincier, updrusei'

Agyl: unchun  
nora: zifim

u uer: sdrachnaci 'uincier,  
updrusei'

Stander: idrelli ('nawi' amie, unchwei') 1/2

Здрэцаці 'rehtendrei'  
in o dricalain polsomin X'

Der. dv. 'riespner', ...; transl. 'onlupter'

~~Obstipant~~ (sdracraya. II 1/2 XV Brit. III 29).  
XV p. 406.

Клиника: In. 280x

lesles obstipant, sed eius rine, per  
pales hy, relaxant ronevreyer

↓  
'linuzi, perodoni nor-  
voluceni'

is nie obstipant? 'rehtendrei'



invezi, poezhi, uneezi

Lorecyi - affligere

Uz zavruy<sup>v</sup>l pan wretke plamy i srakelste  
a zopirizge Bz 1v Reg. 17, 20.

adfligit eos.

lyeh: ukayit je  
nove: upolonyt w  
hude dle, dreyi

9832

dreyi 'meeyi, ueslrei'  
'wuezyi, apustoi, zutacyi'

Ldretwica' of. Strutnied'.

Zdrząć się (pro: Zdrzygać się?)

Dziewica Maryja... rezbakowi swemu symu: ...  
widzi jak me serce i dusza zdrzą się  
przed Twoją sdymaną od wielkiego udrę-  
zenia i przed radosią Rom. 523.

of Ledrow of Ozdrow

Zdrowic' cf. Orzdrowic'

Ldrowic' cf. Pordrowic'  
Pordrowiac'

Zdrovic of Uzdrowic

Zdrowie = sanitas

2. 28

Ne zdrowa to moje moriem Pl. 37, 7 (non est sanitas)

Pl: moje yert zdrowie <



K

Wrowie a ne wep dolze rdwie

~~Jan~~

Jan Jan wposaril s Karwowa pcep cap  
za swego dobrego srowa 1403 K.M. Inr. 418.

Zdrowie

Tęto się podobnie uważał Maurycyusz trzy lata  
prawa za tego zdrowia.

1406 Piek. Kość. 306

nr 311

Zdrowie

~ ne jęło zdrowie

X

Jaco fzo potr newarował wawrzin- J  
cza trzi lata prawa za yego | I  
zdrowya. z

*Piek. 1085.*

1406 Kościaru nr 311

Edonie

~

pienowanie

ucel<sup>v</sup>  
K

Jyś wia royslięp lusiata...

Jyś z donie wced. bida: trudnyj

X

1425? R. XIX 42

XV  
—  
—  
—

✓  
Zdrowie ~ ne jgo dobre zdrowie

1. 4.

Zme

Wenceslaus pater divus. L bene existens sanus,  
wlg. za jego dobrego zdrowa 1419. Praw. IV, No

3427.

X

V polonick \* dnyorini

ZDROWIE

infix

Salus prout est pura, est in celo, quia ibi  
est salus sine egritudine /salus sdroye/

X

XVIn.GIKazB II 89

Zorowie

V

salus

~~Schnoye in. XV / ~~RXXXV~~, St. Gylkaz B II 89~~

~~zag. m. 1619 Mar. 2 Groch. 4. 118~~

~~Pr. Kaz. sru. I str 26~~

salus, front et jure, et in rebo, quia ibi  
et salus nre epimoline, pl' salus schorze

Rozpr. 2~~7~~ str. 63 pocz. w. XV

331

~ ne ul. ndwie

200

Zdrowie

988 Jaco tho fwaczcą yfze Sławatha  
a ftani | (46) Aftaniflaw bracją ro-

dzeni daly creczą | cząncz Mandzy-  
gowa y wydzielili kathe|rzyne tego  
dla yfz geý nemely dacz po|szagu  
a to ona wydzerfzala crzy lata za |  
gich Sdrowa

1420 Pom nr 988



Zdrowie

~ ne nego dohogo  
rodnie

1011

X

1056

yaco yego oczecz | Bethka nepofzi-  
czil vthiphana copy fzafzwego |  
dobrego fzdrowa |

1420 Psm w 1056

Zdrowie - incolumitas

~

le le

Ktorzyz tobyc obyatura to obyato.. i nadreya zblawenya y zdrowya  
swego ~~Acac. pod 53~~

1424 Msta III s. 53

Zdrowie = incolumitas

l. 41

~

X

U s nadzey<sup>o</sup> z bawenya y zdrowya swego  
tobye dawayo sluzb<sup>o</sup> swogo wiecznemu  
bogu. ~~stojem y prawem~~ ~~et~~ ~~et~~ ~~et~~

(pro spe salutis et incolumitatis suae  
tibi que reddunt vota sua aeterno Deo)

1424 Msza ~~3~~ <sup>III</sup> 53; sim. ~~Msza 6, 7, 9~~

za zdrowye ~~1, 1, 8~~ <sup>IV</sup> <sup>I</sup> <sup>VIII</sup> <sup>VI</sup> <sup>VII</sup> <sup>IX</sup>  
~~1~~ ~~1~~ ~~8~~ <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup>

Zdrowie

~

X

reuli

X

Za nadzieję szbawienya y za zdrowye  
swe Tobye placzō obyethnyche swe wycznemu  
bogye (pro spe salutis et incolumitatis suae  
Tibique reddunt vota sua aeterno Deo)

1426 Msza ~~4~~ <sup>IV</sup> 314; sim. Msza <sup>I</sup> <sup>VIII</sup> ~~1, 8~~

y zdrowiya ~~3, 6, 7, 9~~ <sup>III</sup>, <sup>VI</sup>, <sup>VII</sup>, <sup>IX</sup>



Zelmowie

~

X p. 4.

gick thobe offeruya the obatha chwahi  
za sa y... za nasheya sbavena y  
schrowe swego pro spe salutis et inco-  
lunitatis sue

1433 skra XVI s. 106

# Zdrowie

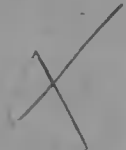
Que (sc, natura) pluribus indigens velut  
salutis, gl. sanitatis saluacionis zdrowya,  
mater medicis contenta est

1436 RRp XXIII 278

k. 207r

Zdrowie

Pro redemptione animarum suarum et pro spe  
salutis et incolumitatis sue tibi que reddunt  
vota sua eterna deo, za wykupienye, za szba-  
wyenye swych y sza nadzieą sbawyeną y sdro-  
wyą swego tobye dawają długye szlusby vycz-  
nemv bogu 1446-7 Msza XIV s. 181





Zdrowie

Perceptio corporis ... non mihi proueniat  
in iudicium ... sed perpetua pietate profi-  
cit mihi sumere ad remedium salutare et ad  
tutamentum mentis et corporis, przyacze ~~exy~~  
czyalą ... nye badz mnye nam na szand ...  
ale s twego sluthowanya mnye pomocz bacz  
przyacz kv sdrowyv sbawyenya y zaszczyczenya  
dusze y czyalą 1446-7 Msza XIV s. 188

Ldrowie

In obsequio domine nostre inpediti sumus,  
(opatani)  
ldrowem przyczynicz  
ideo curacioni tue intendere non possumus

XV med. Gł Wrocław 68r

Zdrowie

а. дитяго Бдатеја

од своога <sup>\*</sup>догоненя а дечио полне здравье  
исышло

~~2/2 3/20.~~

Ваз: Сфр. 5, 320.

(Матин речетис ет

Zdrowie = valetudo

we  
-i

~~X~~  $\frac{ner-p.X}{lef.X}$

~~4 zety, pan bog wazyl dazn swojym zdrowie Gn. 4, b.~~  
Abier thole xpt. dal stuzze stroue Gn. 14, b. Abier  
ou rasil narz... ve zdrowy, vezely doputnie Gn. 18, b.

Zdrowie a zdrowie stenu

P. P.



Bog... przysłał nam sro<sup>w</sup>ca wiecznego. Bogur.

F - F.

D: zdrowya

F: zdrowya

Здравствуй

и в жизни

X

сердце

X

Дай здоровья, здоровья, счастья!

~~№~~ XV (Инст. IV) 595

мед.

zdrowie

ser. p. 1

A przet tim stogi, exe vrazaw ihus  
gromadi, anij exu ke nijemu yida,  
genij prze sdrowije, druxi prze na-  
mexenije... Wlasl na yora

XV R. XXII, 2375.  
med.

zdrowie

w - m

2. 4. 4

Stworzył gęś maas, panuje, ku to-  
bie, a przez to niespokojno gęś  
nasze sęverce, alisz ot pocxi nje  
w tobie, ... nje w pjenyjadzech,  
nje w dlugym zdrowiu, nje  
w roskoschach czjelnich

XV R. XXII, 242.  
med.



Zdrowie

me -m

Luft

by cyrpya praxynowosc, gisch swey  
dobre woley nje odmynenju (!), ani  
omisku ot starya, ny sja maczu.  
o slosex, yacch ze potka na gymnenju,  
na czety albo na zdrowiu

XV R. XXII, 245.  
med.

X

Bohémie

Mr. p.

knížka zlatá a srebrná, kterou vydal  
~~světový~~ a kniha křesťanská pe-  
no do Jeruzaléma z 5. tisíc, jenž se  
dělá ze zdražení jeho vydání (quod  
est donatum pro ipsa fente)

Bot. 5. 2. 2. 2.

8, 75

Zdrowie - sanitas

we

-m / d

Abidiowa oba pospolu syđ ssta-  
rzala we zdrowiu (consenescamus  
ambo... sani)

B7 Tob 8,10

Zdrowie

l.

Day gyna, gospodnye, ... tobye obyiat  
z toey dwali a s swego zdrowya  
(sanitatis) oferowacz

37. Tob 8.19

Zdrowie - salus

no  
-u

l. d.

Jacet postulat postea tu tuemur  
oortu a wskazę genu o tuem  
zdrowy (nuntium salutis de te)

BT Tob 10, 8

<sup>99</sup>  
Ideologia

10.11

~~de stwaga stwaga stwaga stwaga~~ Przysze czala... X

badz formosa kuadrowy s bawye

nya  
(percepia corporis...  
~~sed pro ut foritate forokumit ad~~

ulamentum.....)

VI

1456 Prsa 6 s 264

~~1456~~ XXV, abt.

Zdrowie



uulx

Secundus fructus visionis dei est sa-  
lus, szdrovye, 1456 ZabUPozn 109

non propter prodesse habere vitam,  
si semper quis infirmaretur

Zdrowie

*~ (more v. julii) u. p. x*

Et vita et salus, a szdrovye, et victus,  
a pokarm, et copia, a oploythosc, et  
gloria et honor V1456 ZabUPozn 108

*Vet pax, et omnia bene in omnibus*



Zdrowie

Zdrowye (?) = medela / 1456 / R. XXII, 25

h. 310

zdrowie zdrowie

nr. 1.

Stracylem zdrowie y nadzeya

~~MARZ. I. 184, 100.~~

~~Pl. o. 100.~~

De morte w.

zdrowie

w

lip. X

-u

X

Wszystkie listy w zdrowym kasza

~~MAKJ.T. 192, 377.~~

~~Sl. o sm. 377~~

De morte w.

zdrowie

nie do jony

Zdrowye conficiet (Ecclus 38,7)

unctiones conficiet sanitatis

ver. luel.: zdravy, mram, esli: vezyni zdravie

ca 1470 Mam led 173

Radewie

3052. (266 r. 1472) Jakom ya barazy proschywschi dodomv  
mogege nyesbyl sszamowtr gwalthem donyego zadnyey wyni  
nyemaiacz anym mv zadal rany othphorzoney crwawey clothey  
nyezadal(!) kthora woszny ogladal anym gego wyeszdrowyv  
wrobothach y wpynyedzach oth they rany lekarzowy danych  
nyevschkodzil Jako wpyaczi koopach groschi polgroschkow Thako  
my pomozi.

1472 Zap Wata 2 nr 3052

Adrowie androwie  
wielone

ser. 4. <sup>v</sup>

Pecori dact adrowie wielone.  
confer salutem corporum

~~1711~~  
M W. 33 a.

~~17~~  
~~18~~  
~~19~~  
~~20~~  
~~21~~  
~~22~~  
~~23~~  
~~24~~  
~~25~~  
~~26~~  
~~27~~  
~~28~~  
~~29~~  
~~30~~  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30  
31  
32  
33  
34  
35  
36  
37  
38  
39  
40  
41  
42  
43  
44  
45  
46  
47  
48  
49  
50  
51  
52  
53  
54  
55  
56  
57  
58  
59  
60  
61  
62  
63  
64  
65  
66  
67  
68  
69  
70  
71  
72  
73  
74  
75  
76  
77  
78  
79  
80  
81  
82  
83  
84  
85  
86  
87  
88  
89  
90  
91  
92  
93  
94  
95  
96  
97  
98  
99  
100  
101  
102  
103  
104  
105  
106  
107  
108  
109  
110  
111  
112  
113  
114  
115  
116  
117  
118  
119  
120  
121  
122  
123  
124  
125  
126  
127  
128  
129  
130  
131  
132  
133  
134  
135  
136  
137  
138  
139  
140  
141  
142  
143  
144  
145  
146  
147  
148  
149  
150  
151  
152  
153  
154  
155  
156  
157  
158  
159  
160  
161  
162  
163  
164  
165  
166  
167  
168  
169  
170  
171  
172  
173  
174  
175  
176  
177  
178  
179  
180  
181  
182  
183  
184  
185  
186  
187  
188  
189  
190  
191  
192  
193  
194  
195  
196  
197  
198  
199  
200  
201  
202  
203  
204  
205  
206  
207  
208  
209  
210  
211  
212  
213  
214  
215  
216  
217  
218  
219  
220  
221  
222  
223  
224  
225  
226  
227  
228  
229  
230  
231  
232  
233  
234  
235  
236  
237  
238  
239  
240  
241  
242  
243  
244  
245  
246  
247  
248  
249  
250  
251  
252  
253  
254  
255  
256  
257  
258  
259  
260  
261  
262  
263  
264  
265  
266  
267  
268  
269  
270  
271  
272  
273  
274  
275  
276  
277  
278  
279  
280  
281  
282  
283  
284  
285  
286  
287  
288  
289  
290  
291  
292  
293  
294  
295  
296  
297  
298  
299  
300  
301  
302  
303  
304  
305  
306  
307  
308  
309  
310  
311  
312  
313  
314  
315  
316  
317  
318  
319  
320  
321  
322  
323  
324  
325  
326  
327  
328  
329  
330  
331  
332  
333  
334  
335  
336  
337  
338  
339  
340  
341  
342  
343  
344  
345  
346  
347  
348  
349  
350  
351  
352  
353  
354  
355  
356  
357  
358  
359  
360  
361  
362  
363  
364  
365  
366  
367  
368  
369  
370  
371  
372  
373  
374  
375  
376  
377  
378  
379  
380  
381  
382  
383  
384  
385  
386  
387  
388  
389  
390  
391  
392  
393  
394  
395  
396  
397  
398  
399  
400  
401  
402  
403  
404  
405  
406  
407  
408  
409  
410  
411  
412  
413  
414  
415  
416  
417  
418  
419  
420  
421  
422  
423  
424  
425  
426  
427  
428  
429  
430  
431  
432  
433  
434  
435  
436  
437  
438  
439  
440  
441  
442  
443  
444  
445  
446  
447  
448  
449  
450  
451  
452  
453  
454  
455  
456  
457  
458  
459  
460  
461  
462  
463  
464  
465  
466  
467  
468  
469  
470  
471  
472  
473  
474  
475  
476  
477  
478  
479  
480  
481  
482  
483  
484  
485  
486  
487  
488  
489  
490  
491  
492  
493  
494  
495  
496  
497  
498  
499  
500  
501  
502  
503  
504  
505  
506  
507  
508  
509  
510  
511  
512  
513  
514  
515  
516  
517  
518  
519  
520  
521  
522  
523  
524  
525  
526  
527  
528  
529  
530  
531  
532  
533  
534  
535  
536  
537  
538  
539  
540  
541  
542  
543  
544  
545  
546  
547  
548  
549  
550  
551  
552  
553  
554  
555  
556  
557  
558  
559  
560  
561  
562  
563  
564  
565  
566  
567  
568  
569  
570  
571  
572  
573  
574  
575  
576  
577  
578  
579  
580  
581  
582  
583  
584  
585  
586  
587  
588  
589  
590  
591  
592  
593  
594  
595  
596  
597  
598  
599  
600  
601  
602  
603  
604  
605  
606  
607  
608  
609  
610  
611  
612  
613  
614  
615  
616  
617  
618  
619  
620  
621  
622  
623  
624  
625  
626  
627  
628  
629  
630  
631  
632  
633  
634  
635  
636  
637  
638  
639  
640  
641  
642  
643  
644  
645  
646  
647  
648  
649  
650  
651  
652  
653  
654  
655  
656  
657  
658  
659  
660  
661  
662  
663  
664  
665  
666  
667  
668  
669  
670  
671  
672  
673  
674  
675  
676  
677  
678  
679  
680  
681  
682  
683  
684  
685  
686  
687  
688  
689  
690  
691  
692  
693  
694  
695  
696  
697  
698  
699  
700  
701  
702  
703  
704  
705  
706  
707  
708  
709  
710  
711  
712  
713  
714  
715  
716  
717  
718  
719  
720  
721  
722  
723  
724  
725  
726  
727  
728  
729  
730  
731  
732  
733  
734  
735  
736  
737  
738  
739  
740  
741  
742  
743  
744  
745  
746  
747  
748  
749  
750  
751  
752  
753  
754  
755  
756  
757  
758  
759  
760  
761  
762  
763  
764  
765  
766  
767  
768  
769  
770  
771  
772  
773  
774  
775  
776  
777  
778  
779  
780  
781  
782  
783  
784  
785  
786  
787  
788  
789  
790  
791  
792  
793  
794  
795  
796  
797  
798  
799  
800  
801  
802  
803  
804  
805  
806  
807  
808  
809  
810  
811  
812  
813  
814  
815  
816  
817  
818  
819  
820  
821  
822  
823  
824  
825  
826  
827  
828  
829  
830  
831  
832  
833  
834  
835  
836  
837  
838  
839  
840  
841  
842  
843  
844  
845  
846  
847  
848  
849  
850  
851  
852  
853  
854  
855  
856  
857  
858  
859  
860  
861  
862  
863  
864  
865  
866  
867  
868  
869  
870  
871  
872  
873  
874  
875  
876  
877  
878  
879  
880  
881  
882  
883  
884  
885  
886  
887  
888  
889  
890  
891  
892  
893  
894  
895  
896  
897  
898  
899  
900  
901  
902  
903  
904  
905  
906  
907  
908  
909  
910  
911  
912  
913  
914  
915  
916  
917  
918  
919  
920  
921  
922  
923  
924  
925  
926  
927  
928  
929  
930  
931  
932  
933  
934  
935  
936  
937  
938  
939  
940  
941  
942  
943  
944  
945  
946  
947  
948  
949  
950  
951  
952  
953  
954  
955  
956  
957  
958  
959  
960  
961  
962  
963  
964  
965  
966  
967  
968  
969  
970  
971  
972  
973  
974  
975  
976  
977  
978  
979  
980  
981  
982  
983  
984  
985  
986  
987  
988  
989  
990  
991  
992  
993  
994  
995  
996  
997  
998  
999  
1000

Europe.

Wysluchay nasz ~~z~~ waszey proszbye, y ~~z~~ thego, kthory tho

sz | kladal w gymie two | ye: day mu szczye w | laszcze

thwey y zdro | wye. ~~A pothem dusz | ne zbawyonye Am~~

~~79~~

M. W. 104. b.

Zdrowie

rd. f. k

✓  
yśly mo<sup>✓</sup> x. niemoimem  
Pan Bog dat przyda ku zdrowy, ↑

✓ a yślyzly nie pwičelo, ↑

|| tedy on thro nymoway me thubno wyelze  
do pszki dca, jako wyelze yemw s pszki  
vchewo

1491 R K 7 £ VII 57



Zdrowie - salus

an. 1.

lym wyhledu nye plást, to moloy, X

Uze smstek lycery rany gredow  
y daze zdrowye (dat salutem)  
dusty

quod tribulatio curat peccatorum vulnera et

Pis 118 arg. 11

Zobrowie - sanitas w l. l. l.  
-u

Nigdy we Zobrowie nie jest pytan Prof. Zanonice.  
s. 272

~~Publ. Zanonice.~~

Zdrowie - ts. co Rut w li f. ✓  
-u

Nyqdy w zdrowym pyszan y w wyely =  
kyey nyemocy dokonau. chae Rem II. 350  
Na piatenu piławskim - (2. pot. XV. w.)

sprowol i; ewent. nam. sc!

Zdrowie

X ser. 19.

zente... przyjmował szyć k. Halye...  
dajano Zdrowie od boga... p. teoty  
m. losoty y nyemoty

11 Kaw 52

Zdrowie

~ zdrowie duszne <sup>nie wyl.</sup>



Odrzywszy my... zdrowie duszne  
y czyste

Now 56

Zdrowie ~ zdrowie weneu X 111-41

Day my zdrowye wyozne

№ 93

Здравие

~~успех~~

Гензе... немоощным здравие  
вдрыхелася

№ 136

Zdrowye-

~ celstne zdrowie

1841

X

Uzycz celestne zdrowye a w ornothach  
dobrych przemieszkawanye Now. 177. ~~Doj~~  
~~my zdrowye ujedyncz.~~

1105



Zdrowie - sanitas

p. p.

S

Sdrowya nabywshy

sanitate rehabita



~~2 part~~ XV. Bibl. Warsz. 1866. T. 316.

(p. post.)

Ldrowie

Šzdrowya, szeszszca, y wszego dobra U. M.  
rosmnoszenia

ex. xv Sl. Arch. I, příl. 23

~~Ozdrow~~ Zdrowie o zdrowiu? (2) l. 41<sup>v</sup>

Rain U. M. ozdrow szysza wespolek spany V. M.  
myastha Bardyyowa, kthore U. M. racy opatras  
krolewskiego

lex XV<sup>o</sup> Strch I p. 23

~~X~~ dobre  
i  
(angij)  
(idoludaw)

II

(angij) (idoludaw) l. o zdrowi  
o zdrowi?

przedtem: Zdrowia, szczescia i wstego dobre wll roz-  
mnozenia

Chronie

✓  
dru

у брата... свободны преемство  
генерал (указаны акты) от Chronie  
сына ex xv чл. 1, 320.

204,51

2030

Tam autem eo descendente serviti occurre-  
runt et et nunciaverunt ei adrentes, quia  
filius videret ↓

Ldrowie = valitudo

scilicet<sup>v</sup>

e  
Yako vyfle szdrowye poropusera [quantum

valitudo permittit]

ca 1500 ~~ff~~ JA. IV 92

verum restam domate teinuis et alibi  
merito esse et postea, quod

h. 6

Zdrowie

~ duszne zdrowie <sup>10</sup>

"Symeon"  
"widziak" ↓  
dual

Przeto naboszyne zawolat: Wydzyscie <m>  
oblycze boze, a s thegom wszyat duszne  
sdrownye ea ~~1500 SpJNWr 15~~

RedmiKard 177

Zelwowie

a to sie stało przeto, by sie pismo napelniło, ktore pisano o onem dostojnem Jopie, iże od piętnej (!) nożnej aż dowirzchu głowy niebyło wnim zdrowia, czuż niebyło miesce, ktoreby nieurazono, bo wkażdą ranę dziesięć razow uderzono. Rozm. 822.

zdrowie

Przysięgam wam przeze ce(814)sarskie zdrowie, iżę ni-  
jednej winy nanim niemogę najdz, o którą by miał  
umrzeć, ale uczyni[ł]li co przeciw wam albo przeciw  
waszemu zakonu albo mowi[ł]li którą krzywdę przeciw  
wam, gotow jestem, jego pokaźnić i zakazać jemu, iżęć  
sie nigdy do żydowskiej ziemi niewroci. Rozm. 813—814.



Idrowie

Thurere... naśladowały, rekę e Cassana  
erwi rdrowie, synowi Dawidowemu Rom. 447.

Zdrowie

Pilat... ręką k nim:.... Przynieszącej wam  
przez moc resarkę i zdrowie, ... i nieć wane  
głowy mająć ścinany być Rom. 756.

<sup>3</sup>  
Zdrowie

Na tej puszczy miły Jęsus swoję moc  
ukazował, iże nieptorem zdrowie da-  
wał [in istu solitudine non paruit  
virtute, faciens miracula quorundam  
cum salute] Rom. 160.

Zdrowie

Uzięci zdrowie = purari

Obaczę to Abgarus, ię jedmy m  
reki w łocieni m zwolenska Jezukry stus  
wego Tadeusza wzięci zdrowie, werwawry  
imie Boiego syna... i powstał [ut cognos-  
cit Abgarus se fore liberatum ab eius  
egritudine totumque curatum] Rom.

232.

zdrowie

Karę tobie, abijś s martwych wstał  
i był żyw s popelnit dni swoje  
we zdrowi (!) [ergo mando, quod  
resurgas s mortuis victurus, vite tue  
tempora sanus completurus] Rom.

127.

Zdrowie = salus

< o Chr >

Propheta <sup>Ten</sup> dixit in psalm ... quando se  
redemptionis nostrae salus in-  
[ tunc redemptionis nostrae salus in =  
choatur ] Rom. 4. 49.

zdrowie

B7 II Esdr 8, 15. • tob 8, 6. 10. 13. 10, 8.

✓ ✓ ✓ ✓

Zirowore-sanitas

~~Modylasta~~

(sanitas)  
Waj pylaoweyš syš modylasta, abi gyma zdrowye  
Bilo dano Bz Tob. 8, 6. Jay gyma, gospodnye,  
... tobye obyata z swey chwalia a swego  
zdrowya oferowacz ib. 8, 19. Jace pošlyš posta  
ku swemu ozeru, a wskazš gymu o twem  
zdrowyu ib. 10, 8. Oba pošlyš syš wstaxala  
we zdrowyu ib. ~~10, 8~~ 8, 10.

9834



↓ 2. zdravo

pro zdravo

zdravo

393. Jacofmi przitem bili iaco Scepan |  
ne cupil [[co]] kona v potrafza ale mv |  
go poziczil itako mv gy fdrove  
vra|czal

*Ceteri ad testimonium.*

<sup>1</sup> Ul. 289: Adam, Rambezino.

1412 Kol ml 393

Zdrov[ic] = sane?

h. co Kal 40 545

Sečan ac Kupil kona v Petrova, ale mu go  
posrieril : tako mu v gy zdrove[!] vracal  
1412 ANH. III, 196.

<sup>27</sup>  
Zdrowieć cf. Oздrowieć

Zdrowieć cf. Wyzdrowieć

zobrowo

Pisarz 14, ks. 11 r. 1404

Jaco to szwatezimi iaco ti kone  
wrazani Janowemu kmece|vi fdro  
wo weszolo naten rok | iaco fandza  
scazal anich nech|czal wczancz

(lepi's on ih')

Piek. 596.

(07)

uuo' v dloz sknie,  
v bern' w'

1404 Kościan no 226

zdrowo

X

Tako<sup>4</sup> etc. Jako ten<sup>5</sup> kon ogen|fze  
Marczin[a] naxandza Opata<sup>6</sup>. | zalo-  
wal. ten yest yemu wro|czik|trowo<sup>7</sup>.  
[y] {apoten} robil gim<sup>8</sup> Mar|czin na-  
dwenacze nedzel.

7) zdrowo

1418 Roscian nr 681

Zdrowo



v

Iakom ya tobye tan kon wrocził tako szdrowo,

yako my go pan Iacub possiezil

1436 Pysdr nr 1102

Browo

Fi kane wraiani Kueerevi Browo, werralo.

14 03, Piek, ~~Kos~~ 7/8.



Łdrowo

Brat twój poymedł a oiec twój rabit  
siele tłuſte, iie ję padowo poy si ta? [fran-  
ter tuus venit, et occidit pater tuus vitu-  
lum saginatum, quia salvum illum rece-  
pit] Rom. 388.

Zdrowosc = sanitas

zdrowocz

(sanitatem)

~~ca~~ 1461-67. Serm. 314. v.

1424  
108 Mns. H. 314v.

Sermoes r 1461-67

396

Kapit. Krak. 1424/108 Mns. karta

~~Uwaga 1066~~ ZDROWOSC

<B>eati, qui ad cenam nupciarum agni uocati sunt Apoc XIX (19,9)... Dans (sc. agnus) eis lac in potum erudicionis, carnem in pascuum consolacionis, pellem in ornamentum mortificationis. Habet vero hec cena ex condicione agni, qui sponsus est ibi, maximam charitatem, ex liberalitate caritatis, societatem, gl. sc. towarzysztwo, ex soxietate ferculorum, fertilitatem, mnosznosc, ex fertilitate, societatem, sythnosc, ex sacietate, gl. sc. szitnos.

czij sanitatem, szdrowosc, ex sanitate  
eterham durabilitatem

1461-7 Serm 314v

± dnoctoc = panitas ~



Membrorum panitatem -

(exl) onhox ± dnoctocxy

ex xv Profil. iv p. 118. re 1000

~~uzdravovanie~~

Zdravie = sanatus

Gednoe sua gest dho bita verinita, arree &  
natichmarh gest sua sdrava by la Gn. 4, a.

Zarowy

Zorowa = ave

~

u. p. s. XX

Zorowa maria Gn. 1, 6. Zorowast Maria Gn. 12, 9.

~~Zorowa~~

sim. ib. 174a. 178b

S. pl. S. A

~

foliory

X

Wzyczenie pyzner Danyewy, pyzner  
Schowch chery z yedno kredo

su sp. 3a



Zdrowy-

~

n. 23 v. p. f. (2)

Schona kroljwno(!)

salve regina

\*XV s v y r 283  
(med.)

m. 3<sup>v</sup> f. 1. X

Zdrowy

Zdrowa, k thobe wolamy  
(Salve, ad te clamamus)

XIV ex Salve Reg 1-3, 5-9, 14-17, <sup>10</sup>~~20~~  
= 1

Zdrowa bocz ib. 4, 10, 11, 18

Zdrowa yesn ib. 14.



Zdrowy

m. p. f.  
/x

Sdrowa bęcz, k tobe wolami  
(Salve, ad te clamamus)

. Salve Reg 4, 10, 11, 18.

Zdrowy

M. G. v. p. j. P  
X

Sdrowa, k z thoby wszdychamy  
kayacz placzacz (ad te suspiramus  
gementes et flentes)

Salve Reg 9.

~~a b c d e f g h i j k l m n o p r s t u v z z z~~

14

Zdrowy  
Zdrow

uip-jix

Sdrowa yesz, [ ] ktorey my volamy stradne gyewyny dzieczy

XV R. XXXIII. 185. (Salve, ad te clamamus)

Salve Reg 14.

~~Salve regina~~

~~Brückner. Tab. palaeogr. Slov. Reg. pr. XXIV. 185.~~

~~Tabl. Umo we k... sygn. ... 331.~~

~~w. XII.~~

Ldrowy

~

ni p. f.

Sdrowa (sdrowas gl. ca  $\bar{xv}$ ) Maria

Ldrow. 6

Zdrowy

~

myśli

Zdrowa Maria miłości pełna, bog  
s tobam      Zdrow }



4. 4. 4.

2

Zdrowy

Sdrowasz Maria, „miloszczy pełna, pan s  
tobą Zdrow 17

Lösung

-y

rup. un

Jacobine Weyererch Habit zu lösen: 104  
1403<sup>2</sup> K. M. I. no. 256.

Ldrowy

- w

nr 168

168. [yako Nich] {czo} Micolag dal Ni-  
choui ranø potem | gest nigdi  
fdrow nepoftal anigest potem |  
ran nigednich nemal alle otowe  
fmercz mal

1406 Kal nr 168



Idrowy

2

9.1.14.

Yako tto swyadczō, isse pan Marcusz Marszelew

sky iest zastawil szrebro za swego szdrowego

szwotha w oszmy grzywyen szemskych penandzy

panu Symanowy Syrniczskemu

1418 Pyadr nr 519

zdrowy

~ ne zdrowo zroka

Pi Pi Uu

Jacotho fwatczą Jaco Cÿbek Mi-  
colaÿew | oczecz newfzał barthlo-  
meÿewÿ kmece|wÿ pol flada ale  
gÿ bil vkupil za fwe|go fdrowego  
zywotha vbarthlomeÿa | ÿwfdano  
mv [v] przeth fzoltifem

1420 Kościan nr 789

Zdrowy

- w

m. p. m. i

more po ~

X

Zdrow bandz, **Krolv** angelski, k nam na swath  
w cele przysly

1421 G1Jag 96

I

Zdrowy

-W

awoie ps v

napis.  
✓ X

Sdrow bandz, stworzycielu, wrego  
stworzona

1421 Sl. Jag 96

u



m. p. u. ✓

Zdrowy      moie      -w  
                 ps a

X

Zdrow budz pane nad pani...

Zdrow budz Jhu x e krolv, rcer przygany

wene chwali. 1421 5L jag 96

III

Zdrojowy  
Zorowy

zdrova

mag. u.

sdrova = ~~to~~ saluum fecit (de)

R. XIV, 15.

~~Jan. III 1297 K 65~~

~~Br. Kar. XIV. I. 18.~~ xviii.

et ait illi: huc, vide, quia fides tua te

Rozpr. 22/str. 75 pocz. w. XV

1521

saluum, pl. zdrova,  
fecit

Luc 17, 18

Zachowy

-y

nie p. ci

673. yako przitem bili yako Micolaÿ  
flubowal zdzeſlaowy [d] za zdro|wý  
azaczali kon gdi mu gý | przedawal  
Alii in testimonium.

1422 Kol nr 673

Zorow <sup>zdrowy</sup>

u. pl. p. <sup>xx</sup>

~~avete~~ srdrowi banczere = avete polp.  
c. 1420 / R. xxiv, 83

~~zag. nr. 1299. k. 39.~~

~~Br. Kar. s'rw. 1. 46.~~

[...] salutet eus diceus;

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2000

Zorow <sup>szdrowy</sup>

-w

m.p.u.

V bōdz szdrow, prohw szydowszky

c. 1420 (R. XXIV, 83)

~~Jag. nr. 1299 k. 29<sup>r</sup>~~

Br. kas. szrw. I. 46.

one, rex Jude Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

omn. (luc 18, 38) x

2613

(viny uczejn

x to jest „howszmaczyni”, niemy odpowiednik

Zdrowy = gloriosus ~ ~

9.9.1.1

Y s primum y s prourbis bloslawyoney, ~~z~~  
y zdrowey zdrowy bozney matky dzewiere  
Mariey... y z bloslawyonymi apostołymi twoy-  
mi. ~~Łytem, Paulem y tem Andrieem, y z wy-  
kynym wytyłymi twoyimi day miłosierdy pokoy~~  
w czaszech naszym. ~~Łuc. Łud. 69. 1<sup>1</sup>/<sub>2</sub> XV. Mac. Łud.~~

63. (et intercedente beata et gloriosa  
semper virgine dei genitrice Maria...  
da propitius pacem in diebus nostris)

1424 Msa 3<sup>111</sup> 63

1.

Zdrowy -

X

sdrowij  
involuntis ca 1428 Prof. I, 495.

glossy

około r 1428

MAL. Zab j. polsk. №2503 Bibl Jag

Prace Fil. t. 1 str. 495

777

ber hontelak

u. p. u. <sup>Vx</sup>

Loroway

Lorowi incolumis

X

1437 (Wisł. №228.)

0.87

KATAL. ББКOP. Библи, Jag

№ 228 Isnacensis, r 1437

~~452~~



Zdrow<sup>o</sup> ~ w hactis (2) un. p. u.

tunc Skaronek bibit dicens: da zdrow,  
\*data, et ipse vicarius respondit: Ego  
tutus thatra, quando cum matre tua  
dormiam et iacebo.

1437 MLTe XVI, 315

pod die: pro hebe?

<sup>szdrowy</sup>  
Ldrowy

2

masz. Se

\* szdrowa bacz, pa<sup>n</sup>no maria, amem

~~ca 1440 R XIX 100~~

ca 1440 RXXV 220

~~RXXV 220 szdrowa bacz panno Maria~~

Zdrowy

m. p. f. ✓

Angel Gabriel zwaŝtował X

Zdrowa Yeŝŝa, panino myhossary

1442 R XIX 77

Zdrowy ~ w portulicis  
Zorow w  
M. y. m. x<sup>4</sup>

Zorow banda = value (1444) R. xxiii, 306.

Salve, ferte dres, toto venerabilis news

9.346

Zrow[4] - sanus

wysław

Konja zdrowego gemu porycil Sul. 39. Gdyby erij  
Lyn, obayga poradzerele zdrowa bada, przegryraly  
pucenyady wielkoter. poradzerele nye bada wyno =  
swacz ku zaplaereny 45. Taket mowymy o styz  
dzek, gdyby porycyli pucenyady Lyncowy, poradzi-  
celmy gego badazerymy zdrowymy 45.

30/ rey przysluchal, sprawyono / a ostatek  
prziaczelen gego blyszszym dane.

/60/. O konyv zdrowem poszyczenem.

/M/icolay szalował na Pyotra, ysze gemv  
konya poszyczyl na drogą zdrowego, ale Pyotr  
obgechawszy drogą, wroczył konya Mykolayowy  
chromego. Tedy Pyotr odpowiedzal, podlug wiari  
konya przygladal y tesz karmyl, yaco swego wlo-  
snego, a nye wyem, skąd ma vraz. Tedy my na tą  
rzecz przysądzylysmv Pyotrowy konya na strawie

Zdrowy

23a

30/ rey przysluchał, sprawyono / a ostatek  
prziaczelon gego blyszszym dane.

/60/. O konyv zdrowen poszyczenem.

/M/icolay szalował na Pyotra, ysze gemv  
konya poszyczyl na drogą zdrowego, ale Pyotr  
obgechawszy drogą, wroczył konya Mykolayowy  
chromego. Tedy Pyotr odpowiedzał, podlug wiari  
konya przyglądal y tesz karnyl, yaco swego wlo-  
snego, a nye wyem, skąd ma vraz. Tedy my na tą  
rzecz przysądzylysmy Pyotrowy konya na strawie

Dziak. 30

-ep

Mr. J. W.

Johnny

My dear Johnny, I hope you are well,  
you will love the new  
game... it is perfect, a nation for  
the money they... love game  
and change

Mr. J. W. W. W.  
Dial 30(60)

Feb 28,  
am. Dial 30



Adresy

Schily nry nym, slozge produkcie  
 zdrova hedei, jurezgalny nyzelnalych  
 jurenzdy vyelhoru, quenero nyo pygva-  
 ra produkcie nry hedy vgnovary...  
 hu doogverinyenyo

hil 45 (2x)

I

(ubogre parente nris existentibus, dnal 36:  
 re supote orca y menene)

Febroz

At Helen moorpi o hydrech, foliti  
pozrychi pyeruzady thakeru sz-  
nowy, powdricehny feso hę dzeryny  
fese sdnoryny (existantibus peren-  
tilus redhuc sanis), pozyceruzę ruzę  
nu licz vanu

hr 45

u  
Dias 36 inam;

Zdrowy = salubris

u. p. vent.<sup>xv</sup>

Zdrowe nawroczone [salubris conversio]  
XV R. XXII. 335.  
p. pr.)

h. 341a

secundo notetur eius (n. Medulena)

Quia in Actu conversiois nullum erubet  
revert

abcđe fghchijklmno prsstuwzzz  
y zdrowy - w uifur  
Zdrow

zdrow być = mundor

~~zdrow~~ a bądysz sdrow; nunc dixit tibi: lauare et munda-  
beris. ~~320(18) a. c.~~

~~IV~~ XV Spr. I 314.  
p. pr. 300

~~Spr. I, 314: I pol. XV~~

(IV Reg 5, 13)

Quia mune

dixit tibi: ←

288

Quadr.

Zdrow<sup>zdrowy</sup>

nr. y. m.

-2

(or. sielch (or. siepra)  
Dzielnik)

musze y z zdrowa oney nyewyescye

~~1000~~  
Prz: Szpil. 5, 320.

Feb. h. 1re B

1450

Xodromy

Edromast pelna myloscy,

XV Prof. IV 594.

zbaury <sup>(med)</sup> mesz meszky zeloscy

XV med.

Zdrow(y)

w-

u. 9.

Ktoryle choroby nyal,  
methemyses zdrow ostal.

Aleksy w. 218

u me, pro methemysyze ?

Sohnov

Kreie Jacob : Sohnovly fert  
(reussne et)? Terdi ony velily:  
Dohne nyl fyne

Bot Sen 28, 6



- ep

au. f. un.

Zdrony

6 mysemu sugyal nere: Jan sy  
dowyardó se zeryó zdrowego (der.  
ines) kolye jriwydó

Pr Job 5, 15

Zdrowy - sanus

-ep

m. f. u. i.

Jacyem, gen sina twego tam zdro-  
wego (sanum) dowyodę a zacyę zdro-  
wego (sanum) przyyodę

BZ Tob 5.20

zdrowy - salvus

w-

u. 14.

Stye placti, zdrow (solvus) tam doy  
dte sin nast a zdrow syg (solvus)  
k nam wtoey

B7 Tob 5,26

Здравы - incolumis

у. п. ч.

Позегнанье од дзержист, абі сино-  
узе, гыст од was paydо, родзілы  
сыб здравы (incolumes)

Б7 506 6.21

Здоровы - salvos, incolumis

str. pl.

(с. Tobijasta i Sarg)

Тост (с. дзiewка)... nalyasta ge  
здоровеа крастные посполу  
спыбце

V (salvos et incolumes)

B7 Tob 8, 15

Edrowy - sanus

w-

m. p.

Edrowy (sanus) <sup>est</sup> gest' sin  
nast

B7 Feb 10.6

Здоровы - salvus -a

in v. p. 142

Здоровя y радостна (salvum atque  
gaudentem) пусыл gy прот от  
сыелые

87 Tob 10.10

Filtrowy - samus

u. 4. 1. 5.

Wszystkie Sara, młodego Thobyasta  
Zona, ze wszystkimi przesyłkami - zdrowa

(sana)

87 566 11.18



Zdrowy - sanus - R

scripsit

On myś tam dożył a zasyp  
Zdrowa (sanum) przyżył

B7 Tob 12,3

Ladrowy

~ za zdrowego  
zosta

P.S. u.



Przekł: gdysz mnije moja zoma dala  
szwe nielwieserze meery ... sza zdrowego  
zywotha w gaynym szadrye, mamly ya  
yusz kithora, odpowiedz dacz? Dat Mar 68 (d).

Szdrowy

-y

u. p. u.



Thedy then szdrowy thowarysz isszyal  
szobą maczese y gyme dobre ludry.

Ont Mac 59 (d)

Szkoway

u. p. m.



Yam szkoway y dobrem vmyszlem pythal  
prawa.

Dort Mac 82(9)

Здравый ~ 2 здорового мышления

Согласно Ахен естественных признаков судов\*  
 между разумом и здравым (лес. 2  
 здравым) мышлением может быть различие  
 но не ясно как про 52 доброго

Ахен 106

битонот 78,4 : 52 доброго

\* отсюда

Adrowy

-9

u. f. u. c.

Gdyś ten człowiek przyszedł sądow  
przed gajowy sąd y sądowego\* ~~z~~ zamy-  
slenia miły dług wyszmał.

Ort Mac 106 (d)

x odpisane

Per. 88 88 inuzy' -----69d

/25/ pyszmem y wzathy po  
/26/dług duchownego pra/  
27/wą obyczajem a tho /28/  
tako stalo myedzyny/29/my  
twardo y vstawycz/30/no  
wyele lath pothem /31/ ye-  
den Snych w krako/32/wye  
zoną poyal adrv/33/gy sbye  
rosznyemogl /1/ Tedy ten  
Szdrowy thow/2/arysz wszal  
szobye raczce /3/ y dobre  
ludzy kthorych /4/ byl pr-  
oszył kthemv a/5/by sznym  
poszly kloszv /6/ tego to-  
warysza-----

u. p. v. v.

5

Szdrowy

OrtOssol 48,3,w.25-33 -

(48,4,w.1-6

de Schwany  
~ nie idowep  
izota

Y. P. v. v. v.  
Dec. 108

-----84a  
/6/ pytal prawa od tych  
trz/7/ech szyostr Mozely  
thą /8/ panny oddacz szw-  
emv /9/ maszowy nyewyescz-  
kie /10/ rzeczy przesz  
przyszwole/11/nyą przyro-  
dzonych dze/12/dzyczek  
Gey masz rzekl /13/ Gdysz  
mnye moya zo/14/na dla sz-  
wogey nyew/15/yesczkyey  
rzeczy szlowye /16/ thą  
gyerda za zdrowe/17/go  
szywothą wgayonem /18/sza-  
ndze xmanxly ya yvssz /19/  
kthora od powyedcz dacz  
/20/ albo nye



w. f. w.

kthori lysth tako spyewą  
albo myeny

X

Bandz wyado/2/mo kaszdemv  
ysz latha /3/ po bozem na-  
rodzenyv /4/ Gayony sząd  
czosz mv /5/ azano gencz  
szthymy /6/ przyszasznyky  
a b c etc /7/ przethym Sa-  
ndem sto/8/yącz oczywys-  
cbye rostro/9/pny Jan szd-  
row y w /10/ dobrem vmysz-  
le pital /11/ prawa Mozely  
on szw/12/ym gymyenyym dzye  
/13/dzycztwem stoyaczym  
/14/ y nyestoyaczym  
czo szwym dorobyenyym szob-  
ye dobył czynycz czso ~~nik~~  
chcze

3  
-

Johny

u. p. m.  
X  
- w  
Schwasy  
Gim. Aut-dien 83

-----104a

mogli by by gey tako masz  
dacz... yako wthem lyscze  
stogy

gdy to gymye/20/nye pothy-  
ch dzeczzech spra/21/wnye  
nanya wmrzcz /22/ myalo  
czyly czo gest spra/23/wa  
przeciwy temv rze/24/kl  
geden czlowyck prze/25/  
czyw temv czo wyban /26/  
wybran dzyeczom ytey /27/  
panyey wopyekald/28/nyka  
Gdysz ten vmar/29/ly czlo-  
wyck sdrow stal /30/ przed  
gayonym sandem

y dopytal szye pyrwey or-  
tela mozely szwe zarobyone  
gymyeny dacz komv ohcze

Per. 185

-----141d

A zaly moze zapowedydanye  
yvsz ma mocz myecz

nyszly ma kto /23/ stego

moze od czyszczacz /24/

przeciwy rzekl ten czo

/25/ mv gymyeny przed

/26/ gaynym szandem zast

/27/awyono Gdysz ten czlo

/28/wyiek przyszedl szdrow

/29/ przed gayony szand

gy /1/ szdobrego namysz-

lenya /2/ mnye dlug wysz-

nal ysz /3/ mnye napyrwey

wyno/4/wath nyszly ktho-

remv /5/ gynemv

czo gym wynowath

OrtOssol 78,3,w.22-29 -

78,4,w.1-5



W  
1

Zobnowy

Zdrowy

~

u. p. s. i  
✓

Aue, sdrowasz, gracia plena

1456 ZabUPozn 85. 88

Zdrowy

o helich

Zorowy (umie mie o iyrjue)

i. pl. 1<sup>o</sup>

Zorowy<sup>k</sup> = salutifer<sup>i</sup>as | 1466 | R. xxii, 27.

h. 345

pl. vitellidus (umie versiony' saut).

x codice meyeme

<sup>Handwritten</sup>  
zdrowa, w

-w

u. p. 14

Wreckomoss strow, a sedy stakass!

~~MARKJ.F. 182, 50.~~

~~Dyal. s' imiēni: 50~~

De morte w.

Гдзрны

~ ber. Lwobelsch  
-w

u. f. u.

Si... (s) mollior aut tenuior,  
sicut premissum est, positum circa  
vocalem aut consonantem, tunc  
perdit vim suam et transit in aliam  
literam, quia in H. Exemplum primi:  
zavada... Exemplum secundi: zhuuda  
zhuyl, zhdov, et propter hoc in nostro  
polonico alphabeto post s ponemus  
z propter similitudinem vocis.

2 1/2 XV CARKY. # 410. l. p. XV Park. 410





Zoroway

~

m. f. u. ✓

Soroway = sospes

~~MPKI.V.10~~

sospes est serous tuis Gen 43, 28

~~1471 MPKI.V.10~~ ca 1470 Mamlub  
17

Jonper 'dohie nelinay,  
messily, ramony  
Meh: rdant

Mr o

Gen ~~XLIII~~

zdrowy, N 1

- 20

~~sc. p. u.~~

v u z i m n e r o u t l o w y

Morza...

. y ch o r e g o y s t r o w e g o , s b a v y a  
s y n o t a k a s r d e g o

UAK 7. I. 186, 174.

~~Sl. osm. 177 174~~

De morte w.

m. pl. m.

Zdrozy

X

Stredni vari, penze varianti, ...  
sema y eniale mene..., shi... zdrozy  
y zhorieny list zeshurilishiny

dlw 16 b

Zdrow(y)

bądź zdrow

Bardziej zdrowi na wieki w pańce wi, śla-  
chethny pańce, błogosławione Maria Jakobowa  
y Maria Salomonowa! MW. 47a.

Zdrow(y)

Streedz racsi, panye... smysly y wszitki verin-  
ky ~~twor~~ nasze..., abi tu y na wieki przez cef za-  
wzdi zdrowy y zbawieny bies zasluzili biszmi. MW.  
(16b.

m. p. f. X

Johny

Schone, heuch, heuchione mylosies-  
dre... , schone heuch, heuchione vol-  
nari (helve Reg 11)

llv 41b. 42a

-y

u. pl. f. X

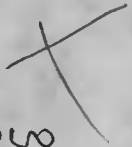
Zdrozy

Bandkerie zdrozi me wieli w jemye,  
si; stachetny jemye, biezodawisne  
chacie Jalubow y chacie Sotomonow

chw 47a

Friday

-0



Range... , pyzdri, vly zhdovo  
verinyl kryalo moie y dunt  
mork (Bel 78,3 velos facias nos)

El i' Pul : eli' zhevoni verinil nes

dlut 134re,

min. ib. 131re



~~9 8 7 6 5 4 3 2 1~~ ~~Ziemia puz~~

m. p. vent.

6 10

Lubrony

y † przydzi,

1 12 11 3 974 8

abŷ zdrowo vezi ~~†~~ nyl czyalo moie y duszŃ ~~† (134 b.)~~ moia

2 5

~~Bogu dzianka †~~

~~12j~~

M. W. 134a. 134b.

u. f. j.

X

Adriano

~

The new review of Adriano Chenier,  
y credo

clw 144 b,

nm. ib. 141 b.

32

436 v. 128 b. 118 b. 1068

Дрoуф) ~ дрoуе чeрнe м. ф. л.

Друновская пастора у Дрoу-  
ва Мариа.

M.W. 144, 8.  
sim. ib. 1a. 22a. 32b. 106b. 119b. 128b  
132b. 136c. 141a

m. p. j.

folios ~

deben now \* jueros y folios de  
chica, or de honra

chw 32 b,

~~sim. id 22a~~

u. f. f.

X

folios

Tu novo parecer y folios clonia,  
y lredo etc.

lwo 44a

Хорошо = paucus

-i

u. pl. m. ^

В хороши майа, pyessyezi vmyernye  
y pichy 1484 <sup>Red</sup> ~~Pafit. #~~ 711  
sit sanis cibus moderatus

Kon czyzawy Swabb podpa-  
 cholatem mą gusz na przed-  
 nyey pravay nodze wkocze  
 kopynyczy ma y Sdrowem v-  
 kazacz Kon byaly Strel-  
 czy малы podpacholkyem Sb-  
 roya Strelcza Kon Szywy  
 Strelczy малы pod pachol-  
 kyem Sbroya Strelcza Kon  
 Szywy popelycza Strelczy  
 малы plech predny zadny  
 lapka kusza Voczech Ra-  
 deczszky Kon czyzawy  
 podszamem kopynyczy Sbro-  
 ya kopycza Kon vylczasz-  
 thy podpacholathem kopyny-  
 czy

Kon byaly pod kopynykyem  
 Sbroya kopyncza ma prawa  
 noga zadnya myasza Kon  
 Szywy japlkobytly podpacho-  
 latem kopyncy Kon wrony  
 malo lyszy podpacholkyem  
 Strelczy Sbroya Strelcza

Kon Srydza plesznywy Spro-  
 themy noszdzamy Strelczy  
 Sbroya Strelcza Kon Szy-  
 wy japlkobytly Sprothemy  
 noszdzamy Strelczy Sbroya  
 Strelcza Kon byaly Swab  
 podpacholkyem Strelczy Sbr-  
 oya Strelcza Kon Szelasz-  
 no Szywy Strelczy chranye  
 na zadnya noga ma y Sdrow-  
em vkazacz Sbroya Strelcza  
 G6rsJaz 275 k. 51r

Zdrowy



cupia

zdrowy

Berchowsky: kon... pod nacholatem... )

rwkarc kopynicy ~~konj~~ mo. y / zdrowem  
vkaracz

Gorsjan 2p  
1499 Hojsk 2p. 275.

Vley.  
~

lini nelanuosnyy..., dvanize ne vednyy  
wofe, ↑

Edrowy ~

5.1. X

Sdrowa bandz, Maria, mylosocy

pelna, lone porodnyyellu,

zaren ued

slonore... and - Kas 27, sim. ib. <sup>1</sup>29.

myjscho, zdrowe <sup>1</sup>30. <sup>1</sup>31. <sup>1</sup>32. <sup>1</sup>33. 49

liendr, fopische chwalyelne

49. sdrowe, y suchy nye, chylizere ne-  
miserche, yon masatlu trojere w →

Zdravy

~

X

Schona Maria <sup>sim.</sup> (Zdraw. 1-6, 14, 16,  
sdrowa 9, 10, sdrowa 8, 11.

1-8. 12. 14-16. 17

u. y. s. v

R

~  
Zdrowy -

Zdrowa bandz, dryewyerye chwałyebna

Naw. 33.

sim. ib. <sup>2</sup>28. <sup>2</sup>29. <sup>3</sup>31

1106

Zdrowy

Nam sancta ecclesia habet salutarem, sdrowa, czala, navem, id est penitenciam

XV p.post. GlDom 73

z Kdrowy  
Zobrow

~~z Kdrowy~~

and do it

saluum fecit sedrow

~~XV~~ w. y. H. 12. 143.

P. post

pod olużen~~ie~~is z Montebello

Zdrowy (o lewicy) | superlat. u. p. s. <sup>xv</sup>

nardrowy. sanissimus X

Sanissima nardrowa.  $\frac{II}{2}$  XV in Fil. III 290.  
p. post.

Relvechi

h. 288 v

res est ← lumbric

leg. ver

<sup>Madrony</sup>  
Zdrow bądź

Żydowie... ji chwaliłi w kwietku niedzieli,  
reka: Hosanna, czi zdrow bądź, na wysokości  
[Hosanna in altissimis Mat. 21, 9] Rom. 778.



2 drowy

2 drow ba-di = ave

Wodyki... klękając przed nim mówili: 2 drow<sup>3</sup>  
ba-di, królu rydowski [ave rex Judaeorum Jo. 19, 2]

Poln. 802.

*Zdrow*  
*karowy*

zdrow bądź, krolu żydowski; Rozm. 832.

Здравы  
Котова Марія

XVI 10.

talist small.

Сроченые рваных правчеры, рваных здоровых  
мары 4 чедно Кредо Гн. ар. 3, а.

Zdrowy

Zdrowasz ... Maria, ... królowno nyebyska.  
ex. xv Lab. 215, rim. ib.

Zdrowen, cheric, mylosnyj peluc,  
leg z \* shobv

I

Ydroawy  
Zdrow

~

X

u. y. f.

Zdrowaw, panno myslery, R. XIX, 57.

ponowidym kye w nedowozny

XV p. work.

zdrowy

dzwarthe yesth weszela thwego  
po szmyerczy szyna thwoyego,  
kthorycz rzekl przystapysz.  
szdrowasz pan no porodyszysz

u. p. j.

X

~~z. p. xv~~ S. I, 147.

p. port.

<sup>4</sup>  
Ladrowy

Przytel gesi .... by  
z swym synem Stanislawem, sadrawcem  
budow na czele z na rozrummye. ~~Pr. Kom.~~  
~~Pr. III 335.~~ 1498 Apr. III 335.

na pelni ni fuzozel i unyozel

Zdrowy  
x

Dyasze pycz nyemoczenemv a bandzye sdrow

XV ex. G1Lek 46



здоровы = sanus

-w

u. f. u.

yr yak mychlo myzkekl thi verba  
thus, natichmyast bil zdrow  
sin gego ex xv HPKy. II, 320.

(204, 52)

Zdrowy

u. f. u. 1

Jesus schy<sub>3</sub> spanny narodryl,  
zdrowy pokarm na<sub>3</sub>m wrynyl,  
ten pokarm panna noschy la,  
szwymy pyerschyamy zywy la.

ex. Kan. XV Pr. F. I V 104.

Adrony Adrony.

sim.

m. p. m. ↓

miré us ~

X

Adrony bade, paucye od pamy, [n]  
we then wyath nam dany

xv ex.

ex. ~~xxxx~~ . xv / r. xv, 226.

Zdrojny

2

u. p. s. V

Sdrozassz crolewno mitosery (ex. XV) Vist.

nr 2037.

5.498

sdrowy (v uadlitie ~

u. p. f. v

Trozkocz pyacz Jayesrad mowexye: Sdrowa bucz Maria

ex. xiv of K] I. 146

Службы

2

u. p. f. v

✓

Служба пача старынашка Maria,

XV Самлит. XXIX 118.

мелкія лона

Ldrowy saluus

unq. un.

ident

saluus i. sanus, sdrowy

c. 1500 Erz. ~~Stow~~ 133

1

Zdrowy 'sanus' ~ indy us wume a. p. 100.

sanus existens mente et corpore, zdrowy  
badacz na rozumie y na ciele


c. 1500 Err. ~~Stow~~ 133

II



Z<sup>d</sup>rowy

Confessio est principium remedi<sup>d</sup>um sanitatis  
lekar(. ) s<sup>d</sup>rouego, nam omnis peccator  
wlnerator peccatis in anima



ca 1500 ~~JARp X 18r~~  
Cylkar BT 33

Zchowy

1609. (1069) Jako po annye zenye mey nye-osthalo wyprawy  
zadwanascze kop po szmerozy yey ysz tho bandacz sdrowa potra-  
wyla anym thego wzyal (yako dwa) thako my pomozy. — Jako  
yatho wyem.

1486 Zap. Karsz nr 1609

Drawy

B7 106 5, 15. 20. 26. 5, 21. 8, 15. 10, 6. 10. 11, 18. 12, 3.  
r x x x x x x x x x

tes Sul 39. 45x2

noyidane

Zdrow(y) - Janus

(sanusne est)

Rzecz Jacob: Zdrowy jest? Tedy ony rzekly:  
Dobre syf guma BZ Gen. 29, 6. Wyjde Sara,  
mlodego Thobiasza zona, ze wsród czeljadz,  
zdrowa ib. Job. 11, 18. Zdrowa y radostna  
puscyl gy przez ot syebye ib. 10, 10. Tacyem.  
gen Tina swego sam zdrowego dowyodz, a  
zasyf zdrowego przyyodz ib. 5, 20. Poroznanye  
obdzewrziw; abi sinowye... rozdily syf zdrowy  
ib. 6, 21. Nalyasta ze zdrowe ib. 8, 15.

3333

wypisane

Ldrowij

Szdrowaz lasky pelna,

Es. ex. xv of XIII 288

Zdrojy  
y  
Zdrow

Poddrovyl y rekacz: Zdrow  
bądz Yoachymye Rom. 3.

Idrowy  
Idrow

Idrowa będr thy bogoslavyona  
nyevyasto Rom. 6

~~Zdrowy~~  
Zdrowy

Zdrow bądź królu i panie nieba i ziemi  
[ave rex et domine terrarum et celorum]

Rozm. 88.



Zdrowy = valens

Nie jest potrzebna zdrowiem lekarza, ale tym  
który są niemożni [non est opus valentibus  
medicus, sed male habentibus] Rom. 294.

Zdrowy = salvus

Wiara twoja zdrową ci uczyniła [fides tua te  
salvum fecit] Rom. 321.

2 zdrowy = salvus

A ratym jemu recht: wstań, idź, wiara  
twoja zdrowego się uczyniła [surge, vade,  
quia fides tua te salvum fecit] Rom. 400.

Zdrowy = salvus

Jesus... řekl jemu: přecej, wiara tvoja  
sebie zdrowego ucyńita [respice, fides  
tua te salvum fecit] Rom. 405.

2 drowy = salvus

Jesus neho: Prijatelj nase Lazar spi ...

Tedy nehti proleciy: Gospodnie, spili'e,  
bedrie sdrow [ni dormi, salvus erit] Rom.

435.

Zdrowy

Zdrow bądź = ave

A natychmiast przystąpił ku mi ǳemu  
ǳesucristowi prore wsrego sromu i rekł ǳemu:  
zdrow bądź mistrzu [et confestim accedens  
ad ǳesum, dixit: Ave Rabbi] Rom. 617.

Zdrowy  
Zdrowy

Votali: Osanna synu Dawidów, jakoby rekł:  
Zdrow bę.dí na niebiesích Rom. 752.

Zdrow(ym)

O gospodnie, ... zdrow bądź a slutuj sie  
nad nami rychlej form. 754.



Łdrowy cf. Nierdrowy

Ldnoy

Martinus... Testificatur Paulum... molendinum  
... cum prato et aqua Balczaczy sdroy...  
Michaeli, ... , resignasse.

(1451) X<sup>vii</sup> p. pi. Matr. IV 3 ~~Suppl.~~ nr 854

Wst Georg 3 namoy migscow Biafer

Zdroj

1572

Tako Jemw pomofzi bog | ýfyaty  
Crzifz | Jakom Suknye | [[nen] nye-  
fzyal Szmlinarky | Šbyenina [aný-  
meý lupil ale] | alemýa nalaf ana (‘a ona’)  
lefzý | [[atam] widroya (!) atham |  
wfzal y {výdal} napanfke fka | za-  
nye — — —

1) ‘a ona’.

1434 Pozn w 1572

Drucic v. Drucic

Zdruszye' cf. Zruszye'

Ldouszofac' cf. Skroskotac'

Zdrygać - contremiscere  
Job,

X  
Zdrygać - contremiscis

hic in, autem fidelis, in hoc unum con., ut  
nosse respiciendo eum ut  
periphr. in domum suam xv med.

1/2 AV SKY V 284

uperis sub virga discipline eius

h. 355v

cf. Wzdrygać sjs

Edygar'sig.

v

~~Edygar'sig.~~

quod saltem, vnyalo nys,

X

terra stupet

drz<sup>47</sup> adyqasya

et omnis creatura relictis

R. XXV, 180.

~~Brückner K. 2. 57 v. 8.~~

~~Rozp. 25, str. 180~~

XV used.

~~Cass. 414, A. 273~~ 2642



~~Dryganae se~~

Drygac!

clavos propter nos  
non horruit nye-  
sidrygal

XV med.

~~Brückner Kaz. Sl. w. 3.~~

~~Roep. 25, str. 159~~

~~Let. I. 475. b. 173.~~

~~polowa w XV~~

pot. XV, R. XXV, 159.

1605

Łdrygac' = contremisco

X

Contremisco - rdrygam.  $\Pi \frac{1}{2} \overline{XV}$  Lab. 522.

$\overline{XV}$  v. vork.

Adrasmsc sig ef

Adrasmsc sig

Ldrzgdzac' cf. Lrzdzac'

Idrogenie of. Irogenie

Tradition of Tradition

Zdrządzić cf. zrządzić

Zdrzeń cf. Rdzeń  
sitrń



Idroen

Vide: Stroen

1487 Profil IV 747.

Adumiaty

Zumiecy

n. sg. f.

~~Zumelogo = stupefactum | 1836 | R. XIII, 277.~~ <sup>1077</sup>

Zumela = stupidus | ib. 276. k. 63

[Tu vero levis, quia inermis es, cum  
hostis tibi unguis furibunda occurrent  
hincinde querendo sufragia stupidus  
gl. expanescens, atonitus zumela, cur  
reris] ac subito preventus ab hostili  
milite peris, si non inveneris, ubi mox  
abscondaris

Zdumialy  
Zumialy

Paraditus

Zumyali = stupidus (1866) R. xxii, 20. t. 277

Quod queris, cupidus, de qua, gl. de  
peccatis, mialis, stupidus, gl. id est otimi-  
dus zumyali

¶ Ergo dicendum tibi censes nec retinen-  
dum, quod ... tium. →

Quero de — restanarici up  
uod conus | Plenk

Idumiaty .

ec. ss. m.

Sirena ~~schuchulecz~~ cantat suaviter, ut  
stupefactum gl. stupidum sume lepo, nau-  
tane naufragum deuoret 1436 R XXIII

277

suauiter 'pouebnie'

Adumicis      Idumialy

Zuurei tie = slupofveri

Zumal (amens) Gn. qh. 75, d. ~~Swmeti tie~~  
(slupofacti) Gn. qh. 169, b.

Profilus videns hoc litteram quam  
scribebat proiecit in terram dimissis  
manibus velud amens, zumal, effecti,

post, praet. ult<sup>?</sup>

amens - obzhanu, diouy unyptowo  
proieci - ieci - iectum      vynuusi  
velud      tak, iak      adzi

zdu mieć

obstupescere 'nauemiovi zwracenie' transl.

obstupescere, zomyecz szya

c. 1500 Et. ~~flow~~ 136

уноснѣ

(idumieci sig) Lumieci sig

Cum virgo (sc. Katharina) ... eis ... respondisset stupefacti, summi sig, omnes

Gu. gl. 168 v.

Zumieć się

fung -

Convenit multitudo et mente confusa est, <sup>zumyala (sis)</sup>  
zumyala (Ac 2,6) 2

1448 RXXV 165: vyele ludzy zumhyely'ss  
zdzywyly'ssre

Wd. Sk 7 189: zdziwyla sie

XV med  
RXXIV 372: <sup>mente</sup> confusa omenyowa try omynyone

↓  
'zumieć myli'  
1403 9l Zag 100

7100: zdziwili się  
XV med 9l Wroc

420: zadziwily se



Zdziwnieć się  
Zdziwnieć się

wyete ludzy zumyelysze / zdzywylysze Pelers.

1449 R. xxv / 165

Ac 2, 6

rp. lw. ... zdziwyla sze - mente confusa eū (gl. „i.e.  
stuprefacta eū, admirata eū”).

XV  $\frac{2}{xv}$  SK] 89  
wed.

zumyelysze wyczazy a zdzywyli  
ib. 165

rp. lw. zumyeli sze, dzywyly sze - / stuprebant autem  
omnes eī mirabantur. SK] 90

Ac 2, 7.

Zumel 24  
Zumel 86

+

stuebant nr. zumelys 24  
c. 1420 R. XXIV, 86

~~Jan. nr. 1299 k. 96.~~

Br. Kar. sw. F. 49

eum ...

Stuebant, gl. stuebant id est mirabantur  
Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

vg zumely 24, autem omnes qui  
~~eum~~ audiebant eum super proude  
ie et responsis eius (Luc 2, 47)

ca 1420 R XXIV 86

k. 86 r.

*Adumies 25*  
Linnæus - obstepescere

tot 8  
181

↓ Obstipuit humal ste

~~No.~~ XV p. pr. R. XI VI, 357

XV p. pr.

Moit 44,26  
Marc 8,48

Wydanie  
Linnæus sie - stupere

fol 8

Stupens (illa) homyauwsi sie

~~XIV~~ XV R. XLV" ,358. k 109  
p. pr.

Zdumieci, Zumieci us

Stupebant autem omnes et mirabantur  
~~z~~ zumyeli sre, dzwyly sre (Ac 2,7)

XV med. Sk 51 80

1748 R xxv 165: \*zumyely sre wzyoczzy a  
zdzywyli rekucz (Ac 2,7)

1403 gl Jag 100 : dzyuoraly syq  
Xrusk sk 780: 24

zdu mieć się

Stupebant ~~homines~~ autem omnes, qui eum  
audiebant, super prudentia-eius et videntes  
amirati sunt (zvmeli sze) (Luc 2,48)

XV med. WisłRp nr 2246

k. 170v

Ev2am 287: dziwowali się wspanie } do stupebant  
kon 144: się dziwili }

*Lolumi'ed rp*

Stupefacti, zvm'yely sya, omnes de mi-  
raculo

XV p.post. RRp XXV 181

k. 289v

Statim viderunt omnes, quod de celo rubrum  
vexillum, choragyeu, descendit ad ecdesiam,  
in quo depictus erat sanctus Stanislaus.  
Stupefacti, zvm'yely sya, omnes de mi-  
raculo

Zumieć się

zolumieć się

spr +

Miles hoc audiens obstupuit, zvmyal sya,  
valde

XV p.post. RRp XXV 183

k. 329r

obstupesco 'popaici w strachu, zdumienie podziw,  
zaniecierzenie, ostupieć

prestranyci i || podziwici



zumieć

szumieć

Quibus (sc. peccatis enormissimis)  
beatus Martinus ~~auditis~~ auditis  
obstupuit szumyal (sic)

xv post. 2Rp xxv 188

K. 736

Zumieć się

zdumieć

Gdyż ja (sc. Karyst) podnyosł na prawyzi;  
zomyeły sye swyaczny wszistozy, ysze bog  
nyeszye czlowyeka

XV p. post. 510cc XXXIV 162

Zdumieć

Zumieć się - ammirari

Księcia rydowska usłyszawszy odpowiedzenie  
dziewicy Maryjej ramięcili się i poręgli się  
zumieć! [Sacerdotes virginis responsum audien-  
tes conturbantur, ammirantur] Rozm. 26.

**Złumieć**

Złumieć się = obtupescere

Złumiawszy się on i łakł się nasilnie

[opstupescit, territur] Rom. 54

Zdumieć

Zumieć się = stupere

(2) jego nadobnyde dy rajoch wrypy  
sie kochali i jego mądrości rozumiały  
sie kochali [suamque prudentiam  
stupentes collaudabant] Rom. 120.

Adumiec

SPT. u EB

Zumiec trig

Ihus autem ut vidit eam plorantem et Iudeos  
cum ea plorantes, intremuit spiritu  
Szmarczyk 12a ab. 220mal = intremuit spiritu

R. xxiv, 372. k 313 v

zo 11, 33

Ouz dibne

XV met.

odrytane?

zarzwał, charniał  
zarzwał

Manlub 277: zar(z)wał

Mankal: zarzwał charniał

rozsiatował sie Xdc.R XXXIII

187: rozsiatował

poruszył sie duchem ~~z~~ Rom 438

nie

ku płaczu

1000; wzruszył się w duchu

<sup>z dumie</sup>  
Lumec sic = obstupescere fit EB  
Johannes per maximo dolore obstupuit

Lumyal braya: obstupuit  
~~27~~ XV kalwin. xpi.  
p. post 18e

obstupor - dumie odbrajse nowy

obstupides - osobomiony

obstupesco - stupui (stipui) stawai nie kredkalym

<sup>Zumiać</sup>  
Zumiec się  
zumiawszy się

Mienią tu mistrzowie, że kiedy nasz miły zbawiciel  
Jesus tako jawnie ukazowan żydom, było jakoby trze-  
ciej godziny, a tedy dziewica błogo sławiona uźrawszy  
swego syna pośmiewanego, tako ubiczowanego, tako  
koronowanego i sromotnie obleczonego, zumiawszy się,  
straciwszy mowę i padła jako umarła. Rozm. 840.



Zumieć  
Zumieć się

Palestra  
k. 318

Zumyawschy <sup>scilicet</sup> = attoniti / 1466 / R. xxii, 26.

Sic ad signa dei nova terrentur  
pharisei, attoniti <sup>gl.</sup> pharisei stupe-

facti zumyawschy są, tremulis

<sup>gl. id est exclamaverunt</sup>  
intanere fibris, <sup>gl. vocibus sc. attonanti,</sup>



Zemice 23

~~1877~~  
~~1877~~

Zemice' sie

extremuit svornysyaz

R. XXV. 178.

XV p. post.

~~Brückner Kaz. str. W. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 178~~

~~1877. 114. h. 134.~~

2458

Cumque baptizaret (sc. Johannes) ho-  
mines, venit filius dei ad eum et  
petit baptizari ab eo. Tunc Johannes  
extremuit, sumyal syq, et non aude-  
bat eius verticem tangere

extremisco, -tremui 3. doici, troozyi syq  
audeo, ausus sum 2. oduriae syq, oimielei usq  
vertex, -us, vir, suzyt, vich-hatek, glawa

Zumie'zi

Zumie'sig

+

→

gravet celum

zumy alasza

XV p. post.  
R. XXV, 180.

~~Brückner Kaz. serw. 3.~~

~~Rozpr. 25. str. 180~~

~~Opis. 414. 1. 272~~

2640

Pavet celum, ronyalo sya, terra stupet,  
sdryga sya, et omnis. creatura cele-  
stis miratur

Zdumienie

mikrofilm

beton

Zwierciadło

XV mch.

Zwonyal sye = abhorrent, R. xxiv, 359.

y  
zadyl sye (pro zadryyt sye)

P 110

" K. 35-104

ponedry konts 55r a 58r

die ma w un kot!

---

abhorres

cofai us ze strachem

Zolumenie  
Zumienie

Palestra

Zumyenie = stupor, 1466 / R. xxii, 27. k. 336

hostes, gl. demones, turbat, lux, gl.

splendor, et stupor, zumyenie,

excebrauit, gl. furios fecit

uczyni odbytialym, osupily



Zdumienie  
Zumienie

ostupienie, zdumienie

Восыем зомыензе огарыго го.

~~Ev. ex XV AT XII 306~~  
Ewlam

Восыем зомыензе (stupor Luc 5,8)

огарыго го, Ewlam 306, стр. X

(sc. Szymona Piotra)

GLUra 60r : dghf  
R XXIV 84 stroch

zdu miemie

Stupor, zumyeny, enim circundederat eum

(Luc 5,9) XV p.post. GlDom 72

100: vnytkidh jeho towany sy v zdumene uprawi polsu  
ryb

Zdun

Lutifigulus sdun<sup>1</sup>

ca 1420 Wok Tryd nr 228

Idun

XV med R XXIII 268 k. 8 r.

Wydawca odrytka: Solunij figuli

EB wyle: figulus, co do sdunij nie jest pewne.  
sd + 5 lasek? sdun? sdunij?

Pictile est vas ex luto manibus figuli,  
garnitura, compositum. Figulus sdun.

Σδυν = figulus

p. 20112

Σδυν / 1/2 xv; R. xxiii, 259; ~~Σδυν = figulus / 1/2. 259.~~

↓

κ. 10 r.

↓

κ. 8 r.

xv med.

Te habet

ut figulus, sicut, dum recipit argillam  
vdam, moxq, ponit eam ad rotam et  
non cessat eam volvere donec illam  
faciat

---

Ldum = lutifigulus

III gr. Martinus zdum dedit. Stasco  
zdum dedit 1376 Aclas. 70

Recepte census lutifigulorum:...

Super Natale III grossos Martinus zdum  
deditur, Stasco zdum deditur

slu 80 1377 .ib. 80  
—

Zdon  
Ldon *lulifigulus*

Item Stasco<sup>+</sup> xdon

1377 Accas. 80

Stanislaw zdon

Idun

Pathena... vendit et comisit...  
suam domum Johanni lutifigulo

sdwnouvy

Coram nobis... et aliis iuralis  
in banito iudicij sedentibus  
veniens Stanislaus... vendit et comisit  
vlg. w [Ł]sdal suam domum Johanni nr 317  
lutifigulo sdwnouvy 1456 KsM Warz I 61



Idun

Johannes zdun - scabris

Coram nobis advocato Blasio, iura-  
tis Stanislas Pathera, Johanne  
zdun et aliis ... Petrus ... recognovit

(sc. advocato Blasio)

Coram nobis iuratis Stanislas Pathera,  
Johanne zdun et aliis) ... quoniam 777

~~pluribus fidei~~

1472 Ks. Mharsz I 155

veniens Petrus ... ~~coram~~ nobis recognovit

Zdun

3070. (300) Jakom ya gwaltem wyewschy (!) Craiaczinye  
nyeszbyl pavla sduną szpolthowska, czlovyeka byszkvppego, anym  
mv zadal dw ranv krwavych (!) kthore woszny ogladal Tha ko  
my pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1472 Zap Wasz nr 3070

Ledum = lutifigulus

Stem Gregorius...

Cum Mathia lutifigulo alias sedum

1473 Fresco. 94

Ldun

inż. własne

Jan Ldun

1443 Prof. IV 123

27 maja 1443 r. - inż. własne

Pomniki drewniane Luwowa z archiwum miasta

Aleks. Górowski Lwów 1852-21

IV Księga Tawniara miejska 1441-1448

verte ⇒

Frawe Katherina etwenne Petirs Schropen  
seliges gedechtnis hawsfrawe und nu her  
Jan Zden elide frawe hot bekant mit-  
samt irem erwite her Jan Zden, das  
ze schuldig sein Hannossen zonen  
unsirn nitburger LXXVII schog benesche  
gr. und LXXVI. schog deyne heller  
crokesche

Ldon

inip vltone

Jakusch Ldon resignavit Jacobo suam  
hereditatem

1379 Accas. 116

hereditas

Idun

libri scabinales civitatis antiquae  
Varsoviensis seculo XV conscripti.

sprache

Vide: *Idun* 1447 Mon. Jur. III 144 pp III

(garncon, idun)

Johannes ... figulus vlg. wdun

Idum

Yuniv. Wrasne!

↑  
bednarz

Kathe Spandrup

Die Böttcher: Idum

1204 Cod. Sil. VII 81

Cod. Sil. (VII) Codex diplomaticus Silesiae  
Breslau 1857

VII Regesten zur schlesischen Geschichte

948 p III

Von Martinov die hospites: Stres, Zulus



Edun

~~Fictori i. e. creatori~~

~~B. & fictori~~ ; Edunowy - fictori B. Is 45,8

Edunowy fictori (vae, qui contradicit  
fictori suo) testa de sanijis terrae! Is 45,8

1471,

MPKJ:V.194

ManLub 198

man. lub 198

Edun - figulus

Figulo sdunowy. c. 1450 <sup>10</sup> Tit. IV 579.

Imunguid dicet uolum figuli suo:

quid fauis Is 45, 8)

Is 45, 8<sup>2</sup>.

Solum

tworzytel a. skladacz a. sdon - factor B.

1411MPKyĚ 115 (Hab 2,18)

factor tworzytel autskladacz autsdon  
(quid prodest sculptile, quia sculpsit  
illud factor suus? Hab 2,18) ca 1470  
Hambub 205

Zdunek

u Duon. t

Micolai Zdunek habet ius

1415 Lib iur nr 2751

Libler

Lodunek

inip wlasne ?

Coram nobil Blasio viceadvocato ...  
neonou Stanislao Pathera, Johanne  
sdunek ... Nicolans ... egit

Coram nobis Blasio ... neonou Stanislao  
Pathera, Johanne sdunek pro tunc sibi-  
nis ceterisque iuralis ... Nicolans <sup>dictus</sup> <sub>m 800</sub>  
Sycore ... egit 1473 Ks IV Lwiscz I 164

Zdunowa

Causa Margarethe zdunowy cum Miclasz,,  
Cobelka. Veniens coram nostra consulari  
sesione honesta relicta Margaretha zdw-  
nowa et libere resignavit domum suam ...

*Nicola*  
Venit in presenciam nostri consulatus  
dicta Margaretha zdunowa et recongnovit

1499 KsRStWarsz Innr 356

Zwierzy ze zdunow i wykonany przez zdunow

Zdunowy = figuli

Jaco ssjod zdunowi rozbyiesz ie Fl. 2,9.

Wlodarz boddiesz nad ninny<sup>(sc. pogany)</sup> w metle

sebszeney a iaco ssjod zdunowi rozbyiesz

ie Fl 2,8 sim. Put.

zdravá

+

Zdravá iuric = nominare

Geneser sdral gest ge (ei nomen imposuit ... Doro-  
thea) Gn. pl. 74, b.

Mpsa (~~st. Dorothea~~) genita more christia-  
no occulte baptisata a sancto Apollo-  
nari, qui ei nomen imposuit (~~pro im-  
posuit~~), geneser sdral gest ge, ... Doro-  
thea  
Gn pl. 74 v



Ldziac  
W

unbr. yVmed

sczac = vocari / R. XXIV, 360.

Inuebant autem patri eius puo-  
modo vellet vocari, <sup>sczac, leg. Judiaci</sup> eum (1,62)

XV med R XXIV 360

XV R XXIV 75 : manoway

Ewram 280 : vesvacz  
1.62 vocari

Lul 1.63 pisadle

ul 1.65 orjaci

Edrisci

+

sgdy sryd m<sup>o</sup> sryn narodryl,  
then sryd wlepsze przygodryl:  
Wyaner m<sup>o</sup> srydano Alexi,

Aleksy W. 35

+

Idziaci

Y porodziła gest wydzorssa syna, temu to  
zdsala Moab (vocavit nomen eius Moab)

BZ Gen 18, 37, sim. ib. 35, 18

Gen 19, 37 zdsiala Moab

Ydsiac

+

Proteroz temu nyastu zdsaly sđ Bersabee  
(idcirco vocatus est locus ille Bersabee)

BY Gen 21, 31

Gen 21, 31 : zdsiali sđ

Ydsiac

Y dsial gest temu myeszczosu Bethel  
(appellavit nomen ~~urbis~~ urbis Bethel)

B2 Gen 28,18

Gen 28,18 : dsial iest temu myeszczosu

Idsiat'

X sdsal gest Jacob temu myessosru  
Phaniel (vocavit Jacob nomen loci illius  
Phaniel). BY Gen 32,30

gen 32,30 dsriat gest

Idsiac

Sdsano temv myeszczsu placz dōba  
(vocatū est nomen loci illius quercus  
fletus) Bz Gen 35,8

Gen 35,8 : sobriano temv mōpnu

Zdrisi

Prætosz zdraly temu myastu placz  
Egypskich

(idcirco vocatum est nomen loci illius  
planctus Aegypti) BZ Gen 50,11

Gen 50,11: zdrisi miastu



Idsiac

Preto sōr <sup>(pro gest)</sup> genu isdiano Galaad  
(idcirco appellatum est nomen eius  
Galaad) BZ Gen 31, 48

Gen 31, 48 sō genu isdiano!

Idriai

Osycer genuo zdsal Benyamyn, to gest  
syn prawyce (pater vero appellavit eum  
Beniamin, id est filius dextrae) B2 Gen 35, 18

Rachel porodzyła syna, genuo zdsala Ben  
nomy, to gest syn  
boksedy mef  
(vocavit nomen  
filii sui) → B2 Gen 35, 18

Gen 35, 18 zdsial jeum

Ydsiai

†

Si gess sam panye bore, genzisz 240-  
lyl Abrama... a zdsalesz gemv Abraham  
(posuisti nomen eius Abraham) B7 Neh 3,7

Neh 9,7 : zdsiales' iem Abraham

Ydsia'c

+

Ydsal Adam gymyó swey saenye Ge-  
wa (vocavit Adam nomen uxoris suae  
Hera) BZ Gen 3, 20

Gen 3, 20 imig ydsal

Ydsia'i.

+

Myal gest <sup>(sc. Lamet)</sup> syna, gemus<sup>2</sup> gest ydsal  
gymyó Noe (vocatit nomen eius Noe)

BZ Gen 5,28

Gen 5,28 iest ydsial ini, Noe

Ydsiac

+

Sara, żona twoja, porodzi tobie syna  
a sdszegesz go imię Ysaak (voca-  
bis nomen eius Isaac) BY Gen 17,19

Gen 17,19 : sdsiejen iem imię Ysaak

Ydsiai

Pakyesz mlodssa porodayla syna a  
temu ydsala gymyō Amon ( vocabit  
nomen eius Ammon) BZ Gen 18, 38

Gen 18, 38 ydsiatō imiq

†  
Idsiac

Idsege gemu gymyó Ruben  
(vocavit nomen eius Ruben)

B7 Gen 28, 32

Gen 28, 32    drieje ienn iuris Ruben



Idziac

+

Sdział gest dom israhelsky gymyó  
jego ~~dom~~<sup>man</sup> (appellavit domus Israel no-  
men eius man) BZ Ex 16, 31

tu wadanie <sup>narwoi wi</sup> narwy manne (me inis)

Ex 16, 31 : sdrat jest inis jego

Zdsia!

Pirworodsonemu synu <sup>z nyey</sup> Zdsiege ymyd jego  
(sc. brata <sup>zmarłego</sup> ~~swego~~ <sup>nie</sup>), aby syd nye sgladzilo  
jego ymyd z Israhel

†(primogenitum ex ea filium nomine  
illius appellabit) BZ Deut 25, 6

Deut 25, 6 zdsieje imis jego

<sup>u</sup>  
Idriac' imię = appellare, vocare

Tede mi'le driociatko obrerans i  
rdalim<sup>[!]</sup>mu imię Jesus [Jesus appella-  
tur. ~~Act. 17.3~~ ~~Act. 17.3~~ Nomen dulci pueri  
Jesus est vocatum] Rom. 75.

Ydsiaic

Pomody (sc. zona) syna, gemuseto gymyo!

<sup><set></sup>  
ydsrege (vocavit nomen eius Seth) B2

Gen 4, 25

Gen 4, 25 inis dsieie

Zdziać

(sc. Adam)

Myśl gest syna ... ku podobieństwu  
swemu, gemusato gymyq' zdral Set  
(vocavit nomen eius Set) B2 Gen 5,3

Gen 5,3 imię zdział Set

Ediac

Pretoosr podobne gymyó myastu zdsya-  
ly, nazywayóuz ge Kara, to gest gorz-  
ko szczy

(vocans illum Kara) B2 Ex 15,23

Ex 15,23 iuis miastu zdieli

<sup>y</sup>Idriac' = dare

Imię jego rodzajem. Jesus Rom. 49. [hoc  
nomen dabis ei] Rom. 49.

EW Zam 288: wzorysz myono jego.  
Luc 1,31

Zodiac (imig) - vocare (nomen)

Soregerz gemu gromyq Uraak ~~ib. Gen. 17, 19.~~ Zodal  
Adam gromyq swey sronye ~~Gen. 3, 20.~~

Zozalesz gemu Abraham ~~ib. Nek. 9, 7.~~  
Zozaly semu myaslu placz ~~Egyptskich ib. Gen. 50, 11.~~  
Sdzano semu myaslu myoszczere placz  
~~ib. 35, 8.~~

Gen 21, 21

9537



## Zohiac

Jeden z apokryfických, ktorý by bol podriadený  
imieš Jesus, ... zviad niektorý ľud v galilejskej  
ziemi i medz s nimi na puvnocy Rom. 803.

Zosiatiai - facere

Prebitek ~~in~~ <sup>in</sup> nyem rozlyezni sdalau B2 Gen. 6, 14.

Vryn sobye korab..., prebitek w nyem  
rozlyezni sdalass (mansiuunculas in  
area facies) B2 Gen 6, 14

9838

BTp: ukryñ

Łódzianai - parare (sc. oltarne)  
Ku potrzebie gęzo <sup>szaryalal</sup> rozmagyte w pódzi  
BZ Ex. 38,3.

(in usus eius paravit ex acere wasa  
oliverse) BZ Ex 38,3

9641

Idziatai

Israhelski tyrod zdsalol sobye  
czwyrdze nad studnyrod, iasz gest  
w jezrahel

(Israel castrametatus est super fontem)

BZ I Reg 28,1

Bīp: Israelsygy rozszyli aboz u izrodle

Łoziarai - aedificare

~~W oprowadzeniu wody do Łelakem BZ Noh. 5, 16.~~  
~~Miasta do Łelak po gorach z Ł. II Par. 27, 4.~~  
sc. Yoatan                      judzskich

(aedificavit)

9640

~~Był w stanie udrat w pracy nad tym miastem.~~

Ydristac

(feit quogue sebi  
domos)

~~Ydratto~~ Ydsalal sobye & domit w myes  
eye David a vdsalal myasto skziny  
bosrey I Par 15,1

Ydsiatai

We wsze ~~z~~ (ch) myescyech Iuda ydrabal  
(sc. Adhez) oltarne ku palenyo kadzidle  
(in omnibus quoque urbibus Iuda ex-  
struit aras ad cremandum tus)  
Bz II Par 28,25

BTp. ustanawial

Idziatać

Idzalal (sc. Achar) sobye oltarze po  
wszech křocyech ierusalemskich

(fecit sibi altaria in universis angulis  
Ierusalem) BZ II Par 28,24



Ydsiatac'

(sc. Manases)

Vimyatol Vrsudre boggy... a altarze, gesz  
bil zdsorbol... ~~na gorse domu bogego~~ w Jeru-  
salemye, wszitki vimyatol z myasta

(arab quoque, quas fecerat ~~in~~ ... in  
Ierusalem) II Par 33, 15

Idziatai

użył ukończony i jakiego ~~dotyczy~~  
uśledziny) w jakiego ~~dotyczy~~  
wyniesi

Róże\* v opracowania mura solsalalem  
(<sup>quin</sup>)  
(potius in opere muri aedificari)

Bz Neh 5,16

\* Hód brz 'quin potius' cytał brzo 'ito'

Zdrیاتac się  
Zdrیاتai się - fieri

Zdriałaly sze płaszczycze w ludzech  
BZ Ex. 8.17

Wczyjōgnōjł Aaron rōkōjō swōj... y  
wderzy proch szensky, y zdriałaly  
sze płaszczycze w ludzech y w do-  
bitku

9843

(facti sunt scirphes in hominibus et in  
iumentis) BZ Ex. 8, 17  
RTyp. Komary polnyjy ziem s i bytlo

Zdziałai - operasi

Zdziałalycz klokoły dobre wyecio, rdere genu,  
zaplati nawroc Bz Joh. 4, 15.

Prot wyła vdszłalyz!

Wie dawi - litere pierwsze w iniplex-  
zamerane

I Par 21,8 sp. Ognesulem 9000

2 podobne "

" Par 7,37 - 2 równie podobne

(?)  
Idriarai (iur) - vocare nomen

Sdzalaly sđ genu gymyđ Babel B2 Gen. 11, 9.

= corruptum pro rdziarai:

Prestaly sđ dzelaw nyasta a sdza-  
laly sđ genu gymyđ Babel  
(et yssaverunt aedificare civitatem et  
idcirco vocatum est nomen eius Babel)

Zdrivelai sig

podawei do wiadomosci

duelii sig z kims, nie radzoci oboj rade  
pa

Zozelam schaz z communico

~~B. zdelim sig~~

man, weshi: zdielen

Zdzelam schaz <sup>WAR.</sup> (man. lub.: zdelim sig) <sup>siev</sup>  
1471

communico (quam, sc. sapientiam,  
sine fictione didici et sine invidia  
communico Sap 7, 13)  
1471 Man Kal 153)

Sap. 7, 13

Zdzielić się

Zohelim się (war. kal.: zszelam szę,  
man. mikutovshi: sdielem sie) communico  
(quam, sc. sapientiam, sine fictione  
didici et sine invidia communico Sap  
7, 13) ca 1470 MamLub 153

Задієніч - дієдієніє

Кые зодзєлыѡ на полѣ днє  
своєх ~~Пуб. 54, 27. ~~своєх~~~~

преполоніє, родзієніє на полѣ

Кєрєвыє крєвы а зєдрєднє нє  
зєдрєлыѡ на полѣ днє своєх  
~~Кєрє~~ зполоніє днє свєчєх

тє родзієніє на полѣ днє ~~54, 27~~ своє !  
догнє полоніє днє свєчєх



zdzielać się cf. zdzielać się

(zdzierać)  
Zdzirać - detrakere

Stawerony zdziwały skoni z obyati BZ II par. 35, 11.

(levite detraxerunt)

odrywając zdejmowali zewnętrzne warstwy,  
obdierali,

9644

Ldzierac' cf. Wzdzierac'

# Zobieranie

sdzyranje vina - vindemiam

obrywa e

14MMPKJĪ 24

ca. 1470 Manlub 38

Leu 25,5

sdzyranje vina  
'srobmae'

Sdzyranje vina vindemie (vin)

(war. kol.: sbyranje wyna, (vin))

non. ces. . zbieranie wine, BZ : sbiranye

(*uvas primitiarum tuarum non colliges  
quasi vindemiam*)

cf. zbieranie  
p. Goretche wyla : pro zbieranie

zdzieriec

zmiesi<sup>2</sup> coi <sup>3</sup> wystrzy<sup>1</sup>ma<sup>1</sup>

porwolic na coi, palistyn<sup>1</sup>ne<sup>1</sup>

Zdzieriec - sustinere i<sup>1</sup> od d<sup>1</sup>claw<sup>1</sup>e,

Pres tny lyatha sdrirzi y scirzpi dzirzewa,  
dzirzec dzedyna, Sul. 85.

shanalismy a vstawly, y sz pdi ltho..

mnyne ... s<sup>1</sup>z<sup>1</sup>g<sup>1</sup> ymyecz nyekthore  
prawo <sup>1</sup>ko nyekthorey dredsnye, sz

pres tny lyathe y pres tny nye  
szore... sdrirzi y scirzpi dzirzew

sz dzirzec dredsny<sup>1</sup> spokojnye  
(si... sustincat et palistur ...)

L dzieciec

spelnic , doprowadic do  
skutku

Czego zaslasz od blysnego  
By mu zasza zyczyl tego

.....  
Ktomy slowiek to gdy sdzietsi  
zywot wiezni ten odzietsy

ca 1450 Pam Lit. IX 318

Zdierieci, Zdzierzei.  
Zdzierzei obiri, raionei  
ogornici

Gegoty nebo y szema sderseer bita ne mogla, ~~Gn. 180, a.~~  
ten ci szp gest byl f lone v swe mily waluchus...  
polosyl Gn. 180, a.

Nasz Xpc mily gest ci on tho byl  
vuznil, yne gegos ci nebo y szema  
sderseer bita ne mogla, ten ci szp  
gest byl f lone v swe... matuch-  
ny... polosyl yu 180a

Zdzierzei

ojei

Zdzierzal = continuuit

Sdziersal (war. kal.; ydziersal)

continuuit 1470 Nam Lub 141

1471

MPEJ. 1470

quis continuuit spiritum in manibus  
suis?

Prov 30, 4



(Zdzierzenie) 'dotykanie zobojasnien  
Zdzierzenie

Compositor: Jacom Ja tho vyednal hyzhe zemak  
Sluzheva (myal tho dzirzhecz) hy Jacub Spytrem Sluzhewcza hy  
zyemyelya (!) (etc. circa cruce) kandi bishetl Vrban zamotrzech  
(tandi) hy przisszakl (tand) thandi na (453) yena strona slu-  
zhewskye zemyakovo (!) a na drugha strona sluzhewyeczskye  
hyyemyelynsky < petri et jacobi > |hy zdzirshenye, hy pyanczdze-  
sszanth kop zakladv obranczilesz.] — Jako Ja tho wyem. (1052)

1458 Zap Wana nr 1084

Zdzierzenie of. Nierdzierzenie

Здзістаю

Яксам сьць яа не вярнуць в сьрэслама  
Сьрэсламаў 1423 Прав. VII, № 2849.

Łdziewac' <sup>(imis)</sup> - vocare (nomen)

narywai jakimi imeniam

Wsem gym ymyenya

Łdziewa Put. 146, 4.

(omnibus eis nomina vocat)

Chwalczye gospodna ..., ienze byry

mnostwo gwyard y wsem gym

ymyenya rdzyewa Put 146, 4

Fl & wywa <sup>Put.</sup> wywa 1

slu MW 128 b

~~146, 4.~~

~~gicjj~~ ~~4~~ ~~4~~ ~~4~~ ~~4~~

4 6 7

4  
Lidkiewa<sub>i</sub> = nomina  
imiona vocare

Genzie ly + czy wye-

1 2 8 5 3 9

likoscz gwyadz (sic) †y wszitkym gym y + myenya zdzewa

[et omnibus eis nomina vocat]

(Ps 146.4)

~~gic~~

M. W. 129.6.

zdriřac' cf. zdriřac'

zdrisanie cf. zdriszenie

zdziwić q. zdziwić



zdziwienie cf. zdziwienie

(Zdurawici)

Zdurawici-perforare

Pogani... kosary jego zetrę, a szypy sdurawyd

BZ Num. 24, 8.

117 a 13

~~v (ss. Israelscy)~~

leg po

(ss. Israel)

Poskó... pogani, nieprzyjaciele jego, a

(pro id. k. pogani)

| Kosary jego v zetrę a szypy sdurawyd

9836

l'osseques eorum confringent et perforabunt sapitlis )

zdzierawie (2) → zduwanie  
zduwanie

jego święta głowa była zdruvyna (!), jego krasne i barzo rozkoszne weźrzenie to sie było zmienilo, bo okolo jego swiętych oczu było więcej niż natysiąc ran, i była pośmiana jego mądrość wielebna i było oddalono jego krolewskie dostojęństwo. Rozm. 833.

Ldsurawic' cf. Ldurawic'

telescopy EB

<sup>1</sup>  
Łdziwić się

Łdziwiły się a. szły się = obśmiewały  
1/2 XV | R. XXIV, 375.

---

z dziric sie

zdm: o: nig, bzi rachoro-  
nym, wspani w ostupienie  
podniw

wygle ludzy zumplyssze / zdrywylssze

1449 R.  $\sqrt{x \times v}$  / 165 in ib.

zdziwyla sze

sp. luvor. *fructe confusa* ed. (i.e. *stupefacta* ed., ad- →

gl jag 100 v: dzywaly. *mirata* ed. SKJ 89  
sie dzywly ne sya, SKJ 1; zumplyli

Ac 2, 6. 7

mirabantur dicentes  
2, 7

\* zumplyli se wryczy a zdzywlyi *reluz*  
Ac 2, 7 (stupebant autem omnes et

Zdziwi się

Sakta autem hac voce, convent multitu-  
do et mente confusa est, gl. id est stu-  
pefacta est, admirata est zdziwyla sze

(Ac 2, b, gl jag 100 v: zумыala <się>, gl wroc

42 v: radzywily se, R XXV 165 zумыely ssze

zdzywylы ssze, R XXIV 372: omynyona

szы omenyona) XV med. SKJ I 88

Zdrwić się

Zonyety (pro zomyety) sze wryczasy a zbywy  
li 1stapebant autem omnes et mirabantur

Ac 2,7, Gł<sup>4</sup> jag 1000: dzywovaly sya, Sko<sup>1</sup> 150:  
zomyety sze dzywyly sze) reku<sup>1</sup> 1448

R XXV 165



L'zirivie' sig - obstupescere

K nyemu vceere a zdyoyl syf! <sup>sc. Achimelech</sup> BZ [Reg. 21, 1.

A preczesz sam, a nye zartuzo stobq'  
(obstupuit Achimelech eo quod verissiet  
David et dixit ei)

zobumei' sig  
byi' zasthosenym

Номм ♂

9845

perazii is, rdnstwie ze stradem

Ldziwie sig

Ldzyvydy szq a. szzasty szq = obstupuerunt  
1/2 xv / R. xxiv, 375.

ze sromu  
X in R xxiv + 2 : vmasli szq

v

verle →

blorc 16,5

Viderunt iuuenem sedentem a dextris  
coopertum stola candida et obstu-  
perunt. Mdyvyly sra, abo srasly  
sra (Marc 16:5, ~~XXIV~~ R XXIV 72;  
ze stomu vrasli sra)

R XXIV 375 72

Ev k Reg 43 : l'chod' so' (leg. l'ka s'is)  
ca 1475

PT: border na puestro vyly

Zdrwić się

Strachy schis zdrzywyly = obstupuerunt

Is 41,5

1471, МРКГ. V, 94.

Obstupuerunt strachy sya zdrzywyly

~~videtur inculae terre~~  
retinuerunt, extrema obstupuerunt

Is 41,5) ca 1470 Nam Lub 187

026



Zdziwować się <sup>al. i. s. y.</sup> upasi w podnie

In lucidioris ~~etatis~~ <sup>scen</sup> sublimitatem aquila condes-

cedens, mira ~~etatis~~ gl. stupefacta zdzywovala

szya, solis fixo contuitu <sup>obrasza vel nuyaltlosu</sup> venustate inspecta

<sup>ostr</sup> <sup>gl. dein</sup>

<sup>werywisy</sup>

XV med. RRp XXIII 279

k. 253

wg Wojasa

in kw 112

Zdriar p. Zdriar

1465 Jym Groe. 324

zdzialił się ~~by~~ I Mad. 2, 24

2. zdzialił się



Index of Lrec

Zdrůtktoro' of Zřotktoř'

Zdrojky of. Hrotky

zdziyc' of. zziyc'

Le v. L.

Leb = Leb

Polovz kęvęřta gich, iaco ... zeb Fl. 82, 10.

Lebedaj - La Bai n.v.

Z sinow Lebay... Lebedaj BZT Sidr. 10, 28.

9547

Żebedeow, Żebedaci

Idąc od tego miły Jesus [vidit], drugie  
dwa bracińca, Jakuba Żebedeowa sy-  
na i Jana brata jego [et procedens  
inde vidit alios duos fratres, Jacobum  
Żebedaci et Joannem fratrem eius]

Poln. 213.



Губерния.

и оцера себевеиоока

М.В. 53.6.

Lebedeuszow 'Lebedaei'

Vymal... dw brathw, Jakoba Lebedevskovego  
y Jana bratha yego

Co. a. xv 921 xviii 303

Zebedeusrow : Zebedei

Jako to jawno posiadają księgi świętego  
Jana Ewangelisty, syna Zebedeusrowa  
[Liber evangelicus Johannis Zebedei] Rom.

173.

Zebedya - Zebedia n.v.

Zinow Semynorovich Anana Zebedia BK  
I Idr. 10, 20.

9848

Lebedyas - Lebedia.

I sinow Safaye Lebedias BZT 8, 8.

9849

Zebee = Zebee

Poloz kiperpla gich, iaco... zebee Fl. 82.10.

Leber - Heber n.v.

Braya gich... Lei a Leber BZ I par. 5, 13.

9850

Zebida - Zebida n. f.

Gyonyó mayerre gego Zebida BZ IV Reg. 23, 36.

0051



Зелнаé

Во она столоке sebrali' s' se, seshy  
s' se w iedno

Fl 47, 4

congregati sunt

Put: sebraly s' se

rebraci

†

Wczymφ ... Jerusalem gospodzyn roz-  
proszona yzrahelska sberze

Jl 146, 2.

om. Pm̄ (zbyene)

dispersiones Israelis congregabit

~~Xij u x~~ ~~Abi x x~~ Tebrai = congregare

5 3 1 4

U budował Jerusalem | (129 b) | bog, rosproszony

2 6  
israel + ske zbyerze

[ dispersiones Israelis congregabit ]

Psalm 146, 2

~~80i~~

N. W. ~~129 a~~ 129 b.

Zebrać

+

Tu  
(Judasz srebraw sluzgy Byszkupce

1451 Mus Dod. 104.

zebrac sz

+

Nye mozemi (sz. napoic owiec), \*doyfd  
syf wszitky stada nye sbyorb

32 feu 29,8

donec omnia pecora congregentur

zebrać

Stycylyk pomyślenia wysza \* wry myly szczy <e>

Canaryskym ... , bo nasz jest mało

a ony syf sbyorf o \*zagladzof

mye

32 Jan 34, 30

V leg. w meliko (su)

illi congregati percipient me

Zebraci - tollere

+

Styery wrotka ksyfzota łaciska, a obyasy  
ze przeciw skencowi Pol. Num. 25, 4.  
na sibyenicois

tolle cunctos principes populi

9854

Убрав 2;

Условие Кананейски... сбылось 140  
пополит (pariter conglobati)

↓

В2 Jos 7,8



zebrai

Ale wytykosa pnes lyczbi zebrai  
wizredl pncyr genu

B2 Jud 11, 20

multiline congregata

rebraci

Tedi krol israhelski sebraw prorokow v  
blyz ku cetineu sstom mufkow y nece  
k mym

32 III Reg 22, 6

congregavit... prophetas

zebrać David... ustawił królem Salomona...  
a Sebrow kszyfrypta izraelska

32 I Per 23, 2

congregavit... principes

zebrać się

Zatym sebrańszci syf Fylystymowe V  
w \*zastępi swe ku boit, priszly do so-  
choł w szidowskey zemny

B 2 I Reg 17, 1

V congregantes... Philistinim

rebrai 2;

Tedi sebro.wsz syφ<sup>+</sup> Fylysteowye ✓  
a priszly a wzdrałaly sobye tyrdze  
w Sunnow

21 Reg 28, 4

✓ congregati sunt Philistinim

zebrać się

A sebrovsi syđ wszitci, abi przydłcz  
boiowaly przez Jemstelem

B2 Neh 4,8

congregati sunt omnes

Zebrać się

Zebrawszy się łotrówie jego przyszli [simul  
veniunt latrones eius] Rom. 651.

Zebrali się

Wstał jeden fabrycy świadek i rekt: ...  
lud rebrawry sie nas samy i rony i dzieci  
nasre pogubi Rom. 743.



rebraci

Tedi syf w tics olnyoch stalo, ysze  
selonaly Fylystinowye swe zastopi, ✓  
abi syf pripravly ku boiat

32 I Reg 28, 1

✓ congregaverunt ... agmina

zebrai

A zatím takesz zebral Saul uzitek  
lycid israhelski a prišel do felboe

32T Rep 28, 4

wongreavit... Saul univertum Israel

עברתי

Sebnal Joab woystkø y moc nifer-  
shre

§2 I Par 20,1

congregavit... exercitum

rebnei

Potem syf zlytbyho Ioannovy, abiz'  
opromyl dom bozi, y sebral kaplemi  
(congregavit sacerdotes)

32 || Par 24, 5

rebrai

Sebrau wszitek Israel pnesedl (se.  
Dawid) Jordan

32 I Par 18,17

congregavit... Israel

zbroć

Qneto sebraw Amazias Judp<sup>ky</sup>

Wstani gee po celychradz tribuni

V (congregavit ... Judolom)

B2 II, Par 25, 5

rebrai

+

A ia ... sebralem israhelska  
knyfzota, gisz wesly se nnyf w kro-  
lewshro + Artaxerxoo

32, I Esdr 7, 28

~~Am. 16, 8, 15~~

congregavi ... principes

+

Zebrai - congregare

~~Wódz was zberyż (congregabo) Bz Neh. 1, 9.  
 Potem zbierze cę z wśech ludzi, w ktorichzato  
 cę bil drzewęq rozproszil Bz Gen. 2, 3.  
 Zebralem k sobye męze r. H Jdr. 8, 30. Je-  
 brow Amarias Judo, yustanigee r. H par. 25, 5.~~

~~On~~

V A gestly syb nawracycze ku miye...

Vy wygodt w myasto

9553 .

P. congregato vos



rebrac

z sebrelem precyzu gym (sc. Żydom)  
rycelyke sebremye

32 Neh 5, 7

congregari aduersum eos contionem

Lebra' ep

israelski lud syb nyzbyerze

Bz Jz. 49, 5

(non congregabitur)

A nymye to mony pan tworzf myf.. slzpf  
sobye, abt za syf nawrouit Jacoba kt  
panu, a israhelski lud syf nymye  
zbyerze

Bz Jz 49, 5

ut ... Israel non congregabitur

zebrać i

+

Tedi do syb sebraly sluzy, ... wogewodi  
a slyachajci ... [...]  
congregati sunt

32 Dou 3, 3

Zebrać

†.

A zebrawszy wszystkie księzstwa  
kapłanów, badał się od myśli.

~~fo. ex. xv ff. tit. 293~~

Enlora 293

A zebrawszy wszystkie księzstwa kap-  
łanów, badał się od myśli (Mat 2, 4)

congregans omnes principes sacerdotum

Zebrat  
Lebrai (uz)

sbyerz syj puzeb ialo chis[st]

uz Nakym 3, 15

- congregare ut bruchus

~~kril syj tynd tny ma[go]radh. a nye ktobi sebral~~

~~ib. 3, 18~~

~~loop. sebral~~

congregare ut bruchus

rebrai

+

knit syf lywd troy na (go) vad, a  
nye, kto bi rebral (pui congregat)

B2 Nah 3, 18

<sup>zebrać</sup>  
Zbiierać

Sbera odusnyky y gnewnyky,  
oth pros, zaplaca dlog wsytkim

~~XV p. post. Sob. III 345~~ skarga brest w. 43

Febrowa'sie. (Vse dus snisty)

Seufnyel poray<sup>z</sup> peshliam osay  
Hosyt kaych yamsey korr lud

Febrowal. vyary w gyd nosay

XV p. post. R. XIV, a 3b.



Zebrać

..... ~~bal aby nyc wpaadl w gnyew exesarki~~  
wszedl wyth nycze y zebrau rada szwa y  
reki

2<sup>ta</sup> XV Rozm. Pam. 473

P. post.

Vsc. 717et

P leg w wtruce

Zebrać - congregare

+

Et zebrawszy ~~... y verone nadbudem~~  
badal - Et congregans ~~...~~ et scribas  
populi sciitabatur ab eis (Met 2, 4)

Ⲛⲕ ⲪⲚ Ⲥ ⲛⲓ ⲓⲚ 265.

meed.

Ⲙ omnes principes sacerdotum

Zebraci

Jezus

~~Jesus~~ malthuze thar cresca dzyalal,  
gysze apostoły szebrat, kitaray po  
szuyeczye kazaly ca 1500 ~~1450-1200~~

Piesni Wlad 175

Sebrai' = congregare

zebrao

li mowiq, ire Kristus... apostoty sebrat  
[dicunt dominum... discipulos congregasse]

Rom. 205.

# zebrać

... Rychtło wyeliminowały szysa szebrały wazyThczy  
szwycarz apostioły ca 1500 ~~SpJNWV 14~~

Pieśmiłoad 175

Zebraci = congrege

Nysredwory budry jego na drogi zebrali  
wszytki, ktorokolwie nalezi [et egressi serri  
eius in vias, congregaverunt omnes, quos inven  
erunt] Rom. 412.

Zebrac' się = congregor

Jeżeli wszyscy będą z ciała... tam się zbiorą  
i odtąd [ubi cumque fuerit corpus, illic  
congregabuntur et aquilae] Rom. 483.

## *Zebrać*

Gdyż ji tako trudno koronowali, posadziwszy ji na stolcu i wezwali kniemu albo zebrali wszytkę tłuścę żydow i inego pogaństwa i poczęli sie jemu naśmiewać i kłaniający sie przed nim i poczęli plwać w jego święte oblicze a rzekąc: Rozm. 832.



~~sbierać~~ zebrać

+

Ne sborof sebrana gich ze krawy

Fl 15, 4, 82m. Put

non congregabo conventicula eorum  
de sanguinibus

Wuj: nie będę zgromadzał schodków ich w krwi

D 1000: nie będę wylewał krwi w ich ofiarach

rebróć 5;

†

Bo kapłany... nye bily posnyfcenty  
a gesuse lytd nye bil syf sebral  
do Jemsalema

Đ2 II Par 30, 3

populus mundum congregatus fuerat in  
Jemsalem

rebrai z

Y sebraly sy syf do Jerusalem  
wzele lyudo, aby stasynyh swyfto  
pnesmyz

2 || Par 20, 13

dm. 16. || Esdr 8, 5. 56  
(~~Ward~~)<sup>v</sup> ✓

congregati sunt in Jerusalem

zebrai

+

Y noze zstou glos a12 do Jedowa po-  
kolena... w szitkim sinom pnewyech nyo,  
abi syf zebrały do Jemsalem

B2 I Esdr 10, 7

ut congregarentur in Jemsalem

Zebrać się

Tedy zebrawny się przyjaciele: sg. =  
siedzi do Anny i ku Joachimowi,  
wierzeli się s nimi Rom. 11.

! congregabantur ad Annam et ad  
Joachim:!

~~zbierac~~ zbrać

+

Zbawony vrym nas, gospodne, bosze  
nos, y zbery nas z pogen

Fl 105, 45

dm. PWT (zbery)

congrega nos de nationibus

zebrać

+

Rzeczce mynye, gyz wykupeny dφ  
od gospodna, gesz odkupyl z nōnky  
neprzyiaczelske a z krolewst(w)

sebrat gee

Fl 106,2

dm. 9w

de regionibus congregavit eos

zebrai

Nawnozi cao pan bog troy z wyfze-  
mya twego a slatige tyf uod tobfo,  
a potem zbiere cao ze wnech ludzi;  
w ktoridze to cao bil dnewey nos -  
prosil

B2 Dent 30, 3

congregabit te de cunctis populis



zebrai

A sebrau wszystkie kapłani z miast  
indoi i poganbyl (z. krol) gorne  
modli

§ 2 IV Reg 23, 8

congregavit omnes sacerdotes de civitatibus  
Iuda

rebraci i

- Simonye Anomony sebrauszi syf  
s swich myast, pocyfply ku boiw

B2 i Par 18, 7

congregati de urbi'bus suis .

zebrać

+

Y prikazal (s. David), ab<sup>o</sup> bily sebrany  
wsitci wyponyedeny z zemye Israel'skey

32 I Per 22, 2

ut congregarentur omnes proselyti de  
terra Israel

zebrać

Jysz (n. Zabrąjesz a Izmael)... zebrały  
słupy kosy elne ze wresz myjest  
Judowich

§2 II Par 23, 2

congregaverunt levites de ancis uobis  
Judowich

Lebrai - congregare

Arbyefixiō wa[<sup>5x</sup>xi] zewxex [ma]odaw

NYZ Jan. 29, 14

congregabo vos de universis gen-  
tibus

збрѣц'

+

Глос ангелскы ку людзом з по-  
гаймства збрѣным. бо ро зукыѣ -  
ным

Put 106 org.

Zebrac się  
spromodzył bog)

✓ Apostoli, zdalonych się stron sebraly,  
wprzebitku Marceij staly

XV p. post. 51 Dec XXXIV 162

zbrać z

Przidlył (sc. Jępte) w zemy Top, y  
sebraly syf k myemu mφzokye  
myedostatecsny

B2 Jud 11, 3

congregati sunt ad eum vni



reborn<sup>1</sup>

Sebraly syf kryfzeta celyadne...  
keryny, medzony ku Esdresony.  
mferzony, abi gym vilozil shova  
Zelone

B2 Neh 8, 13

congregati sunt principes... ut inter-  
pretarentur

;

zebrać 2;

Tedi on (su. knol) poslal y sebraly syf  
k nyemal wszita starci Jude semta-  
leusci

702 iv Reg 23, 1

congregati sunt ad eum omnes senes

rebraci z

Przebież sebral syp wóitek Jorahel

ku ~~Przebież~~ Louidowuy do Ebronu

nehyc

Et ¶ Par 11, 1

congregatus est... omnis Israel ad David in Hebron

zebrać ζ

A tak goliś syp modlył Esdres...  
sebral syp k nyemut z Israhele  
nyelyki zbor barzo muprow y zow

B2 I. Esdr 10,1

collectus est ad eum de Israel coetus

zebrać s.

Sebrał syf k myemw (sc. Esdras)...

wyelyki zbor mφzow y zow

32 " Esdr 8, 92

congregati sunt ante eum ... turmas

zebrać się

+

Posłymi ku braciej naszej ostatniej...  
acz syf zbyerzφ k nam

BZ I Par 13, 2

ut congregentur ad nos

zebrać

Y zebralem ge (su. knigista ueladri)

ku mece

B2 I Esdr 8, 15

congregavi... eos ad fluvium

rebrot'

Jebralem k sobye mufre ze wnego  
Israhela, abi se muf prospolu sly  
congregavi ex Israel viros

B2 II Esdr 8, 30



rebrac z

Tedi rebrowszi syf ku Osiamou v  
wsitci mufzowye y zoni ... nekly

32 Judith 7, 12

v ad Osiam congregati

~~W~~ebrać się ku komu = iungi alicui

Ulysej dzieci k niemu się wbrali

[sibi iungebantur totius ville pueri] Rom.

110.

Lebrai Hę- conuenire

Goisz potrzebował kąd wodi; sebrali sup praein  
Magressovi Bz Num. 20, 2.

conueniunt aduersum Moysen

9637

rebrać z

Przezyw ktorimszel to tebrowszi syf  
simonye israhelsi w Mesopot stani  
zestarkly

B2 Jud 10, 17

contre quos congregati

Vra synom Anomonyu)

rebrać s;

Łysze to rebrowszi syf precyjn' gemu  
alkemijomowaly sy

§2 II Por 24, 21

✓ qui congregati adversus eum

rebrai z

Ten bil z Dawidem w Apheldorniu,  
gdzie to Filjstinscy sebraly tyf na  
do miasta ku boju

Bz I Per 11, 13

congregati sunt ad locum illum in  
proelium

zebrać

by bily simonye israhelsci w swich  
pnebitcech a sebrauszi wrztko sebra-  
nye spolu no syedlysko... y nehty  
Esdrze

B2 II Esdr 8,38

congregate est omnis multitudo... in  
aream

Zebrać się = congregor

Tedy [w] wielką środę zebrali się  
wszyscy w domu starożytnego biskupa, jen  
słynął Kai farz) Rom. 508.

(congregati sunt)



Zebrać się w radę = concilium colligo

Tego dla zebrali się biskupowie, księ-  
żta rydowskie i lewitemicy w radę  
[collegerunt ergo Pontifices et Pharisaei  
concilium] Rom. 439.

Zebrai  
Zebrai - adunare

+

Zebrany są w jedności BZ Jerich 5, 23.

A myśmy się nawrócili ku panu bogu swemu z rozproszenia swego...

(adunati sunt)

6342

G. Zebrai

Zebrać w jedno = congrega in unum

Jesus miał umrzeć na wskazytek lud,  
a nie tylko na lud, ale by syny Boie,  
ktory są- byli rozproszeni albo rozypa-  
ni, by je zebrać w jedno [ut filios  
Dei, qui erant dispersi, congregaret  
in unum] Rom. 441.

zebrać się

+

\*  $\text{Ἐσθλῆτα}$  ludzi sebraly  $\text{ἑαυτοῦ}$  s bogem

Abraham

Fl 46, 9

Ἰνδ: sebraly się

principes populorum congregatis sunt  
cum deo Abraham

Debrać się  
V sese amianolo amicos  
V no conpreando se cum... consoda  
libris

V leg. z swojimi V leg. z swymi  
-----37a

naraczcze pothem /8/ szeth-  
wszy szthego domv /9/ [posz-  
edl wdom szwego /10/ przyy-  
aczela atham szye /11/ sze-  
bral szwogymy/przyy/12/acz-  
elmy yszopczyzny ludz/13/my  
kthorych mogli na/14/bycz  
zaharnaszem yszbro/15/yą  
na przeczywko radz/16/czam  
[a czy wstąpyly y /17/ szeb-  
ralyszye szwymy to/18/warz-  
yszmy na wyeth/19/nyczą] y  
daly nathemy/20/ast wolacz  
na wszyczkyem /21/ myes-  
czye

OrtOssol 34,1,w.7-21  
om. OrtMac 35

-----37a  
naraczcze pothem /8/ szeth-  
wszy szthego domv /9/ posz-  
edl wdom szwego /10/ przyy-  
aczela atham szye /11/ sze-  
bral szwogymy przyy/12/acz-  
elmy yszopczy my ludz/13/my  
kthorych mogli na/14/bycz  
zaharnaszem yszbro/15/ya  
na przeczywko radz/16/czam  
a czy wstapyly y /17/ szeb-  
ralyszye szwimy to/18/warz-  
yszmy na wyeth/19/nycza y  
daly nathemy/20/ast wolacz  
na wszyczkyem /21/ myes-  
czye

*debrat sie*

Zebrać się

Bothem... poszedł w dom swego przyja-  
czyela a tham szej zebrał swymij  
przyjacielmy y z opozymy.

Art Mac 35 (9)

rebráci z

zatím syf tak Saul a lyajde  
israhelsci sebraly v no tem w dolych Tere-  
bynti

321 Rep 17, 2

v congregati venemut in vallem terebynti



zobrac' in

Tego będziesz słuchać, iakoż prosyl  
na Oreb od pana boga twego, gdi'sz  
był ~~z~~ sebrów we wsem zgromadze-  
niju, movilesz

BZ Deut 18, 16

Quando contra congregata est

Uuj: gdy sie zgromadzenie ubrało

zbroć

Tedi zbroć Joze we wszystki tyni  
israhelskye w Sichem

Bz Jos 24, 1

congregavit Josue omnes tribus Israel  
in Sichem

Zebrać

u. Zabrac

Zap Hansz nr 506

O który jasztromb Paul na myje  
zalował, legom ya ne 'zebrel w jego  
dziedzine sylar prawowstos

1435 Zap Hansz nr 506

OrtMac 82: kthory ma szyć bracz

-----118b

kthemv powod woythowy wyną  
ma odlozycz y dacz wyaw-  
szy tesz ysz by myal

/13/ nyektora zawada albo

/14/ nagabanye jako pyr/15/

wey podlug prawa prave /16/

Gdy szkazane pr/17/zyszagy

by przy/18/godzyly wyą/19/

szany czasz czynycz ma/20/

ya Tedy przyszancz Czy/21/

ly maya ge odloszycz /22/

na odthworzony czasz /23/

A jako wyele sza thich /24/

wyaszanych dny do /25/ ro-

kv a [ktory ma szeb/26/racz

gayony szand; powod ly czy  
Sampyerz;]czo ma przyszancz

-----  
OrtOssol 69,1,w.13-26

quis horum in odium  
deborac banitum in vicem ferre  
debet

tunc index indicium in vitem  
de lazarci  
offerre, gl. oroluave, bannire, elebet

-----119a  
ale w gynyach dnyoch gdy  
szye mayą szandzycz  
/19/ albo prawowacz [Tedy  
/20/ woyth ma szebracz  
sand /21/ y gaycz podlug  
prawą] /22/ Kyedyby gosc  
/23/ gosczyowy /24/ zak-  
lad wwysznanem /25/ dlu-  
dze zastawyl ban/26/dcz  
gedzaczy albo nyege/27/  
dzaczy koyn albo szvk/28/  
nyą aten gosczy nyech/29/  
cze czekacz ale owa gest  
/1/ Podroszny szlowye go-  
tho/2/wo nadrogą  
y takyesz szgospodarzem  
OrtOssol 69,2,w.19-29 -  
69,3,w.1-2

Zebrac

Choć są wazne sprawy...., w tych dniach gdzie szyć mają prawników albo szadycz, tedy wyth sąd ma zebrac y gdycz podług prawa.

Ort Mac 92 (100)

zebrać

por S Wersz

Zebra

5 (str.)

a 5.

Jacom ne<sup>3</sup> febral<sup>4</sup> Jastrzaba na  
pana | Jacobowe dziedzine ale na  
me<sup>5</sup> zenifne

4) zebrał

1420 Kościan nr 806

dm. 1435 7opHoz 4 506

Zelenac

506. (87<sup>v</sup>) Oktory Jasztramb pael namya zalowal tegom  
ya neszebral wgego dzedzyne (szyla) szamowtor. — Jako ya tho  
wem Oktory yasztramb pael na pyotra zalowal tego on nesze-  
bral wgego dzedzyne szamowtor.

1435 Zap kanz nr 506



Lebrai

+

÷

historické ostatky:  
colligite que superant

Fragmenta  
M. R. XXIV, 72.  
XIV.

~~Jan. m. 1297 H. 27 fo 6, 12~~  
Pr. Kar. Slov. I 35.

Rozpr. 22 str. 72 poz. w. XV

986

Colligite, sbericze, que superauerunt,  
ostatky, fragmenta (Jo 6, 12)

Zebrać

Precepit discipulis suis: Colligite, sberzycy,  
que <sup>v</sup>superaverant <sup>u</sup> (Jo 6,12)

ca 1500 ~~JARP X 2v~~

glKozB I 24

rebrać

†

Y myerzylu sff w myarff somor, any  
jest wyffney scbral ...; any kto mnyey  
pnyprænyl

BZ Ex 16, 18

nec qui plus collegerat.

zobrac

+

Alye opyφca w srosty dnu sebraly  
dwoy pokarm

B2 Ex 16, 2 2

collegerunt cibos duplices

ubrać

+

Przekasz Eleazarowi... acz sbyerze  
kadziolnize, gesz to lezφ na ognyska

B2 Num 16, 37

ut tollat turibula

zebrač

Ale sbyere mφs2 cisty popyol kroui

§2 Num 18, 8

colliget autem vin mundus cineres  
vaccae

zebrač

W tč dobř zebrač pč dčlek strali  
a pnyyosl pčnu dremu

72 | Reg 20, 38

collegit. sagittas



zebrać

Discite, prodest sapientia multis,

Gazas congestas (?), zebrane szkarby, pre-<sup>o?</sup>  
cellit mentis honestas

XV p.post. PFRp III 290

k. 278v

<sup>2</sup>Zebrać = congrege

Stalo sie po kilku dni, stary zbawczy  
wzrytko imienie i poredt w dalekie strony  
[congregatis omnibus] Rom. 386.

rebrać  $\xi$

+

W duchu gnewu twojego sebrały

sff se <wody>

fl Mays 7

Inf: sebrały nyc, BZ: spro-madzyły sff sze

(in spiritu furoris tui congregatae sunt  
aquae Ex 15, 8)

rebri ζ

Sebraly sφ se otčleny albo glōbo-  
kosny w posrod morza

fl. Moys 8

Inf: sebraly se, BZ: spro made 0 ny sφφ  
congregatae sunt abyssi Ex 15, 8

Zebrać się = se sursum aggerare

Jordan reka stała a nie ciekła dalej  
dokąd w niej Jesucrista krzono, ale  
wrytka zebrał się wrytka około  
jego stała [et se sursum aggerans circa  
Jesum stabat fluvius] Rom. 190.



zebrai

†

Leu ~~lyat~~ <sup>lyat</sup> / bφdresz obkazonacz  
vinniszφ szφ a szbyeresz oroce  
sey

Б2 Lev 25, 3

colliges fructus eius

zaklubi ovoce z olivi bpdun

Lebrai - colligere zbiracz, 3 †

✓ Cross] koli zostanye na drzewye, nye nawrocisz  
syć, chczć to sebracz Bz deut. 24, 20. ~~Abi to zto to~~  
~~y szrebro bito sebrano nabicech y na skopoch st. II~~  
~~St. 8, 14.~~

ut colligas

9852



zebrać

Plerumque servus malus loco sui  
precii solvendi de tuis bonis  
comparabit, szbere, sibi in qua-  
druplo

1440 RRP xxv 242  
k. 184c

my myecz, [aczby kto do czygego lyasa z myta na  
 pastwą chczal gnacz na bykyew abo na szoladz,  
 ten, czygy gest lyas, ma sebraez szoladz zeba-  
 pol drogy na trzydzessczy lokyeth, aby ten,  
 czyge są swynye, kromye schcedy mogli przegnacz  
 do lyasa.

/147/. O wynach, ysze syn za oczcza nye ma  
 czyrpiecz.

/G/dy swiate pysmo swiathczy, ysze syn nye  
 ma czyrpyecz za oczcza, any oczecz za syna, prze-  
 te chczem, aby oczecz za zlego syna any syn za  
 oczcza any brath rodzony za brata any szadny

A gdyby ten, czge /s/ swynye byli, rzekl, ysze-  
 by nye tam, gdzie znak wczynyon, swynye zayal,  
 tedy ten, czso zayal, ma sam przysyaga dokonacz  
 prawdy.

/146/. Kaszdy ma droga gnacz swynye na pastwa.

/G/dyby kto mayacz lyas abe dabrowa od sye-  
 bie daleko, a swe swynye chczalby gnacz przez  
 gymyeny pana gynszego na pastwa do swego lya-  
 sa, ten kromye woley gegu nye ma gnacz gynady,  
 gedne droga, ktora gydze do lyasa. Tegz chcz-

zabrać

Gydsi ku Elchiaszowi, ... acz zgromadzi  
pyemphore, ... które sebrały wrotny  
kosczielny od lyctche

32 iv Reg 22, 4

quam collegerunt ianitores

złote

+

Si pueny pade, giesz bili .. sebrani  
ku poprawyenyu domu bozego, popysany  
103 .. w ksyppach knolyonich

B2 II Per 24, 27

summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo,  
et instauratio domus dei

rebraci

+

Aca mysof dari panu bogu israhel-  
shemi ... , aca gest wszitho myesyono  
do kosyola bozego, abi to zloto y  
srebro loilo sebrano na biced y  
na shupoc

¶

ut colligatur B2 II Esdr 8, 15  
hoc aurum ... ad tauros

Lebrao' = colligano

Then the Vybiracs, gdy zbyerko myeso  
pyeny, dny ... i ma rozdzielaczki  
Reg.

1484 ~~Popil~~ IV 718

V thy the pemyodze

qui pecuniam huiusmodi colligat

Zebrać się

Wy: wykłpiety un ipok

staly sra<sub>2</sub> a<sup>ut</sup> zebrały - epulierunt B.

ca 1470 ~~MPKYV~~ 36 Mendub 64

var kel.: staly

ebullierunt villae et agri in medio  
regionis illius

I Reg 5, 6

ebullierunt A

WG: staly się, zebrały

B2 B



Zebrac'

uj: uboziechna od bune rozbita  
pod wyruce: zwinacze, spustotny +

<sup>s</sup>  
Zebrana <sup>w</sup> Wyrypana <sup>v</sup> convulsa  
mom. mubusorbi: sebrano

ca 1470

~~MEMBRAND~~  
Membr 201

paupercula tempestate convulsa absque  
ulle consolatione

ss 54, 11

✓

Zebrać

+

Zbieranie

[zeb]<sup>6</sup> zbercze<sup>6</sup>

Non me peccatricem a corpore segregetis

XV med. Gł Wroc 69v

<sup>6</sup> Tak w rękop.

corr. pro tebranie

tebrac

†φ

Упомянуто мѣстоимъ королю вѣи  
асебранымъ гедъ билѣи авъ иерусалеме  
(exercitui)

Ръзъ I Mach. 2, 31

Sh: sebrany v uis regis et exercitui

Zebrací síč

7b

(~~140~~ [...])

~~140~~  
2

Yako ssye ssyeterze R. XXXIII. 122.  
XV med.

et congregabuntur ante eum, sc. filium homi-  
nis, omnes factes Mat 25, 32

(to un'epce?)

Lebrai 612

Tham ure Lebrai (1/1) trawmy poryparelmey y  
2 aparymy ~~At Dab. in Oct. Mar. 35~~

Lebrai - congregare

Poszedl w dom swego przyjacela, a tam bylo zebral (s)  
swymi przyjacielny Ort. Mac. 35.

Zebraci = congregare

Ne sboró sebrana gieh Fl. 15, 4 (non congregabo  
(Gospodzyn rozproszena yzrakapska sberze Fl. 14, 6, 2.)  
conventicula eorum.) Sborzy nas i poyan Fl. 105, 45  
(congrega nos de nationibus) Crolowe sebrali s' de  
Fl. 117, 4 (reges congregati sunt.)

Zebrali się - z congregari

~~Ony są sbyoró, a sągładz mnye Bz Gen 51, 30.~~

~~Ustlirali Kanoneyeri... sbyoró są pópólak ab.~~

~~Jas. 7, 9 Zebrali są do Jerusalema wyale~~  
~~lyuda ab. II par. 30, 13. Getere lyud nye bilyk~~  
~~Zebral do Jerusalema ab. 30, 3. Takor praxyl~~  
~~na Oreb od pana boga swego, gdrx są zebraw~~  
~~we wotem syromadzenyu, moxiter rzekper ab. Is. 66, 18.~~  
~~Zebrawxi są Filystowye, a praxly~~  
~~ab. I Reg 28, 4~~

~~Neh 5, 7~~

9656



dublet

Zebrać w jedność - adunare

Z rozproszenia swego, gim były rozproszone,  
zebrany sss w jedność BZ Judith 5, 23.

9550

Zebranie - ecclesia, synagoga

Sitat syó plack y kriczenye wechly ke we  
wesrem Zebranyu Bk Judith 7, 18. Das genu  
~~prizitaranye... abi posluhali gego wistke,~~  
~~Zebranyu (omni synagoga) synosa Israel-~~  
~~skich ab. Num 27, 20~~

factus est fetus... in ecclesia, ab omnibus  
9552

Zebranie - collecta.

Uzriadly szepto za syedm dny, a dnya osmego  
Zebranye podle obicraia B. Neh. 8, 18.

collectam

9358

Wij - zpromedrene

rebraie

Y sebralem precyw gym (m. Lydom)  
oyelyke sebranye (wontionem)

Bz Neh 5,7

1 zebraie

†

Ne sborat zebrana gich ze kwy

Fl 15, 4

Put: zborow

non congregabo conventicula eorum

de sanguinibus

31000: Nie będzę zebrać kwi i ich ofiarow

Put: nie będzę zromadzać schodów ich ze kwi

1 zebrauie

Drugie wien (sc. w bogu) wszelkie  
zebrane ludzi!

Fl 61, 8, dm. Put

operare in eo omnis congregatio  
populi

zebrauie

Zasciicil ies me od sebrama zlich

#L 63, 2, dm. Put

or conventu malignantium

zebranie

Καμπάναν βφδρ zebrana twego (m.  
boga), iesz ies osadł od poczφtko

Fl 73, 2, sm. Put

congregationis tuae



rebrauie

Ne snymamyw albo sebranyv, albo  
w chodzenyw ludia w jedno

Fl 101, 23

Prnt: we wchodzenye

in conueniend<sup>o</sup> popul<sup>o</sup> in unam

Zebraue - congregatio

zebraue - congregacionem

Hoc fuit signum. quod pagani debebant in  
fide preire congregacionem, zebraue, Inde-

onum

42 xv s u y v 266

med.

zebrauie

Symeon a Lewy bræuie... w rodφ  
gich nye wnyoke \* duxæp mææ  
æ w zebranyu gich nye bφoke slæwæ mæ

B2 Jæn 48, 6

Vim consilium

B1000: zis kuoræmæn, wuj: w ebone

uwanie

Bo iakorem pomyedzał, tak strinyf  
wzemi  
tebranyf temet to \* zloszinyemaf,  
iesz to iest powstalo puczinko  
mnyje

B2 Num 14, 35

Omni multitudini

rebrnie

y zlyt'bylo syf to nec krolyony  
y vseit'kemu sebranyit (omni mult-  
itudinim)

2 II Par 20, 4  
dm. 20, 23, 24  
          v      v

rebrenie

To gdzie są ogłosy w usze sebra-  
myt, obywatelcy sinowye israhelsci  
pyruich ~~stod~~ wyele

32 || Par 31,5

dm. 26. 31, 18, etc.

in auribus multitudinis

Sebranie - congregatio

Odpozerere sup v povratka Sebranya tegoto,  
acz go richlo zatračp BZ Num. 16, 21.

de medio congregationis

9859

zebranie

↓

Y des gemat (n. Jozueum) prikazanye,  
... , abi poslycheli ~~ego~~ jeho wozitka  
zebranye synow Izraelskich

32 Num 27, 20

ut audiat eum omnis synagoga filio-  
rum Israel



ubrawie

Ł slowa jego winidzi y vuidzi  
ou a wbitai nyrowye israelosi  
s nim y syne sebranye

Bz Num 27, 27

cetera multitudis



zebranie

z odpowię wszitho zebranye nekprz  
wielkim głosem  
v multitudes

§2 Esdr 10, 12

Zebranie

Y ipl Saul Ageg... szino, ale uszitko  
sebranye lytsyskye v myecnem zbyl

БЗ I Reg 15, 8

V omne... vulgus

zebra nie

Sam wszystko sebranye to wyetyke  
w rpkf tuf, •

02 III Rep 20, 28  
om new multitudinem

zebranie

A zwłaszcza syf k temat wszystci  
wizaczenym, zgromadzily wyelyke  
zebranie (multitudinem)

32 || Per 32, 4

ubranie

Y bily simonye israhelsi w tni's  
prebitca's a sebrakri wri'tho sebronye'l  
spodu na syedlysho... y nely Esdr~~e~~

72 || Esdr 9, 38

Vomnis multitudo

rebranie

Jedi i Atalya

Jedi wsi szawski Atalya glos lyside  
byego i pego a wredszu ~~do~~ ku sebranyat ✓  
do kosyola boszego, y wzkalo knolya

B2 IV Reg 11, 13

Vad turbas



zebranie

+

Atalya... skryła kolya stojąco na  
stolcu podług obicia a spywaki  
y sebranye w błysku gęso, a wrzitel  
lytd zycenski rodnyφ syφ

B2 IV Reg 11, 14

! turbas

rebronie

Y nehil (sc. David) ku wzemot sebronim<sup>at</sup>  
israhelskemu

Y 2 1 Par 13,2

ad ... coetum

zebranie

+

z rozpuszczy \*męzowye boiowny  
plyou... przed wszystkim zebrany

§2 II Par 28, 14

coram... omni multitudine

rebranie

Privodhōca kozli 20 fruct = pred  
knolem y pncede wozim sebranyu  
y wlozily (n. kapteni) rōce na nye

⊗ 2 || Per 28, 23

coram... universa multitudine

Zebrawie

Nye boyce syf... knolya Asyrskiego  
amy wnego sebranya ✓, gesz s mym  
gest

22 II Par 32, 7

✓ multitudinem

rebrewie

To jest bzdura historyczna księstwa  
we wszystkim sebranym (ni universa  
multitudine)

§2 I Esdr 10, 14

Zebranie

Zebranie - multitudo

¶neto

(Szoras kaplan posinyozew attel. / przed zebranye  
mofrow zakon BZ Neh. 8, 2. ~~Rozpuszcly wrotho  
cztoby bity pobraly przed wrothim zebranyim 16. II  
par 28. t. 4.~~

- coram multitudine

6344

Cf. Zebranie

zebrauie

Sebral syp k myem... welyki zbor  
muozow y zow... , bo bil welyki plac  
w tem sebramyat (in ipra multitudine)

Bo II Esdr 8, 92

V sc. Esdrne



zebrauie

Y prikazal Ezdras, abi ctyly zakon  
Jesus, a Banamens... a w. tem sebra-  
myti zakon bozi ctyly

(in multitudine)

72 II Esdr 8,48

zebranie

Bo mye jest syła twa w sebranyet

lyadoh, pa mye

(in multitudine)

BZ Jewish 8, 16

Zebranie <sup>wresch</sup>  
Zebranie - Universitas

(to byc obyate...)

Day zyma, gospodarze... Zaferowacz, abci pomska  
Zebranie wresch narodow / wiec zerr. Si gedzini  
pan bog BZ Tob. 8, 19.

Universitas gentium

6343

Cf. Zebranie

4  
Februarii.

1

Sancte i Chrisse...

calu my patry i na grechi myye  
ode mas februarii my kwo troy

(Domine Jesu Christe...)

no respicias peccata mea, sed  
fidei ecclesiae tuae)

~~1456 R. XVII. 63. VII.~~

1456 R. 63 & R 63

nyara (XIII. XII)

Kanye a Chrusze, ... aby my patrzyli  
na grzechy moje ale na siebranye  
cyrkwe twej (ne respicias peccato  
mea sed fidem ecclesiae, var. ecclesiae  
congregationis, tuae)

Mne III. XII : na wje rōf

## Zebkanie

Domine ... ne respicias queso peccata no-  
stra, sed fidem ecclesie congregacionis tue,  
panye ... , aby nye patrzył na grzechi  
nasze, ale na szebranye czyrkwe twey

1446-7 Msza XIV s. 187

~~9999~~ ~~1000~~ ~~1000~~

Zebranie.

4 9 6 7 10

~~Hymna~~ | Wszythkych ludzy na | bozne zebranye, †

2 3 5 8 1

day dzysz chwałą szwyą | they Annye.

~~99~~

M. W. 93a.

Zebrawie

Q: eduxisti

Cur eduxisti ecclesiam zebranye do-  
mini in solitudinem? (Num 20,4)

XV p.post.G1BPol 29

1 B2 : sbor



Zebanie = collegium

Tedy to istne swigte zebanie  
siedzieli tam przez noc [sanctum  
hoc collegium per noctem ibi redit]

Rozm. 84.

# Zebranie

<ni>

Czyli [maly] tlesz kttho ktthone  
myerzadne szebramyel/sz harna szem  
y sz gijna bromya naprzecywo mayoram  
then ma pokopycz myeszky wyelkyerz

Virectam congregatiomew

Art Mac 35(d)

Orthoal 34,3: sbranye

wiecom coverage to them

Telefonie

-----38a  
albo jako kto/29/ry wyelk-  
yerz od radzecz /30/ y lep-  
szych myesczan ra/31/da y  
przyszwolenym /32/ gest po-  
stawyon y wywołan /1/ Jaw-  
no [Czynily tesz tho ktore  
/2/ sźbranye Szarnaszem y  
sgy/3/ną bronyą na przeczy-  
wko /4/ radzczam Then tesz  
ma po/5/kupycz myesczyky  
wyelky/6/erz] podlug przerz-  
eczonego /7/ vstawyenyą Sp-  
rawa /8/ DAley gdy by cz/9/  
lowyek byl ra/10/dzczą y  
przyszagl  
-----

Ort0ssol 34,2,w.28-32 -

34,3,w.1-10



Zebranie

Zebranye = turba / 1466 / R. xxii, 16.

Falma diu dormit, desperat turba, pl.  
congregatio zebranye, luporum

Zebranie

Et beatitudo, dicit Boecius, est <sup>t</sup>status  
omnium bonorum agregacione, wszego do-  
brego szebranye, perfectus 1456 Zab-  
UPozn 111

Zebranie

Et beatitudo est status omnium bono-  
rum <sup>9</sup> agregacione perfectus, sebrany  
doskonane 1456 ZabUPozn 93

# Zebkanie

VII: Obyerky po <sup>ss</sup>zbebrany<sup>v</sup> v<sup>i</sup>na = racemos vindemie  
B. ~~obyerky po zbebrany vna~~

ca 1470 Manus 251

vae mihi, quia factus sum, sicut qui calli-  
git in autumnno racemos vindemiae  
Mich 7,1



rebreuil

Zebrać miód

Prosty (!) ku rebraniu miodu nie wrellie  
rielle jest wyteorne, ale jedno kwiecie  
[apibus herbe necessarie non sunt, sed  
flores] Rom. 417.

zebranie

†

XVI: Zebranie = collectionem.

B. ~~zebranie~~ ca 1470 АРКУ ~~126~~ Mandub 280

probaverunt enim Macedonia et Achaie collectionem aliquam ~~xx~~ facere. in pauperes sanctorum

Rom 15, 26

~~3000 7000~~

Lebranie = tumultus

Populi tumultum - ludzki wyekscytacja i pre-  
brania. # xv Tab. 513.  
(med.)

Zebrane

Zebrange - Numulus dicitur a timore, ..  
et est sedicio, coniuratio diuertorum seu  
garritus ←

1471

~~MEININGEN~~  
Mou Lab 78

quid tibi vult deumor ciobehis  
in multuantis

III Reg 1, 41

~~III Reg. 1~~

B24

Lebranie

÷

(<sup>ch</sup> Sfebranye, zamieszanie w ludzach  
- tumultus)

1471 MPK) ~~V 120~~ Nauka 265

war. lub.: brysk albo zmieszanie

non in die festo, ne forte tumultus  
fietet in populo

Mat 26,5

v. brysk, zmieszanie MPK) ~~V 120~~

1. Lebranie = <sup>habet</sup> ~~habuit~~ cumulation 73/54

Omnes

graciam, <sup>quam</sup> ~~suam~~ sparsim pokopuche  
omnes sancti habuerunt, hec habuit  
cumulation, lebranie, in se  
1444 МРК. II, 324.

V(ro. Maria)

doublet

# Zebranie - universitas

Day groma, gospodnye, v polnye chualyuz tras  
myloter ... a bi poruato zebranye wsrzech  
narodow, i ste ger si gedzini pan bog Bz Job. 8, 19.

9880

Zebanie - multiludo, vulgus

~~Przeko wrzisko zebanie: Amen Bz Nek. 5, 18.~~

~~Isł Sacl Agag, krotka Amatech, Saiso, ale  
wrzisko zebanie lyueckpe myccem slyk.~~

~~sl. I Reg. 15, 8. Przeklem ku slyashycom~~

~~a wodrom y ku totremu zebanyu sl. Nek. 4, 19.~~

~~Przywadzec Korli za grzech przed krolom  
y przede wotim zebanyu, w loty nco nange~~

~~sl. II par. 29, 23.~~

9861



Zebranie = congregatio, conventus

Spwayere wen wzeleke zebranie ludzi Fl. 61, 8 (aperate  
in eo omnino congregatio) Gasekicid (pro: kasceicid)  
ies me od zebrana zlich Fl. 63, 2 (a conventu)  
Wo snymanyv albo w sebranyv albo w chodzeny v  
luda w gedno Fl. 101, 23 (in conveniendo populos)  
Ne sborv zebrana gich Fl. 15, 4 (non congregabo  
conventicula eorum).

Lecheieci - velle

Zeby syŝ swadzabili, s kim zecherŝ BZ Num 36, 6.

Bo gest to to prawo dzevek Salfaad  
od boga vidano, zeby syŝ swadzabili  
s kim zecherŝ (nubant quibus volunt),  
ale tilko wdu s swego  
poholenya BZ Num 36, 6. 9563

Biblie Taborске : skymž dhtie

Zecheda - Zecheda n.v.

Z sinow Nobey... Zecheda Br II Sidr. 9, 35.

9804

Zehekow - Zehevelis

Zimow Zachewowich Jeomias zehekkow  
Ba II Str. 8, 35.

9665

Lectina  
Lectus - Lectua n.v.

S. sinov Lectina Helycenay BB I Sid. 10, 27.

9698

Zechole - lignum      usi uou dweuniango  
 pnytwierdrome do usi uou mala belico, w kłi-  
 rej tkwig kłonice, nasrad,

Secunda. cruz, que fit inter rotas posterio-  
 res, sit cum interposicione ligni ducti zechole

1499 ARR. II 382.

Acposu II

verde

Item volens magistrari faciat unum  
currum asserum... cum omnibus atti-  
nenciis, secundum quod exigit talis  
currus, dumtaxat hoc prestantando, quod  
prima crux, que fit inter primas ro-  
tas, sit circulata..., secunda vero  
crux, que fit inter rotas posteriores,  
sit cum interposicione ligni, dicti  
zerholer, etiam circulata

Zechry - Zechri n.v.

Helia a Zechri, sinowye Teroam RR I Par. 8, 26.

9865



~~Yechrczic~~  
Zekrczic

Yechrczic  
Zekrczic <sup>udrczic</sup> dnr cum

7 stalo srya gest gdysr byl  
+ + + +  
kreron (poprawione: zekrcron)  
wsrelkny lyrod ex. xv R. xxiv, 96.

Zam. Q.M1119

Br. Kaz srw 1 str 59

Rozpr 24 96 kon XV

~~3773~~

Luc 3.71

(Yechrczic) Zekrczic

vorle

Zelhu  
~~Zeta~~ - Zelhu a. v.

Glowi luda: ... Zelhu, Bany Bk Neh. 10, 14.

9697

Zestry - Herceci n.v.

Zestri a Iber BZ I par. 8, 17.

9807

Recknając

Petersb. 8 fot

Zecznąć

stracił k 3 kontkęd u Eliziey  
notamni ne przydumne, uposi ne duchu

Aby tesczlywoscą ne sseczsznaly = (expectantes)  
tedio frangerentur / 1448 / R. xxiv, 351.

~~spytany i sobie~~

Nec tamen adventis Christi usque ad  
finem mundi debuit defferi... , nec  
ssznadzby, expectantes tedio frange-  
rentur aby tesczlywoscą ne ssecz-  
sznaly et a fide huius promissi  
laberentur.

recknosc  
Zecnae

Zecznawscy srobye = desperata | 1486 | R. xxiii, 278.

Tunc desperata, zecznawscy srobye, for  
mica locum detestans adventicium.

k 106 exclamavit

7R

zestawiać zestawiać

Gdy przyda namyleyszy, k thoby,  
tedy barsro srechrnyes srobye,

MRKJ.T. 182, 62.

~~Dygal. o smierci 62~~

zabliwysy na strony oczy, esz czy s czy  
De morte le path postoway  
De morte w. 62

2  
Leckniemie

no par, wot placie uencie bernadziejowi

Leckniemie [sic dyabolus decollat peccatorem in carcere peccatoris per desperationem.] ~~XXXII. 334. T $\frac{1}{2}$  XV R XXII~~

334.

XV p. pr.

verle

k 43 a

Sic dyabolus decollat peccatorem in  
carcere peccatorum per desperationem  
reclinene, qui enim considerat pec-  
colorum multitudinem, desperat

~~1424~~  
~~108~~  
~~ca 1461-67 term. 99. v.~~  
~~(lingue eius)~~  
~~capitur pogo~~

~~1424~~

~~1424~~



Lecknie

Lecknie <sup>I<sup>1</sup>/<sub>2</sub></sup> R. XXII. 335.

201 a a dol o

me me v fol.

Leznač' of. Lecknač'

Zecknač ef. Zecknač

Ledel of Lydel

# Zedrać

Zedrai się (o odcięciu) )<sup>2</sup> zniszczyć  
 się, zniszczyć przez użycie,

1241 Taco mu etc. Jaco czo był wfał  
 Swą | zoną, odziena Szuken ygyn-  
 nych rzeczy | odzewnych tego on  
 nefdzyl wyfchey | yedno czo fza  
 yego zona zedrała |

zdziyi = zziyi 1427 Pozn w 1241

zedrai się (zniszczyć swoje) odnieć przez użycie,  
 widnieć

†  
Zedranj

Tako gim pomozi bog yfwanti † |  
Jako then lifth widzely, czfzo mowy |  
na pol drobnina, czfzo lezy ku |  
Gorzini. oyesz pol drobnina | Mi-  
colaý zalowal. napana do|brogofsta  
ynapano-hanka, aten | lifth zedran  
przedzadem ne|winne *Et testes*: Jako  
tho fwat|czo

1415 Kosiara m 554

Земля - земля, скандере

(с. господние)

Резеку земли (земле) сест. Хаб. 15.

fluvios scindes terrae Hab 3.8

Zdrać

1231. (W 6, 307 r. 1488) Jako ya potencziy nyeszbyla  
gwalthem any chtherech(!) ren zadal any Rapka szdrala (yas)  
yako szeszy grosshi alye czom vdzyelala thom vdzyelala za yey  
poczałkyem gdy namya kyyem vderzyla thako my pomoszy  
Bog etc. — Jako ya tho vym(!).

1488 Zap kanz nr 1231

v. Jednac, Lednec



<sup>u</sup>Łedrac' = lacerare

Ta suknia nigdy... spro[st]tniejsza  
nie była ani tej pedrana [nec  
facta fuit vilior, nec lacerabatur]

Pol. m. 142.

*Ledrac  
zedrany*

A kiedy powiedzion wtem istnem odzieniu, wpawłoczystem, sromot[n]ym a zedranem, tako więtsze rany, ku ktorem była ona pawłoka wewrzała, otworzyły sie przez onę pawłokę, iże co się podknał albo ukląkł, to sie zjego świętych ran krew rzuciła przez onę pawłokę; Rozm. 834.

Zedrać

†

ja redrać

1216. (63<sup>v</sup> r. 1479) Jakom ya thegotho czassv ydnia negonyl Swyerzepicz, anym przyyachal nagymyeny Nakanye dowschy thegotho Mikolaya wdom kmyecza Mikolaya warkaly anym go lapal, anym nanyem Schuknyey szedrać. In valore sicut XII gr. (Th) anym go zbyl gwalthem anym gemv reny syney zadal kthora voszny oglyandal.

1479 Zap. Warsz nr 1216

V (sc. kmiecie)

roznać

a kiedym uźrała, iże już biorą miotłę, ja ku pirwemu razu jako sercem urażonem odwiedzioną jestem odrozumow, bo mi się widziało, iżby ostry miecz serce moje przeszedł a pomalej chwili ocuciwszy się uźrałam ciało jego wszystko zedrane. Rozm. 821.

## Zednać

bo każdym razem co uderzyli pęgą i uwiąż w ciele,  
to oni wysiepnęli ji zciałem i wysiepali byli mięso  
na(822)jego świętych piersiach aż do kości a też  
nawszytkim jego świętym ciele nieostało było namniej-  
sze miejsce całe skory, które by niezdrano, a tako wiele  
krwie wyszło z jego świętego ciała, aż stał we krwi do  
głoznow. Rozm. 821—822.

Zedrać

By był Piotr i inni apostołowie  
wiedzieli zdradę, żeć by ji byli  
ramby zedrałi i sdrapali Row. 549.

widryguci ~~redogmac'ij.~~  
is, re. ~~Stodu~~

radrić (contremuit redogmal-  
sra) pol. XV, R. XXV, 150.

~~Part I 275. h. 3.~~

~~Brückner Kaz. śrw. 8.~~

~~rozpr. 25, str. 150~~

XV. med R XXV 150

730

Zedrgnęć (in 3)

ustawic

Actis II<sup>o</sup> huius figura habetur: hys

auditis compuncti sunt corde szedrgnęly

(Act 2,37, MamLub 297: skruszyly mg)

XV p. post. RRp XXV 268

k. 216 c

pod: Skruszyć:

hystōtic skrusz, abndlic ial, poenitentiam efficere



Zedreci - apprehendere

siti, gutta, si, quae,  
remoi

Seszo byelmo z gego oczu, iako myżrdra z byalku  
iaqcernego. i ęsz Thobias zdarł s oczu gego, a  
węcere przerzwał Bz Job. 11, 15.

Tedi ... Thobias ... pomazal ozi oczu swę-  
go a ... seszo byelmo z gego oczu, iako  
myżrdra z byalku ia ~~gęcernego~~ gęcernego,  
i ęsz Thobias zdarł s oczu gego.

(quam apprehendens Tobias traxit ab  
oculis eius)

Zámec , Sednec

1764 a. (293) Jakom ya Chmyel'v yego nyedarl schleva yego gwalthem a nym go wnyosl do domv mego Regul a ny go vsythkv mam yako XV gr.

1494 Zap Kassa nr 1764a

Zedrzeć

O tem, że miły Jesus nie przepuszczon, aby  
<w> swem odzieniu szedł, v ktore s nye był  
po byczowaniu ob[li]jekł, ale starto s nye-  
go Rozm 827.

Tac ~~Ø~~

O tem, iż miły Jesus nieprzepuszczon, aby [w] swem odzieniu szedł, wktore sie był pobiczowaniu ob[li]jekł, ale zdarto (starto) sniego. Rozm. 827.

Zedrzeć of Zdrać'  
Zedrać'

Zedriec' cf. Zadriec'

Leeli - Jeheli n. v.

~~Zakonyas~~ Zakonyas Leely 2 sinow israhel'skich  
vsekh BB II sid. 8, 93.

9871

Zefira. Cephira n. l.

Mprow z Casiatarim, Zefira a z Berot VII set B2  
Neh. 7, 29.

9669

Zefon - Sefon n. v.

Zefon, od njegovih crekaviz Zefonicekih BZ. Num. 24/15.

9870



Zefonicki - Sefonides

Zefon. ad ayeqore wrelade Zefoniezkiech BZ Num. 26, 15.

9872

Zeforow - Sephor

Tako mowi Balaach, syn Zeforow Bz. Num. 22, 16.  
Shir, synu Zeforow ib. 23, 18.

9874

Cf. Zefor, Zeforow.

Zefora - Sephora n. f.

Werszet Zefora, szonof Meyrowrowe BZ IX. 18, 2.

3073

Leger cf. Legar.

Zeiger horologium

horologium vel horalegium, cyn zeiger,  
zeiger

ca 1500 Erz. ~~Staw~~ 133

seiger = klepsydra p. kompas

unpisme      unehanicune      aduierapere      cas  
wzble unehanicune      ve veig      rotunoveri      ub  
unehanicune      ve      very      mieskie;      twiuelner

Legarnik penicilina wyrobiony zepory  
do temu zepore wciwiewo

Legarnik de Kyciczka ius habet

1467 Lib iur nr 7017

Legnai

0  
Czram signal Goskawa robotarka, Lona  
Signal w mem <sup>stamowka</sup> 1402 Kd. N. I. nr. 252.

Legnać

(regnać)

Jaco Dominik przyszedł samowtor  
taco s dobrim yedim<sup>24</sup> iaco sam  
na Potenciej dzedzinas ij segnal  
gey plugy s gey dzedzini gwaltem

1415 Fydr nr 415



zegnać

Yako przy tem bil,yako Przespraw ne segnal

Jacusza gwałtowne z \*drogoy

1419 Pzdr nr 586

Legnaic

~~Faco~~ Ere Sulislaw nye segnal Byarna-  
thowa paropka silo 1427 KsMar II nr 2750

Segnai

Falcastratores ... expulsi a Segnal

1457 AGZ.XV. 21

Quod ipse Iohannes ... super equita (ot)  
super picatum ... Nicolai et ... falcastra-  
tores suos tres al. kossarze expulsi  
al. segnal violenter

Legnai

Esre Wschebor ... nye schegnal Tyemakowa  
erlovyecka sz gego lanky srylas

1449 Tym <sup>kol.</sup> ~~Wschor~~ 74

Legnai'

Wschebor nye schegnal Tyemakowa vrbovy-  
ka sz gyezo lankhy sryla,

1449 Tym Sad. 26

to sawo wo Tym Wel 74 - nie bnei'

Ze gnac

Jaco czfio dzatkÿ panÿe<sup>3</sup> Marcu  
fewe | ffeklÿ<sup>4</sup> ÿwfzalÿ<sup>5</sup> trawã to  
czÿnilÿ<sup>6</sup> na | prawem na fwem  
a rathajã mv | ne segnalÿ<sup>8</sup> fgego:

1420 Kościan<sup>nr 810</sup>

7  
Zegnai

Jarom ya nye signal Barnathowafarofa  
1 robo shi sila 1427 K.M. II no. 2750

2egmac'

306. (48) Jakom ya nyeszegnal Marczinowich ludzy syego  
robothi szamoczwarth gwalthem. — Jako ya tho wem sigmund  
nyesegnal Marczinowich etc.

14292ap Warsz nr 306



547. (173) Jacom ya neszegnal maczeyowych robothnykow szyego robothy szamowtor szyla. — Jaco ya to wem eze Andrzej nyszegnal(!) maczeyowych robothnykow szyego robothy szamowthor szyla.

1441 Zap. Karsz nr 547

Legnai

2817. (232<sup>v</sup>) Jacom ya nyeseignal spawlowi robothi paropka(!) sotre bronje sile. — Jaco ya tho wem Eze falek nyeseignal spawlowi robothi parobka sotre bronje sile.

1428 Lap Wana nr 2817

zegnac

- m zegnac

Tako mi etc. Jakom ja njezastawil  
lanky | panu Jandrzeyewy wedw  
Grziwnv anym mu |. Kofznika,  
Czlowyeka yego flaky zegnac

1428 Kosciarn<sup>nr</sup>/1200

# Zegnać

Yako czszo moy mansz Andrzey zegnał z lanky,

tho nye moya \*kansz

(pro kaszn, leg kazi)

1434 Pyzdd nr 1085

Zegnać

całxi

0

557. (187) Jacom ya nyeseagnala eleniny czelyadzy any sbyla syey roboty szamowtora szyla. — Jaco ya to wem eze sbeytha nyeseagnala eleniny czelyadzy any sbyla syey roboti zamowtora szyla.

1442 Zap Wans nr 508

Zegnać

-m szegnaćem

2968. (252<sup>v</sup>) Jakom ya sszamotrzecz gwalthem szdospyamym  
sszamotrzałem nyeszegnałem szcepana szrobothi gego gegdy  
ogrodek grodzyl dla vzithkv sszwoyego Tha ko my pomozi boog  
y szwanthi Crzysch.

1472 Zap Warsz nr 2968

Legnać

Paweł, Jan y Marcey ... nye poryschly  
 na gymyenyse Janerewo Pyotrowo Kossakowo,  
 any zegnaly trech oraczoph yego xe trzymy  
 plugy

1476 Tym <sup>Wol.</sup> ~~K...~~ 68

Legna!

Jacom ya Janowy nje Szegnal  
se bora robotnykov. dnev samotnec  
1478 cifrs. LXXVI



Zegnal

1790. (776) Jako gya přes katherzyna zona vychodzacza szdomu yszaszya wchodzacze yprzes szyny Jana dzyerska Jacuba Nyeszegnal Gwalthem szrobothy gyego kmyeczy de Myednyk othszyeczenya lank yothoranya rol anym go vskodzil — — any szya wroczył wdom szegnawszy. — Jako My tho vyemy.

1497 Zap Kanz nr 1790

Zegnać

?

347. (54 r. 1430) Jakom ya neszegnal maceya stolcy (?)  
wyprzedacz...

1430 zap Warsz nr 347

pa

сигнал

Монашски дал Заволжскому помощь  
уже сигнал своего предприятия

1500 list Tat 175

Legnaci - expellere

Sicut  
Hermes, quos Nicolaus locavit non expellit Pelca ne  
segnal de agro 1388 Spaw. III, No 828. Piotr Jana  
z tej zastawy segnal, erso mu zastawil 1407 Kube 16. 88.

1 nec aliquam tibi iniuriam fecit

Дегуаі

Іааа Поаа Яана 2 тей маставі сегонал, 0250  
ну маставі 1407 Кібе26 88

0

Zegnać

1024 Tako gim. etc Jako to fwatczą  
[ymi] ŷfz | woczach Dafchewfkŷ  
nŷe zegna Mŷ | colaŷa zgego [domu]  
domv ŷako | dwe grŷŷvnŷe  
przeŷprawa. |

1418 Pau ni 1024

zognai

Tako gim etc<sup>2</sup>. ýz pýotrafz. grabýo-  
now|fki<sup>2</sup>. pana<sup>3</sup> Marg<sup>(are)</sup>ta Sgýrzý-  
na<sup>3</sup>. cum<sup>4</sup> filio | ipsius [et] de ista  
obligacione de duobus pratis et tribus  
stadiis agri in Grabýo|nowo {quod  
ipsis obligavit} depulit {mettercius} et  
depellens | vendidit eam domino  
iudicii Poznaniensi | et resignavit<sup>4</sup>.

(IV 431) <sup>1</sup>suo. — <sup>2</sup>po<sup>mo</sup>zi boog ý fwāti  
nowfki. — <sup>3-3</sup>pane Margorzathy Sgirzine. —  
<sup>4-4</sup>fgey fzinem. fite zaftawý zedwu lanku .  
yzetzech ftaý role . wgrabyonowe.  
ýałz gim zaftawil . gwaltem fzegnal  
fzamotrzech. afzegnawfzy ý przedal yą  
panu Sandzy polznanskemu y ffdal.

1418 Kosuian

nr 752

Zegnac

Yako o them vyedzō, yako pany Margorzatha

Cobilinska nye segnala mlinarza s Conj (X) -

ske [gelgo mlyna ,ku ktoremu tesz Vyan-

czecz prawo ma

1418 Pyzdr nr 567



2(e)gnać

1452. (B 3, 5<sup>v</sup> r. 1478) Jakom ya thobye nyesgnal Sluzebnyka thwego Mikolaya zymyenia thwego zdambrowky zagranyczamy zvolwarku any thim segnanyim vszly thobye owocze vszdy<sup>2</sup> Szgawow zlassa Slank wasznoczy yako (th) dwe kopye grosschi in  $\frac{1}{3}$  gr. Tago my etc. — (6) Jako ya to wyem.

1478 Zap. Kancel. nr 1452

1490. (T 2, 321 r. 1479) Jako ya nyeszegnal szroley dzyrzka szyna nyegdy yakvbowyego (sbrwynowa) szbrzvnyna any Michala Szynowcza gego gwalthem anym gey(!) vszkodzyl jako dwye kopye grossi. — Jako ya tho wyem ysch Marczyn nyeszegnal etc.

1479 Zap. Warsz nr 1490

Legnaci

1767. (W 7, 588 r. 1495) »Radby go ssegnal sgymyenia!«

1495 Zap. Kassa nr 1767

Leguac'

Yako Jacub mego manasa nabidã ...y segnal gy

s tego swata na on )

1430 Pyzdř ar 1001

Legnisi

Legnisi z iurata - zabici, occidere

Zaluzya nany, ysz

leg (2 index)

Da mego przywarzyła bese prawa regnal ~~szwyatha~~ tego

Ort. Mar. 138.

Ort Ossol 101.2; szgyal szwyatha,  
słowy zabyl

tec 241: (iniuste ad mortem effecis  
set)

~~szwyatha~~ - ~~szwyatha~~

~~grzywna~~

zegnac

Tako gym etc. Jako czo zalowal |  
kmothowicz Sepna na pana przy- |  
byflawa yfmv nyewfanl<sup>a)</sup> gego za- |  
gnanym zytha ypczol gymenya |  
tako wyele ytako dobrego yako |  
fcheczeczna yfcheze grzywen groffy zy- |  
ro|kych an ygo fzolth yfthwa zegnac

a) *Poprawiono z nyewfayl.*

1424 woscian<sup>nr</sup> 1257

Legnać

illum de hoc mundo depulit alias  
ssegnal

1476 A 92 XV 192

Quia Schafarek ... ipsius Staniska fratrem  
germanum Bartholomeum illum de  
hoc mundo depulit al. ssegnal in via  
libera 1476

Legnać

7

1676. (426) Jakom ya Mykolaya nyesegnal srobothy yego gwalthem sthoyacz snym wposwye de bonis danyevicze samowthwor(!) any them segnanym oddalylem mv vsythky yako polkopi Thako.

1493 Zap Kasz nr 1676



Zegnać

702. (683) Jacom ya nyeseignal Jacuba szgego rolyey szamo-  
trzczech szyla. — Jaco ya towem eze vith nyeseignal Jacuba sgego  
roley szamotrzczech syla.

1441 Zap. Kana nr 702

Legnai

v

Yakom ya de ~~de~~ Katherine robothy gey  
robozyadyow sramowthor nye sregnal gwal-  
them 1470 Tym <sup>Vol.</sup> ~~1470~~. 67

Zegnać

nie braci

761. (981) Taco mi pomozy bog y szwanthy crzysz Jacosz  
mi wylowyl tywym szeslanim (zamotrzczech yeszoro) dczelacz(!)  
twa yeszoro gwalthem. — Taco mi pomozy(!) y szwathy Crzysz  
Twa dczelacz moy norsczst(!) szegnadly(!) zamopat gwalthem. —  
Jaco mi Jan szywim(!) szeslanim wilowil zamostrzczech yeszoro  
gwalthem<sup>1</sup>.

1446 Zap. Katoz nr 761

Zegnanie

ES2

✓ Pani Baranowa nie dała kamienya toczic we mlynie,  
a o to niedanie mlinarz sreed [!] przez szemblyna,  
a tym segnanym pan Bartosch wyan we mlynie  
skodi 1420 J paw. VII, № 1829.

↑ jako XX marca

Regnamié

1452. (B 3, 5<sup>v</sup> r. 1478) Jakom ya thobye nyesgnal Sluzebnyka  
thwego Mikolaya zymyenia thwego zdambrowky zagranyczamy  
zvolwarku any thim segnanym vszly thobye owocze vszdly<sup>2</sup> Szga-  
yow zlassa Slank wasznoczy yako (th) dwe kopye grosschi in  
 $\frac{1}{2}$  gr. Tago my etc. — (6) Jako ya to wyem.

1478 Zap Kassa nr 1452

nes laboratores...

Legnane

Violenti repulsione a. Siegnanym;<sup>hominum</sup>

1469 / ~~AGZ.~~ XIX. 19.

Quia familia impossessionata... exiens  
de domo tua... superveniens ab. nayedhawm  
super hereditatem... ipsorum... <sup>repulserunt homi-</sup> violenter, qua  
quidem violenti repulsione ab. siegnanym  
hominum... dominus episcopus et capi-  
tulum sunt neglecti in urbis... sicut  
viginti octo marce.

1676. (426) Jakom ya Mykolaya nyeseignal srobothy yego gwalthem sthoyacz snym wposwye de bonis danyevicze samowthwor(!) any them segnany oddalyem mv vsythky yako polkopi Thako.

1493 Zap Kana nr 1676

Legnane hoiē ualeiy uupeturi (2)

sssegnane (2) roboty

Querulasti propter pepullacionem laboris  
wlg. o ssegnane roboty 14/14 W.M. Tar. 252.

tu, propter quercum non querulasti, sed  
propter pepullacionem laboris, wlg. o ssegna-  
ne roboti

Legnane roboty? " uiedopuzrisenie do wylu-  
nane jahesj prouy

pellio, pepulti



Lei - Lie n.v.

Braya gich... Lei a Leber B2 I par. 5, 13.

0075

Lejč v. Ljč' Mejšć'

9075

~~Sejmowai die~~  
Kajisch

Zejmowai sie

S.U.

Krol yechal do Kroschier sejmowaer ssye ss krolem  
Wangerstim s Janoka 1420. M.Mte. VIII, 459. tegoli wschit  
csi panowye... prikazali nekupor.

Tego na csp szahuyeni ot lwolya y ode wschey  
krowny pospolstwa,

hose. Sejmowai 'olemene' seb. Zejmowai'

# Zejmowai's

Zejmowai'sig - conjungi Po hi trsy noci stor-  
brecyey nci <sup>qui syf z bolem, ale po</sup>  
8 Do smi swyptich lyfci drey, a nye nami syf pospolu  
tak szymowack, iako gyny narodowe, <sup>wsweh shladanyo</sup> Pl. Tob. 8, 5.  
gys boga nye naid

(non possumus ita conjungi)

Leop: voj: tob se brecyey

B. Kutuchowcha tak uspojiti

9780

Lejmowae' cf. Kdejmowae'

Zeźrzec Zeźrzały

Zeźrzec -

Grona zeźrzała wyna - wra 1476 Rk. I. III, 108.

Ideo numularios in templo posuerant, qui  
denarios pauperibus conuolauerunt, non ad usu-  
ras, quia hoc non licebat facere fratribus,  
sed alia munuscula vitia, sicut uiam  
passam, rozynky, grona zeźrzała wyna, ceram,  
poma et similia accipiebant ab eis



Hejrae  
Lerrei - respicere

✓ W pycy dnach lerri bog na swoy lud israhelski.  
Bz. Judith 8, 32. ~~Paucy bore pauc mego Abrama,~~  
~~godnem zerzat gey orotie (si dixerat diuam meam),~~  
~~yan lerz w nocy aynyc ib. Gen. 21, 42.~~

✓ Proscye, iakoseye nekly, yse

(in diebus quinque respiciat dominus  
populum suum Israel)

(wy: mo'dlece to, aby 9704  
in pascu elrael respiciat Pan ne lud svoj  
israhelski),



Lejmeć

(attendant) de l'histoire de  
pigeon 19b

/48/. O dawności dwu lat.

/I/an szalował na Piotra, ysz na jego dziedziny przyszedwszy, gest plotk wylanał y wszystkie wszystkie pobral. Tedy Piotr odpowiedział, iss Ian w tej ystey dziedziny se mną wdane y w noczy ass do dwu lat mieszkał mylcząc o ty yste ploty, a mnye nye gest nigdy nagabal nygodnym słowem any rzeczą. Przeto my seszraszszy leniwstwo Ianowo, 26/ przysądzylyśmy Piotrowy odyds dawnością dwu lat o taką rzecz.

Dział. 25-26

(Sub. 36: barażca gwałtowa albo temerario)

Zęrzec

Zęrzec' - attendere

My. seszrawny lenyustus Janowo przysadzylamy  
Psychoway adydz brial. 25.

Wojciech 3/23

Łezrec się (?) = aspicio

Kiedy to mówił miły Jezus, zwolnicy  
szérelili się jeden na drugiego wątpiáne,  
o kim by mówił [aspiciebant ergo ad invicem  
discipuli, haesitantes, de quo diceret]

Poln. 547.

(Lejrec') Žejrec'

Pamye boze pama mego Abrama, goli-  
ssesm zezral gey creses, yam tess w  
nycy mynye (si sh'existi v'iam meam,  
in qua nunc ambulo) Bz Gen 24, 42

(Stary Testament Cardy: kolyš vziedil mu  
cestu, na niš sem nynie)

wyj jesho solaryt shogę wogę po latornej kowu chod

Lesser  
Leslie

Neq̄yest podobenstwo narrego serrera ut hi...  
transire... non possint. ca. 1450 R. Fil. IV 578.

(Rosm 336: Atomy by cherychy (voun ool nass.  
pryok)

(Luc 16, 26: inter vos et vos chas magnum  
firmatum est, ut hi, qui volunt hinc transi-  
re ad vos, non possint, neque nisi duc  
transmeare)

Leop: 2 owd p̄nejs' do vas

... bl'dm ... shod p̄nejs' do vas  
... otstuel ... g'ti ...

zejście

2 Nov 6, 14  
na boku: -  
Conventionem vesseram, vrgodi, gednovrexy.  
ca 1450 Br Fil. IV 572.

karana dusyby

(rejście)  
rencie

Mistiche per istas horas (sc. prima, ter-  
cia, sexta, nona) signatur vite hominis  
e motivitate usque ad mortem...

Prima hora, id est puericia, undecima  
decrepitus in szeszoze

1440 RRY xxv 242

k. 50a

(jest to interpretacja Mat 20, 3-9)





~~rozpr.~~  
~~szereb.~~ (Lszereb.)

Homo quidam descendebat, scell bil, ab  
Jerusalem in Jericho et incidit in latrones  
scell bil = descendebat R. xxiv, 75.

---

~~dag. m. 1294. 62 XV in.~~  
~~Pr. Kar. str. 137~~  
~~38~~

(Luc 10, 30)

Rozpr. 2 $\frac{1}{2}$  str. 75 pocz. w. XV

(332: yest)  
(Rozpr. szereb.) 1475  
wym: zetsp. w. a. d.  
B. y. i. szereb. i.

Javor. leij ne wyz 200  
ut n. p. m.  
a Janye 20 na wyz 250 m.

Tej'sc'

Kye bay syó, <sup>z gomy elpa rnat</sup> sídxi s nym. A wstaw  
Helyas syokre s nym <sup>(descendit cum eo ad regem)</sup> tu lewohyowy

V (descendit cum eo)

Wny: ich' 2 min. porokt 2 min  
B Dp: zejch' 2 min varem... zredt' 2 min B2 IV Regl, 15  
A Tom: zstop... zredt' ob hole

<sup>nejed</sup>  
Szered... - descendens

Sinowye israhelski; szeredwisi z Betuley, przigely  
ke nyemk BZ Judth 6, 10. ~~Szeredwisi tyz k nyemk  
tam, szeredwisi tyz waziti 16. I Reg 22.1~~

(B. blic taborska: sšedše)

(descendentes de Bethulia)

Bethulia berata ne scyene <sup>50 ny</sup>  
1000

Lej'sc

o do cigos

Wstala (sc. Judyt) s tego miasta, na  
mymsse lezala... y zawolala sluzebnyce  
swey, y seshla do domu y zrucy s sye-  
bye cylicyym

(descendens in domum  
suam)

132 Judith  
10, 2

Biblio. Taborste : sgiok  
rownowa Judyty z 'medoicyni mieste oolby wata  
sre na dachu jej domu. Teraz Judyta zesla do  
wlosiwego mieszanka

Sesslasta <sup>0</sup> xcj'sc <sup>y</sup> spyegleria s gori

(descenderunt exploratores de monte)

132 y  
2, 23

roy: est p. h.

~~Mosri~~  
Szerec....-descendere

Mosri<sup>v</sup> boori, pritekazal krol, abis 2 gori szerec ~~BE~~  
(descendas) PL IV Reg. 1, 9.

(ut descendas)

7623

~~Pluvis~~  
amic - descendere - na dół

~~Ngo mogt k vam snydz 137 Heb. 6, 3. Inydz/de-~~  
scenderunt / na dol plastwo ib. Gen. 15, 11. na  
marchy

(descenderunt volucres super cadauera)

(zlecih ptacy na ono umzo)

9383

Lejst

Szered - discedere

(yasa rasona) (100 adii)  
Wyng, sredmierzant wstawami, Kethobi byl  
Skurani a se sandu swz knabrnovera, bi szered,  
razkoyemstwa nye wrynywori Sul. 31.

(dum... de iudicio per suam rebellionem  
discesserit)

19:10 goly... wspanye ool sadw adygore)



Zejsć

Zred- - divedere

Kthobi sz sandu swą knaprnosera bi sseredl, razakoyemstwa  
nye werynywazi, cherepy, abi wyna, natroy komorise  
przydano Jul. 31.

Zejs'c  
Lzed... denouere, ascendere

Tako wrocizwsi syg.

schodnie, z 1x w idc. sr.  
zstapowac

Seslismi posjok do Baran Bz. deut. 3, 1. Seslasta  
spjeglowa s gori ib. Jos. 2, 23. Sesly bity, abi syg  
w gich gymyeny wyozaly ib. 1 par. 7, 24.

(conversi-ascendimus perifer Basan)  
(Biblia Taborcha: shisun)

Basan. jest izym ainsis

9346

B Pon: cigenhsim  
Syp: porhsim  
Wny: shisim dvoog  
Lsep s hart

Kubr. tabahisme ceter

zejsć

Ale Jakob a synowye jego sessli  
sć do Egipta

(descenderunt in Aegyptum)

Bz Jos 24, 4

Wyj: sessli

BRom: wywodził, Bty: wywodził

Biblia iakobowa: sessli do Egipte

Leop: stępił

7<sup>Mejje</sup>  
d'jie - descendere ~ i erego

Naraly i'ixi kraljoway i domu barogo Bt II par. 23, 20.

~~Face i'ixi spro. z'ixi Nye bog i'ixi, i'ixi i nym!~~

~~A wstaw Helyas, i'ixi i nym ku kraljoway ob. IV~~

~~Reg. 4, 15.~~

(fecerunt descendere regem de domo domini)

Waj: ~ uczynił, że wyjechał  
Biblicz nowore: wyprowadził króla ze  
świątyni

371

Zeszed-

zejść

(Yacom ya nye sestra s domu, mego  
Pyotra) raccere mego na ymyenye  
Mysolayowo / Maguschowu any bobru  
s rany (F) Macrayowy woytha wzal  
gwaltu.

1461 AKPr VIIIa 53.

7 rejse  
a Fred-

rod hofoi

<sup>Ere</sup> Juan Paola na placu osadit, a on  
pres prava ot nego Fred 1403 Habel 6. 103.  
a on mu crivdi ne uciniil

~~Zeiss~~  
Syc

(zeiss?).

P. 8

Jaco ya o tha cray-dar oth para  
wital, esse my rathay panalla, Kassa g  
casal szche (schyer). (pro schyer?)

1430 Craps. to XXXI  
5.

zejsk

zejsi' 2 cegas 'opuwa'  
jallio' nizeol

Taco nam pomofzy bog etc. | Jaco |  
Wian y yego barth szczet szzoltif-  
twa temu | minala trzi lata

P. 622.

1403 Rtcu

nr 122



~ 2e35c  
a size -

Ulian... secret sz vralistua 1403 piek. 180.

Tejsic'

druk. pod r'sic' z ocrn

cy zejic' m'ic'z pole m'ohema

tyes y (leg. wsc ji, sc. jesukynsto.) natlycz.

myast ymerye a vyg'zerye m'odre, bycz  
vam nye voryehl, yakos vorynyl, byedyszye  
y (leg. ji 'go') karmyenovac' cheryely, yz-  
~~schodl.~~ z vachyl. ocrn, yzeserye nye ba-  
czyly (leg. z'zredl.)

Rozm 514

Zejsi.c'

Lzed... egredi

o

Serbo byelmo z gego oeru Bz 1 Tob. 11, 14.  
ialio mypzdva z byalku ia  
gecznego

Po malen casu...

(et cepit albugo ex oculis eius, quasi  
membrana ori, egredi)

(st. Test. Lavdy: pogode)

9349

way: schoolur'

Zejsć

Bo szszredł iest w bole<sup>ian. cyta' szszredł?</sup>ni sziwot moj

(quoniam defecit in dolore vita mea)

(Put: bo nye szszredł)

(ian cyta: szszredł)

Pl 30,12

nie szszredł 'szszredł', | szszredł

zejsć

Seszi są w gessutnosci dnowe gich

(defecunt in vanitate)

(Part: gynyly)

Woj: usoly w marności

Bry: sytho dnicel cokolicyt

B Pom: obatego znowy, ic dnicel foneumy

TE 77,37

Zejs'c'

Sessli sô iaco chim ohowe moqi'

(Put: sagynshy; ofecerunt) Il 101,4

zjic

Zjic = deficere

Wlata twoya ne zey<sup>d</sup> (sic!) J. 101, 28 (nondeficient)

(annu tui)

Gdi sydze czerz moia, ne ostawaj me J. 70, 10 (cum  
deferent virtus mea). ~~Uromaweni boddzere y~~

~~sydzere wmlaczi<sup>ci</sup> dusz moiey J. 70, 14 (deficient).~~

F gospodnie, ... jako zakwicye przemysze ye y pre-

ale (ty) kensze gysty yes a ~~mylny<sup>o</sup> szej~~

(Paw: nye zemnyysz<sup>o</sup> szej)

wy: me ustaw





Szered-

zejsc

nr: szered

Szered Vosen V (war. kol.: szered, shlonyl sa)

~~Szered, shlonyl sa dzien - inclinata dies~~

ca 1470 numerus 276

~~1471MPK9V 124~~

(Luc 24, 29 mane nobiscum, quoniam a vesperas-  
cit et inclinata est iam dies)

(Psal 53: inclinata chili srye kw wyecoro)

(Ewll Rep 42: yus sz chyla k muraku olen)

(PF IV 573: schocky olen)

cf. Szered-

Ze jśc

(o necesse) p[ro]m[er]it[is]

Eligibilis non immerito, existimo, trans-  
toriam spernere, quam amare.

Hec namque, si non amamus sed semper

spernimus, cum transierunt, gl. vadant, labentur,  
peribunt seydą, non dolemus

V, gl. caduca labita necesse est,

1436 RRp XXIII 276

k. 65r

(RRp XXIII 280: cum transierint, gl. discesserint  
alhydą)

Exemplum per alium lib[er]tatis... obesse mi  
no[n]...

<sup>Łyżje</sup>  
Łyżje

Sgidzys √ = defluit B. (war. kal.: splywa)

(yob 14, 18: mons caetens defluit, et saxum  
transfertur de loco suo) ca. 1470 Maundub 120  
1471, ~~MPK 7, 60.~~

Łyżje: op'ra upadlony rozsypane s'is  
B'om: l'ah g'ora h'ulony s'is w k'oicem i rozpada  
B'ys: g'ora rozpadnie s'is w g'ruzy

(nuam. m'ikud: seyde)

cf. splywać

Zejsic  
Tonic = deficere

Jaco schodzi dim, snydzieret ~~grecznie~~ <sup>(Tan cyf: smia)</sup> Fl. 67, 2  
(deficienth (Pud: zgywese)

(sicut deficit fenum, deficient)

Nij: jako ustaje dym, niechaj ustanie

Bliż. norwiewoj's, & s, jak dym nie powstaje  
is Pou. jak powstaje z dym, jak grung merba  
przed obliciem boge

Lejśc

Osvomoceni b'ohore y syehicse v'vla-  
csaid'esi dusxi maiey

(obficient detrahentes suimae mese)

(P'ut: zgyncse)

Wuj: nslang

B'om: mecl bzola savst'olum. n' mecl  
zginc

B'ys: mecl upaslug

P'awl: mecl nslang c'zyl' zaginc

TL 70, 14

Zyjs  
Zyic = transire

trans. czyta się

Rano iaw zyele sydze, rano zakwere y mine, wieczor  
y radne, zerkno y swbdne Fl. 89,6 (mane sicut herba  
transcat).

(Pud: rano jako zyele zakwere y mymy)  
(mane sicut herba transcat, mane floreat  
et transcat)

nyj:

2y10

Syá Zic'

Nye gest konyecz marham  
y sydó na swich cyloch

NZ nam 3, 3

(el corruent in cooperibus suis)

[deop. pádnog]

pru. corruo prupašć, zui'zuc', zgi'usc'

i: bha tabordhe; sendu)

Wuj: loge ne eisdac swaich

Bziel: rúe me kowca tmapar  
potyhaiz ný o neli kasa

<sup>zejść</sup>  
Zred... = defecere

Od mojej ręki swojej ja iem zred Fl. 38, 14.

Zred iest upholenu sziwot moy, Fl. 30, 12.

Zred iest duet moy Fl. 76, 3. Cezro (pro: zezro)  
iest czalo quois Fl. 72, 25. Szarli iesmi w gniewe  
tworim Fl. 89, 7. Szarli up goczubnowi dnoue  
gich Fl. 77, 37.

(ego defeci in increpationibus)

(Put: zmoql yesu srye)

BPom: ginz pod rarami Awej rshu, Bly. ts.  
wyj: jam udat



Lej's'c

Ne porucay me no cas <sup>Tan. sydsie</sup> starese, goli  
sydsie cresca moia ne ostaway me

(Put. goly pandle moce moja)

(cum defecerit virtus mea) R 70, 10

Zejs'c'

Itaco vesinemi w rozplenene,  
nichlo sezli sq. Ipne lichotq'  
swoio' (subito defecerunt, perierunt  
propter iniquitatem suam) Fl 72, 19  
Aut: wstaly; sagynusy ole  
slency swoyq'

0 Xejšic

Ceszo (pro seszo) iest esalo moie

y serese moie

(Pat: pomalyalo)

(defeci<sup>t</sup> caro mea)

TL 72,25

Zejsć

Pommal iesm . boga y cochal iesm se  
y rseoll iest duch moy

(P.W.: pomolhyal)

(defecit spiritus meus)

Pl 76,3

Lej's'c'

Bo sessli iesmi w gniewe swoiem

(quia defecimus in ira tua)

(Put: pomollyely yesmy)

Te 89, 7

Leszed-

Kejőc

Tesla aut starala.

Starala uba - processit srg (var. hal.: slava  
ha pcha processit

B. zessla a. starala srg - processit B.

(Luc 1, 18: ego enim sum senex et uxor mea  
processit in diebus suis)

ca 1470 Manuscript 271

1471

Zejsć (oczach) -  
Zred... defecere stabilny w dnie

(szeszy)  
Kochali oerigich, Bz Jer. 14, 6 (Pr. VII. IV, 302).  
bo myc bilo, selya

Losowie staly na skalach y przyogaly  
(w si)q wyatr iako smokowe,

(defecerunt oculi eorum)  
(Biblia Sabarska: sesly / su)

Waj: usaly -  
Bz: przygaly auy ocs

9350

zejsc

A gdeby mykhor ~~zzy~~ ~~sc dwerch~~ pnes plo-  
cho ssesly, blysy gych ochyma, okeosyny

(ubi... aliqui sine prole  
decesserint)

Sub 57

(Buat 54: ojad lito vumre plocho nye mayos)



Zejji  
afic - vadere

Yaer <sup>szudó</sup> szudó (pro: zijde) przez drewny BZ Gen. 15:2.

(ego vadere)

wyj: ja zijde

9772

Z16

Zejsc *Zejsc*

*Quidam homo erat asuetus... deprecari,*

ut ille, qui est rex Iudeorum, daret ei de hoc  
seculo migrare, scilicet, cum veniam confessioni  
suorum peccatorum

*gkav B 153*

ca 1500 ~~JArp X 110r~~

zejsic  
Zjic

z kęsowato

Bo  
Thy albo ga mozece dzycia albo iutrze i lego swatka.  
sryer Gn. 14, b.

rejśc

gysz golyby sz tego swyatha szedy  
merione  
 (sr. ~~diakni~~), tedy bracia rookemy...<sup>4</sup> ~~szedy~~  
 szestre estirobeszy gnyoyen zaplacycz  
 matyoz

(quibus de hac vita  
 sublatix)

Ful 57

(Ful 53: libere po sumyrczy onca ne bracy swy szedy  
 mycz my. szedy)

Zejic

Zjic' - migrare

Imyevora, przigadna, przigadni tra, szs tego zivotka  
syc Sul. 41. Kedy ktory je slachericrow szego wyatka  
szydze, kedy bracia swe rostri mayadac mazom 72.

(si... de hoc seculo migrabit)  
(kwat 66: <sup>acc...</sup> ktop sryata scediby)

Złoty - migra

rejście

Ale który wypierze i tego swyata serodby, lady boara  
Ile tyoty maiz wydar i posagem zwyklym Jzied. 66.

Zejsi

/T/esz wstawyamy, acz ktory ryczerz albo  
 slyachezycz s tego swyata szczedlby mayasz syny  
 y dziewczki, tedy bracza swe syostry mayą za mass  
 wydaesz s posagem zwyklym. Paklyby synow nye myal  
 gedno dziewczki, tedy na dziewczki na pasca gymyneye  
 wsszystko oczeczowskye. A aczby bracza strygecz-  
 na gymyneye otrzymacz. chozely, tedy panosstwo  
 podlvg samnyenya dziedzycstwo na oschaczowacz,  
 a ed dnya schaczynky przerzeczona bracza stryge-  
 czna syestram przez rok pyenyadze gotowe podlvg

# Kejōc

Zszed. - deudere

W domu, w którym mieszka yey z tego  
Mamuz yey z tego swyatha szedl Sul. 106. Nyektorzy  
przei plodu szetty 57

swyatha szedl, ... w poluyn banokye.  
mya, uskacz

(post decessum mawili suu)



Lejść

zawic z tego swiate

Wszelki, (ktory) ma za gijnyje, ... ma-  
ya wsielacy testamentu, aby ktory  
z nich nie zszedl z tego wyata nie  
wsielaw testamentu.

1484 Rep 715

(ne quemquam illorum contingant decedere  
intestatum)

zredl  
zejde

A yesthly on nye moer ny umarl a zredl (!)  
z stego (!) svyata, thedy brackiej... ma byci  
opovyedryano.

1484 Reg. 719

(et si praefatus infirmus de praesenti  
luce migraverit)

maya, vdzicacy testamenth... a tho aby ktoy  
z nych nye zredl (!) z stego svyata nye vdzicaw

Testametu. ib. 715

Tejsć

Itthorę kole smyercę przygodne... przigodi  
sę kow sę tego ziwotła syc

(ciast sę: zohy sę kow smyercę przyola  
bramye przyosiny)

Sul ~~7~~ 41

(contingat aliquem de hac luce migrare)

Tejic

Życie śmierci - mori sic' suwercia

Nye sydzet smyereydz BZ I Reg. 20, 2.

(absit non movieris)

(Wuj: uchwaj' naje, wie umress)

9773

Lejre

Łzić (śmierci) = perire

Nie ode[*j*]-driess tako, byi tu nie za-  
placono, ale nagła śmiercią nędrnie  
zejdriess  $\frac{1}{2}$  (zydriess? syedryess) [nam  
morte subitanea miserime peribis] Rom.

131.

Rejsid -

Scred... - fenire

so bojn snc 'polec'

Tabak d

atren gego furidze, abi unar, abo arbi w boiu

scred, BZ T Reg. 26, 10. tak my b'ok pan  
myloscyn, isse nye wnyoob  
(Baha taborda: s'edh) r'ki mey na masarego  
bosnegs.

Wuj we zjme

As gego pan sam nye sa 7024  
byge

(aut in proelium descendens perierit)

7 2eysc'  
a szed... cadere

od cegós

Cy są sinowcy Rappaymowcy w Jeth, gity severely  
od ręki Savidou B. 1 par. 247.

(qui ceciderunt in manu David)

wyj: upadli od ręki Savidou

B. 1 par. 247

B. 1 par. 247

9948

Zejsi  
~~Sejsi~~ Syé Zjić

Sejić N. Zjić

Młodenci jego seszły się od myceca  
nieprzyjacielów  
(acciderunt in gladio)

NY I Mach. 2, 9

[leop. kop. d. 29 mordován. micerem]

(iuvenes eius acciderunt in gladio inimicorum)

Príp. utoolnicy psalch pod nieprzyjacielim micerem  
sinich



Zsred - zej'sc

szerecl ram. szredl /

Bore scha <sup>go</sup> posraluy...  
ysze thako mamye szerecl\*  
od myerownya  
szwozyego

XV. p. post. Febr 4.5

Vntel w BIN cyta szredl - 1.60

Rzeplie w Chrestsmati (za Voroncalien) transkrybye

sz 's, z, z, sz, z, s'

szredl

Łyżec  
Łnic

Nyc synodryesch (waw. kal.: nyc synodkie)  
Nie synodkie = non cades (gladio).

ca 1470 Mandub 216

(Jer 39, 18: sed evens liberabo te et gla-  
dio non cades, sed erit tibi anima  
tua in salutem) <sup>1471</sup> ~~M...~~ )

Nyc, nie polezesz wól nycena

zejsi  
Lszed... - aufervi

Przez, panye boze israhelski, stalo syq to zle  
w twem ly<sup>v</sup>adu, izre dzisz pokolenye genos  
seszlo od nas? Bz<sup>v</sup> Jud<sup>v</sup> 21, 3.

(ut... aufervetur ex nobis)

Wny: polno pokolenie zeslo od nas. - o Beniaminie

0017

13 tys: mbyto polno pokolenie  
B<sup>v</sup> Ben: ze wygi uslo

Lejse  
LXED. (tip. 2000)

scott. gest defect

Sched quest. (~~transmissalium~~) defect - bal.

~~B. 12~~  
~~Sched quest = defect~~

ca 1470 Mandub 127

1471 ~~1471~~

(Psalm, 2: salvum me fac, domine, quoniam  
defecit sanctus)

(man. mik.: sel gest)

~~XL 2~~

149 usqueque u obu manotr.  
pneserostel

Wuj; do ustaf singly  
Bij; do brachwe pobinych

~~1471~~  
PAX

Ljić <sup>ryse</sup>

'brālesnac' nicolosta.  
'wac' aegs' t

Nye rjdzje - non deficiēt.

~~1471 MPKY 100~~

ca 1470 skandub 214

(Jer. 35, 19 non deficiēt vuv de stipe Jona-  
olab... stans in conspectu meo)

wy: we ustome nass  
Ply: mē zobrakwē meje  
Bpdu:

(nesegole - mam. n. k. u. t.)

Zyjsi' Uejsi'

Nye zidrie = don deficit

1471, MPKJ. v. 100

Zejsi

'pomybyci', 'puzysic'

nadciagnaci  
(z. wyjezdziatka)

Potem zbyly ge mezwowy (e) jeth..., bo  
seshy byly, aby syj w gich gynyemy

\* wyozaaly

(quia descendunt) Jet lezy doci dalekool  
od Efromu ay Ofry zraim

Kutn: sskypili - stary Text. Warszawa: 1321 Par  
leap: ni byli wtargnesh - neb seshi biechu 7, 21.

Pobli: je meziome yeth

roj: ni byli wtargnesh

Blyo: to fancei zstapil.

B Pen: zeshi omi homem

Zamqj: seshi biechu 7, 21.

Lejs'c' sig

Preciwo mne weselili s' se.  
y seszli s' se. Zgromadzeni  
s' na ni' biesowe.

Put & (convenement)

78 34, 18

niy: i schadnali sig

Bom: schodis ni'

B'ys: preciwko mne weseli.



~~Lessed-~~ is  
y rejsic  
Lszed-

Hormagyery menyly szye. ca 1450 Prof. IV 570.

(Luc 2, 11. cum autem turba plurima con-  
veniret et de civitatibus properarent ad  
eum)

Tejs'c' sę

sesly syq' simowye israhelsci w pascyje

a w wonech

(convenerunt)

132 Neh 9, 1

Zszed -

zejść

[H]wiedli ji w dom Cai fanow a tam si sie  
jwi byli reszli wrupcy staryy popowie... w radę  
Rohm. 712.

rejście

Łzied... się = convenire

na gromadę, kars. cyta sewa.

Kuźszpła weszli się na gromadę przeciw gospodarzu

Fl. 2, 2.

(convenierunt in unum)

(Tut: szeszly szye w yedno)

Zejs'ic' si'z                      pospoln

Wtem goli s'q se sessli pospoln fureciwo  
anne, w'x'q'c' duss'q' moiq' rakhili s'q se

(in eo dum convenirent simul adversum  
me)

Fl 30, 17

sim. Paul

Zejsć się

[iast. ante sessi. sę!]

Bo owa crolowe sebrali sę se, sessly  
sę se w iedno

(Pnt: sessly sęe w gromadz)

(reges terrae congregati sunt, convenerunt  
in unum)

Fl 47, 4

Zejić się w gromadę = ad invicem  
iungi

Potym widziany trzy słońca na  
niebie a ty się perły w gromadę

[in celo videbantur tres soles qui  
ad invicem paulatim iungebantur]

Rorus. 72

<sup>2</sup>rejic  
2med - = convenio

Kiedy są licemiernicy rydowić wiści,  
iść miły Jęsus przęmogę Saducei, iść mu-  
sieli miłreć, reszli się w jedno [Pharisaei  
autem audientes, quod silentium imposuiss-  
set Sadducaeis, convenerunt in unum]

Poln. 415.



rejść się

Łred... się - convenire, descendere

Przeło

zjedze z Ludowa... pokoleniya

Teirly syó wriśeł - do Jerusalem Bz I Sdx. 10, 9.

Nbi sze spohu seřła (invicem venirent/dyortradła  
a pospohu spogyona byla ib. Dk. 36, 12. Staly  
wody, sedywizy (descendentes/na qednem myeseruu  
ib. Jos. 3, 16.

(convenirent... omnes vivi... in  
Jerusalem)

9951

~ Zjítie sa

~ zjítie tíj - congregari

Príklad synodu

myslyúc svojimi stanovami...

U Synodu sú to všetci synodi, iako jeden muž, do školy  
Bž. Neh. 8, 1. Synodu sú to gromady, gromady sú.

~~U Synodu 8, 12.~~ gromady sú v broni vodnej

(congregatus est omnis populus... ad plateam)

Wuj zgrohadil sa

9775

rejście  
Zmed - się = convenio

Biskupowie żydowscy zmedowali (ss med oschy)  
się do Caijana i wiodli mitego Jesucrista  
w radę ~~XXXXXXXXXX~~ [convenerunt] Rom. 742.

Lej's'c's'z

To goli usliszely bracya geps (sc. kawole)  
y wssitez olom ocscza geps <sup>scsed'ssi syj</sup>  
(descenderunt ad eum illuc)  
k myemu tamy, seszly syj wssitci, <sup>gissa syj</sup>  
bily san samocylly, ... y mes'nyon gest hsyj  
ssoczem nad mymy B2 1 Reg 23  
(convenerunt ad eum omnes) - 2/

Wyj: przych  
zobli'sz

Lejše' sig

Seszy syd ku mye nositci, gisz  
syd bogely pana boga israhelskego

(convenerunt..ad me omnes)

132 | Esoln  
9, 4

Zejs'c' siž

Sesaly syq' ku nnye cy, ktori tedi ru-  
szaly syq' slovem pana boga israhelskego  
(converunt... ad me)

132 || Esdr 8,73

Tejs'c' się

Nabuchodonosor tenel postal sbyracz  
slug mistrzow a s'obz, ... abic syd se-  
sz(ly) ho poswy'ocemyu sachy

(ut convenient ad dedicatio- 132 Sam  
nem statuae) 3,2

Zsred-

zejsć

Li biskupowie, którzyby mieli być świeca  
i przykład inemu ludu, ... reszli się ku pre-  
lacinowie niewinnej Rom. 712.



zejść się

cel na cos'

bracia uszytary y syostny maya, sya \* zgydry  
oblyer nye na pogreb y na obchod vmarlogo  
brata (ut defuncti exsequiis procurant perso  
naliter inter-1484 Reg. 720  
esse)

Messe sig  
Zyc się

li przekłęci biskupowie i duchowni imie =  
liby sie rycz na takie święto gadać, kaho  
by okrasili koiot, jakoby ten dzień p wieli =  
kq. rzicę obeszli wielkonocny Rom. 712.

Tejśc'

\* Dżalo wychylkyc ia dżalam y nyc mo-  
gō k' wam snyok, abi syō dżalo nyc

(non possum descendere) o dopetmencu, w fac-  
ny: gōlykym jechot: przybył  
mieszkało, gdysz bier' szedł k' wam

\* Posłaly ku nymc Sanabalach a Sobyer... Bz Neh 6,3  
mekfor: Poob... Przetoni posłał posli k' nym mekfor:

B. Pom' przybyci' me moog

Wy i Seop: sjechac' me moog

B z lona: wyjoscie sam wielke prace, allatego me moog syōc'

Zejs'c'siz

Po sycolmi lezechy... godyr syđ syđo  
wsiteri synowy israhelszy, ... cysze bō-  
dzes słowa zakonu tego to

(convenientibus cunctis ex Israel)  
ut appareant in conspectu domini sui

řaby syđ vkarali w vikenyu Bz Deut 31, 11  
pana boze swego

2 egz. c  
Łszed-

Wszystka rada rozrli sie, aby gadali o  
śmierci Boga swego Rom. 712.

Żyć się się ~ o wolnie

A gdzieś wiodło w Jarolan... y stały wody  
srodowcy syó na gednem myeserw jako  
gora

(descenderes in loco uno)

Wuj: stały wody zcichajze na <sup>polnym</sup> ~~niejsan~~ B2 403 3,16  
B Pom: zabymaty się twarac jabby <sup>niejsan</sup> polen wart  
B Typ: tak samo

<sup>Lejso</sup>  
Lnic sig - coire

Dobitka<sup>v</sup> Tawna<sup>v</sup> nye day syb Janick 2 ginego ple-  
myenya ~~to~~ <sup>to</sup> Dobitka<sup>v</sup> 19. 19. Polem sed  
zuyd w eryle zrenstwe syn[owie] bory  
s trystramy erloweeryny 16. Jan. 4.

(non facies coire cum alterius generis  
animantibus)

7285

Wiz: byllza - nie spunkow 2 byllsty roch. insups  
Blyb: nie byllza facy...

Zepi'is

Ljic'is - coine a 2 kryni

Klos i dobiterem albo i bidlerem syde syf,  
smyererz umrze ~~ib~~ BZ dev. 20, 15.

(cum iumento et pecore coierit)

9776





Lejše  
Sejć sij

Gdy była potrzebnyona matka. Jesu-  
sewa Maria Josephowy, myśly sąg  
seszly, natgerzyna jest wtrybowce  
mayaanor z loka s2yathego.

~~Ev. ex. XV OF XIII 291~~

Endau 291

(Mat 1, 18: antequam conveniret inventa  
est in utero habens de spiritu sancto)

BZiel: zanim zamiechali voron

Wny: doh souu

BZys: zanim zamiechali voron

BZom: zanim vopoceli: wspólnie zyc

zycie vopoceli vopoceli  
nabli obli benci z chub  
hucy obli benci z chub  
obli benci z chub  
obli benci z chub  
obli benci z chub

Dej's'c' s'ne

Ucsynyl gest dkersaallo,, na brayu opo-  
ni gedney... a na brayu opoi dungey ta-  
kyes, abi sse spolu sesta dkyersaallo a  
pospolu spogyona byle

(ut contra se invicem veni-

B2 Ex 36, 12

rent ansae et mutuo iungerentur)

Wuj: oby prucin sobie resity, s'z maysot paflice  
B Pys: w brzyscu polne mays lye' spiste

Zejsic sig  
djic sig - jungi

Urynyjs] dzerevad byder dresxybot na krayu  
dryanyere gedney, abi vaxp pospolu mozgly  
sgyer Bz. Ex. 36, 17.

odpowiednie Ex 26, 10

(ut sibi invicem iungerentur).

(Biblia fabarula: sibi)

Wax: aby iis pospolu schodaly

Biy: w liozym wax byt spiste

50 wstoziet na brzegach jednogo walnyca, w miastu,  
w liozym wax byt spiste

9 3 1 1

zejść  
Ired... sie-iniri

Potem

Ired syq bay w gares preecyw Fiylscom BZT Per. 20, 4.

(post haec initum est bellum)

(Biblia taborska: sšel sie gest) - vijas w komentaren  
doje do tego fac.

Wuj. zacupno.

9952

Leggion  
Zje sig = configi

(syjdrae sigt u. T. 10)

Obraet iestm te w uborstwie moiem, gdi so sigdrae  
tarn Fl. 31, 4 (dum configitur spina).

Bo we dne yw noci vorozila se iest

made mid vika dvoia

Klen: kadit sie pichyenge trnye - stela 2!

(Pud: goly sye skuresa zyla chzeptowa)

(dum configitur spina)

(ze hebr.)

Bzam: hodyi hude vobodl ostry ton

B tyo: sile moja misicoba pale w letniech upadach

B pom.

Pawb: narwocitem sig w rzedny mozej; goly thw.  
w cieimie

Wny narwocitem sig w rzedny mozej, goly thw  
ciemie (we mnic)

Wnt: obraetam sen w strachy nize, kols kolu hromem

7 Lepsi  
Znic' sig. ~~ca. v.~~ Smic' sig.

~~Sob. 11. 1900 nje day sig. 1900 - 1900  
plomyanya dobitno 1900 19. 19.~~

99845

sejść -

v. Sed -

Zapiski nr 1503

to stanowisko pod Sejść

czy stacja?

w/g mnie - tak

Kur. w inspekcje

nie to pod Sejść.



Leysi

v. Leszed-

Szed- ZapWanz nr 1503

Zektai - devorane

\* Darmo bōdzee szacz szemyf warre, kłoret  
od nyprzyacrot warrieh szektano bōdre Błdex. 29.16.

(ab hostibus devorabitur)

Leop: meprnyjaciel ochłanie

Biblia Saborska: sehlcano

Wuj: porowby bzolue (nie)

B. Wielkie - zjedz je

dos: 1/2 pns. \* grotaki

Stawski, Nischi NPKy III 291-2

9575

Zekel dai - devorare

Placito ad nepozymoval matrich seklano bopregh. 11, 337

Zelkwa-wic' cf. Skwa-wic'

Zekrwawienie cf. Skrwawienie

Zekry - Zechri n.v.

Sin Micha, Sina Zechri BZL par. 9, 15.

9879

Lekrzcic' cf. Lechrzcic'

Zekwiść cf. Skwiść

Zekwiść cf. Skwiść



Zelja - Zelfha

Wwygod kacyemu Laban dzeuok<sup>o</sup> slawoz<sup>o</sup>, geryeto  
gymy<sup>o</sup> Zelfha Bz Gen. 29, 23. Syno[wy] Zel-  
phe bily ob. 35, 26.

9680

Желтов - Селмон

н. в. д.

Синцевым в быелюны бздф)

(в желтову паф. бз. 15.

Рул!

бз. 15.

(Zelqngc'ie) zelna' sig

Zelna'

Slepyly scha,

(Schelna'ly schia - caligawerunt) (caulif)

~~1471 MPRJ. V, II.~~ (war. lub.: powlekly  
ssoz. colligawerunt)

1471 Mamkal 12

(Gen 27:1: remit autem Isaac et caligawerunt  
oculi eius et videre non poterat)

(wuj: cacunty sig)

(mamotrekht milutowski: powlekly sie, powraczly)

(More krebbe reblyfikowaci me zel'sngc'

Kutu.: possibly byly ocri geps

Zelnąć się cf. Zelnąć się

5

zelsuq' siq (z ocm eryich) kam. Dasonij imogo  
z estnq' siq por. Pz. oszlaql

ab oculis eorum eva-

nuit zelsruksa

(Luc 24, 31) 91 Wroc 260: 50 100 100  
KazBT 53. 55. 1466, R. XXV, 139.

~~Petr. I. 290. R. 127~~

~~Brück e Kaz. SPW. 3~~

~~Rozpr. 25, str. 130~~

~~Kazania Piotra z Miloslawia~~

~~Odpis Mikolajaze Star. Rademia r 1466~~

277  
Kib. Lub. i 1000  
zuzk nft.

Zelina: tie (popravamejmu pisara ma

Szelnal vsq popravat: zel snul vsq = e van uif)

D<sup>h</sup> XV) R. xiv, 374.

Et ipse statim ab  
oculis

XV p. post.

Zelsnać się

Disperiente\*, gđyz szye selsnał, igitur  
iuvene cum matre, virgo cepit langwere  
amore XV p. post. GlDom 87

\* in nypsie dispanite = disperante  
Kar. o in. Kat.

Zelgai - mentiri

Prestitipili so sinowd niq...

, Akhratoti so y selgali, y shkoti angedzi swimi  
soy Bz Jos. 7, 11.

(Aurati sunt atoque mentiti)

(niy swamali)

sluye' bei sz -

Biblia iabovha - selhali su

9682



Letgac = mentior

Tedy pirwej byt Dawid, nizli Kristus...

Tedy by Dawid letgat [ergo quando erat  
David, nondum erat Christus... Mentitus  
est ergo David] Rom. 416.

Zetgai-mentiri

Tho, ersoizm mowyl, srelgalesizm yako pyer Jul. 49.

(Diat 40: 1galem)

(id quod sum locutus, sum mentitus  
sicut canis)

Zelgai = mentiri

~~Jeonq q prziqgl iem w swatem moiem / aer dawidem~~  
~~selzrj Fl. 88, 35 (Li David mentiar) (Zelzrj tobe nepryacele twogi Fl. 65, 2)~~  
~~lichota sobe Fl. 26, 18. Sinowe czudzi selgali sz~~  
~~me, Fl. 17, 49. sinowe czudzi priszarely sz se~~  
(mentiti sunt - milii) sim. Pw

Letgaci

Ne daway me w dusze samocraiðese me,  
bo wstali sã precivo mne swatcowe kerywi  
y selgaha iest lichota sobe

lichota ('luohne nieprawo') — 26,18  
(mentiba est iniquitas sibi) +l ~~28,33~~

Wuy: eldamata nieprawoic' sobe  
B. Zam. selhala

sim. Put

lhala jest neprawost pro. sibe  
kop. eldamata sobe imp.

Zetqac'

W melicosci csci swoicy selsoq tobe neproy  
acele swoji (Put: selsoq tobq)

e in multitudine virtutis suae  
mentientur tibi inimici tui)

Fl 65,2  
i Put

Zelgae'

\* Jozikem swim selgahi só ierum

(mentiti sunt ei)

(Put: lgalh)

Il 77, 40

Letgari

Nyepnyer crele gospodnomy selgali sq  
ienun y b'ioke crass gich ne weli

(Put: sselgaly)

Fl 80,14

(mentiki sunt ei)

Zetgac'

Jedność przysięgi iesm w świętem  
moim, acz Dawidem selsrd, syem  
iego na ręki bōoke

(semel iuravi in sancto meo,  
si David mentiar: semen eius Fl 88, 35  
Tab. se - in aeternum ma-  
nebit)

(Pit: nye selsz bawylem)

Ny razem przysięg w świętym moim, jeśli sldamam  
powiodow: narzeme jego bōoke frwic'ne wchi



Zetgai - fallere

On k nyemu arekt: A iacem prorok... Selgal gym<sup>v</sup>  
(Hefellit eum) BZ. III Reg. 13, 18. iako y ti  
poidl gy, a sobj

r (so. mezem bozym)

3681

Letgore!

Selze dryalo olynone y polya nye pry-  
nyasq' komyey

(mentichur opus oivae Hab 3, 17)

Wny: onyli robesta di'ny  
k. Pau, zowidelt aroc o'wlek

Pud Hab 20

Zetwa

Nam nec lentisci virgultum nec stipitis  
animositas ea carientis molibus congruit

ymo fater<sup>o</sup> ac semper fateri velim fratris  
ac nuris, gl. uxoris filii, & uxory, me  
immortalibus obnoxium beneficiis.

fili uxov - zona squa. synowa

g. 59

XV med. gl Winc 150

Zlew = nurus

Zlew = nurus filii | 1449f R. xxiii, 280. <sup>c. 1455</sup> Zlew ~~...~~  
xiv, 490. Zlew mms. pag. n<sup>o</sup> 1961, ~~PF 733~~.

cf. Zetu

Zlewo

Zlew uxor filii

XV med. R XXIII 280

Poliscena

m. 19.

Zlew

Szlew murus

ca 1455 JA XIV 490

m. 19.

Slew 'nurus'

slew nurus (nurus vtor filii)

gl. ca 1465 MPKJ II 379

Slew

ca 1460 MPKJ II 379

Zelw

Nyenyasta a. zelw = murus. 1471, M.P.K.J. V, 105.

Murus nyenyasta seu zelw (var. lub.:  
slew, socer murum suam pollutit nefarie  
Ezech 22. 11)

1471 Mamkal 227.

Cf. Zlew

'zōna sypa, sypalos, murus, uxor filiū m. sq



zlew

slew - nurus B.

1471 MPKRY V 105

cf. zeiw

Levir = levira

al.  
cum sua levira ~~at~~ <sup>al.</sup> xeluya (leg. z xetwiaz)

1478 ~~Wolff~~ kol. 2, 282  
Zap Rp Kol

Levir, = i - zwaqier (brat moza  
" zony  
mgi kistay)

i, sg.

Zelwa

Filia Włodimiri habet terminum cum suis  
Zelwami 1387 TPaw. III, № 435

Filia Włodimiri... habet terminum cum  
suis Zelwami infra duas septimanas  
et constituit suum patrem procuratorem  
1387 TPaw III nr 435

i. pl.

Zembry -

*cingulum parvum zembry*

1495, Roczn. Krak. XVI, 62.

Zemdlaty

Zemdlaty.  $\text{I} \frac{1}{2}$  XV Lab. 519.  
XV p. pr. Lab 519

Rkp. Peterab. 64a Br. kontekstu

Zemdlaty

Zemdlaci

Szemdlalam wyetyka, myloversz = amore linguo  
⊕ 1448, R. XXIV, 353.

Zemdlaräm

Zemdleē

\* Wstesschnylam szay po mozem  
mylyeem<sup>v</sup> y szemdlalam wyelyka  
myloszay waczey rranona myloszay  
nysszy rczayssona nyemocza

v (nad drugim y ee  
nadpisane!)

1448 R XXIV 353

(Kazania)

zemdlic  
Zemglic

Zemgleye = attenuetur

~~#10. 10.~~

1471e MPKJ.V.61

Semgleye (war. Kal.: zemgleye) glodem  
attenuetur quedia (attenuetur fame robur  
eius et inedia inbadat costas illius  
Job 18, 12)

ca 1470 Mam Lub 121

Job. XV 111 zemdleje



Zemdlec

Zemgleci

Matka bosza... w<sup>sz</sup> <sup>h</sup>ka szemglala <sup>XV</sup> ~~SKY I 145~~ I 145

Maria matka bosza... plakala  
i w<sup>z</sup> dychala, ysz \* w<sup>sz</sup> <sup>h</sup>ka szemglala

XV ex. SKY I 145

pod wpłiwem smutku, przygnębienia zemdlawa

Zemleci

Dievica Maja... rekla: ... Zemlať rywot  
moj, w bolesci serce moje i riato pem dlato  
Rom. 736.

zemdleć

Dziewycza Marya... rzekła... : Zem-  
dlal zywot moy w boljesczy, sercze  
moye y czyalo zemdlalo (infirmata  
est in paupertate virtus mea, et ossa  
mea conturbata sunt Psal 30, 11)

Rozm 736

zemdlar, zemdlato

Zemdllec

Zemglec' - debilitari

Umarłobi albo zemgylalo BZ Ex. 22, 10.

Arzbi kto polyczył blyznemu swemu osła, wołu,  
owczpφ ... k strozzy a umarłobi albo zemgyla-  
lo (si ... mortuum fuerit aut debilitatum  
Kaczin 285 : chramye) ..., prawo przyzypszne  
bφdzye w posztodku BZ Ex 22, 10

9885

(-) by zemdlalo - condit. 3. sg. neutr.

Demidic

Zemglic'

Vye zemglici ne deficiamus, R. xxiv, 368.

XV med. R xxiv

368

Secundo,

(debemus videre, ne cadamus, certe enim multi laquei positi in hac via per diversa peccata... Tercio videre debemus, ne deficiamus, V in via, ut confortemur [...] spiri-  
tuali

fot.

P 52

S. 365-9

K. 121T

Zemdléi - dissolvi

Zemdlalo gest serera (!) gich BZ Jos. 5, 1.  
(dissolutum est, MamLub 55: semqlalo)

Zemdlato gest / serera gich a nye  
ostal w. nich dveh

BZ Jos 5, 1

9683

(dissolutum est cor eorum)

kal.: semqlalo

zemdlato jest

Zemdlle  
Zemglae

Zemglae = dissolutum

~~1471~~

1471 MPKJ. V. 31

Zemglae dissolutum (postquam ergo  
audierunt omnes reges ..., quod siccaret  
Dominus fluentia Iordanis ..., dissolutum est  
cor eorum (os 5.1))

Jos. V

ca 1470/Mann Lib 55

Zemdlato

Zem dlei

Deficit zem dleto

$\bar{x}$  med. g. wroc 2310

praet. 3. sq. neutr. zem dleto



Zemdlec  
Zemglic

~~42v.~~

Nye bandzie zemglon = non attenuabitur

Nye bandze zemdlon (war. kal. : bandzie zemglon)  
non attenuabitur  
(multiplicabo eos, et non minuentur, et glori-  
ficabo eos, et non attenuabuntur Jer 30, 19)

1471, MPKJ. V. 100

ca 1470 Mem Lub 212

~~43v.~~

bandzie zemdlon

<sup>zemdlec</sup>  
Zemglec

Zemglety = attenuati

Zemglety (war. lub. : zemdlely)  
attenuati (attenuati sunt oculi mei sus-  
picientes in excelsum Is 38, 14)  
1471 Mam Kal 195, sim. ca 1470 Mam Lub  
1471, ~~MAM~~) 133.

zemdlary

Zemdleci  
Zemglec

~~Mat. brak (Brak)~~

~~Ps.~~ Zemglaly = attenuati (oculi) B.

Zemdlely attenuati (attenuati sunt  
oculi mei suspicientes in excelsum 1538, 14)

1471f  
~~1472~~

ca 1470 / Mam Lub 195

Kal.: zemgely

Ps. Cant. 52.

Zemdlie'

Zemdlisch = subnervabilis

1471, MPKJ. V. 32

Zemdlisch subnervabilis (nequas eorum  
subnervabilis et occurrus igne combures  
Jos 11. 6)

~~11. 6~~

sub. i. φ

1471 Mamkal 56

~~Jos. 11~~

Zemdlisz

~~Zemqlic~~  
Zemqlic

~~XXVIII~~

Zemqilil = dissolvit

~~B. Zemqilil~~

1471

MPJ. V. 82.

~~XXVIII~~

Eocius. 28

cf. Zemqlic

Zemdlie'

Semdlil = Dissolvit p. 1471, МРК. 1, 82

Mam Kal: zemglil,

Semdlil dissolvit (virtutes populorum  
concidit et gentes fortes dissolvit Eccles.  
28, 18)

ca 1470 Mam Lub 168

cf. Zemglic' Zemdlir

Zemdlíć

zemollya - attenuabo B.

земля въ 115

MamKub: zemola,

Zemollya attenuabo (accubabunt in  
medio eius greges, quoniam attenuabo  
robur eius Soph 2, 14)

ca 1470 MamLub 254

cf. Zemglic

Ass.

Zemdlp

Zemollic

Zemgla - attenuabo

1471 M PKyE 115

Zemdlya attenuabo

Soph 2, 14

ca 1970 Mamm Lub 254

cf. Zemollic zemgle



Zemdlíc się (?)

<sup>us</sup> Sed cum viset <sup>tur</sup> senio ingrossar, gl. debilitatur  
ocupatur, zemdli <sup>Schla</sup> ~~\*etha~~, aspectus ex parte ratio-  
nis acuitur

XV med. ~~Reg~~ XXIII 279

k. 252

wg Wojasa

wg Perzka 56v

^ (R XXIII 276: viza, san bym)

Apr.

Zemdic

Zemdi seha wzrok = debilitatus aspectus / 1449;  
R. XXIII, 279.

Seol cum visus, gl. organum videndi, senio ingrossatur, gl. debilitatur, occupatur Zemdi seha, aspectus ex parte rationis acuitur.

XV med. R XXIII 279

K. 252. mikro. 112 (z bajek)

P 112A Rkp Bibl. brantorys. ryft z miler. 1202 EB  
1112/91r

Zemdlie' sig

Ymne. korzenye zemdlilo sya = vitis B.

1471, МРКМ. v. 91.

Vitis, id est

vymne korzenye zemdlilo sya  
(informata est vitis Is 24, 7)

(mamotrekt ireski : zemdlelo qest)

MamKal φ

zemdlilo

ca 1470 MamKuo 190

Zemdlíc się

Infirmata est virtus mea zemdlila szye yest

(Thren 1, 14)

ca 1500 G1Gn 138

Zemdlifa jest

Zemdie - lassare

Tim placem zemdeny, przestaly byly BZ Judith 7, 22.

A qdysz - iusz szcz wtrudzeny tym wolanym  
a tim placem zemdeny (cum ... his  
fletibus lassati siluissent) przestaly byly,  
tedi Ozias ... rzedl: Bracia myycyze dobro  
misl..

BZ Judith 7, 22 9884

sac Zemdeni - part. praes. pass. actv. pl. m.

of Lemglee' of Lemdlec'

Lemglic' cf. Lemollic'

zemkna, c

ya sz krola korona zemkna,  
ra wlosy<sup>4)</sup> gy froth kosra ~~zemkna~~  
be morte (zemkna

MAKJ. I. 186, 184.  
wi.

~~H. o. sm. 187 184~~



zewekngc 2

Tunc post prandium statim evanuit  
(se. Christus), \*seupnal sze,  $\sqrt{\text{ab oculis}}$   
eorum (Luc 24, 31) =

XV p. post. R Rp XXV 200  
k. 136d

$\sqrt{\text{R XXV 139, R XXIV 374}}$ : zelsnal ssa,  
gkhorzBT 53.55: vypsrenal ssa  
gkhoroc 26v: sg[n] yhol

# Le mnngc

In suo arca debet reside et (?) Sw... thoschy pos  
chapsun duorum annorum debet domum de?  
(re?) dictum [...]

(re[...] vly. semknance ?

superius [...] et in suo arca locare(?)

1427 arch Jer Czchor III 24, 4

zaprosze b. nichodano, wierzytelne.

27.

z utambes cytelnyel marie ayymostho-

ca. III. 24. 7. mar. re choski o podiat niezby  
braci - siostry insi dochnę me 3. cze.

Zemleí      Zemleí

Smyele comminuet (war. hab.:

Zmyle = comminuet

ca 1470 Naudub 191

~~1471~~ ~~1471~~

(manotucht mubiorshi: ulety' gey bude)

(Is 28, 28: panis autem comminuetur,  
verum non in perpetuum triturabit  
illum, neque venabit eum rofa plaustris, nec unguibus  
suis comminuet eum)

ani go | polonny pranohtani sweni - dug

[Cuz] amonoly sie ziarno chlebowe? koral me utobi

si go waigi w mieszkanstwie; wfozia si, me me

hota wam o krawe, ale to go me mubior  
BT ja' goly pnetocy hoto swego woru wozu z zaprogiem, nie amonoly go  
pochodny krawe, wiele si ziarno chlebowe, kes  
me mubior si go w mieszkanstwie

Zemlec

semlec'

o/melt = immolatus est) <sup>med.</sup>  $\frac{1}{2}$  xx) R. xxiv, 375.

Fratres, expurgate vetus fermentum, ut sitis  
nova conspersio, samsa, sicut estis asini,  
prorsum, etenim pascha nostrum yeuola-  
tus, id est smelt, est christus (I Cor 5, 7). Ita-  
que epulemur non in fermento veteri

(Rom 200 : offyerowan yest)

(PF IV 572 : obyethowan yest) ca 1450

(R xxii 351 : obyethowan yesth) 1438

Земба v. Земба

9886

Lemniejszyć cf. Lemniejszyć

Zemrzej - mori

Bracia zemra Jul. 57.

Przychodzący teraz, aby goi bracia zemra  
albo nye bądź, dziewczyny w obrotkach nyka  
to blyskoszy ynyecz nye mogą

(Lut 54: acshibi bracia zmarli)

(quod fratribus mortuis seu non existentibus)

systran, dziedzyczstwo sam otrzyma. Ale panna  
za żywota ojczesa za nasz wydana z oprawą, po  
smierczy ojczesa brata nye może gabacz o posag,  
54/ ale na tem / vina nyecz desycz, czse goy  
oczecz y macz za żywota posag opravili. Aczli-  
bi bracza znarli abe gych nye bile, tedy wždy  
nyekake dziewczka dana dzerszawy nye otrzyma, ale  
w pokolenyv blysschy wyposaszy ją, gynyenye o-  
derszy, wygyawszy dzieczy nyszszych slachezyczow  
abe slug abe manow, ktorych dziewczkan posag y czasce



gynienya podlug eschaczewanya w pienyadzech  
na byez dane, a dziedziny sany otrzynaya. Ale  
zakazvgomy, aby szadna dziewczka w pusezyna nye  
wpadala, ale gdy kto vmrze plody nyemayacz,  
tedy blysssszy pvszczyna otrzyna.

# Zemrec'

Zemre wszitko pyrowodne w sreuy  
egipskuyey, ot pyrowodnogo flavanowa, ...  
ass do pyrowodnogo cheiccyua  
(morichur omne primogenitum)

132 Ex 11, 5

Zemřec'

Někaly Egipsozy lud izraelsky s se-  
mye egipškyey, abí wířaly nihto nekóřca:  
wřaitery zemřem

(omnes moriemur)

132 Ex 12,33

Leu Rec'

Przekly ku Moyseszowu: Snack nye  
kilo gest probow w Egipczye, joneto  
wszedł gest nasz, abichem smarły  
na fuszczy

(ut moveremur in solitudine) B 2 Ex 14,11

Zemrzej - mori

Wyścicy gest lepicy sluzycy gym, nyz zemrzej na  
pawery Bz Ex. 14, 12. Szemrzej w wiatko pyruwaradae w  
szemy ib. 11, 5. Wzitycy zemrzej ib. 12, 33. Zemrzej my  
stada w wiatko ib. Gen. 33, 13. Spadnye na nyc graad y  
kropy, y zemrzej ib. Ex. 9, 19. Oba... smyercy zemrzej  
ib. Lev. 20, 13. Wzitycy flory, gesty flory po zemry,  
zmarlo gest ib. Gen. 7, 24. Mjowye bayowni zmarli  
ib. Job. 5, 4. Pzeczere wywyod sbor bozi na pawerz?  
abichom y my y dobitki narre zmarli? ib. Num. 20, 4.  
Ach! bichom biti zmarli! ib. 14, 3. Lepicy gest, abichom  
... chwalyly boga, nyzly zmarxi ad nyzedostatku wodnego,  
bily dany w poszmyem ib. Judith 7, 16. 3000  
(multo enim melius erat seruire eis, quam  
bychom zmarli Ex 14, 11 mori in solitu-  
dine)

Земле́

Успысы и м. м. и пер. р. м. а. м. у  
Солн. 146.

Teursec'

Acc nye mowy nam pan, abichom snacc  
nye swarby

(ne forte merianur)

B2 Ex 20, 19

# Zemreć

Ostrzegajcie mego przykazania a nie  
poddawajcie się synom, abicie nie  
śmierkli w swyóci

(ut non., moriantur in sanctuario)

B2 Lev 22,9



# Żemreć

Dch, bichom bih' smarkli[...]a zgyuq'h' obre-  
wyey, miss nass pan wyecokre (leg. niewieobie)  
do tej zemye

(utinam mortui essemus)

B 2 Num 14,  
3

Zemrec'

Bo iakocsem powyechal, tak vsimyd wore-  
mo sebranyo temo to slošiwymu, ... na  
proci tej to sqymye y zemre

(in solitudine hac deficit et B2 Num 14,35  
moriatur)

# Zemred'

Preteritis uisithi, hores to wis(1)al Moyzes  
bit kv opatrenyo zemre, ... zemred' y  
sbiesi b'ed' pred oblicim bozim  
(mortui sunt atque percussi)

B2 Num 14,37

Way: powarhi i pobici sq

Zemrec'

Bil powyeobal pan obrewy, ze wsitcsi  
zemro' na posci'

(quod omnes morerentur in solitudine)

B 2 Nam

26,65.

# Zemrec'

Ktorzikholy zemró z lyvda Jeroboama  
wa w myescye, slyedó ge psy

(qui morbu fuerint)

III Reg 14, 11  
B2 ~~III Reg 14, 13~~

Zemreć = morior

Treciegonasie dnia remta żywi, aby  
z umarłymi wstali [tredecima morientur  
viveres, ut cum mortuis resurgant] Rom.

479.

Demrec'

Wnyes zasjd' vosgi Avronovi do stanu  
swyadecstwa, bi bili schowanu to na  
znamjd' nyeposlosnich synow israelskich,  
acz prestano' zatob swich prede mnjd' a nye  
(ne moriantur) (seurd)

---

ut... quiescant querebrae eorum a me)

B2 Num 17,10

# Zemřec'

Cavcs bôed, slugy koscsehuje podle  
príkazanya tweep... ale tac, abi... kv  
oltarv nye\* pristopali, abi y ony nye  
zmarli

(ut... ne et illi moriantur)

732 Num 18,3



# Zemrec'

Nye sgressicse na tem, viborne a točne  
sobye zachovanenýôc, nye pohalagose  
offyery synow israelskich a nye zemrecse

(non peccabitis..., ne pollucitis oblationes...  
et moriamini)  
con. proes

B2 Num 18,32

eres. zemreće

nyj: abyćie nie splugawih i nie pomorh.  
B form: nie kaluycie, abyćie nie pomravli.

# Zemkec'

boiódol nye pryoló a nye psemjosó'  
was do zemye, ias gest podobna zemye  
wasrey a do zemye plochny y voolney  
wyna, ... y bókhecye siwy a nye zemke-  
cye

(et rivetis et non moniemi)  
Aut.!

132 IV Reg  
18, 32

Zemiec'

Wszystci męzowie bogowi zmarli są  
na poci pnie dlugy ob[0]chod drogy

(morbui sunt in deserto)

132 Jos 5, 4

Zemrec'

Shiszalem, yse bila oddana f<sup>o</sup>z<sup>o</sup>d  
syedmy m<sup>o</sup>som, a smarly

(et mordui sunt)

B2 Tob 6, 14

Jemzic

Jakosz tha pany ma tego dokazacz...,  
~~by~~ bo cry ludzyc, co przy thym byly  
jedny zmarly a drudzy szywy, a cry  
pamyathaya, ysz qey wyamowano/

Dst Mac 115 (d)

(outdoor 85,3: zmarly)

(qui una pars hominum... mortua est)

ale są nsczył swey krzywdy.

/42/. O złodzeystwie pszol.

/P/yotr szalował na Iana przed sądem, ka-  
 ko pszoly abo dzenia gegu noczną rzeczą kradmye  
 wzawszy do swego domu donyosł, chcąc nany do-  
 swiateczyc; ale Ian zaprzal rzecsy złodzeystwa  
 rzekąc: ja swoy myod jawno do swego domu przy-  
 nyosł. Tedysny Pyotra pytali: byllyby kto, czso-  
 by wydsal, gdy Ian wszawszy myod twoy, nyosł  
 do swego domu; tedy Pyotr nyemayąc swiatkow  
 rzekl, ysz swiathkowie są zmarly, nye nam kym

*doswyatecyer*

*(Petro respondeute, opowol sales testos ob-  
 wisu mullomods possit habere)*

Lemréc

\*~~occubere~~ (~~war. lat. occumbere~~)

Lemréc = (occumbere)

~~1421 MPKYV 112 Kambal~~

ca 1470 ~~Kambal 246~~

(Joel 3, 11 : ibi occumbere faciet dominus  
robustos suos)

Wuj: tam uczyini pan, i'e polsqe uocawa twi)

~~MPKYV 112~~

Lem rzeć

(dep. z Szczepanem)

1775. (508) Jakogya Szczepanem, kthory szmarl, byl vmowcza  
ysz Szczepan oczyecz Nikolayoph Myal dacz Janovy clementis de  
vylezno post elizabeth prefata paranalia (!) iuxta cittacionem.

14962 ap. Wansa nr 1775



7  
Zemzei - mors

Ale ny  
Yako bydre zemzeze par. 81, 7.

y yako yedeu ze kasydsqt padnyeece  
(Th. imzeze)

cosolueur

(sicut homines moruimini)

283.

~~Thomae exortio, sub ite suo, sub arte,  
corrupte erat et corrupto~~

sub - cor:

7  
Zemrzcé - mori

Radzieli podluk eryda zyly, zemrzczye AKH.  
## VI, 445.

Arbreu,

Si enim secundum carnem vixit p. post.

(Rom 8, 13) ritis, moriemini

(SKY I 103: moriemini, gl. s. morte spiri-  
tuali vnrace obchovnye)

A XV 166 baduce - vnrany - nie nrem, cy  
o to kys mijsca, bo w tym vnrace vnré byt'  
obrdzi van!

Zemreć = morior

Ja idę a wy skłaniaie mię sibi  
a [w] wasrem gresie zemrećie [et  
in peccato vestro moriemini] Rom. 472.

Zemreć = morior

Prekben wam, nie remiecie [w] waszych  
griechach, bo nie bedziecie li wierzyć, iłem  
ja, umorecie [w] waszym grzesie [ Dixi ergo  
vobis: quia moriemini in peccatis vestris:  
si enim non credideritis, quia ego sum,  
moriemini in peccato vestro] Rom. 472.

Zemřelí = mortui

3 prorocy smarli [et Prophetæ  
mortui sunt] Rom. 476.

Zemréc

Żydowie... są byli rzekli: niż li by nam odjezt,  
woleliby chmy zemréc albo śmierć w piecu Rom.

692.

Zeunec'

Smierc'ez, zeunec'

Ktos bi' spal z samcem słóczemim  
zenskim, oba wcinlasta wyeny greck,  
smierc'ez zeuneta

(more meriantur) wy: ktoby spal z meriantur?

B2 Lev

20,13

# Leureci

Leurecy gest, abichom znywy sdcz idcy chwa-  
lyly boga, mysly swarszi od mydocta-  
thu wodnego, bily dany w posmyech wse-  
nu byolu

(quam moriamur et simus  
opprobrium omni carni)

B 2 Judith 7,  
16



Leniec'

Bichon bily smarly process mdkdd bozdd  
w szemy egipskiej

(ultimam martui. essemus)  
per mamum domini

132 Ex 16,3

Temurci

Bilo gich, litovisz sđ sbiczi, cternacs-  
ce tysyćerow hola a sedmused, pnesz  
sych, litovisz sđ smarbi w gnyewyc choro-  
wem

(qui perierant in seditione Cove) B2 Num 16,49

Zemreci

Placsi y zwerota y wsaitko plodice,  
gesto plozy po zemy [...] zmarlo gest

(cuncta, in quibus spiraculum vitae est  
in terra, mortua sunt)

132 gen 7, 22

Zemręc

Wyess, panje moy, yee mam wandógó  
młochó, a / poyolólyes geolnego oluya wyelye,  
Zemręc my stada wszitka

(inorientur una die cuncti greges)

132 Gen 33, 13

Zemrlec'

Rybi, które są w niej, <sup>(incontinentur)</sup> zemrlec', a sa-  
gną się z wody, a zemrlec' Egipskiej pływają  
woda <sup>(adfligentur)</sup> rzeczna  
niej będą trapieni

132 Ex 7, 18

Zemřec'

Ryby, které byli v nece, smazly s<sup>o</sup>q'

(piscis... mortui sunt)

BZ Ex 7, 21

Demnece'

Zmarli sđđ srabi z domow, z sranye  
y s pool

(mortuae sunt ranac)

sim.  
B2 Ex 8, 13

Zeurec'

Precesy wywycoll sbor bozi na proserd,  
abichom y my, y dobilki nasre zmarli?

(ut et nos et nostra iumenta moriamur)

132 Num 20,

4



## Zemřec'

gydhi do zemye ku rozmarjtim studnyam  
wodnim..., zaly snach bčobem nac nalesca  
koren a odchowacz konye a muli, abi ow-  
sem nye smarly dobitkowye

(si... non peritus iumenta inter. B2 19 Reg 18,5  
eant)

Zemzet

Isz ti owcze na szmarli Janowim chowanim slim  
ani yego slō pastwō

1411 Kościan nr 445

# Zeurec'

Boer lynchye a dobitczyfta y wsihto,  
czoss bódrye na dwoze nalyessano,  
a nye zgnomadnoo s polya, spadnye  
na nye graad y kupy y zeurod'

132 Ex 9, 19

(cecioleritque super ea grandis, morien-  
tur)

Zynder

(Zender)

sinder

hactitura ferri,

scoria ferri | 1472 | Rost.

n. 38. Crustula icla rorpykaja

fu Li foderis jyo Kued  
= konk z wone

St. Nam: Zendera p. Wotominy <sup>cohojne blawki, kleny</sup>  
<sup>z elara odlatywe jny</sup>  
<sup>z elara z elara</sup>  
Zelwa, Zendera, Zynolwa, \*Zynolwa 'uicenylosc'  
Single Zynolwa - do jekt cepty w piecu <sup>od stopionych kruszcow</sup>  
<sup>z is oclta czoysca</sup>  
Syn. u Rost - iuzel

scoria 'iuzel, popioł'

Der. Zendera <sup>wanstwa kleny z elara</sup> na stali lub  
<sup>z elare powstaje</sup> w czasie napre wami  
<sup>z brebiego wotolu</sup> i odpa dajace w  
of Hamerslak (maszynopis) <sup>czasie walcowania</sup> 38  
zern, Zunder

ROST. Symb. r. 1472 of

Lendra of Lynder

Genkiel of Zankiel

Lepchaic

Sepchaly (war kal.:

Sepchaya = confixerunt

~~14 M. PAPKY V 116~~ ca 1470 Mandub  
Sepchaly - confixerunt B. 257  
~~ib. 116~~

(mam. cresh - sboolhi)  
miscealng

(Zach 12, 10: effundam super stonum David  
... spiritum gratiae... et adspicient ad me,  
quem confixerunt)

wy: liborego puebooli-  
B. 140.

Мерцаи - configere

(Fr. мерцаи)

Мерцаи структура твоем мые.

so мое / Put. 118, 120.

(configere simare tuo carnes meas)

мы: [небиз]

Sim. MW 39a

~~Put. 118, 120.~~



Ἐπεχαι' = configere

Ἐπεχαι βριαμυα, & ωια,

βριαλο μοιε, [configere timone tuo  
ise sandon brogic & balem & carnes meas]

M. W. 30 α.

(Psalm 118, 120)

*Zepchnąć*

Yakom nye targal Mycolaya anym go w bloto

s conya sepchnął [w bloto]

1420 Pyzdr nr 673

Zepchnąć

1182 Taco gym pomoz bog etc. yako to |  
fwacza | yako\* potr czampa, Szobor-  
nyk | nezepchnal anyzabył Mfcyf-  
fka ludo | mfkego | any otem wę |

1424 Pozu ur 1182

Zepchnąć

(sc. Paulum)

Statuerunt eum super pynaculum (u goroy)  
templi V dicentes: Precipitemus \*sepchocz<sup>(m)</sup>  
eum XV med. GlWroc 33 v

V (Mar 4, 5)

2 ep & uo c

Judaei ... dixerunt intra se: Statuamus  
eum (sc. Jacobum) supra pinnaculum  
templi et precipitemus eum... Cumque  
eum deiecissent, sepeliant, obve-  
nunt eum lapidibus

1476

Hist Rp nr 2340

k. 145r

Zepchnagi

que eum (sc. Jacobum)  
Zepchnaly = eum precipitarent, Rp. KXIV, 360.  
lapidibus eum obruerunt XV med.

(sc. Jacobum),  
Et statuerunt eum super pinnaculum  
templi dicentes: Precipitemus eum, seph-  
nem (?) gy, ut ceteri terreantur et sibi  
credere non ~~possint~~ <sup>XIV</sup>antur. Rp. (360)

XV med.

Зепchnaj

139 ~~is~~

ac Zepchnaj gest = deposit R. xxiv, 361.

xv med.

(Luc 1, 52) Deposuit potentes de sede et exalta-  
vit humiles)

xv p. ~~139~~ ac 139 35 slozyl

MW 139 b: ssadrit

Rom 53: \*strocyl

EwZam 289: slozyl

Łepchnazí

Szepchnazly (war. kat. :)

Szepchnazly = precipitaverunt<sup>u</sup>

ca 1470 (manus 9)

(stróbi su - mam. milisawli)

1471

~~MPKJ.V.61~~

(B2: spichalyge  
nie dol z shat)

(II Par 25, 12: alia decem <sup>milia</sup> virorum cepervunt  
filii Isola et adoluxerunt ad praeruptum cuius  
dam petrae, praecipitaveruntque eos de summo  
in praecipis)

(wry: awuebi z aweschu ne tujis)

II Par. XXV



erschware!

~~reprehensibilis~~

Et propter peccatum superbie transiit, (sc. oleum)

transiit sepebna

vel stracyl <sup>xv p. post.</sup> R. XXV, 178.  
unguim ole

celo in  
abissum

~~Brückner-Konstanz~~

~~Bozpr. 25, str. 178~~

~~Christ. 44. k. 25. 8. 2471~~

repchynon

~~repchynon~~

quando obitusus, repchynon, de celo,  
fuit

Petrus repchynon

XV p. post R. XXV, 180.

Per illam (scilicet, latam) viam ambulavit Luca  
~~Bröckner Kaz. St. W. O.~~ per cum ex-  
~~Rozp. 25 str. 180~~ exitu... infi-  
mito...

~~assal 414 h 276~~ 2666

Zepchnoc'

~~Rzuczenie a. zepchnyeni = precipitati~~

Precipitati \*soltwoczeni aut zepchnyeni

~~1471 M. P. K. V. 89.~~

ca 1470 Kamdub 184

(Is 9, 16: erunt qui beatificant populum istum.  
seducunt, et qui beatificantur  
(man. milutenski: stoczeni pres hlawa) <sup>praecipitati</sup>)

(hryj: na hryjs stoczymi)

Zepchnąć

3023. (215<sup>v</sup>)/Jakom ya przischethwschi gwalthem narobotha  
annina nyesbylem Jey,,(anym gey zadal dw ranv othphorzonych  
a dw szynv kthore woszny ogladal)anym gey rampka szglowy  
szepchnal||Tha ko my pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1441 Zap Wana nr 3023

ῥεφχεραί = precipitare

Od niemi Poliwych rydow natychmiast  
stow pojanie, iie by Jesus rephrast  
[At Judeis impiis mox fama divulgatur,  
quod hunc precipitaverit Jesus accu:  
satur] Rom. 125.

Περχναι  
Pechnai = praecipitare

Zenowie, kaiq̄ tobie, a [by] porieciat  
pied wrem ludem, jest ja niebie se:  
pchnat albo nczyni ten tobie w. steg  
[si te praecipitaverim vel quicquam  
mali fesi] Rom. 126.

Sepečnagc

Sepečnagc: praecipitare

Viedli ji sie na wierz gory, na ktorejze  
miasto bylo posadrono, chce ji sepečnagc'  
zgory] [nt praecipitarent eum] Rom. 253.

<sup>4</sup> Lepcha' usc'

sepcha<sup>ny</sup>ly watsdrzywcyli - precipitarent B.

~~147M PKY V 123~~ ca 1470 Shanulub 272

(Luc 4,29. duxerunt illum usque ad super-  
ciliū montis, ... ut praecipitarent eum).

cf. Lepcha'at



Lepchać

Sepchnały, wzuciły - precipitarenti

~~УММРКҮ ̄ 1223~~

cf. Lepchać

Žepchnęć

Przybliżyć się ku potokowi, ... a jako  
stąpali na dół, sepcnęli ję Rom. 661.

# Zepchnąć

1338

Taco na<sup>m</sup> pomofz bog † Jfzefmi  
przitem | bily | Jfze pan Micolay, ,,  
(Thomiczfký) | nelchedl., (witrzidze-  
fczi<sup>1)</sup> taco dobrimi Jaco | fzam  
afpaczadzefand podleifchich) docla |  
ftora domnichow napana pyotra  
Slapa | humiflnye hygwaltowne,,  
(mayacz wra | ku kafdy mecz) hy-  
nelzepchnalgo ~~f~~ mecz | eza tam;  
gdzefon fzedzal Jednayacz | ---

<sup>†</sup>  
1) Przyb. 21-22: wetrzi dzesczi.

1429 Pozu w 1339  
Imy 6 21-2

Шепчугі

Nicolay ne schod... na siana pyotra... by ne  
szepchnal go s meserem tam, gdes on szedat  
jednayaerz 1429 sryb. 21.

Гоним 1339

Zepłwać

~~et~~

~~awbyerowan bandre y szeptwan~~

bandre = conspue lurs p. 1420 / R. xx 14 83.

~~In obelisk enim gentibus ad... crucifigendū et flagell~~

~~Yag. nr. 1299 k. 29 labitur et conspue-~~

~~Br. kar. s. r. w. I. 46.~~

(Luc 18, 32)

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

(Rozm 404: bobyce wplwan) 2597

zaplwać - conspuere

zaplwanego - consputum 274 <sup>K. 266r</sup>

~~zaplwanens - conspueratur 275 <sup>266v</sup>~~

$\frac{1}{2} \overline{xv} \text{ med. } \overline{skyv} \cong$

dum videt (sc. virgo Maria) filium suum ob-  
tectum tempore <sup>sua</sup> passionis a lapide cesum, conspuum,  
zaplwanego, illudum

Sephuac'

Cum fuisset illum intuita qualiter  
percuciebatur, alapis cedebatur, facies  
eius conquebatur, Sephuano, spiritus  
coronabatur

XV med. SKY V 275

Replwac

Utwórcę rci boskiej... słinami replwali  
Rom. 727.



Zepłwać

Bo miły Jesus był tako wielebnego i tako łaskawego  
weźrzenia, iże jemu niemogł nik[t] źle myślić, nakogo  
weźrzał, ale tedy była jego krasa oddalona, bo jest  
jego święte lice ubito i zepłwano; Rozm. 833.

podonaci  
sedonice

Leprae

seprae

Si autem non posset iure pro-

~~2300~~ hoc est si <sup>regere,</sup> ipsum Turscham

iure convincerent ~~alias~~ spartho, ex tunc

Turscha debet dare intro missionem in villas  
suas Targore

1450 AGZ. XIV. 298  
~~ARCH. XIV.~~

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R 1450. str 298.

576

Leprzec

~~Leprzec~~ ?

depressit ab sparl

V (fratres) usup. fac. sv.

Dominus Petrus..., Johannes et Jurko... recognoverunt, quomodo ipse magnificus dominus Johannes... racione proximitatis sue de hereditate Philippo iure et iudicialiter eicit et depressit ab sparl, ipseque totas pecunias respectu eiusdem hereditatis dedit, ex pleno persolvit

1451 St. p. p.

Helcol II № 3445

930

~~Krak 1451.~~

930  
T

Leprae <sup>\*ris</sup> centum marcarum et)

In totidem ipsam dampnificavit

ipsam Nullo iure evinendo ab. n. y. e

Sparwshij

1457 | AGZ. XV. 22

Nobilis... Katharina... proposuit super nobili  
Johannem... quia ispe cum quinque sibi simili-  
bus... inequitarit in villam ipsius Podyarko-  
wo et in labores olim manit ipsius et nunc  
eius ibique violenter tritura vit triticum, fru-  
menta avenam et oroleum et alia frumenta valo-

Zaprosi  
... et tu post mortem Ikonis recepisti  
predictam siliginem et triticum, nullo  
iure ipsum Thomam vicevo abbas  
mysparschy any proycerywoshy a pre  
(pro swyenyazynoshy)  
victis frumentis

1474 AGZ. XVIII. 86.

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1474 str 86

108

Zaprzeci

1384. (285<sup>v</sup>) Jakom Ja /przeszszewe (!) sziny) nyeoral najla-  
novye narszyszku,, (dwyema pluziczamy gwalthem) navyenyen  
nyeboszky (!) anny,, (voczyehoveyh Srudnika (?) /napyelaszcovye)  
kthore vyano on ofkupil Sprzyszvolenyen (!) Blyszych, nyeszparwh  
gego pravem /anym obroczył vzythcowh tego kszobyte Jaco dwye  
kopye gr. in  $\frac{1}{2}$  gr.

1474 Zaprzeci nr 1384

Leprae

Insuper si aliquis frater ex predictis  
tribus per aliquem cum que, qui libet ta-  
men de sua divisione seu porcione  
quacumque divisionis sue deprimere-  
tur ~~alio~~ bylby sparth vel iure esset  
victus, extunc

147 SAGZ. XVIII. 94  
~~Arch. B. XVIII.~~

omnium fratrum trium... dampnum pariter seu  
Archiwum bernardynskie T. XVIII. invicem fore  
debet

Zap. sądów Przemyskich

R 1475 str 94

124

Lepraei sig

Sparowsky sz<sub>3</sub>, schockocz sz<sub>3</sub> = congregiensis  
1466) R. xxii, 26.

ad bellum

Congrediens, gl. ad certamen adiunctus  
sparowschy sz<sub>3</sub>, schockocz sz<sub>3</sub>

K. 328



Leprée & Co. notor

Jako s<sup>o</sup> thi ~~de~~ marce, quid s<sup>o</sup> s<sup>o</sup> d<sup>o</sup>ne sparli,  
thi s<sup>o</sup> vineconi de Gortinky s<sup>o</sup> occisim 1418  
O Paw. IV, # 3166. de paterno  
nr

Terres ducit Thomas de Gortinky contra Offcom  
de Seales

nye  
s<sup>o</sup>  
s<sup>o</sup>  
s<sup>o</sup>

zephowac

quidam erat dives, qui habebat villicum, et  
Homo ~~hic~~ diffamatus est apud illum,  
quasi dissipasset, zephowal, bona illius

(Luc 16, 1)

R XXIV 74: manne zaphowal

R XXIV 84: rossipal

Röm 389: yzby rospraszal

(230 v: zephowal x griny-  
mye)

XV Hist Rp nr 2368  
Sim. 16.

K. 230 v. v.

gł Kar Bg

szepsowad

Nulla ex hoc venit vtilitas, szepsovano,  
ex hac effusione (por. Marc 14,5)  
Mat 26,8-9

gkhar B I 75  
ca 1500 ~~JARP X 1901~~

Lepsowac Petrus. advocatus... condemnabit  
... Nicolaum... qui non paruit in quatuor maris...  
Agnia vendidit sibi frumentum<sup>is</sup> putri-  
~~is~~ et finem consumpsit vlg. sepsowal."

v. 1428 Arch Castr Crac III 185, 1271

EB cyt. na wawem

APkr, Castr. Crac. 3, p. 185, cop. nr 1271i

1428 letv.

1271

# Zepsowanie

(pozesowanie)

pr

Post subversionem Iericho civitatis colligit Yosue  
exercitum

XV med. Gł Wroc 36 v

Lerdzewieć

var. kol.:

V. Scherdewyalo = Kruginawit - serobewalo

B. id.

ca 1470

~~1470-1480~~

Moundub 304

(Jac 5, 3: Aurum et argentum vestrum  
oeruginawit)

-ervo - ervisti

Teruaci, Sicut tu accurrens in domum meam  
violenter meque tuus, dedisti michi vulnus et  
peplum de uxore mea erugisti. wlg. serwal  
1398 Paw. III, <sup>ur</sup> N<sup>o</sup> 5470. ~~peplum uxori ipius  
exerit wlg. serwal 1398 N<sup>o</sup> 5479.~~

Terwac'

Terminus... pro illa causa, quod accurrens  
in domum predicti Milesai, pephum uxori  
ipsius erexit vlg. serwal

Tox. nr.

erigo, -exi- singularia  
'Terwac'

1398 T Paw III nr 5479



Zerwać

1707. (684) Jakom ya nyevyvlolk (!) sszyeny katharzini (zony  
Marczinovey < ibidem in Tharchomino >) na podworze, a nym yey  
noga byl) a nym yey Rapka szczepczem sszyekal szervawsy Sglovy  
< gwaltem > Thako my pomozy Bog. — Jako ya tho vyem.

14912 ap Warsaw nr 1707

Zerwac sig

Si agger primum derumpatur ab zerwalabissis.

1465 AGZ. XII, 80 p. ↗

Si per copiam laterum aquae

agger salus, groble

~~177~~

Terwai sig

Si agger aliquid piscine dirumpereetur  
ab ~~his~~ terwalabytche, extunc Ha-  
nistans debet ipsam piscinam  
iterum restaurare ab ~~his~~ zastha  
nycz 1466 AGZ. XII. 307  
~~AGZ. XII. 307~~

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sądów hal

R 1466 str 307

630

Zerwai

Zerwan = <sup>solus</sup> Depitatus | ex. Atj. R. xxiv. 377.

1788  
flagellatus mbyerwan

(osliaradon... ubicawan, ulargan, reudecran)

Zrwac?

~~Zrwac~~

1309. (436) Thako mi bog etc. (yakom ya nyesrwal any szmordowal kmyecza Stanislaw (de Jlizi (?)) gwalthem. — yako ya tho wyem.

1470 Zap Kaws nr 1309

zerwać się

By była coś przykrego przemozyła,  
szerewały się ze mną, każda  
szyla

be wonke

~~MPK. I. 183, 94.~~<sup>N.</sup>

~~Bl. o sm. 94~~

Zerwai

p. pr,  
Szervy (rumpes) ff. xv / R. xv, 334.

Phasianus

- 1) norwac', metanaic', vordanaic'
- 2) obalic', aniewanic'

Zerwa' cf. Wzerwa'



Zerwic' of Zerwipes

L. eripep = μ. Tormentilla <sup>erecta L</sup> <sup>x</sup> formetilla <sup>Schreb</sup>  
szyerwypop = tormentilla f 1460 | Rock.  
n. 3748. piseciaru h lewre nele

ROST. Symb.r, 1460.

3748

Zerwipap, serwipap

proșorombră lună 2014  
Potentilla tormentilla  
la Sibiu

Serwypap tormentilla ce 1965 Rost

nr 4618

Isa serwi pop = pl. Polentilla <sup>exalta L.</sup> tormentilla  
serwi pop = tormentilla <sup>illa</sup> 1472 <sup>Schub</sup>  
100  
Ros. n. 576.  
proci erubi lence zel

POST. Symb r. 1472

576

• *Zinnipeds* ser-

*Potentilla tormentilla*  
Schubk

*serriped* *tormentilla* 1486 Post no 6352

Serrisipera

Potentilla tormentilla  
Schub.

Serrisipera tormentilla ca 1500 Post nr  
7322

Zerymot - Jerimoth n.v.

Sinowye Bale: ... Oriela Jerimoth Bk I Par. 7.7.

9888

Zes- cf. Zs -



~~Zeschnąć~~

Zeschnięty = aridus

W tych pryzienkach (pryzienkach) le-  
żało bardzo wiele niemocnych, zeschniętych  
[in his iacebat multitudo magna lan-  
guentium... aridorum] Rom. 255.

<sup>Ty</sup>  
Zeschne

Versta Kaja Magdalena a Marta [2]

szpatnymi (szbadnymi) wargami i resztkami

Polm. 735.

Zeschnaj = areuere, idurare

Rano iaco zyclo <sup>ranu zekwera y mine,</sup> ydrem weeror spaduo, zeschue  
y swpduo Fl. 89, 5 (induret et areuat)

Zeschlo iest terere moie Fl. 101, 5 (aruit).

Zeschla iest iaco scorupina moer moie Fl. 21, 16.

Kozu moie iaco zkwawozek zeschly 4 Fl. 101, 4.

(Pw: zwygolnye y ze(s)chnnye)

vespere decidat, induret et areuat

stowch: Zeschuej p. Zeschuoz

Reschną się (?)

Przybła... dziewica Maria, wiraury i juri  
wtore swe miłe dziecię a ono wrytko  
uplwano i reszty (w rękopisie: reschly?) nie ony  
stiny niedobrojne i przyrby (w rękopisie: pryszchly?)  
ku jego bieżtemu oblicem Romu. 757.

zeszły

pryszchły

# Zeschütz'

Zeschütz jest rako skorupina moze moia  
y ržak moy priručl jest ku cehusecam  
mugin

(arnit tanquam teste  
virtus mea)

Fl 21, 16

Sim. Paul

Reschuzo

Koście moje jako skwarzek Reschly so

(Pau: Reschly rye)

Fl 101,4

(ossa mea... auerunt)

Kości moje jako skwaruki wyschły

# Leschugc'

Leschlo iest serore moie, bo iesm zapo-  
mual gieser chleba mego

(Pur. reschlo isze)

(arnit cor meum)

mej roschlo

Fl 101,5

zeschnąć

Kiedym widziała mego miłego syna tako okrutnie i tako  
niemiłościwie wiązać, stałam aże ciało namnie wszystko  
było ze[s]chło; Rozm. 821.

szechło



Zeskończyć d. Główny

Zesknobci f. Gknobrc'

Iskwarzy! P<ot> oai cyj pan (Xeskwonyj)

ciato Sedechiasa aiafo Acheba,  
gesz to gesz sskwarzil Krol  
Babilonki Wagnyr

182 Jer. 29, 22

(Frixit)

[deop. upicki]  
[BTys: upwariz]

(Biblia Acherbe: shwaril)

(ponat te domus... sicut Sede-  
ciam et sicut Achaab, quos frixit rex  
Babylonis in igne Jer 29, 22)

$\Lambda$  Quod dicitur Isae IIo: Non rebellabit gens  
 contra gentem gladio, sed conflabunt ,zquarzò,  
 gladios suos in vomeres

Ca 1430-40 GIKazB II 13

II-o selho' IIo

Zeskwaryc  
Skwaryc

palic,

o quassat[em] = frixit

~~o. i. ub~~ (war. kal.: squarilem frixi)  
(ponat te dominus sicut Sedeciam et si-  
cut Achab, quos frixit rex Babilonis in  
igne Jer 29,22)

1471

~~ca 1470~~ Recensio

212

(manuscript miludonahi: sskwaril)

NG: skwaryc'

Jer 29,22 o klore moyt ... equi

skwarzyc

zestawaryc

skwarzonym dorem ciekawac a poton karal  
ge powysyc ~~1792~~

Grz. ~~1792~~ 5/922.

(iussit plumbum liquefactum afferru...  
iussit eas suspensu)

Kalinowski no indelenc pool skwarzyc

Pleria: namiestnik karal przygotowac... ~~1792~~

zaskwanyc  
SKwarzyc?

197

recipe arvinam squarz et liquefac

~~2. part.~~ xv R. L11162  
P. post.

Recipe arvinam senioreni, quam  
habere potestis et in duplo tamen  
debet esse sicut omnium specio-  
rum \*squarz. et liquefac et  
funde super aquam frigidam

Zestai Iako [m]

(Darek seztal y karal shirz kmeeka  
1425 KsM li nr. 1600.



Boye uoda - recogno vit,

~~Zestac~~

~~quia exdestinavit alias reslal de~~

~~castro Glyniani familiam et recepit~~

1452 AGZ. XIV. 350

~~boves V pt pulit in legale artoforale~~

~~alias o obora . . . receperant ab eo~~

~~contra sua peccora alias dobythed~~

Vin pertransicione

Archiwum bernardyńskie. T. XIV theolonei

Zap. sadów LwoWskich

R 1452. str 350.

6. exdestinavit ab. reslal

646

Zęłać

Qui non se ad Lazarum perducit, szeslacz,  
postulat, sed ad se wlt Lazarum deduci

XV p.post. G1Dom 70

restac

676. (439) Ja tho byerzą ku mey duszy y kuczcy [Jacom  
ya nesz <esz> lal pyotrka canszego do vninszkego woyma po  
dwanaczce kop y po oszm pokow myodu] <lonszkego y lato-  
szego>. — Jąco pan Cziczibor neszeszlal pyotrka kanszego do  
Vnynszkego woyma po dwanaczce kop ypo oszm pokow myodu  
lonszkego y lathoszego.

1436 Zap Wana nr 676

Zestat

945. (1298) Jakom Ja nyeseslal do michala swey czaladzy (!)  
wywrzecz skotha chądzebną rzeczą any thego seslanya vzythku  
mam. — Jako ja tho wyem Mirosław.

1450 Zap Warsz nr 945

Zostać

1588. (293<sup>v</sup>) Jakom ya nyesrządzyla any sesslala Syedmy person obczych nye-znayomych do domu Jana Jezewskyego wnochy gyego Schvkacz y dobywacz chacz (!) gy sbycz thako my pomozy bog. — Jako my tho wyemy.

1488 Zap Karsz nr 1588

Lesiaí

1744. (122) Jakom ya syna Swego < Jana y > Marcina  
y Pawla Slvzebnykowh kv zbyczv kmyecza yey podluk pozv  
< nyesesal > Thako.

1493 Zap kasa nr 1744

Lesiać

Jaco Jan swe cztymu eseladniky na  
me ludzy szeslal

1445 Zapwa nr 749

Žeslāi

Yre Jan Sobesando (wicz) nye seslal [...]  
na gymyeny Stanislaī Tras (ure) [...]

1469 ~~Wolff~~ Zap. 68

zap Mez



Zestawi

+

Takom ya ne serkal szina v szermi pater  
w Paskowo pole zatkworzone 1426 K. M. 02  
II nr. 2300. )   
d. l. p.

Lestac

469. (519) Jacom ya nyeseslal odganacz swerza othpyotrowich  
secy] anim gemv czloweka sbil. — Jaco ya tho wem [Eze pael  
nyeseslal odganacz swerza othpyotrowich syeci] ani(m) gemv  
czloweka sbil.

↑  
1436 Zap Wanz nr 469

as f!

Zestac

817. (1103) Jacom ya neszeslal rabyecz miroslaowa gayu szesca, szekyr (~~rabyecz~~) gwaltem. — Jaco yaco (!) ya to wem Thomas neszeslal rabyecz miroslaowa gayu szesca, szekyr gwaltem.

1448 Zap krasa nr 817

Zesiat

828. (1143) Jacom ya neszeslal mego syna wypuszczicz swyny  
sdzaczbogowy obory gwaltem. — Jaco ya to wem bartold nesze-  
slal swego syna vypuszczicz swyny sdzaczbogowy obory gwaltem.

1448 Zap Warsz nr 828

Zysiac.  
Zysiac  
iz iesc

Wim: poczeteni  
?

Deslal Lima suego na Zhauene pojcolena  
ctouecogo K. w. du 7.

Zestaci' millere'

Ukreermy sya do boga wrechmoernego;  
yselby gyf nam racryl sreslaer <sup>ni sycera</sup>  
} (se. ducha s vyant'hego) } <sup>nascha</sup>

XV. Mac. Dod. 35.

(med.

~~Handwritten scribbles~~

SE → ducha.

Testac

2 7 3 4 5 9 6 +

~~Hymnus~~ + Panye Jezu Christe ~~+~~ luthosczywy, zesly ~~+~~ nam

1 8

ducha szwyathego |

~~Handwritten scribbles~~

M. W. 73a.

Zestaci-

Zeszyły szwygłhego docha shwoyego z nye,  
byosz Naw. 137.

1107



Testac.

+

Wywiesz jest szeslatkami  
kto by <sup>by</sup> szeslatkami kuro

Vko. Maryji)

~~XV~~ R. ~~XV~~ 221.

XV p. post.

†  
Zestaw.

\* Chalmysz boga OCZLZO ...

May mya wyszeyszego

Seslal nam ducha swatwego.

XV p. post. R. XIV, 237.

listy dune rowno;

zestiac' poszdvoveryenye...

Szosthe jest weszela thwego,

gdycz szeszala drcha swyathego, dostalesz  
tam wjelyej chwalij  
mijedzij tjego apostolij

~~2~~ d. XV Sk. J. I, 147.

p. post.

Zesłać

+

Oycze boze wszechmogący...

. V Day my cryalo syna twego, boze go zreszal  
dla myje przeszłego

~~XV Spokojny. I 151~~ XV SKJ. I 151  
ex.

Zestaci

W srodze nye bpdze ubiwaca mofki... asz  
do tego dnia, w ktori pan sesze desze  
na zemyl (in quo <sup>dominus</sup> datus est pluviam su-  
per faciem terrae)

B2 III Reg 17, 14

resiac

+

lydzi, a zikas syf Achabowy,  
acz seszlyf desca na zennyf (ut  
oleu pluviam super faciem terrae)

BZ III Reg 18, 1

Zestaci

+

Na poczatkku slova mego prosta srobye na pomoc  
boga wszechmocnego w trojery jedynego, by  
my racyl szewlaer drysz dar ducha swatkego  
sz wyrokowery krolewsthwa nyebeskego. ~~Mac.~~  
~~Dod. 110.~~ 1450 Mac. Dod. 110.

Y  
Lestac'

B-0 → dar Ducha

Proszę sobie Boga..., aby mi raczył zesłać  
dar Ducha swyanteho, ex. XV Lab. 536.

s krolestwa mybyeskyego



1) Festac

czy my pan y bog moy odponye, k themu  
ponye y

obyecna pokaz redac ludu

sawemii

[P, 84, 9]

loquitor pacem im  
plebem sham

~~...~~ by ia.

#li Pm q

Zestaci - emittere  
Dura wyathi...

ex. XV

Szesti nam nyebyecky promyem swy wyathlotery [Abk. Lit. III, 106]

Bzben

Zestac'

+

Zeslalem = app(reh)endi te  
~~apprensio te~~ (i te)

pro resnalem

war. lub.: resnalem

tu, Israel, ... semen  
Abraham, ... in quo  
apprehendite ab ex-  
tremis terrae

1471 ↗

Munkal 187

ss 41, 9

Зестіаі дестер - pluviā dāre

Годіа укарз сьд Ахавовь, аер сьрльс <sup>дестер</sup> / ut dom plu-  
viam / na земьс Бк III Reg. 18, 1. Pan seute dēnar  
ib. 17, 14.

9689

Zesłanie

738. (843) Jako mnye dwa czloweky\* poczła(!) pawlowym  
szeszlanym.

1444 Zap Wasz nr 738

# Zestawienie

761. (981) Taco mi pomozy bog y szwanthy crzysz [Jacosz  
mi wylowyl <sup>tywym</sup> szeslanim (zamotrzczech yeszoro) dczelacz (!)  
twa yeszoro gwalthem. — Taco mi pomozy (!) y szwathy Crzysz  
Twa dczelacz moy norsczst (!) szegnadly (!) zamopat gwalthem. —  
[Jaco mi Jan szywim ~~sz~~ szeslanim wilowil zamotrzczech yeszoro  
gwalthem].

1446 Zap. Katedra nr 761

Lesłanie

Jaco mye Jan <sup>+</sup>szywim szeslamin  
prosz szwa celacz <sup>+</sup>zayot myby

1446 Zapława nr 463

## Zesłanie

945. (1298) Jakom Ja nyeseślal do michala swey czaladzy (!)  
wywrzecz skotha chądzebną rzeczą any thego sesłanya vzythku  
mam. — Jako ja tho wyem Mirosław.

1450 Zap Karsz nr 945



Leslame

2937. (150) Ja kom ya pruess szeszlanje szlugi mego nye-  
przeoral Sznakow naszmolach gwalthem szyla anym szkodi vezinyl  
ya (!) dzessancz koopp grosschi polgrosschkow Tha ko mi etc.

1469 Zap Wana nr 2937, simf 2938

1470 ib. nr  
~

Leotanie

1569. (365<sup>v</sup>) Jako michal przesh czelacz swa y kmyeczye swym sesslanym odbyl gwaltem kobyl ssesczdzessanth bidla Rogathego potlthorastha(!) owyecz ykosh dwessczhe gdy ge do oborj zajmaj przesh rzaycza(!) Swego (365) Stanisława sesskody Swey zgymyena borzanczina thako my pomozy bog.

1487 Zap Wawoz nr 1569

Zestanie

lot. Ur

Musim... smitować się nad nimi przez  
mego miłego syna na świat restancie

Por. 44.

Zestanie

dublet

Musim... smiłować się nad nimi przez mego  
miłego syna na świat zostanie Rzym. 44.

Zesnai? (Zasnai?)

god yeveth merrkane edimil oblubeneer,  
kess nplisr p vovrithki ysr pali  
ca 1420 R. XXIV, 86.

~~Jag nr. 1779. (751)~~

~~Br. var. sm. 149 Novum autem facien-  
te spouso dormitauerunt  
omnes et dormuerunt (Met~~

25, 5)

Rozpr. 24 str. 86 poz. w. XV

V SKY V 284: wzdremgly 2038

Rozm 487: polozyly szye... spoz

Lesnać

(sesnaly

var. kd.: Leschnaly - consopiti

Q 1470 MPK ~~111~~ 114 Mombub 251

BZ : vspyeny sp

agitatores consopiti mut

Nah 2,3

(Zesromocenie).  
Zesromocenie = confusio

(ergaubyene alba zesromocenie  
confusio

ca 1461-7. Term. 92. r.

Babilon confusio / peccatum est, pro quo  
confunditur homo in iudicio (FH)

Zesromveic - vituperate, diffamare.

Za sromavenye teqo, yeqor<sup>(tako</sup> sresromavryl, zaplavri  
sreserdzesath qrywren, yakoby qy zalyl byl Sul. 48  
~~Zesromavroni stavatky vryy doslaynimy svygn~~  
~~sehlyachtka doslayatheri 103.~~ → 72

quem sic vituperavit

deict 38: komid by tok layal



2esromocic

Kyedikolikroc nyektoni slyachazic

w yego slyachaze pnes kogokole bancz

bilbi sesromozon<sup>v</sup> albo mu prziganyono

a ten sesromozoni<sup>v</sup> nye chazancz srey

dobrey \* ciury poganybyenya cypypyer

Jul 103

v diffamatus fuerit

v ipse

B430 purpahi

# Lesromocié

argui non possunt, id est reprobarj <sup>ole.</sup> ~~reproba-~~  
rter sesromocienij nje moga bija \*

Orfel 1

13

Strom. Tac. pol. Cel.

Sesromorij

oprijmt verijsnijc also

Sesromorij

~~Ston. tai. pol. bel. 9~~

Okkel 9

Zesromosie

~~opprindt avijnsnije abo zesromosij~~  
Reprobare P idest  
(arguere zlayar, zesromosyer abo  
strofoffan 10.

Ort Cel 10

233

Stowm. rai. rali Cel.

Lesromocii

Jako Mykolaj Chrostowsky nye othbyl we dw-  
dresthu kmyerxa Serepana Parrychowyx ...  
opyekadluykowy ksadra proboszeroyem<sup>u</sup>,  
anym yego, any lawnykow yego sresromo-  
cyt 1466 Tym <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ . 39

~~de Xik X m de // 22 3~~  
Testamencie = confundere

10  
I mowilem o swia- (25 a) deczstwach twogich przed

obliczim krolow, a nyebiwalem zesromo ezon

[et non confundebat].

Psalm 118, 46

~~33.~~  
fl: Puf: 228 roman gesm

M. W. 246-25a.

restomocic

сробраре, налага, restomocyc,  
vymocyc, vycocyc na ocu

с 7500 En, ~~8100~~ 133

Lesromocić obloqui

<sup>est</sup>  
obloqui id. ~~(detrahere, misprechen oder~~  
~~hintersprechen)~~ obmoucz albo szesz romo-  
czyz

c<sub>a</sub> 7500 Erz. ~~Stox~~ 133



Zeromocic

Non esset culpabilis ab. sgambon ab. any zeromocron  
1470 of Hipp. II. N° 4166.

Jurabit. Veronica... contre... Jacobum... pro eo,  
sicut... ipsum non spononit intercedere,  
quod ibi non esset culpabilis ab. sgambon,  
ab. any zeromocron

Loc. fed: obuzromy ring, wing

Земство

А майор [Р] не бычи барно выстрогано  
у пилне, абы задны какерс ~~албо~~  
~~подсы раны о какерс~~ + албо земство  
охону не примован задным обыва-  
зем и ~~тентно~~ наком

1484 <sup>Reg.</sup> ~~Реп.~~ № 206

Та. ф

, Testac' of Testac'

Z. Larici = veteranae,

Larici, spongia (nunquam marcescat) / Gr. q. l. 166, 6.

Custodite... ut nunquam marcescat, larici,  
spongia, odorem wong

зестані  
Staraci sig. veterascere

✓ Viziteruy iaco odenye starayb sig Fl. 101, 27  
(veterascere) Pub: \*starayb rye)

Ony zghind, ale ty rostaneet, a v

Z Staná sig - senere

Et hoc est contra aliquos, qui differunt bene facere  
et dicunt: Quando

{Se staram, # sennero,}

penitenciam agam, sed interim quod iuuenis sum,  
votar mundo

~~XV~~ XV SKY V 268.  
(med.)

Isarraty

Starzelego = elumbem f 1466) R. xxii, 14.

Hic, gl. sc. canis, leporum prandit, fauces lepus  
 exit inermes, elumbem, gl. debilem, infirmum  
starzelego, domini, gl. patrifamilias, verberat  
ira canem

Starzaty

Starzalem = veterano

Æ. id. (quam speciosa veteranis sapientia  
Ecclus 25.7)

1471

MPKJ. V. 22

por. Stary Sap 2, 10. cf. mpis 1. 15 'taki co pncyl doro lat. co  
sij dawno urodzil, onajzy wiele lat.  
nie mody'

Ecclus. 25

cf. jakie wielkim rozumieniem ciesty sij modye starciw



Testereci  
Wstarzei tie = senescere

Mlad iem, a iuzr iem se wstarzal Fl. 36, 26 (sen uij).

Pud: yuzresm roye starzal

Starzei sie - consensere

~~Smyley sie nad nama, a bichora oba pocihka~~  
~~sie Starzala we sorowcu Bk. Job. 8, 10 <sup>Ydica</sup> Yedm~~  
sie yuz starzala it. Gen. 18, 12.

(postquam consenui) a pan moy yuz kuzye-  
ryem, na roskost sie dam?

9340

Starzei tie - senesere pelen sice dnyow

U starzal syj (senut) Joyada (182 II Par. 24, 15.

~~Kdize yem syj yuz starzala... na rocke syj  
dam? ib. Gen. 18, 12.~~

7436

zestawiec' sup

Suplikacyjny typ nad <sup>parag.</sup> uama, fabrykowna abo pospolu sup  
W Warszawie (consensus) we zrazymy BZ Job. 8, 10.  
(ambo)

7399

V (si... tam senex aut infirmus  
erret)

-----97b  
y /12/ czo naydą albo vczy  
/13/nyą rowno staczy dzer  
/14/zecz a tesz gdyby sz-  
ye /15/ przyszasznyk stara-  
al /16/ albo rosznyemogl  
ta/17/ko azby nyemogl w  
/18/yaczey wprzyszaszny/19/  
cztwe szyedzecz albo czo  
/20/kole mv gynego za/21/  
wadzylo albo gdy my/22/szl-  
yl bythem do gyne/23/go my-  
asta pocz y dacz /24/ by  
mv pokoy a tho /25/ gesth  
Sprawa prawego  
-----

OrtOssol 60,4,w.11-25

sim. OrtOssol 78

Skazac bis

Złotanci się

gdzie się przyczynają starca albo roznymogł, ledy  
szy mogł wyradzyc Ost. Mac. 78.

Staree

(var. lub.:  
Staree<sup>a</sup> ~~confecta~~ ~~from senectute~~

B. Staree

(iam enim senectute confecta  
sum nec apta vinculo coniugali  
Ruth 1.12)

1471

MPKJ. V/34

gor. onta: lub. staree, lub.: staree a. staree  
m. oz.: staree sem se

~~staree~~ staree; bo jestem już zbyt stara

~~Stamaly~~  
Stamaly

starrale (stärreleß.) - confecta (sum senectute)

1471 MPK } v 34



Σ Starzeć się

Starzala scha, V processit

1471 MPKY V 122

ego enim sum senex et uxor mea processit in diebus  
suis Luc 1.18)

V wst. lub.

Zesila autstarzala scha - processit B.

ib. 122

BP; moja żona jest także w podobnym wieku

(Starec' 101?)  
~~Starec' 101 (veterascent) starzeć się (?)~~



v jako obzrye rye ~~starec' 101~~ starec' 101  
Pau. 101, 27. (veterascent. fl: starayf sid)

Ony zgynt, ale ty przebedrest, a wrzystory v

Melur.: fort. pro staram sie, 4540 stara kim sie, Uem. sstaral sem  
se, cf. ze sem se sstaral  
por. sstaral iesm se semui 36,26, por. postarrać, prestarrać

BP: one wrystollie ruzija sie, jak odziesi

~~Pau!~~ 101.27.

Testaw of ~~Ishtar~~  
2. Itaw

(2) Estanic

7 quorum quinque iunxit  
seorsum et sex alia sepa-  
ratim

Łstawie - jungre, copulare  
sc. diachnic (Hij - žigunī)

Ktorich pyder wstawyć pospół, a szeszer  
gymich rozrzedzelnye wstawyć, Bz. 86, 16.

√ Gymich (opoom) pyder w gromadō k sobye  
wstawyć Bz. 86, 10.

√ Uczyrył w gromadō opoom pyder  
jedniō ku drugey a ...

Palios quinque tibi invicem copularit  
(Hij - žigunī)

9339

87abozika - w hromadę wstawil

(Zestawie)

Zestawie - copulare, jungera

Klonich pyżer sstawyż prospolu (jungera eorum), a  
sreszez gynich rozrzedelnye sstawyż (separatim)  
BZB Zk. 36, 16. Gynich pyżer w gromadż k sobye  
sstawyl 16. Zk 36, 10.

7401

Zestoyić artoino, - are 'skopie'  
Zstoyić avene oxes (stoy + stam)

ucyui, ufohuovi stogi

Rastrare et artoinare a. zgrabper y stoyez;

1499 | MMAe. XVIII, 267  
Specialiter expresso, Quod ipsi knetho-  
nes nostri tenebuntur omnia prae  
nostra et avenam... falcastrare, rastra-  
re et artoinare, al. zgrabic y stoyez  
(lep. zstoyić)

Zestrawyci

Szestrarzeny = perulic / 1460 / R. xxii, 27.

b. 336

In latebris luci territat / lankaj, shrasday,  
igne truci, perculigne, gl. n. demones <sup>perterriti,</sup> (szestrarzeny, tremunt

V (n. lux)

7 (Zstrzye) - Zstrzye

Zstrzye - scindere

(sc. bistrup)

Głowi swej nje odkryje, räche swego nje strize  
(scindet / BZ dev. 2, 10.  
non)

decyja SU-79

W orodme

7514



Leszcie of. Lejsce

Iserepai?

(Dennepai)

(Serepai?)

romerwai, romieci

stem proco, quia tu in domo tua  
 in schalamiera, quando percussisti  
 suorum familiarem ipsius Joha-  
 nis alias Serepai ex pheretra  
 alias Sulex ipsius Johannis, in  
 qua phetra fuerunt sex sagitte  
 1466 AGZ. XIII. 509.  
 Joh. B. XIII.

Archiwum bernardynskie. T. XIII

Su 180

Zap. sądów przem i przeworsk

R 1466

str

509

kolon-pha-562  
retro Biel.

Zevsti v. Zvezd...

(Zerby)

Zerby (zerby) - decedens

Tesze khatimatsie sumyrosz prygoosh... prygoosh

Zhtawymy, aby o takego chleeka thaku ~~na~~ szstepr  
nygena skarga nye bylabi rusana Sul. 41.

sztepr sumyrosz sio tego sivotha nye, ...

(pro take konime sic decedente)

(biat 3 1: aby o takego chleeka)

rejsić  
Zred-

Zeszyty

Browi jej były... niebarro kornate, ani-  
długie a też ku sobie nad nos niebarro  
rente Rom. 21

! Nec fuerunt nimium ad invicem  
protensa:!

Item idem Equm Taranth me-  
diocris sagittarius cum v-  
no aure cum lorica coluerio  
et lepka alba cum balista

/k.23r/ Item idem habet E-  
qum plesnywy mediocrem sa-  
gittarium cum plech et ga-  
lea alba balistam Item i-  
dem habet Equm Sywy rowny  
sagittarium cum plech mun-  
do et coluerio cum balista

Item idem habet Equm ri-  
dzi rowny sagittarium cum  
plech et lepka mundis colu-  
erium balistam | Item Hannu-  
sch beyer habet Equm pyega-  
thi ssesly sub Juuenne, ko-  
pyenyczi

GórsJaz 280

k.22v-23r

ssesly  
ssesly

XV p. post. (Górski ujezd saski)

<sup>288</sup>  
Laski<sup>2</sup> Zeszy

Equum pygathi ssesly  
ssesky

XV p. post. Gotsjar 280.

Item Hannusch Beyer habet equum  
pygathi ssesly sub juvenae  
Kopyenyeri

XV p. post Gotsjar 280

obrytanie Rearka i Twardnika

Society of Society



Leszpacic' cf. Leszpecic'

szeszpecie

Szeszpaczone: deturpatam

№ 20 kalwin. 246.

(p. post. 275

k. 50 a

Accedens ad Christum... voluit (n. Veronica)  
extergere lintes faciem eius deturpatae,  
gl. deturpatam szeszpaczone

rešmilnic'

Nyl reszmylnysz

Det VII 3.

Nyl cudzolosz ab. I 4, VII 2.

var. of. storé

1.

Zet

elenodium nominat Zet et proclamatio Pilava

1386 Sppp. VIII, No 4144

27

STAR. PR. POLS pomn, T8

Ulan Libri iud crac r/386 No 4144

Zet

elenodium nominat Zet et ~~duo~~ duces  
cum media cruce et proclamaio Zarazzi

1387 Stapp. VIII, N<sup>o</sup> 4398.

Ⓕ

STAR.PR.POLS pomn, T8

Ulan, Libri iud crac 1387 N<sup>o</sup> 4398.

Zet

Signum Zet Pilawa proclamatio.  
1388 Supp. VIII, N<sup>o</sup> 4750



STAR.PR.POLS pomn T8

Ulan, Libri iud crac r1388 N<sup>o</sup> 4750

Ἐχρησάει = exspiro

unrec

A gąpi podata stojek p jadem (seye  
dem), natychmiast petchta [cumque  
fixidem cum veneno protulisset, exspira-  
vit] Rom. 107.

A gąysz podala sloyek sz yedem,  
natychmiast redchla

~~Zeschnąć (!)~~ (Zetchnąć ~~!~~)

Jako dziewica Bogostawiona jakoby szechła  
(!) czekając sypnieć, co się już było przygo-  
dziło Rom. 734.

Tales (pro tales) dryewyca bogostawiona  
jakoby szechła, czekając sypnieć,  
co się już było przygodziło



Zetkai - texere

ut luer

Byale plotno a pawlokoowe wirisko abi sedkaly BZ  
Ex. 35, 35; Oponi przystrozkowe s byatego Amu.  
zedkani bili ib 38, 16. Da syedzy pod podmyebyom  
... s kamyngya nadrowszego setkanyom (intertam)  
ib. Judith 10, 19.

Biel. - nie

(ut ... texant)

9890

Zetkać

Wszystkie opony przystreszkowe  
s białego koloru ... zetkami białymi  
(Texnerat)

BZ Ex 38,16

Zetkać

A on siedzi pod podniebieniem,  
gdzie było wdrapano z rłotogława  
a z rłota ~~z~~ ... a o kamienya  
nadnoszonego sethanyu (intextum)

+ nemiost

BZ Judith 10, 19

Zethaci

Sedkax = occurs (viro) <sup>xviii</sup> R. xxiv, 354.

Surge et vade in altum et circa portam  
auream in occurs, sedkax, viro

'spothaci'

Setknači = componere      Prew ... recognovit,  
quod inuenit ipsum Byeganowsky sibi cum  
teste voce alta loquentem et ~~et~~

composuit eos sibi, vulgariter setknał, sed

1447 Mieshev. x 181

inter homines non audiuit, quid  
cum eodem teste idem Byeganowsky  
est locutus

Zetknaj się - nectere

Zaponek mossyśdrowich przydzyszyśt, ktorymybi  
sze sedkla strzecha BZ 2x. 26, 18.

(quibus nectevetur tectum)

9891



Letleí

Letlalo = tabefactum

~~Letlalo~~ →

ca 1470

~~MPKJ. V. 55~~

M2

Mansub

(videns uxorē absque capite Holo-  
fermis in suo sanguine tabefac-  
tum facere super terram, excla-  
mavit voce magna Judith 14, 14)

Judith. XIV, 14

1000 malori p. martires  
mucosus ne pediculi  
B2 o glans uniol adiecte



Zetrowac' = persevero

ekr. CB

139b

Quid iubet seu <sup>u</sup>ult pater noster, ut... in bono  
procedamus et ita usque ad mortem perseve-  
remus <sup>u</sup>elr. abyhom... w dobrem pospyszpha-  
ly a thako do szmy~~ry~~ zety zethowali. XV & XXII  
321. (med.)

Zetrwać

Wytrwać to, ysera wslizal pan  
prochli wasre, acz truzifa setruwage  
w poscyech wasrich

B 2 Judith 4, 12

(si manentes permanseritis in  
eiunio)

Zetrwai - permanere, perseverare

~~Trwaięz setrwacye w poscyech B2 Judith 4, 12.~~  
porareny bōdy wōrōdzi nęeprzyjacyle iŝra-  
helci, aez setrwacye w ŝewerianku, 16. 4, 14. ✓

ktōnisaye pōscply B2 Judith

( si perseveraveritis )

9892

~~Abba~~ zetrwad

Deus... ipsum (scilicet hominem habentem fidem) <sup>(et caritatem)</sup> salvabit, si in ista caritate perseverabit zetrwa

Xr HistRp nr 2366

v. 439v

zetrec

(Start)

94v DE

Ipsē autem vulneratus est propter iniquitates

start

nostras, attritus propter scelera nostra. Cuius

synofczφ

livore sanati sumus

(Is 53, 5)

XV med. Gł Wroc 84v

W lecu on naniar jet se mignawici nore  
start jet se stoi nore (o drugimi)

Zetrec'

A ti moy (pro moy e. mar)

w ussy syna twego ... , kyełko-

knoc gesm stard Egipskaje

(quotes  
(contriverim Aegyptios))

BZ Ex 10, 2

Zetneć

X

Szetneć i wszystkie hydlicze

krayow gey

BZ Num 33,52

v (disperdite)

Zetsee'

Prinyedre pan na orð glod  
y harnoser ..., droyðd orbye nye  
setne y stræri' nichls

(content)

BZ Deut 28, 20.

sim. ib. 28, 61



Zetree'

X

Spadnye na crt s myelo- po-  
ryol, doypd nye lydress stant

B2 Dent 28,24

(donec conteranis)

x

Zetree'

Vstisual gy pan, bo nydral  
mddet byoda israhelkego, ise  
ge lil stard „krol nyrdi“

B 2 IV Reg 13,4

(quia attrivenat pos)

Zetneć

Amj sinowje wyepnawosci  
zetneć ge (attendent eos)

B 2 I Paw 17, 9

lubin

X

# Zetneč

A ten lyrod, gen bil w nyem,  
 wuzodl gy przez y koral ... skona-  
 niny wri mes nye gesidric, tak  
ali bily wstargany a staray  
 writa

B 2 I Par 20, 3

(ut disseaventur et contereventur)

Zetnei

Bo skwaszenym wyelykym  
stare gest panna, dzeuka  
lyoda mego, ramf prelisz zlf

B 2 Jer 14, 17

(contrite est)

Retred

Starl comminuit (Jud 8, 16)

ca 1470 Mam L<sup>659</sup>

32 o

retrec'  
Starnaq' t'is

X

wsr. l'zpl.:

Starnaqlo seke & comminuit viros (starl)

et spinas deserti ac tribulos

tulit ergo seniores civitatis et contrivit cum eis  
atque comminuit viros Saccoth Jud 8,16)

~~MPKJ V 54~~

cz.: zetr'el

ca 1470

~~MPKJ V 53~~  
Hann Lub

59

cf. Starnaq'ic

~~1470~~ l'zpl.; zetr'el & nini i popudotal

SP: w'isq' starytyng o'at ciernie i o'aty i wysmagal nini lubri & S.  
Jua VIII ?T. ukarat nini

Zetrei'

Notreze = elidat

ca 147Q Manu lib

159  
(revelat deus abscondite tua et  
in medio synagogae elidat te  
Ecdus 1.39)

Ecdus. N.

B20

1000 pomyig as



# ~~Strat~~ Zetreci

Marey buda = allidentur

(infantes eorum allidentur in oculis  
eorum Is 13, 16)

ca 1470

~~MPKJ. V. 89~~  
Mandub

185

W = poverto cejs

Letreí - contero

A kto upadne na tem (!) kamiení, nie  
vostráči sie, a na kogo upadne, redre  
(!) jí [super quem vero reciderit, conteret  
eum] Rom. 411.

a b c c d e f g h c h i j k l l m n n o p r s s t u w z z z

# Letrzeć

Populus audiebat voces... et perterriti  
ac pavore concussi steterunt  
mucul (Ex 20, 18) x x

~~zetrzeć~~ zetrzeni, potrzeni, porażeni \*szuce; et perterriti  
ac pavore concussi 320 (18) b p

I  $\frac{1}{2}$  XV Spr. I 314.

~~Spr 1, 314: I poł. XV~~

B2: porażeni w przestępstwie

x i x x w faach o

Quads.

xx Letrzeć 289 'miszajci' no ~

Ex 20, 18 x 3. 'dotknęci' (dowód, miszajciami itp.)  
no ~

Zetrec'

Zphi gresnicow stard ies  
(contrivisti)

Fl 3,7, sim. Put,

MW 1192

Getraec = conterere

zahlreicherer Zähne  
[dentes peccatorum contrivisti].

Präl 3, 2-8

M.W. 119 a.

Zetree'

Zetree' ramp gresnezo y rojo-  
blanco

Fl 9, 38, sim. 200

1 (contene)

Zetreci

X

Stresse gospodrin wrech losci  
gich, edna z nich nie bedre  
starta

Fl 33,20

Put: nize starta<sup>X</sup> bedre  
(non counteretur)

Zetneč

X

Bo ramona gresnich  
stava hpdp (contenentur)

Fl 36, 18, sim. Put



Retnei

L'opysure retne y rlane cin  
(confringet)

FL 45,9, sim. Pui

Zeterei = conteres (conteres)

X

W dnie Wilnem zeterei / lodre tharcko Fl. 47, 6. rim. P. 100

~~Bez zeterei zobi gich w uszech gich Fl. 57, 6.~~

~~Zeterei rano z gresu Fl. 9, 38 (conteres).~~

~~Zobi gresu Fl. 3, 7. P. 100~~

~~gresu Fl. 36, 18. S. 100~~

~~gospodaru w szech kosi gich; iedra z usch  
no lodre Fl. 33, 20. S. 100~~

~~Fl. Hab. 9.~~

zetneć

Bog zetne zphi gich w usrech  
gich

(conteret)

Fl 57,6, sim. Put

X  
Zetrzeć = collidere

Stołecz iego na zemi starł ser Fl. 88, 48.

Prūt: staragl yes  
(collisisti)

Zetnes'

Y werwal yest glad na sremyφ  
a worytkφ tuandosca dlebra stant  
(contrivit)

Fl 104, 16, sim.  
Pū

Letnec'

Stavil gest, urota morfnudroua  
y ranovy selarne zbyl

Fl 106, 16

1 Půl: stavil

(contnuit)

Zetrec'

4 X

Poznat y vzposuhl papany  
y starty sd gony swearke

Fl Hab 9, sim. Rui

(contnti sunt montes saeali  
Hab 3, 6)

Zetsec'

Yako lew tako starl usytky  
kosre moze

Fl Ez 5, nim. Put

(contnivit omnia esse nec Is 38, 13)



X

Letrzeć

~~Letrzeć~~  
stronami

et conteritur astarth

bywa pol. XV, R. XXV, 153.

(quasi flos egreditur et conteritur

988 Job 14, 2)

~~Pol. 1. 175. k. 62.~~

~~Brückner Kaz. śrw. 3.~~

~~Rozpr. 25, str. 153~~

~~połowa w XV~~

Zetnei - delere

267 ✓

starðl yess - delesti

$\frac{1}{2} \bar{XV} SKY \bar{r} 275$

~~Dir~~

Increpasti gentes et perit impius,

nomen eorum delesti, starðl yess, V  
in eternum (Psalm 9, 6)

Fl :

sgladril ís Rtt: rgladryles<sub>2</sub>

Zetnei (demoliri, conterere, dispendere

~~Wziaci do tej samej, a zetniec iŝ 18 Reg. 18, 25.  
Wlazi zelawne yarzmo na lue gardo, doz qd erebye  
aye setore B. Sent. 28, 48. Zetniec wozitki  
hydlicne krajow sk. Num. 33, 52. Zetnic wypra-  
woci zetnŝ go iŝ I par. 17, 9. Zetni wozitki wozni  
gogo iŝ I Reg. 15, 3. Wozitki altaro gogo, a obrari  
starly moenye iŝ. 18 Reg. 11, 18. Wozitki wozni  
wobiters starbe (pro: starlego)... albo adyŝtego lona  
aye offreniere iŝ. Lev. 22, 24. Wozitki wozni  
kym starbe (contitaj) est pauna iŝ. Jer. 14, 17 / pr. 11.  
18, 303. Karal... okowanimy wozni puzeraye gowidior  
tak, abibity wozitkany a starly iŝ. I par. 20, 3. Poda  
byzni... starli iŝ iŝ. II par. 34, 4.~~

(donec te conterat)

9693

Zetoreci - afferere

Wollicera prirari syf <sup>ktorego vsmawzi</sup> ka tereny y zetore <sup>(attrivit)</sup>  
nogy sedzpego na sobye B2 Num. 22, 25.

(attrivit)

9694

Retraci

X

Posnet pogani nyepoziyacale  
iegs a kosery iego retrop  
(confrigent)

B2 Num 24,8

Zetneć

Poly Amalechs a retri  
wrełke neci gęzo

B2 I Reg 15,3

(demolire universa eius)

Zetneć

Wzmusiły oltarze gęzo  
(sc. Basak) a obrari starly  
mocarze

BZ IV Reg 11, 18

(contriverunt)

Zetnec'

On shasil kosyoli a stard  
rochi

32 IV Reg 18, 4,  
~~sim. 16. 23, 15~~

stard (w) puch

(contnivit)



Retneć

Pan my nekl : Wridri do teg  
remye a retneć id

B2 IV Reg 18, 25

(demolive cam)

Zetnec'

Uamaly modli ..., starly  
wisokoscy a ~~oltane~~ skasily

B2 II Par 31,1

(demoliti sunt excelsa)

Straci Letreci

~~XXXX~~

Stanly - demoliti sunt

1471

~~1471~~

98

~~XIV~~

1) Par. ~~XX~~xl, 1

zetrec'

f

Ukazily pred nym ~~sto~~ oltare  
Baalymsuri y podelyzmi, gese  
ne nych stali, stanti sφ  
(demoliti sunt)

B2 II Bar 34, 4

Zetzei

X

nyelilobi stants zymy; gego  
odmey tarazki)

BZ Iz. 48. 19

(attritum)

(leaf. podane)

(non fuisse attritum)

Zetneć

Setne, a zgladi wnitka  
kndewstua to to

B2 Dan 2, 44

n (commiment)

Zetrek

Martha = comminuta

ca 1470 <sup>Man dub</sup>  
~~MPK. 7.20~~ 186

(ne lacteris, Philisthaea omnis  
tu, quoniam comminuta est  
virge percussoris tui Is 14,29)

Wie uamane jet virge tere, lat.  
Bro Is 14,29 as lat

Setred

Setres com(m)inues (Ms 41, 15)

(trituralis montes et comminues  
et colles quasi pulverem ponas)

ca 1470 Mam <sup>197</sup><sub>197</sub>, ~~sim. Mam K~~

W uduer nūācā sōny i potren i pagōvki  
B20 jelo w mod obročni



Гедмеі.

Boza proserny...

ab- selesung psychiq stadia

puca y pokornuі sskau-

posca.

M.W. I. a.

(carnis tenat superbiam potus cibique  
parcitas)

v. Romanum

B T 12

Tein uas onto nideris

zetnei'

Wszak bog zetne (71: 22-  
me) glowy nieprzyjaceliow  
snych

Ps 67, 23

(confringet)

Retrac'

J polyl wynnycie gych ...  
y stavl dnewo krajow gych

Put 104,32

(contrivit)

760

2etrzec

Hydlo starts yest (Fl: starga-  
no gest), a my yesmy wyzwo-  
lyemy

Put 123,7

(contritus est)

retroec

U szethra<sup>v</sup> waszey psychy twardosze  
(conteram superbiam duritiae  
vestrae, Lev 26, 13)

XV p. post. Kaluzm 237

B2: potrd

'ketrzeć

X

Nyepoyrepsye ducha zlego bosz ty starla  
glowaz yego

n — Wydawnictwo.  
ier offs. kl. III, 120 g  
ograficzne, Wrocław.

3

XV p. post. SI Occ XXXIV 162

Letrzeć 'abolere'

X1

abolere, ~~abthion~~, i. delere, smarag,   
 zelkrecz, sgladzycz

c. 1500 Em. ~~How~~ 133

Letrecí

Christus... by móg wrytke wasse  
bron retrecí, jako mrymít wojsce syrskiej;  
ile wrytiki kęciwy ich kęcyok na jeden  
nas robacy zgrytli Rom. 629.



x

Letorec'

Rozry, panos, kahanez, ohledawa kened wyneuz,  
gyessze-li ge ezal. A ktorak mozye ezal byczy,  
za [....] sem gy stard kyczy, kto pironne przy-  
byehl.  $\bar{I} \frac{1}{2} \bar{xv}$  lant.

Letzec

A zetrzesch jako krupy-<sup>c</sup> ~~confringes~~<sup>ur</sup>  
in modum farri.

a ~~1470~~ ~~1470~~ ~~1470~~ ~~1470~~ 32  
Handel

confringers

(si autem detuleris munus prima-  
rum frugum tuarum dominus...  
torrebit igni et confriget in mo-  
dum farri Lev 2, 14).

B2 a W. zetrzesz je jako krupy

Zetneć

Altare ten gorni wzrusil i  
spalyl y stavl (<w>) proch

(communit in pulverem).

B2 IV Reg 23, 15

Zetřec konterene

X

Zetřec<sup>es,</sup>  
(comminuam),  
Zetřec<sup>es,</sup> yako proch<sup>es,</sup> pryed

wyatreu pur. 17,46, Starb  
~~drsewo krajow gych 104,32, Syda.~~  
~~Starb yest 123,7~~

λ Fl: smneysup ie

~~cut. 17.46.~~

Zelreci - abstergere

Jedi on nabickmyast Starb brach s swcy kwarrsi, y po-  
zual gy krol BZ III Reg. 20, 41.

(abstersit)

9695

Lehrer 'abstergere'

2

abstergere, ~~abwaschen~~, xelk mecz

c. 1500 En. ~~Slow~~ 133

Retred

\* wycożny wyłoga layno, <sup>(2)</sup>szotny <sup>\*</sup>yo sz wyran

IV ex. GILok 46

Зетреці = conterere

Усчлѣсхає то мѣлы Іесус од свей  
маткы възал троха маткы з старл  
з вода [medicam farinulam in vasculo  
contrivit] Rom. 122.



Zelzei s'iz - commineri

Azaly nadzei'z matz w lyavere Snyaney a zlamanye  
Egypckego, na aycem weto w zleqnyeli ezloayek,  
Zelze s'iz y wnydre w zego r'ok'? Bz IV Reg. 18, 21.

(Comminutus ingreditur manum  
eius)

traine...

Bz lamane wnidue  
w r'ez zego

0000

Letnec

mentis ruyi

no uskuor

absterre id est penitus terrere, erschrecken,  
kca, zctnec

mentis ruyi

c. 1500 Em. ~~Slov~~ 133

wyd. polskie Słowo zctnec tu przez pranyth obok tãc.  
absterre absterre

Zetrenie

<sup>27</sup> Zetrenym = allivione

(humiliabit gloriam eius cum  
allivione manuum eius Is 25, 11)

ca 1470

~~Manus Lib~~

~~190~~

st. 1015

8

B10

udeneme, udeneme  
notropjeie notraciemem vpr je p  
vpr je p

Review of review

71000

22000

Ti voryn sobye korab s dozeva heb-  
lowanego, prebitok w nyem rozlyot-  
ni sdzalasť a klygem gyfswonotť a  
stomu spravyst a spogyst (bitumine  
linies intrinsecus et extrinsecus)

All: swongta pro wngta  
or. zewonitř y zewona  
d. Wen w slowniku stowpaldim

Bf Gen 6, 14

Zerona = mente

mente sciuit - zeronu [sub moise:  
Zerona] (~~ca. xv~~) *CHPKy*. II. 324. K. 87r

Fuit (sc. Maria)... in sapientia dei erudicior,  
quia totam antiquam<sup>[...]</sup> sciuit si mente, gl. mente.  
id est zerona (var. zeronu), sciuit

zewna

exterius } zewna

ca 1500 Era. ~~Sto~~ 133

Zewnatrz

Zewnatr = extra / 1486 / R. XIII, 278. k. 123r

Quid ergo de apparencia contraria existencie  
gloriaris? Sepulcrum quidem extra, zewnatr,  
flosculis pingitur et intus, sonatrz, est spirititia  
mortis plenum

G. Zewnatrz



zewnątrz

Vt quid igitur visus cupida gaudes <sup>t</sup>toa-  
liter esse ~~xxix~~ foris, gl. exterius zewnątrz,  
florida pompa?

1436 RRp XXIII 278

k. 123v

szewc  
Zwnatrz

(Zwnatrz vchodziez) Corpus extra conteri, <sup>gl.</sup> extra  
secus macerari // 1444 R. xxiii, 203.

(sic corpus extra conteri dona per abstinenciam)

Zewnator - defor:  
To gest<sup>4</sup> (sc. strobrenia), (sc. Noe),  
Vairde wu gego flaa wayoddyakor mui to bit bag  
poritearal, y zatsowryl gego bag zewnator/Bel Gen. 7, 16.  
(includit eum... defotis)

ca.: zewna

9700

Zewnątrz - foris

Obloszył yš (s. skrynica) złotem  
przechrystym wnątrz y zewnątrż  
(intus ac foris)

or. zewnitrz y wnitř

biblia paleorowska: wnitř y zewnitrř

BZ Ex 37.1

Zewnątrz - forinsecus

Ktores (sc. przedmieście) od mro-  
myesckego zewnątrz wokół na ti-  
syłor cta cta yoro sył rosce fgnye  
(forinsecus... bendentur)

b. or.: zewna, b. palerroska: zewnitř

BZ Num 35,4

Ferona, trz

Będzie miejsce na postrozozze  
a seronoftrz przedmiesozze (erunt...  
foris suburbana)

cz. wnie

BZ Num 35,5

*Zelona tar - forinsecus, foris*

Prizikal krot, abi xeringly skrimy<sup>\*</sup>, a portauil<sup>u</sup>  
i<sup>o</sup> padle druzi borich zewon<sup>o</sup>tr, *Pl. II Par. 24, 8.*  
~~Oblongy q<sup>o</sup> stoka p<sup>o</sup>recy<sup>o</sup>ta w<sup>o</sup>g<sup>o</sup>tr y zewon<sup>o</sup>tr~~  
~~ib. En. 87, 1~~

1 (posuerunt eam iuxta portam... forinsecus)

cz. zewna

9699

Uxorinatus?  
Uxorinatus

\*<sup>9</sup> Uxorinatus forinsecus p. 4471 ad 8167. v. 100.

(man. kal.: forinsecus, id est intus uxore; ac-  
cepi librum possessionis signatum et stipula-  
tiones, et rata, et signa forinsecus Jer 32, 11)

ca 1470 Manu Lib 213

or. uxore

cf. Uxorinatus



Lewngtra

h.

~~Forinsecus i. e. iatus~~

For. Lewngtra = forinsecus

~~Lewngtra~~

~~1471~~

ca 1470 Mam Kub 231

*zewnątrz*

Laurencius comparatur grano tritici....,  
quia sicut granum tritici interius, zewnątrz,  
est album et mundum, sic sanctus Laurencius  
fuit totus mundus et purus

XV p.post. RRp XXV 179

k. 270v

Zewnałtr̄ foris

foris, zewnałtr̄, extra

ca 1500 En. ~~Sto~~ 133

(17) *zewnōstis*  
*zewnōstis* = *de foris*

It wozakoi, ktory uer ynit, co jest *zewnōstis*,  
takie to uer ynit, co jest *wnōstis*? [nonne,  
qui fecit quod *de foris* est, etiam id, quod *de-*  
*intus* est, fecit?] Rom. 305.

zewnątrz

Niedosyć było przekłębemu szatanowi, iże biczował  
ciało zwnątrz, ale też poduścił żonę jego, aby wnątrz  
drażniła jego serce. Rozm. 823.

Zewnątrz

Wysłęczenie biwa zewnątrz, ale  
radowanie wewnątrz

~~XV~~ R. XXII, 247.  
med.

Zerona, trz  
zwona, trz

Scimus enim, quod omnis creatura  
ingemiscit, q. propter expectationem  
future glorie robotuge (R XXV 165:  
zwona, trz robotuge) w dobrych wzyn-  
koci o chwala wyeczna, zwona, trz wedy-  
cha albo zwona, trz (Rom 8. 22, R XXV 166:  
zwona, trz wedycha, lka)

XV med. SKJ I 97

kwintę  
~~kwintę~~  
wzrostę

~~kwintę~~

kwintę robotę — dkwale  
wycięży, wznate wstycha. lka V 7.

1449 R. XXV ~~165~~ 166

~~p. hoc. robote ... e danda yozna, wozna  
wzdycha albo wzrostę inge  
miscit gl. propter expectationem  
future glorię i nr 547-99~~



Zewnątrz

Nam quia semetipsam ~~bo gdy szał sa~~  
~~ma syebye~~ grauter erubescat<sup>eb</sup> intus,  
nichil ~~za nycysz~~ esse credidit, ~~nye~~  
~~waszyla~~ quod ~~yezby~~ verecundaretur  
foris ~~x~~ zewn<sup>o</sup>trz 1456 ZabUPozn 114

Zewnątrz .

In vanum laborat lingua predicatoris exterius, zewnątrz, clamando, nisi sit interius, in cordibus audiencium doctor ~~nav~~  
~~ezyezel~~ veritatis eos docendo XV p.post.

GlDom 63

~~Zewnatry~~

Intus siue foris, albo <sup>x</sup>zewnatry (#7),  
est plenaria vita timoris

XV p. port. PF Rp III 289 k. 276a

2ewoigt

~~2ewoigt~~

a cuiuscunque pro-  
curate 2ewoigt rodny

~~fol. IV~~ R.XXV, 153.  
XV med.

1065

~~Petz 1. 175. 1764.~~

~~Brückner Kaz. Str. W. 3.~~

~~Rozpr 25, str. 153~~

Zewnostr

<sup>non</sup>

~~Ei~~ de mundo non quod ~~temptet~~, sed quia  
intrinsecus, zewnathrz, non regnat<sup>v</sup> potestate.  
quia manus eius ... est illi sic amputata

XV p.post. RRp XXV 180

k. 281v

<sup>v</sup> (sc. diabolus)

<sup>v</sup> (sc. electorum hominum)

Lewatze

Cf. Lewatze Rom. 305.

Lewingtons of. Lingtons

Zewnętność

*Tu sola... es...*

Nobilissima per exteriorum morum hone-

statem naslachtetnyesza press zew-

~~(RE?)~~  
natnosczy obyczayw 1456 ZabUPozn 99



Levonstrany

Nomms splendorem dat vestibus exteriorem

\* Lavonatrana \* yarrno ~~13~~ . ~~II 1/2 XII 1/2 III~~  
289. XV p. post. PF III

k 277a

Zewnątrz

Zewnatrznimi smisly = sensibus 1844

R. xxiii, 206.

(tu lux vera oculis, lux. quoque sensibus)

oculis mentalibus wnatrznym oczom

oczom = zdolności poznawcze, rozum, umysł

Zewnętrzny

A nye chereyze przyrovnac (us)  
szwycerkym ludrom, \*oschnadryny kadr[e]ce  
(deg. osnadryny kadrice), SK 71 56: \*oschnadryny  
~~bandre~~ vase dusze abo szmyslowye  
zewnatrzny (SK 71 56: szmyslow zwnatrzny;  
et nolite conformari huic saeculo, sed  
reformamini in novitate sensus vestri  
Rom 12, 2) 1449 R XXV 163-4.

<sup>2</sup>  
Zwaga Trzmy

sed reformamini in oschnadrijnij bandre  
novitate sensus vestri wani sluch abo  
(g. i.e. sensus vester tam szmijelow (zwaga Trzmych)  
interior quam exterior nous szwaga Trzmych.  
fiat")

XV med. ~~17~~ 4, 156, ~~17~~ w.

Nolite conformari huic seculo, sed reforma-  
mini in novitate sensus vestri, g. sensus ves-  
ter tam interior quam exterior nous fiat "os-  
chnadrijny" bandre (leg. osnadreni bydtcie) wa-  
ste dusche abo szmystlow zwaga Trzmych (Rom. 12.  
2, RXXV 164; szmystarje zewnatrzny)  
D. ZEWNA Trzmy R. XXV 164

zewnątrzny

Nie dajcie się przyczołbować swym ciele, \* osłona-  
dźmy białostę (leg. osłonię białostę) wasze dusze albo

śmysłowe zewnątrzny ~~sensus vestri~~

(nolite conformari huic saeculo, sed reformamini in  
1449 Q. XXV 164 in novitate sensus vestri  
Rom 12, 2)

np. l. w. śmysłow zewnętrznych wewnętrznych  
- sensus vestri (gl. „i. e. sensus vestri tam  
interior quam exterior novus fiat“)

1 XV SKJ 56

osłonięć 'poprawić, odnowić'

Wz: ale się przemienicie w nowości umysłu waszego

Zewnostrny

Zewnostrna = actuali, 1448, R. XIV, 352.

inimicitiae actualis et verbales - <sup>(origini i sfero)</sup> longitudo popularium prior

Zwętrocy

Wnętrne samnienie będzie nas grypć

ac[2] s miłoiq zwętrocy. roku. 585

Lewność

\* Lewność V<sup>th</sup> forinsecus

(et ecce murus forinsecus in circuitu domus undique  
Ezech 40,5)

~~1471 MPKY v 106~~

ca 1470 Mamtub 231

V (biblia odamunicka: zerna, biblia padeczkowska;  
zewnitre)

13G: zapewne dodatny nowotwór na podstawie cz. zerna



Zinnu - extrinsecus

zawnu

sdzialasz

Ti sdzialasz heblowanego, przebitek w ryem rozlyczni  
Wtedy sobye korab a klygem gy smnitrz a smnu  
spawysz a spogysz Bk Gen. 6, 14.

(bitumine lines intrinsecus et extrinsecus)

PF IV 158

Leop.: zeronafu  
oz. zewnu<sup>v</sup> y zeronafu  
SU: smnitrz pro smnitrz

9387

Zewracac v. Zwracací

Lewocici v. Zwrocic

Lewrzej - júngera

Wpuzc

Tedi swarby wory y wozidok sway lud poyóly  
s sobid B2 Ek. 14, 6.

(inexit ... unum)

7 respici, stony, wicni

W rapuzgłi woz

1002

9701

B. Tab: se wredm

Zewreii

~~vanbunp. 2016~~

Swarta biwa = (omnis res) conclusur p. 1457 p. xxii, 42

J. vanbunp.

Zewsząd

To błogosławienie nie leży na cziropu-  
niu, kto ją chce sprawnie dobrze, ma  
władzę, eze na troya ma się  
ogledacz, bi sche, wschod cziropiał  
kardę przeciwnosę

1/2 XV R. XVII, 237 ~~V~~

re computed & stored

Lewrady undique

Ydior

✓ Powiad powiathu samprowego Lewrady (S.) ma  
\*nasladawca, Sub. 42.

[drużyny] i [inaczej]

(undique sequi debest)

s.v. 18m re uszade

Powiat

Powiat

Dział 32

Lex = senarius

11 T

Proicere senarium <sup>dy</sup> (Lex) ½ XV / R. LXXIII, 269.

Tempore inuentutis po~~ci~~as  
insistebam tessere, ut potuissent

Bohemismus.



Lex senio

senio, ser puncta in tassere, zez

ca. 1100 Em. Slov 133

η sechs. szóstka na kostce do grania

żernąć = confiteri

A jako Jesus to słowo rekt, tako on  
a marły natych miast... szyl a przede  
wszystkimi reznat swoje krywość [atque  
manifeste suam culpam est confessus]

Actus. 134.

✓

Jermac

4b

papyesska budaś dana, ktorey ny mocy 6/  
daoz / rozgzeszenya nye many, chezeny, aby  
wsyawszy gey kopya, przykasanye rzadnye a o-  
byczaynye zachowane; ale o interdikoze to brzy-  
majocz, yaco geman pyrnicy polozyli.

Przygoczne statvta od syemyan.

/N/ye ma bycz sadzyw, acz podlug resyrze-  
nya esason, obyczage albo vlessenye lvdskye  
sya odnyenyloby, gdysz nasstwo nyetylike w szy-  
lach esala any ezvdnosczy harnasz ma bycz sezna-  
no. Przeto ny Kazimyrz s Boga nylosczy pospolly  
Dzial. 5-6

hil 60

Łeznai - nowere

Машинно уредушко в ерудациу ханнаста ма лез  
Лезнао Дриаб. б.

zeznać

2

~~Jacom Jacuffewe oczczifni nieczfz  
wancze n<sup>14</sup> | fachował a n<sup>15</sup> | atrzÿ-  
mal<sup>16</sup> gedno th<sup>17</sup> czfzom | zefnal  
aczfzom<sup>18</sup> wrocil [a nÿ te ÿeÿ  
wzitku | mam] — — —~~

Vy  
pł 12  
12

1420 Kościan<sup>nr</sup> 817

Leznawac

Item isti

Pueri Petri breuatoris scribunt

istum ortum al. mork y szc-

su(a)gyφ, quia est eorum

eterna patria, set est crypta

pro pecuniis, ut eorum patriam  
nullus poterit vendere nec

submittere

1429 KoMwacz I 23 nr 110

Lernai

12

784. . . quod si et in quantum Schachno  
Iudeus recognoverit a ~~licet~~ resna  
ad sigillum littere sue obligatorie,  
quam Grolek produxit 1443 AGZ. XIV. 99  
coram nobis super ~~Arch. B. XIV.~~  
XL-ta marcas, extunc Schachno pagabit  
et sustinere debet inscriptionem et eidem  
Archiwum bernardyńskie. T. XIV. satisfacere

Zap. sądów LwoWskich

R 1443. str 99.

175

ky m...)

-----208a

nye mam gey zaplaczycz  
czym otho ma swą Rolya  
nyechacz yą zaszye wesznye

sc. noli)

(e.)

tedy ona /3/ rzecz: nye-  
chczą gey/a /4/ pytam pr-  
awa gdzsm /5/ ya yą prze-  
dala a szesz/6/nayą tho  
lythkvpny/7/czy<sup>p</sup> mały on  
mnye ta /8/ rolą podlug  
targv za/9/placzycz albo  
czo gest /10/ prawo kthe-  
mv han/11/nus panye woy-  
cze /12/ gdym yą tako po-  
dv/13/bozal

Germa

ysz nyemam gey czym zap-  
laczycz y chcą gey rolya  
wroczicz y chcą straczy-  
cz vszytek zadathek



Lex nawac

zezmac

Ny chora, gey, ... gdysz [e]m ya ya,  
przedala, a szeszanya to lytkrop-  
niczy.

Ort. Kat. 208

~~u<sup>1</sup> xiv shk lei. cx 208~~

Myszna-ly srye, tedy jest karkem  
radca (pro radca) ----- 37d

/14/ ma pokupycz XXX szela-  
go/15/w a woythowy pokasz  
/16/dem osszm szelagow prz-  
e/17/padl anyesznyaly srye  
te/18/dy moze od bycz pra-  
wem /19/ jako prawo gest a  
przy/20/kazaly radcze pos-  
polnye /21/ ku takyey rze-  
czy aby kasz/22/dy przysz-  
edl ku wyetny/23/czy  
kthokoly zamyeszka /24/ Te-  
n przepadl myeszky /25/  
wyelkyerz tho <sup>(jest)</sup> trzy szle/26/  
wyenszkye grzywny a/27/bo  
szyescz ytrzydzyesczy /28/  
szelagow -----

OrtOssol 34,2,w.14-28

Teżnać się  
↓ tam jest  
Dnać się  
→

----->115a

MOgaly dziecżą prawem  
prziczyszczacz aby dzie-  
dzyczstwo

szlowye oczczysz/14/na  
przedal prze zapla/15/cz-  
enye dlugow oczczo/16/wy-  
ch gdy gych on ny/17/ema  
czym gydaczym /18/ zapla-  
czycz gymyeny /19/ albo  
czo o otho gesth /20/

Snaly dziecżą /21/ dlug  
szwego ocz/22/czą czo  
szostal wy/23/nowath ten  
ma zapla/24/czycz tako  
daleko yako /25/ gego  
dzyedzyczstwo sza/26/gą

-----  
OrtOssol 67,4,w.13-26

znac → znac

V (confitetur de eo)

-----166b

/21/ Gdy kto komv /22/  
drogą szasta/23/py zostra  
bronya mye/24/ny szlowye  
chcze nye/25/sprawnoscz v-  
czynycz /26/ znaly to prz-  
ed gayonym /27/ sandem, ma  
zatho czyr/28/pyecz albo  
straczycz swą /29/ raka  
zaprzyly szye on te/30/go  
za to mvssy samo/1/Trzecz  
przysancz

a bandzely zaracon kv pra-  
wu na trzech blyszych San-  
dzech Tedy poraczny maya  
polowycza wyny y wethy

-----  
OrtOssol 88,2,w.21-30 -

sim. OrtMac 120 - ~~88,3,w.1~~

Ferme



Mac

V (fatebitur hoc)

-----173a  
BAndzely przyszaszny woynth  
od szwego pana wynowan  
przed prawem JsZ to tą  
rzecz chczacz nye do sza-  
dzyl slowye nyedokonal  
znaly tho /przed /18/ pra-  
wem, Tedy on gest /19/ vcz-  
ynyl na przeczywko /20/  
szwey przyszadze y przecz  
/21/ yw swemv prawu y stra  
/22/ czyl swe prawo a nye  
/23/ moze wyaczey woynthem  
/24/ bycz szlowye naprawye  
/25/ szyedzecz a ma Swemv  
/26/ panv pokupycz wyna  
/27/ a tho gest sprawa pra  
/28/ wego maydborszkyego  
-----

OrtOssol 90,4,w.17-28

sim. OrtMac 124

duć! → temat

Zeznać

Vocatus est ad illos homines Pelczar, et  
ut iusticiam facerent vlg. szesznały .

1468 StPPP XI 250

Et super hoc Martinus Pelczar  
posuit solidum

Zernac

recognovit alias zernal

1498<sup>7</sup> AKH. IX. 337.

Docet prefatus Mathias Borek, secundum quod sum de eisdem bonis prefatis cum ceteris fratribus exdivisus, et sicut a tribus annis pene seorsum sub utroque cum solus

decremad

decreuimus, decrenalyszmy

c. 1560 Em. ~~slow~~ 133



3

Zernai sis = confiteri

Obeznaya, ly qy rayere, yuz gum tho verezayl na ~~erropodhaz~~,  
lyczna ly sryz, shedy ma "pokhopyer xxx srela s<sup>a</sup>o<sup>a</sup> srye  
sreznna ly srye, shedy more adbye prawom Ort. Mac. 35.

Ort Ossol 34, 2. nye s<sup>a</sup>nd-ly srye

(si non fatetur)

Jesmac

Szeszmały / dzyedrycz dług szwego oczera  
co zostal wynowath, ten ma zapla-  
crycz

(fatetur heres delite)

Ont Mac 90 (d)

(Ont Ossol 67, 4 : smę-ly)

Lesnać

Chul 340  
Toc 6

17a

wydsal tą raną, ktori tho saprzał syą gey wy-  
dzecz; ale ysze po saprzenyv slvszebnyka przes  
sanyesskanya 23/ Ian dokonale / swyatky, kto-  
rini syą sawyodl, postawyl, ktorzy poznali,  
ysz raną tą ystą obeszczely, przeto my sezna-  
szy Ianowy swyatky skazalysny y vstawily przy-  
pvsczyez.

/44/. O doswyatczyenyv ran.

/P/yotr na Iana szalował, ysz gy vranyl,  
a Ian tess mowyl, ysz gy Pyotr vranyl, a ra

~~Isiał. 22-23~~

Zernai-

☛ Jan dokonale swyatkę postawił, przede my jednowyż.  
Janowaz swyatkę skaralsmyż y wslawily przypuszyca  
Dział. 23.

Jul 51. branzu

Zermai

54

tedy my Andrzeyowy skazalysmy targv ląky swiath-  
ky dowiescz.

/101/. O ranach w gygrze. /

43/ /B/artolth szalował na Andrzeya, ysze gy  
vranyl, tedy Andrzey poznal ale nychczech gy  
vranyl, ale w klamye krothophylacz, jako przya-  
czel s przyaczalem. Tedy my seznavszy, ysze  
gygra nye ma bycz ze szkoda, skazalysmy Andrze-  
yowy dosycz vezynycz za rany.

/102/. O poszyczonych pyenyadzech.

Dział. 42-43

Zernai <sup>10</sup> ~~13~~

<sup>5</sup> datur terminus ... 10-  
hanni ... prout nominavit  
se esse nobilem et filium

~~1405~~ prout recognovit se alias  
resnyalsye 1444 AGZ. XIV. 147  
~~ARCHIV. XIV.~~

V eius ad solvendum sexaginta marcas  
pro capite occiso nobili Methie ...

Archiwum bernardyńskie. T. XIV

Zap. sądów LwoWskich

R. 1444.

str 147.

268

7  
Zernai - recognoscere

У едромадзита де кресе... у зерналем де Вл  
II Стор. 8, 43.

(recognovi eos)

9702

W. polianthem

Lernać

O kthorego paropka Jan na mya, kalowal, thegom ya wxal, gdi my rząd sesnal

1452 Tym <sup>Wol.</sup> ~~Wol.~~ 47



Ternac<sup>1</sup> Pakosius... actor et Johannes...  
habent || terminum

" -- pro quo portulamus(?) citando

recognoscat Szesna."

v. 1431 Arch. Castr. Crac. IV 250 ~~258~~, 5

APkr, Castr. Crac, 4, s. 250, rep. nr 5;

31.

Cr. 258.5.

rapidne pnehvstona

1 OrtMac 50: 22 p. n. n. n.

-----59c

Takyesz gdy /27/ szyć kto  
puszczy albo spu/28/szczy na-  
szwyadzeczthwo /29/ szyedz-  
ączey rady czo o/30/ny koly  
wysznałą to /31/ ma wyszna-  
yą bycz y /32/"stacz moczn-  
ye zapraw/33/dżywyte szeszn-  
anye y /34/ zagysthe szwya-  
dzeczthwo /1/ Podług prawa  
prawego /2/ Myesczyekyego  
/3/ myesczanyą /4/ czo vn-  
asz szyedzy /5/ wmyeszkyem  
prawye /6/ chczye on domu  
szwego /7/ albo gyne stoya-  
cze gy/8/myenyte vnasz nyema

OrtOssol 43,4,w.26-34 -

44,1,w.1-8

loc x  
Demande

Leżnawie

Gdy sąże kto... spuścę na swojedre exthero  
sędziuchey rudy co ony koly wyznaya  
to ma... Stacz mocnye za prawdywye  
sędziuchey

Ort. Pr. VI 356

~~Pr. VI 356~~

of Germaniac  
(quod index vulnere et  
letales ictus conspiciere  
debet)

V (Ort Mac 22: macrowacz

-----20d 1

/2/ Daleyesczye nasz /3/ py-  
taly ktho ra/4/nne ludzy ma  
ogladacz /5/ Szadzaly przy-  
szascznyczy/6/ly lyekarz ra-  
nnemv na /7/ wysznanye sza-  
ly rany cz/8/yaszkye albo  
blyszku szm/9/yerczy albo  
nye /10/ NA tho my przyszą  
/11/sznyczy Smaydbur/12/ku  
mowyemy pra/13/wo Szadza  
gye ogladacz /14/ ma, thy  
rany, y przed pra/15/wem gye  
szesznowacz/[yka/16/kye by-  
ly Ale wmyesczye/17/ch

gdze są ranny lekarze  
thym to daya... powiedacz

Zernawac

Stradza gye ogladacz ma thy rany  
y przed prawem gye szesz nawacz

Ort. Or. VI 345

~~Ort. Or. VI 345~~

pernensis, (melensis) 2  
lymnensis

Leznawać

Veniens prudens Gregorius in bona  
sanitate mensura no Andreas

{Kasub} duas mercas... pryswalya  
no no ymyenyu, quid staret  
pro duabus mercis

1487<sup>3</sup> RK 7 ± VII 60

permanaci, hatai 3

a b c c d e f g h c h i j k l l m n n o p r s s t u w z z z

Kernawac (?)

fat

<aj?>

~~sznawac(?)~~: sessznawancz; ego dominus scrutans corda et probans renes. ~~315(13)03~~

I  $\frac{1}{2}$  XV Spr. I 309.

~~Spr. 1.309: I pod. XV~~

W hatajcy rene

194

Quawr.  
(Jer 17, 10)

Zerwać

Mi thake these ... nadsz man-  
dnich k solye zerwafori ...  
vfolami

ful 3

(et consilio sapientum commu-  
nicato nobiscum)

Dial 3: mesow medrosay napelnjonych z nadsz



• Zerwai - vocare  
Genre to

✓ Zerwai Wyelykye przyacryelye na godi, kerynyl  
• swacbo B2 Gen. 29.22.

V (vocatis)

9703

<sup>4</sup>  
Zerwać

Zerwać radę = consilium, ego

(Herod) zerwał radę wielbniejszych  
i sądził swe syny [coactis consilio  
procerum] Rom. 104.

Zerwać i convocare

Josef... zerwałszy swoje ramię  
a sąsiady swoje powiedział im  
o swoim wroccniu [notos et vicinos  
suos cunctos convocavit] Rom. 117.

Zerwać = convoco

At potem Jesus zerwawszy dwanaście  
zwolnikow swoich dal im moc nade stemi  
duchy [et convocatis duodecim discipulis  
suis, dedit illis potestatem spirituam immu-  
dorum] Rom. 307.

Mat 10, 1

Zerwać = convocare

Miły Jezus perwanry swe swoleniki i rekt

[Jesus autem, convocatis discipulis suis, dixit]

Mat 15, 32

Rohn. 359.

<sup>2</sup>  
Zerwać = convocare

A perwawszy k sobie tłumacze i rekt:  
słuchajcie a rozumiejcie [et convocatis  
ad se turbis, dixit eis: Audite, et intelligite]

Rom. 355.

Mat 15, 10

2  
Perwać

~~W tym, ~~który~~~~ żydowie karali trąbić i perwać  
lud, kiedy szli wieść do Pilata miłego Je-  
susza Róm. 741.

Zerwać = convocare

Pilat zerwałszy wszystkie igrdy i reki' im Polm.

804.



2gato

Zezwolenie

De quarto in Cor VI<sup>o</sup>, que conuencio, pospolith-  
noscz, Xpi ad Belyal, aut que pars fidei cum  
infideli, aut qui consensus, zesvolene, templo  
dei cum ydolis. Vos enim estis templum dei  
viui, sicut dicit dominus: ~~quia~~ (Quoniam ?)  
ego inhabitabo in illis (II Cor 6, 16)

1461-7 Serm 109v

W. 2gato  
2. zeswolenie, 2gato

Zerivolene = consensus

zerivolene  
(consensus)

ca 1461-67. Term. 109. v.

$\frac{1424}{108}$  VI Mrs. 109. v.

Lezwolić

Przechos<sup>\*</sup> syc mystrze zazwolyly  
ym mycz dopuszily y daly

\* lech i npsie (myd)

1491 RK 7t VII 56

*Orchidegnum* sp. tuberosus  
digitatis L

~~*d'erioliata* = fl. *Orchis* sp.~~  
zezoliczka = *palmachristi* 1472 / Roth.

n. 257.

(*Yegriolichus*) *Zerolichus*

Zervec'

Ulowp gęzo (sc. kowitzka) y s no-  
gamy y s dnody szeszecnye  
(vonalitis)

BZ Ex 12, 9

BZ yicai

Zeirec

zeirec

~~Zeirec~~ - comedere

Uzi ki zanye hwey... sesareptid, klonegas by nye  
zuax BK deut. 28, 33.

~~Serna ogen xa[ro]ri hwe i k. Nam 3, 13~~

^ (comedet)

9706

Zeirec'

Zeirec' ogen zaw/07ri ture

BZ Nah 3, 13

(devonalit iquis vectes tuos)

Зеленіє  
Сереніє

V ("viret"),

Ja kom ja Mycolaya <sup>\*</sup>mimarai ka przez zapo-  
syez panstwa nycchowal w mlyne chylivskym,  
ktory mlyne szdrekł dochodow sz mlyna  
them sezenyem, jako bydreszczay kop. H. gr. (osyt)  
[in med. gr.] nycndrelal panu Janussdevy. sz  
1471 G. pr. D. h. XXXV lesness  
mlyne



Leizenie - holocaustum

Tacz gest. prawo serzenia y porowytney  
obyaty Bz. Lev. 7. 37.

1 (lex holocausti)

9705

W zakon cato polennio

Lejrzec' cf. Lejrzec.

Hydra of Lynder

sgadanis = interlocutorium, consiliatio .

Item interlocutorium dicitur consiliatio  
vulgariter sgadanis vel poradhenys.

1444. A. P. Pr. II. XIII.

( resignisae porody prawny, actus con-  
sultanti aliquem de iure )

Zgadanje

Zgadanje a. poradenje - interloquio

1444 PrFII.V, 36.

AKPr II

Gadka

sgathky, o pokolenya - genealogi B.

usr. kul: gathky

ca 1470 ~~APK~~ v 130 Nam Lub 289

(negari te..., ut denuntiationes quibusdam,  
ne aliter docerent, neque intenderent  
fabulis et genealogiis interminatis,  
quae quaestiones praestant magis quam  
aedificationem dei, quae est in fide 1 Tim 1, 4)

x 'uzwoty ne ternet pchodzenie, quae stia  
nes, quae de origine gentis moventur'

cf. Gadka

## Zgadnąć

Tako je napierwej uderrzył jeden miedry  
oczny piś'ia rekąc: zgadn Jესusie, kto cie  
uderrzył Rom. 731.

Ἐγὰρ οὕτως

1. 'omnium  
coniecturam  
obsequium'

Ἐγὰρ οὕτως = narraveritis (omnium)

~~Ἐγὰρ οὕτως~~ ly

(si autem omnium et coniecturam  
eius narraveritis, praemium et domum  
et honorem multum accipietis. <sup>me</sup> Dan 2, 6)

ca 1470 ~~MPKJ 17108~~ Manusk 235

Dan. 2, 6? ješli sen i myšlěd poměre



Zgadnienie

rozwiązanie  
objawienie

Zgadzenie = solutionem

~~B. \* Zgadzenie~~

war. lub

(post haec Daniel... locutus est ...: Introduc  
me in conspectu regis et solutionem  
regi narrabo Dan 2, 24

ce 1470

~~MPKJ. V. 108~~

Manuslub 235

cf. Zgodnienie Dan 2, 24: uświetl... powiem

zgodzić

Sed voluntas nostra cum dei  
voluntate multum differt seu non  
est conformis meszgodza ~~zgodza~~

1448 RRp x xiv 352

x. 6lv

zgodzić (się)

Ille conformaret, zgodzał se in bono...

et perseveraret ~~stał~~ in inceptis bonis.

zgodzaci s;

Dei deus, quod etiam nos tantam  
penitentiam ageremus pro nostris  
peccatis in deserto huius mundi  
confirmando vlg. sgadzai g2 szp ~~se~~  
cum matre ecclesie

1440 RRp XXV 142

is. 61d

Задача

Нергадзайы = диверсатар

Кер ныег аары в ерыш [ад диверсатарыес] 1847

Р. XXII, 40.

Poleshe

Zgadai tie - congruere

Alye ysze

(Skarada yest eraur, yaur sz sz swym pospolstwem  
nye szgadai / Sub. 21. ~~Skarqy pawolayq, z qydxze~~  
~~skawi sz mmore, a robore wyetkey sz nyehd~~  
~~padkladayq nyergadrayqri (labari sappanuntar~~  
~~discordantes) 21. —~~

V (quae suo non congruit universo),

wstawyami

Łądrać

biżuteria, id. est discrepancy  
nye szachar

ca 1490 dehsh

nie wg PF v

Zgadzać się  
nie zgadzać się 'dissentire' 'disconuenire'

3) a) dissentire] nye sądzacz sycz

4) b) disconuenire] nye sądzacz sycz

c. 1500 Erz. Stow 133



Zgadzać się  
nie zgadzać się 'discrepare'

discrepare] nye sgadzacz skya

c. 1500 Etz. ~~Staw~~ 133

<sup>24</sup>  
Zgadrai się = se conformare

Marya będąc s temi dostojnymi dziewi-  
cami we wrem dobrem zgodrała się  
z nimi- Rom. 17.

1. Maria cum virginibus illis habitabat  
Et se bonis moribus ipsis conformabat :/

Zgadzac = ~~consentio~~

Maria conseruabat omnia uerba hec,  
sc. xpi, conferens ea in corde suo

(Zgadzac)

(Luc 2, 19)

<sup>re</sup>  
(conferens)

ca 1461-67. Sermon. 444 v.

~~1424 / 108 Mns. 444 v.~~

639

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Wuj: Slosujoc

ant. FH

Zgadrac' nŕ - consentin<sup>†</sup>

yesz sŕze dobre sgadroye

(vir et mulier) bene nŕbi

consencientes

~~12~~ xv sŕcy v. 263  
med.

In tribus beneplacitum est spiritui meo...

concordia fratrum, amor proximorum,  
vir et mulier bene tibi consentientes

yesz szce dobre sqadzaye (Eccus 25,2)

zgadzać

Ego si exaltatus fuero a terra, omnia  
traham ad me, id est hominem, qui cum omni-  
bus convi<sup>ent</sup>~~ent~~ (~~2~~) sgadza (per. Jo 12,32),

XV med. WisłRp nr 2246

k. 31r

Zgadzić się - concordare

Wzajemny szacunek + .. skathteyem

Ergo venerabilis res est, dum aliqua vocatur hoc no-  
mine Aue.

Wm. quod concordat / ~~provenit~~ cum  
re

XXIV SKJ V 262.  
(med.)

x. str

Zgadzac' die

k. 214

Sgadza sra = consonat / 1466 / R. XXII, 16. Sgadza sra  
~~Sgadza sra = racioni competil, 16. 19.~~

Mens vaga discurrat, gl. hic inde va-  
getur, et menti consonat, sgadza sra,  
etas



Zgadzać się

Sermo Christi rationi, gl. argumenta de uoluntate,  
competit, gl. assimilatur sgadze się, isti

1466 R xxii 18

L. 248

Zgadzać się convenire

conuenire id<sup>est</sup> congruere, decere, ~~utere~~ syn  
kummen, zgodzacz sxya, slusheczy

q 7500 Em. Slov 133

Łgadzać się 'conuenire'

Ⓛ

conueniens } Łgadzać się

c. 7500 Em. ~~Stow~~ 133

Lgadrać się 'responderé'

non respondet, nye srgadra srya

c. 1500 Em. ~~How~~ 133

zgodzac' bis

Pamascenus dicit, quod nec  
stella motu differebat, nye  
szkodzala se, a ceteris stellis

$\bar{xv}$  p. port. RRp  $\bar{xxv}$  188.

k. 51a

gl. uodp., moie  $\bar{xv}$  ex.?

Lgadzac (nie)

MS JKoB II

Lgadzac = ille condemnatione  
in Cono in. xv. r. xxiv, 60.

~~dag m. 1619. nad. 2. Grodz. A. 8  
Por. Kap. 8. str. I 8823~~

Rozpr. 24 str. 60 pocz. w. XV

137

Zgaga

umiejętnie pocięnie w pre-  
tym, będące najgłębszą  
długim nadbrzo-  
wem i idędo

Szgaga - orexis

61455 JA.14.490-

240

~~61455 JA.14.490-~~

sqaga  
sqaga

Insuper nota, quod s, sine aliqua  
aspiracionis seu asperacionis speciali  
nota prolatum, aliquando secundum  
suam propriam vocem ponitur, sic  
prout communiter sonat in fine  
dictionum positum... sic etiam quan-  
do ponitur in principio dictionum,  
vocali aut consona subsequente...

Exemplum secundi: stous, sbile, sqaga.

2. 1/2 XV ONKUY. 1. 410.

2. p. XV Park. 420



Lgaga oreris

oreris est vomitus ex ore, inde oreria<sup>etc, ory.</sup>  
sgaga.

c. 1500 Ex. ~~Sto~~ 133

Zgaga<sup>2</sup> cf. Krizza B.

A thak gym praidano na klam usarno-  
kochozynygy zgagamy = et magis artis apposit-  
erant Derisus | 1471, ~~MPK 4. 1. 77~~. Hamkal 156

wydrukowane pod Krizza

Sgaga

Margareta vxor Sgaga

1433 Mon Tur. III 34

Zgagin

Margaretha Szagina

1435 Mon. Jun. III 45

Zgagow

Margareta Szogoua

1432 Mon Tur. III 29

Zgauriac

Yacem ya ne sganet Shephana v Ankerkoui  
roholi 1410 K.M. I nr. 1490.

szganiac

361. Jaco to fwatcimi iaco pan dzetrzich |  
ne fedl na pane <sup>\*</sup>derfcze <sup>\*</sup>loka<sup>1</sup> ani |  
gey kofnikow fganal potrzikroc |  
gwaltem

*Zapiska skreślona w rkp.*

<sup>a</sup> *Zam. Dzierżki.*

<sup>1</sup> *Ul. 170: Przemencensis. Hube 100:*

HAM Kiel nr 361

Zganiai

Dzisiaj nie siedź na pańce Serwusa lęk, ani gey  
kosmitow sganal

1411 Hube. ~~Zb~~.58 = Kal nr  
361



Xganiai' = expellere

Quod Me expulsiſit alias xganyas, de ſede et de loco, que ego a deo et a principe domino — habeo

1447 Jym Groc. 217

— meo gracioſiſſimo

rozamiac

v (leg. jakom mu)

T. mi b p y f † | Jacomu Vnefganal  
yego bydla na | szafawe, ani drze-  
wa bral czfomu | fzchcodzÿ trzÿ  
grzywni

1407 RtKon

nr 266

zgan'ac

Tako mi pomofzÿ etc. Jako czosm za-  
yãł (44 v) Trzodã Mat<sup>er</sup>nynã |zCrzan-  
ika thãm zaÿãł | namem prawem  
dziedziczthwe kofmÿne a|ne|zgan-  
lem geÿ |zgego dzedzinÿ nacozmÿn

a) lub tom.

1428 Kościan<sup>nr 1332</sup>

Lganiac

sganyat, odpadza (L17) abigeat B.

co 14 HOMPKY V. 9 Mam lub 8

var. kal.: abigeat <sup>o</sup> regnal, odpadzial  
(descenderunt volucres super arde-  
renas et abigeat eas Abram  
Gen 15, 11)

cf. Lagnaac Gen 15, 11 A. je odpadzial

zganic

1. skerc, upomisej

Recumbentibus illis XI apparuit illis  
Jesus et exprobra<sup>m</sup>it, szganil, id est  
skoral, incredulitatem eorum (Marc  
16, 14)

co 1400 Cat Cod Jac Rp 1185  
(K. 287r)

4 (Wsc 39 v 1 kanel

v Mem kel 270 kanel

el Ker B II 53: skoral

94: skakel

Memub 270: kanel, ganil, kanel, szganil -

Zganić

2. rowsty duić;  
uzimici, obrucić

(Promoć, sgayon = vituperata) (1447) R. xxii, 40.

1 rowsty duić, uzimici, obrucić upiške  
mi, duići, uzimici

Lganić

3. ✓

~~AE~~

Lganyon haxdesech = con<sup>su</sup>laberis

(cum ceteros inviseris, e nullis confute-  
beris? Job 11,3)

ca 1470 MPKI. V. 100 Nam Lub  
120

~~xx~~

V e ruznic do mlatrenne

Job. XI, 3 gdy si, z innych nasmiejese, isten  
az me prepada

Lganibic' cf. Lhanibic'



Zgan'biemie cf. Zhan'biemie

Zigantony of Zhanbic

Xgarbici'się.

wochnylic' na  
wisc' 23

~~Kazania Pietra z Milosławia~~

~~Odris Świętokrzyski dr pol XV~~

~~ibi (in chorea) est ex~~

~~pressa visio facierum~~

~~quia nullus depressus,~~

~~et garby wsky sye, <sup>inimari</sup> corizat~~  
~~sed erectus~~

~~Petr. 1 22 Petr. 2, str. 146~~  
~~Brückner Kaz. dr w 3.~~

~~dr pol. XV R. XXV, 146.~~

003

Zgarbid

v J republikany, pygmicisny  
religijny

d'vch bozuy... pomozal mya...

Kada az gyathym odpusozenje

... o pu staryer zgarbyone na v'brenye.

~~Ev. ex. XV DF XIII 307~~

Ev Zam

'confractos'

vyd : moie zgarbyone

W religijny vypusit ne volnoie zvedone

(dimittere confractos in remissionem Luc 4, 19)

# Igardrenie

Illi autem neglexerunt et abierunt,  
alios in villam suam, alios vero  
in ~~podniba~~ <sup>72</sup> vel supra  
negociationem suam. Reliqui

87 ho tenuerunt seruos eius et ~~podniba~~ Igardrenum  
affectos, occiderunt (Mat 22,6)

XV med. Gf Wroc 87 6 v

Ue dndry pojimati stuzi jso i religioze im  
narymow, politi

Mat 22,6

zgardzenie

Quod

IIIor sunt cause incidendi in tempta-  
cionem, scilicet loci amenitas, divitiarum  
fertilitas, ornatorum preciositas, mulierum  
speciositas... Contra que IIIor, IIIor sunt  
remedia: vite asperitas, abdicatio, sger-  
denye, et sterilitas, vestitorum vilitas,  
~~et~~ mulierum extraneitas

XV med. HistRp nr 2337

Zgardric = contemno

Zgardrila [contempsit] <sup>Z XV p. m. v</sup> R. XIII. 334.

Ista (sc. Katherine) tria contempsit,  
zgardrila, propter deum, scilicet  
nobilitatem, divicias et pulchri-  
tudinem

Zgardzić

[ma]

et dixit se ascendere celum, quia in terra dedi-

sgardzyl<sup>1</sup>  
gnaretur

XV med. Gł Wroc 56 r

J. d- now. mrosi megodnym, gardzić, odnucia  
nyfanici, wypstosi



zgardzić

Boj se yego wselke plyemye Israhela, bo nye zgardził (Fl: wzgardził) any poterył, prosly vbozych

Put 21,25

(quoniam non speravit neque desepxit)

Zgadzic - spernere, despiciere

~~Do Nyc zgadzylam wy po-~~

~~tepyl proste w bogach dat. 24.25~~

Ala Ty odpodylesz y zgardzylesz / oddalylesz  
pomarancza twego 87, 37,  
8

V (despexistis,

V 71: organtil ies)

W Ts

Pat?

2/12/25

Zgardzić - Spermere

Sgardzićeliv prawi mimi... ya lo weinyf wam  
BR Lev. 26, 15.

(si spreventis, katurin 187: wzg<sup>1</sup>ardziangely

9703

Zgardzie

(Ugardzoney (mo delectabilem) / pp. xv / ff. xvi, 347.

k. 211

z wstępująca na równie, <sup>mielista</sup> skarbny,

Igardzić

cum aqua deleret terram, sanavit mundum  
(Igardzone)  
sapiencia per contemptibile lignum (Sap 10, 4)

XV med. Gł Wroc 82v

W. p. n. w. gardzone d. n. s.  
1000 d. l. d. n. s.

J. r. s. g. j. g. n. e. w. g. s. e. , w. g. a. n. t. h. i. n. g. ,  
w. g. a. n. t. h. o. n. i. s.

~~Handwritten scribbles~~

Legawaric.

1 7 5 6 4

Athosz my sbye szthaly poszro-

2 3 8 9

moczeny y od wszythkyey (sic) szgar+dzeny

(Psalm 122, 3)

~~16~~ M. W. 806.

U boimny lardno napemieni wczedy

Igardric

Humilis Dominus filium vocat, quem sacerdotes  
(Igardzylu)  
tangere dedignantur

XV med. gl Wnoc 86r

Zgardzi

Ull Kor B II 103: kanane  
2

~~4.~~  
Zgardziyly = reuerunt

var. lub.: gardsyly

1471 | ~~XXXXXXXXXX~~ | Mann Kol 208

~~III~~  
(domine, ... attrivisti eos et reue-  
runt accipere disciplinam Jer 5,3)

Jer 5,3 : me dicitur pny pny dicitur



Zgarnąć

The yoss konyer jest praw krola Kazu-  
myromys... a czo wyższej szyna math  
the capitul abo praw, thy szę... w thyc  
yosse sgarnyona

Jul 62

zgarugc

nisz wszystko ↗

The capitulum stogy wieszey —  
sgarnyono poth capitulum: Nobilitatis stirps

Jul 72

Toe &

Zgarnai - colligere

tesz

The <sup>tesz</sup>viszrey iusz polk gynorymy capitali theyze  
malherigey sgarnalo sza Jul. 72. ~~Case wyszrey~~  
~~szywa nath the capital. thy sra w thych yvve~~  
~~sgarnyona 62.~~

abcćdefghchijklłmnn̄oprśstuwzż

Zgarnaj

~~[St. P.]~~ Zgarneł nasz w szrytko pole;

czsz w <sup>stodole</sup> ~~stole~~ y w tobole,

czszole pasz namiwe szwre,

tho w szrytko nastole łszre, Stola w. 4

~~szw. w stodole~~

~~sz. pasz. łszre.~~

~~Br. Arch. f. Sl. Phil. XIV 199~~

~~Pct. Lac. I Q. nr. 25 k. 206~~

~~Tischrecht des Stola~~

755

~~odpis ok. 1410~~

(c. 1410. JA. 14. 499.

V (sz. chlebowy stol)

Zgarniać się = concludi

Syn brzy wietus'cie unochrony zgarna  
się (!) w żywocie błogostawionej]  
piewice Rzym. ✠ [concluditur in  
virginis utero] Rzym. 57.

Zgarzaty → Zgonaty

zgasić

Falek... snyemę sgasić

Jul 45

extinct

Oziot 35 : zagasył

Zgasić - ~~ext~~ extinguere <sup>Primeronego Fal</sup>  
kajden

√ Supere ~~sgarrare~~ ranye dal przyezina, Sal. 45.

~~Falck. Supera ~~sgarrare~~ 45.~~ w ranyeszmy v-

szodzyli bicz skarzewiego

candelae extinguendo

Diēt 35: rozaszernym oziere



mya! kym doswyateczyez, o taką schtvką sskaza-  
lysmy Falkowy sye odprzysyandz.

/78/. O zagaszennyv swyecze.

/I/dzyk szalowal na Falka, ysze gdy w wye-  
czor w domv Idzykowem sstala sya swada, przy-  
szedwszy Falko gest swieczą zagasył, s ktorego  
zagaszennya swiecze w tej sswadze Gydzyk nye wye,  
kto gemv zadal raną, Falko aczkoli poznal, ysze  
swieczą zgasył, ale zaprzal, yszby Idzyka vra-  
nył abo vrazyl. Tedy my Gydzykowy sskazalysmy  
przyssyandz, jako nye wye, kto gy vrazyl. A ysze

*uicst*  
(extinctionem candelae confateretur

Dział. 35

Jul 45: zagaszennye vishal

Zgavic'

Kashnycko, hocress ma, vdravcyta, yvress my  
thy srgavyla plomeny tsey mylotey R. XXII, 60.

XV ppost.

◊ Rigibozec

Flecte ramos arbor alta tensa lora  
viscera et rigor leutescat ille sklon  
nosgi dneno visdroke tφge oslap  
tneua gyφdnosa sgipneye

XV p. 82

vid: 'stoc' & 'gillim', 'wöthum' tu pneuasine 'Togod'  
... ..

2gipuec

flecte ramos arbor alta, tensa laxa  
viscera et nigor lentescat sgipceye

XV p.m. Hist Rp nr 2646  
k. 141v

1001. fl Joe<sup>82</sup> / rhaps 2247

7  
Zgawic - extinguere  
zakonale...

V placra, recrona... porisy,... brlaly oddalona, polhnyerona  
y szgacrona Sub. 38.

licet... fuerit subleta et extincta

szicet 27: plath... yosz byl zagyned

Jasz (sc. świeca) goli

~~garnaj~~ - ~~extingui~~

~~Surera]~~ była szarla! Sub. 45.

gdryk ... był vrenyon

✓ qua extincta

0 σπασμα ε

sic faciens iuste nullum in oblige plus  
in alios qualescumque, q̄. in ceteros ho-  
mines cuiuscumque conditionis, tue oblige-  
cionis affectus non tamen effugerat (?),  
q̄. non debet esse, <sup>oydan</sup> ut ex p̄ te ipsum  
moreus intemperat, q̄. te. <sup>mi</sup> tus affectus  
tepius sit, obliis σπασμα

1466 RRp XXII 10

e. 89

Zgarrenie - extinctio

My ... Zohyska ... pryroga,  
wzroshy, yse <w>

\* poverenem sgarreny swyerevnye wyz,  
pores kazabi byl vrenyon Jul. 45.

V in praedicta extinctione candele



Ugaszenie

A mity Chrystus jemu [sc. Judaszowi] rekb:  
przyjacielu... raczej przyrodzi? ku straceni  
ojca, ku ugaszeniu swiece, ku ubiciu rywota?  
Rom. 618.

Agiaç' = frango

1456

Qui non frangitur regnye. AV R. XXXIII 183.

k. 253

Parata sunt iudicia percussoribus et mallei  
percucientes stultorum corpora. Nimis ergo  
est durus qui non frangitur, regnye, conside-  
ratione istorum malleorum

VProo 19, 29

Zgibai -

Moje, kore, dyryya rosomyey: kolyana  
~~Kolyana~~ shobyе zgybaya k<sup>v</sup> chwalye  
shwey y raere shobyе szkladaya Naw. 99.

of Greek of Greek

Zginac' dorsum eorum semper.

Wgynay = incurva / P. xxiii, 298.

1453

(Rom 11, 10 a. Psal 68, 24)

b 407x

zginęci

+

Przyjmijcie pokaznosc, bo smodz roz-  
piera se gospodzin i sginiece  
s drogi prawey

Fl 2, 12

Sim. Put

pereratis de via iusta

zginęć

W obroczeniu nepřyascela mego  
opak rozboleip se y \* zginę od ob-  
licsa trego

fl 2, 3

sm. Put

penibunt a facie tua

zpingó

+ 17

Nagabal ies lud y zpingó nemi-  
losciri .

Fl 8,5

perit impius

Int: zgyngol zlosny



zgingc

+

Керныаэле \* zginoly sp messem V

do comsa

Fl 9, 6

V defecerunt framiae

Put: zgingly

zginęci

Gospodzin wolewał na wielki... 204 -  
nece pogani z reue i'epo

Fl 9, 39

Im. Put

peribitis... de terra illius

Zginąć = interire

Współnie orłatoeae nemiloleiwich zginą Fl. 36, 40.

religiosa... interibunt

Qui: rozgryf

Łginaj = deficere

Gonier bōdō nepřyactele moie, y polapō ie; any se  
obnočas, aliez rginō J. 17, 41 (uan converlas, do-  
nec deficient).

8m. PWT

zgiungc

Xo (pro bo) owa gisz se oddalajic  
od cebe, zgiung (peribunt)

Fl 12, 26

litu. 7m

ῥιπῶσι

Ἔνθα περὶ τῶν ῥιπῶσι  
(penibunt)

Fl 91, 9

Sm. 7m

zingi

omy zingi, Vale ty rostanos2

Fl 101, 27

sm. Put

V penibunt

розпуск

Одєймаєш дна гід у розпуска не  
проє, се оброчє

Fl 103,30

hm. Pm

V deficient



2gimci

folij zgymp / gnesz nycsy, oskisz

Aut 36,36

Vpeniernt

Fl: gimpoz bpdp

zginęć

+

Polspolu nemfdrn y stalony zgineta  
(penihunt)

£ 48,9

Put: zagymyeta

zginec

Taco pline work, ... taco zginec v  
pnesni pred oblicnim bossim

Fl 67, 2

dm. Put

V pereant

Zginci

Od karana oblicza drugo zginc  
(penibunt)

fl 79, 17

sm. 7m

Zginaj = disperire

\* Zginoly (F) s<sup>o</sup> V<sup>o</sup> Endor, Fl. 82,9.

V<sup>o</sup> vizinili se iaco groy ruse

sm. 3m.

V<sup>o</sup> disperient

zgineći

Osromoceni Bpdzce y zgineće  
(percent)

Fl 82, 16

Sm. Pur

zginęci

+

gdz\* wznesene bφdφφ przesny idco syano  
y pokazzφ se wszystkim, gisz stroiφ lido-  
tφ. Abichφ + zginoliφ na weki wekom,  
ty re prawiφ neywiszi na weky, gospodne!  
Fl 8, 8

V ut intereant

Prz: aby zginęly

zgiąć

Zgymnase pnyesny 2 szemye

fl 103, 36

sim. 7m

deficient peccatores ~~the~~ a terra



Zginięci

+

Jedno yszc zakon troj myslene  
moze jest, tegdy smadz zghynal bych  
we smercze (pro smene) mozey

Fl 118, 82

perissem in humilitate mea

Pnt: zghynal bych byl

~~1777~~  
~~1777~~  
L 5 16 14  
Ie dno yze zakon twoy

~~1777~~  
~~1777~~  
Zginac!

9 7 16 10 13 12 11 2  
mysl moia nye bil bi, tedi snaadz zgynol (35 a) bich

4 7 5 11 8  
bil w ponizenyu moiem

[nisi quod lex tua medita-  
tio mea est, tunc forte perissem in humilitate  
mea].

~~8. 2~~  
M. W. 346-350a

(-35a)

Psol 118, 92

zqimac

Si essem cetus...., deficerem ,sginölbich,  
pre miseriis huius mundi

XV in.GlKazB II 116

por. Job 7, 12

zginąć

+

Ad, bichom bili szmarli a zginęli  
dzwony, nasz nasz pan wyedre  
do tej zemye!

BZ Num 14, 3

utinam mortui essemus ... utinam perec-  
mus

Σγωνσι

+

Σγων = evanescere / 1444 / R. κκiii, 804.

(o tortuose serpens, ... discede, ... hic  
Christus est, liquece, <sup>pl</sup> evanesce)

Cultor dei

zginoci ✓

Pakli<sub>=</sub>bi... on sbyecq thau w yego sbyerenyu  
sgynelbi i wmarlbi..., tegdi ten isti  
bolyanxi... gymyenyte tego thō mōzoboyze...  
possyandzye

Jul 93

V n... ibi in ille fuge et exilio perierit

#288

Zginaci

Sygnal (!) *moedus abest* Sp. xv R. xvi, 321.  
(P.M.)

*moedus - audito in la*

Zginski

+

Tercio ad significandum, quod passio  
sua licet ad <sup>doctissima</sup> sufficientiam pro omni-  
bus fiet, non tamen quoad <sup>rodre</sup> efficiendam,  
[nam multi non ~~tamen~~ credentes in  
eum <sup>Ignati</sup> interierunt

XV med. Gb Wroc 69r



zginąć

+

Zapraszamy lud, aby znasz nye chęce-  
ly przestępcz granic, aby wydzely pana,  
a symphobi s mys wielkoye mnogostr

BZ Ex 18, 21

ne... pereat ex eis plurima multitudo

2piński

Odszelki człowieka, ierze syf przybliži...  
k temu, ktoreś posuyfcaom iest,...

sgynje przed bogem

BZ lev 22, 3

peribit coram domino

2piugc

Tak stsimyφ wremat sebranyφ femat to...  
no patsi tey to a sgynye y remne

B2 Num 14, 35

in solitudine hac  
deficiet et morietur

2gingc

Bichom bili sgyngli myedki braub

noed pned paueu!

B2 Num 20, 3

utinam perissemus inter fratres ~~no~~  
nostros coram domino

zginęć

Ale czas, w mymzesmi bili chadzili  
s Kadesbarne az do priscra potoka Zareth,  
osm a tridzesci laat bilo, doyfdre  
iest nye \*sginęł sbor wszistek wda

BZ Deut 2, 14

donec consumeretur omnis generatio  
hominum

zginęci

które goś<sup>1</sup> r<sup>1</sup>ka była precyzi<sup>1</sup> gim, abi  
sqinpli s posnodk<sup>1</sup> stauow (ut inter-  
irent de castrorum medio)

B2 Dent 2, 15

V<sub>sc.</sub> pana

szingő

0/d) ~~ist~~ ~~hat~~ ~~nyatka~~... szingye! ~~utosz~~  
me ~~ral~~ ~~tyer~~

B2 ~~dent~~ 17, 6

V ~~penib~~

zgineć

+

Przeznaczenie syf tobye bōdzie (sc. pan), dōyōd  
nye sginyesz (dōwec pereas)

Bi Dent 28, 22



2ginsc

Y pnydφ no wφ wsiitki ty to kłoftwy...  
snpdntφ wφ, doypdφd nye sgimye<sup>es2</sup> (donec  
intercas)

B2 Dent 28, 45

dm. ib. 28, 51  
✓

rginzi

Myedzi rannimy israhelskimy  
padnyesz, a nye odetchnyesz, az sny-  
my y rgymiesz (donec exterminens cum  
illis)

32 Judith 6,4

zgiungé

x

Podwroci (se. pan), abyssae sqinpli  
z remye (ut auferamini de terra)

32 Deut 28, 63

zginoc'

+

Ale l'ed... nye obrazan byl, dvyf'd  
sf nye zgymp'li' ktov'isz sf nye pos-  
l'edali glosit boz'epo

32 jos 5,6

v d'puec consumerentur

zginęci

Do wszelki zoni w \*Benyamjanowi  
modu zginęli (concidernut)

52 Jud 21, 16

zginęci

Owa oszczędność naszej zginęły  
od myślenia (komentarz... głodni)

B2 ¶ Par 28, 8

zginęci

A iśsz nye, kto bi wspomogł, gdiśz  
zgy myem pned gys oczima w prag-  
nyemya (cum prosternamus ante oculos  
eorum) in nih)

82 Justifh 7, 14

zgineć

+

Ale ci, ktorzi s̄ pokuszenia bozego z bo-  
iazny mye przyiply, ... od robakow

s̄ zgymply (a serpentibus penetrant)

z Julith 8, 25



ognyem ma zgnącz. 33/ Przeto chcemy, gdy-  
 by nyekto / tako naleszon, aczby do kosczoła  
 abo do klasztora nyekako vczekl, tedy przez  
 poruszenya swiátosczy ma bycz zlostnyk wżath  
 a podlug prawa osądzon. Ale ysze taczy zlosnyczy  
 ny odpyranyv swey zlosczy wżaly sobye w oby-  
 czay myeszkaacz w myesczech abo we wsyach,  
 gdzesztoby syą nyemyeczskym prawem odpyraly,  
 a tako cząstokroc swą chytrosczą od smyerczy  
 wychodzą, przeto chczem, aby zly gori nye myal,  
 ale wszady potapyon. Vstawiamy, aby gdy takyemv  
 Dział. 32-~~33~~

incendarii... morte crudeli puniebantur

/69/. Gdzie konv dadzą winą, ty na sluchacz.

/G/dy kto będąc powód, nyekonv da winą w nyenyecsskyem prawie a będzie nany szalował, tedy winowati tam na powoda sluchacz asz do skomanya. Paknyaly wynowati wczynwszy dosycz po tem prawie powoda chciał nagabacz, tedy powód wygmye są do swego prawa y sądzey, kterego s prawem na sluchacz.

/70/. Poszeszcza ma bycz spalón.

[ Prawo cesarskye nas nawcza, ysz poszeszcza  
Dział. 32

te/11/dy ona tego zostanye  
 /12/ bez szkody y bez  
 odmya/13/ny szwey szkody  
 rzeczy /14/ To prawo layal  
 hannus /15/ przesz szwego  
 Rzecznyka /16/ y przyszagl  
 przesz ortela /17/ nalawy-  
 czy y wyrzekl /18/ taky  
 szobyẽ ortel albo /19/  
 prawo [Gdy hannus n/20/ye-  
 chce wyerzycz they /21/  
 panyey, aby thy pyena/22/  
 dze szgey rzeczamy szgy/  
naly bez gey wyny] al/24/  
 bo nyeprzyszrenye

"Quod" pecunia & in hunc  
 h7  
 szynag

OrtOssol 56,1,w.10-24

du. OrtMoc 40

quod pecunia in amissa  
agitur est

-----85d  
nyemyala ona /19/ tego do-  
kazacz Na tho /20/ od po-  
wyedzal andrz/21/ey wersz-  
ung czego on /22/ gey nye-  
chcze wyrzycz /23/ o tho  
gemv chce pra/24/wa bycz  
Panye woy/25/cze (on gey  
nyechcze/nyechcze wyrzycz,  
a 27/by ona kluczą nyeda  
/28/1a od szyebye a tako  
/29/ gey nyeprzyszrzenym  
/30/ thy pyenyadze szgyna  
/31/1y pytam prawa nye. ma-  
ly ona thego dokazacz

-----  
OrtOssol 55,4,w.18-31

dm. OrtMoe to

Uma byc: ty pnie... [nie] ...  
(me) wam.

abot m m ammissam  
dginge fore

-----87c  
/14/ y vlaknyenyv y pogrze  
/15/chu nyepamyetalye /16/  
rzekla ta pany navcze/17/  
cha temv gosczowy prze/18/  
bog panye gosczyv mye/19/  
czye dobra myszl (thy py/20/  
enadze [nyemaya mnye /21/  
szgynacz/ any<sup>e</sup> wam] pa/22/nye  
woycze y pytamy /23/ na pr-  
awye Gdysz tha /24/ pany  
wszwem szmath/25/ku y vla-  
knyenyv y /26/ nyerospamy-  
atale to/vczynyla gest ly  
tho sz/28/lubyenye ✓

-----  
Ortossol 56, 3, w.14-28

✓ <ma noc>

Ortossol 56, 3, w.14-28  
szgynale huz

Chcesz, żeby pany zama przyszła...

-----86d

Wysz ona /6/ thy pyenadze] ...  
yyszwym/7/y rzeczamy [besz  
gey wy/8/ny] y bezs gey nye-  
dosz/9/rzenią [strączyła] ...  
ytesz /10/ ysz nyemyala  
pyeczey /11/ ku ostrzezenyv  
thych /12/ pyenyadzy jako  
nale/13/pyey vnyala y nok  
/14/gla [Tedy ona tego szo  
/15/stanye bezskody y beas  
/16/ odnyany, gdysz thy py  
/17/enadze szgynaly aortel  
/18/ przyszasznykow na szy-  
ą /19/ zostacz] podlug pra-  
wa

fin. OrtMor 40

-----  
OrtOssol 56,2,w.5-19

bydzące' expno pecunio-  
a missa est

zginęła

Inve cado, gl. sc. ego & pes, )  
gl. interfectus est

√ Cuius condit, Vsgynał, arte lupus

gl. sc. wlyis

gl. dolo

1466 RRp XXII 15

k. 209

wg Perz

Zginaj

Zgyna = consumerur

~~MPKJ. V. 8~~

Var. lub.: zagyno

1471 Mantik 7  
~~MPKJ. V. 8~~

B2: pogymye

universa, quae in terra sunt, consumerur

Gen. VI 6, 17



2 ginae  
ostromany bpdzce y ryncze ✓

~~muska~~ vwloczce duszey moyey

9 ut 70, 14

✓ deficient

fl: sydzise

Zginać

Grande bellum instabit... et multi homines  
pereant szgyna

XV p.post. RRp XXV 181

k. 296v

<sup>3</sup>  
Łginqé = perire

A by iywot twój smedt albo był jako  
jego, rądrilby dni twoje w mirre (nyedl  
albo by jako yego rądryl by dni twoje  
w myerre), a nie rginąłby stq śmierciq  
[et situa vita talis eret, qualis eius,  
cum pace pertransires dies tuos, quod  
non sic crudeliter perires] Rom. 141.

Zginąć = pereo

Uwielki który weźmie miecz... od miecza  
reginie Lomnes..., qui acceperint gladium,  
gladio peribunt, Rom. 637.

zginąć

Alle ty wyłargł jesz dwszφ moyφ,  
aby ne zghynalok, porwczyl za \*chiny-  
bet troy wszystkie gnedry moze

Fl Er 11

dm. 7nt

Vut non periret

Is 38, 17

zgingi'  
[kto]

Bo / ktokoly bi yadl kwaszony chleb,  
dusza jego zginie z Yzrahela

Ex 12, 15

sm. 16. 12, 18

peribit anima illa de Israel

Zginec

Dusse... ktoraszi yadla mypsso  
obyaty... ryhnye s ludu swego

BZ Lev 7, 20

Sm. 16. 7, 21. 27. 23, 28.

Num 15, 30

peribit de populis tuis

201506  
(sc. niens)

JφszValesz wnelky s pelno... zadona,  
kno me wptrena na W(e)kyVzghyne  
(nie)

(penit)

fl. Ath 2

om. PWT



Lginać

Która jedno [s<sub>1</sub>pl. wiare<sub>3</sub>] wreszki szala y nje poru-  
szona nje chowacz bandze, kromie wątpyena na  
wieki zgyryze. MW. 8 b.

Ath 2

Aginać

Genie też człowiek od stworzenia ~~swego~~  
any po zgrzeszeniu zginął. MW. 122 b1

*Zigninaci.*

+  
10

~~Wyrosak~~ | Aniele bozi, strzezi mya ~~+(127 a)~~ ~~W~~ tem

2 4 6 12 18  
boyu, Sich nye zgy nala wstrzaslywem (sic) sódze |

~~64~~

M. W. 1266-127a

Zginaci - szynghy Myralye arisa -  
ngyelye,

✓ Obzon nye w skodrye, bych nye  
zgynala w dryeny szadny || Mar. 184.

1109

Zgimac

Melius est tibi regnare cum deo sine  
patre uel sine matre, quam perire, sgynacz, cum  
patre et matre in eternum

XV p.post. RRp XXV 181

k. 293v

Aby wszelkny, chotory wyerzy ven,

zginaj nyc sgnalby, alye aby mal

szvoth wyerzy

aby wszelkny, chotory wyerzy ven,

nyc sgnal by, alye aby mal

szvoth wyerzy.

~~Ex. ox. xv AF XIII 205~~

ExLam

V (Jo3, 15): ut omnis qui credit in ipsum. non  
pereat ←

Zginąć = perire

Syn ertowiczy przyniósł wiadomości, co  
było zgineło [venit enim Filius hominis  
salvare, quod perierat] Rom. 384,

Mat 18, 11

Ἐγινάει = pereō

Ἰσὺν ἀποθνήσκοντες προύνομεν σκευάζειν καὶ ὑπερδρα-  
στικῶς, ὡς ἐὰν ἦτο ἔγινάειτο [Venit enim  
Filius hominis quaerere, et saluum  
facere, quod perierat] Rom. 407.



ᲙᲗ᲏ᲑᲓ = pereō

Strengem ich, wie in jeden nie ᲙᲗ᲏ᲑᲓ  
[custodi, et nemo ex eis perit] Rom. 577.

2 ginač = perec

Horreissimi dat, stregetem ich, ire ni jeden  
nie pginat, s nich jedno synu stracena  
[quos dedisti mlti, custodiri, et nemo ex  
eis perit, nisi filius perditionis] Rom. 634.

zginęci

Мые бѣдзеш дѣл мазаца олежен, бо  
скапые а сгынѣ (quia defluent et  
peribunt)

B2 Gen 28, 40

2giugi

f

Ani<sup>2</sup> obow weszich wog nyotchoscaφ  
fest sgiupla (consumpta sunt)

B2 Dent 28, 45

zpingi

+

У згунфле \* мамне! годы 12 сп год 12  
gedli 2 onocet reusky ego

B2 fos 5, 12

✓ defect manna



Zginaci

~~MPK 5. V. 25~~  
Zginaci = absorptus ca 1470, Manusub 410

~~MPK 5. V. 25~~

oravit Moyses ad dominum et absorp-  
tus est ignis

~~XI, 2~~

Num. XI 2

B20

Zginsá

Sogyne petransiens (Ys 29, 5)

erit... sicut favilla petransiens multitudine  
eorum

ca 1470 Mam <sup>L<sub>46</sub></sup> 192, sint. ~~Mam~~ K



Zginiaci

Zgynye a<sup>ut</sup> wyrpana bandze } diripietur

max. lub.: zgynye aut wyrpana bandze

1471

~~1471~~ Manual 171

ubi non est saepes, diripietur possessio

Eccles. 85 36, 27

zginąć

(2)

Wzmydzye w dmyoś yego sprawednosza  
y oplwytosza pokoye, alysz zgynye mye-  
szypa (domec auferatur luna)

Prut 71,7

Fl: odneson bpdze

Prut: oi zgyne mienec

Zginec

Smara vbojich me zgine V  
do conca

Fl 8, 18

Jan. Put

V nou penib

zingi

\* zyngla wuekane ste mne, any  
gest, feu by sokal dresse moqey

fl 141,6

perit fuga

Put: zyngla

Taxe cta: zingto

2piński

W on dzeu zghynp wnytky myshy  
gys

#6 145,3

om. Prnt

peribunt omnes cogitationes eorum

Āginač' = perire

W on dzen zgyņņ wsiithky myslī gich [in illa  
die peribunt omnes cogitationes eorum]. - M. 125 b.

Psalm 145, 5

Zginec'

sgynye na darmo vszile vase

B2 Lev 26, 20

consumetur incessum labor vester

sginŕc

Sluŕba myerolŕtra gŕd sginŕle  
iest od Ezebon aŕz do Dobibou

B2 Num 21, 30

ingum ipromum diŕpetit



nye bylo sklonyono, teđi zgoda y pokoy myedzi  
lvdzmyby zgynaly, a kaszdy, czsoby syą gemv  
lvbylo, wczynyl; ale ysze nawiazszza dobrocz  
gest od lvdzi na swięcze sprawiedlywosc z mylo-  
wacz, czvdzego nye drapacz opczego, a swego  
podlvz boszey woley y mylosczy wszywacz, prze-  
te aby niezgodny wczyniali a zgodny przespyszcz-  
nescz myeli, wkładi y prawa są przez ręce bo-  
sze vst wyony.

Kazimirz z Boga mylosczy krol polsky, wy-  
znawiany thymto pysmem, chcąc aby poddany

Deia. 1

1/ Poczynają się statuta króla Kazimira  
 w gminę bosze. A to napierwej: Gdysz podług  
 pisma nawkę wszelki człowiek w młodości jest  
 podobniejszy ku złemu, y wszelkie stworzenie  
 święta /s/ jest nyetrwające samo w sobie,  
 ale przyrodzenie człowiecze rychley są skło-  
 ny podług świata ku grzechu, nysz podług  
 światłości ku bogu; aczkoly podług zrzą-  
 dzenia boskiego stworzeni mylibi być czysty,  
 wierny, sprawiedliwi, spokojny, [a ysze ros-  
 puszczone lakomstwo, aczby sprawiedliwoscza

Dział, 1

Zginaci

Zgynaz = deficient

var. lub.: gynaz deficiens

1471 \

Manuel 162

est homo marcidus egens recuperatione,  
plus deficiens virtute et abundans  
peupertate

Ecclus. III 11, 12

B 1000: lub, mu et

zgineć

Asalam Darydow re oktaruq, to iest  
dzyen s'pdny, yegosz s'pde (lep. z'pde),  
aby szhyetka zloszoz zgyngka (ut  
iniquitas saeculi destruat)

Plut 11 eng.

Zginać

Decer nunquam palescit [~~...~~] nye szgynye

XV pżpost. GlKórn II 190

2gincé

+

2gimpha iest / paupca sich se

2mpkem

Fl 9, 7

✓ penit

Put: 2gyngele

2pingé

Nepnyacsele mozi molnili szre  
mme, goly omre, y zpine ymst iego?

Fl 40,5

dk. PUT

groulo...  
peribit nomen eius

zginęci

Łędek przerywa bogu wesoły y  
zginę V z zymie pomyśla się

Put 108, 14

V disperat

Fl: \* zgh albo zgladzy



Zpingsc

Zgładzić = dispendere

~~Ugładzy gospodzin w serotka vsia brziwa Fl. 11, 3 (dis-  
pendat). Y zgh ~~zgh~~ albo zgladzy (pro: zghgn  
albo zgladzy vse, seu: zghuby albo zgladzy) z vsieme  
\* pomocz (!) gych Fl. 109, 14 (dispercat de terra  
memoria eorum).~~

dispereat

Pm: zghn

zginec

Do znaie gospodzin drogę pranic  
a droga zlich zgine (penit)

Fl 1,7

Pl: zarymye

Zginięci

X

DF

Iob vir sanctissimus, dum a dyabolo est vehe-  
rzechl<sup>3</sup>  
menter attritus, in hec verba prorupit <sup>3</sup>dicens:

[fgyn  
Pereat dies, in qua conceptus est homo] Job 3,3

Nemo potest duobus dominis servire. Aut enim  
unum odio habebit et alterum diliget, aut unum  
czirpecz

sustinebit et alium contempnet

XV med. Gł Wroc 77v

zginge

+

Jaco prave cupil podsandek wezisce  
Popransniky i listi na ne mal, ale  
mu zgingli

1393 Hubezb 167

Zginaj

Jaco w Jedlci biło nemeckaske  
pravo ale

Zginant <sup>u</sup> pridifiley | 1398 | Stpp. VIII, No 6772.

Lginęć

5. (2<sup>v</sup>) (t) szo name dyrszek szalował o cztwar~~(te)~~ czanscz  
słomina iszanchoczina, (tego) sze hanka wirzecla inato bil (lyst)  
alemi vmeý stryney sgynel] — [...y] a thowem tszo dzirszek szalował  
[na da] czboga ocztwar~~(te)~~ czanscz slo[mina] isanchoczina tego sze  
hanka [wirzec] la ynatho bil lyst ale mv [v...] o stryney sginel.

14212ap Warszawa nr 5

Zginęci

Nolebant / autem sanitatem, +  
consequi ne periret conquestus  
eorum.

Ubi giel byrxa (X) ne igōzyniśla (ne periret  
conquestus eorum) Gn. gl. 165, b.

Vn. cecus et contractus mendicantes

zginęł

Jako jest gniewokami nie może Jan,  
any tobe zginęło, polupkiwna re  
furtina

1406 TRON VII w 2708



Żginać

~~Siostrzy mal, ale mu żginali 1893 Kuba 26. 67.~~

~~Jako jest Gneworrewi ne wozł Jan, any tobe  
żginalo [.] potęgniwna re furtywa 1906 Paw.  
IX, № 2708. Gemu żginalo srebra za tri gziwne  
1417 Mac. Pam. II, 342.~~

Eze Masz przybł na Jacubow dom  
silep mowup... a w thom ←

Zginać

YJako Niklewy[el] nye szgynalo moym wgyechanim  
yednim <sup>i</sup> drugim tako dobre yako sedm grziwyen

1437 Pyzd r nr 1144

Zginać

1181 [Jaco smy wydzeli yflifzeli listh  
Starofcz | fky wzdawnÿ napol Pe-  
fka] y sprawie | dliwe wyfzedl fkan-  
czela<sup>r</sup>ye Starofczÿ | ney cfzo cupila  
hanka Jagwiga Mÿ | colaÿ y Nyfza  
w helfczÿnego y Ja | gnefczynego  
oczczal ale gim fgynal | wfzamefze,  
kedi Medzyrecz gorzal] *Alii in te-*  
*stimonium*: Jaco tho fwaczczal |

1424 Pozu nr 1181

rozprávč

Tako mý pomozi bog etc. Jako ten |  
[lyft] lyft czom[y] gy[ly]a mýala  
naty | pyenyadze, ten mý geft  
\* fkýnal

1428 Koscian<sup>ny</sup> 392

Ja sznam, ysz Hannus... dal zachowac  
mey zenye pye nyedre

pecunia est amissa

doginac

-----r85c  
 [podsza pye/4/czacz] a kak  
 o by gych /5/ wyele bylo  
 Tho wye /6/ albo nyewye  
 ona [te/7/dy pyenadze szgy-  
na/8/ly pospolu szgey rze-  
 /9/czamy] a pytham pra/10/  
 wa maly ona czso czyr/11/  
 pyecz szkody naprzeczy/12/  
 wko themv rzekl han/13/nus  
 Segen panye wo/14/yoze Ja  
 nyewyerza /15/ toy panyey  
 aby ona /16/ thy pyenyadze  
 straczy/17/la besz gey  
 nyedobrze/18/nya

-----  
OrtOssol, 55, 4, w. 3-17

Lgimać

Thy pyem yadse szgymaly poszpoko sz  
gyey necramy.

Ort Mac 69(d)

szynki przed pecunia... a mnisze sit

-----86a

/32/ maly ona thego do/33/

kazacz ysz ona kluczow /1/

Od szyebye nyedala Tedy

/2/ na tho woyth pytal o

pra/3/wo a takyesz przysz-

aszny/4/czy wyrzekly prawo

[Sm/5/yely ta pany dokazacz]

/6/ yako gest prawo szlow-

ie /7/ przyszancz [ysz thy

pyena/8/dze szgynaly y sz-

gey rze/9/czamy pospolu

besz wyni /10/ albo nye-

przyszrenym

-----

OrtOssol ~~55,4~~, w.32-33 -

56,1, w.1-10

hm. OrtMoz 70

-----87b  
 a nye ya (dla /2/ gey szch-  
 owacz swe pye/3/nadze y ty  
 pyenadze szgy/naly/ szgey  
 gymyenyym /5/ rzeczamy Agdy  
 then go/6/szcz chczyal za-  
 sszyą Thy /7/ pyenadze y  
 dowyedzal/<sup>8</sup>szye ysz szgyna-  
 ly Tedy/9/ przymowyl they  
 pany/10/ey thako przykro  
 Tedy /11/ v ląkla szye tą  
 pany na/12/szylney y sza-  
 szmaczyła /13/ szyą a wth-  
 em szmathku y vlaknyenyv

*Dojingo*

*Ort Ossol 56, 3, w. 1-13*

-----  
 OrtOssol 56, 3, w. 1-13.

[pawimus bye: d(a)la ye(y) schowac swe(j)  
 [jieniądre] (zau. dziencie)... zginęły z jej [jiniemiu]  
 (zau. jinenii) rzeczami



-----87b

a nye ya dla /2/ gey szch-  
owacz swe pye/3/nadze y ty  
pyenadze szgy/naly/ szgey  
gymyeny /5/ rzeczamy Agdy  
then go/6/szcz chczyal za-  
sszyą Thy /7/ pyenadze y  
dowyedzal/<sup>8</sup>szye ysz szgyna-  
ly Tedy/9/ przymowyl they  
pany/10/ey thako przykro  
Tedy /11/ v ląkla szye tą  
pany na/12/szylney y sza-  
szmaczyła /13/ szyą a wth-  
em szmathku y vlaknyenyv

*Wojna*  
suu. OrtMoc Ito

-----  
OrtOssol 56, 3, w.1-13

na godno nyessz/20/ye thy  
gdze tha pany /21/ kazala  
dacz szwey dzycen/22/cze  
kthorey on wyersyl /23/ a-  
gdy genw nyano w/24/roczy-  
cz dzycszacz grzyw/25/yen  
y dwa szlotho agdy /26/ te-  
n goszcz kaszal szoby /27/  
wroczyca thy pyenadze /28/  
nyewroczone wv gych /29/  
Tedy rzekla mloda pa/30/  
ny anna ysz szgynaly /31/  
o tho szye szaszmacsyl /32/  
ten goszcz

-----  
OrtOssol 57,1,w.19-32

mu. OrtMn 82

Leginac

/17/ [Gdy maseczyz/8/na  
 który] al/9/bo gosczy [gy-  
 mye szye v /10/ drugyego  
 myeszanyne /11/ konya  
 albo gyney rze/12/czy a  
 rzekly-by, ysz mv /13/  
 ten koyn vkradzon] albo  
 /14/ rozbyth [albo kako-  
 ly /15/ która rzezcą] sz-  
 gynała /16/ a od powy-  
 dacz Jam te/17/go konya  
 albo tą rzezc /18/ kvpyl  
 y moga dobrze myecz szw-  
 ego zachoczczą J ten za-  
 choczcą swego zachocz-  
 czą a dwa zachoczczą g-  
 dze tesz gest nyemyecz-  
 szkye prawo albo kako  
 daleko chcze -----  
 OrtOssol 93,1,w.7-18

pod inr gours vel na spotatus au  
 Kynuc' furfu ablatu erect

Lajinac

Gdy myscjanym... gynie szej u drugiego  
goscija albo myscerajna komja albo  
gynie mery, a mery, ysz mu ten komj  
ukradryom albo roszbyt albo jakokolwiek  
mu ktora rzecz szgynala... maly pawod  
czyagnacz szlowe poydz... do zechocere?

Ort Mac 127 (d)

rzgimac

3051. (259) [Jakom ya drogy dobrowolney kxadzv Janowy]..  
szgodaczow vicaryemv szclukowa [nyezasthapył gwalthem] anym  
go vderzil dwoyasi kamyenyem amy (!) go gonył [any wthem gemv  
szgynaly bothy pyerz sschaffran y vszda] Jako wyerdunek przeze  
dwo (!) quarthnykow Thako my pomozi boog y szwanthi Crzisch.

1441 Zap Wana nr 3051

Zginęć

1645. (629) Jako nam prawo nabrzek Rzeczy Jezorey słuzancze Sgynało nakthore metrica mamy thako nam etc. — Jako my tho wyemy.

1490 Zap Warsz nr 1645

Zginęć

1798. (W 7, 845 r. 1497) Jako ya tho vyemysz [Mi]k<sup>o</sup>lay  
szdabrowky wyazal czlovyeka voczyecha mego yawszy hy] w pa-  
thosz (!) y wszadzyl gwalthem szamo pyanth thobye (!) rownymy  
[a thym wyazanym y yaczym rzeczy my szgynaly szwoszem kmye-  
czyewy] vasznosczy yako polthory kopy thako my pomoszy bog.

1497 Zap Warsz nr 1798

згиузі

Воды, котрес то на дол сп, сплинд у сгунд,  
але котрес с гори причадакайт, в \* гедныей  
глубокости ростеут

В2 Jos 3, 13

equae ... decurreat atque deficient



zginęci

A ktoreś nizey bili (se. woody), w piaste  
more... plimoli, az owzem sgingli  
(uspugno... deficerent)

B2 Jos 3, 16

zgiugi

Zgiupli sp wody Viorolanske pred  
skriup raslabyena bozepo

B2 Jos 4,7

V defecemut aquae

zginęła

Tako mý pomofz bog [iaco Czizo<sup>a</sup>) |  
mý Swanthoflaw wrocil | oweze  
adrugi mý newrocil, | tých mý  
fgynølo tako vele | iako trzýdzefcz[  
aczowo|ro

L. 2166.

<sup>a</sup>) Poprawiono z czo.

1398 Kościan nr 106

szpinak

Jaco pan Joft necafal fwim ogrod-  
nicom vilanczicz szelczora szvini |  
Janovich czfo mu fginøli

Piek. 1261.

1408 kościan nr 363

Zginsé

1604. (970 r. 1484) Jako twoje trzy owcze kthore sgynali in autumnno do moych owyecz szya nyeprzylaczyly anym gych rzekl wroczyez<sup>2</sup> przez sselcza Nicolaum orzel (!) any gych trzy-  
mam gwalthem thako my pomozi etc.

1484 Zap Warsz nr 1604

Zginej

Jakom przi tem bit poslem w tem do przedwoya,  
aby gego kon wyprawil, czto w gego vinasch  
wryant, a on slubio gy wipraciez, ne wi=  
prawil, a wtem gego kon szynal 1421 J paw.  
VII, № 2425.

Vy

Lgini -

Gdi ero sqmne we erredze Sub. 15.

sm. 16. 45

Str. 36: gdi pastyr nye pnyshenye oryer

Loc. 12.

El 23 i 104





mylczenye, a rzecz sadem zdaną w swej noczy na  
stacz.

/54/. O konyv vkradzonem.

/N/agoth kmyecz szalował na swe sąsady  
tako, ysz gdysz ny nocną rzeczą kony gest vkr  
dzon we wsy myedzy sąsady, natychmyast s pyl-  
noscą gesm pobvdzyl sąsady, prosząc gych,  
aby ny ponogly w sladv złodzeya pogonyecz. [Tedy  
ony wzgardzili a pomoczy dacz nye cęczeli, a w  
ten myse kony gest zgynął]. Dział. 28

Jul. 28: konya skaczil

Negod... epum sum amint

Zgimac' vsc. pastyrz

Sul m.

28a

Falko zagaszonym swiecie byl przyczynycza ra-  
ny, 36/ skazalysmy za rany dosycz wczynycz. /  
/79/. Gdy pastyrz nye przyszenye owiecz.

/I/dzyk szalował na pastirza, ysz owczą,  
kitorasz do czrzody przez pastirza wegnal, ge-  
go stroszey poleczywszy, {ten w owcze gemv nye  
przygnal, a tako zgynala, ale pastyrz rzekl,  
ysze owczą z gynszym dobythkyem do wsy wegnal.  
Tedy my o taką rzecz y tesz tey podobną pasty-  
rzowy skazalysmy przysyandz, jako owcza w wysz  
Dział. 35-36

Toc. M.

Zginac' = perine

Bladrilem iako owca, ktora zgynala [erravi  
sicut ovis, quae perit]. MW. 116a.  
dm. Pw

Psalm 118, 175

Fl : zaphynala jest

Zginięci

ipse evanuit, gl. ab oculis eorum (Luc 24, 31)

pr

(evanuit [gynol])<sup>4</sup>

XV med. gl Wrocław 26v

1035

gl Kor B II 53, 55: wypsznal na

1466

R XXV 139: zelsmal szca

XV post

R XXIV 574: szelsmal szca

V se. Jesus

śm

Zginęci

sgwynol<sup>1</sup>  
et ipse evanuit ab oculis eorum

XV med. Gł Wroc 26v

zřinčc

Amrobaky sse to noszlyazlo a  
rymplo

bz Ex 16, 20

scatere coepit vermibus atque compu-  
frut

Lginsaj

Уасо праце,

Срешес мал тѣ суморѣ вѣроуем, ере не мал тау вол  
Давноуерѣ сгимауе

1399, Hube. <sup>Zb.</sup> ~~Pistc.~~ 96.

Z g i n a ć - p r e s c r i b e r e

V Iudex et dominatio in bonis suis in ipsos defunctis prescribi, sgynacz, non potest, quamdiu bona eadem coram iudicio non fuerint dimissa seu donata

Moventur bona in dominium, que bone ignoraret? ... Respondemus, quod  
OrtRp 16, 4



zginac

Othlacryly ma schia ant zginaly schia-  
apalienati sunt

1411 ~~111~~ Naukal 244

mar. lub.: abalienati sunt odlacryly sye  
ant sqnacryly sye

ipsi autem intra venunt ad Beelphegor et aba-  
Os 9, 10 lienati sunt in confusionem  
et. Ljinacryc sie

Łgindzi = praeterea

Zawierne wam powiedam, iie nie  
oginie to pokolenie, alic sie to wrytko  
popelni [Amen, dico vobis: Quia non praeter-  
teribit generatio haec, donec omnia  
haec fiant] Rom. 484.

zjinci

f. 4

A gestly wnydφ do myasta, a omca

zjynφly ✓ [...]

B2 Jer 14, 18

ecce attenuati fame

✓ < gīadem? Biblioteka: anot' pīpadli hľadem)

zgingi

A gdiiz on (si biskup) sgynye ,  
mφzoboyca mekocsi xφ do zemye  
dwey

B2 Num 35, 28

postquam ille obierit

Zginąć

Źhy pyeną dze nye maya, mny  
sęgnąć any wam.

Ont. Kac. 143

~~Źhy pyeną dze nye maya, mny  
sęgnąć any wam. Ont. Kac. 143~~

Łgimać

Źy pyenadze szgymaly sz gey gyme-  
nym.

Ord. Kal. 142

~~Źy XV Ord. Kal. 142~~

Lzingaj

Jaco

Pan Lest na casel swim ogrodowcom vilavrick  
perrera scivni Janovich, esto mi sqinpli.

1408 ~~Piek. Kosó~~ 362.

Wg Kosciou w 363

# Zginąć = perire

~~Imara obogich ne zginie do comera Fl. 9, 18. Zginieće  
pogani z zeme iego Fl. 9, 39 (peribiles). Od karana obliwa  
twego zginęo Fl. 7, 17 (peribunt). Pospolu nomidri y  
sralony zgineta Fl. 4, 9. Zginieće gruzni przed obli-  
erim barim Fl. 6, 2 (perceant). Zginieće (pro: zginere)  
y dragi prawe Fl. 2, 12 (perceat). Zginęła ied kamper  
gich Fl. 9, 7. ~~W~~ <sup>W</sup> ~~kanon~~ <sup>kanon</sup> ~~twoy~~ <sup>twoy</sup> myslene moze gęk, teady  
Inadz zghynal bych we smerere (pro: smerere) moze y  
Fl. 11, 92. Ty wytaręł gęk dret mozt, aby ne zghynak  
Fl. 22, 20. Nagabal ied lud, y zginęł nomidoriwi Fl.  
9, 5 (perit impius).~~



Zyngć - defecere, disperire

~~U zginęła mamma (!), gdyż sę yusz gędi z owocu  
Zemskyejo BŻ Jos. 5, 12. Starba ngewolstka ych  
Zginęła jest s. 6. Nam. 21, 30. Zginęli sę wady Tor-  
danske przed skrzynę zaslubiena bozego s. Jos. 4, 7.~~

9711

Łginię - perire

(exterminaris)

Nye adeteknyesz, az s nyomy y zgyonyesz (Bk Judith 6, 4.  
~~Ducra... sziage s ludusuego ib. 25, 29. Zgonyem proster~~  
~~namur / przed gich ocima w przagnyenyu ib. Judith 7, 14.~~  
~~Chrobaki sse to rozlyacta zgynglo (computavit) ib. 2x. 10, 20.~~  
~~Oczeraue wari zgyngly (corruerunt) ad myezza ib. 4. par. 29, 9.~~  
~~Wzielki zoni... zgyngly (coniderunt) ib. Judic. 20, 16.~~  
~~Bickom bti sgyngly miedi beaus miedzi przed panem! ib. Num. 23.~~  
~~Pan. war... podwoici, abywre sginoli (caferamini) z ce-~~  
~~mye ib. Sept. 28, 63.~~

9710

Zginać

Ms. Stepp VIII

Jaco w Jedliczi było nemierte  
prowo, ale sginant smyrtley.

1398. Bibl. Warsz. 1861. III. 23.

Zginaj

Swentoslau (mi) wrocil owaze a drugi my ne wrocil,  
Arch my szynplo lako vele, iako trzy dzeszezi

1398, Leksz. II, ~~1066~~ № 2166.

H<sub>5</sub> Kroslican wv 106

Lgingé (2)

sgynaez - prescribi.

Oct. gl. 22

Zginaci

rozpr. Kn B II 116

~~Sginaci bich = deficerem~~ Rozpr. Kn B II 116, 70.

~~Job 7, 12?~~

~~Opag. m. 1619 mac. 2 Groh. A. 324.~~

~~Pr. Kar. str. I 33~~

~~Kn B II~~

Rozpr. 24 str. 70 pocz. w XV

800

Łginy  
Łginec = interemi

✓ Bi rozwał syny zagubonych albo zabitych albo  
\*Łginalich Fl. 101, 21.

(Filios interceptorum)

✓ Bo wezwał gest z \*wiskostzy srapcy  
swe, gospodzyn i neba na reuf  
wezwał gest, ...

Tut: zagubonych

Wuj pomordawych

Zginęły - perditus

Pyenyadze maye szynale bycz, a nye wam Ort. Mac. 11.

Shly gosuzo, ... te[dy] pyenyadze maye  
innye szynale bycz (debet mihi am-  
missa fore, Orthosol 56, 3: maye innye

szynale)

Ort Mac 11



~~Zginać~~

Zgineły

Etiam venit Iesus tanquam bonus pastor,  
ut ovem perditam, sgynałą, quereret

XV p.post. RRp XXV 178

k. 256r

zginienie

Ti zaprawdę, bosze, wędresz ie  
w iamp zginena (in puteum interitus)

#L 59, 26

dm. 915

zginienie

Poslal slowo swoje y vzdrouyl ye, y

wylargl ye ze zghymena gyd

(de-intentionibus eorum)

Fl 106, 20

Am. Pm

Zginięcie

Młosa krywego ze wstępu  
we zginięciu

£l 138, 12

in interestu

£ml: we zginięciu

Liginemie

Cum discipuli essent in mari et motus esset  
lignena  
magnus, timentes periclitari timuerunt

XV med. Гл҃внѡу 94r

por. Mat 8, 24

Łginiemie

Łgynyenye = defectionem

Łar. lub.: sczynyenye

Now. Kal 221

1471<sub>q</sub>

defectionem vestram faciam de civitati-  
bus Iuda  
Bar 2, 22

formacie - iactitas

Tempe odurpuye ze zozumye =  
ryalizyrot & woy ~~102.4.~~

de interitu

~~Puls~~ 102.4.

Vtl: ze ztraty

xp̄imie n̄ie

A s̄alve by n̄ge t̄ife sp̄ow̄e n̄ge  
d̄af̄is by s̄ylo me s̄y n̄e n̄ge y t̄ife  
l̄in n̄ge s̄ b̄aw̄yde n̄ m̄i t̄e n̄ge

xv̄ ex. G. P. 69



# Zginienie

○ klone drewo Seepan na my (!) zalowal, o to my sp on  
poddal na sginene | 1423 | Errs. 284.

str. 16.

Zginienie.

oktore drewo secpau na my  
zalowal, al to my ston poddal  
na \*sgmene ~~(~~na~~)~~ -

1423. A K. r. VIII a 46.

wp Cas 284

V (pro 0)

x 6<sub>3</sub> dne odwytanie, pro sgmene

Zginienie = interitus

W drodze do wiamy zginena Fl. 54, 26. Mowa krajowa  
o le wlamy we zghynenu Fl. 139, 12 (mala capient in  
interitum). Wytarz je ze zghynena gych Fl. 106, 20  
(de intentionibus).

Z(g) h2 dmac

112v lw

(flodnoffzy)<sup>7</sup> wnedzene

Videns vidi afflictionem populi mei

(Act 7, 34)

XV, med. Gł Wroc 112v

Act 7, 34

conc. p

Zgladzai' - persequi

bōdō ge zgladzauz myearem

or Jer. 29, 18

[Lut. zai' mā nie mēa)

ḅōdō ge zgladzauz .myearem

(persequar. eos in gladio)

Agadai = delere

(~~partem~~) turris ducere agadai Fl. (I, 1), 16.

I Procl 12

tedium animae anihilat

Vsc. zattar

Legenda:

O baranku bozy,  
ye n sglad sake greschi

(sawyatha, ssmyluy sa nad  
namy (~~Agnus Dei qui tollis peccata mundi~~  
~~miserere nobis~~)

~~1462~~

~~1454~~ ~~21928~~

1456 ~~1454~~ 6 5 263; sim. ~~1454~~ 7, 8  
VI<sup>1.</sup> VII, VIII, XIV

Mare XII; nos 2452

Zgładzać

Agnus dei qui tollis peccata mundi misere-  
re nobis, o barankv bozy, yen sgladzasz  
grzechy swyathą, szmyluy są nad nami

1446-7 Msza XIV s. 186



Zagladzenie

~~23 v. XI~~ (Asch do

~~Asch do Zagladzenia = Uique ad consummationem~~

32: do zagladzenia  
nemoquid iratus es molis usque ad consummationem

ca 1470 ~~MEMORANDUM~~ Membrub 101

~~14~~

~~23 v.~~ Esdr. I I Esdr 9, 14

Zgładzenie

W<sup>z</sup>gładzenie

Var. Kal.:

dotknięcie

nes

W<sup>z</sup>gładzenie, in consummatione

~~15. 10.~~

fili autem adulterorum in consumma-  
tione erunt

ca 147Q

Manus 151

Cap. 3, 16

# Гладzenie

Съзнавамъ сына...

Кромъ греху, усремъ мучепопелныа (т)  
сречт морта, милосрдца, боже  
на сгладzenie срдца, греху  
ср (м) ер тхелных

~~XXIX~~ Спенс 6.

Складеніе - contractio

Рокоран... дѣла складенія несприyasны (pro con-  
tracta inimicitia) verinier ma Jul. 92.

ѣди слыачсицъ рачые слыачсыца, pyancz-  
дыесыant kop... ропласицъ ма, а рокоран...  
олыа складенія несприyasны... verinier  
ma Jul 92

pro contracta inimicitia

Igādzēnie

X:  
Kv izgādājēny<sup>o</sup> greschop<sup>o</sup> = exhaustiōda

B. ~~kv izgādājēny<sup>o</sup> greschop<sup>o</sup>~~

ca 1470 Mom Lib 285  
X

ric et Christus semel oblatu<sup>s</sup> est ad  
multorum exhaustiōda peccata

Hebr 8, 28

Zgładzenie

Detestationem peccati, szgładzenie grzecha

XV p. post. GlKórn II 190

# Zgładzenie

zom grzeszył, yoxem <sup>\*</sup> nyepopelnya sxyethmorga  
mylosxyerana boxega nasxgladzenie  
sxyedmy(a) <sup>1)</sup> grzechu <sup>\*</sup> sxyetkelnych.  
XV Pamfit. XXVIII 304.

Spou 6

<sup>1)</sup> w tek. jakby przekreślone

zgodził

†

J smniejszyz ie iaco proch ..., iaco  
bloto vlicz sgledz <sup>v</sup>ie (sc. niepryja-  
ciele)

Fl 17,46

Sm - 7m

V delebo



Zgładzić

+

Sgładzeni blokowe 1 kópka siwicz

(debeantur de libro viventium)

Fl 68,33

om. Put

Łgtadzić = deleo

X

Delebimur } szgladzemy hadzemy. † XV Tab.  
514. } (med.

petersb.

zgladzić

z zgladzić bog wszytek wyek rzyń, ges to  
bil na zemy, ot caloweka aze do do-  
bitasfusa

02 feu 7,23

Vdelevit omnem substantiam

20 Tradic'

Kasza darsza, ... ktoras bi dzala cross-  
koli ~~vcimila~~, sgladzφ (sz japan) yφ  
s luda brego

B2 Lev 23 30  
|

delebo eam de populo suo

zgodzić

+

Bo słowo bore wsgardzil (se gozil ...

e pneto sgradzom Bφdzek y ponyete

pned troy

B2 Num 15, 31

V delebitur

złotodric'



Ny enavidzi nas bog, a pneto vinyodl  
nas z zemye egypскеy, aby nas dal w  
npue Amorreyskyego, y szbi sgladzil  
nas

32 Deut 1, 27

ut ... deleteret

2głodsic'

+

Latel nyelikim, ktoris to sgledzil pou  
pned gich oblicim (quos debent domi-  
nus a facie eorum)

§2 Dent 2, 9

zgodnie

V

Jakosz był takim pan... zgodnie V

Horveyske

B2 Ser 2.22

V dekus



zglodnic'

+

Ktonisz (m. Kapadouszory) mieszadwsi  
s Kapadouye, sgladzili sp ge (sc.  
Ewejskie)

Bz Dent 2, 23

deleverunt eos

sgladzić

y scini pan gim, iskosa gest scinit  
seonovi..., y sgladzić fe (delekt eos)

B2 Det 3l, 4

zładaić

+

Nye ostogisz syf przed nyepryaczelnimi  
dnimi, doyfd<sup>4</sup> nye sgladzysz s sebyetego,  
geuze pokalan jest tym to pmedem

BY Jos 7, 13

Vdomec delectur exte

[Geden czlowyck] przywyodl  
drugyego wkłoda

/9/ a Szklody przywyodl

/10/ gy przed gayony sand

/11/ a na drocze wyodacz

/12/ gy [wolal; Czeter' trzy

/13/kroc, slowie; nyestoy-

cze /14/ na mego morderza

ysz /15/ mego przyyaczela

szgla/16/dzyl szwyatha ✓

szszywo/17/tha ku szmyer-

czy] potem /18/ nayn zalo-

wal przed /19/ gayonym

sandem thy/20/my szlowy

zalvya nayn ysz on mego  
brata albo gynego przyya-  
czyela geden noszem bez  
prawa szgyal szwyatha

memm  
qu am cum  
de vita ad motem offert  
dejtactanc

Zgładzie

Wyostoczyć na mego mordarza, yis on mego przy yawrzela  
szgladyl s tego sruyalka ku sruyewery (Dof. Mac. 138.

Łętarzów

##: Łętarzów = exterminati

ca 1470

Manus 156  
~~157~~

per multitudinem bestiarum exterminati sunt  
~~xix~~

Sap. 16, 1

Kgladric

#

Strawyni albo sgladzony będo, <sup>consumentur</sup>  
(Is 1, 28) (war. kal.: rgladzony banda,)

qui dereliquerunt dominum, consumentur

ca 1470 Mam Lbl 81, sim. Mam K

Is 1, 28

Zgadzi

†

Zgadzi = consumam (gentes)

~~B. zagadzi~~. war. lub. i sgadzim

1471, ~~MPH 1110~~ Newhol 2 17  
~~XLVI 28~~

ego consumam cunctas gentes

Jer 46, 28



~~Mij was w r 0 # # # #~~

19

Łęka

Bo thy †

11

10

7

5

2

12

zgladzysz / wszystkie † nieprzyjaciele moje † y zwyżesz

3

13

6

84

yanzyky † złe mowacych o mnie |

✓ (tu percussisti Psal 3, 8)

~~514~~

M.W. 100.6.

Fl

: iesty \* pobib

put: yes ty pobyl

Zgładzić

Christus... by mógł na was spuścić ogień i  
siarę gorącą z nieba i zgładzić was jako  
Sodomę i Gomerę Rzym. 6<sup>24</sup>.

Zgładzié

Prze jego karné (kassn) przepuścili im przez  
odejé, których jeszcze miły Kristus nie  
chciał [2] świata zgładzié Rom. 634.

Zglaohic

Sgladzy V gospodzin wszystkie wsta

hsawa

Fl 11, 3

sm. 7m

V disperdat

zładzić

Trzy tisyφae mφzow poydzy y sgla-  
dsy myasto (deleant ciwitateu)

B2 Jos 7, 3

zglodurci

Y wcinyl sobye Sedechy<sup>o</sup>as... rogy  
szelazne y nekl:~ Tymy to rozdnesz  
remy<sup>o</sup> syrsh<sup>o</sup>, asz ip y zgladzisz

(dowec deelas eam)

B2 III Rus 22, 11

zglodnic'

Zglodnic' (sc. je pou bog) Jerusalem.  
iako obicay eski zglodnic

toz IV Reg 21, 13

delebo Jerusalem, sicut deleni solent  
tabulae

zgodnic

A setne (su. bog) a zgodzi uszitha  
krolewstwa ta to

52 Jan 9, # 44

Communit. et consumet



Zgładzić

~~XXXXIII~~

<sup>s</sup>  
Zgładzić = demolitus

BZ: bil zatracył

ca 1470

~~MPKJ. V. 1~~

Mamulus 90

instaurant, n. Mamasses, excelsa, quae  
demolitus fuerat Erechias

II Par. ~~VIII~~ 33, 3

LgTadzie'

<sup>9</sup>  
Lglaosycer = exterminare

ca 1470 ~~ca 1470~~ Mandub 110

BZ: abi... zatracyl

praeeperat enim illi Nabuchodonosor rex,  
ut omnes deos terrae exterminaret

Ju lith. III 3, 13

ŁqTadzić

Łqlawzy = dissipet

trav. lub.: sqledryl

1471

~~MPK 5. V. 52~~

Monkel 101

deus... dissipet omnia regna

Zgładzić

Propterea eam (sc. Niniven) dominus voluit  
subvertere szgląd<sup>d</sup>zycz

ca 1500 ~~JARp X 147r~~

głKosB I 65

<sup>29 radic</sup>  
Mens omnino cesserat a domino, <sup>pl.</sup> sc. dec,  
✓ Iam consolatus deleri, <sup>(gl. deperere)</sup> sgradzycz, posse  
reatus

1466 RRp XXII 19

k. 241

wg ~~Rerz~~

Łotadzić

+

Sofadrylem delevi (Is 44, 22)

delevi ut nubem iniquitates Ives

ca 1470 Mam L<sub>6</sub> 198, sim. Mam K

Zgładzić

sf gladzong - } abolita, id est deleta

ca 1470MPKJV 126 Mendub 278

eximamita est fides, abolita est pro-  
missio

Rom 4, 14

<sup>29</sup>Łgładzić = delere

Ona siła tych duchów jeśli wołać ku  
Jesusowi: ... przynęcił przed sąsem,  
chcąc nas męczyć a moc wrego prawa  
naszego łgładzić [et totius iuris  
nostri syrographum delere] Rom. 219.



Zgładzić = delere

Tako ona siła poryw duchow jesta wolać  
tu Jezusowi: ... poyśredzić przed orazem,  
czego nas męczyć a moc wrego prawa na-  
szego zgładzić [ante tempus tu venisti, volens  
nos torquere et totius iuris nostri cyrogra-  
fum delere] Rom. 291.

Zgladrić

Prawda nanki na s'wiecie byla p'cimiona  
a prawda rywota osveya byla r'g'adrona  
Rom. 787.

zgodzić

+ 6

zgodzić się (z. niem. zostąpić)  
zgodził się z na weky

Fl 8,5

u delesti

Pwf: zgodzylesz

zgodzić

x

Входное письмо господина Веселого

у згн(уи) або згледы з кеме

ромфа (pro romfo) гуд

Fl 108, 14

dispareat de terra memoria eorum

Гуд: згун

Łęśadzić <sup>z pamięci</sup> (- removere a memoria.)

Wschitky rezi s pamięany meyan bicz sgladżoni  
Sub. 85.

Wschitky sandi, kthoresz dżali syau  
cassu xyanzanth .. nye meyan bicz daly  
powtarani, ale lępyey pnyecrone sandi i  
wschitky rezi s pamięany meyan  
bicz sgladżoni e nyekne myłrenyo  
włozilismi gym Sub 85

#270 a memoria removemus

zgladzić

A

Usliszpli Kananeyszi ..., sbyerzφ syφ ...,  
ogarnφ nasz y zgladzφ ymyφ nasze  
z zemye (delebunt nomen nostrum de  
terre)

B2 Jos 7, 8

згладзи

Одповне гена спыванье то то тва-  
деаства, пегос то мизадне \* запомыфта-  
мье мье згладзи з шт сьемьеня твего

Бз Деут 31, 21

quod nulla delevit oblivio ex ore semi-  
nis sui

szlachetnie

+

Przepraszam pana... zdaje się  
że, aby się nie szlachetnie że się  
z Izrael (ut non debeat nomen eius  
ex Israel) B2 Deut 25, 6



złotadzić

+

I podług mrosztra lutowana

twego sładz lichotφ moicφ

(debe imiguitatem mesur)

Fl 50, 2

dm. Put

dim. Fl: im 50, 80

kgtadric' = deleo

slutowane uokp.

I podlug <sup>u</sup> mrost stwa listowana tweg  
<sup>uokp. sgladr</sup> sgladr lichotg moyg ~~XIV~~ Mac. Ind. Kart.  
Kodr.

Kort Sindr

~~g = ...~~

2  
Zygnadzie.

8 4 5

Panie odwroci obli+cze

9 6 1 4 2 10 12 3 11

twoie od grzechow | mogich y wszitki zlosz+czi moze zglaadz

Ps 50, 11:

[Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes  
iniquitates meas dele]

~~8.6~~

M. W. 116. b.

Zgładzić = deleo

= Ps 50, 11

[iniquitates meas dele]

~~Oczyszczyć się, oczyścić twarz od grze-  
chow nich, Wosrzyć lichoty me  
sgładz <sup>XV</sup> Mac. Dod. Kart. Wodr.~~

Łoténdz

XV med.

Oszifki lichoty me sglobyy sgładz  
↑  
wosp.

Ps 50, 11

zgodzić

+

Śnież męczennice jego nie będzie  
zgodzonym (nowa delegatura)

Fl 108, 13

Int: nie będzie zgodzonym

Zgładzić-

szlachetna biał

compactatum ca 1428<sup>PF</sup> Fil. I, 492.

k. 45a d

glossy

około r 1428

MAL. Zab. j. polsk. № 2503 E 101 J 4<sup>g</sup>

Prace Fil. t. 1 str. 404

576

Лградѣ

Лградѣ = absterge; 1444 / R. XIII, 208.

(O celi dux sanctissime, ... illumina  
cor hominum, absterge, gl. remove,  
sordes criminum)

O celi dux sanctissime

Zgładzić 'abolere'

abolere, ~~abthun~~, id<sup>est</sup> delere, smaracz,  
zeth necz, sgladzycz

c<sub>0</sub> 1500 Em. ~~Stow~~ 133



>> 2.9 << +

Zgładzić -

Szym bory... thy zgładzy grzechy moje||  
Now. 180.

1110

Zgładzić

Et sic tulit, sgładzyl, peccata hominum

XV p. post. GlDom 58

V (pro Christus)

V prout dixit Johannes Baptista: Ecce agnus  
dei, qui tollit, glady, peccata mundi

Zgladzić

Najpierw niewiasta rżania Piotra ..., aby  
błąd starego grecha niewieścim plemieniem  
był zgladzony Rom. 674.

Wzrost  
Określenie, ...

Formy są sprawiedliwym,  
a złoty, grzechy wszystkim  
wymyśl

ex. XV kat. 290

k. 4r

utro. x

Ζαβαντι

Οδδαλιλα, ορραλαδδyla = nudaverat f 1474/R. xxiii, 297.

k. 261r

cuius soror invida matrem iam dudum  
viduam gemina (?) nudaverat, gl. spolia-  
verat, urna gl. duplici (?) sepulcro

Issal 818

Zgrádzić = delere :

~~Jako bloto otier zgradzic ie Fl. 17, 46. Zgradzic lichota  
moja Fl. 50, 2. Zgradzic sie na wety Fl. 9, 5.  
Grzech macierze jego ne bode zgradzion Fl. 108, 15.  
Zgradzic bodeze v kusk swiwich Fl. 68, 33.~~

Peccatum matris eius non delcatur 108, 14

XV p pr.

Zgładzić - delere

~~Szładzić (delebo) go i szada szaga Bł. deu. 23, 30.  
Szry szrydere mrow szarye y szładzić myasto. ib. 7, 8.  
Nye szlagisz tyś przed nyepryaczelmi szwimi, szayśd  
nye szładzić y szeye szeg, genze szokalan zast  
ib. 7, 13. Kananyszari... szładzić ymyś narze ib. 7, 9.  
szud... szloniśb szładzić szan szud gied oblicim ib. deu. 22.  
szwiedzić szładzić szeg y szydzić szeg męgar szgim ib. 20.  
szad szł w szere. szworszyskyszeg, y szł szładzić szeg ib. 1, 27.  
szidzić w szeg, szładzić szakos szł szim szan...  
szładzić szworszyskiszeg ib. 2, 22. szładzić szedzić  
y szonyere szeg szeg ib. szam. 15, 31. szeg ymyś  
szeg, szyśd nye szładzić szeg ymyś szrakel  
ib. deu. 25, 6.~~

Ex 15, 17 ? p

9712

Zgladzic

~~soladzim - auferam~~

~~c. 1117 R. xxxi 151~~

MowLib

MPKYV ⌀

Łz. xiv



Grto

Vide: 2<sup>g</sup>to Rom. 736. cf. Grto

Ζητοβα = impietas

~~Spadnere ad multi serice~~ Podlug mnostwa  
zglob/gich wiwreni ie Fl. 5, 12.

~~V impietatum~~

Per: zloszczu

V secundum multitudinem impietatum

Kuj: nierozwoji

Zgłoba = nequitia

Skonczay se zgłoba grzeszników Fl. 7, 10.

V nequitia

Puf: zloszoz

Wuj ztoh

Obroca se bal iego w glo-

Zgřoba = iniquitas wř iego y

W wircel iego zgřobaliego wřopy wř. 7, 17.

v iniquitas

Perf: zloszoz

Ami nieprawosi

Złota

Złoty  $V^p$  miał być  $V_w$  roku swoim

PL 35,4  
Jan. Pił

Winnikata tem

$V_{sc}$   $\sim$  Knyry

Okuj nieprawość

zgloba

Usta twoja oplnka bila zgloby ✓  
a izrik tvoj zperal iest leser

Fl 49,20

V malitia

Im: zloszcyf

Amj - zioxi

Zgłoba = malitia

(w niepłodności...)

palowyl... <sup>z</sup>temo plodno... ~~in sanctorum pre~~ ~~(X) zgloba~~ prze-  
bywaydych w ny ~~(X) Fl. 106, 57. Usta tuora optwita~~  
~~bila zgloby Fl. 49, 20.~~

Put: od zloszary

Va malitia

Nij ole ziosi

zgłoba

W ramach wrocy se kycota \* albo

\* zgłona, albo nieprawednost / oczakow

wego pned oczyma gospodnikom

iniquitas

Fl 108, 13

W PWT: zloszca

Wuj nieprawoi



Loba

(Mowa szima bozego,

szloba albo szlosser dyabla

zlegoŕca<sup>1420</sup> R. xxiv, 83.

Zag. nr. 1299. k. 32.

Br. Kar. św. I. 46.

Rozpr. 24 str. 83 pocz. w. XV

2661

## Zgłoba

I podług mrosztwa lutowana, gl. slutowana,  
sgładz lychotó, gl. sglobó, moyó /~~Et secundum~~  
~~multitudinem miserationum tuarum (dele ini-~~  
quitatem meam Psal 50,3) KartSwidz

Fl i Pw : lichotó

Kuj nieprawosi

Fl i Put ?

Zgłoba

Ote<sup>v</sup>proci licze, gl. oblyczee, twoge od grzechow

mich y vszitk~~i~~ lichoti, gl. sglobyy, mee

sgladz /~~Averte faciem tuam a peccatis meis~~

et omnes iniquitates meas dele Psal 50, 11/

KartSwidz

Fl : lichoti

Put : zloszay

Nij nieprawosi

Łgłoba p. Łłoba

MW. gl. ~~st.~~ 64

Ira habet ... has species: ... malignitas, zathuczenye  
w łłobye per mali operatione illius, qui  
oltre offendere non potest

shps 64 k. 320a

Loba.

zathworneuwe w klobje

maliquitas.

M.W. vgl. P. A. G. str. 64.

H. S. A.

zgloba

słowa ost y ego zgloba ✓ y lesz

PuT 35,3

iniquitas

Fl: lichota

Wuj nieprawosi

Zgłoba-

Nye rozpomynay tedy zgłoby moyey  
y krewkosory orlowyczkuwa mego // Naw.  
68.

Zgłoba

Jesus smęcił nie jest... chcąc ji [sc. Judasza]  
od jego złego umysła odewzacz przywodząc  
na jegoż jawną (yego myawną) zgłobę słowy  
dobrowolnymi Rom. 544.



2970ba

O pakamiata 2970ba, oremu Paski swego  
mistra nie bacysz, jen twej kłosci nie  
chce sjawic? Rom. 550.

Zgłoba

Zal mi Judasza, ile taka mada wir  
driał, nie polepszył sie, ale dokonał  
swej zgłoby Rom. 594.

2 globa

Kristus byl proer jadu grecha i  
2 globy (2 globy) Rom. 603.

Złota

A miły Chrystus... widząc skonałą głowę  
jego, rżnącym głosem jego rzekł: Judaszu,  
całowanie syna człowieka zdradzasz! Rom.  
619.

Zgłoba

[Krytus ich] jednem słowem porucił ca-  
riemię, a wszakże stał w swej zgłobie  
Rom. 635.

Zgłoba

Przywiedli Jesucrista... do Anasza napi rwej,  
...preto, i był... starszy i we zgłobie skarrel-  
szy Róm. 667.

Zgłoba

Trzewica Maja... obróciła się ku rydom i  
pojęła wóci rekę: Słuchajcie, ... synowie  
wsy thiej (wschytym) zgłoby Rom. 740.

2głoba

Miły Jęsus nie pyta, jako co wie dzieć,  
ale więcej chce ujawnić nęgłobę i y do w kę  
Rom. 777.



Zgłoba

Żydowie przemieriali jemu tę winę, iż by  
się królem wyznał, ale ta ich zgłoba ujawniła  
się w Pilacie odpowiedlenim Rom. 777.

Zgřoba = iniquitas

Ani zgřoba moja ani grech moj, gospodnie  
[neque iniquitas mea, neque peccatum meum,  
Domine] Rom. 788.

(Ps. 58, 5)

Żgłoba

Żydowie ustawicznie stali przed Herodem...  
ale ta nie była ustawioność, ale wielka  
zgłoba ich Rzym. 797.

Zgłoba

Miły Jezu... od rydow sromocow s prawej  
zgloby, jakoi pine swięty Łukasz Róm. 801.

Zgłoba = malitia

Nie bądźcie piecrażajacy na jutro, boi jutrojszy dzien sam o sobie bedzie piecrażmieć: dosyć si dzien ma w jego zgłobie [nolite ergo solliciti esse in crastinum: crastinus enim dies sollicitus erit sibi ipsi: sufficit diei malitia sua] Rom. 282.

Zgřoba = dolus

Bloqoslawoni mřer, iemur ne polozil bog grzecha,  
ani iest w iego duře zgřoba Fl. 31, 2.

dolus  
Tm̄: rdvreda

Nij rdvreda

Zgłowa = maledictio

y Myłował\* zglłbł albo kłłbłwł Fl. 108. 16.

maledictionem

Put: poklęczenie

Atui pnellychro

Глоба

Глобамы (conviccio) ф. XV, R. XVI, 347.

(P. pr.)



U mohl čest pou ko Moy reno vi...!

Žaloba - querela dokd vyollikostu negovna  
nemne přeciinko mnye?

Žalob synow Israelskich ~~ž~~ slivralem Bl. Num. 14, 27.

querelas

žbni Tebomra: žalobu

9713

Nij nahlewie

Zgīoba cf. Zfoba

Room 535

złotych się

Wznesy nprae troje w pichu gids  
do coura, kelco złobyl se jest neprya-  
cel w snptem

fl 73, 4

Ant: wzłobyl rze jest, *Mom*

puenta malignatus est inimicus in sancto

Wuj: jcho well nabnit

Łobici

war. Kal.:

Wako bardzo wielkie jest slobyl = ~~quanta maligni-~~  
~~tas est 1471~~ ~~11 Pruj. 7. 65.~~

Kako bardzo wielkie zlobyl - quanta maligni-  
tas ~~14~~ est ~~ib. 65~~ w 1470 Nambub 130

quanta malignatus est inimicus in  
sancto!

Psalm 13,3

2 globic

Na lud troj reglobili redp  
maligna-venunt . consilium

Fl 82, 3  
Am. Put

Vsc. nepnyjociele troi

Wuj: redp zioslioz wymsdili

Zobii (super populum tuum maligna-  
verunt, sc. inimici tui, consilium  
Psal 82, 4)

Zobii<sup>y</sup> malignaverunt<sup>y</sup>

ca 1470, Manus 131  
~~MS. 131~~

Biblia leskowieca: zobili

~~79~~

Psal 82, 4  
Ps. LXXIX

Zgrobic (= malignare)

Kto przislane onene puzeywo zglobozim? Fl. 93, 16.  
W proroczech moziec ne zglobozie tye Fl. 104, 15  
(malice malignari). Na lud lway zglobobit nedz  
Fl. 82, 3 (malignaverunt consilium). Kto zglobobit  
se jest naprzecet w swytem Fl. 73, 4.

sem. Pw

adversus malignantes

thy: pnciw zos'mhou

zglobić ½

Nye tykayce pomazanow mogich  
a w proroctwach mogich ne zglobce  
nye (molite malignari)

№ 104, 15

Put: zlobce nye

Wuj: nie bōdicie zōbici-pni



złobić się - malignari

W prowozech rze głobcy szyc Puł. 104, 15.

[nolite malignari]

~~Puł.~~

Cf. Złobić się

~~104, 15.~~

~~Złobici~~

Hor. kel.:

✓ Złobyl = servire

(converte, ne tu domine, consi-  
lium eorum super eos et cum,  
qui in nos coepit saevire, dis-  
perde Esth 14, 11)

~~stobylia, zlobycy~~

1471 MPKJ.V.59

stobyl<sup>u</sup>i a/zlobycy - servire B.

ib. 59 ve 1470 Nam lub 116

manuschrift mikrowski: zlob'ki'

Esth. ~~14~~ 14, 11

Złobici - insidarii

Tagempruce Słowacy przebywającym królestwa,  
słodnicy a słowacy chowa Str. 47.

(y movimiy onero bica pneszczcywego,  
Vstanyamy V. gysz tagempruce Słowacy V  
prebywajom królestwa nemozo slo-  
dnyce. a słowacy chowa

V insidiando

zofobić

(CRO slotyce na mya a / gnyeyacze sra-  
quid molesti estis  $\leftarrow$

a 1410 ~~1176~~ 120 Mendub 265

var. kab.: cro zalugyecze a. fnyevocie scioz

quid molesti estis huic mulieri?

Rob Rozu 118: cremosce myer 23 akp

Mat 26, 10

cf. Łalować

Huj: pneu sig pnylonycie ty wemecir?

Agitatie' of L'ibic'

Zgłobic' of. Wzgłobic'

Zgłobiwy = malignus

Odstąpienie odemne, zgłobiwy Fl. 118, 115 (declinate  
a me, maligni).

~~170~~  
Pm̄: zloszny

Zgłobliwie = inique

Ne weselere se nadamno, givsto se proceciwaiš  
mene zglbliwie Fl. 34, 22.

sim. 9 w

inique

Hij niespro wcoll'ini



Łąoblowie

Mówili, by się on problemorynit, ... ale to rąto-  
błowie poręmięmił jęmu, aby ówrekie książę  
preciw jęmu pobudziłi Róm. 778.

zobliwosc'

Mowij S. Pawel apostol: zobliwo-  
scija albo <sup>na</sup> zobliwosczy baczczyje  
dzyczynny, ale nje <sup>n</sup> spia smistech

№ XV, R. XXII, 244.  
(med.)

molite pueri effici sensibus, sed mali-  
tia parvuli estote

I Cor 14, 20

conc d

Ltoblivosć

<sup>iwoszcz)</sup>  
~~Stoblyvosć~~ - malignitas

ca 1470 ~~МАРКЪ~~ 125 New Lub 278

kwed 48: szta ognivosza

tradidit illos deus in reprobum sensum, ...  
repletos omni iniquitate, malitia, ... plenos  
invidia, ... dolo, malignitate

Rom 1, 28

Zgłobliwy = malignus

Qui prebivax bōde pxi sobe zgłobliwi Fl. 5, 5.

~~Zetisi ranō gresnego y zgłobliwego Fl. 9, 58.~~

~~Nenaxsal iam korota zgłobliwick Fl. 25, 5 (mali-  
gnantium).~~

Vmalignus

Put: złoścyny

Zgłobliwy

Amirpa

Bo se dwali przesnik w szpdrach  
dusze moicy y zgłobliwi V blagostawon  
čest

Vinipus

Fl 9,23

Put: zlosny  
~~zeregny~~

Zgłobliny

Zetzi ramp przesznego y Zgłoblinego

maligni

Fl 8,38

Aut: zloszczywego

zglobliuy

Ne narzal iesm koscaola zglobliuid

eccleriam malignantium

Put: zloszczykyd

Fl 25,5

Zgrobliwy = iniquus

~~Zgrobliwy błogosławiony jest Fl. 9, 23. Zgloblywe,~~  
albo bęche w nienawyści ymat gsm Fl. 118, 113  
(iniquos).

virginos

Prz: zlosne



Zgłobliwy, malevolus

Nylni prawdzie, mądrości a wierze,  
aby nigdy zgłobliwy nie był, aby  
nie smęcił niewinnych [nunquam fu  
malevole contristes innocentes, ~~non~~  
~~isupie tu indices beneficientes] Romu.~~

133.

Złobliwy = dolosus

Móza Krwawego y złobliwego średac se bydce  
gospodzin Fl. 5, 7.

[virum sanguinum et dolosum]

Put: zohradnego

Lybiec!

~~Lybiec!~~

facti sunt insipientes

ysr glupychy

873

~~Ps. I. 145. k. 45.~~

fol. XV, med,

R. XXV, 152

~~Brückner Kazimierz 3.~~

~~Bozpr 25, str 152  
pelowa w XV~~

Zgnać

b. Zgnać

Zap Wanz nr 1452

Zgnicie = corruptio

<sup>30</sup>  
Ne ostawisz dusze mojej w piekle y (ne) dan dusz temu  
swemu widzees zgnieca Fl. 15, 10.

Szm. Put

corruptionem

Zygnic'

220. Jaco to dwoie chifz<sup>1)</sup> obalilofzø  
ifgnilo yne | godzilofzø nikomu

1397 Pozn m 220

Lehn̄ m 2524

Hube 26 m 340

~~equi, e, ic~~

equi!

non putrescet nye-

sgnyye

~~Polowa 17~~

~~Brückner Kas. 17. 3~~

~~Kozm 135, str. 155~~

~~Pat. I. 475. C. 115.~~

fol. XV, R. XXV, 155.  
med.

1315

Zgwie - putroscere

Porzycer nyecstobi wace, doqcd nye Zgnyd / consu-  
mantur / marchi olerow qiel na p[ro]sci B[ez] Num. 14, 33.

0711



Ignic

~~Ignic~~

~~Ignic~~ = contabuerunt

onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem, contabuerunt et cubita sunt simul

ca 1475

~~M. 1475~~  
New Lib 188

Is 46, 2

onera vestra gravi pondere usque ad lassitudinem, contabuerunt et cubita sunt simul

Is 46, 2

Lyell - putrescere

Lyell skazyly eye  
blizny uoye put. 37,5.

V putruerunt

Fl: sprochnali sp

~~Put!~~

~~37,5~~

<sup>ignity</sup>  
Lignie - patrevere

Lig Pol w 220

~~Fuer la duois chise obalib <sup>msl</sup> rep + equito 1397~~  
~~detor. I, No 2024. We feno (aiki) proccuror~~  
~~dedit padrediuem wlg. ignilego 1397 J Pau.~~  
III, No 4085.

V sicut ego non plus recepi

Zgnity

quercum fetidum a. Zgnity

~~2. post.~~ .xv. Q. LANT 62  
(p. post.)

Accipe quercum fetidum d. sgnity et  
copue in auto

O 10 208

Zgnily 'tabidus'

tabidus, } zgnily

ca 7500 Est. Stood 133

In propria persona [ad granicias limitandas superequitavimus] ibique isto modo et tali condicione granicias fecimus ... [ac limitavimus: Item primo ... inter villam Rudno et villam dictam Szubkow a rivulo putrefacto<sup>\*</sup>, al. do szgnyley krynicze (1426) 1546 DokMp II

*isturiga do dus bogu*

Wyd. Przewodni Nauki i Liter. 1884, 216-17, 45 nr.

Zgony

Zgony

~~5499. It. Pawlowski iurabit contra kmethonem nobilis viri Nicolai Szubski. Nota. Sic me Deus etc., [sicut ego non plus~~

~~recepti de feno, nisi quod michi procurator dedit pudredinem w garitas szgnilego.] Terminus per duas septimanas.~~

13 ; Paw. Łecz. IV, №

1397 TRW IV nr 5499

to jest to same napisane -

Teki Pawińskiego T.4 №

w TRW III nr 4085

Ksiegi grodz Łeczyc. rok

1397 1390

zgoda

Lako godysz myedry... panem Kaszymyrem...  
syeny, a myedry kszmdzem Bodzantho...  
stromi z droghey, myekthore<sup>\*</sup>kygmthpyeny  
o dzeszanczynach... bilo szo... porwzylo,  
pothem thi tho stromi chorana ktkonaw  
zgodil pnes wanthpyenya przyz, w nas...  
spuszczli... iako w iadnarza

Jul 3

Val calculum concordiae



Zgoda

Unum est necessarium et quid? sgoody,  
gednoscy, ut veniremus ad unum deum

¶ XV. Pandit. XXVIII 308.

(med.)

sgoda

Mjédzi slimj kucemj a do-  
brimj, yaco swyat stoji, sgoda  
njgdi nje bila, anj bzdre

№ XV R. XXII, 246.  
(med.)

Zgoda - concordie

In titulus beneplacitum est spiritui meo ...!

zgoda myedry bratny

concordie fratrum, cum

proximorum, vir et mulier bene sibi consciencie

(Ecclesi 25,2)

1/2 XV SKY V 263.

met.

<sup>2</sup>  
Zgoda = conventio

Conventionen, sressera, sgodi, gednosrczy. p. 1450  
A. F. W. IV 572.

Zgoda yże nospwsczono lakomstwo. <sup>au by</sup> 1b

<sup>sprawiedliwosc</sup>  
[nye bylo sklonyono, tedi zgoday pokoy myedzi  
lvdzmyby zgynaly,] a kaszdy, czsoby syą gemv  
lvbylo, wczynyl; ale ysze nawięzsza dobrocz  
gest od lvdzi na swięcze sprawiedlywosc mylo-  
wacz, czvdzego nye drapacz opczego, a swego  
podlvg boszey woley y mylosczy wszywacz, prze-  
te aby niezgodny wczynhali a zgodny przespyecz-  
nosc myeli, wkładi y prawa są przez rącze bo-  
sze vst wyony.

Kazimirz z Boga mylosczy krol polsky, wy-  
znawyamy thymto pysmem, chcąc aby poddany  
Dział. 1

N Concordie

*Āgoda* = concordia  
O, ferulorum fertilitas, vbi dilectio  
sine separacione, rozdzielenya, ... concordia,

*Āgoda*, sine discrepacione  
(concordia)

ca 1461-f. Lerm. 315. v.

~~1424  
105~~ ~~Ms. K. 315 v.~~

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Ms. ~~harta~~

cyf. FW

Zгода

ktorym obyczajem ma byci  
zachowan pokoy y tex zгода myedzy  
bracia y ~~myedzy~~ brystramy ✓  
1484 <sup>Reg</sup> Kapit. 115

✓ (de pace et concordia inter fratres et  
sorores faciende)

(Hm)

Згода - consensus

О апостолской згоде и ч<sup>е</sup>рквы  
yednocze) *Pub. 132, arg.*  
(молвы Давид

**Pub.**

132.



Zgoda Christus per medium eorum  
transiit, ut eos...

Ad unitatem fidei perducatur, przywiódł,  
et ad veram pacem et concordiam, sgodzye

XV p. post. GlDom 79

Zgoda

Deus in repleat vos omni  
sanctis et pacem in  
credendo.

a ravy vaam daez  
sgode ij wijare,  
dobra,

~~Powinno byc „paci” (abt).~~

XV <sup>ex</sup> ~~met.~~ July 17, 52, ~~1/2~~ XV w.

Rom 15, 13

conc 17

Zgoda

Paupercula vellet habere pacem et <sup>con</sup>discordiam  
~~(pro concordiam)~~ a sgoda

ca 1500 ~~FArp X 134H~~

glkazB I 60

Lgoda - concordia.

Cherem, aby prarozrone dawnowi orassu pokoya  
a lgodi (zstrowali szoby myeserere Sul. 86.

sim. 86.

tempore pacis et concordiae

diei 25: gdy ziemya jest w pokoyu

zgoda

A tno wszystko czasó pokaya a sgodi  
myeszye ma tnytko, alye wassu walecz-  
nego mykake

Jul 12

tempore pacis et concordiae

ugoda

Andreas ministerialis recognovit, quia  
fuit circa mediatoriam concordiam

ab. yednarskyey ugodze inter fevero-  
ros Johannem... et Stanislaum

1486 AGZ XVI 203  
—

Zgoda

non uniformiter

40

z rozszerstwem naszym obeszczawszy to z boszą  
pomoczą, [ysze od dawnych czasow w ziemiach kro-  
lestwa naszego ezastekroc w sądziech nye podług  
zgody, ale podług swych głow smyslv a starych  
lath rozmow rzeozy] przednye przeszle [romagy-  
oze sądzą,] temv ta rzecz tako, a gyszemv tass  
rzech gynako: dla ktorego rozdzeranya rzeozy nye-  
dzy naszymy poddanymy gadky y myeszanya pochodzą,  
przeto kv chwale boszey y matkiy gege y wszęch  
swiątych a na vszytek naszymy poddanymy vloazy-  
lysmy the myeszanye sadow bycs slonyono, chezac.

Dzial. 6

Sul 6: myeyanostay nye

AKW IV 220

Zgoda cf. Niergoda

Socyn na syra Regestr thysk the pruas  
myemysck kysk. Kapitulum 1. Haly opye.  
Kadlnyk dzyecyyny no amyerny sceriu  
yck dlygy oycrowyske pascyck albo wyz.  
no matkky yck odprawyc.  
Wism. Wk. V. 311. Regestr. 1.



ZGODLIWIE

Deus autem paciencie et solacii det wobis  
idipsum, id est roszyne, sapere, id est czucz, in  
alterutrum, id est sgodliwe, <secundum> Iesum  
Christum, ut unanimes, uno ore honorificetis  
deum

(Rom 15, 5)

1435 GIKazB II 48

sgodline

In quo tria designantur, que debent  
orationi committari. secundum  
est concordia vlg. sgodmosa, ut sit  
sensus vlg. nosum peccientis, scilicet  
et concordenter vlg. sgodline

1440 RRp xxv 142  
k. 121a

Fratres, omnes unanimis ✓ in oratio  
ne estote

Zgodliwy

✓ Zgodliwi = unanimis (R. xxiv, 367  
xv med.)

Tertius Apus probavit, quod falsum  
dicerent, quia sciunt, quod deus  
nullam convenientiam habet cum  
kathana

Ungodnosery = convenientiam (nullam) (R. XXIV, 256.  
xv med.)

Zgodto

Zgodto zaplaxa = argentum solvit L. 1466 R. XXII, 25.

Est argumentum, quod non solum pharisei, protinus argentum solvit

Zgodto = pieniaq uniovisany, zaplata zgodzana,  
por.  $\text{שֶׁפֶט}$  gennere zgod Br. 204.

K. 812

Est ~~argumentum~~, quod non solvunt  
pharisei

Do hasla Zgodilo

Talibus elogiis conchuserunt phariseis

Qui quasi confusi nil potuerunt loqui

est argumentum, quod non solvunt pharisei  
protinus argentum solvit et instat ei

<sup>c</sup> <sup>dowod</sup> Tego siodeductwa znak, ktorego nie rozumieja  
faryzeusz, nalyknial rozumieja  
otakuje ten znak rozumieja srebro i

1466 RXXII 25

tlum. p. Brozkowej

Згодна

- aestimatio

Паклібі ўбогі быў а згодны вярочыч нчы магл бі,  
Шанчы прэд капланем, а вочр бі он згодта ві-  
дзат гы мафрэгэго вочрочыч, тілька да Бл Лев. 27, 8.

В aestimatio nem

9715

Алч і асцунку

Zgodnaji - aestimare

Rekliki s<sup>o</sup> bogy bita zgodney vrozier aye moq<sup>t</sup> bi,  
stane pred kaplanem, a cr<sup>o</sup>z bion zgodl a vidral  
gy moq<sup>t</sup>erezo vrozier, tilko da Bz Lev. 27, 8.

(quantum ille aestimaverit)

Cf. Zgodbo

~~9716~~



Zgodnaci<sup>(leg)</sup> - Decernere (judicium).

To jest spis twoj, gen~~er~~er sam zgod 182 III Reg. 20,40

hoc est iudicium tuum, quod ipse  
decrevisisti

9717

zgodnie

Pothem thi thw stromi ... w nas ... za szan  
y sza swoge namyastky zgodnyet pryszwa-  
lyayana spuszyli ... iako w iadnacza

Jul 3

Vancorditer

4 4 12

Jul 3

Handz Jaroslav... sz krolem  
Lazimirem...

7  
Zgodnie - unanimiter

Zgodnye a vphalivere gest wstawyl, popyval y listi  
verwirdyl prava Jul. 5.

5/156

zgodnie

Necessarium est, ut concorditer,  
zgodnie, petamus (sc. deum), quia  
si non fuerit concordia petendo, quod  
petere remus, non obtinebimus

XV post.

Wisi Rp nr 2634

k. 289r

Zgodnie

Zgodnie chwała = concinnant 11444 / Br. xxiii, 307.

(te cordis una concinnant<sup>n</sup>, te vox  
sonore concrepet)

Deus creator omnium

Згодніе - convenienter

Угодніе - convenienter

Ideo... dominus nichil nobis dare disposuit, quod  
per eius manus non transiret. [Ex hoc iam videmus,  
quod valde convenienter ✓ in eius assumptionem

℣ XV SKY V 280. in alium dicitur:

(meel.

Que est iste, que ascendit deliciis  
effluens

℣ (n. virginis Mariæ)

℣. 273r

÷

Zgodnie - merito

Per desertum intelligitur iste mundus,  
qui merito appellatur desertum

zgodnye -

~~merito (appellatur)~~

1/2 XV SKY V 280  
(med.)

k. 273v

Zgódnie

Dixi, zgodne, merito <sup>[...]</sup> debuit hec virgo

1456 ZabUPozn 91

wyd. podaje głosy po dixi, nowy błędnie



zgodnie

Nulla alio rito ita convenienter,  
toto zgodnie, potuit provideri salu-  
ti humani generis, sicut iam bap-  
tismo provisum est

XV p. post.

Wist Rp nr 2634

k. 247r

Zgodnienie

sgodnyenye - solutionem ♀.

ca 1470APKY ~~108~~ Mem Lub 235

nar. kal. | zgadnyenye

introduc me in conspectu regis et  
solutionem regi narabo

Dec 2, 24

zgodno

Hoc tamen non est dubium, quod  
genitrici suae prius apparuit (sc. Christus),  
et bene possibile, et congruum,  
szgodno, nam ipsa plus omnibus  
eum diligebat

1448 RRp x xiv 352

k. 50 r

Zgodno v. Zgodny - consonum

Bo Nyegest zgodno any są wydyz dostateczno za tlako  
sznamyenythę szkoda, lekky zaklad wazger Sul. 81.

non enim consonum et sufficiens videtur

Zgodno

Zgodny - conveniens

Ut filius nasceretur ex virgine

(hilo zgodno hie dokonany u werynkow

bozych - fuit conveniens ad comple-  
mentum operum dei ←

1/2 XV SKY V 255  
med.

Zgodności - concordia

Czirkynca kogo try lyatha... crasu pokoya a zgodnosca [y] V  
мечка дзедзyna dzirzbe czv  
(ode wirago prawa dzudzymi othpadlym vs czver yma Sul.  
... theytho dzudzymi othpadlym ~~czv~~ sza czver yma Sul. 11.

tempore pacis et concordie

Vib. 35: \* zgedi

zgodności

In quo tria designantur, quae debent  
orationi committari... secundum  
est concordia vlg. sgodnosca, ut  
sit sensus vlg. votum precientis, sci-  
licet concordanter vlg. sgodliue

1440 RRP X<sup>v</sup> 142  
K. 121a

## Zgodność

Tertio Hic debemus considerare propheticalem conformitatem, zgodność, et hoc vbi dicitur, hoc autem totum factum est, ut adimpleretur scriptura

XV p.post. RRp XXV 175

k.132r

V (sc. propheta)



Згодности - concordantia

Гычзе (прав) <sup>24</sup>српумаднi розум <sup>111</sup>каждого <sup>11</sup>вѣтаученя гурбо  
права лавинске прело<sup>2</sup>живски, пре згодности з лавин:  
ныки <sup>111</sup>вказане твi стой Jul. 5.

popyszan posanthek gyS

Zgodność cf. Nierzgodność

Zgodny Incommutabilis divinitas una  
in substantia, ... consors, zgodne, in  
voluntate, ... equalis, yednake, in glo-  
ria

Zgodne = consors (divinitas)

~~na. XV R. XXIV, 70.~~

~~zag. nr. 1619. macz Groch. B. 322~~

Pr. Kasim I. 33.

XV in. f. Koz B II 115

Rozpr. 24 str. 70 pocz. w. XV

1779

Zgodny

(zgodne)

Sexto Deus vlt habere servos concordēs

xv̄ med. Gł Wroc 78r

Zgodny

stypa dryeczy crysthe, male, malem sythe,  
graya, Zgodni sta, richlo daya, cryryzja.

XV R. XXII. 320.

(med.)

Zgodny

1b

nye bylo sklonyone, tedi zgoda y pokoy myedzi  
lvdzmyby zgynaly, a kaszdy, czsoby syą gemv  
lvbylo, wczynyl; ale ysze nawięczsza dobrocz  
gest od lvdzi na swięcze sprawiedlywosc z mylo-  
wacz, czvdzego nye drapacz opczego, a swego  
podlvg boszey woley y mylosczy vszywacz, [prze-  
te aby nyezgodny wczynhali a zgodny przespycz-  
nosc z myeli, wkładi y prawa są przez ręce bo-  
sze vst wyony.]

Kazimirz z Boga mylosczy krol polsky, wy-  
znawamy thymto pysmem, chcąc aby poddany

Dział. 1

sgodny

$\delta[\gamma]_2$  dryeary cryste, ...

dyerzem y czatem pokorne, nyekarboone,  
nyelqnive, nye rayra, nyelacome, ale sgodne.

PR. XVII. 320.

XV ppost.

Łgodny - unanimis

Ize łgodnego prziswolenya prelatow y rycerzow na nich  
takę wziętę chereń (bier chowany Jul. 73. August)  
Łgodno t.

V de hna nimi consensu.



Zgodny - concors

(sc. prev)

Zandayanz, abi Pandye w gich kuirzekanyu skarawanya  
b. li zgodny <sup>o</sup> stawami orlonky nyzey popysiane Sul. 106.  
~~Sze zgodnego prziswotenga (de una~~

V yednego trininu i

V unanimis et concordes

Zgodny

Zgodny spicuanim = voce concordēs / 1444 /  
R. XXIII, 301.

(turba matrum virginumque... voce con-  
cordes publicis perstreperant concentibus  
saeculorum saeculis)

Corde motus ex parentis

Łgodny

~~Ł p w z~~

Łgodny, wymowny, przymowny, słaszkarwy

- concinnus

1455. JA. X. 492.

419

~~ok. r. 1455~~

Łgodny

Łgodna = consona | 1466 | R. xxii, 15.

Esse solent vite consona, gl. convenien-  
cia sgotna, verba sue

~~zgoduy, e' a~~

Videamus, quod in isto evangelio describitur  
nobis primum congruenter, podobnosze. <sup>templem</sup> ~~no i struzi~~  
tercio describitur ~~no. 130~~  
✓ conformitas zgodne

doskananye R. XXV, 175.

~~XV p. post.~~  
Brückner Kaz. śrw. 3.

~~Rozpr. 25, str. 175~~

~~Ossol. 414. k. 130.~~

2151

✓ prophetalis sanctorum prophetarum

Zgodny

Maxima pars vatum patre et iuuenes patr<sup>e</sup>  
digni, szgodny XV ex. GlKórn II 209

Zgodny

Proportionalis res szgodna rzecz

ca 1500 JARp ~~X 94r~~<sup>p</sup>

glkhoz B I 47

zgodny

Nam homo indiget ad hanc visionem illuminacione tali, que sit proporcionata, rzecz szgodna, ad visionem glorie

ca 1500 ~~VARP X 98rt~~ 47

J. Kestel



zgodny  
zgodna

quia finiti ad infinitum nulla  
est proportio rationa necque est  
skolna (zgodna)

1500, ~~ya, 10, 386,~~

skolna 150

Zgodny

dadzą wyją, aczkole bądźże naleszon w myescze  
 abo we wszy, [ten nygednym prawem nye ma bycz  
 sądzon, gedno polskym prawem przed sądzą vsta-  
 wionym, ktory przekonany ma bycz skaran smyer-  
 czą gemv zgodną.]

/71/. O dzewyczem gwalcze.

/S/lusza podlug zakonv, aby są kaszdy do-  
 bry zlego chronyl. Nyektorzy zly a nyeczysci  
 w swem szywocze, czvdzym szonam abo pannam  
 gwalt vezinywszy a gych czczy pozbawyywszy, gdy  
 gym bądźże dana wyją, chytrosezą podlug nyenyeczsz-  
 Dział. 33

Sul 43: mękę podobną

-----  
ogniem ma zgynąć. 33/ Przeto chcemy, gdy-  
by nykto / tako naleszon, aczby do kosczoła  
abo do klasztora nykako vczekl, tedy przez  
poruszenie swiätosci ma bycz zlostnyk wżath  
a podlug prawa osądzon. Ale ysze taczy zlosnyczy  
ly odpyranyv swej zlosczy wżaly sobye w oby-  
czay myszkacz w mysczech abo we wsyach,  
gdzesztoby są nyemyeczskym prawem odpyraly,  
a tako czastokroc swą chytroszczą od smyerczy  
wychodzą, przeto chcem, aby zly gori nye myal,  
ale wszady potapyon. Vstawiamy, aby gdy takymv

Zgodny - dignus

Przełożony ma być skaran. Imperator, gemu zgodna  
Dzial. 33.

Zgodny et Niergodny

zgodzenie

Hec via, gl. dei consiliorum, ... in duo-  
decim consistit ... 10. conformitas.  
spodzemye, vite <sup>ad</sup> ~~et~~ doctrinam

XV Hist Rj nr 2368

k. 379r

# Zgodzenie - aestimatio

Aesbi kto wrażył rolyf albo wynnyczp...

Za szkody podług sgodzenia ma nawroczyć BZ  
Sk. 22, 5. ~~Pod sgodzeniem da wiploty w. den 27 3.~~

pro damni aestimatione restituet

9715

2 godneie

Словык, иеуѣи шѣб стцимѣ а слѣ-  
бѣбѣ богѣт \* дѣща шѣф, под sgodnemim  
до виплѣф (sub aestimatione долѣт пре-  
тѣим)

Б2 Лев 27,2



Zgodzenie = collatio

Wg #1 - nie!

Zgodzenie

raczej zgodzenie  
ale nie pewne

(collatione)

ca 1461-67. Sermon. 444 r.

1424  
108 W Mns. ~~14. 444 r.~~

635

Sermones r. 1461-67

Kapit. Krak. № 1424/108 Mns. karta

Zgodnie fig

Es2

*Phikosehea wyvernala* LX kop... Dresem daer  
golowich pyenandri, kedi by syf zgoditi  
1420 Traw. VII, № 1956.

V[da2]

Zgodzić się

Venientes nobiles ... convenerunt al.

sgodzyli są, quod dominus Dobrogostius

... ad proximos terminos particulares ...

debet adducere dominum Albertum]..., qui

iurabit 1424 Pozn nr 1176

---

Zgodrić si

A pakliby sra cry przyatele nyz mogli szgo-  
drycz, theda ... magi obermana zwolycz, aby  
tho vsdy mocznym vyrokyem aby vyreczono  
bylo

1465 234. nr 133

Zgodzić się

1257. (69) Thako mi bog et sanctum Ewangeliu[m] [yako  
ya nyerzekl] raczyz any [szaplaczyz czthirech kóp sza kmyecze  
wacha y Jana sz wawrzychewa podla possw Janowj wolskemv  
yano tho czom wisnal yzaplaczył, [...]] et si se nyesgodzylibysza [...]

1468 Zap Wane nr 1257

zopdu'c sic

si arbitri semet ipsi in unum componere  
alias zopdu'c non possent, extunc par-  
tes habent talem terminum, qualem  
hodie habere debuerunt

1478 1592 XVIII 162

zgodnic' s;

Illi constituerunt, a ony \* s2goday-  
li s2ye, ei triginta denarios argen-  
teos (Mat 26, 15)

XV p. post. RAp XXV 199

k. 85c

fl. Kur B I 76, Roem 510 : nanig enij ly

Zgodzić

Yako przy tem bili, ysze pan Dobeslaw  
zamowil szyc szewu czosowy grzywny platu  
w kaszdy rok, kegdi by s nim ne bil albo  
zgodzyc ne mogli

1419 Pysdr nr 592



Lquorē s r

~~1078~~ Si autem in mansione  
componere alias regodricz syx  
non possent, 1478 AGZ. XVIII. 163  
~~Arch. B. XVIII.~~

extunc Fyenna... petri suam viginti marcas  
dare obligatur

Archiwum bernardyńskie T. XVIII

Zap. sądów Przemyskich

R 1478

str 163.

233

2godzie

Si igitur in vase cordis nostri... est acetuo-  
sitas alicuius peccati, non remanet tibi  
spiritus sancti gratia..., hec enim sibi...  
sunt contraria, que simul comparari,  
2godyc, non possunt

XV p. post. RRp XV 200  
k. 147ol

Zgodzić

Przyjezegnay thy dary ..., thò swòthò  
swathosc<sup>ny</sup>apyrzwey<sup>ny</sup> kthorò ty jobye offyeruyemy  
sza czerkyew thvoyò swathò kresczyanskò,  
kthorò vsmerzycz y vkogycz, zgodzycz,  
custodire, uel szgromadzycz, szachowacz  
raczy ca 1431 Msza XII s. 212

racificare?

# Zgodzie'

Strzeż, zgodyer, slaczyer, zgromadzyer,  
opyekacz, zachowacz (pro Ecclesia tua ...  
quam pacificare, custodire, admunare et  
regere digneris)

xv med. Msza v 260

~~strzeż~~ 4, 1, 5, 8, 9

~~ostrz~~

upokoyer iii, ii, iv, vi, ix  
3, 2, 4, 6, 9  
pokogyer vii  
osmyerzyer x xi

Zgodric

si Nicolaus et Barthosius

cum dicta Margaretha, matre sua,  
non possent)

(comanere alias Zgodric)

extunc solutum<sup>as</sup> et datum<sup>as</sup> sibi)

(Zgodric)

Margarethe <sup>ita</sup> ~~ita~~ (Zgodric sic) <sup>manas</sup> debent...  
rehabere (?)

r. 1457, Arch Ter Crac XV 275, 1

AP Cr, Terr. Crac. 15, s 275, exp. nr 1;

T Cr. 15p. 275 | 1.

Zgodzić

Hanc igitur oblacionem ... quesumus domine  
vt placatus accipias diesque nostros in tua  
pace disponas, tho tegodla obyathovanya ...  
proszimi, panye, aby vkoyw szyą raczy przy-  
gacz ryeskanya albo czaszy nasze w thvem  
pokojv rosikowacz, szgodzycz, sządzycz  
1446-7 Msza XIV s. 182

~~zgodnie się, zgodzić się, zgodzić się~~

\* Spye. vavvce w koszyce

~~ma sva zgodzyc z glosom~~

(mens concordare debet cum voce  
ca 1500 JA. IV, 92.  
~~: AJ IV, 92.~~)

~~Col. Poln. II. f. 5~~

Psallencium in ecclesia

/22/ ZOna gednego /23/  
dobrego czlo/24/wyeka ch-  
krzczyła dzye/25/czą slo-  
we komotra /26/ została  
gedney dobrej /27/ zenye  
y sgey mazem /28/ potem  
vmarła ta zona /29/ czo  
dzyecza krzyczyła y /30/  
masz oney slowye km/31/o-  
try albo kmothr Czo /1/  
mv dzyeczą krzyczyła [sz/2/  
godzyło szyą potem, /3/  
ysz masz oney vmrze ✓/4/  
zony  
poyal zona tego vmarlego  
maszą]

*tunc accioit*  
*Województwo*

-----  
OrtOssol 84,3,w.22-31 -

84,4,w.1-4

*Site Ort Noc 114*



Zgodzilo się - event, accident

Zgodzilo się po tym, 452, masz mego zony poyal eona thego  
umarłego mapa Ort. Mac. 114

Lgodzić się

szgodziło się — forgette is sich

~~2 pot. XV~~ 6M. 12r. VII 573

Zgodzić cf. Orgodziec

Frank

# 1. Zgon

Fric ... nobiscum

Lidigavit pro duobus tractibus, quorum unus  
Koleserniko alter vero Zgon in vulgari nomi-  
natur, (1388) 1646 Kod Wp. III 600

(in lacu Kneupko <sup>ditto</sup> ib. III 460 &

Staranna kopia

звеч. в р. Нырау

Zgon Mathias... et Stephanus... mozano  
puscyli w rance nobilitus dominis: Jaron-  
do de Crobys, ~~W~~<sup>v</sup>bi sit Zgon, Andree de Lud-  
brauca ... et Alberto de Louke, pro lacu

1420 TPaw VII ov 1562

cf. instels TPaw n. 624: c via pccudum

211.  $\Sigma\gamma\mu\alpha = \text{finitis}$

$\Sigma\gamma\mu\alpha$ , id est finis

2113 XV ONPKY. II. 405.

~~2113~~ ~~XV~~ Park. 405

Zgoniec (2r.)

101 lw

(precursores fgonczy)<sup>5</sup>

Tales namque <sunt> omnes Antichristi pre-  
fgonczy  
cursores

XV med. Gł Wroc 101r

Zgoniny pro Zgoniny?

Humores putridos, szgoniny, desiccant, x  
et fluxum menstruaem valde prohibent  
atque sedant XV ex. GlWp 79

gl. mod. desiccant



Zgonny

(W tym kacie <sup>u</sup> [Gerona] proboszczowi wolno zato-  
zić jas, to jest) ab inmissione alias od tho-  
nyey gonny (tak jednakie, aby jas nie zawadzał)  
inmissione finali alias zgonny thony. (1439)

1532 Kod Wp. 7 606.

z rejestru

Zgory cf. Gora

Zgoraty? Zgoraty? . Gso to czinyφ . . . midly  
Zgorat - combusti zidsi? ...

√ Zaly ~~je~~ bōdō mox dzalax kamyonye z gromad po-  
pyelnich, gexz sō Zgorale (combusti sunt)? Pl. Neh. 4, 2.

qui combusti sunt

9710

muniwit do mum exustam

-----22b

[Tedy then masz] <sup>"</sup>prze/31/dal  
they zenye oczczysz/32/na  
szwą A wsząwszy /33/ pye-  
nadze thy y gyne gey /34/  
gydacze gymyenyte ytesz /1/  
Szwoge pyenadze ysz/2/mvr-  
owal then szgorz/3/aly dom].  
Then tho masz /4/ vmarl y  
szostawyl poszo/5/bye dzy-  
eczy sthą zoną a /6/ tha  
nyewyasta poszla /7/ zagy-  
nego mąsza tedy rze/8/kly  
dzyeczy

szgorz

-----  
OrtOssol 27,4,w.30-34 -

(28,1,w.1-8

Szgorzaliy

A szzyawozzy pyemyadze ... szmurawal  
then szgorzaliy dom.

Ortillac 24(g).

~~(Ziarsaty?)~~  
Zg<sup>o</sup>rszaty (~~Ziarsaty?~~) = ignisus.

Zg<sup>o</sup>rszale, wszg<sup>o</sup>le = ignita 1466 / R. xxii, 17.

Wyd. sg<sup>o</sup>nale  
=

popr. 2 fot

Hic vir et ille senex, invidie <sup>ist</sup>perflata genis  
ignita, q<sup>u</sup>o accensum sporzale wszg<sup>o</sup>le(?), oblo-  
vis flamine fax inuenem torquet honore  
senis

K. 225

Zgorrady - ustus

Zmusowas den zgorrady den Oct. Mae. 24.

Lgorraty

A wraawry pyenadre... samvrowal then sgorraty  
dom ~~#117~~ <sup>(G.H.)</sup> Hotel 117



Zgorzeć

62. Czsto mal Micofz lifti<sup>1)</sup> dzelney tÿ<sup>1)</sup>  
szø Igorzalÿ.

1389 Pozn nr 62

—  
Lelisa I nr 535

Zgorzeć

92. Jaco to fwathimi (!) [Jaco wiczna  
myala lift | starofczin napyandze-  
fent grziwen naboruchowe | fwego  
wyana ale ye fgorzal

1391 Pan nr 92

- Lehr I nr 971

Zgorzeć

Tako gim etc. † iaco to fwatczimi<sup>1</sup>  
iaco | Vichne wfdano gest wgey<sup>2</sup>  
vene pol | Rucza ale geÿ wfdawni  
fgorzal lif<t>

L. 1299: <sup>1</sup> swadczimi, <sup>2</sup> w gei.

1399 RtGm  
—  
nr 62

Lgorzec

471. Tako nam pomozi bog † | iaco to  
fwatezimi [iaco Potra|sz vkupil<sup>1</sup>)  
naczaflauice ytrzi|mal ye trzidzef-  
czi lath ylift | nane mal ale mu  
fgorzal.

1400 Pozn m 471  
Pick v m 90

zgorzał

Tako mi pomozi bog. ý fwanti † |  
Jako list Marczinow ý Szczepanow |  
napol Brilewa. bil vmne. ý vi|dza-  
lefmÿ ý vmne fgorzał.

1413 Kóscian no 483

zgorzeć

y2 Jasek... w kupił dziedzinę...  
y listu dziedziczny na nią miał...

ale mu fgorza wponeczu<sup>11</sup>. | ytha<sup>12</sup>  
dziedzina<sup>13</sup> pudlifzcowicze. trfzÿ<sup>14</sup> |  
latha<sup>15</sup>. dobrowolne<sup>16</sup> fpocoyne  
trfzÿ<sup>17</sup> | latha<sup>17</sup> witrzimal<sup>18</sup>. podlug  
zemfzke|go<sup>19</sup> prawa. nÿfzlygo<sup>20</sup>. Ja-  
fzek foldra<sup>21</sup> | zafzwal<sup>22</sup>.

1420 Kościan nr 767

Zgorzeć

994 Taco mu pomoz bog | yfwantha  
ew<sup>a</sup>ngelia Jaco Czydl ten | lift na-  
dziedzina prufime Cfzoz Jan | gy-  
wensky swą matką przedal yw|szdal  
prufime Staskowÿ Colinfkemu |  
yten lift poprawe Scancellarieÿ |  
wyfzedl ale fgorzał *Item duo*: Ja-  
fmÿ | flifzeli lift ten cztaocz *Et tres*:  
yaco | to swaczcą

1420 Pau nr 994

Lgorzec

949 Tako mÿ pomozÿ bog etc. Ÿako  
tho | fwacza [ÿlz *Michaeli* lÿfth  
ſkorzal | rakogÿemſkÿ] kthorÿ mÿal  
othomifla|wa *patre Agnetis* nadue-  
grzÿwne *grossorum Pragensium*.

1427 Kal nr 949

---



Lgomec

1075 Thako mÿ pomozÿ bog † yako  
tho | fwyøczcza ÿze mÿcolaÿ dal  
lto grzÿvyen | *Johanni olim de*  
*Staw* napol zabyefank | ynatho  
lyft mÿal ale, mu fgorza | athe  
dzedzinÿ nyemyal spuczÿcz vy | braw  
fwe pyenyadze ale ya myal dzer-  
fzcz odgod dogod az by mu dano  
pyenÿa | dze

1438 Kol m 1075

Zgorzeć

1597. (849) Jako my then lysth szgorzal kthorym myal na tho szyedlyszko oth xyandza Janusza y wczasz opowyedzal ysz szgorzal thako my pomozy bog. — Jako ya tho wyem.

1482 Zap Wana nr 1597

---

Zgorzecz

126. [Jam] {Jacom} prite<sup>m</sup>[h] bil (ifz fzø  
Jakufz zalubil | Szøgnewowi praf  
{vezinicz} [bicz] {vezinicz} ofchano<sup>1</sup>),  
czfzo | fzgorfzalo<sup>2</sup>) atego nevczinil<sup>1</sup>)

1391 Pozn nr 12b  
— Lehn I nr 1042  
Habsb nr 160

Wgoniec

320 Jaco to fwaczimi Jaco od Wocze-  
chowego | o<sup>g</sup>na fgorzalo<sup>1)</sup> dobrogo-  
ftowi za | dwadzeifcze\* griwe<sup>n</sup>

1397 P<sup>o</sup>ru m 320

Letn<sup>i</sup> m 2393

Hube 26 m 512

Zgorzecz

Iaco Andrzej opravil Alseae dwadzesca grzi-  
wen na Beganine a na tho ye list dal a ten  
gost list sgorzal

1401 Kal nr 13

Łgorzec

1115 [yaco hermanow oczecz yon poyego  
ocz | czu vydzerfal ta czafcz czfo  
ya ma grocho | vej trzydzefczy  
lath fpogoyne ylyfty mał | nańa  
alemv fgorzaly]

1422 Poznań wr 1915

zgorzec'

[It] [Jaco hermanow oczecz] y on  
poyego oczczu [vÿ|dzerzal tą czafcz  
czlfo yą ma [gi] w grochoweÿ |  
XXX lath<sup>a</sup>) fpocoÿne ylyftÿ mÿal  
na nÿą ale | mv zgorzalÿ

1422 Koscian<sup>w</sup> 959

Lgorzéc

936 Takomÿ pomofzÿ bog †, [ÿfe |  
neman fzadnÿch lyftow Bartho-  
lowÿch ftrzÿgÿa *Petri super heredi-  
tate Wawrowÿcze* ale mÿ lgorza|lÿ

1426 Kal nr 936



litterae exustae sunt

V leg. 18-li

-----98c

/18/ Myala ly zoną /19/  
tego vmarlego /20/ czlowy-  
eką lysth /21/ od woytha  
y od przy/22/szasznykow y-  
sz gey to /23/ dzyedzyczs-  
two wszdano /24/ a [zaly ✓  
gey thy lysthy /25/ zgorz-  
aly, the ona ma /26/ na kr-  
zyszv przyszancz /27/ a  
zaly vmarly woyth /28/ y  
przyszasznyczy czo szye  
/29/ szlowye the dzyedzy-  
cz/30/stwo wszdano przed  
/31/ nymy tedy ona moze  
/32/ szamoszyedną szdobry  
/33/ my ludzmy doswiatczicz

OrtOssol 61,2,w.18-33

sim. Ort/Nov 18

zgorzeć

gest geye /25/ y zageyey  
pyenyadze /26/ kupyone  
czo ge ona prz/27/ynyosza  
la kszwemv ma/28/zowy y  
tho ona chce /29/ dokona-  
cz schaszady /30/ szyedm-  
yą y stako wye1/31/my dob-  
rymy ludzmy /32/ czosz  
gey gych bandze /33/ trze-  
ba ku prawu ytesz /1/ [Rze-  
kla/aby gey wszda/2/nowa-  
le gey lysty szgorza/3/ly]  
y pytala acz ona nye /4/  
gest blysza

ku dokonanyv nyszly by ya  
-----  
-----  
-----

OrtOssol 61,1,w.24-33 -

61,2,w.1-4

*litterae eius crematae essent*

*Wojciech*

Lgomec

Y tnesz mekla, aby gyeu wszdano, ale  
gyeu lyszthy szgorzaty (~~szgorzaty~~).

Ont Mac 79(2)

Igonec

Yze Jou... vytrymal dredy na ... tny-  
dresy y tny leta ...

V

A listi ktore

1029  
col

nanja | mal dzedzyczne, thymv fgo-  
rzeli | a ~~nj~~ ftrzymanja vychedzyl

1428 Kal nr 1029

# Igorzeć (2x)

1634

Thako nam pomofzy bog | ýřzwan-  
thÿ Crzÿřz ycofmi przÿthem | býli  
kÿedi v ýafchka dambrowřkego |  
woczÿechowi nÿegdÿ Smÿeřczyřka  
v | wuÿa ÿego rodzonego lifthÿ ra-  
koÿem | fkÿe naczÿřzy ÿnadwa-  
dzÿeřczÿa grzÿ | wÿen polugrořch-  
kow [lifh lifh] lifh | napana Czu-  
rila [kÿedÿ dom fgorzal | tam lift  
thąn gÿftÿ fgorzal<sup>1)</sup> |

<sup>1)</sup> Cała zapiska przekreřlona.

1443# Pom w 1634

Zgorzeć (2x)

1635

Thko (!) nam pomozÿ bog yfzwan-  
thy | krzÿfz yako tho fzwÿathczy-  
mi ŷfeh | lift woczÿechowi nÿegdy  
fzmÿefzczÿfka | rakogÿemfkÿ na-  
pana Czurila kthori | bÿl naczÿrzy  
nadwadzÿefzczya grzy | wÿen v ya-  
fcha wdambrowÿe kÿedÿ | dom  
fgorzal thedi theze lift fgorzal |

1443 Pozn no 1635

edificia... combusta sunt

-----22a  
ozalowany czlow/17/yek mo-  
gl szych wypraw/18/yecz acz  
gyesth praw prawa /19/ Py-  
talyscy nasz /20/ o pra-  
wo thy/21/my Słowy Gdy by  
/22/ masz poyal zona wsta  
/23/dlo malszenszkye a thą  
/24/ zoną myalą oczczyszna  
/25/ y gydaczye gyemyenye  
/26/ A wtą gey oczczyszna  
al/27/bo dom przyszedl kn-  
yey /28/ then masz a [then  
tho dom /29/ byl drzewyany  
yszgo/30/rzal]

-----  
OrtOssol 27,4,w.16-30

Wojewec

Lgorniec

A then dom byl drewniany y szgorzal.

Ort Mac 24/g)



Zgoniec = ardeo

Nie ostanie li kto we mnie, by drie wypru-  
son na dwor, jako rorga, ktora wyschnie,  
a potem ja podniosą a wrucą w ogień,  
aby zgorzala [et ardety] Polm. 56f.

Ugorreí = aestuo

A jako sboice na mie uderzto, natychmiast  
rgorato ono nasienie [sole autem orto aestu-  
averunt] Rom. 335.

# Zgorzeć (2x)

1577....quia ista destruccio alias Ta sskaza  
Zgorzala ys sezgly yan Zly ludze abo  
pozarem zgorzala.

I435 Pozn nr I577

---

Zgorzeć

1577. ...sed mali homines cremaverunt alias  
yaka] zly ludze Myewyerny Zezgly  
abo pozarem agorzala.

1435 Pozn nr 1577

Zgorzei

nr 702 nr 62

~~Coś mał Antoni listy dziełney [..] 17. 12. 1794~~

~~sgorzaly 1384 Lekr. I. Nr 555. Archiw~~

~~uzgala listk i starosci... ale ye sgorzal~~

~~1391 Lekr. I. Nr 971. Szano... sgorzalo 1391~~

~~Nr 1097. O Wacławowego sagna sgorzalo~~

~~Dobrzego i la dwadzieciere qriwen 1397~~

~~Nr 2893. nr 702 nr 320~~

Igomei

A then the dome byl drewany z sigoral ~~117~~ <sup>6st</sup> 117. <sup>117</sup> 117.

zgorzenie

623 Tako gym etc. yako tho fwyadczo |  
[yako vignanyu mlinarzewemu |  
z mlina zawydowskego mÿnøli | trzi  
lata y zgorzeniu tego gifte|go mlynã]

1418 Vol in 623

---

zgorzknać  
zgorzknać?

'stracić smak

<animae>

Gustato spiritu, \*sgorzakna, desipit ~~p~~ omnis  
caro

XV ex. G1Gn 55

uzupełnienie wg Locfredu id desipio,  
złot z Keresu Mikołaja z Bławie

at inoleksie: zgorzkna <to>

Pr. Hist VII 378

~~XV/420~~

~~MPH 457~~



Zgotować AKH VI 495: vytesayce, vydayce

vydayce, zgotuyce, zrauce - ita nunc exhibete  
(gl., i.e. cum sitis liberati a peccato et cum est Tempus  
gracie, preparate, aptate) xxv SKJ 101  
med.

Fratres, ... nunc exhibete membra vestra,

vydayce, zgotuyce, \* zrauce (R xxv

166: zgotowanie, szredzenie) słonky aya la

naszego, servire iusticie in sanctifi-  
cacionem (Rom 6, 19)

u zgotowie R. xxv 166

Zgotowai'

prob. heb.:

Mschihugye, zgothugye = animalit (armabit  
creaturam) | ~~1471 M.P.K.Y. 4, 75.~~

A (<+> mabit vssykoye, sgotuge

ca 1470 Maudub 152

accipiet armaturam rebus illius et  
armabit creaturam ad ultionem ini-  
micorum

Sop 5, 18

Zgotować

✓ bywa szgotowan paratur

XV p. post. PF Rp III m. 281

u. 290a

Caulis obstipuit, sed eius inra, polewky, relaxat, dum strumpue (?) datur, venter laxari paratur ✓

hommes qui se aptaverunt  
Zofawac sie trahere tem loupe

-----160b

mozely przyszacz wzawye-  
szony czass  
y mvszy czy/12/ly nye a  
mozely to w/13/oyth od  
lozycz daley /14/ bez  
gych dzyaky albo /15/ czo  
zaprawo podlug /16/ Pod-  
rosznym lu/17/dzom] albo  
gocz/18/yom czo nyedo/19/  
brze kszadv szluchaya /20/  
[ albo ludzom czo szye /21/  
szgotowaly tako dale/22/  
ko ysz kszadowy przycz  
/23/ nyemoga,  
thym szye godzy przysza-  
[dycz wyazany] czasz] athey  
przyszagy nyemoze daley  
woyth oddalycz

Łgotować

Podrozmym ... albo ludzjom co szye  
szgotowały tako daleko y k szadowy  
pnydz mye moga, thym szye godry  
y moga przyszyadz w szawesrony czas.

Ort Mac 116(ór)

Przygotować się

szgotuy mysze, ~~konieczny~~  
~~...~~

~~Brückner Kaz. S. w. 3~~

~~Rezpr. Tom 25. str. 199~~

~~Pet Lit. I F № 449~~

~~ze Skalki w XV~~

XV, R. XXV. 199.

p. post.

3069

/3/ Cy przyszaszniczcy /4/  
 Smaydburkv mo/5/vyemy na-  
 tho pr/6/awo [podrosznym  
 ludzem /7/ yako goszczom]"  
 czo są tako /8/ daleko  
 acz kthemv polo/9/zonemv  
 sządu nye mogą /10/ przycz  
 [Albo myesczanom /11/ ktho-  
 rzy są szye nadale/12/ką  
 drogą szgothowaly, /13/ tym  
 maya gorący Sand /14/ osą-  
 ndzycz odlug] albo o /15/  
 gydacze gymyeny sędz/16/  
 ycz yle wzapowyedny /17/  
 czasz prawą  
 -----

Logotowac' sig

OrtOssol 27,3,w.3-17

Ort Mor 23: szys... gothowaly

burgensibus respectum hospitibus

~~1469~~  
Zgolowac fig  
... dum poterint et parati seu opti  
ad hoc erunt, alias gdyrzanoto  
zgotaga, <sup>(zgotu, ja)</sup> possunt et debent facere  
et ripare unam aliam piscinam..

~~Arch. B. V.~~ 215  
1469 AGZ.

Archiwum bernardyńskie T. V

DYPLOMATARYUSZ

R 1469 str 215

~~75~~



¶ Prefatus dominus archiepiscopus et ipse  
dominus Karukowsky, dum poterint et  
parati seu apti ad hoc erunt, polly <sup>no</sup>  
na to zgotogo, possunt... si pare unem  
aliem piscinem

Ugotowac / Zebichom na them kaza-  
nu przisli g boszkemu  
porozumiu, po them zamitham

Ugotowano gert kuzsem Dobrim

V (pro qesz)

XV in. ~~1410~~ R. ~~XIV~~, 218.

du XV med. ArchLit XVI 13

Zgolowaci Quia per eam (m. Mariam)

✓ celum reparatur <sup>vlt.</sup> ~~vlt.~~ srgolho.  
wan obiwaa | ca 1420 | R. xxiv, 86.

Jag. nr. 1299. k. 84

Rx kar. s. rw. i. 49

Rozpr. 24 str. 86 pocz. w. XV

3018

Zgotowac

Zgotowany - praeparatus

Ostenderet (n. deus) hoc donum et premium,  
quod viduis est in celo. praeparatum ←

✓ odplata .. jest sgotowane

premium (quod) .. est praeparatum

1/2 XV, SKY V 264.

med.

v. 880

~~zgotuj, je, owa~~  
~~zgotowai~~

Darmo poszywasz lobyesszka,  
yuszcy zgotowana deszczka

~~MPK 7. I. 190. 318~~

~~N. psm. 318~~

de morte K. 318

<sup>14</sup> Zgotować = parare

Zgotowany jest stoleczny,

prawy, wódki; u nas wiskę ti ries

[parata: sedes tua ex tunc; a saeculo tu es]

M.W. ~~124~~ 124) o. Przel 52, 2

Fl: gotow jest, Pr: ugotowan jest

Thowarisz yesliby chczial  
Zgotować przez vendrovac... thedy

Vna pzed thiru<sup>iii</sup> odpowiedziec swemu  
mystrozowy a tho dlathego aby mu mystro  
w Teras sgothrowal pyenyandae yego

1491 RK7£ VII 58

Łgotowai - preparare

Ipse Martinus debet

✓ Preparare alias Łgotowacki caude-

1494 Pracfnt. nr. 1299.

des fraternitati



zgotować

Ona zaplata nam oth pana boga  
badrye zaplaczona, ktora on oby-  
czal, ktorey oko nyevidryalo, any  
veho slyshalo, any wpryerece celo-  
vyecze wstapilo, ktore spothoval  
bog thym, ktorney yego mytrya

~~ex~~ XVI 709, Spr. I, 144.

sky

~~co za Spr. 2~~

Zgotować się

Poddrosznym ludzom... albo ludzom  
co się sgotowały tako daleko

Ort. DsVI 381

~~Ort. DsVI 381~~

Agrostomanie . preparatio

Induite loricam iusticie et calciati pedes  
vestre)

(In preparatione, agrostomania, eman-  
1453 R. XLVII, 351. gelii pacis

Eph 6, 15

k. 66 v

conc p

2 Zgotowanie - preparat

Zęba, w bogich wysłizzał gospodyni;

✓ Zgotowanie (stare) z gic' słyszał ucho

zwoje p. 9, 41.

✓ preparatiorem

Fl: mastroiene

~~Fl~~

940-

zgotowanie

Item parascève sgotovanye

ca 1500 JARp X 132v

plKerB i 58

in 1112 21

7006307

Zgotowanie et  
Niezgotowanie

Zgotowić

AKH VI 445

zgotowicze szradzce

1449 R. XXV 166

op. lu. ... wydayce, zgotvycze, zradzce - ita nunc  
exhibete (gl. i. e. cum sitis liberati a peccato  
et cum est tempus gratie, preparate, aptate")

1 XV SKJI 101

SKJI 101: wydayce, zgotvycze + zradzce)  
AKH VI 445: vylesce, wydayce,  
nunc exhibete membra vestra servite insti-  
tutae in sanctificationem  
Rom 6, 13

~~g n s t z~~  
Lgotowiec str

adum parati seu apti ad hoc erunt alios  
gdy srya nato sgotowya, possunt

1469 AGZ. XII. 326  
~~Arch. B. VII.~~

Archiepiscopus et Carnicowsky

si pare unam  
aliam pisci-  
nem

Archiwum bernardyńskie. T. XII

Najd. zapiski sadów hal

R 1469 str 326

678



איצטן זגטווייל

Non ad hoc venerat (sc. Christus), ut caput suum terreno dyademate coronaret, sed ut id ad coronam spinream prepararet sgotowil

Fr. Hoff Rp nr 2366

k. 1979